

LENGUAS INDIGENAS  
del  
ESTADO de OAXACA

---

EL AYOOK

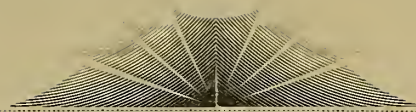
---

1902









# AL GRAL. PORFIRIO DIAZ,

HABIL ESTADISTA Y PROGRESISTA GOBERNANTE

— DE LOS —

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.





401  
50A  
Lic. Francisco Belmar.

LENGUAS INDIGENAS DEL ESTADO DE OAXACA.

ESTUDIO

UNIVERSITY OF  
MICHIGAN LIBRARY

11592

DEL IDIOMA AYOOK.

PUBLICADO POR ACUERDO DEL

LIC. MIGUEL BOLAÑOS CACHO,

Gobernador del Estado de Oaxaca,

Y dedicado al Congreso de Americanistas en su décima tercera Sesión.



OAXACA.

IMPRESA DEL COMERCIO  
1902.






*Siendo el estudio de las lenguas indígenas un auxiliar poderoso para los estudios etnográficos é históricos de los pueblos del vasto Continente Americano, y constituyendo por sí sólo un ámplio campo de investigación científica, no he vacilado en presentar el estudio del **Ayook**, lengua conocida con el nombre de **Mixe** y que aun se habla hoy en el territorio del Estado de Oaxaca. De su importancia juzgarán las personas que dedicadas al estudio de la filología americana lamentan la falta de datos recojidos en el campo de la investigación, y solo encuentran relaciones más ó menos exactas de algunas de nuestras lenguas en las obras de los viajeros que han admirado los restos monumentales de las razas que poblaron el Nuevo Mundo.*

*El presente estudio es el resultado de mis trabajos con los elementos proporcionados por los mismos naturales indígenas, y si no es una obra literaria, sí es un pequeño resumen de importantes datos recogidos de los restos vivientes de la raza **AYOOK**, cuya procedencia aún permanece ignorada como las de otras tribus del territorio oaxaqueño.*

El Autor,

*Francisco Belmar*







# Noticias históricas de la raza

## AYOOK O MIXE.

**E**L Abate D. Lorenzo Hervás en su catálogo de las lenguas (*pag. 308, vol. 1*), dice: “Los *mixes* hablan la lengua *mixe* y conjeturo que esta y las demás lenguas de *Tecoantepec* tenían afinidad, porque las naciones que las hablaban convenían en las costumbres.” Hervás se refiere á las lenguas zapoteca, mazateca y chinanteca.

“El *mixe* ó *mije*, dice el Sr. Orozco y Berra, (*Geogr. de las leng., pág. 176*), es una de las lenguas que no hemos sabido clasificar. Los *mixes* ó *mijes* compusieron una tribu poderosa y guerrera semibárbara y que defendió valientemente su libertad. Ni los mixtecos ni los zapotecos pudieron dominarlos; nada tampoco lograron contra ellos los mexicanos; y más de una vez rechazaron á los conquistadores españoles. Cortés en su carta 4.<sup>ta</sup> al Emperador Carlos V, asegura que los *mixes* ocupaban un país áspero, imposible de penetrar en él, ni aún á pié, defendido por fortalezas considerables, que dos tentativas sin fruto se habían hecho para someterlos, en las cuales perecieron algunos castellanos, y que aún permanecían en guerra continua con sus vecinos.”

El mismo autor cita las opiniones que el Sr. Moro y D. Pedro de Garay tenían de los *mixes*. Física y moralmente (*dice el Sr. Moro*) los *mixes* son una raza degradada de aspecto repugnante y de la más grosera barbarie.

“Son adictos á la agricultura y cultivan plátanos, maíz, frígoles (judías,) caña dulce de la que extraen una azúcar impura, y se puede decir que abastecen con estos productos al resto de la parte austral del Istmo.”

“Un objeto de ambición para los *mixes* de Guichicovi, es el de hacerse del mayor número posible de caballerías mulares, lo que se hace inconcebible cuando se observa que ningún uso hacen de ellas, ni aún para el transporte de los productos agrícolas, que estos indígenas prefieren acarrear ellos mismos.”

“Los mixes de Guichicovi notoriamente idólatras, suelen contaminar los altares del templo católico con la sangre de las aves que como víctimas sacrifican á otros dioses.”

El padre Burgoa, uno de los escritores antiguos que con más extensión habla de la Provincia de Oaxaca, dice al hablar de los *mixes*: “de su naturaleza son arrogantes, altivos de condición y cuerpo, y todo lo dice el tono de la voz, con que hablan siempre á gritos, y aunque los más atribuyen esta ruidosa articulación á su natural desmedido y enojoso, he advertido que lo intratable de la sierra, les ha hecho de costumbre nativa la vocería, porque siendo los montes seguidos unos tras otros, tenían en barrancas profundas sus habitaciones, entre selvas que sacude el viento y entre arroyos que se precipitan en raudales, y de todos resulta confuso murmullo que era menester para entenderse hablar en sobre agudas con desentonado estruendo: esto ejercitan desde pequeños, y crecidos ya lo son las voces que se atribuyen á su condición, y como no es propia pasión de su especie, es forzoso concedamos ser accidente separable, y es tanta verdad que los caseros, y domésticos, y que viven ya en poblado, no suenan tan ruidosos, y también su idioma tiene fuerza y energía en su pronunciación, como la lengua chontal y chocha. . . . .”

Bancroft [*vol. 3. the natives races, pág. 756,*] hace de la lengua *mixe* la siguiente apreciación: “Entre las principales aguas del Río Nexapa y Goatzacoalcos se habla el *mixe*; que se describe como gutural y áspera, y pobre en palabras, necesitando de gestos como auxiliares.” El mismo autor cita al obispo de Oaxaca Sr. Bergosa, quien para dar novedad á su relación sobre su diócesis dirigida al Arzobispo Lorenzana, aseguraba que en ella había un idioma que solamente se entendía de día porque cada palabra iba acompañada de gestos. Esta infundada relación ha sido inserta por la mayor parte de los autores que sobre las lenguas de Oaxaca han escrito, y con el temor natural de desechar la aserción de Lorenzana, la han atribuido á la lengua *mixe*.

El Padre Gay [*Historia de Oaxaca tom. 1. ° pág. 24,*] dice: “De ninguno puede dudarse menos, que hayan tenido una procedencia europea que de los *mixes*. Es creible que su ingreso al territorio del Estado se haya verificado por el Golfo, pues hacia ese lado se encuentra el núcleo principal de su nación en las montañas inmediatas á la playa: despues la población debe haberse derramado hacia el Sur, del Istmo, y alcanzando las orillas del Pacífico. Los *mixes* en su invasión encontraron preexistentes á los chontales, aunque esparcidos como salvajes en los montes y sin forma alguna de nación, pues de otro modo no podría explicarse cómo les hayan dejado divididos en dos grupos como se ven hasta la fecha, quedando uno de ellos al Noroeste en Oaxaca y el otro al Suroeste en el Estado de Tabasco. Esta invasión debe haberse verificado sin violencia, lo uno por el excaso número de Chontales preexistentes y lo otro porque sin duda eran entonces pacíficos los habitantes de los *mixes*, lo que se ve con evidencia en el hecho que dejamos referido de haber dejado á los huaves posesionarse de las llanuras de Jalapa y la Ventosa. . . . .”

Para fundar Gay la teoría de la procedencia europea de los *mixes*, da las siguientes razones: “Primera, porque entiendo, dice, que invadieron el Estado por el Golfo y no por el Pacífico. Segunda. Por la índole y carácter de estos indios, así como por la constitución física de su cuerpo. . . . . Tercera, por el amor al país. . . . . Cuarta, por el idioma que hablan. . . . .”

“El *mixe*, continúa, el referido autor, tiene un natural sobre abundante y enojoso, y así, su idioma es tosco, pero con cierta belleza varonil, que ha llamado siempre la atención de quien lo escucha. Lo notable es que según se asegura en la Ciudad de Oaxaca como una cosa cierta, algunos extranjeros (*dálmatas ó polacos*) entienden á los *mixes*.

Otis J. Mason en su Etnología y Arqueología de México, al hablar de la familia *zoqueana*, nos dice: poco se sabe de su origen, excepto una tradición de haber venido del Sur.

Orozco y Berra (*Hist. ant. y de la Conq. de México, pág. 193,*) considera á los *mixes* como pueblo bárbaro y anterior á los zapoteca. “Pueblo bárbaro, dice, parece anterior á los zapoteca; en lo antiguo ocupó la tribu más amplio terreno, de parte del cual fué desposeída ya por los huave, ya por sus sempiternos enemigos los zapoteca. Cazadores valientes y atrevidos lidiaban contra las fieras de su montañoso país. . . . . Estos intrepidos montañeses defendieron palmo á palmo su suelo contra sus más adelantados vecinos, y más de una vez triunfaron de los invasores blancos.”

“En cierto tiempo no determinado los *mixes* estuvieron mandados por un poderoso Señor llamado Condoy, cuya residencia estaba en la serranía del Cempoaltepec, sobre una eminencia hácia el S. cerca del pueblo de Atitlán, en una gran gruta escondida entre los riscos de la montaña. Condoy era un bravo Guerrero, miedo de sus enemigos y ante el cual los peñascos más altivos se humillaban inclinándose en señal de obediencia; salía de su madriguera al frente de sus mejores soldados, llevando el exterminio y el saqueo á sus comarcas. Cansados de sus depredaciones aliáronse zapoteca y mixteca, desbarataron á los merodiadores logrando encerrar al jefe en la gruta de Atitlán, á cuya boca pusieron leña encendida, sofocando con el humo al vencido Condoy. Si esta es la versión de los vencedores en contrario aseguran los *mixes*, que el Condoy no tuvo padres, salía en edad perfecta de la gruta á gobernarlos y defenderlos, y no le mató el rey de Teozapotlán, sino que cuando se hubo cansado de la guerra, acompañado de gran número de soldados, llevando mucho oro y los despojos de sus enemigos, se entró por la cueva, tapó la puerta y se fué á provincias lejanas. Después tenían allí los *mixes* el sepulcro de sus señores y distinguidos capitanes.”

El Profesor Federico Starr (*Notas sobre la Etnografía del Sur de México, pág. 52,*) escribió sobre la raza *ayook*, concretándose á dar una relación de sus costumbres y prácticas supersticiosas, asentando que los antiguos escritores se refieren al canibalismo como una práctica entre los *mixes*. “Inquirimos sobre esta materia, dice el autor citado, y recibimos referencias de que esta práctica ha existido hasta hace poco. El Padre José María Hernández cura de Juquila en 1896, insiste que la práctica fué común en Chichicatepec, Mixistlán y Jacoch, seis años antes; él dice que los viajeros que paraban en estos pueblos en la noche eran invitados á descansar en los *temascales*, cuando las noches eran frías, y que estando dentro arrojaban pimientos colorados para que con el humo se ahogara su víctima que después cocían para comérsela.”

Verdad es que las leyendas que refiere Starr, se cuentan entre el vulgo como ciertas, haciendo aparecer á la tribu *ayook*, como una tribu bárbara y salvaje. El canibalismo no ha existido entre los *mixes*, ni menos aún en nuestros tiempos, pues aunque son refractarios al trato de los blancos y conservan sus antiguos actos idólatricos, no manchan los altares de sus ídolos con la sangre humana ni satisfacen su hambre con la carne de sus semejantes. Justo es consignar en estas líneas la verdad para una tribu, una rama de la especie humana, á quien no sólo se ha destituido del lenguaje hablado, sino que se le ha imputado la práctica más grosera del salvajismo humano.





# Estado actual de la tribu AYOOK.

## Industria

Los *mixes* en general se conservan en su estado primitivo, aislados del contacto de la civilización europea. En general se dedican á la agricultura de sus campos para recoger el maíz, pimiento, y algunos otros artículos de primera necesidad. Pocos se dedican á las artes mecánicas, como á la herrería, carpintería y alfarería; fabrican machetes llamados de garabato; traspalas, chiviscoas, coas, hachas de varias figuras según el objeto á que se les destina; marquezotas, arados de madera yugos, esteras, ollas, comales, jarros, cajetes de confección sencilla y ordinaria. Las mujeres, con hilaza que ellas mismas fabrican, hacen unos tejidos de algodón con curiosas labores para su uso personal, como servilletas, manteles, chales, guepiles, etc. De la fibra del maguey tuercen cordones (*mecatl*) del cual hacen redes y hamacas.

Son poco afectos á la caza. Sin embargo en cada pueblo hay algunos que se dedican á ella. Usan escopetas que llaman *tushu*, y trampas llamadas *uip*, ó *tenh*. Los pueblos que tienen ríos suelen pescar, aunque la pesca no es su ocupación ordinaria. Usan la atarraya, el anzuelo y la fizza que llaman *akshkuum*, de *aksh*, pescado y *kuum*, gancho.

## Caracter.

El caracter de esta raza en lo general es inconstante, pusilánime, y propensa al desorden. Su vida doméstica es honesta y tranquila. Son afectos á la embriaguez

que les causa por lo general perjuicios de consideración. Apasionados del baile. La mujer cuando niña pasa sus años ayudando á la madre en los quehaceres domésticos. Cuando núbil es recatada y uraña sobre todo con los forasteros. Su pudor es muy relativo, pues en el baño no se preocupa de que la vean desnuda.

## Alimentos.

Los *míxes* de Totontepec, usan comer sus alimentos á las seis de la mañana. A esta comida llaman *ahöþ*, y se compone ordinariamente de frijoles, ejotes, guías de chayote y de calabaza que preparan, cocidas con sal y pimienta. Usan por bebida el café enduizado con piloncillo, (*panela*.) En lugar de pan tienen la tortilla que prepara la mujer, de la harina del maíz. En algunos pueblos á la hora de comer sirven un sólo plato, del cual van comiendo todos los de la familia sentados en el suelo. Rara vez comen carne de gallina ó de rez, y cuando esto pasa, preparan un caldo con pimienta, coles y otras legumbres de que gustan mucho. Usan también tamales de masa de maíz, sin condimento alguno que llaman *þigmuiik*.

En Tlahuilotepec, Tamazulapam, y otros pueblos comen ratas del monte en tamales que llaman *þonoiki*. Otro guiso especial de estos pueblos consiste en varias tortillas gruesas llamadas *maach*, que sirven en una cazuela grande condimentadas con chile pasilla (*pimiento*) y que gustan con anhelo. A esta comida llaman *ni-miaach*. Otros comen cidracayote condimentada con yerbabuena.

A las doce del día hacen otra comida que llaman *ashööhk*, y á las siete la cena, que llaman *aosh*.

Usan como bebidas embriagantes el tepache que llaman *þaknöö*, ó *þotznöö* y que componen con agua, panela, y pedazos de palo llamado *nöök*, y que se conoce con el nombre mexicano de *cuachpil*. Usan también el *chinguere* ó aguardiente de caña que destilan en sus pequeños alambiques.

## Fiestas.

Sus fiestas consisten generalmente en las religiosas. Después del cumplimiento de sus ritos católicos, á su modo, pasan á la casa del mayordomo en donde comen, bailan, cantan, y se embriagan. Su danza favorita es la que llaman de negritos, y en su idioma *atzpa*.

En sus bodas acostumbran ir á traer á la novia al amanecer para llevarla, ya vestida, á la Iglesia en donde espera al novio con su padrino. Después de la ceremonia pasan juntos los desposados acompañados de los padrinos y la música que consiste en un violín, pues no es permitido que se componga de más instrumentos, á la casa del marido en donde la familia de este sale á recibirlos y saludarlos. Se sirve el almuerzo á los invitados, siendo el platillo de lujo un plato de *tamales* de maíz y de frijoles que llaman *shöhkþomuik* y que forma el presente ú obsequio.

También se sirve caldo de *guajolote* y carne de rez. A los principales del pueblo se les sirve la pierna del guajolote que nunca comen por respecto. Pasado el almuerzo comienzan los novios y padrinos á bailar, y despues los concurrentes hasta entrada la noche, hora en que termina la boda.

## Creencias y supersticiones.

Sus creencias son por lo general idénticas á las de los demas pueblos del Estado de raza indígena. Dícese, sin embargo, que los *mixes* vienen al cerro de Zempoaltepec que llaman *kukohm* á venerar á sus ídolos que llaman *tzamashan* á quienes ofrecen presentes de gallos, huajolotes, tortillas, etc. etc.

En algunos pueblos *mixes* de la comprehensión de Yautepec se conserva aún el culto á la tierra, al rayo, al aire, á las nubes y á casi todos los fenómenos meteorológicos. Cuando se proyecta un viaje para que tenga buen éxito, y el viajero esté libre de todo contratiempo, preparan una gran comida de tamales de guajolote, gallos, gallinas, y gran cantidad de aguardiente. A este banquete concurren todos los amigos y parientes del viajero. Cuando ya han comido hasta saciarse y bebido hasta embriagarse, una mujer esposa, madre ó pariente más cercana del viajero hecha en su chal ó faldas unos tamales huevos de gallina y dos ó cuatro velas de cera blanca, y con esta carga se dirige á determinados lugares en que está colocada una cruz. Al llegar hace una reverencia, da vueltas al rededor de la cruz pronunciando en voz baja palabras misteriosas, enciende las velas que allí deja y continúa su camino hasta otro lugar escabroso que llaman *casa del rayo*, y llegada allí, se hinca, pone los tamales y huevos sobre una piedra, y comienza á evocar al *rayo*, al aire, á las nubes y á los truenos, encomendando á ellos el buen éxito del viajero, su salud, el cuidado de sus bienes, la fecundidad de sus campos, etc.

El ceremonial en las exequias á los difuntos difiere en cada pueblo. En algunos se unge el cádaver con huevos de gallina sin romperlos ni batirlos, En otros lo ungen con yerbas aromáticas dándole para su viaje ropa nueva, dinero y provisiones etc. (*Melesio Valencia. Descripción manuscrita.*)

Copio en seguida para mayor información en esta materia lo que á ella consagra el Sr. Dr. D. Eulogio G. Gillow, Arzobispo de Oaxaca en sus Apuntes Históricos.

## CAPITULO X.

IDOLATRIAS Y SUPERSTICIONES QUE EXISTEN TODAVIA HOY EN LOS PUEBLOS DE CAJONOS Y DEMAS DE SUS ALREDEDORES.

“Al juzgar por los informes emitidos en 31 de Julio de 1889 por los Señores Sacerdotes encargados de los Curatos pertenecientes á la Jurisdicción de Villa-Alta y



de otras Parroquias limítrofes, está muy léjos de haber desaparecido la idolatría de entre los habitantes de los pueblos de Caxonos y de los de sus inmediaciones; al contrario, se vé que se ha sostenido y se sostiene en no pocos de ellos de una manera oculta y solapada, evitando siempre el que los Señores Curas y algunas otras personas verdaderamente católicas puedan apercibirse de sus prácticas idólatricas.

En efecto, refiere el Sr. D. Pedro Ortiz, Cura interino de la Parroquia de Yalalag, y encargado de las de Caxonos y Chichicastepec, que habiendo ido al pueblo de Santa María Mixistlán, doctrina de Chichicastepec, con el fin de visitar á los de dicho pueblo en cumplimiento de su deber, se dirigió inmediatamente al templo para ver el estado en que se encontraba, y al fijarse en el Altar Mayor, vió en él con gran sorpresa y disgusto un ídolo que ocupaba el lado derecho de una imágen de Jesús crucificado que estaba colocada en el centro del altar, teniendo á su lado izquierdo una escultura de la Santísima Virgen Madre de Dios. Increpó entonces á los que le acompañaban haciéndoles gravísimos cargos por los actos de idolatría que sin duda alguna se consumaban en la santa Casa del Señor, y habiéndoles hecho unas preguntas con relación al ídolo, nada le contestaron absolutamente. Ordenóles que sin pérdida de tiempo lo trasladaran al Curato, mas al ver que no era obedecido, se vió precisado á tomarlo en sus mismos brazos y llevarlo á la casa cural. Viendo que acudían á la casa muchas personas del pueblo y que se quedaban contemplando con profunda tristeza, al par que con ternura, el ídolo que habia substraído del templo, procuró cubrirlo con unas mantas á fin de quitárselos de la vista. Entre los que visitaron el Curato encontróse un anciano del lugar, el cual se acercó al ídolo con mucha devoción, lo miró con intensísima tristeza, y ántes de que el Señor Cura pudiera impedirlo, lo besó casi llorando, y hechó á huir en seguida á toda prisa. Notando que el Curato se habia convertido en una especie de adoratorio, juzgó necesario ocultar cuanto ántes el ídolo de la manera que queda expresado.

A fin de evitar en el pueblo escenas desagradables y temiendo que se le impidiera sacar de allí el ídolo, y con algun recelo además respecto á su persona, no fuera á ser objeto de alguna violencia por parte de los indígenas, en la noche del mismo día en que se verificó la escena anteriormente referida, ordenó á un criado de confianza que con todo sigilo y cuidadosamente cubierto, llevase por sí mismo el ídolo al pueblo de Yalalag. Al día siguiente hubo muchos que visitaron el Curato para escudriñar todo muy disimuladamente, y bien claro está cuál era el objeto del escudriñamiento. Cuando se estaban arreglando los bultos que dicho Señor Cura debia llevar consigo para Yalalag, Cabecera de la Parroquia, examinaban con todo cuidado lo que se estaba enfardando, admirándose de no encontrar lo que ansiosamente buscaban. Pasados algunos dias fueron á visitarle las Justicias y Principales de dicho pueblo de Mixistlán, pidiéndole al mismo tiempo con instancia su ídolo, ofreciéndole lo que quisiera por su devolución. Echóles entonces en cara sus actos de idolatría y demás abominaciones, pero no logró persuadirlos. Volvieron poco después con el mismo objeto, quejándose de que el cielo les negaba el agua pluvial y que la enfermedad los estaba diezmando, todo, segun decian, por haber permitido se hubiera sacado el santo de su pueblo. Aprovechó de nuevo la ocasión para hablarles sobre el particular, pero notó que nada les impresionaban las observaciones que les hacia, y continuaron enviando algunos comisionados para rescatar su ídolo. Procuró hacer varias diligencias con el fin de adquirir datos acerca del ídolo en cuestión, mas nada pudo averiguar, y sólo pudo saber que los de dicho pueblo de Mixistlán lo veneraban de un modo especial, encendiéndole velas (de cuyas luces han quedado huellas en las rodillas del ídolo, pues están calcinadas) y presentándole además algunas ofrendas.

Encontrándose en el pueblo de San Pablo Xaganisa, perteneciente á la parroquia de Caxonos, el Sr. Prb. D. Juan M. Muñozcano, hoy cura del Sagrario de la Ca-

tedral de Oaxaca, le llevaron á un manantial de agua que riega todo aquel pueblo, cuyo manantial es una especie de cueva de donde sale el agua en abundancia. Le habían asegurado poco antes que aquel era lugar de idolatría, y habiendo llegado á él, ordenó á algunos de los que le acompañaban se entrasen en aquella cueva para ver lo que había en ella. Eran todos jóvenes indígenas, y al decirles que sacaran el santo que estaba allí dentro, quedaron todos sorprendidos, y como resistiéndose á ejecutar lo que se les mandaba; mas instándoles de nuevo y valiéndose de llamar *santo* al ídolo que suponía había en la cueva, se metieron en ella dos niños, y al poco rato sacaron un ídolo de piedra, como de una tercia de alto, un braserito de barro con carbón encima, y unas plumas de pavo ó guajolote. Tomó luego en sus manos el ídolo, y después de haberles hecho algunas explicaciones (en cuanto pudo, por no saber el idioma) á fin de que concibiesen horror al ídolo y á toda clase de idolatría, lo hizo pedazos delante de ellos.

El Sr. D. Juan Bautista Robles, Presbítero, oriundo de San Francisco Caxonos, en donde tiene establecida su familia, y que por lo tanto tiene mayores motivos que otro ninguno para estar enterado en esta materia, confirma lo anteriormente referido por el Sr. Muñozcano respecto del pueblo de San Pablo, añadiendo que dicho pueblo estaba antes situado más arriba del imponente cerro pedregoso que domina la población actual, y que el mismo Gobierno obligó á sus habitantes á bajar al punto donde hoy se hallan establecidos, y ésto para alejarlos precisamente de sus prácticas idolátricas, tenerlos más á la mano y lograr de esta manera civilizarlos. Sin embargo, asegura el Sr. Robles que en ese pueblo es donde se practica hoy más la idolatría, yendo además á la referida cueva en sus más grandes necesidades; no sólo cada cual en lo particular ó separadamente, sino todo el pueblo reunido, llevando consigo algunas oblaciones, como tamales, gallinas, etc. todo ya condimentado.

Practican también la magia matándose á veces unos á otros por medio de ella; usan de ciertas ceremonias, como la imposición de manos, y exhalación del aliento, practicando esto último sobre el enemigo, rodeándole además su casa y mandándole por tercera persona algun obsequio, sustancias venenosas. Son en extremo supersticiosos, fijándose mucho en las fases de luna y según que el tiempo sea bueno ó malo para ellos, encienden velas y en número determinado que ellos sólo saben, las cuales reparten entre determinadas cruces de los caminos, las encienden y dejan allí. En sus grandes necesidades se bañan á media noche, yendo luego á practicar sus ritos religiosos y á encender delante de la Iglesia ó de sus ídolos las velas que compran en la plaza, notándose que los más supersticiosos encienden las velas al revés, ó sea por la parte baja y de ordinario más gruesa.

Cuando tienen odio ó prevención, ó ven que progresa alguna persona y desean que se muera, celebran reuniones en las cuales ponen en práctica las ceremonias de las velas, llevando además un ataúd vacío desde el punto más cercano de la Iglesia al cementerio, rezando al mismo tiempo, en voz baja, como á los difuntos

Es creencia general en los pueblos de Caxonos, y aún en la Ciudad de Oaxaca, entre la gente baja, y otros muchos pueblos de la República, que cuando matan á alguno, si cae bocabajo, no puede correr el asesino, y para que lo logre, necesita beber la sangre del asesinado, y así lo practican. En otras comarcas, y especialmente en Caxonos, hacen tortillas de tres picos con un agujero en el centro como de un dedo de diámetro, y otras de distintos tamaños, entre ellas unas redondas y del tamaño de un peso ó algo menos, las cuales dan á las criaturas particularmente confeccionando asimismo otras que llaman *memelas*, que son como fajas de una tercia de largo y como de tres ó cuatro dedos de ancho. No se sabe que haya adivinos en los pueblos de Caxonos, pero no faltan algunos indígenas de esos pueblos que crean en ellos y vallan cuando se les ofrece á Yalalag, en donde los hay de pro-

fesión, á quienes pagan, conviniendo antes en la cantidad que les deben dar por la respuesta.

Al Sudeste de Yalalag, y á distancia de unos tres cuartos de legua de esta población, hay una catarata de unos quince metros de altura, y á ella concurren los del pueblo para sus prácticas idolátricas. Cuando escasea el agua pluvial van á bañarse allí, con el objeto, según creen, de que obrando de ese modo lloverá pronto. Depositan también en ese lugar, tepache, bebida embriagadora, tamales, pescado, y otras viandas por vía de ofrendas; degüellan asimismo en el lugar susodicho algunos pollos, derramando su sangre para alcanzar un feliz resultado en sus peticiones. Cuando desean que muera algún enemigo suyo ó que consideran como tal, aunque realmente no lo sea, degüellan unos pollos, derramando su sangre en los cuatro ángulos del solar, y los entierran después en los mismos lugares, ó sea en la parte exterior de la casa del enemigo; y por el contrario cuando intentan favorecer á alguno, practican estas mismas ceremonias, pero en el interior de su casa, haciendo todo esto por consejo de los individuos á quienes consultan para saber en que día ó en que faz de la luna deben verificar las indicadas prácticas. (A veces en lugar de pollos se sirven de perros muy tiernos para dichas prácticas y fines indicados.) Existen actualmente en dicha población tres adivinos á quienes van á consultar aún los naturales de otras poblaciones, y consta que algunas veces aciertan en sus respuestas: lo que no es de extrañar por lo que ahora veremos.

Sucedió hace poco que un indio, habiéndole robado las mulas, fué á consultar al adivino, y cubierta su paga, á este declaró que iban caminando hácia Tehuantepec, y así era en verdad; pero como acostumbran también consultar á los mismos adivinos sus proyectos de robo, y como tienen una confianza ilimitada en ellos, nada más fácil para los referidos adivinos que dirigir las acciones de los que les consultan, estar enterados de todo, y así medrar, lucrando por ambas partes.

Asegúrase además que en dicho pueblo hay en un lugar conocido sólo de los idólatras, una caja llena de diferentes ídolos. Muchos de los vecinos se fijan en dos fases de la luna, el plenilunio y el novilunio, considerando poderosa la luna en el primer período, y en el segundo propicia á sus ruegos; bien sea que se hagan en favor de las personas que quieren y aman, bien para dañar á quienes reputan por enemigos suyos. Esta misma superstición existe en otros de los pueblos ya indicados, sirviéndose además con preferencia en la época de la luna tierna, para mandar decir misas y responsos, y llevar velas y flores á la Iglesia y á las Cruces, creyendo que entónces es el buen tiempo para ellos y pueden conseguir abundantes cosechas y librarse de enfermedades.) Siempre que van á idolatrar á las cuevas ó peñascos de los montes, salen de sus casas á la media noche.)

Cuando fallece alguno de dicha población acostumbran ponerle una pequeña jícara con algunas monedas y tortillas, y si es mujer, le ponen además algunos pixtles, ó sean semillas del mamey, á fin de que pueda aliñarse y embellecerse el cabello ántes de presentarse á la Divinidad. Las monedas que acompañan al muerto tienen por objeto proveerlo en sus necesidades durante el viaje que suponen tiene que hacer, y las tortillas, para que lo dejen pasar unos perros muy fieros que creen deben encontrar los difuntos en su camino. Llevados del consejo de sus adivinos, suelen enterrar además algunas viandas *para que la tierra coma también.*

Cuando se les introduce alguna espina ó tienen alguna hinchazón en el cuerpo, creen que es tierra, piedrita ó frijol que sus enemigos les han introducido, y buscan á sus *chupadores* para que les extraigan el mal, y estos, después de chuparles la parte adolorida, les enseñan un frijol, una piedrita ó una cuenta, haciéndolos creer que tenían dentro estas cosas. Están también muy aferrados en la creencia de que nadie al morir pasa á la visión Beatífica, sino que todos siguen penando en

este mundo, acudiendo los más devotos á ver á los adivinos (quienes les explotan de una manera admirable todo el tiempo que consideran prudente), hasta lograr cerciorarse por medio de éstos de que sus deudos están ya en el cielo.

Consta también que los individuos de uno y otro sexo, pertenecientes al referido pueblo, se reúnen en tres puntos distintos para ofrecer sacrificios á los ídolos con pollos y perros tiernos, valiéndose al efecto del Sacerdote de la idolatría.

Hay pueblos en que cuando truena se juntan en el patio de la iglesia para gritar y llamar al *Mayor* para que lleve las llaves y encierre al rayo en la cárcel, estando otros prevenidos con machetes para pegarle á dicho rayo, que es el *contrario*, según dicen, por si acaso quisiese caer sobre ellos. En los pueblos de Cotzocón y Candalloc, hubo hace poco un gran pleito por causa del rayo. Estos dos pueblos se amenazan frecuentemente el uno al otro con la caída de los rayos, y habiendo caído uno de estos en Cotzocón el día 23 de Junio del presente año, víspera de San Juan, mató á tres hombres de este pueblo, y con este motivo hubo un pleito muy serio con los de Candalloc.

Entre los mijes suelen matar pavos ó guajolotes y derramar la sangre en derredor de sus siembras para que tengan buenas cosechas, y cuando tienen alguna cuestión de límites en sus terrenos con otro pueblo vecino, acostubran matar guajolotes ó pavos y derramar la sangre en las líneas que reconocen ellos ser las divisorias. Compran pollitos de á medio ó de á real, y llevándolos al monte los sueltan, ofreciéndoselos de esa manera á sus dioses. Colocan huevos de gallina y guajolote al derredor de las paredes de la Iglesia, y no se cuidan de observar quien los coje, de modo que el Cura encuentra siempre en ese sitio despensa provista, y aún considera hacerles una obra de caridad con retirarlos, pues si notan los naturales que los huevos colocados en aquel lugar, permanecen allí largo tiempo, manifiestan inquietud. Dicho se está que el Cura no desperdicia ocasión ninguna para hacerles desistir de semejantes prácticas.

Cuando las mujeres están ya próximas á salir de su cuidado, el marido esparce ceniza en el suelo á corta distancia de la casa y examina continuamente si hay rastro de algún animal que haya pasado por encima de la indicada ceniza, pues creen los mijes que vivirá la criatura mientras viva ese animal. (1)

Los maestros de capilla hacen respónsos todo el año, y creen los indicados mijes que en ese punto tienen la misma facultad que el Sacerdote.

Cuando tiembla ó llueve mucho, el maestro de Capilla entra en la Iglesia con vela encendida, y todos creen que mientras el referido maestro está en ese lugar no pasa nada.

Suelen pedir se les diga una misa para que con más eficacia puedan hacer daño á sus adversarios, y cuesta trabajo hacerles comprender que eso no es debido.

Festegan el día de la Asunción, yendo á visitar las pozas de agua al monte, y piden á sus dioses les den á conocer por las aguas si el año será bueno ó malo, acabando por implorar que sea el año fructífero.

En el pueblo de Betaza hay muchos hechiceros, y se sirven principalmente de la forma de la culebra para impresionar á la gente. Tiran culebras dentro de las casas, hacen también algunas de palo, procurando persuadir y haciendo creer realmente á la gente, que por virtud de los mismos hechiceros las culebras de palo se vuelven de carne cuando ellos quieren. Llevan fruta, huevos, guajolotes ó pa-

(1) Este animal se llama entre los indios *tona*.

### XIII.

vos, pollos, gallinas, pan y marquezote, á la laguna de Yatee, que está en el camino que conduce de dicho pueblo á Villa-Alta, en cuya laguna los matan y echan al agua con el fin de pedir á Tata Dios por sus familias; pudiendo afirmarse de ellos que en lo general creen en toda clase de brujerías de cuya credulidad se sirven algunos revoltosos para inquietarlos y explotarlos miserablemente.

En el pueblo de Tepustepec, cuando las Justicias reciben la vara, se dirigen luego al monte con pollos, huevos y harina de maiz, buscando para esto las cascadas, corrientes impetuosas, manantiales, cuevas, ó peñascos, y al regresar al pueblo, el más anciano echa polvo de maiz alrededor del puño del baston de mando y en la cabeza del Alcalde para que le vaya bien, y en seguida, el nuevo Alcalde se dirige muy satisfecho á la iglesia para rezar. Cuando quieren tener hijos van á la cueva á llevar tamales, y dentro de uno de ellos que llaman el *principal*, echan bolillos de masa de maíz según los hijos que quieren tener, adornando todo esto con rollitos de barba de ocote del más tierno que encuentran

En el pueblo de Tamazulapam, donde son generalmente trajineros ó comerciantes, ántes de emprender el viaje y salir de camino, derraman sangre de pollo en una cueva donde hay un manantial, dejando allí la cabeza del pollo y comiéndose el resto del cuerpo. Si en el camino ven una culebra, regresan desde luego á su pueblo, porque creen que es señal segura de que les ha de ir mal, y dejan el viaje para otra semana.

Si no hay contrariedad, y logran hacer bien sus compras de *chile* (pues ellos no lo cultivan), compran *tepache*, bebida, como hemos dicho embriagadora y derramando parte al suelo para que sirva á las almas, se beben después el resto. Cuando se encuentran enfermos, van también á ver á los que llaman *Abogados* para que les chupen el mal, y éstos, como queda dicho, les hacen creer que les sacan las piedras, espinas envueltas en ixtle y otras cosas que dicen les metieron sus contrarios: y si los enfermos son avaros y no los suelen regalar, les sacan mezcal y cigarros, haciéndoles creer que estaba todo en el sitio donde tenía el mal.

El día de año nuevo, y la víspera de Navidad por la noche, van á una cueva donde hay dos piedras medio puntiagudas, como de tres cuartas de alto, vara y media de circunferencia en su base y una vara en su parte superior. Dicen que son los patronos San Pedro y San Pablo, y les llevan tamalitos, guajolotes, dejando allí la cabeza y regando la sangre alrededor de dichas piedras, así como también ollitas de *tepache*.

En los terrenos que siembran acostumbran enterrar un pollo, al cual van á examinar á los pocos días, y si los restos tienen muchos gusanos, es prueba de que el año va á ser bueno, y si no, malo.

En Chichicaxtepec entierran trás de la Iglesia y en los peñascos perritos tiernos, huevos, harina de maiz, y en una hoja, sangre de pollo, y tres plumas también de pollo, todo lo cual entierran de la misma manera.

A los habitantes del pueblo de Ayutla quitó el actual Cura Párroco un ídolo al que encendían velas y sacrificaban animales, el cual tenían guardado en una cueva.

En la Parroquia de Atitlán, además de lo que hemos dicho que practican respecto del rayo, tienen la costumbre de matar una culebra, y después de enterrarla, la rodean de huevos de gallina, y luego le dicen lo siguiente: *ya te di tu presente, no me hagas nada, y haz que se me dé mi cosecha.*

Creen tambien generalmente que cuando nacen los niños tienen su *tona*, y se informan del *Abogado* acerca del animal ó *tona* que cada niño tiene, tomando

#### XIV.

mucho interés en saberlo, porque consideran que si se muere ese animal se muere al mismo tiempo el niño.

Cuando los cazadores matan un venado colocan la cabeza sobre una piedra determinada, y jamás dan esta prenda ni la venden por cantidad alguna, por grande que sea, pues consideran que desde ese momento se les acaba la buena suerte.

Cuando hay disgustos y pleitos entre marido y mujer, van á preguntar al *Abogado* que cómo se explica eso, y éste les responde: porque sus nombres son muy semejantes ó parecidos; como por ejemplo, el de *Tastahen*, que aplican á la mujer, y de *Xaxahen*, que aplican al hombre; aseguran, pues, que por ser los nombres tan parecidos el mal no tiene remedio, y que no debían haberse casado; con cuya respuesta los consortes se quedan peleando.

En Lachirioag, ponen comestibles sobre el túmulo de sus difuntos cuando mandan celebrar alguna misa, y un poco más abajo del lugar donde está situada la capilla, y en unos peñascos que hay allí cerca, colocan también comestibles, y están en la creencia que aquel es el lugar del purgatorio.

En Tonagúa, perteneciente á la doctrina de Totontepec, compran pollos grandes en tiempo de sus sementeras, y degollándolos en las orillas de sus tierras ya sembradas, las rocian con dicha sangre."





## Situación topográfica de los mixes.

---

La tribu *ayook* ó *mixe* se halla rodeada por pueblos de raza zapoteca.

El principal nucleo de esta tribu se halla en el Distrito de Villa-Alta, y á ella pertenece el Zempoaltepec, cuya altura mide 3,936 metros sobre el nivel del mar. Comprende la parroquia de Chichicaxtepec con los pueblos de Tiltepec, Mixistlán, Yacochi, Huitepec y Metepec.

El primero de estos pueblos fué fundado por los individuos que componían la vanguardia de la Nación *mixe*, cuyo jefe lo era Yovegani, que tomó el nombre de Beso Gache y Gusgedianag, en el año de 1510, el cual tenía repartida su gente en tres puntos dominantes para defenderse de la agresión que le hacía la raza zapoteca: ocupando el primer punto los de este pueblo. Lápagigo con su gente, estuvo situado en el cerro de Tiltepec y repartida otra fuerza en el cerro en que está Mixistlán, puntos todos militares. Así en este estado las cosas vino por el año de 1531 el conquistador español D. Juan Antonio de Acevedo y su hijo D. Francisco, titulado *El Pulido*; y estos con sus gentes y ayudados de los frailes dominicos lograron reducir al orden á los partidos combatientes, y todas las posiciones militares quedaron de hecho convertidas en poblaciones. (Memoria Administrativa del Estado de Oaxaca, año en 1883.)

Otras parroquias de importancia de la Nación *ayook* es la de Totontepec que comprende los pueblos Amatepec, Moctun, Tepitongo, Tonaguía, Jayacastepec, Oco-tepec y Jareta.

La tercera parroquia de la tribu *ayook* es la de Ayutla que comprende los pueblos de Ayutla, Tepuxtepec, Tepantlalli, Tamazulapam y Tlahuilotepec.

Del Distrito de Villa-Alta pasa esta tribu al de Choápam, en donde se encuentra reducida á las parroquias de Atitlán, que comprende los pueblos de Atitlán, que es la Cabecera, Alotepec, Ayacastepec, Zacatepec y Metaltepec; y la parroquia de Puxmetacán que comprende la Cabecera y los pueblos mixes de Ozolotepcc, Candayoc, Cotzocón y Chisme.

La otra rama de los indios *ayook* se halla situada en el Distrito de Yautepec, y abraza las parroquias siguientes:

Parroquia de Juquila Mixes, con los pueblos de Cacalotepec, Acatlancito y Ocotepec.

Parroquia de Quezaltepec, con los pueblos de Camotlán, Huitepec, Ixcuintepec y Coatlán.

Parroquia de Jilotepec, con los pueblos de Jilotepec, Agua Blanca, Nizaviguiti y Lachixonase.

En el Distrito de Tehuantepec se hallan solamente los pueblos mixes de Acatlán, Chimaltepec, Malacatepec, Mazatlán y Tutla, y en el Distrito de Juchitán se halla reducida dicha raza al pueblo de Guichicovi.

Los *mixes* de Yautepec ocupan la parte Noroeste de la Cabecera, y los elementos de su riqueza son exclusivamente, el maíz, frijol y chile pasilla; pues aunque existe en algunos pueblos algún ganado sólo es para sus trabajos y gasto sin que hasta hoy se sepa que haya algunos dedicados á lucrar en este ramo.

En sus bosques, que son regulares, lo mismo que sus serranías, crecen todos los árboles y plantas de las tierras frías y templadas, y en los bajos los de las tierras calientes, por estar algunos pueblos en las cumbres, otros en las laderas y otros en las márgenes de los ríos que existen en la cordillera que atraviesa el Continente. Vegetan, pues, en estos lugares, naturalmente sin cultivo, el cacao, aunque en corta cantidad, el cedro, la caoba, el granadillo, sangolica, tepehuaje, ocote y encino, siendo difícil nombrar el resto de árboles y arbustos que se crían por ignorar sus nombres.

En los terrenos de sembradura, de esta raza, que serán doscientas setenta y cinco fanegas, se cosecha poco más ó menos 12000 fanegas de maíz y 1450 de frijol. El producto del chile pasilla es incalculable, pues aunque muchos se dedican á este ramo, siembran cada uno un poco y no con regularidad. (Memoria Constitucional de 1872.)

El número aproximativo de individuos que hablan la lengua *ayook* en el Estado de Oaxaca asciende á 31736, según los datos del último censo.







## La lengua ayook ó mixe.

---

Los autores antes citados al hablar de la raza *mixe* han tratado someramente de la lengua por ella hablada sin haber dado una clasificación exacta, y más bien emparentándola con la zapoteca como lo hace el abate Hervás.

La palabra *mixe*, escrita también por algunos autores *mije* y *mige* ó *migeo*, parece ser propia del idioma ayook y proceder de *mish*, que significa muchacho, joven, y que se aplica igualmente á una clase de tabaco simarrón que crece en el Distrito de Villa-Alta. Puede conjeturarse que los primeros conquistadores del país al oír pronunciar á los indígenas la palabra *mish*, hayan aplicado dicho nombre á toda la raza ayook, ó que el nombre del pueblo de *Mixistlán*, habitado por indígenas ayook, y suprimida de esta palabra el sufijo *tlan* haya dado *mixis*, y de aquí *mixes*, estendiéndose este nombre á toda la tribu. El nombre *ayook* es conocido por los indígenas como el genuino para designar su raza y su lengua.

En la Biblioteca Glótica, editada por Trubner, se cita á Fray Fernando Bejarano como autor de un vocabulario y sermones en lengua *mixe*, manuscritos, y á Fray Marcos Benito, como autor de Arte de la lengua *Mixe* y Devocionario Manual de los Misterios del Rosario, en la misma lengua, y á Agustín Quintana como autor de Gramática y Diccionario.

Fray Agustín Quintana escribió en *mixe* y dió á la estampa en 1729, en un libro, dos tratados, uno de la Doctrina Cristiana y otro de la Confesión Sacramental, siendo este el primer libro impreso en *mixe*. Fray Joseph Romero, procurador general de la Provincia de Oaxaca, en su dedicatoria dice: . . . y siendo esto lo primero que se imprime en el idioma *Mixe* . . .

En el mismo año de 1729 se imprimió otra importantísima obra de Quintana: La Instrucción Cristiana y guía de ignorantes para el cielo en lengua *mixe*, precedida de un tratado sobre el modo de hablar la lengua dicha, reimpresso por el autor de estos apuntes. En el prólogo de la obra trata Quintana de los dialectos ó ramas del idioma. “La lengua *mixe*, dice, se divide en tres ramas, una es la lengua *Mohtuau*: otra es la lengua *Cotún*: y otra es la lengua *Huhmah*. Todo este libro está escrito en la lengua *Mohtuau*; que es la más general; porque todos los Naturales *Mixes* la

entienden, aún los *Contunes*; lo cual no es así con la *Cotún* y *Hohmah*, porque no todos los Naturales la entienden; aunque todas tres lenguas convienen en un mismo modo de hablarlas, y pronunciarlas.”

En 1733 se imprimió el tercer libro de Quintana, titulado Confesionario en Lengua *Mixe*, con una construcción de las oraciones de la Doctrina Cristiana y un compendio de voces *mixes* para enseñarse á pronunciar la dicha lengua.

Don Francisco Pimentel en su Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, publicado en México el año de 1875 y en el capítulo 38 del tomo 3.º da una ligera noticia del idioma *mixe*, y refuta, con fundada razón, la creencia de que dicho idioma fuese el pantomímico que segun el Sr. Lorenzana se hablaba en Oaxaca.

Pimentel compara al *mixe* y al *zoque*, y forma la familia *zoque-mixe*.

El Dr. Nicolás León en sus apuntes sobre familias lingüísticas de México, Ensayo de clasificación, considera la familia zoqueana formada del *zoque* y el *mixe*, y como dialectos del primero: el Chimalapa, el Tapijulapa, el Cohuisco, de Puebla, y del segundo: el Popoloco, de Tecamachalco, el Tlapaneco, el Cohuisca y el Yope.





# Examen comparativo del ayook

## Y EL ZOQUE.

Los idiomas *ayook* y *zoque* tienen de común las letras siguientes: *a, eo, eu, (ö, ü,) b, k, d, e, g, h, i, m, n, ng, ñ, o, p, x, y, tz.*

El plural se forma en *zoque* agregando las partículas *pa, ta, ó ba y da.* *Ta* si le precede *i,* se modifica en *tcha,* vg.: *jaya,* hombre, *jayapa,* hombres, *yomó,* mujer, *yomopa,* mujeres, *tzan,* culebra, *tzanba,* culebras, *heumang,* pequeño, *heumangda,* pequeños; *petkui,* la escoba, *petkuitcha,* las escobas. Adviértase que las únicas partículas de plural son *pa* y *ta,* modificándose la primera en *ba* y la segunda *da,* cuando les precede *n* ó *m.* Esta última se modifica en *tcha,* cuando le precede *i.*

En *ayook,* como se ha explicado ya, existen también la partícula *ta,* para pluralizar los verbos, y *tai* síncopa de *kushtai,* que junto con los nombres los pluraliza. Igualmente se usa la partícula *töhk.* Hay pues en *zoque* y *mixe,* los mismos procedimientos para pluralizar, notándose que en el plural de los verbos de ambas lenguas se emplea la partícula *ta.*

### CASO.

En *zoque* existen varias proposiciones que sirven para marcar el caso; siempre van pospuestas y son las siguientes: *xne, ixne,* para el genitivo; *kotá,* para el dativo; *ging,* que sig. con; *pik,* que sig. por, y *keosi,* que significa sobre, se emplean para el ablativo, recibiendo después de sí las partículas de plural, vg.: *jaya,* *jayaxne,* el hombre, *jayaging,* del hombre, *hayakota,* para el hombre, *jayaging,* con el hombre. En plural se dice: *hayaxnetá,* de los hombres etc., *kóbakxné,* de la

cabeza, *kobakkota*, para la cabeza etc. En ayook, para expresar el caso se emplean igualmente palabras de relación pospuestas siempre, vg. *yai*, el hombre, *yaiit*, del hombre, *yaiküxm*, para el hombre, *yaihoitp*, en el hombre *yaikuxmit*, del hombre. En *mixe*, para expresar el caso genitivo se agrega al nombre la partícula *i*, solamente, v. g. hijo de Pedro, *Pedro iumk*; en *zoque* se sigue el mismo procedimiento, v. g. *Pedro ishhuné*; *Pedro ishne*, el hijo de Pedro. De donde se deduce que la forma ayook es esencialmente la misma derivada de la *zoque*, y conservando sólo la *i*, para expresar el genitivo ó también la *it*, como *Pedro it unk*, de Pedro hijo. La *x*, en ayook y la *sh* en *zoque* se pronuncian como *ch*, francesa, pero este sonido en ayook se acerca al sonido que recibe la *t*, modificada por la *i*. Así en la palabra *teit*, padre, cuando se oye pronunciar de la boca de un indio se percibe claramente el sonido muy suave de la *ch*, francesa; así es que la pronunciación de la partícula ayook *it*, se aproxima á la pronunciación de la partícula *zoque ix* ó *ish*, lo que realza más la analogía de estas dos lenguas.

## Del Adjetivo.

En *zoque* se agrega generalmente al adjetivo el relativo *peo* como *popopeo*, blanco; lo mismo pasa en ayook con el relativo *phee* que siempre se pospone v. g.: *popphee*, blanco.

Los adjetivos numerales son en *zoque*: *tumó*, *mezang*, *tukang*, *nuktasang*, etc. y los ordinales se forman agregando al cardinal *hahknipeó*, lo que constituye una diferencia en ayook que los forma anteponiéndola partícula *mo*.

Nótese la formación de las palabras ayook de las *zoces*; pues *metzk*, es sin disputa la abreviación de *mezang*, suprimiendo la *an*. *Maktasang*, ha suprimido asimismo la sílaba *an*, para dar origen al ayook *maktashk*.

## Del Pronombre.

Los pronombres personales son en *zoque*: *heoj*, yo; *mih*, tú; *heopeo*, él; *teoj*, *teojlá*, nosotros; *mijlá*, vosotros; *heopeopá*, aquellos.

En ayook son esencialmente los mismos con los cambios fonéticos indispensables.

Los demostrativos son en *zoque*: *yeopeo*, este; *tepeó*, ese; *heopeo*, aquel; en los cuales se ve el relativo *peó*, siendo la verdadera radical *yeo*, *te*, *heo*, equivalentes á los pronombres ayooks *yaat*, este; *yöö*, *hee*, aquel.

Los relativos é interrogativos son en *zoque*: *hiyeo*, quien; *hulipeo*, cual; *peo*, que; *yeo*, nadie, etc., y tienen igualmente estrecha analogía con los mismos en ayook.

Para formar los posesivos se pospone á los personales en *zoque* la partícula *xne*, v. g. *heuxne*, el mio; *nixne*, el tuyo; *kanie*, suyo; *teuxne* nuestro; *mixneta*, vuestro. En ayook se pospone la partícula *hee*, v. g. *öötznhee*, *mitzmhee*, y en otros se agrega también *ihee*, v. g.: *heeyhee*, suyo de él, etc.

## Verbo.

La naturaleza del verbo en el idioma zoque es la misma que en ayook. El Padre Jose M. Sánchez en su Gramática Zoque da infinitivo á esta lengua, y lo hace terminar en *ghui* ó en *kui*; pero lo que dicho autor toma por infinitivo, es en mi concepto el sustantivo verbal abstracto, y el mismo lo da á comprender cuando hablando del infinitivo dice que én la oración suele tomarse por nombre, y en el ejemplo que pone: "todo acaba menos el amar á Dios," el infinitivo *amar* está tomado como tal sustantivo, y así lo traduce al zoque: *Mamu yajpa menos Dias is sunoi-cui*. En ayook se dirá: *kuxtai hokoioi katii Dios maiatn*, ó *huina kuxtai ho tokoib katii Dios y maiatn*. Donde se ve el verbal *maiatn* empleado como sustantivo verbal abstracto, pero no como infinitivo. Además, de todos los ejemplos del autor que cito, no hay un solo caso en que se encuentre un verbo en infinitivo, y eso me inclina á creer que las terminaciones señaladas en zoque como de infinitivo pertenecen á los sustantivos abstractos que en ayook tienen su equivalente, en *atn*, *aton*, *on*, *n*, y en algunos pueblos he oído pronunciar *kion*, y así al saludar dicen: *Dios mhaikep, mai teitkion*, que quiere decir: "Dios te guarde, querido padre." *teitkion*, empleado como sustantivo abstracto.

También se citan en la obra citada el participio de presente formado por la primera persona del presente de indicativo, agregando el relativo *peo*. Igual procedimiento se sigue en mixe, posponiendo el relativo *phée*, pero en dichas lenguas, hablando en rigor, no existe el participio de presente. Lo mismo debe decirse del participio pasado. En donde encuentro una diferencia notable en ambas lenguas es en el gerundio, que en ayook no existe, y en zoque se expresa agregando al presente ó pasado la letra *k* ó *c*, como; "amando yo," *heoj sunoiþak*. No puedo investigar el origen de la *k* para expresar el gerundio, y dudo si esencialmente lo sea, porque en ayook para expresar las oraciones de gerundio hay necesidad de recurrir al adverbio *ko* antepuesto, v. g.: "siendo la gente buena," *ko hai oi itot*, y poniendo el verbo ya sea en presente, pasado ó futuro, según el sentido del verbo determinante.

En los pueblos del núcleo de Yautepec se emplea el sufijo *ok* indicando el fin con que se hace algo, *tokok*, para vender, etc. Pudiera ser este *ok*, el sufijo de gerundio que el Padre Sánchez, reconoce en zoque.

El presente tiene por terminación característica en zoque la sílaba *ba* ó *pa*, conservándose en ayook solo la *b* ó la *p*. Devo advertir de paso que la terminación *ba* ó *pa* que en ayook sirve para formar los nombres que expresan el hacedor reconoce como origen las mismas terminaciones zoques, así cuando en ayook decimos *nishpa*, significa: yo vedor, ó yo veo, equivalente á *nixp* simplemente. El empleo de *ba* ó *pa*, es puramente eufónico según lo explicado al tratar del ayook. En el plural se pospone á la 2.<sup>a</sup> persona en zoque la partícula *tu* modificada algunas veces en *tcha* por razón de eufonía, misma partícula que en igual caso se emplea en ayook.

El pasado se forma en zoque posponiendo á la radical del verbo la letra *u* ó la terminación *eō* v. g.: yo quise, *heoh sunoiu* etc. sufriendo algunas modificaciones en el plural. En ayook la *ō* oscura es característica del pasado.

El futuro no tiene terminación propia en zoque, y se suple con el presente anteponiendo al verbo la partícula *seong*. Ya hemos vistos cuales son en ayook las terminaciones del futuro.

La diferencia que se encuentra en la conjugación de ambas lenguas es que en

ayook se emplean los pronombres simples antepuestos al verbo como necesarios á su conjugación para distinguir la persona, y en zoque no existen dichos pronombres.

Los demas tiempos en zoque y ayook se forman por partículas adverbiales.

Hay que dar á conocer sin embargo una notable analogía entre las dos lenguas cuando se expresan oraciones primeras de activa, y es que en zoque los pronombres personales *heop*, *mij*, *teoj*, mudan la *j*, en *s*, y en mixe se emplea en la segunda persona *ix*, y en la tercera *t*. con lo que queda marcado el origen de estos pronombres simples ayooks. Además cuando no se expresa el complemento del verbo en zoque, es decir en las oraciones segundas de activa recibe la radical del verbo la sila *oi* v. g., *sunoiba*, yo quiero; en ayook se modifica igualmente el verbo con solo la letra *i*, haciéndose extensiva esta modificación en mayor número de casos con sola la execpción de cuando el verbo tiene *i*, en sus radicales v. g. *kohi*, hacerse, *toki*, entrar, *peit*, barrer, por *koh*, *tok*, y *pet*.

### CONJUGACION DEL VERBO **sunoi**, AMAR.

PRESENTE.--heoj sunoipa, mij sunoipa, heopeo sunoipa, teojta sunoipa, mijta sunoitcha, heopeo sunoipa.

PRETERITO IMPERFECTO.--heoj sunoipa, ineká etc. agregando al presente de indicativo la palabra ineká.

PRETERITO PERFECTO.--Heoj sunoiú, mij sunoiú, heopeo sunoiú, teojta sunoiya, mijta sunoitcha, heopeopa sunoiya.

PLUSCUAMPERFECTO.--Heoj sunoiú ineká, etc. Agregando ineká al pretérito.

FUTURO IMPERFECTO.--Heoj seong sunoipa etc. Anteponiendo al verbo la palabra seong en el presente de indicativo.

FUTURO PERFECTO.--Heoj seong sunoiú etc., anteponiendo la partícula seong al pasado.

IMPERATIVO.--Ama tu, sunoia, amemos nosotros, sunoitla.

Nótese que el imperativo ayook no tiene signo en la 2.ª persona de singular, y que el plural en ambas lenguas es lo mismo.

### SUBJUNTIVO.

PRESENTE.--Heoj sunoiá mij, ya sunoiá, heopeo sunoiá; teojta sunoitlé, mijta ya sunoitla, heopeo ya sunoiya.

PRETERITO IMPERFECTO.--Heoj ya sunoia ineká, y de esta manera posponiendo al presente la partícula ineká.

PRETERITO PERFECTO.--Heoj ya sunoiá, y de esta manera anteponiendo al pasado la partícula ya, que es la que expresa el subjuntivo.

PLUSCUAMPERFECTO.--Heoj ya sunoiñ ineká, y así posponiendo al perfecto la partícula ineká.

FUTURO.--Heoj ya sunoiú, y de esta manera anteponiendo al perfecto las partículas ya y seong.

NOTA.--El ayook carece de subjuntivo y se suple con el futuro del cual carece el zoque con terminación propia. Quizá un estudio más detenido del zoque

daria á conocer bien sus tiempos, y si realmente debe considerarse con el modo subjuntivo.

Hay dos verbos sustantivos en zoque que son *aj*, y *ti*, los cuales tienen sus equivalentes en mixe y son: *at* y *it*, este último significa en zoque estar.

La pasiva se forma en zoque agregando á las radicales la sílaba *eot*, y conjugando el verbo de la manera indicada. En ayook se reconoce el verbo sustantivo *at ser*, como el que forma la pasiva, reconociendo en consecuencia un mismo origen, pues la partícula ayook *at*, que el P. Quintana supone ser el verbo sustantivo *atpötz* en mi concepto no es *asi*, sino que viene derivada de la terminación zoque *eot*. Fundo mi suposición en que tanto en ayook el verbo *atpötz*, como en zoque *hajcui*, sirven para formar de sustantivos y adjetivos verbos neutros que significan hacerse la cosa que ellos significan, v. g. en ayook *huatzat*, hacerse limpio, ó limpiarse; *popat* ser blanco ó blanquearse; y en zoque se dice: *popohaj*, que significa lo mismo. Luego la partícula de pasiva reconoce otro origen y no el verbo sustantivo *at*, y esto siempre que se suponga al ayook derivado del zoque, ó como uno de sus dialectos.

Los verbos irregulares en ayook reconocen las mismas irregularidades que en zoque.

De estos conosco pocos en zoque. La terminación *ang*, sirve para formar adjetivos que expresan la posibilidad como: *sunang*, amable de *sun*, que significa amar. Dicha partícula corresponde en ayook á las partículas *nait* y *neit*.

La partícula zoque *yaj*, correspondiente á la ayook *yak*, antepuesta á los verbos neutros los hace activos, y antepuesta á estos les hace compulsivos.

Con respecto al tapijulapa citado por Pimentel debe tenerse como afin del zoque y del ayook: en este idioma existe el sufijo *ta* ó *da*, de plural que se reduce á la *l*, en Tapijulapa.





## El ayook y la lengua chuchona.

---

La lengua *chuchona* de que nos ha dejado una muestra el Padre Roldán en su *Catecismo en lengua Chuchona y Castellana*, reimpresso por Charencey, es afin del *chocho* popoloco que se habla aun en los pueblos que forman hoy parte del Distrito de Coixtlahuaca y parte del de Teposcolula, en el Estado de Oaxaca. En un ligero estudio publicado por mí en 1899 sobre dicho idioma lo clasifiqué en la familia *zapotecana*; y siendo el chuchón de Tepeji, en que escribió Roldan su *Doctrina Cristiana*, afin del chocho debe también entrar á formar parte de la gran familia citada.

El Dr. Leon en su "Familias Lingüísticas de México," abraza como dialectos del ayook, el popoloco de Tecamachalco, el Tlapaneco, el Cohuisca y el Yope. De estos no tengo muestras que estudiar, y solo me limito al popoloco de Oaxaca, y chuchón de Puebla que comparados con el ayook ó mixe muestran ser de familias enteramente distintas.







## El ayook y el mexicano.

---

El Sr. Pimentel (obra citada tom. 3, pág. 34) dice al comparar el mixe y el zoque: "A fin de evitar repeticiones hare al mismo tiempo la comparación con el mexicano y el mixteco-zapoteco para dar á conocer que el zoque-mixe es lengua mezclada reuniendo á lo suyo propio algo de mixteco-zapoteco y de mexicano, tanto en la gramática como en el vocabulario." Mas adelante en la página 35 continúa el autor citado: así pues, ó el mixteco alto influyó en la pronunciación del mixe, ó más bien causas analogas como la naturaleza del terreno que parece retratarse en los idiomas, y efectivamente los mixes vivían en lugares ásperos y montañosos como los mixtecos altos.

Sin dar toda la importancia que se merecen las consideraciones que el Sr. Pimentel hace sobre el mixe para tenerlo como mezclado, y haciendo las comparaciones con el mixteco, solo se encuentran palabras aisladas de remota semejanza como se encuentran con lenguas europeas.

Con respecto al mexicano, el ayook presenta notables analogías en sus formas gramaticales, pero no en sus formas léxicas.





# El ayook y la lengua xinca

## DE GUATEMALA.

Por ligeros apuntes que debo á la benevolencia del entendido etnógrafo, Dr. Nicolás León, veo que "según Calderón Eustergio, en su estudio sobre clasificación de lenguas americanas" existe afinidad entre las lenguas mixe de Guichicovl (Oax.) y oluta, Sayula y Texistepec (Veracruz) con la Xinca ó Sinca de (Guatemala.) (Repertorio Salvadoreño, Tomos V, VI y VII. San Salvador.)

Comparando la numeración en sus diez primeros números del Xinca con la numeración mixe según Brintón, se ve la gran diferencia que existe entre ambas lenguas, y sin mayores elementos de estudios debemos rechazar, de pronto, la opinión de Calderón.

Xinca.	Mixe.	Xinca,	Mixe.
1. ica,	tuuk.	6. tacal,	tuduuk.
2. ti,	metzk.	7. pujua,	hueshtuuk.
3. nala,	tukök.	8. tapuc,	tuktuuk.
4. jiria,	maktaxk.	9. uxtú,	tashtuuk.
5. pij,	mokoshk.	10. pakil,	mahk.

De estos diez números comparados sólo se encuentra remota semejanza entre 6, tacal, tuduuk; 8, tupuk, tuktuuk; 9, uxtú, tashtuuk y 10, pakil, mahk.





## El ayook y la lengua lule.

---

En la Breve Reseña histórica y geográfica del Estado de Oaxaca publicada por mí en 1901, en la pág. 126, al hablar de la raza ayook, manifesté mi opinión de que podría proceder sin duda de las regiones del Sur, y que su idioma muestra notables analogías con la lengua lule.

Recorriendo la gramática que en lengua tonocoté escribió el Padre Antonio Machoni de Cerdeña en 1732, llamóme no poco la atención, la semejanza aparente de algunas voces de esta lengua con la ayook, y desde entonces me prepuse con mayores elementos hacer un detenido estudio de ellas para fundar mi opinión. Hasta hoy sólo del ayook tengo extensos elementos, y paso á exponer con los pocos del lule las semejanzas aparentes que en mi concepto encuentro en ambas lenguas, sin que basten á fundar mi aserción.

Los naturales de esta lengua, dice Machoni, carecen en su pronunciación de estas letras, b, d, f, g, r. El ayook carece igualmente de estas letras, y si algunas veces las encontramos escritas ó las oímos de boca de los naturales es por que son la modificación de sus afines *p*, *t*, y *k*, que se suavizan generalmente cuando se hallan entre dos vocales. La *f*, y la *r*, son completamente extrañas al ayook.

La *c*, en lule, pronúnciase hiriendo la punta de la lengua en los dientes de la parte superior: sonido semejante á la *ts*, mixe.

Encuentro en lule, lo mismo que en ayook, formadas las sílabas por agrupación de consonantes como: *pasc*, *metc*, *tacsiy*, etc.

Los nombres son indeclinables en ambas lenguas, y las partículas de relación se posponen.

Adviértase, dice Machoni, que á estas dos dicciones *umué*, que significa madre, y *cumue* que significa mujer casada, cuando son de plural se añaden al fin de las dos dicciones dos letras consonantes, es á saber *l* y *p*, y así se dice: *amuelp*, las madres, *cumuelp*, mujeres casadas. Este procedimiento recuerda el sufijo *töhk*, empleado en ayook con nombres de personas, para expresar la pluralidad; como *taaktöhk*, madres; *toishtöhk*, mujeres. Por lo demás el ayook tiene el sufijo *ti*, para indicar el número plural.

## XXVIII.

Los adjetivos posesivos en lule son ciertas partículas que se posponen al nombre, como: umues, mi madre, umuecé, tu madre; umuep, su madre de aquel. En ayook se usan los pronombres primitivos antepuestos para expresar igualmente la posesión, como: ntaak, mi madre; mtaak, tu madre, itaak, su madre de él.

Los verbos de las lenguas lule y mixe tienen una sola conjugación sumamente sencilla, en la cual las partículas posesivas representan el principal papel, pospuestas en lule y antepuestas en mixe.

Lule.	Mixe.
amaicic, amo, etc.	n-maiat-p. amo, etc.
amaici-ce.	m-maiat-p.
amaici-p.	i-maiat-p.
amaici-en.	n-maiat-oimp.
amaici-lom.	m-maiatta-p.
amaici-pan.	i-maiatta-p.

El pasado en lule se distingue por el sufijo *ny*; en mixe por el sufijo *ö*, como;

Lule.	Mixe.
amaici-ny-s, amé, etc.	n-maiat-ö.
amaici-ni-ce.	m-maiat-ö.
amaici-ne-p.	i-maiat-ö.

El futuro lule tiene como signo una *n*, sufiija á la radical ó la terminación *nton*; en ayook existen los sufijos *op* ó *ot*, como:

Lule.	Mixe.
amaici-n-s, amaré, etc.	n-maiat-ot.
amaici-p-sse.	m-maiat-ot.
amaici-nt.	i-amaiat-ot.

La numeración lule difiere notablemente de la mixe, como se verá por la comparación siguiente:

Lule.	Mixe.
1. alapea.	tuuk.
2. tamop.	metzk.
3. tamlip.	tukok.
4. locuep.	maktashk.
5. locué moitlé alapea.	mokoshk.
6. locué moitlé tamop.	tudunk.
7. locué moitlé tamlip.	huextuuk.
8. locué moitlé locuep.	tuktuuk.
9. locué moitlé locuep alopea.	taxtuuk.
10. isyavomp.	mahk.

En cuanto á las palabras del diccionario hay algunas parecidas en las lenguas comparadas como se verá por la siguiente lista.

LULE.	AYOOK.	CASTELLANO.
ocy,	uahtk.	bajar.
icué amoy,	toi,	abrasarse.
tacoc,	tzan,	abrazar.
lupsque,	neshosh,	abrigarse.
yepquee,	auatz,	abrir.
yaeles,	apit,	abrojo.
epu,	ap,	abuelo.
micop,	ok,	abuela.
tictun,	kosh,	acabar.
tacuins,	nastzöma,	acarrear.
occ,	shohk,	acechar.
uomciquep.	uatz,	aclararse.
yecsuluc,	nap,	acocear.
yepnics,	akotz,	aconsejar.
sip,	hamiatz,	acordarse.
taquieç,	pök tzoop.	acusar.
tacuec,	peh,	adelgazar.
peipma,	hoitp,	adentro.
nayac,	kumai,	adivinar.
acanaes,	muutz,	adobe.
ciama,	homa,	adonde.
ayepes,	uintzök,	adorar.
caos aps,	akapsh,	afeitarse.
nicoyomps.	yakhoon,	aflojar.
auymá,	tuhap,	afuera.
napo,	tötz,	agotar.
saap,	shönen,	agrio.
to,	nöö,	agua.
epucue,	komtoop,	aguacero.
ayó,	aish,	aguardar.
queleip.	hoot.	agujero.
suneleuec,	huksh,	ahogarse.
aoho,	hok,	ahumar.
uopuup,	poh,	aire.
yeun,	shondek,	alegrarse.
noeyucs,	uaan,	algo.
utcu,	pishten,	algodon.
sun,	shaha,	aliento.
saquee,	kunook,	alumbrar.
amaici,	amaiat,	amar.
soop,	puutz,	amarillo.
nicoyó,	uinzon,	amo, señor.
yau,	yoo.	andar.
leyp,	itshp.	anca.
peip,	máhuin,	ancho.
yapa.	hohpshotz,	añadir.
uoó.	hoont,	año.

## LULE.

ops,  
yaptoi,  
mai,  
enp,  
tia,  
cuai,  
e,  
ale,  
accict,  
yepuctucs,  
slu.n,  
sialec,  
sotó,  
sacam,  
yacuecep,  
oc,  
yet,  
cauó,  
ep,  
taccip,  
zuc,  
uc,  
poop,  
ca,  
sumamoipe,  
saip,  
cocó,  
apo,  
tocó,  
tol,  
yoo,  
tocó ise,  
icueayus,  
yau,  
ayota,  
uaoop,  
lop,  
uya,  
slee,  
yo,  
tapoop.  
met,  
slocsp,  
uatasp,  
tacsip,  
sloi,  
cai,  
uscema,  
uenec,  
yoon,

## AYOOK.

piitz,  
yakauinha,  
anim,  
tziik,  
ya,  
mootz,  
keip,  
toip,  
nashtzai,  
yakpoktk,  
shkaua,  
tsaa,  
hoon,  
közmo,  
tzoshk,  
uanik,  
etz,  
auaih,  
hoot,  
paat,  
tzi~~k~~sh,  
uuk,  
poop.  
au,  
mukpa,  
tzauishten,  
hok,  
ishta,  
kouak,  
tok,  
tziuh,  
kushut,  
ahoksh,  
yoi,  
ou, ayash,  
uashk,  
tzuutz,  
töhk,  
atuuk,  
tzap,  
  
matz,  
shkat,  
toshta,  
akaa,  
töi,  
kai,  
uintz,  
uin,  
koi,

## CASTELLANO.

apagar.  
apartar.  
apetecer.  
aporrear.  
aquí.  
arañar.  
árbol.  
arder.  
arena.  
arrancar.  
arrojar.  
asar.  
ave,  
avisar.  
azul.  
bajar.  
bailar.  
pelos.  
barriga.  
barrer.  
besar.  
beber.  
blanco.  
boca,  
borracho.  
borrego.  
buho.  
buscar.  
cabeza.  
caer.  
calabaza.  
calavera.  
calentar.  
caminar.  
cantar.  
caña.  
carne.  
casa.  
cerrar.  
cielo.  
  
coger.  
cojo.  
cola.  
colar.  
colgar.  
comer,  
como.  
comprar.  
conejo.

## LULE.

muhu,  
 tacto,  
 nacsp,  
 tacoc,  
 zap,  
 pacs,  
 nacs,  
 yucup,  
 yatá,  
 eyucuepti,  
 cuyuyu,  
 neyuc,  
 yecpuc,  
 ye,  
 soc,  
 cam,  
 temp,  
 yepmus,  
 iny,  
 yeun,  
 osp,  
 ui,  
 poho,  
 nicpoho,  
 amoi,  
 nicmoi,  
 loptiqueques,  
 slenc,  
 stonotp,  
 icueptic,  
 maas,  
 aquei,  
 neneec,  
 at,  
 yepnics,  
 quiti,  
 niquitis,  
 amutp,  
 lep,  
 yaa,  
 amuequet,  
 nayoos,  
 alap,  
 yapiat,  
 saic,  
 quelp,  
 yent,  
 nep,  
 puesp,

## AYOOK.

nom,  
 kap,  
 ak,  
 shoi,  
 tzosh<sup>k</sup>,  
 netuk,  
 ak,  
 hapn,  
 tzaan,  
 pokpa,  
 mutzk,  
 hun<sup>k</sup>,  
 yak<sup>uuk</sup>,  
 uan,  
 matzok,  
 peh,  
 töi,  
 tamua<sup>ksh</sup>,  
 shen,  
 shön,  
 pam,  
 maa,  
 poop,  
 tuk<sup>poop</sup>,  
 muuk,  
 tuk<sup>muuk</sup>,  
 kipsh,  
 tiitz,  
 kona,  
 nouk,  
 hotkesh,  
 shush,  
 uinöön,  
 ahk,  
 yakish,  
 shöök,  
 tukshöök,  
 amuun,  
 tök,  
 na,  
 amöh,  
 kash,  
 uinkon,  
 naiyuutz,  
 hai,  
 eshtzö,  
 shaksh,  
 kohk,  
 motzk,

## CASTELLANO.

correr.  
 cortar.  
 cortesa.  
 coser.  
 crudo.  
 cubrir.  
 cuero.  
 cuchara.  
 culebra.  
 culpa.  
 chico.  
 chupar.  
 dar de beber.  
 decir.  
 dejar.  
 delgado.  
 derecho.  
 derramar.  
 día.  
 dicha.  
 doler.  
 dormir.  
 emblanquecerse.  
 emblanquecer á otro.  
 emborracharse.  
 emborrachar á otro.  
 emparejar.  
 empujar.  
 enano.  
 encender.  
 enfadar.  
 enfriar.  
 engañar.  
 enojarse.  
 enseñar.  
 ensuciarse.  
 ensuciar.  
 entero.  
 entrar.  
 envano, de valde.  
 envejecerse.  
 enviar.  
 escoger.  
 esconderse.  
 escribir.  
 escupir.  
 escurrir.  
 espiga.  
 estrecho.

LULE.	AYOOK.	CASTELLANO.
zocuel,	matza,	estrella.
quei,	shush,	frío.
sanacüa,	tzuh,	gallina.
uyaqueee,	yukhot,	garganta.
ulhucu,	shiu,	garrapata.
ueqhue,	kau,	gatear.
soto,	misto,	gato.
tacataca,	kito,	golpear.
ayep,	möo,	grande.
atai,	ayash,	gritar.
yocic,	pök,	guardar.
ti,	tun,	hacer.
ayuhu.	tzapsh,	hender.
acoc,	nöötz,	hervir.
stit,	pit,	hilar.
anç,	ai,	hoja.
coma,	tzoken,	hormiga.
nyné,	hot,	hoyo.
iheump,	tukuatz,	hueco.
acso,	hok,	humear.
quequepsi,	kipsh,	igual.
tta,	tut,	huevo.
ihau,	nöks,	ir.
uccuc,	noh,	ladrar.
ayep,	yön,	largo.
yepqui,	pohtk,	levantar.
aquep,	tiks,	luz.
oza,	pootz,	llaga.
uet,	yash,	llamar.
mezu;	utz,	llenarse.
taccapas,	katz,	majar.
metuc,	tzitz,	mamar.
nequeques,	hash,	mandar.
tacmoi,	yakook,	matar.
usy,	tzök,	miedo.
sumuhu,	shök,	mojarse.
nam,	amaa,	moler.
tap,	tzuntz,	morder.
uec,	ook,	morir.
yapaic,	yakish,	mostrar.
cunai,	tzaitz,	mosca.
scui,	yuksh,	mover.
amu,	oum,	mudo.
stitic,	tish,	murciélago
ca,	kash,	nacer.
celep,	tzish,	negro.
ana,	uandok,	negar.
uyho,	tzon,	noche.
ue,	shen,	nombrar.
cus.	tatzk;	oido.



## LULE.

us,  
 nicnu,  
 cap,  
 it,  
 uouyohop,  
 cai,  
 yal,  
 yepeyus,  
 e,  
 yai,  
 caesti,  
 ca, slanc,  
 eicupty,  
 enep,  
 sac,  
 yac,  
 timai,  
 pocop,  
 oho,  
 yapon,  
 usi.  
 ecs,  
 yahupe,  
 pinpin,  
 nicucu,  
 mai,  
 esi,  
 sumuu,  
 stiuc,  
 suuc,  
 steti,  
 euc,  
 acoco,  
 apma,  
 ac,  
 ta,  
 tocté,  
 co,  
 soc,  
 usic,  
 met,  
 ohoo.  
 eueuyn,  
 ei,  
 zap,  
 uopuu,  
 po,

## AYOOK.

shouk,  
 tzitzmöksh,  
 paa,  
 tatz  
 kootz,  
 ok,  
 ayoon,  
 kuhoi,  
 keip,  
 kash,  
 kesh,  
 nash,  
 pokpa,  
 natzp,  
 ahsh,  
 kash,  
 moat,  
 pohzt,  
 hok,  
 pöm,  
 muut,  
 atitz,  
 kahpm,  
 pishk,  
 könouk,  
 amai,  
 ashen,  
 muh,  
 titz,  
 shah,  
 yatzk,  
 niup,  
 toknakek,  
 tzam,  
 tehtz,  
 tetz,  
 tömt,  
 o,  
 natzook,  
 tzöok,  
 matz,  
 oh,  
 eem,  
 ish,  
 tzohk,  
 poh,  
 poop,

## CASTELLANO.

oler.  
 ordeñar.  
 orilla.  
 orinar.  
 obscuro.  
 pacer.  
 padecer.  
 pagar.  
 palo,  
 parecer.  
 parir.  
 pasar.  
 pecado.  
 pegar.  
 pescado.  
 plantar.  
 poder.  
 podrido.  
 polvo.  
 poner.  
 pozo.  
 prisa.  
 pueblo.  
 pulga.  
 cuñado.  
 querer.  
 rama.  
 remojarse.  
 empujar.  
 resollar.  
 saltar.  
 sangre.  
 sapo.  
 sazonar.  
 secar.  
 segar.  
 semilla.  
 sí.  
 soltar.  
 temer.  
 tomar.  
 tos.  
 vena.  
 ver.  
 verde.  
 viento.  
 blanco.

No resultando pues, de las comparaciones hechas con las lenguas tonocoté y ayook, sino remotas semejanzas, tanto gramaticales como puramente léxicas, debemos considerar la segunda formando familia aislada con el zoque, hasta que mayores datos nos descubran sus relaciones de parentesco con otras lenguas ó familias del continente americano.





# Fonética de la lengua ayook.

El alfabeto de la lengua *ayook* se compone de sonidos vocales y sonidos consonantes.

## VOCALES.

Los sonidos vocales son: **a, e, i, o, u, ö, ë, ï, ü.** Los cinco primeros se pronuncian lo mismo que en castellano,

**ö**, se pronuncia como **eu** francesa ó la **ö** alemana en *könig*, vgr. *yö*, el; *ötz*, yo; etc. Generalmente es larga.

El Padre Agustín de Quintana en su arte ó modo de hablar la lengua *ayook*, dialecto *möhtuau*, dice: “En esta lengua hay dos diptongos: uno de **u** y **o**, vg.: *cuxmu xuma*, y otro de **o** y **e**, vg.: *töhc, yöc*. En los cuales diptongos, ninguna de las dos vocales, de que se componen se pronuncia claramente por sí sola; y así sale la pronunciación, ó la voz, compuesta de las dos vocales juntas, lo cual no se puede explicar por escrito: y así es necesario atender ó como los Naturales pronuncian los diptongos; lo cual con el cuidado, y ejercicio se aprende.”

“Los vocablos que tienen diptongos, se escriben con una de las dos vocales, de que se compone el diptongo, porque si se escribieran con las dos fuera mucha confusión y mayor dificultad para leerlos. La vocal con que ordinariamente se escribe el diptongo de **u** y **o** es la **ü**, vg. *cüxm, xüma, püc*. La vocal con que ordinariamente se escribe el diptongo de **o** y **e** es la **ö**, vgr: *töhk, yöc, nöcx*. Aunque cuando el vocablo tiene una sola vocal y esa tiene diptongo se duplica la tal vocal vg. *cöö*, la mano, *nöö*, el agua, etc.”

En la lengua hablada por el núcleo de los pueblos del Distrito de Villa-Alta, la vocal **ö** se pronuncia breve en algunas palabras, como: *töhtz*, ratón.

**ë** esta vocal se pronuncia como la **ö**, y solo se oye modificada en algún pueblo de Villa-Alta, en cuyo dialecto aparecen escritas con esta vocal algunas palabras.

**ï** esta vocal se asemeja al sonido de la **u** francesa, y parece ser una modificación de la vocal **ö** del dialecto *möhtuau*, v. g.: *ïltz*, vomitó, *hïp*, salsa de *aji*, etc.

a.) Si la **ï**, prefijo personal, precede á sílaba que comieze por consonante. no se pronuncia antes sino después de dicha consonante, vg: *imaa*. duerme. que se pronuncia, *miaa*.

b.) si la **i**, precede á los diptongos **ua**, **uo**, **ui**, conmuta su sonido en el de **b** suave, y los diptongos se convierten en **bio**, **bio**, **bii**, vg. *naiuaksh*, abrirse, que se pronuncia. *nabiaksh*.  
**ü**, se pronuncia como se indica por Quintana.

### DUPLICACION DE VOCALES.

Todas las vocales se duplican y se pronuncian, ó como una sola vocal, ó separadamente, v. gr.:

**aa**, se pronuncia como una sola **a** larga, en *taak*, madre.

**ee**, se pronuncia como **e** larga, *tee*, padre.

**oo**, se pronuncia como una **o** larga, en *tootk*, pavo.

**ii**, se pronuncia como una larga, en *kiish*, muchacha.

**âa**, se pronuncia cargando el acento en la primera **â**, y repitiendo suavemente la segunda, como: *kâash*, nacer.

**úu**. Se pronuncia cargando el acento en la primera **ú**, y repitiendo suavemente la segunda, como: *púuk*, completo.

**ïï**, se pronuncia cargando el acento en la primera **ï**, y pronunciando la segunda con una especie de quejido gutural ligero, como: *tziïuh*, calabaza.

**öö**, se pronuncia como la **ïï**. v. gr.: *töösh*, mujer.

### DIPTONGOS.

Las vocales se combinan entre sí para formar las sílabas ó diptongos siguientes:

**ao**, se pronuncia lo mismo que en castellano.

**ai**, diptongo largo, se pronuncia como en castellano. La **a** es larga y la **i** breve, v. gr.: *yai*, hombre; *mai*, mucho.

**eu**, se pronuncia como en castellano, siendo la **e** la vocal dominante, como: *tzeuh*, gallina.

**ia**, se pronuncia cargando el acento en la **a**, como: *hamiatz*, acordarse.

**iö**, se pronuncia cargando el acento en la **ö**, v. gr. *hamiöt*, acampañar.

**iu**, se pronuncia como **iö**.

**ou**, diptongo de difícil pronunciación. Se pronuncia rápidamente la **o** y luego la **u**. Este diptongo es el que explica Quintana en su arte, y que escribe con **ü**, v. gr.: *ouk*, perro.

**oa**, se pronuncia como en castellano, v. gr. *moat*, poder.

**oi**, diptongo largo. Se pronuncia alargando la **o** y pasando rápidamente sobre la **i**, vg: *toi*, arder.

**öi**, se pronuncia como el anterior, v. gr.: *anöik*, dócil.

**ua**, se pronuncia como en castellano, v. gr.: *muua*, partícula reiterativa.

**ue**, se pronuncia como en castellano, v. gr.: *kuuek*, aceptar.

**ui**, se pronuncia como en castellano, v. gr. *uinmai*, pensar.

**uo**, se pronuncia como en castellano, v. gr. *uop*, azotar.

### TRIPTONGOS.

Los triptongos mas comunes son: **aoi** y **oia**, bien que generalmente la reunión de tres vocales forman dos sílabas, y no una.

### CONSONANTES.

Las consonantes de la lengua ayook son, según su naturaleza, las siguientes:

Labiales: **p**, **b** y **m**.

**p**, se pronuncia como en castellano, v. gr.: *poh*, aire. En algunas palabras al sonido de **p** sigue ligeramente el de **u**, como: *pöm*, hacer; que se pronuncia *püöm*.

a.) la **p** se modifica en **b** cuando está precedida de **m** ó **n**, que no sean propias de la palabra, como: *mpömpötz*, pongo, que se pronuncia *nbömbötz*.

b.) se modifica igualmente en **b** cuando está precedida de vocal, pero esta no es una regla constante.

c.) cuando la **p** está seguida de **sh** suavisa su pronunciación, acercándose al sonido de la **f**, v. gr. *kípsh*, medir, que se pronuncia *kifsh*.

d.) la **p** sólo se duplica en los verbales en **pa**, siempre que su radical termine en **p**, como: *póppa*, el que se blanquea.

**b**, esta consonante labial suave es producto de la modificación de la **p**, ó de los diptongos **ua**, **ue**, **ui**, **uo**, cuando están precedidos de **i**.

a.) la **p** precedida de **u**, que pertenece á otra sílaba, pierde la fuerza de consonante y se conmuta en **u**, como: *kupat*, encumbrar que se pronuncia *kuuat*.

**m**, consonante labial. Se pronuncia lo mismo que en castellano. Al principio de consonante no se pronuncia enteramente sino serrando los labios y pronunciando con fuerza la consonante siguiente.

a) si la **m** finaliza sílaba ó está después de consonante, para pronunciarla se deja sentir ligeramente el sonido vocal que le corresponde.

Quintana (par. 9 de su arte), dice: “Ordinariamente cuando á la **p** le precede vocal ó la letra **m**, se pronuncia como **b**, v. gr.: *caipötz*, comer; *yoiöpötz*, andar; *maapötz*, dormir; *mimpötz*, venir; *tumpötz*, trabajar, etc. En todos se pronuncia la **p** como **b**, y así casi siempre que á la **p** precede consonante que no sea **m**, se pronuncia con su fuerza de **p** y no de **b**.”

Siempre que á la **m** le sigue consonante no se pronuncia enteramente la **m**, sino juntando un poco los labios, respirando por las narices y pronunciando con fuerza la consonante que sigue, v. gr.: *mtcít*, tu padre; *mtaac*, tu madre.

### CONSONANTES DENTALES.

Las dentales son la **t**, **d**, **tz**, **ch**, que se pronuncian de la manera siguiente:

**t**. se pronuncia lo mismo que en castellano, vg. *pishten*, algodón, *tahk*, alg uacil.

a.) la **t** se modifica en **d** cuando le precede una de las consonantes **m**, ó **n**, extrañas á la palabra, como: *ntukmukpötz*, junto, que se pronuncia *ndukmukpötz*.

b.) la **t** se pronuncia también como **d**, cuando está entre dos vocales, vg. *shontek*, alegrarse, que se pronuncia *shondek*.

c.) la **t** precedida de **i**, participa ligeramente del sonido de **ch**, sonido difícil de explicar y que es necesario oír de viva voz.

“Siempre que á la **t**, dice Quintana, (pág 10) se antepone el pronombre **y**, ó el pronombre **ix**, ó alguna de estas partículas *nai*, *naic*, siempre la **t**, pierde su fuerza, y se pronuncia tocando el paladar con el medio de la lengua; como en estas oraciones: *ytuimp*: aquel trabaja. . .

. . . Y de la misma manera se pronuncia ordinariamente cuando le precede cualquiera **i**, vg. *pait*, por eso, *hoitp*: dentro etc. Cuando á la **t**, precede consonante, muchas veces se pronuncia como **d**, vg. *ötzn teit*, mi padre; *ötzn taac*, mi madre. Siempre que á la **t**, se le sigue consonante, no se pronuncia enteramente la **t**, sino tocando un poco con la lengua al paladar, y pronunciando con fuerza la consonante que se sigue, vg. *tcapxtaic*: aquel reza; *tmoip*, aquel da.”

**d**, Consonante dental suave. Se pronuncia lo mismo que en castellano, y es una modificación del sonido de la **t**.

**tz**. Consonante sibilante dental fuerte, se pronuncia como la **tz**, alemana, v. gr.: *tzöök*, tener miedo, *tziitz*, mamar,

a.) la **tz**, se pronuncia como **ch**, castellana suave, cuando le precede **i**, en el cual caso deja de pronunciarse esta vocal; v. gr.: *itzökp*, quiere, que se pronuncia, *chökp*.

---

El Padre Quintana (párrafo 23) dice: “la **z**, nunca se pronuncia ni escribe sola; siempre le precede **t**. . . . Siempre que á la **tz**, se antepone el pronombre **y**, ó el pronombre **ix**, ó alguna de estas partículas, *nai* ó *naik*, se pronuncia la **tz**, amodo de **ch**; pero no tan fuerte como se pronuncia en castellano, y no como se pronuncia en latin, v. gr.: aquel está sentado, *itzöna*; se pronuncia *chona*. . . .”

“Cuando por anteponerse el pronombre **y**, pierde la **t**, la fuerza, y la **n**, se pronuncia **ñ**, y la **tz**, como **ch**, no es necesario pronunciar la **y**, del pronombre: porque ya está enbebida en la **t**, en la **ñ**, y en la **ch**. . . .”

**ch**. Se pronuncia más suave que en castellano, y es la modificación del sonido de **tz**. Por consiguiente no debe considerarse como letra propia del *ayook*, sino como producto de la reunión de la **i**, y de la **tz**.

### NASALES.

Las consonantes nasales son: la **n**, y **ñ**.

La **n**, se pronuncia lo mismo que en castellano, v. gr.: *nash*, tierra.

a.) la **n**, precedida de **i**, pierde su fuerza y se pronuncia como **ñ**, dejándose de pronunciar la vocal **i**, vg.: *inash*, que se pronuncia *ñash*.

b.) la **n** final, en la mayor parte de las palabras es enteramente nasal terminando su pronunciación dejando la lengua en el paladar, v. g., *paan*, nido.

c.) la **n** final, en otras palabras, se pronuncia haciendo sentir ligeramente un sonido vocal.

d.) al principio de consonante no se pronuncia enteramente como en castellano. Para pronunciarla se pone la lengua en el paladar y se pronuncia con fuerza la consonante que sigue á la **n**.

e.) **nai** precediendo á sílaba que comience por consonante se pronuncia **na**, perdiendo el sonido la **i** que se pronuncia después de la consonante que le sigue, como: *naikaatz*, apedrear-se; que se pronuncia *nakiatz*.

f.) si la sílaba que sigue á **nai** comienza con vocal, la **i** de **nai** adquiere la fuerza de consonante, v. gr.: *naiainh*, apartarse; se pronuncia *nayainh*.

---

El Padre Quintana (par. 8) dice: Siempre que á la **n** se antepone el pronombre **y** ó el pronombre **ix**, ó alguna de estas partículas **nai** ó **naic** siempre la **n** se pronuncia **ñ**, v. gr.: *yñicx*, cuerpo. . . . Fuera de esto, muchas veces cuando á la **n** precede cualquiera **y** se pronuncia también **ñ**, v. gr. : *hahuiñ*, espíritu. . . . Siempre que á la **n** se le sigue consonante, no se pronuncia enteramente la **n**; sino pegando un poco la lengua al paladar, respirando por las narices y pronunciado con fuerza la consonante que se sigue, v. gr.: *umoiöpöt*, doy; *ntunoböt*, trabajaré, etc.”

**ñ**, sonido nasal, producto de la **i** y **n**.

## CONSONANTES GUTURALES

Los sonidos guturales de la lengua ayook están representados por las consonantes **k**, **g**, **h**.

**k**, gutural fuerte, se pronuncia como en castellano, v. gr.: *kaatz*, apedrear; *tzuh*, aporrear.

a.) si la **k** finaliza sílaba terminal del vocablo, se pronuncia lo mismo que en castellano, y si le precede **i** el sonido de esta vocal se deja sentir después de la **k**, v. gr.: *anoik*, dócil; que se pronuncia *anoiki*.

b.) si la **k** precede sílaba que comience por consonante se deja sentir después de la **k** un sonido vocal breve, generalmente **e** ó **u**, v. gr.: *tziikpa*, aporreador; que se pronuncia *tziikpa*.

c.) si la **k** está precedida de **m** ó **n** se conmuta en **g**, v. gr.: *nkaatzpötz*, apedreo; que se pronuncia: *ngaatzpötz*.

d.) la **k** se modifica igualmente en el sonido suave de **g**, cuando está entre dos vocales, v. gr.: *tzööka*, espanta; que se pronuncia *tzööga*.

---

El Padre Quintana escribe este sonido con **c**, y á este respecto dice: “La **c** nunca se pronuncia como **s** aunque se le sigan dos vocales, como cuando en castellano decimos **cia**, nunca es así en ayook, porque siempre la **c** tiene tanta fuerza como la **k**. La **c** en medio de dicción se pronuncia muchas veces como **g**, aunque no con tanta fuerza como en castellano se pronuncia la **g**, v. gr.: *tucac*, tres; *mocopx*, ciento; se pronuncia la **c** como **g**. Cuando hay **c** antes de **tz** ó de **x** se pronuncia la **c** distinta de la **tz** y de la **x**, v.gr.: *mahcmactz*, catorce; *mahcmocx*, quince.”

**g**, el sonido de la **g** es la modificación del de **k**, y se pronuncia como en castellano.

**h**, consonante aspirada gutural. Se pronuncia como la **h** inglesa, v. gr.: *ham*, allí; *hap*, hay; *hout* hoyo.

a.) si á la **h** precede consonante pierde su fuerza y se pronuncia ligeramente aspirada. Este sonido es sumamente difícil de explicar y requiere oírlo de viva voz. Si las consonantes que preceden á la **h** son la **m** ó la **n** ambas letras se pronuncian casi simultáneamente-

b.) si á la **h** precede **tz** ambas letras se modifican en **ch**, v. gr.: *kaatz pötz ham*, estoy apedreando allí; que se pronuncia: *kaatzpöcham*.

---

Respecto al sonido de esta consonante, dice Quintana: “Siempre que á la **h** precede consonante pierde la **h** toda la fuerza, y solo hiere un poquito á la vocal que se le sigue, v. gr.: *yoniijthia*, ahora, al punto; *tuchia*, uno solo. La **h** en principio y fin de dicción muchas veces se pronuncia como **j**, v. g.: *hanch*, cosa cierta; *hahuiñ*, el espíritu; *poh*, el aire; *möh*, cosa grande. También muchas veces cuando á la **h** precede vocal se pronuncia como **j**, v. gr. *cohuiipotz*, pagar por otro; *puhpotz*, lavar, etc.”

## CONSONANTES SIBILANTES

Las consonantes sibilantes son la **s**, **sh**.

**s**, consonante sibilante suave. Se pronuncia como en castellano. Parece no ser propia del idioma ayook, sino una modificación de las consonantes **sh**, **tz**, así es que se encuentra en solo algunas palabras de los pueblos del núcleo serrano villalteco, v. gr.: *naspaaden*, el alcance; por *nashpaaden*.

**sh**, Consonante sibilante y paladial fuerte. Se pronuncia como la **sh** en inglés, v. gr.: *shim*, allí; *nash*, tierra, etc.

a.) la **sh** se modifica en **s** en algunas palabras.

b.) el sonido de **sh** se encuentra en algunas palabras del ayook de Totontepec y pueblos que forman el nucleo de Villa-Alta, mezclado ligeramente con el sonido de **r** suave, y se pronuncia como la **shr** en la palabra inglesa *shrink*, v. gr.: *uishöt*, tuerto; que se pronuncia *uishröt*. Este sonido tiende á generalizarse sustituyendo al de **sh** pura.

c.) en algunas voces suena como **j** francesa, como: *shondek*, deleitar.

---

Quintana representa el sonido de **sh** con la **x**, y así dice: "La **x** nunca se pronuncia como en castellano, á modo de **j**, como cuando decimos *xarro xabón*, etc., ni tampoco se pronuncia como en latín, sino doblando un poco la punta de la lengua hacia el medio del paladar, y de esta manera se pronuncia siempre la **x**, en principio, medio y fin de dicción, v. gr. en estas voces **xax**, **xex**, **xix**, **xox**, **xux**."

### CONSONANTES PALADIALES.

La **y** es la única consonante del idioma ayook que pertenece á esta clase.

**y**, se pronuncia como en castellano, v. gr.: *yöö*, él; *yak*, dar.

a.) si á la **y** precede sílaba que termine en consonante, pierde la **y** la fuerza de tal y se pronuncia como **i**, hiriendo ligeramente á la vocal con que forma sílaba, v. gr.: *tuk yak*, hacer dar; que se pronuncia: *tukiah*.

El Padre Quintana escribe indistintamente con **y** ó **i** las palabras en que se encuentra este sonido.

**I**, esta consonante es extraña al idioma ayook y sólo se encuentra en la palabra *lauen*, flojo, suelto, sus derivados y algunas más.

### COMBINACION DE SONIDOS.

En la lengua ayook las sílabas como elementos del vocablo se forman de la manera siguiente:

- 1o De una sola vocal, como: **i**, él: **a**, boca.
- 2o De vocal y consonante, como **ap**, abuelo; **atz**, y; **it**, estar.
- 3o De vocal y dos ó más consonantes, v. gr.: **ipsh**, veinte; **akshk**, espina.
- 4o De dos vocales y una ó más consonantes, v. gr.: **okk**, morir.
- 5o De una sola consonante, como: **n**, yo; **m**, tú.
- 6o De consonante y vocal, v. gr.: **tö**, ya **kö**, cuando.
- 7o De consonante y dos ó tres vocales, como: **maa**, dormir, etc.
- 8o De consonante, vocal y consonante, como: **yak**, dar.
- 9o De consonante, dos ó mas vocales y dos ó mas consonantes, como: **tsoshk**, azul.

### DIVISION DE LAS PALABRAS.

Las palabras se forman de una sílaba ó de la reunión de varias, y cada una de ellas se pronuncia clara y distintamente.



Las palabras primitivas, por lo general, constan de una sola sílaba, como: *atz*, bailar; *yoi*, andar, etc. Si la palabra consta de varias sílabas debe atenderse á la naturaleza de su formación para dividir las, v. gr.:

*yak-tziu*, *bañar á otro*.  
*tzip-ötz*, *me baño*.  
*tuk-yak-tziu*, *mandar bañar á otro*.  
*yak-a-uahtk*, *abaratarse, etc.*

#### ACENTO.

El acento tónico carga generalmente en la sílaba radical de la palabra; si esta es compuesta conserva el acento en la palabra principal del compuesto, como: *uóp*, azotar; *paúp*, arrear; *tukpaúp*, hacer arrear; en las cuales el acento tónico está en la palabra *uóp*.

#### CONMUTACION DE LETRAS.

De la conmutación de letras se ha hablado al tratar de la naturaleza de cada una de ellas.





# PARTES DEL DISCURSO.

---

La lengua ayook contiene ocho partes principales del discurso, y son: el nombre, pronombre, adjetivo, preposición (posposición), adverbio, conjunción é interjección.

El Padre Quintana enumera el participio que realmente no existe en esta lengua, como se verá al hablar del verbo.

## DEL NOMBRE.

El nombre es invariable, y no siendo su naturaleza distinta de la de otras lenguas indígenas, solo me limitaré á exponer las formas ó artificios á que se recurre para expresar los accidentes gramaticales.

## NUMERO.

Todo nombre por sí solo expresa la idea indefinida sin determinación de singularidad ó pluralidad; pues careciendo la lengua ayook de artículo que determine el singular, es necesario recurrir al numeral *tuuk*, uno; para indicarlo, como: *tuuk ouk*, un perro, etc.

El plural se expresa generalmente entre los pueblos del núcleo Villalteco, agregando al nombre el sufijo **ta**, v. gr.:

*ouk*, el perro; *oukta*, los perros.  
*yai*, el hombre; *yaita*, los hombres.  
*mâtza*, la estrella; *mâtzata*, las estrellas.

Si el sustantivo está determinada por un numeral, puede suprimirse el sufijo **ta**, como:

*mahtashk mâtza*, cuatro estrellas.  
*matzk tzedak*, dos gallinas.

También se expresa el plural con el sufijo *tôhk*, especialmente con seres animados, v. gr:

yai, *el hombre*; yaitöhk, *los hombres*.  
tee, *el padre*; teetöhk; *los padres*.

El Padre Quintana al tratar del nombre dice: "En esta lengua todo nombre es indeclinable, sin casos ni números, de suerte que no se diferencia el singular del plural, ni hay partícula, con que poder, generalmente, distinguir el plural del singular. Muchas veces pluralizan los nombres substantivos añadiéndoles esta partícula **töhk**, pero es solamente los substantivos, que significan ó denotan persona; y aun esos, no siempre, pues se experimenta que los Naturales, ordinariamente, hablando uno solo, de sí solo dice: *yaitöhcötz*: soy hombre. *Toixtöhcötz*: soy mujer. También suelen pluralizar los nombres, especialmente los adjetivos, añadiéndoles esta partícula **ait**, v. g.: *huincait*, cosas distintas. *Yacxonaait*: cosas hermosas. Pero como este **ait**, es tercera persona del verbo substantivo *atpötz*, que corresponde á *sum, es, fui*: propia mente *huincait*, quiere decir, es cosa distinta. *Yacxonaait*, quiere decir: es cosa hermosa, etc."

"De donde se infiere que para pluralizar generalmente los nombres, es necesario juntarles algun adjetivo, que por sí signifique pluralidad, como *cüxtai* vel *huina*, que significa: *todos ó todas*. **Mai**, que significa *muchos, ó muchas*, y otros que hay que por sí significan pluralidad, aunque la partícula **töhc** basta para pluralizar los substantivos dichos: porque los Naturales la usan ordinariamente."

### GENERO.

Siendo el nombre indeclinable, como se ha dicho en los párrafos anteriores, no hay en la lengua ayook signos propios para marcar el género, y para ello se siguen las siguientes formas:

a.) Para expresar el masculino se agrega, antepuesto al nombre, la palabra **yai**, que significa *macho*, v. g.: *yai ouk*, el perro; *yaitöhkktz*, el ratón; etc.

b.) Algunos nombres de aves reciben el prefijo, **na**, como: *natzcu*, el gallo; *natootk*, el pavo; etc.

c.) Para expresar el femenino se antepone al nombre la palabra **töösh**, que significa mujer, v. g.: *tööshmishto*, gata; etc.

d.) Igualmente se expresa el femenino, posponiendo al nombre la palabra **taak**, que significa madre; *ouktaak*, perra; *tzedaaak*, gallina, etc.

e.) Algunas palabras expresan el masculino por medio de *mish*, muchacho; y el femenino con *kish*, muchacha; como: *mishonik*, hijo; *kishonik*, hija; etc.

f.) Hay palabras que por sí solas expresan el masculino ó el femenino, como:

tee, <i>padre</i> .	taak, <i>madre</i> .
ap, <i>abuelo</i> .	ok, <i>abuela</i> .
mish, <i>muchacho</i> .	kish, <i>muchacha</i> .
yai, <i>hombre</i> .	töösh, <i>mujer</i> .
niyai, <i>marido</i> .	netööshl, <i>esposa</i> , etc.

### POSESIVO.

El posesivo se expresa anteponiendo al nombre de lo que se posee la partícula **i**, v. g.: *Pedro youk*: perro de Pedro; *ntee itöhk*, la casa de mi padre.

"Siempre cuya es la cosa, dice Quintana, se antepone á la cosa de que es poseedor; y el genitivo de posesión se denota con la letra **y**, la cual siempre se antepone á la cosa de que se

tiene posesión; v. gr.: hijo de Pedro: *Pedro yunc*. Ropa de la gente: *hai y huit*, etc. También se denota el genitivo con esta partícula *it*, la cual siempre se pospone al nombre, v. gr.: Gente del mundo; *Hainaxhuimit*. Gente de la iglesia: *Haitzaptöhcamit*, etc. También se denota el genitivo con esta partícula *cüxmit*, especialmente de cosas superficiales y patentes, v. gr.: La pintura de la pared, *Cöi poich cüxmit*. La señal de la cara, *ixtanon huinau cüxmit*, etc.”

### PRONOMBRE.

El pronombre representa un importante papel en la lengua ayook. Los principales son los pronombres personales que entran en la conjugación del verbo como elemento esencial. Estos presentan dos formas:

a.) la forma simple usada solamente en composición, y por lo mismo sin significación aislada, tales son:

- n**, para las primeras personas, y significa: *yo, nosotros*.
- m**, para las segundas personas; y significa: *tú, vosotros*.
- i**, para las terceras personas, y significa: *él, ellos*.
- sh, ish**, para las primeras y segundas personas en pasiva.
- sh, ish**, para las segundas personas.
- t**, para las terceras personas.

El Padre Quintana dice: “Dos especies hay de pronombres primitivos: unos se llaman simples, porque constan cada uno de una sola letra y no hablan por sí solos. Los simples son estos: **n**, **m**, **x**, **y**, **t**. La **n** es pronombre de primera persona así de singular como de plural. La **m** ó **x** es pronombre de segunda persona así de singular como de plural. La **i** ó **t** es pronombre de tercera persona así de singular como de plural. Estos pronombres simples siempre se juntan al verbo ó nombre, y siempre antepuestos porque ellos determinan y denotan la persona, si es primera, segunda ó tercera.”

“Del pronombre **x** de segunda persona y del pronombre **t** de tercera persona, se usa solamente en oraciones primeras de activa, v. gr.: porque confiesas tus pecados Dios limpiará á tu alma, *heecuxm xmaihuaich mpocpa*, Dios *tyacnihuatot mitzm* anima. Pero no por eso se deja de usar muchas veces del pronombre **m** en dichas oraciones, v. gr.: ¿Qué quieres? *¿Tij mtzoicp?* ¿Qué hace la gente? *¿Tij ytuimp hai?* etc.”

“El pronombre **x** de segunda persona es en *Cötun*, y otros pueblos, solo una **x**, pero en la mera lengua *mohtuau*, es **ix**, por lo cual en la lengua *mohtuau* cuando á la **t** precede dicho pronombre **ix** pierde la **t** su fuerza; lo cual no es así en donde es una **x** no mas.”

“Este mismo pronombre **ix** sirve siempre á la primera persona de singular y plural en pasiva, v. gr.: Dios me ama, *Dios ixmaiatpötz*. Jesucristo nos redimió, *Jesuchristo ixyacnitzoc-oim*. Y así es siempre en cualquier tiempo, y con cualquier verbo, y siempre el dicho pronombre **ix** se antepone; y de este solo pronombre se usa en pasiva en las primeras personas, y nunca del pronombre **n**,

b.) la forma compuesta en la cual significan por sí solos en la oración. Estos son:

- |                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| <i>ötz, yo.</i>     | <i>öötziium, nosotros.</i> |
| <i>mitz, tú.</i>    | <i>miitz, vosotros.</i>    |
| <i>yö, haa, él.</i> | <i>yöta, haata, ellos.</i> |

En el dialecto *möhtuau*, dice Quintana, son estos: “*ötz* con una sola *ö* con diptongo significa *yo*. *mitz*, con una sola *i* significa *tú*. *yöö* vel *hee*, significa *aquel*. *öötzatoim*, significa *nosotros*. *mijtz*, duplicada la *i* significa *vosotros*. *yöö* vel *heé* significa *aquellos*. Estos pronombres compuestos se anteponen ó posponen según pide la oración, ó modo de hablar. Estos dichos pronombres se suelen sincopar, especialmente el de primera persona de plural, y parece que son pronombres de distinta especie, y no son sino los mismos sincopados.”

“El pronombre de segunda persona que es *mitz* se suele sincopar quitándole la *tz*, especialmente cuando se sigue el pronombre simple *m*, v. gr.: tú irás, *mimnöcxob*; otras veces en lugar de la *tz* ponen los Naturales una *h* como se ve en la *salve*, en donde dice: *mih mhuindui nmohxehpöötz*, á tí suspiramos. . . . . El pronombre *öötzatoim*, de primera persona de plural, casi siempre se sincopa. Cuando se pospone al nombre se le quita el *öötz* y queda solo el *atoim*, v. gr.: Nuestro Señor, *Nhuintzonatoim*. Cuando se pospone al verbo, solo queda el *oim*, v. gr.: cuando vemos, *co nyxoim*. Pero los Naturales casi siempre quitan la *o*, y así dicen: *Nhuintzonatim*; Nuestro Señor. *Co nyxim*, cuando vemos, especialmente cuando hablan con pulidez y gracejo. Cuando dicho pronombre *öötzatoim* se pospone al futuro imperfecto de indicativo, se sincopa, de suerte que no queda de él mas que *om*, puesto entre el verbo y la terminación del futuro que es *ob* vel *ot*, v. gr.: veremos, *nyxmob*. Aunque los Naturales solo dejan de dicho pronombre la *m* no mas, y así dicen: *nyxmob*. veremos.”

“Este pronombre *öötzatoim*, especialmente la mitad última que es *atoim*, es tan universal, que comprende, incluye y abraza también á la persona, con quien se habla; y así los Naturales cuando conocen que la persona, con quien hablan no debe entrar en dicho pronombre; esto es: que diciendo nosotros ó nuestro, no entra ó no debe entrar en tales pronombres la persona, con quien hablan, entonces usan de la misma primera, que *öötz*, y quitan la otra mitad, que es *atoim*. Esto se entenderá con este ejemplo. Dice un Natural al Padre Ministro: *Padre*, nosotros los indios no cuidamos de nuestras almas. Si el tal Natural dijera: *Maitcit öötzatoim Indioöstöhc catij ntuchottocoioim nanimahahúinatoim*. Esto era decir que el Padre Ministro era Indio; porque lo entraba en el pronombre *öötzatoim*. Era también decir que el Padre no cuidaba de su alma; porque en el verbo entraba el Padre también, por el *oim*; y tambien el alma del Padre entraba en el *anima hahuinatoim*, por el *atoim*. Y así para hablar con propiedad y no entrar al Padre en los dichos; debía decir de esta manera: *Maitcit, öötz Indioöstöhc, catij ntuchottocoi öötznanima*, usando solamente de *öötz*, y quitando el *atoim*. Esta es la razón porque hablando con D'os, no se usa del *atoim*, sino solamente del *öötz*: como se puede ver en la oración de la Doctrina Cristiana.”

### EMPLEO DEL PRONOMBRE SIMPLE COMO ADJETIVO POSESIVO.

En la lengua ayook los pronombres personales *simples* antepuestos sirven para expresar los adjetivos posesivos como se verá en seguida:

N.—*mió*, *nuestro*.

nouk,	<i>mi</i> perro.
ntzedaak,	<i>mi</i> gallina,
npishten,	<i>mi</i> algodón, etc.

Para expresar el plural se agrega al nombre la partícula **ium**, que en esta lengua ayook equivale al **oim**, del dialecto *möhtuan*, v. gr.:

noukium,	<i>nuestro perro.</i>
ntzedaakium,	<i>nuestra gallina.</i>
npishtenium,	<i>nuestro algodón.</i>

**M.**—*tuyo, vuestro.*

mouk,	<i>tu perro, vuestro perro.</i>
ntzedaak,	<i>tu gallina, vuestra gallina.</i>
mtoksh,	<i>tu ó vuestra comida.</i>

**I.**—*suyo.*

youk,	<i>su perro.</i>
itzedaak,	<i>su gallina.</i>
ipishten,	<i>su algodón.</i>

a.) Si el nombre es plural recibe el sufijo **ta**, como:

noukta,	<i>mis perros.</i>
mtzedaakta,	<i>tus gallinas, etc.</i>

b.) En la primera persona de plural recibe el **ta**, después del **ium**, v. g.:

noukiumta,	<i>nuestros perros.</i>
ntzedaakiunta,	<i>nuestras gallinas, etc.</i>

c.) Pueden emplearse á la vez los pronombres compuestos y los simples para expresar la posesión, v. gr.:

ötzn ouk,	<i>mi perro.</i>
mitzm ouk,	<i>tu perro.</i>
yö youk,	<i>su perro.</i>
öötzn ouk.	<i>nuestro perro.</i>
miitzmouk,	<i>vuestro perro.</i>
yöta youk,	<i>su perro de ellos.</i>

#### PRONOMBRES POSESIVOS.

Los mismos pronombres personales sirven para formar los posesivos agregándoles la partícula **ha**, v. g.:

##### SINCULAR.

ötznha,	<i>el mío.</i>
mitzmha,	<i>el tuyo.</i>
yöiha,	<i>el suyo.</i>

öötznha, iumha,	<i>el nuestro.</i>
miitz mha,	<i>el vuestro.</i>
yöta iha,	<i>el suyo de ellos.</i>

PLURAI.

ötznhata,	<i>los míos.</i>
mitzmhata,	<i>los tuyos, etc.</i>

Quintana dice al tratar de los posesivos. “*Otznhee*, es lo mismo que *meus, mea, meum, Mitzmhee*, es lo mismo que *tuus, tua, tuum. Hee y hee*, vel *yöyhee*, lo mismo que *suus, sua, suum. Oötznhee* lo mismo que *noster, nostra, nostrum. Mijtmhee*, es lo mismo que *vester, vestra, vestrum. Hee y hee*, vel *yöö y hee*, lo mismo que *suus, sua, suum*. Cuando todos estos pronombres posesivos se juntan con algun nombre; entonces se quita aquella partícula **hee**, y en su lugar se pone el nombre, v. gr.: Mi Padre: *öötzn Teit*. Tu Madre: *Mitzm Taak*. Su Hijo: *Yöö, vel hecyunc*. En los que significan *Noster, a, um*, se quita el *öötzn*, y queda el pronombre simple **n**, antepuesto al nombre, v. g.: *Nhuintzon atoin*: nuestro señor. *Nteitatoim*, Nuestro Padre. Y aunque para signifiar *Noster, a, um*, era bastante el *atoim*, pospuesto al nombre sin anteponer **n**, v. g.: *animahahurnatoim*; nuestra alma, pero los Naturales siempre anteponen la **n**, al nombre.”

PRONOMBRES RECIPROCOS.

Como partícula reflexiva el ayook tiene á **nai** antepuesto al pronombre, v. gr.:

<i>naiötzn</i> ,	<i>yo mismo.</i>
<i>naimitz</i> ,	<i>tu mismo.</i>
<i>naiyö</i> ,	<i>el mismo.</i>

Las palabras **uinun**, **naidum**, pospuestas expresan también la reciprocidad, v. gr.:

<i>ötzuinun</i> ,	<i>yo mismo.</i>
<i>ötznaidum</i> ,	<i>yo solo, mismo, etc.</i>

“Los recíprocos se forman de los pronombres compuestos anteponiéndoles esta partícula **nai**, v. g.: *nai ötz*, yo mismo; *nai mitz*, tú mismo, etc. También se hacen recíprocos los pronombres compuestos anteponiéndoles ó posponiéndoles esta partícula: **ahuintzou**, que significa ó denota propiedad, v. gr.: *ötz ohuintzou*, yo mismo ó yo propio: *ahuintzon öötzataoim tö ntunoim*, nosotros mismos ó nosotros propios lo hemos hecho. Los dichos pronombres con las dichas partículas son lo mismo que: *ipsemet, ipsamet, ipsummet*. (Quintana).”

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los pronombres demostrativos son:

<i>yö, shi, este, esto.</i>	<i>yöta, esos.</i>
<i>haa, ese, aquel.</i>	<i>haada, aquellos.</i>

En el dialecto *möhtuau* tenemos:

yaat, *este*.  
yoo, hee, shimiit, *aquello*.  
shiit, *aquel*.  
ya, *este*.  
shim, heem, *ese*.

Estos mismos sirven de adjetivos demostrativos, v. g.:

yö ouk, *este perro*.  
haa ouk, *ese perro*.  
shim ouk, *aquel perro*.

### PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Los pronombres interrogativos son:

pön, *quien*.  
hudii, *cual*.  
tii, *qué, qué cosa*.

**Pön** se refiere solo á personas, y los otros para irracionales y cosas.

En el dialecto *möhtuau* es de importancia el relativo **phée**, que se usa siempre pospuesto, v. g.:

hai imimphee, *la gente que viene*  
hai töphee imiñ, *la gente que ha venido*.

La palabra **oiha**, antepuesta á los relativos forma los compuestos:

oihapön, *cualquiera*.  
oihahudii, *cualquiera*.  
oihatii, *cualquiera*.

Igualmente se les antepone **huen** para expresar la misma idea. como:

huenpön, *cualquiera*.  
huenhudii, *cualquiera*.  
huentii, *caalquiera*.

### EL ADJETIVO.

La naturaleza y forma del adjetivo en la lengua ayook no ofrece nada de particular, y unos adjetivos son absolutos y otros participan de la naturaleza del verbo, como: *uatz*, limpio, ó limpiarse, etc., y otros son verbales, como: *ixnait*, visible.



Los adjetivos numerales son:

1 took.	40 uishtikupsh.
2 matzk.	41 uishtikupshktook.
3 toukök.	42 uishtikupshkmatzk, etc.
4 maktashk.	50 uishtikupshmahk.
5 mukoshk.	51 uishtikupshmahktook.
6 toutk.	60 tokopsh.
7 ushtoutk.	61 tokopshtook, etc.
8 totooktk.	70 tokopshmahk.
9 tashtootk.	71 tokopshmahktook.
10 mahk.	80 mahktapshk.
11 mahktook.	81 mahktapshktook.
12 mahkmatzk.	90 mahktapshmahk.
13 mahktoukök.	91 mahktapshmahktook.
14 mahkmaktashk.	100 mokupsh.
15 mahkmoksh.	101 mokupshtook.
16 mahktoutk ó mahkmokshtook.	120 mokupshatzipsh.
17 mahkushtoutk.	140 mokupshatzhauishtikupsh.
18 mahktotootk.	160 mokupshatzhamahktapsh.
19 mahktashtoutk.	180 mokupshatzhatokupshmahktapsh.
20 ipsh.	200 matzkmokupsh.
21 ipshtook.	300 toukökmokupsh.
22 ipshmatzk.	400 maktashmokupsh.
23 ipshtoukök.	500 mukoshkmokupsh.
24 ipshmaktashk.	600 toukmokupsh.
25 ipshmukoshk, etc.	700 ushtoutkmokupsh.
30 ipshmahk.	800 totootkmokupsh.
31 ipshmahktook,	900 tashtootkmokupsh.
32 ipshmahkmatzk, etc.	1000 metzkmoinkomaikipsh.

En el dialecto *möhtuan* la numeración, con ligeras diferencias, es la misma que la que usan los pueblos del núcleo de Villa-Alta.

Los ordinales se forman anteponiendo al radical el prefijo **mu** ó **mo**, como:

1q	mutook, motuuk.
2q	mumatzk, mometzk.
3q	mutokok, motukök.

Los distributivos se forman posponiendo al cardinal el sufijo **hait** ó **ait**, v. gr.

	<i>de uno en uno</i> , tookhait.
	<i>de dos en dos</i> , matzkhait, etc.

Para decir á cada uno, á cada dos, etc., se antepone el prefijo **ne** ó **ni**, y se suele posponer **hait** ó **ait**, v. gr.:

	<i>á cada uno</i> , netook, netookhait.
	<i>á cada dos</i> , nematzk, nematzkhait, etc.



d.) reflexivos como:

naikapsh,                    *hablarse.*

e.) instrumentales, como:

tukuatz,                    *limpiarse con algo.*  
tuktzuutz.                *moler con algo, etc.*

f.) copulativos, como:

mötuatz,                    *limpiar con otro.*  
mötkapsh,                *hablar con otro, etc.*

De todas estas formas se hablará con mayor extensión al tratar de la formación de las voces.

### CONJUGACION.

El Padre Quintana en el Arte Mixe dice: “Todos los verbos se acaban en la letra, en que por sí mismos finalizan, sea vocal ó consonante, v. gr.: *ix*, es verbo que significa ver; *modoi*, significa oír; *toi*, significa andar, etc. Y todos se reducen á una sola conjugación.”

En efecto, el verbo ayook en su conjugación es enteramente sencillo, y todo el mecanismo se reduce á la conjugación posesiva. Pocas diferencias de forma se encuentran en los dialectos de la lengua, los que se harán notar en cada caso.

### MODOS.

El Padre Quintana reconoce en el dialecto *möhtuan* los modos de indicativo, subjuntivo é imperativo. Aunque en rigor sólo pueden tenerse como verdaderos modos el indicativo é imperativo, pues los otros se suplen con partículas especiales.

### TIEMPOS.

Los tiempos son: el presente, el pasado y el futuro. Los demas tiempos se suplen con partículas determinativas de tiempo, como se verá adelante.

### PERSONAS.

Las personas son tres: primera, segunda y tercera, que se distinguen por los pronombres simples **n**, **m**, **i**, **t**, **ish**.

### NUMEROS.

Sólo los números singular y plural existen en ayook. El segundo tiene por sufijo característico la sílaba **ta**.

FORMACION DE LOS TIEMPOS.

PRESENTEE.

El presente se forma anteponiendo al verbo, los pronombres personales citados, y agregando el sufijo **p**. En el plural la primera persona recibe la síncopa **ium, um, ó oim**, del pronombre **öötzatoim**, y luego la **p**, terminal del presente; y la segunda y tercera del mismo número reciben el sufijo **ta**, y despues la dicha **p**. La síncopa **ium, ó um**, se emplea en el ayook del nucleo de Villa-Alta; y el **oim**, en el *möhtuan* de Juquila, y pueblos del nucleo de Yautepec, v. gr.:

nkapshp, *hablo*, etc.

mkapshp, *hablas*.

ikapshp, *habla*.

nkapshoimp, *hablamos*, etc.

mkapshtap, *hablais*.

ikapshtap, *hablaron*.

El Padre Quintana dice: "En este tiempo que se ha conjugado sólo se han puesto los pronombres simples **M**, é **I**, de segunda y tercera persona: porque los pronombres **ix**, y **t**, sólo sirven para oraciones primeras de activa, como se dijo arriba tratando del pronombre. Cuando al presente de indicativo precede alguna partícula, entonces el presente pierde la **p**. Y así se acaba en la última letra propia del verbo en las tres personas de singular: en la primera de plural se acaba en **oim**, y en las otras dos personas de plural se acaba en **ta**, v. gr.: Cuando veo: *co nyx*. Porque vemos, *heecüxm nyxoim*. Por qué no venis á Misa *¿Tij cüxm catij mintá, Misa yxpa?*"

En el ayook del nucleo Villalteco posponen al presente de indicativo el advervio *ham*, allí; para indicar que en el acto de la palabra se está ejecutando la acción del verbo, v. gr.:

npömpötzhán, *estoy poniendo*, etc.

También se conjuga el verbo posponiendo en las primeras personas el pronombre compuesto, como: *nishpötz, veo*, etc.

PASADO.

El pasado se forma agregando al verbo el sufijo **ö** ó **u**, y anteponiendo los pronombres simples. En la primera persona de plural se agrega la síncopa del pronombre **öötzatoim**, y en la segunda y tercera se agregan el sufijo **ta** de plural y **ö** de pasado, convertidos ambos en **tö**, v. gr.:

nkapshö, *hablé*.

mkapshö, *hablasté*.

ikapshö, *habló*.

nkapshöoim, *hablamos*.

mkapshtö, *hablasteis*.

ikapshtö, *hablan*.

El pasado se forma igualmente anteponiendo al verbo el advervio **tö**, y suprimiendo la **ö**, característica de pasado. La primera persona de plural toma **oim**, y las demás el sufijo de plural **ta**. En este pasado se emplean los pronombres simples **sh**, de segunda persona y **t**, de tercera; y este es uso general, en todos los pueblos de lengua ayook, v. gr.:

tö nkapsh, *hablé*.  
 tö shkapsh, *hablaste*.  
 tö tkapsh, *habló*.

tö nkapshoim, *hablamos*.  
 tö shkpshta, *hablasteis*.  
 tö tkapshta, *hablaron*.

“En este segundo pretérito, dice Quintana, en la segunda y tercera persona así de singular, como de plural, se usa de los pronombres simples **IX**, y **T**, y rara vez se usa de los nombres **m**, y **i**.”

“Cuando la última sílaba del verbo no es **i**, sino otra cualquiera: entonces en este segundo pretérito se añade al verbo una **i**, la cual se pone antes de la última consonante del verbo. Excepto en el verbo *Hahuiöpütz*, y sus compuestos v. g.: tö ntuiñ: *lo he hecho*. Tö npoctaic: *lo he puesto*. Tö npait; *lo he hallado*. Y así en todos los verbos, excepto *Hahuiöpütz*, y sus compuestos. Según esto se debe escribir Tö ycoih; *se ha hecho*. Tö ynaix: *ha pasado*. Tö yquecix, *ha nacido*, pero porque al oído suena: Tö ycohi. Tö naxi. Tö yqueexi: por eso se escribe así; pero se debe escribir según la regla.”

En el núcleo Villalteco el pasado sufre los cambios fonéticos indicados por Quintana, y además los siguientes:

a.) Algunos verbos reciben una **a**, en el pasado, como: putok, *ayudar*; puteka, *ayudé*, etc.

b.) Muchos verbos cambian en el pasado la vocal radical en su afín correspondiente. Los principales son los siguientes: akaapsh, akeepsh, *afeitar*; amaa, amee, *remoler*, anouksh, anuksh, *prestar*; aptzook, apstzöök, *sombrearse*; atook, atöök, *revender*; atz, etz, *bailar*; hahk, hek, *durar*; hak, hek, *moler*; ham, hem, *flamear*; hayap, hayep, *tener*, poseer; hot, hut, *agujerearse*; kaak, keek, *escaparse*; kaap, keep, *cortar*; kaash, keesh, *parecer*; kash, kesh, *nacer*, etc.

c.) Otros reciben **o**, ó **u**, como: mot ver, moto, *vi*, etc.

#### EL FUTURO.

El futuro tiene por terminaciones los sufijos **op**, (**ob**), **ot**, en el dialecto **möhtuau**; y **up**, (**ub**), **ut**, en el ayook del núcleo de Villa-Alta; y en **it**, en algunos otros pueblos. En la primera persona de plural se pospone la síncope del pronombre **öötzoim**, que es **om**, **um**, ó solo la **m**. En la segunda y tercera persona del mismo número se pospone la sílaba **ta**, indicativa de plural, y la terminación propia de futuro, perdiendo **ta**, la **a**, y uniéndose con **op**, ó **ot**, v. gr.:

nkapshop, *hablaré*,  
 mkapshop, *hablarás*  
 ikapshop, *hablará*,

nkapshomop, *hablaremos*.  
 mkapshtop, *hablareis*  
 ikapshtop, *hablarán*.

Quintana dice en su Arte: “Esta partícula **tob**, vel **Tot**, es la partícula **Ta**, que hace plural, la cual está sincopada, quitada la **a**, y puesta en su lugar la terminación del futuro. Cuando al futuro precede alguna partícula: entonces solo se usa de la terminación **ot**, v. gr.: *siempre veré*: xüma nyxot. *Nunca veremos*: cahundijn nyxmot, etc. También cuando el infinitivo se suple con este futuro se usa de la terminación **ot**, solamente.”

“En los pueblos de Atitlán, Quezaltepec, Cacalotepec, Alotepec, y todos los pueblos, que están en aquella Cordillera, hay una diferencia en la lengua, y es, que la terminación del futuro imperfecto de indicativo, que en Juquila es **ot**, en todos los dichos pueblos es **it**, perdiendo la **T**, su fuerza; porque le precede **I**. Y así dicen: *mañana lo veeré*: opöm nyxit. *Luego lo haré*: Atzoc ntunit, y de esta manera en todas las personas de singular y plural de dicho futuro: y consiguientemente en todos los tiempos, que se suplen con el dicho futuro. Esta es la mayor diferencia que tienen en dichos pueblos, en todos los cuales, (y en los Mixes altos de Nexapa) hablan la lengua *Möhtuau*, con alguna diferencia leve, y muy accidental: porque esa no deja de haber en los más pueblos de una misma lengua.”

Cuando el pronombre **öötzatoim**, se pospone al futuro imperfecto de indicativo se sincopa de suerte, que no queda de él más que **om**, puesto entre el verbo, y la terminación del futuro, que es **ob**, vel **ot**; v. gr. Nyxomob, *veremos*. Ncapxomob, *hablaremos*. Nmai huatzomob, *Nos confesaremos*. Los Naturales ordinariamente, le quitan la **o**; y así dicen: Nyxmob, Ncapxmob, Nmai huatzmob.”

“También en infinitivo no se usa de **ob**, vel **op**; sino solamente de **ot**, v. g.: Nhuinmatzump, nni hahuomot, etz, nhanchhahuomot. *Estamos obligados á saber y creer*.”

Estos son los principales tiempos de la lengua ayook, pues los conocidos en la *gramática* latina con los nombres de pretérito imperfecto, etc., no tienen signos propios en esta lengua, y se suplen con palabras adicionales de tiempo como se verá en seguida.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este tiempo es el mismo presente de indicativo añadiéndole la partícula **ihuenait**, v. g.:

nkapshp ihuenait, <i>veía</i> .	nkapshoimp ihuenait, <i>veíamos</i> .
mkapshp ihuenait, <i>veías</i> .	nkapshtap ihuenait, <i>veías</i> .
ikapshp ihuenait, <i>veía</i> .	ikapshtap ihuenait, <i>veían</i> .

PLUSCUAMPERFECTO.

Se forma del pasado segundo y la misma partícula **ihuenait**, v. gr.:

tö nkapsh ihuenait, <i>había visto</i> .	tö nkapshoim ihuenait, <i>habíamos visto</i> .
tö ishkapsh ihuenait, <i>habías visto</i> .	tö ishkapshita ihuenait, <i>habiais visto</i> .
tö tkapsh ihuenait, <i>había visto</i> .	tö tkapsta ihuenait, <i>habían visto</i> .

IMPERATIVO.

El imperativo es la forma simple del verbo ayook. La segunda persona de singular es la radical del verbo sin ningún signo, y la de plural recibe la partícula **ta**. La primera de plural recibe la partícula **onta**, que se pronuncia **onda**, v. gr.:

kapsh, <i>habla tu</i> .	kapshonta, <i>hablemos</i> .
kapshita <i>hablad vosotros</i> .	

a.) careciendo el imperativo de las demas personas se suplen con el presente, quitando la **p**, v. g.: tkapsh, *que hable*; tkapshita, *que hablen*. También se suple con **huen** que significa *que*, como: huen nkapsh, *que yo hable*, etc.

b.) en el ayook del nucleo de Yautepec la primera persona del plural del imperativo se indica anteponiendo al verbo esta partícula **ök**, v. g: *ök kapsh, hablemos; ökish, veamos, etc.*

c.) cuando el imperativo expresa súplica se antepone al verbo la partícula **mo**, v. g.: *momoi, da; mokapsh, habla, etc.*

d.) cuando el imperativo lleva como complemento del verbo un pronombre personal, se emplea en ayook una **k**, después del verbo y antes del pronombre **ötz, öötz, etc.**, v. g.: *kapshkötz, háblame; kapshköötz, háblanos.*

e.) los verbos que tienen **i**, en el presente, y que la cambian en **a**, en el pasado, hacen también el imperativo en **a**, la que pierden en la primera persona de plural, v. g.: *hahua, ten; hahuonda, tengamos; töka, entra; tökonda, entremos.*

f.) los verbos en **oi**, convierten la **i**, en **u**, en el imperativo, como: *modon, oye tu; atzou, responde etc.*

---

El Padre Quintana al hablar del imperativo dice: “Siempre que en el imperativo se usa de este romance: *mírame, dáme, enséñame*, y semejantes, se añade al imperativo una **e**, v. gr.: *mírame, ixcötz; dáme, moicötz; enséñame, tucyxpüccotz.* Y en su nota 4a, agrega: El verbo **hahuiipotz**, y todos sus compuestos hacen el imperativo de esta manera: *cree tú, hanchhahua; creamos nosotros, hanchhahuonda; creed vosotros hanchhahuoda.* El verbo *modoipötz* que significa *oir*; con todos sus compuestos, y el verbo *atzoipötz*, que significa *responder*, con todos sus compuestos, y también el verbo *ayooipötz*, que significa *padecer*, con todos sus compuestos, hacen el imperativo en **u**, v. gr.: *oye tú, modou; responde tú, atzou; ten lástima, tucayoou, etc.* El verbo *töquipötz*, que significa *entrar*, con todos sus compuestos, como son: *putoquipötz*, *ayudar; patoquipötz*, *obedecer*, y otros muchos que tiene, hacen el imperativo de esta manera: *entra tú, töca; entremos nosotros, töconda; entrad vosotros, töcada.* Y así todos sus compuestos. Adviértese que los Naturales muchas veces usan de la tercera persona del imperativo anteponiéndole el pronombre simple **t**, v. gr.: *tzoic Dios: Quiera Dios. Venga la gente: tmiñ hai, etc.* Lo mismo es cuando se antepone *que*, v. gr.: *que vengan. Huen tmiñ; que rezen; huen tcapshtaic.*”

“Siempre que se pide rogando ó suplicando, se antepone al verbo esta partícula **mo**, v. gr.: *moipötz*, significa *dar*; pido yo á otro rogándole que me de y le digo: *momoiötz, dáme; y así es siempre con todo verbo, porque esta partícula mo*, sin diptongo, antepuesta al verbo, denota súplica ó ruego. (Notas del Arte.)”

#### PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Este tiempo no tiene signo propio en ayook y para suplirlo se recurre al futuro.

#### PASADO DE SUBJUNTIVO.

El preterito perfecto de subjuntivo se suple con el pasado segundo y la partícula **ihuenatot**, v. gr.:

*tö nkapsh ihuenatot; yo haya hablado*  
*tö shkapsh ihuenatot, tu hayas hablado.*  
*tö tkapsh ihuenatot, el haya hablado.*  
*tö nkapshoim ihuenatot, nosotros hayamos hablado.*  
*tö shkapshta ihuenatot, vosotros hayais hablado.*  
*tö tkapshta ihuenatot, ellos hayan hablado.*

PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Este tiempo se suple con el mismo pasado segundo y la partícula **iship** pospuesta á la partícula **tö**, v. gr.:

- töiship nkapsh, *yo hubiera hablado.*
- töiship shkapsh, *tu hubieras hablado.*
- töiship tkapsh, *él hubiera hablado.*
- töiship nkapshoim, *nosotros hubiéramos hablado.*
- töiship shkapshsta, *vosotros hubierais hablado.*
- töiship tkapshsta, *ellos hubieran hablado.*

“Cuando á este pluscuamperfecto se le pone negación, no se le pone la partícula **catij** entera, sino sincopada; solo el **ca** puesto entre el pronombre y el verbo, v. gr.: *tö ixib ixcajx* yo no hubiera visto. Y así en las demás personas de ambos números. (Quintana).”

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

No existe en la lengua ayook este tiempo; pero se suple lo mismo que el pasado de subjuntivo.

INFINITIVO.

El infinitivo se suple con el futuro, pues la lengua ayook carece de signo propio para expresarlo, v. gr.:

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| moat nkapshot, <i>yo puedo ver.</i>   | moat nkapshmot, <i>nosotros podemos ver.</i> |
| moat shkapshot, <i>tu puedes ver.</i> | moat shkapshtot, <i>vosotros podeis ver.</i> |
| moat tkapshot, <i>él puede ver.</i>   | moat tkapshtot, <i>ellos pueden ver.</i>     |

El verbo **uan**, que significa *querer*, se pospone á los verbos para formar un compuesto v. gr.:

- |   |   |
|---|---|
| nkapshuampötz, <i>yo quiero hablar.</i> | nkapshuanoimp, <i>nosotros queremos hablar.</i> |
| mkapshuamp, <i>tu quieres hablar.</i>   | mkapshuantaip, <i>vosotros quereis hablar.</i>  |
| ikapshuamp, <i>él quiere hablar.</i>    | ikapshuantaip, <i>ellos quiereu hablar.</i>     |

El Padre Quintana al tratar del infinitivo dice: “El infinitivo se forma de dos modos: El uno es, cuando es rejido ó determinado del verbo **huampötz**, que significa *querer*, y entonces el verbo regido se antepone al verbo **huampötz** y de los dos verbos así juntos se hace un solo verbo, el cual se conjuga por todos los tiempos y todas las personas de ambos números, como si fuera un solo verbo, v. gr.: *nyxhuampötz*, quiero ver.....”

“El otro modo es cuando el infinitivo no es regido ó determinado del verbo **huampötz**, sino de otro cualquiera verbo ó de las partículas **mobat** ó **choicp**, ú otra, y entonces el verbo que rige se antepone puesto en el tiempo, persona y número, que pide la oración, que se habla, y el verbo regido siempre se pone en futuro imperfecto de indicativo con la terminación **ot**, y en la persona y número que está el verbo que le antecede y rige, v. gr.: *quiereo ver, ntzoicpötz nyxot*, etc.....”



“Cuando el infinitivo es regido de la partícula **Mobat**, ó **choicp**; entonces siempre la partícula se antepone, y el verbo siempre se pone en futuro imperfecto de indicativo, con la terminación **ot**, y en la persona y número que pide la oración v. g.: Puedo ver, *Mobat nyxot*.....”

### VERBO SUBSTANTIVO.

En la lengua ayook no existe el verbo substantivo **ser**, con la significación abstracta que tiene en latin, castellano y otras lenguas. Los verbos **at**, é **it**, significan *estar*, mas bien que *ser*; pues los Naturales nunca usan dichos verbos en este sentido. El mismo Quintana dice: “Adviertáse que esta partícula **Hee**, suple por el verbo substantivo *Sum, es, fui*, v. gr.: ¿Quién es tu padre? *¿Pön hee mitzm Tait?* Lo mismo es esta partícula **naimai**, v. gr.: No es buena gente: *Catij oy ñaimai*. Esta partícula **ñaimai**, es tercera persona del presente de indicativo del verbo *naimaipötz*, que significa *contarse*; y así *ñaimai*, propiamente quiere decir, *se cuenta*; v. gr.: *Catij oy hai ñaimai*; quiere decir no se cuenta por bueno; pero dicho verbo **Naimaipötz**, suple por *Sum es, fui* muchas vees.”

### VERBOS IMPERSONALES.

El ayook, como hemos dicho, sólo tiene una conjugación, de manera que todos los verbos con ligeras excepciones de irregularidad se conjugan por una misma forma; pero si el verbo es impersonal se suprime el pronombre personal v. gr.: *akhap*, se cierra; *koh*, se hace, etc.

#### VOZ PASIVA.

La forma simple de pasiva que usan los Naturales, principalmente los del nucleo de Yautepec, equivale á la forma impersonal: *me ven, me hablan*, etc., usando para la primera persona, **sh**, para la segunda, **m**, y **t**, para la tercera. De manera que la conjugación es enteramente la misma que en la forma activa. El Padre Quintana dice: “La pasiva, sólo se diferencia de la activa en que en la pasiva, en las primeras personas de ambos números se antepone siempre al verbo el pronombre **Ix**, en lugar del pronombre **N**. En las segundas personas de ambos números se antepone al verbo el pronombre **M**, y nunca el pronombre **Ix**. En las terceras personas de ambos números se antepone al verbo el pronombre **I**, y nunca el pronombre **T**. Y esto es en todos los tiempos generalmente. v. gr.:

#### PRESENTE DE INDICATIVO.

*singular.*—Yo soy visto, *Ixyöötz*.  
 Tu eres visto, *Myxp*.  
 Aquel es visto, *Iyxp*.

*plural.*—Nosotros somos visto, *Ixyoimp*.  
 Vosotros sois vistos, *Myxtap*.  
 Aquellos son vistos, *Iyxtap*.

#### PRIMER PRETERITO.

*singular.*—Yo fui visto, *Ixyöötz*.  
 Tú fuistes visto, *Myxö*.  
 Aquel fué visto, *Iyxö*.

*plural.*—Nosotros fuimos vistos *Ixyööim*.  
 Vosotros fuisteis visto, *Myxtö*.  
 Aquellos fueron vistos, *Iyxtö*.

SEGUNDO PRETERITO.

*singular.*—*Yo he sido visto, Tö ixyx.*      *plural.*—*Nosotros hemos sido vistos, Tö ixyxoim.*  
*Tu has sido visto, Tö myx.*                      *Vosotros habeis sido vistos, Tö myхта.*  
*Aquel ha sido visto, Tö yyx.*                      *Aquellos han sido vistos, Tö yyхта.*

FUTURO IMPERFECTO.

*singular.*—*Yo seré visto, Ixyxobötz.*      *plural.*—*Nosotros seremos vistos, Ixyxomob.*  
*Tu serás visto, Myxob.*                      *Vosotros sereis vistos, Myxotob.*  
*Aquel será visto, Iyxob.*                      *Aquellos serán vistos, Iyxotob.*

El verbo **at**, ser ó estar sirve para formar la pasiva de los verbos activos pospuesto á ellos y formando un solo verbo v. g.:

**Kakshat.**—*ser ligado.*

PRESENTE.

*ishkakshatpötz, soy ligado.*                      *ishkakshatomp, somos ligados.*  
*mkakshatp, eres ligado.*                      *mkakshatotap, sois ligados.*  
*ikakshatap, es ligado.*                      *ikakshatotap, son ligados.*

PRETERITO.

*ishkakshatö, fui ligado.*                      *ishkakshatöim, fuimos ligados.*  
*mkakshatö, fuiste ligado.*                      *mkakshatöta, fuisteis ligados.*  
*ikakshatö, fué ligado.*                      *ikakshatöta, fueron ligados.*

PRETERITO SEGUNDO.

*tö shkakshait, he sido ligado.*                      *tö shkakshatoim, hemos sido ligados.*  
*tö mkakshait, has sido ligado.*                      *tö mkakshatöta, habeis sido ligados.*  
*tö ikakshait, ha sido ligado.*                      *tö ikakshatöta, han sido ligados.*

FUTURO.

*shkakshatob, seré ligado.*                      *shkakshatmob, seremos ligados.*  
*mkakshatob, serás ligado.*                      *mkakshatotob, sereis ligados.*  
*ikakshatob, será ligado.*                      *ikakshatotob, serán ligados.*

GERUNDIO.

En ninguno de los dialectos del ayook se encuentran signos propios para expresar los gerundios, y así sólo se recurre á partículas determinativas de tiempo. A este respecto dice Quintana: “Los gerundios de infinitivo se suplen con el futuro imperfecto de indicativo con la terminación **ot**, y en la persona y número que pide la oración, anteponiéndole el verbo que de-

termina al gerundio, v. gr.: ya llegó el tiempo de ver yo, *tō yatzpait nyxot*; ya llegó el tiempo de comer tú, *tō yatzpait mcaiot*; ya se le llegó el tiempo de morir, *tō yatzpait yooct*. Y así en todas las personas de ambos números y en cualquier verbo."

"Los gerundios de dativo se suplen también con el futuro imperfecto de indicativo con la terminación **ot**, y en la persona y número que pide la oración, anteponiéndole esta partícula **heecüxm**, v. gr.: vengo para ver, *nmimpötz heecüxm nyxot*; vienes para ver, *nmimp heecüxm ixyxot*. Y así en todas las personas de ambos números."

"Los gerundios de acusativo se suplen con el nombre verbal que significa *el hacedor de la obra* ó acción, v. gr.: vengo á ver, *nmimpötz yxpa*; irás á comer, *mnöcxob caiba*. Y así en todas las personas de ambos números y en todo verbo. También se suplen estos gerundios de acusativo con el futuro imperfecto de indicativo con la terminación **ot** y en la persona y número que pide la oración, y anteponiendo el verbo que determina al gerundio, v. gr.: vengo á veer, *nmimpötz nyxot*; irás á comer, *mnöcxob mcaiol*. Y así en todas las personas de ambos números y en todo verbo."

"Los gerundios de ablativo se suplen con el presente de indicativo quitándole la **p** y anteponiéndole esta partícula **cu**, que significa actualidad, v. gr.: estoy mirando, *cuhc nyx*; estas rezando, *cuhc mnaiconuicx*. Y así en todas las personas de ambos números y en cualquier verbo. El ablativo absoluto se suple con el pretérito imperfecto de indicativo, v. gr.: comiendo yo, vino la gente, *ncaipötz yhuenait ymiñ hai*."

a.) en los pueblos del núcleo de Yautepec se emplea el sufijo **ok** para expresar el fin con que se hace ó á que está destinado algo, v. gr.: *tokok*, para vender; *kaiok*, para comer, etc.

b.) si la preposición para en castellano, equivale á la preposición *á*, entonces no se emplea **ok** sino **pa**, v. gr.: *tokpa*, á vender; *kaiya*, á comer, etc.

### PARTICIPIOS.

También carece de participios la lengua ayook. Se suplen de la manera siguiente:

a.) el participio de presente se suple agregando al verbo el sufijo **pa**, v. gr.: *mimpa*, el que viene; *tokpa*, el que vende; *yoipa*, andante, etc.

b.) también se suple con el relativo **phē** pospuesto, como: *ishphee*, que ve; *tokphee*, que vende, etc.

c.) el participio pasado se suple en el dialecto del núcleo Villalteco posponiendo al verbo el sufijo **ani**, v. gr.: *tokani*, vendido; *ishani*, visto, etc.

### VERBOS COMPULSIVOS.

Los verbos neutros pasan á ser activos, y estos compulsivos anteponiendo á la radical del verbo uno de los prefijos **yak** ó **tuk**, v. gr.: *yakmin*, hacer venir, traer; *tuktok*, hacer vender; *yakkai*, dar de comer, etc. Siguen la misma forma de conjugación ya explicada.

### VERBOS REFLEXIVOS.

Los verbos reflexivos se forman de los activos anteponiendo el prefijo **nai**, **naik**, ó **nak**, v. gr.: *naimai*, amarse; *naitok*, venderse, etc. Se conjugan de la misma manera que se ha explicado.

### VERBOS FRECUENTATIVOS.

Estos se forman posponiendo al bervo el sufijo **nua**, ó **na:** y siguen la misma conjugación, v. gr.: *kainua*, volver á comer; *minna*, volver á venir; etc.

### VERBOS INSTRUMENTALES.

Los verbos que en ayook expresan el instrumento con que se hace algo, se forman con la partícula **tuk**, antepuesta; v. gr.: *tukuop*, azoto con algo, etc.

### VERBOS COPULATIVOS.

Estos se forman prefijando al verbo la preposición **möt**, ó solamente **mö**, v. g.: *mötmin*, venir con alguno, etc.

En la parte morfológica de la lengua ayook, se tratará de la formación de estos verbos y otros propios de la lengua.

### PREPOSICION.

Las palabras que expresan la relación siempre se posponen en la lengua ayook. Las principales son:

<i>akuik, entre.</i>	<i>huidum, á, contra, ante, en casa de.</i>
<i>akuukap, entre.</i>	<i>huinkuuk, á, ante, contra.</i>
<i>am, en.</i>	<i>niküşm, contra, hacia.</i>
<i>höm, en.</i>	<i>kuukap, dentro, en.</i>
<i>huim, en.</i>	<i>patküp, debajo.</i>
<i>hotm, dentro.</i>	<i>uinkuk, delante.</i>
<i>hoitp, en, dentro.</i>	<i>nashk, bajo.</i>
<i>huinkön, cerca.</i>	<i>niksh, encima, sobre, etc.</i>

a.) Cuando la preposición significa lejos del lugar del que habla se le pospone una **m**, v. g.:

*akuukm, entre.*  
*uinkukm, delante.*  
*nashkm; bajo, etc.*

b.) Cuando expresan el lugar en que está el que habla, ó cerca de él se suprime la **m**, y se añade una **i**, v. gr.:

*huundui, delante.*  
*huinkuuk, delante.*  
*akuukai, entre, etc.*

### ADVERBIO.

Toda palabra modificativa tiene el carácter de adverbio. Los principales son los siguientes:

DE LUGAR.—*auat*, abajo; *niksh*; encima; *ya*, acá, aquí; *toouek*, adelante; *ma*, *homa*, en donde; *tahap*, afuera; *shim*, allí, y sus derivados.

DE TIEMPO.—*mashk*, antier; *mashkizop*, antenoche; *hauin*, antes; *init*, *tumhait*, *yonit*, ahora; *opom*, mañana *uinit*, *ku*, cuando; *shüma*, siempre, jamás; *kahundim*, nunca; *sham*, hoy, etc.

Los demás pueden verse en el vocabulario.

### CONJUNCION.

Las principales conjunciones son: *atz*, *etz*, y; *naiheetump*, tambien; *pait*, por eso; *ik*, *k*, ó, etc.

### INTERJECCION.

Las principales interjecciones son: *ooi*, ay; *ehilk*, chiton; *amon*, cállate; *kaak*, fuera; *tii*, eh, etc.





# Morfología de la lengua ayook.

## DIVISION DE LAS PALABRAS.

Las palabras de la lengua ayook, se dividen en primitivas y derivadas, simples y compuestas:

a.) las primitivas constituyen las raíces del idioma, y generalmente constan de una sola sílaba como: *tok*, uno; *ahk*, enojado; *ahsk*, pescado; *ai*, hoja; *ain*, rayo; *ak*, cáscara *aksh*, cal; atravesar; *aktz*, hoja del maiz; *an*, caliente, picar, ser, estar; *ank*, gruta, cueva; *ap*, abuelo, sombra; *ashch*, hermano mayor; *ashk*, liendre; *at*, ser, estar; *atz*, raíz, y, bailar; *au*, boca; *aut*, piojo; *esh*, cangrejo; *eim*, cuerda, vena; *ha*, arder, escribir; *hah*, parecer, arder; *hahk*, durar; *haht*, suceder; *hai*, gente, llegar; *haik*, conservar, mantener; *haim*, tío; *haish*, leña; *hak*, más; *ham*, flama, haber, alli, ceniza; *hanch*, cierto, caballo; *hap*, haber; *hapk*, refregar; *hash*, leña; *hat*, saber; *haa*, derrumbarse; *het*, llevarse el río gente ó animal; *hetz*, moler; *heuhp*, antiguo; *hee*, que; *hém*, allí; *hi*, hay; *hip*, aji; *hit*, estrujar; *hiitz*, maza; *hoi*, turbio, llano, batir con la mano; *hoiksh*, comida; *hoimp*, nuevo; *hok*, gancho, vaho, vapor, tizne; *höksh*, tibio, comer; *homp*, cubierta; *hop*, enredar; *hout*, agujero; *hotzk*, arrastrar; *hoon*, pájaro; *höi*, derretirse, cuñado; llorar; *hök*, áspero; *höm*, lumbre; *hööt*, arrugar, aserrar; *höp*, nariz, punta, suerte; *höshk*, espalda; *huai*, pelo; *huen*, minorar; *huh*, dar; *hui*, pagar; *huik*, vivo; *huin*, ojos; *huit*, manta, trapo; *huok*, sanja; *huu*, carbón; *iht*, producir; *iish*, comadreja; *iitz*, iris; *ipsh*, veinte; *ish*, ver, caerse; *it*, ser, tiempo, lugar; *kaa*, león; *kaak*, escaparse; *kaap*, cortar, batir; *kaash*, parecer; *kaatz*, tirar, partir; *kahp*, poblar; *kai*, torcido, tortilla, comer; *kaip*, cuñado, *kak*, sesgarse; *kaksh*, ligar, atar; *kam*, planta; *kan*, sal; *kao*, ortiga; *kapsh*, hablar; *kash*, encajar, cusco, daño, enviar, mandar, nacer; *hatz*, machacar, tiña, overo, peñasco, sacar ixtle del maguey; *keip*, palo; *kaitz*, pulque; *kiip*, chamuscar; *kiish*, hincharse; *kipsh*, parejo, medir, raspar; *kish*, muchacha, espeso; *kit*, caerse; *ko*, cuando, hechar granos, pronto, cabeza; *kö*, mano, agarrar; *koh*, ser, hacerse, tejer; *kohk*, espigar, cuero; *koi*, pintar, conejo; *kong*, gran señor; *kook*, bellota; *kösh*, acabar, porque, joroba, darse de golpes; *kolz*, hablar; *köu*, cocer, tocar instrumento, viudo; *koutz*, plegar; *köök*, hondo; *kuh*, arrojar; *kuutz*, fruncir; *ma*, adonde; *maa*, dormir, morillo, viga, amolar; *maapsh*, cortar; *mahk*, diez; *mai*, mucho, un par, plaza, contar, amar, bienes:

*mapsh*, engruesarse; *mash*, criatura; *mat*, dañarse; *matz*, coger, rollo, molleja; *min*, venir; *mip*, temblar; *mo*, dar, testigo; *mōh*, grande; *mōk*, duro, maciso; *moi*, brotar; *mootz*, rascar; *mui*, cojo; *muuk*, juntarse; *naak*, doblar; *nam*, nuevo; *nap*, patear; *nash*, tierra, pasar, sobrar, igual; *nat*, sordo; *natz*, pegarse; *nau*, hombre viejo; *nook*, encender; *nōhsh*, ir; *nōö*, agua; *nōök*, asiento de los líquidos; *nōöt*, fuelle; *oh*, catarro, toser, ofender; *ohksh*, pescado, *oi*, bueno; *on*, unto, grasa; *ook*, morir; *ōsh*, atrás; *ōötz*, vomitar; *paa*, orilla; *paahk*, dulce; *paat*, venirle, barrer; *pak*, pepita, pié; *pash*, carrizo; *pat*, subir; *piik*, remolinear; *pil*, voltear; *pöh*, reventar; *pok*, pecado; *poop*, blanco; *pootz*, podrirse; *push*, guayaba, fierro, orear, cortar; *puih*, flor; *shah*, resuello; *shak*, ixtle; *shatz*, batir; *shitz*, aguacate; *shik*, roña; *shohtz*, enlazar; *shön*, dichoso; *shötz*, enjabonar; *shut*, salpicar; *taak*, madre; *taat*, baba; *tan*, poner el pié, pisar; *tash*, canal, desangrar; *tatz*, apretado; *tih*, machucar; *tiitz*, empujar; *tish*, murcielago; *tok*, uno, solo, arrancarse; *toksh*, roncar; *ton*, hacer; *tootz*, lengua; *tzaa*, asar; *tza*, piedra; *tzap*, cielo; *tzaptz* rojo; *tzatz*, piñalabrar madera; *tzih*, cosechar; *tziik*, aporrear; *tziitz*, mamar; *tzoi*, remedio, veneno; *tzosht*, hielo; *ua*, antena, cuerno; *uak*, pisar; *uaksh*, abrirse, dividirse; *uash*, regar; *uatz*, limpio, claro; *uai*, lamer; *uhz*, yerba; *uin*, cara; *uintz*, ciego; *uok*, peinar; *uop*, azotar; *uot*, baboso; *uotz*, estirar; *uöh*, regar; *uön*, tirar de; *uuk*, sorber; *utz*, lleno; *yaak*, engordar; *yaash*, llorar; *yatzk*, saltar; *yotz*, punzar con espina; *yoi*, andar; *youtz*, esconder; etc.

b.) las palabras derivadas se forman de las primitivas agregándoles partículas con significación propia ó sin ella, como: *adok*, otro; *ahat*, remedar; *ahau*, saborear; *ahuit*, emplear; *amoi*, dar antes; *akkipsh*, medir cabal; *heeshn*, acabamiento; *kípshpa*, raspador; *kilani*, estar caído, *koak*, pellejo de la cabeza, etc.

c.) simples son todas las palabras primitivas, y aquellas en cuya formación no entran palabras ó afijos de significación reconocida, como: *kö*, agarrar; *konuksh*, bendecir; *mayoö*, rico, etc.

d.) compuestas son las que se forman de dos ó mas elementos de significación conocida, como: *tze-tak*, gallina ponedera; *tze-onik*, pollo; *akish-tzeuh*, polla; *mish-onik*, hijo hombre; *kish-onik*, hija mujer; *pik-onik*, criatura; *nastzēma*, pasar cargando; *moot-nōö*, agua de poso; *yuk-pau*, ahorcar; *pishten-kiup*, mata de algodón; *yoi-uan* querer andar; *köhpshtz*, añadir; *ak-neik*, doblar enteramente; *amait*, ver con delicadeza; *apük*, tamar con la boca; *auonnash*, gesticular; *ishmomot*, ver con lástima; *kaap-yoi*, batir con la mano; *kai-nash*, comer de gula; *köien-tōhk*, pintorería; *kopah*, clavar las manos, etc.

## MODO DE FORMACION DE LAS PALABRAS DERIVADAS Y COMPUESTAS.

Las palabras se forman de los siguientes modos:

a.) por la prefijación de partículas sin significación conocida, como: *nikapsh*, hablar; *niyai*, marido; *netöösh*, esposa, etc.

b.) por la prefijación de partículas con significación aislada, como: *a-taat*, babear; *a-tai*, cicatriz de la cara; *a-tak* lampiño; *a-tam*, labio; *a-tash*, salir sangre de la boca; *a-tok*, bichoco; *atootz*, baaba; *auaih*, bigote; *auat*, leporino; *auot*, baboso; *autz*, boca llena; *ak-yak*, dar todo; *ak-uutz*, llenar enteramente; *ka-oi*, malo; *katiua*, falso; *kishhaa*, derrumbarse de lo alto; *kiskatz*, apedrear de lo alto; *kis-naak*, desdoblar; *kis-natz*, despegar; *kisyok*, tumbar; *ko-ak*, pellejo de la cabeza; *ko-ayou*, rogar por otro; *kopah*, clavar las manos; *kotz-mo*, noticiar; *kuöök*, enviudar; *mo-mepsh*, cortar con otro; *monuksh*, comer con otro; *mo-mot*, dar por lástima; *mutook*, primero, *mu-auan*, proponer ageno; *na-onik*, muchachote; *na-ouk*, perrote; *naihök*, tiznarse; *nai-atzoi*, envenenarse; *nai-mootz*, rascarse; *nai-uop*, azotarse; *nak-hop*, enredarse; *nak-mök*, endurecerse; *natzenh*, gallo; *ne-ak*, cuero del cuerpo; *niksh-nash*, pasar encima, etc.

c.) por la sufijación de partículas sin significación aislada, como: *oohon*, regaño; *ookpa*, el muerto; *pehnua*, volver á adelgazar, etc.

d.) por la yuxtaposición de dos ó más palabras con significado propio, como: *ahot-at*, esperar; *ahsh-matz*, pescar; *ai-atzum*, manojo de hojas; *akatz-hai*, zapoteca; *akotz-ton*, chismear; *aksh-toi*, quemar cal; *ayoon-pat*, padecer; *hai-mööt*, compañero; *hanch-haua*, creer; *hahuim-pam*, mal de corazón; *hok-pitzem*, evaporarse; *hot-huun*, triste; *hot-kuuk*, quietud; *hot-mutzk*, acobardarse; *ishpitzem*, asomarse; *ish-pat*, reconocer; *ish-pük*, aprender; *it-pat*, recibir posada; *kaap-yoi*, batir con la mano; *kai-amot*, pedir limosna; *kash-atzum*, lio de leña; *ka-uop*, tañer tambor; *keesh-nash*, abortar; *kiup-ak*, corteza de árbol; *kotzhot-amöh*, consolar; *maa-ook*, dormir profundamente; *maa-pat*, recostarse; *mai-huatz*, confesarse; *mip-yoi*, estremecerse; *möh-hahui*, engrandecer; *möp-nip-nash*, tierra de sembradura; *nap-ak-ak*, pata de cuero; *nash-uaksh*, grieta de la tierra; *nen-kotz*, hablar ociosamente; *nöö-tash*, canal; *ooh-pat*, acatarrarse; *onik-tuk-ook*, morir de parto; *paak-tzatz*, piña-anona; *paat-maat*, acuñar; *pouk-tzin*, vela de cera; *shohtz-muk*, enlazar; *shouk-matz*, oler; *tah-pitzem*, desenterrar; *tatz-a-tok*, mucosidades de la nariz; *tipsh-tuk-atzum*, liar con cuerda; *töhk-maa*, quicio de puerta; *uashk-ok*, mascar caña; *uat-uaksh*, partir frutas; *uin-pahk*, quijada; *uindash-totz*, olla de asa; *voi-naksh*, cundir los granos. la sarna; *yonik-kotz*, hablar suave; etc.

### FORMACION DE LOS DERIVADOS VERBALES.

El verbo en la lengua ayook forma las siguientes palabras:

1º Substantivos abstractos por la sufijación de las partículas **on**, **en**, ó **n**, solamente, como:

<i>ahohksh</i> , <i>entibiar</i> .	<i>ahohksh-on</i> , <i>en</i> , <i>n</i> , <i>entibiamiento</i> .
<i>ahop</i> , <i>almozar</i> .	<i>ahop-en</i> , <i>el almuerzo</i> .
<i>ahot</i> , <i>tener esperanza</i> .	<i>ahot-en</i> , <i>n</i> , <i>la esperanza</i> .
<i>kesh</i> , <i>enviar</i> .	<i>kesh-en</i> , <i>n</i> , <i>el envto</i> .
<i>akah</i> , <i>cerrar</i> .	<i>akah-en</i> , <i>n</i> , <i>cerradura</i> .
<i>hah</i> , <i>arder</i> .	<i>hah-en</i> , <i>n</i> , <i>ardor</i> ,
<i>hoksh</i> , <i>comer</i> .	<i>hoksh-en</i> , <i>n</i> , <i>comida</i> .
<i>kaatz</i> , <i>arrojar</i> .	<i>kaatz-en</i> , <i>n</i> , <i>el arrojito</i> .
<i>kok</i> , <i>empolvar</i> .	<i>kok-en</i> , <i>n</i> , <i>empolvamiento</i> ,
<i>mot</i> , <i>brotar</i> .	<i>mot-en</i> , <i>n</i> , <i>acto de brotar</i> , etc.

2º Substantivos que significan el instrumento con que se ejecuta la acción del verbo, por la sufijación de las terminaciones **on**, **en**, ó **n**, v. gr.:

<i>kaatz</i> , <i>partir</i> .	<i>kaatz-en</i> , <i>n</i> , <i>partidor</i> .
<i>kash</i> , <i>plantar</i> .	<i>kash-en</i> , <i>n</i> , <i>plantador</i> .
<i>katz</i> , <i>tirar piedra</i> , etc.	<i>katz-en</i> , <i>n</i> , <i>la honda</i> .
<i>keyu</i> , <i>limpiar con coa</i> .	<i>keyu-en</i> , <i>n</i> , <i>limpiador</i> .
<i>matk</i> , <i>arremangar</i> .	<i>matk-en</i> , <i>n</i> , <i>arremangador</i> .
<i>matz</i> , <i>agarrar</i> .	<i>matz-en</i> , <i>n</i> , <i>agarrador</i> .

3º Substantivos que expresan el resultado de la acción del verbo, esto es. la obra ya ejecutada, por la sufijación de la partícula **k**, v. gr.:

<i>moi</i> , <i>dar</i> ,	<i>moi-k</i> , <i>la obra de dar</i> .
<i>mootz</i> , <i>rascar</i> .	<i>mootz-k</i> , <i>la rascadura</i> .



muuk, <i>chupar.</i>	muuk-k, <i>chupadura.</i>
mutih, <i>mezclar.</i>	mutih-k, <i>obra de mezclar.</i>
neakuatz, <i>desollar.</i>	neakuatz-k, <i>desolladura.</i>
nehai, <i>escribir.</i>	nehai-k, <i>escritura.</i>
paat, <i>barrer.</i>	paat-k, <i>barredura.</i>
pit, <i>voltear.</i>	pit-k, <i>obra de voltear.</i>
shohtz, <i>enlazar.</i>	shohtz-k, <i>obra de enlazar.</i>
tatz, <i>apretar.</i>	tatz-k, <i>obra de apretar.</i>
tih, <i>machucar.</i>	tih-k, <i>obra de machucar.</i>
tun, <i>hacer.</i>	tun-k, <i>la obra de hacer.</i>

4º Substantivos que expresan el lugar en donde se ejecuta la acción del verbo, por la sufijación de la partícula **takn**, en el dialecto *möhtuau*, y **paden** ó **patn** en el dialecto villalteco, v. gr.:

aksh, <i>atravesar.</i>	aksh-takn, paden, <i>lugar en que se atraviesa.</i>
amaa, <i>remoler.</i>	amaa-takn, paden, <i>lugar de remoler.</i>
amot, <i>oir.</i>	amot-takn, paden, <i>auditerio.</i>
anuuksh, <i>agonizar.</i>	anuuksh-takn, paden, <i>lugar de agonía.</i>
atz, <i>bailar.</i>	atz-takn, paden, <i>lugar de baile.</i>
ayou, <i>rogar.</i>	ayou-takn, patn, <i>rogatorio.</i>
hai, <i>llegar.</i>	haitak-en, paten, <i>lugar de llegada.</i>
hoksh, <i>comer.</i>	hoksh-takn, patn, <i>comedor.</i>
tööt, <i>aserrar.</i>	tööt-takn, patn, <i>aserradero.</i>
kai, <i>comer.</i>	kaitakn, patn, <i>comedor.</i>
kepsh, <i>razurar.</i>	kepsh-takn, patn, <i>barbería.</i>

5º Substantivos que expresan el hacedor, el agente, por la sufijación de las partículas **pa**, **phee**, v. g.:

kash, <i>enviar.</i>	kash-pa, phee, <i>enviador.</i>
kauop, <i>tañer tambor.</i>	kauop-pa, phee, <i>tañedor de tambor.</i>
kisnatz, <i>despegar.</i>	kisnatz-pa, phee, <i>despegador.</i>
maiat, <i>amar.</i>	maiat-pa, phee, <i>amante.</i>
meetz, <i>robar.</i>	meetz-pa, phee, <i>ladrón.</i>
moat, <i>poder.</i>	moat-pa, phee, <i>poderoso.</i>
naak, <i>doblar.</i>	naak-pa, phee, <i>doblador.</i>
neootz, <i>encolar.</i>	neootz-pa, phee, <i>encolador.</i>
ook, <i>morirse.</i>	ook-pa, phee, <i>el muerto.</i>
poksh, <i>reposar.</i>	poksh-pa, phee, <i>que reposa.</i>
shosh, <i>vestir.</i>	shosh-pa, phee, <i>vestidor.</i>
tamuatz, <i>vaciar.</i>	tamuatz-pa, phee, <i>vaciador.</i>
tzatz, <i>tallar madera.</i>	tzatz-pa, phee, <i>tallador.</i>
tzihk, <i>cosechar.</i>	tzihk-pa, phee, <i>cosechador.</i>
uash, <i>regar.</i>	uash-pa, phee, <i>regador.</i>
uhsh, <i>temblor.</i>	uhsh-pa, phee, <i>tembloroso. etc.</i>

6º Adjetivos que expresan potencialidad por la sufijación de las partículas **nait**, ó **neit**, v. gr.:

ahui, <i>emplear</i> .	ahui-nait, neit, <i>empleable</i> .
akah, <i>cerrar</i> .	akah-nait, neit, <i>cerrable</i> .
anash, <i>pasar</i> .	anash-nait, neit, <i>pasable</i> .
hot, <i>agujerearse</i> .	hot-nait, neit, <i>agujereable</i> .
ish, <i>ver</i> .	ish-nait, neit, <i>visible</i> .

### FORMACION DEL VERBO.

El verbo se forma de un adjetivo ó de otro verbo de los modos siguientes:

1º De un adjetivo ó substantivo por la prefijación de la partícula **yak** activa, v. gr.:

ak, <i>enojado</i> .	yak-ak, <i>enojar á otro</i> .
ak, <i>todo</i> .	yak-ak, <i>totalizar</i> .
akash, <i>sombra</i> .	yak-akash, <i>sombrear</i> .
aksh, <i>cal</i> ,	yak-aksh, <i>encalar</i> .
amöh, <i>viejo</i> .	yak-amöh, <i>envejecer</i> .
hoi, <i>llano, liso</i> .	yak-hoi, <i>alisar</i> .

2º De un verbo neutro se forma un verbo activo por medio del prefijo **yak**, v. gr.:

kesh, <i>acabarse</i> .	yak-kesh, <i>acabarle</i> .
kistok, <i>caerse</i> .	yak-kistok, <i>tirar</i> .
maa, <i>dormirse</i> .	yak-maa, <i>dormirlo</i> .
amuuk, <i>embravecerse</i> .	yak-amuuk, <i>embravecerlo</i> .
atok, <i>cerrarse</i> .	yak-atok, <i>apresar el agua</i> .
atzoi, <i>envenenarse</i> .	yak-atzoi, <i>envenenarlo</i> .

3º De un verbo activo se forma un compulsivo por medio del mismo prefijo **yak** ó **tuk**, v. g.:

atzush, <i>estorbar</i> .	tuk ó yak-atzush, <i>hacer estorbar</i> .
auonnash, <i>burlarse</i> .	yak-auonnash, <i>hacer que otro se burle</i> .
ahashkatz, <i>partir leña</i> .	yak-ahashkatz, <i>mandar partir</i> .
hohksh, <i>entibiar</i> .	yak-hohksh, <i>mandar entibiar</i> .

4º De un compulsivo se forma un recompulsivo por medio del prefijo **yak**, ó **tuk**, v. gr.:

yakatzush, <i>hacer estorbar</i> .	yak-yakatzush, <i>hacer que otro haga estorbar</i> .
yakook, <i>matar</i> .	tuk-yakook, <i>mandar matar</i> .
yakmin, <i>traer</i> .	tuk-yakmin, <i>hacer traer</i> .

5º De un verbo activo ó neutro se forma el reflexivo prefijando las partículas **nai** ó **nak**, v. gr.:

kaak, <i>escaparse</i> .	nai-kai, <i>escaparse uno mismo</i> .
mootz, <i>rascarse</i> .	nai-mootz, <i>rascarse</i> .

hop, <i>enredar</i> .	nai-hop, <i>enredarse</i> .
kipsh, <i>medir</i> .	nai-kipsh, <i>medirse</i> .

6º Los verbos que significan anterioridad ó prelación se forman agregando al radical los prefijos **ai** ó **natz**, v. gr.:

kapsh, <i>hablar</i> .	ai-kapsh, <i>predcir</i> .
keesh, <i>nacer</i> .	natz-keesh, <i>abortar</i> .
min, <i>venir</i> .	ai-min, <i>venir antes</i> .

7º Los verbos que expresan negación se forman prefijando al radical la partícula **ka**, síncopa de **katii**, v. gr.:

ish, <i>ver</i> .	ka-ish, <i>desesperar</i> .
ish, <i>ver</i> .	ka-ish-it, <i>descuidar</i> .
kotzpök, <i>obedecer</i> .	ka-kotzpök, <i>desobedecer</i> .
mai, <i>querer</i> .	ka-mai, <i>desagradecer</i> .
motun, <i>servir</i> .	ka-motun, <i>dejar de servir</i> .
nihahui, <i>saber</i> .	ka-nihahui, <i>ignorar</i> .

8º Los verbos suplicativos se forman prefijando al verbo radical la partícula **mo**, v. gr.:

ayoi, <i>tener lástima</i> .	mo-ayoi, <i>rogar</i> .
mot, <i>dar</i> .	mo-mot, <i>dar de lástima</i> .
nouksh, <i>suplicar</i> .	mo-nouksh, <i>suplicar</i> .

9º Los verbos copulativos se forman del verbo radical agregando el prefijo **mö**, **möt**, que significa *con*, v. gr.:

etz, <i>bailar</i> .	mö-etz, <i>bailar con otro</i> .
ayoopat, <i>padecer</i> .	mö-ayoopat, <i>padecer con otro</i> .
kedai, <i>caerse</i> .	mö-kedai, <i>caerse con otro</i> .
maa, <i>dormir</i> .	mö-maa, <i>dormir con otro</i> .
muuk, <i>pintarse</i> .	mö-muuk, <i>pintarse con otro</i> .
muksh, <i>comer</i> .	mö-muksh, <i>comer con otro</i> .
koia, <i>jugar</i> .	möt-koia, <i>jugar con otro</i> .

10º Los verbos que expresan que la acción del verbo se hace por otro, para otro ó en lugar de otro, se forman de otro verbo con el prefijo **mu**, en la lengua del núcleo Villalteco y con **ko**, en el dialecto *möhtuau*, v. gr.:

ton, <i>trabajar</i> .	mu-ton, <i>trabajar ajeno</i> .
uindok, <i>perder</i> .	mu-uindok, <i>perder ajeno en alguna empresa</i> .
atzou, <i>responder</i> .	mu-atzon, <i>responder por otro</i> .
kipsh, <i>medir</i> .	mu-kipsh, <i>medir ajeno</i> .
pöm, <i>poner</i> .	mu-pöm, <i>hacer en lugar de otro</i> .
ayou, <i>rogar</i> .	ko-ayou, <i>rogar por otro</i> .

ayoopat, <i>padecer.</i>	ko-ayoopat, <i>padecer por otro.</i>
ish, <i>ver.</i>	ko-ish, <i>visitar.</i>
mekshtuk, <i>sufrir.</i>	ko-mekshtuk, <i>sufrir por otro.</i>

11q Los verbos instrumentales ó que expresan el instrumento ú objeto con que se hace algo, se forman por medio del prefijo **tuk**, v. gr.:

ahshmatz, <i>pescaer.</i>	tuk-ahshmatz, <i>pescaer con red ú otro objeto.</i>
aka, <i>desatar.</i>	tuk-aka, <i>desatar con algún otro objeto.</i>
hak, <i>moler.</i>	tuk-hak, <i>moler con algo.</i>
hashkatz, <i>partir leña.</i>	tuk-hashkatz, <i>partir con hacha ú otro objeto.</i>

12q Los verbos que expresan hacerse algo en mala parte se forman agregando el prefijo **tuk**, v. gr.:

kapsh, <i>hablar.</i>	tuk-kapsh, <i>hablar por mal.</i>
hoon, <i>aflojar.</i>	tuk-hoon, <i>aflojar por mal. etc.</i>

13q Los verbos que expresan lo que se hace sin ningún fin determinado, se forman agregando al verbo radical el prefijo **na**, v. gr.:

yoi, <i>andar.</i>	na-yoi, <i>andar ociosamente.</i>
kapsh, <i>hablar.</i>	na-kapsh, <i>hablar por no dejar. etc.</i>

14q Los verbos que expresan que la acción tiene lugar completamente, se forman agregando el prefijo **ak** ó el prefijo **tai**, v. gr.

hui, <i>pagar.</i>	ak-hui, <i>pagar totalmente.</i>
kipsh, <i>medir.</i>	ak-kipsh, <i>medir colmado.</i>
muk, <i>juntarse.</i>	ak-muk, <i>juntarse completamente.</i>
niip, <i>sembrar.</i>	tai-niip, <i>sembrar todo.</i>
tun, <i>hacer.</i>	tai-tun, <i>hacerlo todo.</i>

### FORMACION DEL NOMBRE.

Los nombres que no son verbales se forman de los modos siguientes:

1q Los nombres propios de lugar se forman generalmente agregando al nombre primitivo la terminación **m**, v. gr.:

tzaatz, <i>magüey.</i>	Tzaatzm, <i>Metepc.</i>
tohkhói, <i>tres llanos,</i>	Tohkhóim, <i>Ayulla.</i>
pushkösh, <i>encima del fierro.</i>	Pushköshm, <i>Tepustepec.</i>
kumuhk, <i>cabeza junta.</i>	Kumuhkm, <i>Tempantlali.</i>
shaamkösh, <i>en el frío.</i>	Shaamköshm, <i>Tlahuilotepec.</i>
poyok, <i>monte de aire.</i>	Poyokm, <i>Yaa.</i>
poshtah, <i>escarbar fierro.</i>	Poshtahm, <i>Yalalag.</i>
shohói, <i>llano de encino.</i>	Shohóim, <i>Chisme.</i>

moikösh, <i>llano de heno</i> .	Moiköshm, <i>Zacatepec</i> .
oukkuuak, <i>cabeza de perro</i> ,	Oukkuuakm, <i>Izcuintepc</i> .
köök, <i>cacalote, buitre</i> .	Köökm, <i>Cacalotepec</i> .
nööhui, <i>en el agua</i> .	Nööhuim, <i>México</i> .

2o Los nombres gentilicios ó patronímicos se forman agregando al nombre de lugar el sufijo **it** ó la palabra **hai**, que significa *gente*, ó ambos, v. gr.:

Pantikohm, <i>Metaltepec</i> .	Pantikohmit, <i>natural de Metaltepec</i> .
Akshkahm, <i>Comaltepec</i> .	Akshkahmit, <i>Natural de Comaltepec</i> .
Pakm, <i>Tlacolula</i> .	Pakmit, <i>natural de Tlacolula</i> .
Nööhuim, <i>México</i> .	Nööhuimit, <i>natural de México</i> .
Kaneum, <i>Tehuantepec</i> .	Kaneumhai, <i>natural de Tehuantepec</i> .
Huakhuim, <i>Oaxaca</i> .	Huakhuimithai, <i>natural de Oaxaca</i> .

3o Los nombres que expresan el terreno en donde se siembran plantas, árboles, etc., se forman sufijando la palabra **kam**, v. gr.:

tziitz, <i>aguacate</i> .	tziitzkam, <i>aguacatal</i> .
pishten, <i>algodón</i> .	pishtenkam, <i>algodonol</i> .
paktzatz, <i>piña</i> .	paktzatzkam, <i>piñal</i> .
kiup, <i>árbol</i> .	kiupkam, <i>arboleda</i> .
uhtz, <i>yerba</i> .	uhtzkam, <i>yerbazal</i> .
pikshöhk, <i>arberja</i> .	pikshöhkkam, <i>arberjal</i> .
uashk, <i>caña</i> .	uakshkkam, <i>cañaveral</i> .
kaip, <i>carrizo</i> ,	kaipkam, <i>carrizal</i> .
pöih, <i>flor</i> .	pöihkam, <i>jardín</i> .

4o Los nombres de árboles frutales se forman agregando al nombre de la fruta la palabra **kiup**, ó **këip**, que significa árbol, v. gr.:

potnkauk, <i>mamey</i> .	potnkauk-keip, <i>mameyal</i> .
hintzuk, <i>zapote negro</i> .	hintzuk-keip, <i>zapotal</i> .
kuitm, <i>aguacate</i> .	kuitm-keip, <i>aguacatal</i> .
tzaptzuik, <i>naranja</i> .	tzaptzuik-keip, <i>nranjo</i> .
tzapposh, <i>limón</i> .	tzapposh-keip, <i>limonero</i> .
tzapyou, <i>granada</i> .	tzapyou-keip, <i>granado</i> . etc.

5o Los nombres que expresan las enfermedades se forman agregando al radical la palabra **pam**, que significa enfermedad, v. g.:

kish, <i>hinchado</i> .	kish-pam, <i>hinchazón</i> .
hot, <i>estómago</i> .	hot-pam, <i>dolor de estómago</i> .
höön, <i>calor</i> .	höön-pam, <i>fiebre</i> .
koak, <i>cabeza</i> .	koak-pam, <i>dolor de cabeza</i> .

6o Los nombres aumentativos que expresan la burla ó el desprecio, se forman agregando al radical el prefijo **na**, v. g.:

koak, <i>cabeza</i> .	nakoakhay, <i>cabezón</i> .
hai, <i>hombre</i> .	nahai, <i>hombrote</i> .
kish, <i>muchacha</i> .	nakish, <i>muchachota</i> .

De esta manera se forman las palabras de la lengua oyook, usándose generalmente la yuxtaposición de unos vocablos con otros, para expresar las diferentes ideas y formas del pensamiento. Para mejor estudio y comprensión de esta lengua paso á tratar de los afijos y palabras usadas como tales.

### AFIJOS.

**a**, prefijo. Se agrega á los numerales ó adverbios para expresar el tiempo, v. gr.: amahk sheuh, *de aquí á diez días*; atook, *nones*; ametzk, *otro dos*. Con los adjetivos expresa lo que ya está hecho, v. gr.: aoi, *lo que ya está bueno*; amöh, *lo que ya está grande*. En el dialecto möhtuau, expresa que algo se iba á hacer y no se hizo, y equivale á las frases castellanas *estar á punto de*, *por poco*, v. g.; ko naoikpöötz, *cuando estuve á punto de morirme*. Cuando es contracción de **au**, boca, expresa algo que á ella se relaciona, como: ayaash, *lloran*, *gritar*, ahat, *remedar*, ahaua, *saborear*, etc.

**ai**, prefijo. Expresa anterioridad y equivale al adverbio antes, como: ai-ish, *prever*.

**ak**, prefijo. Expresa totalidad, como: ak-kai, *comerlo todo*; llenarse, *saciarse*.

**ani**, sufijo. Se agrega á los adjetivos y verbos en el ayook del núcleo de Villa-Alta, para expresa que ya está hecho algo, como: aptzook-ani *estar sombreado*, ashen-ani, *estar enramado*; ashök-ani, *estar sucio*.

**atn**, sufijo.—Se emplea para formar abstractos, como: ashöökätñ, *la suciedad*; möhatñ, *la grandeza*.

**ei**, sufijo. Se emplea en el dialecto del núcleo de Yautepec para expresar la reflexión.

**en**, sufijo. Se emplea para formar abstractos.

**hai**, sufijo. Se emplea con los adjetivos y verbos para formar substantivos, como: möhhai, *el grande*.

**hak**, prefijo. Significa mas, v. g.: nhak-kaipöetz, *como mas*.

**hee**, sufijo. Se emplea como relativo.

**huin**, **uin**, prefijo. Se emplea para expresar lo que está antes. Significa *cara*, v. gr.: huinak, *párpado*; huindui, *antes*; huinmai, *pensar*; huimpük, *escoger*; etc.

**it**, sufijo. Expresa el lugar. Usase también como prefijo, v. g., it-yoi, *vagamundear*; andar *sin objeto*; it-pat, *recibir posada*.

**k**, prefijo copulativo. Equivale á la **o**. Como sufijo, expresa con los verbos la obra, lo hecho, v. g.: kaik, *la obra de comer*; tunk, *la obra*; etc. Como sufijo, expresa también el imperativo.

**ka**, síncopa de *katii*. Se emplea como prefijo para expresar la negación.

**kam**, *solar*, *casa*. Se emplea como sufijo para indicar el lugar plantado de árboles, ó plantas en general.

**kish**, **kis**, prefijo. Expresa la idea de hacerse *algo en alto*: kiskoup, *desprender*, *desencajar*; kisnaak, *desdoblar*.

**ko**, prefijo. Indica que se hace algo en el lugar de otro. Como sufijo significa *pronto*, v. gr.: minko, *venir pronto*. Como síncopa de koak, *cabeza*, se emplea como prefijo, v. gr.: koak, *pellejo de la cabeza*.

**ku**, v. ko.

**mëh, möh**, prefijo. Significa *cerca*; como: mëhpöm, *arrimar*. Significa también *grande*; como: möhtza, *peñasco*.

**mo, mu**, prefijo. Se emplea para expresar el ruego, que se hace algo ageno, ó que se hace algo con otro, como: moyói, *andar en compañía*; mokai, *comer con otro*, etc.

**mot, möt**, v. *mo*.

**na**, prefijo. Expresa la idea de hacerse algo sin objeto, como: tzatz, *torcer*; natzatz, *torcer algo sin objeto*; kaik, *comer*; nakaik, *comer de vicio*; yoi, *andar*; nayoi, *andar sin objeto*.

Sirve también para expresar el aumentativo despreciativo, como: onik, *niño*; naonik, *niñote*. Cuando es síncopa de **nai**, tiene la misma significación que esta partícula. Usase como sufijo en el dialecto *möhtuan*, para expresar la reiteración, como: akedak, *abaratar*; akedakna, *volver á abaratar*; akotz, *aconsejar*; akotzna, *volver á aconsejar*; aksh, *atrevesar*; akshna, *volver atravesar*, etc.

**n**, sufijo. Forma abstractos, ya sea de nombres, verbos ó adjetivos, como: naak, *doblar*; naakn, *dobladura*; oi, *bueno*; oin, *bondad*; yai, *hombre*; yain, *virilidad*, v. **en**.

**nai**, prefijo. Expresa la reflexión, como: uaksh, *partir*; uaiuahs, *partirse*; atzoi, *envenenar*; naiatzoia, *envenenarse*.

**naik**, v. *nai*.

**nak**, v. *nai*.

**natz**, prefijo. Expresa anterioridad lo mismo que **ai**, v. gr.: natzhui, *pagar adelantado*, natzyoi, *ir antes*, etc.

**ne**, prefijo. Se emplea con los numerales y verbos, y expresa la idea de lo adjunto v. gr.:

ak, <i>cucro</i> .	ne-ak, <i>cucro del cuerpo</i> .
„	ne-akuatz, <i>desollar</i> .
apit, <i>espina</i> .	ne-apitönik, <i>puerco espín</i> .
haash, <i>untar</i> .	ne-haash, <i>untar el cuerpo</i> .
hai, <i>escribir</i> .	ne-hai, <i>escribir</i> .
han, <i>desnudarse</i> .	ne-han, <i>desnudarse</i> .
„	ne-hana, <i>cotón</i> .
kaap, <i>cortar</i> .	ne-kaap, <i>trasquilar</i> .
kipsh, <i>medir</i> .	ne-kipsh, <i>señalar con el dedo, rascar á otro</i> .
kuuak, <i>cabeza</i> .	ne-kuuak, <i>encabezar un motín</i> .
möh, <i>grande</i> .	ne-möh, <i>el mayor de una familia</i> .
nash, <i>pasar</i> .	ne-nash, <i>vadear</i> .
ootz, <i>untar</i> .	ne-ootz, <i>embarrar cosa pegajosa</i> .

**nen**, síncopa de *nennemi*. Se usa como prefijo para expresar que algo se hace *de valde* ú *ociosamente*, como:

kotz, <i>hablar</i> .	nen-kotz, <i>hablar ociosamente</i> .
ton, <i>hacer</i> .	nen-ton, <i>hacer algo de valde</i> .

**ni**, prefijo. En la lengua *möhtuan* expresa distribución con los numerales. También se encuentra modificando á algunos nombres, como: niyai, *marido*; nitöish, *esposa*.

**ok**, sufijo. Usase para expresar el imperativo, así como para expresar la idea de *vez* con los numerales.

**pa**, sufijo. Se emplea para formar nombres, ya de adjetivos ó ya de verbos, como quedó explicado. Como prefijo se usa en la lengua del nucleo Villalteco para expresar la idea de *atras*, ya sea en el tiempo, ya sea en el espacio, como:

amot, <i>oir.</i>	pa-amot, <i>oir detrás de otro.</i>
nash, <i>pasar.</i>	pa-nash, <i>pasar detrás de alguno.</i>
nöhsh, <i>ir.</i>	pa-nöhsh, <i>seguir á otro.</i>
noum, <i>correr.</i>	pa-noum, <i>corretear á otro.</i>
pat, <i>subir.</i>	pa-pat, <i>subir detrás de otro.</i>
uop, <i>ázotar.</i>	pa-uop, <i>despojar del terreno, sacar, arrear.</i>
yoi, <i>andar.</i>	pa-yoi, <i>andar detrás de otro.</i>
„	pa-uopyo <sup>2</sup> , <i>andar desterrado, correteado.</i>

**patn**, sufijo. Indica el lugar en donde se hace ó hay algo. Se usa en el ayook del núcleo Villalteco y equivale á **takn** del dialecto *möhtuau*.

**ta**, sufijo. Expresa la idea del número plural, tanto con los nombres como con los verbos.

**tai**, prefijo. Se emplea con los verbos para expresar la idea de todo.

**tuk**, prefijo. Se emplea para formar verbos compulsivos, recompulsivos é instrumentales. También expresa que el sujeto ejecuta la acción del verbo por maldad.

**uin, huin**, prefijo. Significa delante, y se emplea en la lengua ayook para expresar la idea de *ir ó estar antes*, como:

pimuk, <i>recoger.</i>	uin-pimuk, <i>recoger.</i>
pit, <i>torcer.</i>	uin-pit, <i>voltear.</i>
push, <i>cortar.</i>	uin-push, <i>podar.</i>
nash, <i>pasar.</i>	uin-nash, <i>pasar delante.</i>

**yak**, prefijo. Se emplea para formar verbos activos y compulsivos.







# Sintaxis de la lengua ayook.

---

Siendo las partes del discurso de la lengua ayook invariables por sus terminaciones no tienen concordancia como las lenguas flexionales, por lo que paso á tratar de la construcción de las oraciones.

## ORACIONES DE VERBO SUBSTANTIVO.

a.) Las oraciones conexivas que expresan el juicio que formamos de las cosas se construyen colocando primero el atributo y luego el sujeto sin expresión de verbo alguno, v. gr.: yo soy hombre, *yai ötz*; yo soy bueno, *oi ötz*. Si expresan negación, esta se coloca antes del atributo, v. gr.: no soy bueno, *katii oiötz*, etc. Generalmente cuando precede la negación se prefijan los pronombres simples al predicado, como: *katii moia*, no eres bueno; recibiendo dicho verbo una **a**.

b.) Si las oraciones expresan la idea de *estar*, se forman en la lengua del núcleo Villalteco agregando al adjetivo ó al verbo la partícula **ani**, pospuesta, v. gr.: estoy bueno, *oiani-ötz*.

c.) También se expresan dichas oraciones con los verbos **at** ó **it**, como: *yainitötz*, soy hombre; *oinatötz*, estoy bueno; anteponiendo al verbo el pronombre simple.

d.) Si el predicado es un nombre verbal que expresa el agente, se le pospone el sustantivo **hai**, y el sujeto pronombre, como: *ntumpahaiötz*, soy trabajador; *pokpatumpahaimitz*, eres pecador. Algunas veces suprimen el **pa**, y solo sufijan el **hai**, como: *naitun hai ötz*, soy soltero.

e.) El verbo **estar**, tomado en sentido general no se traduce en ayook, v. gr.: *ma konk*, ¿dónde (está) el Sr? *ma itöhk?* ¿dónde (está) su casa? etc.

f.) Para expresar los diferentes empleos del verbo **estar**, se recurre en ayook á diferentes verbos, v. gr.: *ma mkonaxoi*, ¿de dónde eres? *ya mkonaxoi*, soy de aquí, etc.

## ORACIONES SIMPLES CON LOS DEMAS VERBOS.

a.) Las oraciones simples que constan solo de sujeto y verbo se construyen anteponiendo al verbo el pronombre simple y posponiéndole el pronombre compuesto después de la terminación propia del tiempo, como: yo como, *nkaiḗ-ötz*; etc. Puede suprimirse el pronombre pospuesto, y decir: *nkaiḗ*, yo como, etc.

b.) Si la proposición es negativa, la negación **katii**, ó la síncopa **ka**, se ponen antes del pronombre simple, como: *katii nkaiḗötz*, no como.

c.) Si el verbo está precedido de adverbio, conjugación, ó relativo, la negación se coloca entre el verbo y el pronombre simple, suprimiendo, si el tiempo es presente, la **p.** terminal, como: *tiösh mkukai*, ¿porqué no comes? *tiösh mkanöksh*, ¿porqué no vas?

## ORACIONES CON COMPLEMENTO.

a.) Las oraciones con complemento se construyen como las simples anteriores colocando después el complemento, ó antes si no hay confusión en el sentido, como: *nkaiḗötz tzapkaik*; yo como pan, ó *tzapkaik ötznkai*; etc.

b.) Si el verbo está en pasado segundo puede colocarse primero el **tö**, signo del pasado, después el pronombre compuesto y luego el simple prefijado al verbo, v. gr.: *tö ötz ntzapkai*, yo comí pan. etc.

c.) Cuando el sujeto es de tercera persona, y está expreso, se coloca antes del verbo, expresando también el pronombre simple correspondiente: *yö yai tö tyakoök nouk*, ese hombre mató á mi perro.

d.) Si el complemento del verbo es un pronombre personal se coloca después del verbo, ó antes si no hay confusión en el sentido, usándose como sujeto en las segundas personas **sh**, como: *katii ötz shziik*, no me pegues; *ntziikpötz mitz*, te pego, *shuop pötz mitz*, tú me azotas.

e.) En la forma de imperativo se coloca una **k** entre el verbo y el pronombre complemento, como: *moikötz*, dáme; *moikyöö*, dále, etc. Si el imperativo está en primera persona se coloca **ok** antes del verbo, como: *nishöötz ti mhaiḗ*, veamos lo que escribes, etc. Si se expresa el ruego se agrega además al verbo el prefijo **mo**, como: *momoikötz*, dáme, etc.

## ORACIONES DE INFINITIVO.

### EL VERBO *uan*.

El verbo **uan** significa *querer*, y se construye inmediatamente después del verbo principal para formar uno solo, v. gr.: *nkaiuampötz*, quiero comer.

a.) Si el verbo está determinado por otro verbo se emplea el futuro, y ambos verbos reciben el sujeto pronominal, como: *utzoik-pötz nkapshot*, quiero hablar.

b.) La palabra **moat**, *poder* determina igualmente al verbo en futuro, como: *katii moat unöhsh*, no puedo ir, etc.

c.) Si el verbo está determinado por el verbo **hait**, *saber*, se emplea en la lengua ayook del núcleo de Villa-Alta el pasado, v. gr.: *mhaitḗ mkapshoi amashan?* sabes hablar castellano?

d.) Si el verbo determinante está en imperativo, el segundo se pone igualmente en imperativo, como: *tukhotokoi ishpük oi*, procura aprender bien.

e.) Si el verbo está determinado de los verbos *ir, venir, traer, andar*, y otros que expresen movimiento, se coloca antes el verbo determinante seguido de la partícula **pa**, como: *sheuat-pa nmin*, vengo á la fiesta; esto es, vengo á festejar ó festejador; *kapshpa mmin*, vienes á hablar, etc.

f.) Si el verbo que está en infinitivo regido de **a** ó **para**, expresa el uso que se va á hacer de algo, se emplea el verbo de infinitivo con el sufijo **ok**. v. gr.: *tzuuitz nyak minpötztökök*, traigo á vender carne.

### ORACIONES DE GERUNDIO.

Las oraciones de gerundio se forman, como quedó explicado al tratar del verbo, por medio del adverbio **ko** que significa *cuando*. El Padre Quintana dice: “Los tiempos de *siendo* se forman anteponiendo al verbo esta partícula **co**, y esto aunque el verbo esté en presente, pretérito ó futuro. Exemplo de presente, v. gr.: Siendo tu bueno no vienes á misa, *Co mitz oy hai mnaimai, catijmmiñ xpamisa*. Exemplo de pretérito, v. gr.: Siendo Dios grande, se hizo pequeño cuando recibió carne, *Co Dios möh it mutzo nai co hico ñicxpuc*. Exemplo de futuro, v. gr.: Siendo la gente buena, se irá al cielo, *Co hai oy itot, nöcxob tzaphoitp*. De la misma manera se forman todos los tiempos que tienen estos romances: *entendiendo, pensando, mirando, oyendo, hablando, observando*, y otros semejantes.”

“Los tiempos de *habiendo* se forman siempre del segundo pretérito perfecto de indicativo anteponiéndole siempre esta partícula **co**, y posponiendo al verbo, para cosa pasada esta partícula: **ihuenait**, y para cosa futura esta partícula: **ihuenatot**. Exemplo de cosa preterita, v. gr.: Habiendo Dios criado el cielo y la tierra, entonces crió á la gente del mundo, *Co Dios tö tyacchoi y huenait tzap, etz nax, huenij tyacchoi naxhuimit hai*. Exemplo de cosa futura, v. gr.: Habiendo resucitado toda la gente del mundo, entonces vendrá Jesucristo á juzgar, *Co tö ñicxhuicpüc y huenatot cüxtai naxhuimit hai huenij Jesu Christo yminot töytumba*.”

En algunos pueblos de la tribu ayook se emplea en lugar de la partícula **ihuenait**, la partícula **it** ó **tiit**, que se coloca despues del verbo, v. gr.: *ko nishpötzit*, viendo yo ó cuando yo veía; *ko tö ötz nish tiit*, habiendo visto yo.

En los casos en que en el dialecto *möhtuau* se usa de la terminación **ot** de futuro, en los pueblos del nucleo Villalteco se usa de **it** ó solamente de **t**.

### ORACIONES DE PASIVA.

Las oraciones de pasiva no pueden ser perfectas en la lengua ayook, y solo consta de sujeto y verbo, v. gr.: *shishatpötzt*, soy visto. Si se quiere expresar el ablativo, como yo soy visto por él, tiene que recurrirse á la voz activa, como: él me ve, *yö tishötzt*, etc.

### ORACIONES INTERROGATIVAS.

Las oraciones interrogativas no tienen construcción especial y solo se distinguen por la entonación de la voz, como: *mkaip?* estás comiendo? *mukp?* vas á beber? *mtzutzuamp?* quieres comer carne? Si dichas oraciones contienen adverbios, conjunciones ó relativos se comienza la frase por estas palabras, y el verbo generalmente pierde la **p** del presente, como: *ti myakminö?*

qué trajiste? *pöm möt imin?* con quién vino? *huna tmin?* cuándo veniste? *ma nkonashoi?* de dónde eres? etc.

### ORACIONES DE COMPARATIVO.

Para expresar la comparación se recurre á la palabra **niik**, que significa *más*, y á la negación **katii**, v. gr.: *niik oi it Pedro katii Juan*, más bueno es Pedro que Juan.

El Padre Quintana dice en su Arte: “El comparativo se forma anteponiendo al verbo esta partícula **nije**, que significa *más*, y al sustantivo con que se compara se antepone la partícula **catij**, que significa *no*, v. gr.: Más hermoso es el Sol que la Luna; *Nije yacxonait Xëuh catij Poo*. Mejor es Pedro que Juan, *Nije oy it Pedro catij Juan*. También se forma el comparativo posponiendo al adjetivo esta partícula **hahua**, y anteponiendo al sustantivo con que se compara esta partícula **catij**; v. gr.: más grande es el Sol que la Luna, *möhhahua it Xëuh catij Poo*. Mejor es Pedro que Juan, *oyhahua it Pedro catij Juan*.”

En el ayook del nucleo de Villa-Alta se emplea la palabra **niyouk**, que significa *más*, como: *niyouk oi haa atz katii ötz*, más bueno es él que yo.

### CONSTRUCCION DEL ADJETIVO.

El adjetivo se coloca ordinariamente antes del sustantivo, como: *möh ouk*, perro grande; *yëk tzeuh*, gallina negra; *pop tzetauk* gallina blanca.

a.) Si el adjetivo entra no solo á calificar al nombre sino á formar un compuesto, entonces se pospone, como: *tzetaak-pop*, gallina blanca.

b.) Igual construcción se sigue cuando se emplea el sustantivo como adjetivo para determinar á otro sustantivo, como: *yai-töhh*, hombre de casa, hombre ya formado; *tze-laak*, gallina madre, gallina ponedera; *mish-onik*, hijo hombre, etc.

c.) Los adjetivos determinativos se colocan antes del nombre, como: *yö ouk*, este perro; *hau ouk*, ese perro, etc.

### CONSTRUCCION DEL ADVERBIO.

El adverbio como palabra modificativa del verbo se coloca antes ó después de él, según el sentido de la frase.

a.) El adjetivo **oi**, *bueno*, empleado como adverbio; **möh**, *grande*; **hak**, *más*; **nenuemi**, **nen**, *de valde*, y otros muchos se colocan antes del verbo formando un compuesto, como: *oitun*, hacer bien; *oikapsh*, hablar bien; *möhpöm*, acercar; *hakkaipötz*, como más, etc.

b.) El adverbio **hak** equivale á *mientras más*, y se coloca también como prefijo, v. gr.: *ko nhak kui nhak yookpötz*, mientras más como, más hambre tengo.

c.) Si el verbo está en imperativo el adverbio se coloca después del verbo, como: *kai niyouk*, come mas.

d.) **hauan** significa *poco*, y se emplea antes del verbo para expresar *estar á punto de hacer ó suceder algo*, como: *hauan ötz tö nkakitö*, por poco me caigo.

e.) Los adverbios **hai**, **hanch**, **möh**, **tuim**, que equivalen á *muy*, se anteponen al adjetivo, como: *hait oi*, muy bueno; *hanch möh*, muy grande, etc.

f.) Los adverbios de tiempo y de lugar, y otros, en las frases interrogativas se colocan al principio de la frase, como: *homa miz?* de dónde eres? *ti msheuh?* cómo te llamas?

#### CONSTRUCCION DE LA PREPOSICION Y CONJUNCION.

La preposición se pospone á la palabra que rije, como: *pön möt?* con quién? *nash küshm*, sobre la tierra, etc. Si entra en composición con el verbo se antepone á éste, como: *möyoi*, andar con alguno, etc.

La conjunción se coloca antes de la oración que enlaza, ó al principio de la frase si es interrogativa, como: *ti pat mmin?* por qué vienes? *ko mmin*, cuando yo venga, etc.







# Vocabulario de la lengua ayook ó mixe,

COMPRENDE LOS DIALECTOS

## MOHTUAU Y KOTUM.

### A.

**a**, letra vocal del alfabeto de la lengua *ayook*. Su sonido es claro como en castellano, y puede ser breve, largo y abierto. Esta vocal se halla duplicada en muchas palabras.

— prefijo que en los numerales expresa desde cuando se cuenta el tiempo, como: *amahk sheuh*, de aquí á diez días. También expresa los nones y los pares con los numerales *tok* y *metzk*, como *atok*, nones; *ametzk*, pares.

— prefijo verbal. En los adjetivos indica que ya está hecho lo que significan.

— prefijo verbal del dialecto *möhtuau*. Expresa que algo iba á suceder y no sucedió, como: *ko yaooik*, cuando se iba á morir.

— interjección del dialecto *möhtuau*.

—contracción de *au*, boca. Se emplea como prefijo en composición, como: *ayaash*, llorar.

— palabra. Contracción de *au*.

**abrilpoo**, mes de Abril. Palabra formada del castellano Abril y *poo* que significa luna ó mes.

**adok**, otro, nones. Está formado de *a* prefijo y *tok* uno.

— **adom**, otro lado.

— — **nash**, pasar al otro lado.

**adom**, lado, bando.

— **tzouit**, barrio de un pueblo, la otra banda del pueblo.

**aduk**, nones. Dialecto *möhtuau*, v. *adok*.

— **ametzk**, deletreando. Dial. *möh*.

**aduuk**, partir, dividir. Dial. *möh*.

**agostopoo**, mes de Agosto. Esta formado de la voz *Agosto* y *poo* luna ó mes.

**ahaipuih**, cacalozuchil, flor del cacalôte ó cuervo mexicano. Dial. *möh*.

**ahat**, remedar.

— **nash**, remedar: *ahatnashpötz*, remedo; *tönahatnash*, remedé; *ahatnashupötz*, remedaré.

— **nashen**, pantomima, acto de remedar.

— **nashnua**, volver á remedar.

**ahaua**, saborear: der. de *a* boca y *haua* saber, tener sabor; *ahuiöpöz*, saboreo; *tö haanua*, he saboreado; *ahauapötz*, saborearé.

**ahau**, en, saboreamiento.

— **iua**, el que saborea.

— **nua**, volver á saborear.

**ahchi**, hermano mayor.  
**ahk**, enojado.  
 — **ani**, estar enojado.  
 — **en**, el enojo.  
 — **pa**, enojadizo.  
**ahktetz**, mazorca.  
 — **mök**, mazorca de maiz.  
**ahohksh**, entibiar.  
 — **ani**, estar entibiado.  
 — **en**, entibiamiento.  
 — **nua**, volver á entibiar.  
 — **pa**, entibiador.  
**ahoitiok**, alquilar: *ötznahoitikp*, alquiler; *tönahoituk*, alquilé, *nahoitokupötz*, alquilaré.  
 — **ani**, astar alquilado.  
 — **en**, alquiler.  
 — **nua**, volver á alquilar.  
 — **pa**, arrendatario, alquilador.  
**apop**, almuerzo, almorzar.  
 — **a**, almorzar; *ahopapötz*, almuerzo; *tönahopa*, almorcé; *nahopapötz*, almorzaré; *ahopauampötz*, quiero almorzar.  
 — **ani**, estar almorzado.  
 — **en**, acto de almorzar.  
 — **nua**, volver á almorzar.  
 — **pa**, el que almuerza  
**ahot**, tener esperanza; *ahotipötz*, tengo esperanza; *tönahota*, tuvé esperanza; *ahotupötz*, tendré esperanza.  
 — **en**, esperanza.  
 — **iua**, el que espera.  
 — **nua**, volver á esperar.  
**uhotat**, esperar. Dial. möh.  
 — **n**, esperanza.  
 — **na**, volver á esperar.  
 — **pa**, que espera  
 — **phee**, que espera.  
 — **takn**, lugar de espera.  
**ahsh**, bobo, pescado.  
 — **kiaken**, aletas de pescado.  
 — **matz**, pescar.  
 — — **ani**, ser pescado.  
 — — **en**, pesca.  
 — — **nua**, volver á pescar.  
 — — **enit**, pescadero.  
 — — **pa**, pescador.  
 — **piohk**, escamas de pescado.  
 — **toushta**, cola de pescado.  
 — **tukmatzen**, red de pescar.  
**ahsh**, chayote.  
 — **muin**, chayocamote, raíz del chayote.  
 — **neum**, Choapam.  
 — **neumit**, natural de Choapam.

**ahntz**, v. *atz*.  
**ahuan**, bravo, dial. möh.  
 — **ait**, bravo.  
 — **pa**, **phee**, bravo.  
**ahueshtuk**, guardar.  
 — **n**, acto de guardar.  
 — **na**, volver á guardar.  
 — **nait**, **neit**, guardable.  
 — **pa**, **phee**, guardador.  
 — **takn**, lugar de guardar.  
**ahui**, emplear: *ahuipötz*, empleo: *tönahui*, emplee; *ahuiupötz*, emplearé.  
 — **ani**, ser empleado.  
 — **n**, empleo.  
 — **nua**, volver á emplear.  
 — **ua**, empleador.  
 — **tiuk**, alquilar, arrendar.  
 — — **pa**, alquilador.  
**ahuin**, manajo; dial. möh.  
**ahuink**, aparte; dial. möh.  
**ahuinshot**, esperar.  
 — **n**, espera.  
 — **na**, volver á esperar.  
 — **pa**, **phee**, el que espera.  
 — **takn**, lugar de espera.  
**ahush**, esperarse.  
 — **n**, espera.  
 — **na**, volver á esperar.  
 — **pa**, **phee**, que se espera.  
**ai**, v. *am*.  
 — dial. möh., prefijo que significa *antes*.  
**âi**, hoja.  
 — **atzum**, manajo de hojas.  
 — **dium**, anona.  
 — **pöp**, hojear, echar hojas las plantas.  
 — **tiöhtz**, hojarasca.  
**aih**, hermano mayor; dial. de Tlahnilotepc, Ayutla y otros pueblos.  
**aiish**, preveer; dial. möh.  
 — **n**, previsión.  
 — **na**, volver á preveer.  
 — **pa**, **phee**, previsor.  
**aikapsh**, predecir.  
 — **n**, predicción.  
 — **na**, volver á predecir.  
 — **nait**, **neit**, predecible.  
 — **pa**, **phee**, el que predice.  
**aikeesh**, nacer antes de tiempo.  
 — **n**, nacimiento prematuro.  
 — **pa**, **phee**, el que nace antes de tiempo.



**aikesh**, enviar antes.  
 — **n**, envió.  
 — **na**, volver á enviar.  
 — **pa, phee**, que envía.  
**iakoh**, dial. möh., hacer antes.  
 — **n**, hechura.  
 — **pa**, que se hace antes.  
 — **phee**, que se hace antes.  
**aimbahuah**, dial. möh., rato ha.  
**aimhoip**, dial. möh., esta mañana.  
**aimeksh**, dial. möh., perdonar antes.  
 — **n**, perdón.  
 — **na**, volver á perdonar.  
 — **pa, phee**, perdonador.  
**aimin**, dial. möh., venir antes.  
 — **n**, advenimiento.  
 — **na**, volver á venir.  
 — **pa, phee**, que viene.  
**aimoi**, dial. möh., dar antes.  
 — **n**, dación.  
 — **na**, volver á dar.  
 — **pa, phee**, dador.  
**ainash**, pasar antes, dial. möh.  
 — **n**, paso.  
 — **na**, volver á pasar.  
 — **pa, phee**, que pasa.  
**ainikpsh**, dial. möh., predecir.  
 — **n**, predicción.  
 — **na**, volver á predecir.  
 — **pa, phee**, predecidor.  
**ainiip**, dial. möh., sembrar antes.  
 — **n**, siembra.  
 — **na**, volver á sembrar.  
 — **pa, phee**, que siembra.  
**aiuöksh**, dial. möh., ir antes.  
 — **n**, ida.  
 — **na**, volver á ir.  
 — **pa, phee**, que va.  
**aiñ**, rayo.  
 — **kohm**, nombre del pueblo de Totontepec, del Distrito de Villa-Alta. Quiere decir tronco de rayo. Los naturales de este pueblo tienen por protector al rayo, y le hacen presentes de pan, chocolate, etc.  
 — **yaash**, trueno.  
 — **nashkedai**, caer el rayo.  
**ain**, estar picante.  
**aipak**, dial. möh., arrayan.  
**aipihuok**, dial. möh., pepenar de antemano.

— **n**, pepena.  
 — **na**, volver á pepenar.  
 — **pa, phee**, pepenador.  
**aipoksh**, dial. möh., descansar antes.  
 — **n**, descanso.  
 — **na**, volver á descansar.  
 — **pa, phee**, que descansa.  
**aish**, aguardar, esperar: *ötznaišp*, aguardo; *tönaish*, aguardé; *aishupötz*, aguardaré.  
 — **ani**, ser aguardado.  
 — **en**, acto de aguardar.  
 — **nua**, volver á aguardar.  
 — **pa**, aguardador.  
**ait**, más, dial. möh., se emplea en la frase *tii ail?* qué más?  
 — sufijo que se emplea para pluralizar.  
**aitkeip**, dial. möh., árbol de la anona.  
**aitn**, dial. möh., anona.  
**aitöitun**, dial. möh., prejuizar.  
 — **n**, prejuicio.  
 — **na**, volver á prejuizar.  
 — **pa, phee**, prejuizador.  
**aitun**, dial. möh., hacer de antemano.  
 — **n**, hecho.  
 — **na**, volver á hacer.  
 — **pa, phee**, hacedor.  
**aitzona**, dial. möh., vivir antes.  
 — **n**, vida.  
 — **na**, volver á vivir.  
 — **pa, phee**, viviente.  
**aitzondak**, dial. möh., anticiparse.  
 — **n**, anticipación.  
 — **na**, volver á anticiparse.  
 — **pa, phee**, el que anticipa.  
**ak**, cáscara, cuero, piel, pellejo.  
**ak**, enojarse.  
 — **ani**, estar enojado.  
 — **en**, enojo.  
 — **uua**, volverse á enojar.  
 — **pa**, enojadizo.  
**ak**, dial. möh., todo, puro, mero, ultimamente se emplea como prefijo.  
**aka**, desatar, desanudar, desamarrar: *ötznakap*, desato; *ötztönak*, desaté; *nakapötz*, desataré.  
 — **ahi**, estar desatado.  
 — **en**, desatamiento.  
 — **nua**, volver á desatar.  
 — **iaa, pa**, desatador.

**akaa**, colar: *akaap*, se cuela; *tö yakaa*, se coló, *akaahup*, se colará.

— **ani**, estar colado.

— **en**, coladura.

— **nua**, recolar.

— **hpa**, colador.

— **hnashpa**, resumidero.

— **hen**, cedazo, coladera.

**akaapsh**, afeitar: *nakaapshpötz*, afeito, *tö-nakepsh*, afeité; *nakaaashupötz*, afeitaré.

— **ani**, estar afeitado.

— **en**, afeité,

— **nua**, volver á afeitar.

— **pa**, afeitador, barbero.

**akaastk**, astilla, astillarse.

— **ani**, estar astillado.

— **en**, astiladura.

— **nua**, volverse á astilar.

— **pa**, que se astilla.

**akah**, dial. möh., cerrar.

— **n**, cerradura.

— **na**, volver á cerrar.

— **nait**, **neit**, cerrable.

— **pa**, **phee**, que cierra.

**akai**, por fuerza.

**akaien**, derecho, mano derecha.

**akaikai**, comer por fuerza.

**akain**, dial. möh., v. *akaien*.

— **ko**, mano derecha.

— **köökôm**, dial. möh., á mano derecha.

**akapshmuít**, dial. möh., decorando.

**akash**, sombra, silueta, imprimirse, verse en el espejo.

— **ani**, estar impreso.

— **en**, impresión, imagen.

— **nua**, volverse á imprimir.

— **pa**, que se imprime.

**akashtk**, adrede, á propósito.

**akatz**, dial. möh., indio zapoteco, lengua zapoteca.

— **hai**, zapoteca.

**akayön**, v. *akaien*.

**akedai**, barato.

— **hui**, comprar barato.

— **ki**, barato, abaratarse.

**akedak**, dial. möh., abaratar, aliviar.

— **ani**, estar abaratado.

— **en**, baratura.

— **n**, alivio.

— **na**, volverse á aliviar.

— **nua**, volverse á abaratar.

— **iua**, **pa**, que se abarata.

**akei**, dial. möh., por fuerza. v. *akai*.

— **n**, forzamiento.

— **na**, volver á forzar.

— **pa**, **phee**, que fuerza.

**akhanchauí**, dial. möh., creerlo todo.

— **n**, creencia.

— **na**, volver á creer.

— **pa**, **phee**, creyente.

**akhui**, pagar todo; dial. möh.

— **n**, pago total.

— **na**, volver á pagar.

— **pa**, **phe**, pagador.

**akish**, hembra, mujer tierna.

— **tzeuk**, polla.

**ak-kepsh**, dial. möh., razurar completamente.

— **n**, rasuramiento.

— **na**, volver á razurar.

— **pa**, **phee**, razurador.

**ak-kipsh**, dial. möh., medir cabal.

— **n**, medición.

— **na**, volver á medir.

— **pa**, **phee**, medidor.

**ak-kishk**, dial. möh., espesarse completamente.

— **n**, espesamiento.

— **na**, volverse á espesar.

— **pa**, **phee**, que se espesa.

**ak-koh**, hacerse todo, volverse.

— **n**, hechura.

**na**, volverse á hacer.

— **pa**, **phee**, que se vuelve.

**ak-kopuk**, dial. möh., recibir todo.

— **n**, recibimiento.

— **na**, volver á recibir.

— **pa**, **phee**, que recibe.

**ak-mai**, dial. möh., contar completo.

— **n**, cuenta cabal.

— **na**, recontar.

— **pa**, **phee**, contador.

**akhuatz**, dial. möh., confesarse de todo.

— **n**, confesión.

— **na**, solverse á confesar.

— **pa**, **phee**, confesante.

**ak-matz**, dial. möh., cogerlo todo.

- **n**, acto de coger.
- **na**, volver á coger.
- **pa, phee**, que coge.
- ak-mei**, dial. möh., moier completamente.
- **n**, molición.
- **na**, remoler.
- **pa, phee**, moledor.
- ak-mepsh**, dial. möh., cortarlo todo.
- **n**, cortadura, cortadora.
- **na**, volver á cortar.
- **pa, phee**, cortador.
- ak-modoi**, dial. möh., oirlo todo.
- **n**, audición.
- **na**, volver á oir.
- **pa, phee**, oyente.
- ak-moi**, dial. möh., darlo todo.
- **n**, dación.
- **na**, volver á dar.
- **pa, phee**, dador.
- ak-mök**, dial. möh., endurecerse completamente.
- **n**, endurecimiento.
- **na**, reendurecerse.
- **pa, phee**, que se endurece.
- ak-muk**, dial. möh., juntarse enteramente.
- **n**, junta.
- **na**, volver á juntarse.
- **pa, phee**, que se junta.
- ak-muksh**, dial. möh., comerlo todo.
- **n**, comida.
- **na**, volver á comer.
- **pa, phee**, que come.
- ak-neik**, dial. möh., doblarlo todo.
- **n**, dobladura.
- **na**, volver á doblar.
- **pa, phee**, que dobla.
- ak-nikapsh**, dial. möh., decirlo todo.
- **n**, acto de decir.
- **na**, redecir.
- **pa, phee**, que dice.
- ak-niip**, dial. möh., sembrar todo.
- **n**, sembradura.
- **na**, resestrar.
- **pa, phee**, sembrador.
- akoi**, remendar, poner parche, coser.
- **a**, remendar.
- **ani**, estar remendado.
- **en**, remiendo.
- **nua**, volver á remendar.

- **ua**, remendón.
- akoatztup**, dial. möh., profundidad obscura. abismo.
- **hoitp**, en la pofundidad.
- akopk**, cachete, mejilla.
- akostuk**, impedir, no dejar hablar, poner plazo. Fórmase de *a*, boca; *kötz*, hablar y *tuk*, atajar.
- **ani**, ser impedido.
- **en**, impedimento.
- **nua**, volver á impedir.
- **pa**, impediante.
- akotz**, chisme, mal consejo, chismear. aconsejar: *ölnakötzp*, aconsejo; *tönakotzu*, aconsejé; *nakötzupötz*, aconsejaré. Fórmase de *a*, boca y *kotz*, hablar. En composición el sonido de *tz* se modifica en *s*.
- **ani**, ser aconsejado.
- **en**, consejo.
- **nua**, volver á aconsejar.
- **pa**, aconsejador.
- **ton**, chismear.
- **ani**, ser chismeadado.
- **en**, chisme.
- **ka**, chismear.
- **kiua**, chismoso.
- **pa**, chismoso.
- akotztuk**, v. *akostuk*.
- aköö**, tapar, atajar, cerrar puerta, baúl, etc.: *akööipotz*, cierro; *tönaköö*, cerré; *aköö-upotz*, cerraré.
- **ani**, estar cerrado.
- **ien**, cerradura, llave.
- **inua**, volver á cerrar.
- **pa**, cerrador.
- akpat**, dial. möh., alcanzarlo todo.
- **n**, alcance.
- **na**, volver á alcanzar.
- **pa, phee**, que alcanza.
- ak-peet**, dial. möh., barrerlo todo.
- **n**, barredura.
- **na**, volver á barrer.
- **pa, phee**, barredor.
- ak-pelh**, dial. möh., adelgazarse todo.
- **n**, adelgazamiento.
- **na**, volverse á adelgazar.
- **pa, phee**, que se adelgaza.
- ak-pihuok**, dial. möh., pepenarlo todo.

- **n**, pepena.
- **na**, volver á pepenar.
- **pa, phee**, pepenador.
- ak-pitz**, dial. möh., apagarse enteramente.
- **n**, apagamiento.
- **na**, volverse á apagar.
- **pa, phee**, apagador.
- ak-pitzoim**, dial. möh., salir enteramente.
- **n**, salida.
- **na**, volver á salir.
- **pa, phee**, saliente.
- ak-pok-tak**, dial. möh., ponerlo todo.
- **n**, postura.
- **na**, volver á poner.
- **pa, phee**, ponente.
- ak-ptz**, dial. möh., comerlo todo.
- **n**, comida.
- **na**, volver á comer.
- **pa, phee**, que come.
- ak-puh**, dial. möh., lavarlo todo.
- **n**, lavadura.
- **na**, volver á lavar.
- **pa, phee**, lavadero.
- ak-putz**, dial. möh., podrirse completamente.
- **n**, putrefacción.
- **na**, volverse á podrir.
- **pa, phee**, que se pudre.
- aksh**, cal.
- **kahm**, Comaltepec, pueblo del Distrito de Choapam.
- **kahmit**, natural de Comaltepec.
- **pitzami**, cal apagada.
- **toi**, quemar cal.
- **toiiani**, ser quemada la cal.
- **toien**, acto de quemar cal.
- **toinua**, requemar cal.
- **toiua**, calero.
- aksh**, atravesarse.
- **ani**, estar atravesado.
- **en**, atravesamiento.
- **nua**, volver á atravesar.
- **pa**, lo que está atravesado.
- aksh**, dial. möh., pescado.
- akshah**, dial. möh., chayote.
- **kopk**, chayotal.
- **nuin**, chayacamote.
- **tzeip**, guías de chayote.
- ak-shei**, dial. möh., raspar todo.
- **n**, raspadura.
- **na**, volver á raspar.
- **pa, phee**, raspador.
- ak-shiit**, dial. möh., cernir enteramente.
- **n**, cernidura.
- **na**, volver á cernir.
- **pa, phee**, cernidor.
- akshkumba**, dial. möh., fsgador.
- akshkun**, dial. möh., pescar bobos.
- akshkuit**, dial. möh., hueva de pescado.
- ak-tah**, dial. möh., cavar enteramente.
- **k**, excavación.
- **na**, volver á cabar.
- **pa, phee**, cavador.
- ak-taksh**, dial. möh., regarlo todo.
- **n**, regadura.
- **na**, volver á regar.
- **pa, phee**, regador.
- ak-tem**, dial. möh., hecharlo todo.
- **n**, acto de hechar.
- **na**, volver á hechar.
- **pa, phee**, que hecha.
- ak-tokoi**, dial. möh., faltar todo.
- **n**, falta.
- **na**, volver á faltar.
- **pa, phee**, que falta.
- ak-tun**, hacerlo todo.
- **n**, hecho.
- **na**, volver á hacer.
- **pa, phee**, hacedor.
- ak-tz**, dial. möh., totomoztle.
- **ak-tzatz**, dial. möh., torcerlo todo.
- **n**, torcedura.
- **na**, torcer.
- **pa, phee**, torcedor.
- ak-tzeksh**, dial. möh., rajarlo todo.
- **n**, acto de rajar.
- **na**, volver á rajar.
- **pa, phee**, rajador.
- ak-tzetz**, dial. möh., desbastarlo todo.
- **n**, acto de desbastar.
- **na**, volver á desbastar.
- **pa, phee**, desbastador.
- ak-tzui**, dial. möh., calabaza de cáscara dura.
- aktzuk**, dial. möh., cortarlo todo.
- **n**, corte.
- **na**, volver á cortar.
- **pa, phee**, cortador.
- ak-tzutz**, dial. möh., comerlo todo.

— **n**, acto de llenarse.  
 — **na**, volver á llenarse.  
 — **pa**, **phee**, que se llena.  
**akuuik**, dial. möh., v. **akuuk**.  
**akuuk**, dial. möh., dentro, entre.  
**akuuh**, v. **akuk**.  
**ak-uuk**, dial. möh., beberlo todo.  
 — **n**, bebida.  
 — **na**, volver á beber.  
 — **pa**, que bebe, bebedor.  
 — **phee**, bebedor,  
**akuukap**, dial. möh., dentro.  
**akuukutoo**, vereda. v. **akuuhtoo**.  
**akuuön**, enmendar: *ötz nakuuönp*, enmiendo; *tööz nakuuöna*, enmendé; *nakuönapötz*, enmendaré.  
 — **ani**, estar enmendado.  
 — **en**, enmendatura.  
 — **nua**, volver á enmendar.  
 — **pa**, enmendado.  
**akuuöön**, sujetar.  
 — **ani**, estar sujeto.  
 — **en**, sujeción.  
 — **iua**, sujetador.  
 — **nua**, volver á sujetar.  
**ak-yak**, dial. möh., dar todo.  
 — **en**, dación.  
 — **na**, volver á dar.  
 — **pa**, **phee**, dador.  
**am**, dial. möh., en, a.  
**amaa**, clueco. echarse la gallina, encluecarse.  
 — **ani**, estar echada la gallina.  
**amaa**, remoler bien la maza de maíz, amolar: *ötznamaap*, remuelo; *öztö namee*, remolí; *amaahupötz*, remoleré.  
 — **ani**, estar remolida la maza.  
 — **hen**, remolición.  
 — **nua**, volver á moler.  
 — **n**, piedra de amolar.  
 — **tzaa**, piedra de amolar.  
 — **pa**, amolador.  
**amadapa**, dial. möh., caritativo.  
**amadatn**, dial. möh., caridad.  
**amai**, escaso, escasear: *amaiap* escasea; *töamaia*, escaseó; *amaiup* escaseará.  
 — **ani**, estar escaso.  
 — **en**, escacés.  
 — **nua**, volver á escasear.

— **ua**, que escasea.  
**amai**, delicado, amar: *amaiþ*, se vuelve delicado; *töyamai*, se volvió delicado; *amaiup*, se volverá delicado.  
 — **ani**, estar delicado.  
 — **en**, delicadez, amor, cuidado.  
 — **iua**, guardador, amoroso.  
 — **nua**, volverse otra vez delicado.  
**amaiat**, dial. möh., ver con delicadeza. guardar los días festivos.  
 — **amaisheuh**, dial. möh., día festivo.  
 — **amaitz**, dial. möh., mejillas.  
**amashan**, dial. möh., ídolo, español.  
 — **hay**, dial. möh., ladino.  
**amat**, celoso;  
**amatzk**, quedo; en silencio.  
**amatzktoam**, Huitepec. pueblo del distrito de Yautepec.  
 — **it**, natural de Huitepec.  
**ametzk**, dial. möh., pares, otros dos.  
**ametz ik aduk**, dial. möh., pares ó nones  
**amödou**, dial. möh., preguntar.  
 — **n**, pregunta.  
 — **na**, volve á preguntar.  
 — **pa**, **phee**, preguntón.  
**amöh**, anciano, viejo, anvejecerse la mujer: *amöhiþ*, se está envejeciendo; *töyamöha*, se envejeció; *amöhinup*, se envejecera.  
 — **ani**, estar vieja la mujer.  
 — **en**, vejez de la mujer.  
 — **hai**, anciano.  
 — **iua**, vieja.  
 — **pa**, **phee**, que se envejece.  
**amon**, callarse: *amonupham*, se está callando; *töyamon*, se calló; *amönup*, se callará.  
 — **ani**, estar callado.  
 — **en**, silencio  
 — **it**, estar callado.  
 — **iua**, que se calla.  
 — **nua**, volverse á callar.  
**amooksh**, agonizar.  
 — **ani**, estar agonizante.  
 — **en**, agonía.  
 — **pa**, agonizante.  
**amot**, pedir.  
 — **ani**, estar pedido.  
 — **en**, pedimento.  
 — **nua**, volverse á pedir.

— **ina**, pedigüño.  
**amot**, oír.  
 — **ani**, ser oído.  
 — **en**, acto de oír.  
 — **nua**, volverse á oír.  
 — **o**, oír.  
 — **pa**, oyente.  
**amotonash**, escuchar: *amotonashpötz ham*, estoy escuchando; *tö namötonash*, escuché; *amotonashupötz*, escucharé.  
 — **ani**, ser escuchado.  
 — **en**, acto de escuchar.  
 — **nua**, volverse á escuchar.  
 — **pa**, escuchante.  
**ampa**, picante.  
**ampöhk**, v. *ampök*.  
**ampök**, abochornar calentar: *ampöhpham*, se está calentando; *tö ampök*, se calentó; *ampökup*, se calentará.  
 — **ani**, estar calentado.  
 — **en**, calentamiento.  
 — **nua**, volverse á calentar.  
 — **pa**, caliente.  
**ampsheuh**, calentar el sol.  
**amuk**, dial. möh., junto.  
**amuksh**, fatiga, cansancio, falgarse cansarse.  
 — **ani**, estar fatigado.  
 — **en**, fatiga, cansancio.  
 — **nua**, volverse á fatigar.  
 — **pa**, fatigoso, cansado.  
**amuum**, dial. möh., todo, entero.  
**amûm**, v. *amuum*.  
**amuuk**, berrinche, soberbio, emberrinchinarse, ensoberberse.  
 — **ani**, ser berrinchudo.  
 — **en**, berrinche, soberbia.  
 — **nua**, volver á emberrinchinarse.  
 — **pa**, berrinchudo, soberbio.  
**an**, caliente, calentarse.  
 — **ani**, estar caliente.  
 — **en**, calentamiento, calor.  
 — **pa**, caliente.  
**an**, picar el agi ó pimiento.  
 — **ani**, estar picante.  
 — **en**, picazón.  
 — **nua**, volver á picar.  
 — **pa**, picoso.  
**an**, ser, estar. Se pospone á los adjetivos

y verbos para indicar que está hecha la idea que expresan.

**ana**, izquierdo.  
 — **hkoo**, mano izquierda.  
 — **koo**, mano.  
**anaishoi**, dial. möh., muy bien. Fórmase de *anash*, pasar y *oi*, bueno.  
**anamatzoch**, dial. möh., cada rato.  
**anash**, pasarse, propasarse.  
 — **ani**, estar propasado.  
 — **en**, acto de propasarse.  
 — **nua**, volver á propasarse.  
 — **pa**, que se propasa.  
**amash**, semejar, parecer.  
 — **ani**, ser parecido.  
 — **en**, parecido, semejanza.  
 — **nua**, volver á semejarse.  
 — **pa**, semejante.  
**anash**, mofarse, burlarse: *anashpham*, se está burlando; *tö yanasha*, se burló; *anashup*, se burlará.  
 — **ani**, ser burlado.  
 — **en**, burla.  
 — **nua**, volver á burlar.  
 — **pa**, burlón.  
**anashioi**, dial. möh., v. *anashoi*.  
**anash kedaikitzotzk**, matar la comezón.  
**andek**, hacer sol, hacer calor, v. *an*.  
**aneutzoush**, machete torcido para rozar.  
**aniksh**, paladar. Fórmase de *a*, boca y *niksh*, arriba.  
**anikshatam**, el labio superior.  
**anim**, apetecer: *otzanimp*, apetezco: *ötz lö nanim*, apetece; *animupötz*, apeteeceré.  
 — **en**, apetito, deseo.  
 — **na**, volver á apeteecer.  
 — **pa**, que apetece.  
**ank**, gruta cueva.  
**ank**, nombre de una cueva en Alotepec, Distrito de Choapam.  
**anodak**, dial. möh., mentir.  
 — **n**, mentira.  
 — **na**, volver á mentir.  
 — **pa**, **phée**, mentiroso.  
**anöika**, humilde, dócil, v. *anöök*.  
**anöiki**, caricia, cariño, v. *anöök*.  
**anöim**, dial. möh., codiciar, desear, apete-

— **en**, codicia.  
 — **na**, volver á codiciar.  
 — **pa, phee**, codicioso, v. *anim.*  
**anok**, dial. möh., tener calor.  
**anôkaipshyo**, dial. möh., es mentira.  
**anön**, desear. antojarse: *nanömpötz ham*, se me antoja; *tö ötznanön*. se me antojó; *anönüpötz*, se me antojará.  
 — **ani**, ser antojado.  
 — **en**, antojo, deseo.  
 — **na**, volver á desear.  
 — **nait, neit**, deseable apetecible.  
 — **nua**, volver á desear.  
 — **pa**, antojadizo.  
 — **phee**, que se antoja.  
**anöö**, baba. Fórmase de *a*, boca y *nöö*, agua.  
**anöök**, halagar, acariciar.  
 — **ani**, ser acariciado.  
 — **en**, alago, caricia.  
 — **nua**, volver á acariciar.  
 — **pa**, halagador, cariñoso.  
**anouksh**, desmayarse, cansarse, vencer.  
 — **ani**, estar desmayado.  
 — **en**, desmayo, cansancio.  
 — **nua**, volver á desmayarse.  
 — **pa**, cansado, vencedor.  
**anouksh**, prestar: *anoukshpötz*, presto; *tö nanuksh*, presté; *anoukshüpötz*, prestaré.  
 — **ani**, estar prestado.  
 — **en**, préstamo.  
 — **nua**, volver á prestar.  
 — **pa**, prestamista.  
**anuksh**, dial. möh., cansarse, v. *anouksh*.  
 — **n**, cansancio.  
 — **na**, volver á cansarse.  
 — **pa**, cansado.  
 — **phee**, que se cansa.  
**anuksh**, agonizar.  
 — **en**, agonía.  
 — **n**, agonía.  
 — **na, nua**, volver á agonizar.  
 — **pa, phee**, agonizante.  
**anukshtzapa**, boquear agonizar.  
**anush**, rincón.  
 — **p**, en el rincón, en la esquina.  
 — **m**, en el rincón.  
**aook**, dial. möh., irse á morir y no morir-se.

**aosh**, cena: *aoshpötz*, ceno; *tö naosha*, cené; *aoshüpötz*, cenaré; *ti hapmosh?* qué tienes que cenar? *yakötznaosh*, dáme de cenar.  
 — **en**, cena.  
 — **nua**, volver á cenar.  
 — **pa**, cenador, que cena.  
 — **paten**, cenador, lugar de cena.  
**ap**, abuelo.  
 — **onik**, nieto.  
**ap**, sombra.  
**apaault**, cerrar con llave.  
 — **ani**, estar cerrado.  
 — **en**, cerradura.  
 — **nua**, volver á cerrar.  
 — **pa**, cerrador.  
**apahk**, quijada, hocico, pico. Fórmase de *a*, boca y *pahk*, hueso.  
**apam**, dial. möh., dolor de boca. Fórmase de *a*, boca y *pam*, dolor enfermedad.  
 — **hay**, que tiene dolor de boca.  
**apantuk**, restañar.  
 — **ani**, estar restañado.  
 — **en**, acto de restañar.  
 — **nua**, volver á restañar.  
 — **pa**, restañador.  
**ap-teit**, dial. möh., abuelo.  
**apit**, espina.  
**aponik**, nieto, v. *ap*.  
**aptzook**, sombrearse.  
 — **ani**, estar sombreado.  
 — **en**, acto de sombrearse.  
 — **nua**, volver á sombrearse.  
 — **pa**, que se sombrea.  
**apiik**, dial. möh., tomar con la boca.  
 — **n**, acto de tomar.  
 — **na**, volver á tomar.  
 — **pa, phee**, tomador, que toma.  
**ashah**, dial. möh., recibir abriendo las manos. abrir las manos ó brazos.  
 — **ani**, estar abiertas las manos.  
 — **en**, acto de abrir las manos.  
 — **na**, volver á abrir las manos.  
 — **pa, phee**, recibidor, que abre las manos.  
**ashahhuaiksh**, dial. möh., abiertos los brazos.  
 — **kopah**, dial. möh., clavar con los brazos abiertos, crucificar.

— **n**, crucifixión.  
 — **na**, volver á crucificar.  
 — **pa**, crucificador.  
 — **phee**, que crucifica.  
**ashahnaksh**, dial. möh., abrir los brazos.  
 — **n**, acto de abrir los brazos.  
 — **na**, volver á abrir los brazos.  
 — **pa**, **phee**, que abre los brazos.  
**ashahtok**, detener, no dejar pasar gente ó bestia  
 — **ani**, estar detenido  
 — **en**, detención.  
 — **nua**, volver á detener.  
 — **pa**, detenedor.  
**ashch**, dial. möh., hermano mayor.  
**ashen**, rama, enramar.  
 — **en**, acto de enramar.  
 — **ani**, estar enramado.  
 — **nua**, volver á enramar.  
 — **pa**, ramoso.  
**ashk**, liendre.  
**ashook**, comida, comer carne.  
 — **en**, comida.  
 — **nua**, volver á comer.  
 — **pa**, que come.  
**ashöök**, dial. möh., asqueroso, sucio, tener asco.  
 — **ani**, estar sucio.  
 — **ait**, sucio.  
 — **en**, suciedad.  
 — **n**, necesidad.  
 — **na**, volver á tener asco.  
 — **pa**, **phee**, asqueroso.  
**ashpahk**, espinas de pescado, v. *ahsh*.  
**at**, ser, estar.  
 — **en**, **n**, el ser  
 — **nua**, volver á estar.  
 — **pa**, que está.  
**at**, sufijo de pasiva.  
**ataat**, babear. Fórmase de *a*, boca y *taat*.  
 baba.  
 — **ani**, estar babeado.  
 — **en**, acto de babearse.  
 — **nua**, volver á babear.  
 — **pa**, baboso.  
**atai**, cicatriz de la cara; f. de *a*, y  
 — **tai**, cicatriz.  
**atat**, lampiño; f. de *a*, boca y *tak*: pelón,

calvo.  
**atak-en**, lo lampiño.  
 — **pa**, lampiño.  
**atam**, labio. Fórmase de *a*, boca y *tam*, labio.  
 — **apatk**, labio inferior.  
**atash**, salir sangre por la boca. Fórmase de *a*. boca y *tash* salir.  
 — **en**, acto de salir sangre por la boca.  
 — **nua**, volver á salir sangre.  
**atekam**, dial. möh., á mi casa.  
**atiamuk**, dial. möh., aparte no junto,  
**atiu**, encantar, admirar, asombrarse: *ötznatiup*, admiro; *tönatiua*, admiré; *natiuapötz*, admiraré.  
 — **ani**, estar admirado.  
 — **en**, admiración.  
 — **nua**, volver á admirar.  
 — **apa**, admirador.  
**atiitz**, breve, pronto, presto.  
 — **öök**, de prisa.  
**atiua**, parar, cesar.  
**atn**, dial. möh., sufijo para formar abstractos.  
**atoich**, dial. möh., v. *atiitz*.  
**atoim**, dial. möh., síncopa de *öötzatoim*.  
**atoishetzpa**, dial. möh., baile de marotes.  
**atok**, bichoco. Fórmase de *a*, boca y *töko*, caído.  
**atok**, atajar.  
**ani**, estar atajado.  
 — **en**, atajamiento.  
 — **nua**, volver á atajar.  
 — **pa**, atajador.  
**atook**, revender, *tö atöök*, revendí.  
**ani**, estar revendido.  
 — **en**, acto de revender.  
 — **nua**, volver á revender.  
 — **pa**, revendedor.  
**atootz**, barba, lengua.  
**atouk**, cerco, cercar, atajar, tapar un camino.  
 atöötz, v. *atiitz*.  
**atöötpöik**, de prisa.  
 — **puk**, apresurarse.  
 — **ani**, estar apresurado.  
 — **en**, apresuramiento.  
 — **nua**, volverse á apresurar.



— **pa**, que se apresura.  
**atuuk**, p. d. atouk.  
**atuk**, dial. möh., otro.  
**atukani**, estar cercado.  
**atukpo nkopetei**, hasta de aquí á otro mes.  
**atukshut**, rociar con la boca.  
 — **ani**, estar rociado.  
 — **en**, acto de rociar.  
 — **nua**, volver á rociar.  
 — **pa**, rociador.  
**atuuk**, dial. möh., otro.  
**atukaipsh**, veinte.  
**atuuk ok**, dial. möh., otra vez,  
**atuk-phae**, dial. möh., otro.  
**âtz**, raíz. enraizar: *atznup*, está enraizado *tö yâtn*, enraizó; *âtznup*, enraizará.  
 — **ani**, estar enraizado.  
 — **en**, enraizamiento.  
 — **nua**, volver á enraizar.  
 — **pa**, raizoso.  
**atz**, y.  
**atz**, bailar, danzar: *atzpotz* bailo; *ötz tö utz* etz. bailé, *ahtzupötz*, bailaré,  
 — **en**, danza, baile.  
 — **nua**, volver á danzar.  
 — **pa**, danzante.  
**atziïtz**, tapar con tapón.  
 — **ani**, estar tapado.  
 — **en**, acto de tapar, tapón.  
 — **nua**, volver á tapar.  
 — **pa**, tapador.  
**atzk**, fandango.  
**atzku**, y sí,  
**atzohk**, dial. möh., luego.  
**atzol**, emponzoñar, envenenar;  
 — **ani**, estar envenenado.  
 — **n**, envenenamiento.  
 — **nua**, volver á envenenar.  
 — **ua**, envenenador.  
**atzoi**, dial. möh., responder.  
 — **n**, respuesta.  
 — **na**, volver á responder.  
 — **pa**, que responde.  
 — **phae**, idem.  
**atzok**, dial. möh., querer, desear,  
 — **n**, deseo.  
 — **na**, volver á desear.  
 — **nait**, **neit**, deseable.

— **pa**, deseoso.  
 — **phae**, que desea.  
**azôkin**, dial. möh., cosa espantosa.  
**atzompit**, resolver.  
 — **ani**, estar resuelto.  
 — **en**, resolución.  
 — **nua**, volver á resolver.  
 — **pa**, que resuelve.  
**atzosh**, enemigo, guerra.  
 — **ani**, ser enemigo.  
 — **en**, enemistad, guerra.  
**atzoshton**, haber guerra.  
 — **en**, guerra.  
 — **nua**, volver á guerrear.  
**atzoshtompa**, guerrero,  
**atzotz**, dial. möh., barba sin pelo.  
**atzou**, dial. möh., esposa;  
**atzou**, responder; *atzoupötz*, respondo; *natzou*, respondí; *natzopötz*, responderé.  
 — **ani**, ser respondido.  
 — **en**, respuesta.  
 — **nua**, volver á responder.  
 — **ua**, respondón.  
**atzouon**, dial möh., respuesta.  
**atzöök**, asustar, penar, espantar.  
 — **a**, horrible, pena, aparición espantosa.  
 — **ani**, estar asustado.  
 — **en**, susto.  
 — **nua**, volver á asustarse.  
 — **ia**, espantador.  
**atzpa**, v. *âtz*.  
**atzpaishpukpa**, v. *ahtz*.  
**atzuim**, dial. möh., atado, manojo.  
**atzuish**, desenraizar.  
 — **ani**, estar desenraizado.  
 — **en**, desenraizamiento.  
 — **nua**, volver á desenraizar.  
 — **pa**, que desenraiza.  
**atzum**, madeja, manojo, amarrar, liar, vender.  
 — **ani**, estar amarrado.  
 — **en**, lío.  
 — **nua**, volver á liar.  
 — **pa**, amarrador.  
**atzush**, estorbo, estorbar.  
 — **ani**, ser estorbado.  
 — **en**, estorbo.  
 — **nua**, volver á estorbar.  
 — **pa**, que estorba.

**atzush**, dial. möh., enemigo, contrario  
 — **töhk**, enemigos.  
 — **tökhhoipt**, entre enemigos.  
**au**, boca, paladar.  
**auahtk**, barato.  
 — **ani**, estar barato.  
**auaih**, bigote, barba. Fórmase de *a*, boca, y *uaih*, pelo.  
**auaihpitzm**, salir la barba: *pitzmuk-ham yauaih*, le está saliendo la barba.  
**auak**, avanzar; salir al encuentro de alguno.  
 — **en**, avance.  
 — **nua**, volver á avanzar.  
 — **pa**, avanzador.  
**auak-tok**, avanzar saliendo al encuentro. Fórmase de *auak*, salir al encuentro, y *tok* atajar.  
 — **ani**, estar atajado.  
 — **en**, atajamiento.  
 — **nua**, volver á atajar.  
 — **pa**, atajador.  
**auampa**, v. *auan*.  
**auan**, poco.  
 — **yok**, algo más.  
**auan**, proponer: *auanipötz*, propongo: *tö nauana*, propusé; *nauanupötz*, propondré.  
 — **ani**, estar propuesto.  
 — **n**, propuesta.  
 — **nua**, volverse á proponer.  
 — **pa**, proponente.  
**auanash**, retrato efigie.  
**auat**, abobado, boboso.  
**auat**, leporino. Fórmase de *a*, boca y *uat*, abierto.  
**auat**, abajo.  
**auatz**, claro, abierto, limpio, abrirse: *auatzpham*, se está abriendo; *tö auatz*, se abrió; *auatzhap*, esta abierto; *auatznup*, está aclarando; *tö iuatz*, aclaró.  
**ani**, está abierto.  
 — **en**, acto de abrir, llave.  
 — **nua**, volver á abrir.  
 — **pa**, abridor.  
**auayash**, barbón, barbudo.  
**auayashtzetaak**, gallina barbona.  
**aueshtuk**, dial. möh., guardar.  
 — **n**, guarda.  
 — **na**, volver á guardar.

— **nait**, **neit**, guardable.  
 — **pa**, **phée**, guardador, que guarda.  
 — **takn**, lugar de guardar.  
**aueshtuuk**, dial. möh., otros siete.  
**auidita**, al rededor.  
**auinch**, aparte.  
**auinh**, separarse.  
 — **ani**, estar separado.  
 — **en**, separación.  
 — **nua**, volver á separarse.  
 — **pa**, separador.  
**auinkait**, dial. möh., distintamente.  
**auintzoatuk**, cerrarse solas las puertas.  
**auintzou**, dial. möh., como, así mismo.  
**auishit**, dial. möh., esperar, aguardar.  
 — **n**, espera.  
 — **na**, volver á esperar.  
 — **pa**, **phée**, que espera.  
**auitita**, v. *auidita*.  
**auon**, mueca, gesto.  
**auon-nash**, gesticular, hacer burla.  
 — **n**, burla.  
 — **nua**, volver á burlar.  
 — **pa**, burlador.  
**auot**, baboso, babear. Fórmase de *a*, boca y *uot*, baboso.  
 — **en**, acto de babear.  
 — **nua**, volver á babear.  
 — **pa**, baboso.  
**aut**, piojo negro.  
 — **pöhkenuoken**, peine para sacar piojos  
 — **tzoutz**, comer piojos  
**autz**, boca llena. Fórmase de *a*, boca y *utz*, lleno.  
**ayaash**, llorar, gritar los animales en general. Fórmase de *a*, boca y *yaash*, gritar.  
 — **en**, lloro, grito.  
 — **nua**, volver á llorar.  
 — **pa**, llorón, gritón.  
 — **patöhk**, pregoneros.  
**ayonish**, dial. möh. mirar con misericordia.  
 — **n**, miramiento.  
 — **na**, volver á mirar.  
 — **pa**, **phée**, que mira.  
**ayoo**, sufrir, padecer, penar, tener misericordia, empobrecerse, carecer.

- **n**, sufrimiento.
- **pa**, sufrido.
- ayook**, idioma mixe, nación mixe.
- **hai**, el mixe.
- ayoon**, desgracia.
- ayoonpt**, desgraciarse, de *ayoon*, desgracia y *pat*, alcanzar.
- **ani**, estar desgraciado.
- **en**, desgracia.
- **nua**, volver á desgraciarse.
- **pa**, desgraciado.
- ayoontohk**, arruinarse, entrar en miseria.
- **ani**, estar arruinado.
- **en**, ruina.
- **nua**, volver á arruinarse.
- **pa**, arruinado.
- ayouu**, ayunar; *nayooŋ*, ayuno; *tö nayou*, ayuné; *ayouupötz*, ayunaré.
- **ani**, estar en ayunas.
- **en**, ayuno, empobrecimiento.
- **ua**, desgraciado, necesitado.
- ayonish**, dial. möh., tener misericordia.
- **n**, misericordia.
- **na**, volver á tener misericordia.
- **pa**, **phée**, misericordioso.
- ayonpat**, dial. möh. padecer.
- **n**, padecimiento.
- **na**, volver á padecer.
- **pa**, **phée**, padecedor.

- ayoo**, dial. möh., pobre.
- **bahai**, padecedor.
- ayoobat**, dial. möh., sufrir, padecer.
- ayoonpat**, dial. möh., v. *ayonpat*.
- ayoontakn**, dial. möh., lugar de padecimiento.
- ayoopat**, v. *ayoonpat*.
- ayouu**, dial. möh., sufrir, padecer.
- **n**, padecimiento.
- **na**, volver á sufrir.
- **pa**, **phée**, padecedor.
- ayou**, dial. möh., rogar.
- **n**, ruego.
- **na**, volver á rogar.
- **nait**, **neit**, rogable.
- **pa**, rogador.
- **phée**, que ruega.
- **takn**, rogatorio.
- ayua**, dial. möh., en ayunas.
- ayuich**, dial. möh., escondido, quedo, en silencio.
- ayuk**, dial. möh., pueblo, nación, idioma mixe.
- ayuu**, dial. möh., v. *ayua*.
- ayuuat**, dial. möh., ayunar.
- **n**, ayuno.
- **na**, volver á ayunar.
- **pa**, ayunador.
- **phée**, que ayuna.
- ayuutz**, v. *ayuich*

## Ch.

**ch**, sonido compuesto de la lengua ayook. Se emplea esta letra en muy pocas palabras, y representa el sonido de *itz*.

- chach**, muy, mucho, más.
- **auat**, más abajo.
- **hoitmai**, abatir, decaer.
- **uimai**, estar con cuidado, afligirse.

- **pushek**, resudar.
- **ton**, castigar.
- **tekip**, arisco.
- cheest**, hongo comestible que se da en los palos.
- cheikp**, dial. möh., es necesario.
- choupat**, dial. möh., vale.

## E.

**e**, letra vocal del alfabeto ayook. Se pronuncia lo mismo que en castellano.

**eeh**, lamentarse, v. *ööh*.

**eem**, vena.

**eepk**, espuma.

— **pitzem**, salir espuma.

**eehyaaash**, gemir, llorar.

**eesh**, caugrejo.

**ei**, dial. möh., sufijo reflexivo.

**eim**, dial. möh., cuerda, vena, nervio.

— **putpehe**, dial. möh., pulso.

**ek**, enojado.

— **ani**, estar enojado.

— **en**, enojo.

**eptzkö**, dial. möh., Mixiztlán, pueblo del Distrito de Villa-Alta.

**aptztziu**, cántaro de barro que hacen en el

pueblo de Mixiztlán.

**eptzoi**, jarro de Mixiztlán.

**eshtzapuk**, castrar. capar.

**eshtzö**, escupir.

— **hen**, acto de escupir.

— **nua**, volver á escupir.

— **hpa**, que escupe.

— **taken**, escupidera.

**etz**, y.

**etz**, dial. möh., bailar, danzar.

— **n**, danza.

— **na**, volver á danzar.

— **naeit**, **neit**, danzable.

— **pa**, bailar, danzante.

— **phee**, que baila.

— **takn**, el lugar de bailar.

## H.

**h**, consonante gutural aspirada de la lengua ayook. Se pronuncia como la *j* en castellano. En el dialecto möhouau es muda delante de los diptongos *ua*, *uo*, *ui*.

**ha**, dial. möh., a! interjección.

**ha**, sin.

**ha**, prefijo, v. *a*.

**ha**, arder.

— **ien**, acto de arder.

**ha**, escribir; *haipötz*, escribo. *tö nhaya*, escribí; *haiupotz*, escribiré.

— **ani**, estar escrito.

— **un**, escritura.

— **inua**, volver á escribir.

— **iua**, escribiente

**haa**, dial. möh., escribir.

— **n**, escritura.

— **na**, volver á escribir.

— **pa**, **phee**, escribiente.

**haa**, él, ese, aquel.

**haa**, derumbarse: *haanup ham*, se está derrumbando; *tö hiaan*, se derrumbó; *haanup*, se derrumbará.

— **ni**, estar deraumbado

— **n**, derrumbe.

— **nua**, volverse á derrumbar.

— **niua**, que se derrumba.

**haaitz**, bestia, caballo.

**haash**, sobar, apretar.

— **ani**, estar sobado.

— **en**, acto de sobar.

— **nua**, volver á sobar.

— **pa**, sobador.

**haata**, ellos. aquellos.

**habiat**, jurar.

— **en**, juramento.

- **nua**, volver á jurar.
- **pa**, que jura.
- habiin**, antes, *tunhabi ina*, más antes.
- hach**, caballo.
- **nikshmnöhsh**, ir á caballo.
- **hoynikshpyoi**, andar á caballo.
- **matzn**, abigeo.
- **matzpa**, abigeato.
- hachoaia**, incurable, f. de *ha*, sin, *tzoia*, curar.
- hachtiöhk**, caballeriza, f. de *hach*, caballo y *tiöhk*, casa.
- hachtukpat**, ginetear, f. de *hach*, caballo, *tuk* con y *pat*, subir.
- **pa**, ginete.
- hah**, dial. möh., parecer.
- **n**, parecido.
- **na**, volver á parecer.
- **pa**, parecido.
- **phée**, que parece.
- hah**, arder, tener ardor; *shhap*, me arde; *tö shhaha*, me ardió; *shhauöpöz*, me arderá; *homa mhah?* dónde te arde? *nkööshhahp*, el brazo me arde.
- **en**, ardor.
- **nua**, volver á arder.
- **pa**, ardoroso.
- haha**, aclarar.
- **uiu**, aclarar la mañana, alborear.
- hahk**, durar: *hahkp*, dura; *tö hiek*, duró; *hakup*, durará; *shhakupöz*, me durará; *mhakihup*, te durará; *ha skhup yö*, le dura á él.
- **en**, duración.
- **pa**, duradero.
- hahpa**, pala,
- haht**, suceder acontecer.
- **ani**, haber sucedido.
- **en**, suceso.
- **nua**, volver á suceder.
- hat**, poder, saber, *hahtipöz*, puedo; *tö nhati*, pude; *hahtipöz*, podré.
- **en**, poder, saber.
- **nua**, volver á poder.
- **pa**, lo que sucede.
- hahu**, dial. möh., oír, saber, sentir.
- **in**, saber.
- **na**, volver á saber.
- **ipa**, sabio.

- **iphee**, que sabe.
- hahuin**, dial. möh., espíritu.
- hahuinköpök**, dial. möh., primeramente.
- hai**, gente, persona.
- **ap**, compadre.
- **atn**, personalidad.
- hai**, llegar; *nhaiöpöz*, llego; *tö nhain*, llegué; *nhaiöpöz*, llegaré; *uinit mtö mhain?*, cuándo llegaste?
- **en**, llegada.
- **nua**, volverse á llegar.
- **pa**, que llega.
- haibööksh**, visitar.
- **ani**, estar visitado.
- **en**, visita.
- **nua**, volver á visitar.
- **pa**, visitante.
- haichu**, dial. möh., coyuche.
- haichuu**, dial. möh., ciervo, venado.
- haichuush**, dial. möh., agüero.
- haichuush hahua**, dial. möh., tener por agüero.
- haidek**, parar: *otz nhaidekip*, paro *tö n haidek*. paré; *nhaidekupöz*, pararé.
- **ani**, estar parado.
- **en**, parada.
- **enit**, paraje.
- **nua**, volver á parar.
- **ipa**, que para.
- haihea**, ageno.
- haihuin**, dial. möh., primero.
- haihuinköpök**, dial. möh., v. *hahuinköpök*.
- haik**, dial. möh., conservar, mantener, tener, guardar.
- **n**, conservación.
- **na**, volver á conservar.
- **pa**, **phée**, conservador.
- hafkepmoin**, dial. möh., estar amancebado.
- haikitukishpa**, maestro de escritura.
- haikiyakishpuk**, enseñar á escribir.
- hain**, dial. möh., tío, hermano de madre, sobrino.
- hainetz**, dial. möh., acordarse.
- **r**, recuerdo.
- **na**, volver á recordar.
- **pa**, que recuerda.
- **phée**, que recuerda.
- nait**, neit, recordable.

**haimiit**, dial. möh., acordarse, v. *haimetz*.  
**haimööt**, compañero, acompañado.  
**kaimöt**, dial. möh., v. *haimööt*.  
**haimut**, dial. möh., difunto.  
**hainpuhk**, dial. möh., pluma de escribir.  
**hai-ok**, comadre.  
**hai-pat**, anotar.  
 — **ani** estar notado.  
 — **en**, anotación.  
 — **nua**, volver á anotar.  
 — **pa**, anotador.  
**haipat**, dial. möh., nombrar, mentar, jurar.  
 — **n**, mención.  
 — **na**, volver á mentar.  
 — **pa**, mentador.  
 — **phee**, que mienta.  
**haipealten**, escritorio.  
**haipoiksh**, dial. möh., forastero, huésped.  
**haipük**, dial. möh., cosa sucia, sucio.  
**haish**, dial. möh., leña.  
**haishenh**, llegar la fiesta.  
**hait**, dial. möh., sufijo de superlativo.  
**haitokol**, olvidar.  
 — **n**, olvido.  
 — **na**, volver á olvidar.  
 — **nait**, **neit**, olvidable.  
 — **pa**, **phee**, olvidadizo.  
**haitukmotkish**, promulgar, publicar.  
 — **ani**, estar publicado.  
 — **en**, publicación.  
 — **nua**, volver á publicar.  
 — **pa**, publicador.  
**haitukmotkösh**, v. *haitukmotkish*.  
**haitotzpaouk**, lobo; f. de *tzotzpa*, comedor; y *ouk*, perro; y *hai*, gente.  
**haiuok**, pr. *habiok*, mancharse, ensuciar-se; *haiuokinup*, se está ensuciando; *tö zaiuok*, se ensució; *kainokup*, se ensuciará.  
 — **ani**, estar sucio.  
 — **en**, acto de ensuciarse.  
 — **nua**, volver á ensuciarse.  
 — **pa**, ensuciador.  
**kaiua**, el que llega.  
**hak**, más, mientras más: *hak kaip ötz*, como más; *ko nhakyoï hak nuk ehpötz*, mientras más andomás me canso; *ko nhak kaik, hak yooku pötz*, mientras más como más hambre me dá  
**hak**, moler la última vez la masa de maíz para hacer las caras para las tortillas; masa

bien remolida para hacer tortillas.  
 — **ani**, estar molida la masa.  
 — **en**, acto de moler.  
 — **nua**, volver á moler.  
 — **pa**, molendera.  
**hakep**, hasta mañana.  
 — **nabiatm**, mañana nos veremos.  
**hakiap**, gustar, probar.  
 — **en**, gusto.  
 — **nua**, volver á gustar.  
 — **pa**, que prueba.  
**hakösh**, por él.  
**ham**, llama, flama, flamear; *hamp ham*, está flameando; *tö hien*, flameó; *hamup*, flameará;  
 — **en**, efecto de flamear.  
 — **nua**, volver á flamear.  
 — **pa**, flameante.  
**ham**, haber; *ham nöö*, hay agua; *han hai*, hay gente; *ham poiik*, hay flores.  
**ham**, allí, allá, *ham möhn aam*, hácia el río; *ham kapum köshp*, hácia el pueblo.  
**ham tium tzön dek**, desde allá  
**ham ha**, allá está.  
**ham**, ceniza, pardo.  
**hamdek**, mora.  
 — **ai**, hoja de mora.  
 — **kiup**, moral.  
 — **inöö**, leche de mora.  
**hamiatz**, acordarse, recordar; *nhamiatz pötz*, recuerdo; *tö nhami etz*, recordé; *nhamia tzupötz*, recordaré.  
 — **en**, recuerdo.  
 — **nua**, volver á recordar.  
 — **pa**, que recuerda.  
**hamietz**, p. de *amiatz*, v. *haimetz*.  
**hamitz**, hay lugar.  
**hamiot**, acompañar; *ötz motio hap*, acompañó; *ötz tö nhamiota*, acompañé; *itz motioup*, acompañaré.  
 — **ani**, estar acompañado.  
 — **en**, acompañamiento.  
 — **nua**, volver á acompañar.  
 — **pa**, acompañante.  
**hamka**, león, f. de *ham*, ceniciento; y *ka*, toro.  
 — **tösh**, leona.  
 — **onik**, cachorro de la leona; leoncillo.  
**ham mösh tiönt'it**, hubo fiesta.  
**hampish**, dial. möh., estafiate.  
**hampishk**, hay pulgas.

**hampötz**, sarampión.  
 — **pan**, enfermedad del sarampión.  
 — **pambahi**, enfermo de sarampión.  
**ham tiun tzou tek**, desde allá.  
**ham ton**, panal.  
**ham tzoo**, por allá.  
 — **it**, por aquel rumbo.  
**han**, saber, tener sabor: *hanip*, sabe; *hiana*, supo; *hanup*, sabrá.  
 — **en**, sabor.  
 — **iua**, sabroso.  
**hana**, meter.  
 — **en**, acto de meter.  
 — **nua**, volver á meter.  
 — **iua**, metedor.  
**hanat**, hasta; *naspahkhhuak*, hasta el pez-  
 cuezco; *tonin köshp anat*, hasta el cerro; *kahem-  
 köshem hanat*, hasta el pueblo.  
**hanch**, verdadero: *tuihanch*, es cierto.  
 — **en**, verdad.  
 — **pa**, verdadero.  
**hanch**, estornudar.  
 — **en**, estornudo.  
 — **pa**, que estornuda.  
**hanch**, caballo.  
**hanchhaua**, creer, tener por cierto.  
 — **en**, creencia, fé.  
 — **ua**, creyente.  
**hanchhau**, dial. möh., creer, tener fé.  
 — **n**, fé, creencia.  
 — **ua**, volver á creer.  
 — **nait neit**, creíble.  
 — **pa**, creyente.  
 — **phée**, que cree.  
**hanchhotokoi**, pesarle á uno mucho de  
 dolerse.  
 — **n**, pesar.  
 — **na**, volver á dolerse.  
 — **pa**, que se duele.  
 — **phée**, que se duele.  
**hanchkaipsh**, dial. möh., verdad.  
**hap**, haber: Se usa para indicar lo que está  
 en parte baja ó dentro de algo: *hap poiñ*, hay  
 flores; *hap*, hé allí, allí está.  
**hapit**, hay lugar.  
**hapen**, jomate, cuchara. pala.  
 — **kiup**, árbol del jomate.  
**hapk**, refregar.  
 — **ani**, estar refregado.

— **en**, acto de refregar.  
 — **nua**, volver á refregar.  
 — **pa**, refregador.  
**happitzem**, sacar con jomate.  
**happoosh**, haber basura.  
**hash**, leña.  
 — **katzemposhen**, hacha para cortar la  
 leña.  
 — **katzpa**, leñero.  
 — **pa**, leñero.  
 — **katz**, partir leña.  
 — **ani**, estar partida.  
 — **en**, acto de partir.  
 — **nua**, volver á partir.  
**hashtokpa**, vendedor de leña.  
 — **tzln**, tercio de leña.  
**haskak**, dial. möh., liso, resbaloso.  
 — **ait**, liso.  
 — **n**, lo liso, lo resbaloso.  
 — **pa**, **phée**, liso.  
**hashek**, resbalarse al andar.  
 — **ani**, estar resbaladizo.  
 — **en**, resbalón.  
 — **nua**, volver á resbalarse.  
 — **pa**, resbaladizo.  
**hat**, dial. möh., saber.  
 — **n**, ciencia, saber.  
 — **na**, volver á saber.  
 — **pa**, que sabe.  
**hata**, (pr. hada;) ellos.  
 — **naidium**, ellos sólo.  
 — **hia**, suyo.  
**hati**, instante, momento; *tun hati*, en un mo-  
 mento.  
**hatí ñm**, glotón. goloso, f. de *a*. boca y *tí  
 ñm*, excremento.  
**hatióhk**, vejiga de animal.  
**hatiok**, olvidar; *hatiokpötz*, olvido; *tö nha-  
 tiök*, olvidé, *hatio cupötz*, olvidaré.  
 — **ani**, estar olvidado.  
 — **en**, olvido.  
 — **nua**, volver á olvidar.  
 — **pa**, **iua**, olvidadizo.  
**hatok**, pr. *adoh*, otro.  
**hatook**, mandar revender.  
 — **en**, acto de mandar revender  
 — **pa**, que manda revender.  
**hauani**, poco.  
 — **ninkidaiki**, un poco menos.

- **yook**, un poco más
- **piik**, otro poco chico.
- hauin**, la mañana, muy temprano.
- hauin**, alma, espíritu.
- hauimpam**, mal de corazón.
- hauinköönik**, dedo anular.
- haun**, otro poco, por poco; estar á punto de.
- hayahpa**, hayap.
- hayap**, tener, poseer: *ötz nhayap*, tengo; *tö nhayep*, tuve, *nhayapupötz*, tendré.
- **ani**, ser poseído.
- **pen**, posesión.
- **pa**, cuidador, espantajo.
- **it**, tener lugar.
- **nua**, cuidadoso.
- hayak**, dial. möh., mixe
- hayap**, dial. möh., compadre.
- hayep**, p. d. *hayap*.
- hayek**, volar: *hayekp*, vuela; *tö hayek*, voló; *hayekup*, volará.
- **en**, vuelo.
- **nua**, volver á volar.
- **pa**, volador, volátil.
- hayüp**, dial. möh., principio.
- hech**, dial. möh., *pozole*, cierto bebida hecha de maíz.
- hedayonit**, dial. möh., ahora.
- hedayaishp**, dial. möh., ahora, luego
- heemitz**, hacerse pesado.
- **ani**, estar pesado.
- **en**, pesadez.
- **nua**, volverse otra vez pesado.
- **pa**, pesado.
- hentoitiken**, brasero: hornilla.
- hehkuyoi**, encaminar.
- **n**, encaminamiento.
- **nua**, volver á encaminar.
- **pa**, encaminador.
- hehp**, nariz, v. *höhp*.
- **a**, filoso.
- **ash**, filoso.
- **ashani**, estar filoso.
- **ashkiup**, estaca.
- hehuok**, dial. möh., cañada.
- hek**, p. de *hak*.
- hek**, dial. möh., áspero.
- hekiem**, lejos, distante.
- hecum**, lejos, v. *hekiem*.
- **ha**, está lejos.

- hekosh**, jorobado.
- **ani**, estar jorobado.
- **en**, joroba.
- **pa**, jorobado.
- **uinpit**, volverse jorobado.
- hekotzpalik**, esternon, espinazo.
- hekshk**, hipar.
- **en**, hipo.
- **nua**, volver á hipar.
- **pa**, que hipa.
- hekumiyoi**, viajar f. de *hecum*, lejos; y *yoi*. andar.
- **en**, viaje.
- **nua**, volver á viajar.
- **pa**, viajero.
- hema**, tener lugar, verificarse, *uinit hema sheuh?* cuando es la fiesta.
- hemhei**, dial. möh., pesado.
- hep**, la mañana.
- **shush**, mañana fría.
- **uinduk**, mañana nublada.
- **toup**, mañana lluviosa.
- hep**, por delante, 'punta nariz, v. *heuhp*,
- **kuyoi**, encaminar.
- **kuyoién**, encaminamiento.
- **kuyoinua**, volver encaminar.
- **kuyoiua**, guía.
- **huyoipa**, guía.
- hep**, dial. möh., allí.
- hep**, dial. möh., almud.
- hepoksh**, cerrar con tranca.
- **ani**, estar cerrado.
- **en**, acto de cerrar.
- **nua**, volver á cerrar.
- **pa**, cerrador.
- hepokshuatz**, desatrancar,
- **en**, acto de desatrancar.
- **nua**, volver á desatrancar.
- **pa**, desatrancador.
- heshinohayop**, monte del Río Cangrejo del pueblo de Atitlan, Distrito de Choápam.
- het**, llevarse el río gente, animal ó cualquier cosa.—*hetnuhp*, se lo lleva el río; *tö hiit*, se lo llevó el río.
- **en**, acto de llevar el río algo.
- **nua**, volverse á llevarse el río algo.
- **pa**, el que se lleva el río.



**hetz**, moler.  
 — **ani**, estar molido.  
 — **en**, acto de moler.  
 — **nua**, remoler.  
 — **pa**, molendera.  
**heuhp**, antiguo;  
 — **ani**, antigüedad.  
 — **anani**, ser antiguo.  
 — **anithai**, antiguos.  
 — **anen**, antigüedad.  
**heup**, nariz punta, v. *hep*.  
**heuptash**, salir sangre de la nariz.  
 — **en**, salida de sangre.  
 — **nua**, volver á salir sangre.  
 — **tok**, llano, plano, sin punta, chato, embotado, romo.  
**heup**, la mañana.  
**heupton**, trabajar en la mañana.  
 — **en**, trabajo matutino.  
 — **nua**, volver á trabajar.  
 — **pa**, trabajador.  
 — **patöhk**, trabajadores.  
**heyanaipatmet**, dial. möh., hasta después.  
**hee**, dial. möh. Se emplea en lugar del verbo ser.  
**heehia**, dial. möh., eso.  
**heihumöht**, dial. möh., ahora un año.  
**heiushkam**, dial. möh., v. *ushkam*.  
**heekib**, dial. möh., antiguamente.  
**heek**, dial. möh., enojado.  
 — **n**, enojo.  
 — **nnöö**, bilis.  
**heem**, dial. möh., allí, de allí.  
**heetum**, dial. möh., así pues.  
 — **tzon**, de esta manera.  
**heeyaat**, dial. möh., son estos.  
**heeyhee**, dial. möh., suyo.  
**hi**, dial. möh., hay: *hi metzpa ya*, hay ladrones aquí.  
**hia**, dial. möh., sufiño. Expresa la idea de exclusión y equivale á solamente.  
 — **tukshen**, hasta otro día.  
 — **tzohk**, hasta luego.  
**hia**, suyo de él.  
**hiht** v. *hit*.  
**hihten**, v. *hit*.  
**hiif**, pasado de *höi*.  
**hin**, dial. möh., hay v. *hi*.

**hinchuik**, dial. möh., zapote negro.  
**hiökshyakauimpit**, rumiar.  
 — **en**, acto de rumiar.  
 — **pa**, rumiante.  
**hiöt**, dentro, estómago.  
**hiip**, salza de agü.  
**hit**, estrujar, ajar, deshacer, arruinar.  
 — **ani**, estar arruinado.  
 — **en**, ruina.  
 — **nua**, volver á arruinar.  
 — **pa**, arruinador.  
**hiitz**, maza.  
 — **nöö**, agua de masa.  
**hitzönaktötzt**, dial. möh., chicharrón.  
**hitzönaktzuksh**, dial. möh., tocino.  
**hohkah**, tibio.  
 — **ani**, estar tibio.  
 — **en**, tibieza.  
 — **nua**, volver á entibiar.  
 — **pa**, entibiador.  
**hohken**, evaporación.  
**hoi**, turbio, enturbiarse.  
 — **ani**, estar turbio.  
 — **en**, acto de enturbiarse.  
 — **nua**, volver á enturbiarse.  
 — **ua**, que se enturbia.  
 — **nöö**, agua turbia.  
**hoi**, plano, liso, llano.  
 — **ani**, estar llano.  
 — **en, n**, llanura.  
 — **it**, playa.  
 — **pa**, aplanador.  
**hoi**, v. *hom*.  
**hoi**, batir con la mano.  
 — **ani**, estar batido.  
 — **en**, batimiento, batidor.  
 — **nua**, volver á abatir.  
 — **pa**, batidor.  
 — **um**, pintado.  
 — **kioshm**, nombre que se da á los pueblos del Valle.  
 — **kioshmithai**, vallista.  
**hoiksh**, dial. möh., comida; comer.  
 — **n**, comida.  
 — **na**, volver á comer.  
 — **nait, neit**, comible.  
 — **pa, phee**, que come.  
 — **takn**, comedor.  
**hoiktökh**, dial. möh., tintero,

**hoimp**, dial. möh., nuevo.  
 — **ait**, cosa nueva; es nuevo.  
**hoiphahhuip**, dial. möh, mañana en la mañana.  
**hoit**, dial. möh., v. *hoitm*.  
**hoitik**, enjambre.  
 — **pakk**, miel de enjambre.  
 — **pahkkiup**, colmena.  
 — **pahktoniktiöhk**, abejera.  
**hoitik**; vivir.  
 — **en**, vida.  
 — **pa**, viviente.  
**hoitikenyakuask**, pasar la vida.  
**hoitp**, dial. möh., en, entre, á, vientre.  
 — **pat**, estar preñada la hembra.  
 — **en**, preñez.  
 — **na**, volver á estar preñada.  
 — **pa, phee**, preñado  
**hoitpktoish**, dial möh., mujer preñada.  
**hok**, engancharse.  
 — **ani**, estar enganchado.  
 — **en**, enganchamiento.  
 — **nua**, volverse á enganchar.  
 — **pa**, enganchado  
**hok**, buho.  
 — **ayaash**, cantar el buho.  
**hok**, vapor, humo, evaporarse algo: *hok-nup*, se evapora; *tö hiokn*, se evaporó. *hokup*, se evaporará.  
 — **en, n**, evaporación.  
 — **na**, volver á evaporar.  
 — **pa, phee**, que se evapora.  
**hokpitzem**, evaporarse.  
 — **nua**, volver á evaporarse.  
 — **pa**, que se evapora.  
**hok** tizne, tiznar.  
 — **ani**, estar tizado.  
 — **en**, acto de tiznar  
 — **nua**, volver á tiznar.  
 — **pa**, tizador,  
**hoksh**, dial möh., tibio.  
 — **ait**, cosa tibia.  
 — **en, n**, tibieza.  
 — **nôô**, agua tibia.  
 — **pa, phee**, que es tibia.  
**hoksh**, dial. möh., comer en general,  
 — **n**, acto de comer.  
 — **na**, volver á comer  
 — **nait, neit**, comible.

— **pa, phee**, que come.  
 — **takm**, comedor.  
**homa**, adónde: *oi homa*, donde quiera; *homa tömtzom*, de dónde eres?  
 — **tzo**, por donde.  
 — **it**, desde donde.  
 — **seuhpitzem**, oriente, donde sale el sol  
**homka**, no.  
**homp**, cubierta.  
**honaak**, dial. möh., cuánto, cuántos.  
 — **ok**, cuántas veces.  
**hop**, enredar: *hopnup*, se está enredando; *tö nhöp*, enredé; *tö nhopup ötz*, enredaré.  
 — **ani**, estar enredado.  
 — **en**, enredado.  
 — **nua**, volver á enredar.  
 — **pa**, enredador.  
 — **kotz**, hablar enredado.  
**hop**, narices, punta, filo.  
 — **hak**, naríz chata.  
 — **pahk**, hueso de la naríz.  
**hoppa**, apretarse la naríz, sonarse.  
 — **en**, acto de sonarse.  
 — **nua**, volver á sonarse.  
 — **pa**, que se suena.  
**hopshaksh**, fluir el catarro.  
 — **en**, fluxión.  
 — **nua**, volver á fluir.  
 — **pa**, que fluye.  
**hopti in**, moquear.  
 — **en** moqueo.  
 — **nua**, volver á moquear.  
 — **pa, ua**, que moquea.  
**hot**, corazón, estómago, hoyo, dentro, en: *ötzmhotm*, dentro de mí; *mitzmhotm*, dentro de tí.  
**hot**, agujerearse: *hotnup*, se agujerea; *tö ihut*, se agujeré; *hotup*, se agujereará.  
 — **ani**, estar agujereado.  
 — **en**, acto de agujerear.  
 — **nua**, volver á agujerear.  
 — **pa**, agujereador.  
 — **m, en, tzap hotm**, en el cielo.  
 — **pam**, dolor de estómago.  
 — **ap**, seno boca del estómago.  
**bothuan**, dial. möh., triste.  
 — **n**, tristeza.  
 — **pa, phee**, triste.

**hothuih**, dial. möh., habilitarse, despertar el entendimiento.

- **n**, habilitación.
- **na**, volverse á habilitar.
- **pa, phee**, habilitador.

**hothuih**, arrepentirse,

- **n**, arrepentimiento,
- **na**, volverse á arrepentir.
- **pa, phee**, que se arrepiente.

**hotiyoi**, navegar.

- **en**, navegación.
- **nua**, volver á navegar.
- **ua**, navegante.

**hotkedaik**, sanar, restablecerse.

- **ani**, estar restablecido.
- **nua**, volver á restablecerse.
- **na**, que se restablece.

**hotkedaik**, quedar contento, sosegado.

- **n**, sociogo.
- **na**, volver á sosegarse.

**pa, phee**, que se socioga.

**hotkouhk**, enriquecerse, rico.

- **ani**, estar rico.
- **en**, riqueza.
- **nua**, volver á enriquecerse.
- **pa**, rico.

**hotkösh**, enfadar: *nhötköshpötz*, me enfado; *tö nhötkish*, me enfadé; *nhötköshupötz*, me enfadaré.

- **n**, enfado.
- **nua**, volver á enfadar.
- **pa**, que se enfada.

**hotkuuk**, dial. möl., quietud, sosegarse.

- **n**, sociogo.
- **na**, volver á sosegarse.
- **pa, phee**, que se socioga.
- **iuoim**, quedar quieto.

**hotm**, dial. möh., en, entre.

**hotmaat**, dial. möh., ofender.

- **n**, ofenza.
- **na**, volver á ofender.
- **pa**, ofensor.
- **phee**, que ofende.

**hotmaiok**, dial. möh., arrepentirse.

- **n**, arrepentimiento.
- **na**, volver á arrepentirse.
- **pa, phee**, que se arrepiente.

**hotmök**, resistir.

- **ani**, ser resistente.

— **en**, resistencia.

- **nua**, volver á resistir.
- **pa**, resistente.

**hotmuk**, dial. möh., cruel.

- **n**, crueldad.
- **ait**, cosa cruel.
- **pa, phee**, cruel.

**hotmutzk**, acobardarse.

- **n**, acobardamiento.
- **na**, volverse á acobardar.
- **ei**, acobardarse.
- **pa, phee**, que se acobarda.

**hotmutzkion**, dial. möh., dolor.

**hatnanösh**, dial. möh., riñones.

**hotniyash**, dial. möh., dolerse.

- **n**, aflixión, dolor.
- **na**, volver á doler.
- **pa, phee**, que se duele.

**hotnöön**, derrepente.

**hotök**, abdomen, vientre.

**hotpam**, dolor de estómago.

**hotpuhk**, dial. möh., tener dolor de estómago.

- **n**, dolor de estómago.
- **na**, volver á doler el estómago.

— **pa, phee**, que le duele el estómago.

**hotshem**, dial. möh., sosegarse el corazón.

- **n**, quietud, sociogo.
- **na**, volver á sosegar.
- **pa, phee**, que se socioga.

**hottokoi**, dial. möh., estar afligido, triste.

- **n**, aflixión.
- **na**, volver á afligir.
- **pa, phe**, afligido.

**hottokoinnöö**, dial. möh., melancolía.

**hotuamba**, dial. möh., cortés, cariñoso.

**hotuatz**, desaguarse.

- **ani**, estar desaguado.
- **en**, acto de desaguarse.
- **nua**, volver á desaguar.
- **pa**, que se desagua.

**hotuih**, despertar.

- **ani**, estar despierto.
- **en**, acto de despertar.
- **nua**, volver á despertar.
- **pa**, despertador.

**hotyonik**, débil.

— **ani**, estar débil.  
 — **en**, debilidad.  
**hotyuksh**, tener latido en el estómago.  
**hotzk**, arrastrar.  
 — **ani**, estar arrastrado.  
 — **en**, acto de arrastrar.  
 — **nua**, volver á arrastrar.  
 — **pa**, arrastrador.  
**houhtik**, estar vivo: *Dios myakhouhtika*,  
 Dios te dé vida.  
 — **ani**, estar vivo.  
 — **en**, vida.  
 — **nua**, resucitar, volver á la vida.  
 — **pa**, viviente.  
**houk**, fumar.  
 — **en**, acto de fumar.  
 — **nua**, volver á fumar.  
 — **pa**, fumador.  
**houpteh**, despuntar.  
 — **ani**, estar despuntado.  
 — **en**, despunte.  
 — **nua**, volver á despuntar.  
 — **pa**, despuntador.  
**hout**, sacar de agujero, desencajar, profun-  
 dizar.  
 — **ani**, estar sacado.  
 — **en**, acto de sacar.  
 — **nua**, volver á sacar.  
 — **pa**, sacador.  
 — **pitzem**, desencajar completamente.  
**houtik**, araña.  
 — **anöö**, telaraña.  
**hoo**, dial. möh., si.  
**hook**, buho, v. *hok*.  
**hoompam**, calentura, fiebre.  
**hoompahk**, ascua.  
**hoomtoopaten**, brasero.  
**hoon**, pájaro.  
**hoon**, flojo, suelto.  
**hoon**, zampar, tragar.  
 — **en**, acto de tragar.  
 — **nua**, volver á tragar.  
 — **pa**, tragador.  
**hoot**, orificio.  
**hootz**, borrar.  
 — **ani**, estar borrado.  
 — **en**, borradura borrador.  
 — **nua**, volver á borrar.  
 — **pa**, borrador.  
**hoyok**, dial. möh., comadre.

**ho**, sincopa de *hokuk*, espalda.  
**höhpam**, dial. möh., dolor de nariz.  
**höhpa**, filoso, v. *heup*.  
**höhp**, v. *heup*, nariz.  
**höhpshotz**, añadir punta con punta.  
 — **ani**, estar añadido.  
 — **en**, añadidura.  
 — **nua**, volver á añadir.  
 — **pa**, añadidor.  
**höhp-pahk**, huesos de la nariz.  
 — **atuk**, tener tapadas las narices por el  
 catarro.  
 — **hot**, hoyos de la nariz.  
 — **kona**, nariz chata.  
 — **tzitz**, tener la nariz apretada.  
 — **yen**, narizón.  
 — **totpkotz**, hablar gangoso.  
**höi**, derretirse, fundirse.  
 — **ani**, estar derretido.  
 — **en**, derretimiento.  
 — **nua**, volverse á derretir.  
 — **pa**, derretidor.  
**höi**, cuñado.  
**höi**, dial. möh., llorar.  
 — **n**, lloro.  
 — **na**, volver á llorar.  
 — **pa**, **phée**, llorón.  
 — **takn**, lugar de llorar.  
**hök**, dial. möh., áspero.  
 — **ait**, áspero.  
 — **n**, aspereza.  
 — **pa**, **phée**, áspero.  
**höm**, dial. möh., en.  
**höömpam**, calentura.  
**hön**, lumbre.  
**hön**, pájaro.  
**hön**, flojo, suelto, pita floja.  
 — **ani**, estar flojo.  
 — **en**, acto de aflojarse.  
 — **nua**, volverse á aflojar.  
 — **iua**, que se afloja.  
**höpushn**, dial. möh., eslavón.  
**höntza**, dial. möh., pedernal.  
**höök**, cacalote, cuervo.  
**höökkóm**, Cacalotepec. Distrito de Villa  
 Alta.  
 — **it**, natural de Cacalotepec.  
**hööksh**, comer fruta.  
 — **en**, acto de comer.  
 — **nua**, volver á comer.

— **pa**, comelón.  
**höön**, tragar.  
 — **en**, acto de tragar.  
 — **nua**, volver á tragar.  
 — **pa**, tragón.  
**höön**, lumbré, calentar.  
 — **iun**, rescoldo.  
 — **ani**, estar calentado.  
 — **en**, calentamiento.  
 — **nua**, volver á calentar.  
 — **pa**, calentador.  
 — **tioksh**, rayo de luz.  
**hööntzushk**, chispear.  
 — **ani**, estar chispeado.  
 — **en**, acto de chispear.  
 — **nua**, volver á chispear.  
 — **pa**, chispeante,  
**hööpköim**, pueblo de Tonaguía. Distrito de Villa-Alta.  
 — **it**, natural de Tenanguía,  
 — **hööt**, arrugar.  
 — **ani**, estar arrugada.  
 — **en**, arrugamiento.  
 — **nua**, volverse á arrugar.  
 — **pa**, arrugador.  
**hööt**, sierra, aserrar.  
 — **ani**, estar aserrado,  
 — **en**, aserramiento.  
 — **nua**, volver á serrar.  
 — **pa**, aserrador.  
**höötö**, estar preñada la hembra.  
 — **ani**, estar preñado.  
 — **en**, preñez.  
 — **nua**, volver á estar preñada.  
 — **pa**, que esta preñada.  
**höp**, dial. möh., nariz.  
**höp**, dial. möh., suerte especie, género.  
 — **ahk**, lomo, cadera.  
**höpk**, dial. möh., olote.  
**höptöin**, dial. möh., mocos.  
**höputz**, dial. möh., matadura.  
**höshk**, dial. möh., espalda.  
**höshok**, dial. möh., descubrirse.  
 — **n**, descubrimiento.  
 — **na**, volverse á descubrir.  
 — **pa, phee**, que se descubre.  
**höuokou**, dial. möh., picado.  
 — **n**, picadura.  
 — **pa, phee**, picado.  
 — **yaat hudii nituimp**, esto que hace.

**huai**, dial. möh., pelo.  
**huaih**, dial. möh., vírgen, doncella.  
 — **kishiut**, vírgen.  
 — **kishuihatn**, virginidad.  
**huaihyaitöhk**, dial. möh., hombre vírgen.  
**huakhusm**, dial. möh., Oaxaca. Capital del Estado del mismo nombre.  
**huakook**, dial. möh., berijas.  
**huampet**, dial. möh., dar.  
 — **n**, dación.  
 — **na**, volver á dar.  
 — **nait, neit**, dable.  
 — **pa, phee**, dador.  
**uan**, dial. möh., querer.  
 — **n**, volición.  
 — **na**, volver á querer.  
 — **pa, phee**, que quiere.  
**huanak**, dial. möh., bajar.  
 — **n**, bajada.  
 — **na**, volver á bajar.  
 — **nait, neit**, bajable.  
 — **pa, phee**, bajador.  
 — **takn**, lugar de bajar.  
**huandak**, dial. möh., prometer.  
 — **n**, promesa.  
 — **na**, volver á prometer.  
 — **pa, phee**, prometedor.  
**huatz**, dial. möh., limpio.  
 — **n**, limpieza.  
 — **na**, volverse á limpiar.  
 — **pa, phee**, limpiador.  
**hudii**, dial. möh., cual.  
**huen**, dial. möh., minorar.  
 — **n**, minoración.  
 — **na**, volver a minorar.  
 — **nait, neit**, minorable.  
 — **pa, phee**, que minora.  
**huen**, dial. möh., así.  
**huena**, dial. möh., un poco.  
**huenhudii**, dial. möh., cualquiera.  
**hueniit**, dial. möh., cuando.  
**hueniitai**, dial. möh., entonces.  
**huenüthia**, dial. möh., entonces.  
**hueniitko**, dial. möh., cuando.  
**huenömai**, dial. möh., decir.  
 — **n**, dicho.  
 — **na**, volver á decir.  
 — **nait, neit**, decible.

— **pa, phee**, que dice.  
**huenönn**, dial. möh., cuanto.  
**huen pön**, dial. möh., cualquiera.  
**huentih**, dial. möh., querer decir.  
**huentii**, dial. möh., cualquiera.  
**huësh**, dial. möh., acabarse.  
— **n**, acabamiento.  
— **na**, volverse á acabar.  
— **pa, phee**, que se acaba.  
**hueshtökm**, dial. möh., pasado mañana.  
**hueshtuuk**, dial. möh., siete.  
**hueshtuut**, dial. möh., ciento cuarenta.  
**huh**, dial. möh., liar.  
— **k**, la obra de liar.  
— **n**, lio.  
— **na**, volver á liar.  
— **nait, neit**, liable.  
— **pa, phee**, liador.  
**huhmah**, dialecto de la lengua ayook.  
**huhpaten**, dial. möh., columpio.  
**huhten**, dial. möh., acto de ahogarse.  
**hui**, comprar.  
— **en**, compra.  
— **nuu**, volver á comprar.  
— **pa**, comprador.  
**hui**, dial. möh., pagar.  
— **n**, pago.  
— **na**, volver á pagar.  
— **nait, neit**, pagable.  
— **pa, phee**, pagador.  
**hui**, dial. möh., carbón.  
**hui**, dial. möh., trucha.  
**huih**, dial. möh., cosa habil.  
**huik**, dial. möh., vivo.  
— **n**, vida.  
— **na**, volver á vivir.  
— **nait, neit**, viable.  
— **pa, phee**, viviente.  
**huikat**, dial. möh., vivir.  
— **n**, vida.  
— **na**, volver á vivir.  
— **nait, neit**, viable.  
— **pa, phee**, viviente.  
**huikhot**, dial. möh., corazón.  
**huikhuin**, dial. möh., niña del ojo.  
**huikion**, dial. möh., vida.  
**huikshaich**, dial. möh., cigarro.  
**huikshhuai**, dial. möh., pestañas, cejas.  
**huim**, dial. möh., en.

**huimaineit**, dial. möh., inimaginable.  
**huimpit**, dial. möh., conmutarse.  
— **n**, conmutación.  
— **na**, volverse á conmutar.  
— **nait, neit**, conmutable.  
— **pa, phee**, conmutador.  
**huin**, dial. möh., ojos  
**huina**, dial. möh., todo.  
**huinak**, dial. möh., párpado.  
**huin-au**, dial. möh., cara.  
**huimbit**, v. *huimpit*.  
**huin-bok**, dial. möh., frente.  
**huin-bok-huai**, dial. möh., copete.  
**huinchuik**, dial. möh., zapote negro.  
**huindah**, dial. möh., señora.  
**huindoi**, dial. möh., aborrecer.  
— **n**, aborrecimiento.  
— **na**, volver á aborrecer.  
— **nait, neit**, aborrecible.  
— **pa, phee**, aborrecedor.  
**huindui**, dial. möh., ante.  
**huindum**, dial. möh., delante.  
**huindunchai**, dial. möh., mezquino.  
**huinhuoin**, dial. möh., hacer gestos.  
— **n**, gesto.  
— **na**, volver á gesticular.  
— **pa, phee**, que hace gesto.  
**huinish**, dial. möh., mirar.  
— **n**, mirada.  
— **na**, volver á mirar.  
— **pa, phee**, mirador.  
— **takn**, mirador.  
**huink**, dial. möh., distinto.  
**huinkab**, dial. möh., real, moneda.  
**huinkait**, dial. möh., v. *huink*.  
**huinkoi**, dial. möh., cerca.  
**huinkoi**, v. *huinkon*.  
**huinkuik**, v. *huinkuuk*.  
**kuinkuuk**, dial. möh., ante, contra.  
**huinmai**, dial. möh., pensar.  
— **n**, pensamiento.  
— **na**, volver á pensar.  
— **pa, phee**, pensador.  
**huinmatz**, dial. möh., pertenecer.  
— **n**, pertenencia.  
— **na**, volver á pertenecer.  
— **pa, phee**, perteneciente.  
**huinmaushk**, dial. möh., cada dos días.  
**huinnöö**, dial. möh., lágrima.

**huinoik**, dial. möh., carbón.  
**huinön**, dial. möh., engañar.  
 — **n**, engaño.  
 — **na**, volver á engañar.  
 — **nait, neit**, engañable.  
 — **pa, phee**, engañador.  
**huim-pam**, dial. möh., dolor de cara, mal de ojos.  
**huinpuk**, dial. möh., escoger.  
 — **n**, escogimiento.  
 — **na**, volver á escoger.  
 — **nait, neit**, escogible.  
 — **pa, phee**, escogedor.  
**huintoin**, dial. möh., lagañas.  
**huintzaa**, dial. möh., lo blanco del ojo.  
**huintzish**, dial. möh., retinto.  
**huintzok**, dial. möh., reverenciar.  
 — **n**, reverencia.  
 — **na**, volver á reverenciar.  
 — **pa, phee**, que reverencia.  
**huintzokin**, dial. möh., honra.  
**huintzon**, dial. möh., señor.  
**huinpukh**, dial. möh., tener romadizo.  
**huipop**, dial. möh., frontino.  
**huish**, dial. möh., como.  
 — **ön**, dial. möh., como.  
 — **öntzou**, de la manera que.  
**huit**, (aspirada la *h*.) por qué rumbo?  
**huit**, dial. möh., manta, ropa.  
**huitu**, dial. möh., alesna.  
**huishtiksh**, dial. möh., cuarenta.  
**huktzkahiudum**, paraje de Alotepec, del Distrito de Choapam.

**humöht**, dial. möh., año.  
**hunak**, dial. möh., bajada.  
**hunaaft**, dial. möh., algunas veces.  
**hundi**, dial. möh., cuando.  
**hunktoi**, dial. möh., el año pasado.  
**hundum**, nunca.  
**hundumit**, nunca.  
**huñ**, v. *huin*.  
**huöin**, dial. möh., quedar.  
 — **n**, acto de quedar.  
 — **na**, volver á quedar.  
 — **pa, phee**, que queda.  
**huok**, dial. möh., sanja.  
**huom**, dial. möh., quedar, v. *huöim*.  
**huop**, dial. möh., azotar, v. *uop*.  
**huou**, dial. möh., yerba santa,  
**hustieshoi**, dial. möh., cuarenta.  
**hut**, p. d. *höt*.  
**hut**, dial. möh., hoyo.  
**hutuim**, Villa-Alta. Fórmase de *hut*, hoyo y *huin*, cara.  
**huu**, carbón.  
 — **nok**, quemar carbón.  
 — **nokpa**, carbonero.  
 — **piosh**, cisco.  
**huuk**, fumar, chupar, tabaco, cigarro.  
**huut**, extraer muela, extraer lo enterrado.  
 — **n**, extracción.  
 — **nua**, volverse á extraer.  
 — **pa**, extractor.  
**huyuuk**, dial. möh., animal.  
 — **n**, animalidad.  
**huuyuktzai**, cabresto.

I.

**i**, letra vocal del alfabeto ayook. Se pronuncia regularmente como en castellano. Cuando lleva diéresis se pronuncia como la *ü* francesa.

**i**, pronombre simple de la tercera persona del singular y prural. Precede siempre al verbo. Se emplea como adjetivo posesivo con los nombres.

**ihida**, dial. möh., ya, dentro de poco.  
**ihshp**, atrás, anca.

**iht**, de *it*, producir.

— **en**, producto.

— **nua**, volver á producir.

— **pa**, productivo.

**ihundiim**, dial. möh., todo.

**iish**, comadreja.

**iistp**, él está,

**iitz**, iris, arco iris.

— **pitzm**, salir el arco iris.

**iitzm**, jabalí.

**iitz**, pr. de *öötz*.

**iitzp**, v. *iitz*.

**ik**, dia. möh., o.

**init**, hoy, ahora; *shominit*, ohora mismo.

*inít tuun vonik*, desde ahora.

**inyohuyuk**, dial. möh., animal serrero.

**ipát**, posar.

— **ani**, estar posado.

— **en**, acto de posar.

— **nua**, volver á posar.

— **pa**, que posa.

**ipsh**, dial. möh., veinte.

— **tuuk**, veinte y uno.

— **metzk**, veinte y dos.

— **tukök**, veinte y tres.

— **maktakshk**, veinte y cuatro.

— **mokoshk**, veinticinco.

— **tuduk**, veinte y seis.

— **hueshtuuk**, veinte y siete.

~~ipsh~~ **tuktuuk**, veinte y ocho.

— **tashtuuk**, veinte y nueve.

**ipsh mahk**, treinta.

— **tnuk**, treinta y uno.

— **metzk**, treinta y dos.

— **tukök**, treinta y tres.

— **maktz**, treinta y cuatro.

— **möksh**, treinta y cinco.

— **tuduuk**, treinta y seis.

— **mokshtuuk**, treinta y seis.

— **hueshtuuk**, treinta y siete.

— **mokshmetzk**, treinta y siete.

— **tuktuuk**, treinta y ocho.

— **mokshtuukök**, treinta y ocho.

— **tashtuuk**, treinta y nueve.

**ish**, yo. Se usa también como complemento y en pasiva. En el dialecto möhtuau es pronombre de la segunda persona de singular y prural.

**ish**, muchacha, doncella.

**ish**, ver, mirar, juzgar.

— **ani**, estar visto.

— **en**, vista.

— **na**, volver á ver.

— **naif neit**, visible.

— **nua**, volver á ver.

— **pa**, **phée**, vedor.

— **takn**, mirador.

**ish**, caer, se

— **n**, caída.

— **nua**, volver á caer.

— **pa**, que se cae.

**ishehaa**, (*ishtzaa*), dial. möh., testículo.

**ishimphee**, dial. möh., visible.

**ishkuhk**, dial. möh., mediano.

**ishmomot**, dial. möh., ver con lástima.

**ishmotz**, dial. möh., calzones.

**ishmuk**, refajo.

**ishpitzm**, asomarse.

— **en**, acto de asomarse.

— **nua**, volverse á asomar.

— **pa**, que se asoma.

**ishpuk**, dial. möh., estudiar.

— **n**, estudio.

— **na**, volver á estudiar.

— **pa**, **phée**, que estudia.

**ishta**, como.

**ishtampish**, dial. möh., yerba de China.

**ishtanöm**, en cuanto, como.

**ishuoon**, asomarse.

— **ani**, estar asomado.

— **en**, acto de asomarse.

— **nua**, volver á asomarse.

— **pa**, asomador.

**ishit**, tener cuidado.

— **en**, el cuidado.

— **nua**, volver á tener cuidado.

— **pa**, cuidadoso.

**ishipon**, de este tamaño.

**ishkahp**, conocer; *tö ishkapí*, conocí.

— **ani** ser conocido.

— **en**, conocimiento.

— **nua**, reconocer.

— **pa**, conecedor.

**ishkuh**, tirar.

— **ani** ser tirado.

— **en**, acto de tirar.

— **nua**, volver á tirar.

— **pa**, tirador.

**ishok**, detrás, después.

**ishok-pöm**, posponer.

— **ani**, estar pospuesto.

— **en**, posposición.

— **nua**, volver posponer.

— **pa**, posponedor.

**ishook**, atrás, despues; *ötzmishook*, después de mí; *mitzmishook*, después de tí; etc.

**ishook**, atrasarse, *tö ishooka*, se atrasó.

— **ani**, estar atrasado.



- **en**, atraso.
- **nua**, volverse á atrasar.
- **pa**, que se atrasa.
- ishpat**, reconocer, distinguir desde lejos.
- **ani**, ser reconocido.
- **en**, reconocimiento.
- **nua**, volver á reconocer.
- **pa**, reconocedor.
- ishpok**, tirar basura.
- **en**, acto de tirar.
- **nua**, volver á tirar.
- **pa**, que tira.
- ishpük**, aprender.
- **ani**, ser aprendido.
- **en**, aprendizaje.
- **nua**, volver á aprender,
- **pa**, aprendiz.
- ishta**, dial. möh., desde que.—Con el empleo de esta partícula recibe el verbo ó nombre una *n*.
- ishta**, buscar. obtener, conseguir, registrar.
- **ani**, ser buscado.
- **en**, busca.
- **nua**, volver á buscar.
- **iua**, buscador.
- ishtan**, derramar agua, *tō ishtem*, se derramó.
- **ani**, estar derramado.
- **en**, derramado.
- **nua**, volver á derramar.
- **pa**, que se derrama.
- ishtan**, señalar.
- **ani**, estar señalado.
- **en**, señalamiento.
- **nua**, volver á señalar.
- **pa**, señalador.
- ishyoi**, extraviarse.
- **ani**, estar extraviado.
- **en**, extravío.
- **nua**, volver á extraviarse.
- **ua**, que se extravia.

- it**, producir las plantas.
- **ani**, estar producido.
- **en**, producción.
- **pa**, productor.
- it**, tiempo.
- it**, ser.
- **en**, el ser.
- **pa**, que es.
- it**, lugar, rumbo.
- **hayahppa**, ocioso.
- **iamot**, pedir posada.
- **iyakpa**, que da posada.
- itishyoi**, pasar el tiempo.
- **en**, pasatiempo.
- **nua**, volver á pasar el tiempo.
- **pa**, holgazán.
- itiyak**, dar lugar.
- **en**, acto de dar lugar.
- **nua**, volver á dar lugar.
- **pa**, huésped.
- itnashuin**, tierra, mundo, universo
- **tinen**, retumbo de la tierra.
- itpat**, recibir posada.
- **en** posada.
- **nua**, volver á recibir posada.
- **pa**, que recibe posada.
- ityaknash**, pasar el tiempo.
- **ani**, ser pasado.
- **en**, lapso de tiempo.
- **nua**, volver á pasar.
- **pa**, que pasa.
- ittzui**, dial. möh., calabaza.
- ityoi**, vagar, andar sin objeto.
- **en**, vagancia.
- **nua**, volver á vagar.
- **pa**, bagante.
- itzem**, marrano.
- itzmtösh**, javalina.
- itzom**, dial. möh., marrano.
- iün**, nosotros.

## K.

**k**, consonante de la lengua ayook. Se pronuncia lo mismo que en castellano. Entre dos vocales, y precedida de *m* ó *n*, modifica su sonido en el de *g*.

**k**, prefijo conjuntivo equivalente á *o*.

**k**, infijo de imperativo.

- k**, sufijo expresa la obra hecha.
- ka**, síncopa de *kati*. Entra en composición con muchas palabras.
- kaa**, dial. möh., león.
- kaahotat** dial. möh., desconfiar.
- **n**, desconfianza.
- **na**, volver á desconfiar.
- **pa**, **phée**, que desconfía.
- kaaitz**, (pr. *kaach*,) malvavisco.
- kaak**, quitarse, escaparse, huir; *tö nkeek*, quité.
- **ani**, estar quitado.
- **en**, acto de quitar.
- **nua**, volver á quitar.
- **pa**, quitador fugitivo.
- kaak nit**, fuera de aquí.
- kaaken**, ala.
- kaakenyakkiuksh**, aletear.
- **en**, aleteo.
- **nua**, volver á aletear.
- **pa**, aleteador.
- kaam**, cerdo.
- kaamai**, consejo, sermón.
- **ani**, aconsejar.
- **en**, sermón.
- **nua**, volver á aconsejar.
- **ua**, predicador.
- kaam-tzuutz**, carne de puérco.
- kaap**, cortar con tijeras; *tö nkeep*, corté.
- **ani**, estar cortado.
- **n**, cortada, tijeras.
- **nua**, volver á cortar,
- **pa**, cortador
- kaap**, batir. *tö nkaapta*, batí.
- **ani**, estar batido.
- **en**, acto de batir, batí.
- **nua**, volver á batir.
- **pa**, batidor.
- kaap-yoi**, batir con la mano.
- **en**, acto de batir.
- **nua**, volver á batir.
- **ua**, batidor.
- kaash**, parecer, aparecer.
- **ani**, estar aparecido.
- **en**, aparición.
- **nua**, volver á aparecer.
- **pa**, aparecido.
- kaashnatöh**, denunciar.
- **ani**, estar denunciado.
- **en**, denunció.
- **nua**, volver á denunciar.
- **pa**, denunciador.
- kaatz**, tirar piedra, tirar con honda, atinar.
- **ani**, estar tirado.
- **en**, acto de tirar.
- **nua**, volver á tirar.
- **pa**, tirador.
- kaatz**, partir con hacha, rajar.
- **ani**, estar partido.
- **en**, acto de partir.
- **nua**, volver á partir.
- **pa**, partidor.
- kaaua**, alacrán escorpión.
- **tip**, picar el alacrán.
- kach**, v. *kaitz*.
- kachpahk**, costillas.
- kachipam**, dolor de costado.
- kachiniup**, entrañas.
- kachmooi**, canasta de asa.
- kachpaaten**, escoba de malvavisco.
- kadiatzoushtukpöm**, facilitar.
- kadishakshuiksh**, ahorrar.
- kaetp**, dial. möh., no está.
- kaetpikahatn**, dial. möh., sin duda.
- kaetpikatn**, v. *el ant*.
- kaetptiiait**, dial. möh., no hay otra cosa.
- kahanchhaul**, dial. möh., no creer.
- kahatn**, dial. möh., duda.
- kahiolpa**, romo, sin punta.
- kahp**, poblar.
- **ani**, estar poblado.
- **en**, pueblo, acto de poblar.
- **nua**, repoblar.
- kahpenuindok**, despoblar.
- kahyokon**, arado.
- kahuaihuyuk**, dial. möh., bestia caballar.
- kahuihion**, nombre de lugar en Atitlán, Distrito de Choápam. Significa llano de *mamey*.
- kahundiin**, nunca.
- kahuintzook**, dial. möh., perder el respeto.
- **iñ**, descortesía.
- **na**, volver á perder el respeto.
- **pa**, descortés.
- kai**, torcido, chueco, inclinado, inclinarse.
- **ani**, estar torcido.

— **en**, torcedura.  
 — **nua**, retorcer.  
 — **ua**, torcedor.  
**kai**, tortilla, comida de cualquier clase.  
**kai**, comer.  
 — **en**, acto de comer.  
 — **nua**, rumiar.  
 — **na**, que come.  
 — **nait**, **neit**, comible.  
 — **taken**, comedor.  
 — **pa**, **phee**, que come.  
**kai-amot**, pedir pan, pedir limosna.  
 — **en**, acto de pedir.  
 — **nua**, volver á pedir.  
 — **pa**, pedigüeño, mendigo.  
**kai-zash**, comer de gula.  
 — **en**, acto de comer.  
 — **nua**, volver á comer.  
 — **pa**, gloton.  
**kaich**, dial. möh., pecho.  
 — **pahk**, dial. möh., costillas.  
 — **pam**, dial. möh., dolor de pecho.  
**kaik**, dial. möh., tortilla, pan.  
**kaik-heich**, dial. möh., bastimento.  
**kaip**, dial. möh., cuñado.  
**kaipi**, carrizo.  
**kaipiaten**, comedor.  
**kaiphoim**, Acatlancito, pueblo del Distrito de Yautepec.  
 — **it**, natural de Acatlancito.  
**kaip-hoontiöhk**, jaula de carrizo.  
**kaipkach**, canasto de asa.  
**kaipsh**, dial. möh., palabra.  
 — **kipshn**, dial. möh., regla de palabra.  
**kaipshimpee**, dial. möh., invisible.  
**kaiptziuh**, calaba.  
**kaish**, desesperar, descuidar.  
 — **ani**, estar descuidado.  
 — **en**, desesperación, descuido.  
 — **nua**, volver á descuidar.  
 — **pa**, desesperante, descuidado.  
 — **pamit**, desesperarse.  
**kaish-it**, descuidar.  
 — **ani**, estar descuidado.  
 — **en**, descuido.  
 — **nua**, volver á descuidar.  
 — **pa**, descuidado.  
**kaisk-ka**, desconocer.  
 — **en**, desconocimiento.

— **nua**, volverse á desconocer.  
 — **pa**, desconocedor.  
**kaihea**, ageno.  
**kaitei**, dial. möh., delito.  
 — **hahuin**, tener por delito.  
**kaitiohken**, buche.  
**kaitz**, (pr. *kach*.) buche.  
**kaitzousha**, trabajoso.  
**kak**, pecho: *kak-pahk*, hueso del pecho.  
**kak**, sesgarse.  
 — **ani**, estar sesgado.  
 — **en**, sesgo.  
 — **nua**, volver á sesgar.  
 — **pa**, sesgador.  
**kakatu**, dial. möh., penitencia.  
**kakhot**, dial. möh., platanal.  
**kaki**, tortilla, pan. Palabra usada por los niños que comienzan á hablar.  
**kakien**, dial. möh., v. *kakatn*.  
**kako**, cacao.  
 — **unoup**, champurado, bebida de cacao y atole de maíz.  
**kakotzpöik**, desobedecer.  
 — **en**, desobediencia.  
 — **nua**, volver á desobedecer.  
 — **pa**, desobediente.  
**kaksh**, trenza, liga.  
**kaksh**, ligar, atar, trenzar.  
 — **ani**, estar ligado.  
 — **en**, ligadura.  
 — **nua**, volver á ligar.  
 — **pa**, ligador.  
**kam**, planta, sitio, solar.  
 — **tehk**, rastrojo.  
 — **töhk**, casa solar.  
**kamai**, dial. möh., desagradecer.  
 — **atu**, desagradecimiento.  
 — **pa**, desagradecido.  
**kameksh**, dial. möh., no perdonar.  
 — **n**, falta de perdón.  
 — **na**, no volver á perdonar.  
 — **pa**, **phee**, que no perdona.  
**kamiedaiki**, débil, que no aguanta.  
**kamiokit**, tierra estéril que no produce maíz.  
**kamomoit**, dial. möh., muchísimo.  
**kamotun**, dial. möh., dejar de servir.  
**kan**, salar, *tö kiana*, se saló.  
**kana**, salar,

— **ani**, estar salado.  
 — **en**, salación.  
 — **nua**, volver á salar.  
 — **iua**, salador.  
**kan-pöm**, sacar sal.  
 — **en**, acto de sacar sal.  
 — **nua**, volver á sacar.  
 — **pa**, sacador de sal.  
**kanahaia**, dudar.  
 — **kauin**, duda.  
 — **kaniua**, incrédulo.  
**kandayookm**, pueblo del Distrito de Choápam.  
 — **it**, natural de Candoyookm.  
**kanihahui**, dial. möh., ignorar.  
 — **n**, ignorancia.  
 — **pa**, **phee**, ignorante.  
**kanikapsh**, dial. möh., dejar de decir.  
**kanipit**, no hay lugar.  
**kanit**, salinas.  
**kanöm**, Tehuantepec.  
**kanopaksh**, dial. möh., bobo salado.  
**kanon**, nombre dado á Tehuantepec.  
**kantza**, grano de sal.  
**kanipmiaho**, débil, sin fuerza.  
**kaoi**, mal, malo.  
 — **ani**, ser malo.  
 — **en**, maldad.  
 — **kaamai**, mal consejero.  
 — **tlöksh**, mujer desenvuelta.  
 — **ton**, hacer mal.  
 — **tonen**, maleficio.  
 — **tompa**, malhechor.  
 — **uinhaua**, entender mal.  
 — **uinmoto**, oír. mal.  
**kaoiap**, ir mal, resultar mal.  
**kaoihaipa**, bandido.  
**kaoihaua**, extrañar, no caer bien algo.  
**kaoiaphee**, dial. möh., lo malo.  
**kaoihahuin**, dial. möh., tener por malo, desamor.  
**kaoihot**, dial. möh., malainclinación, de mal natural.  
**kaonik**, becerro.  
**kaosh**, huacamaya.  
**kapiuk**, incompleto, que falta.  
**kapm**, dial. möh., pueblo.  
 — **hai**, forastero.  
**kapsh**, dial. möh., hablar.

— **n**, habla.  
 — **na**, volver á hablar.  
 — **nait**, **neit**, hablable.  
 — **pa**, **phee**, hablador.  
 — **takn**, locutorio.  
**kapsh**, dial. möh., ajustar, completar.  
 — **n**, complement.  
 — **na**, volver á completar.  
 — **nait**, **neit**, completable.  
 — **pa**, **phee**, completador.  
**kapshhuih**, dial. möh., aconsejar.  
 — **n**, consejo.  
 — **na**, volver á aconsejar.  
 — **nait**, **neit**, aconsejable.  
 — **pa**, **phee**, aconsejador.  
**kapshpoksh**, dial. möh., saludar.  
 — **n**, saludo.  
 — **na**, volverse á saludar.  
 — **pa**, **phee**, saludador.  
**kash**, plantar, encajar.  
 — **ani**, estar plantado.  
 — **en**, plantación.  
 — **nua**, replantar.  
 — **pa**, plantador.  
**kash**, cusco, dañero. Aplicarse á los animales.  
**kash**, enviar, mandar, despachar, remitir.  
 — **ani**, estar enviado.  
 — **en**, envío.  
 — **nua**, volver á enviar.  
 — **pa**, enviador.  
**kash**, nacer.  
 — **ani**, estar nacido.  
 — **en**, nacimiento.  
 — **nua**, volver á nacer,  
 — **pa**, que nace.  
**kashatzum**, lio de leña.  
**kashpokpa**, dial. möh., brujo.  
 — **ait**, ser brujo.  
**kati**, no.  
**katii**, dial. möh., v. *kati*.  
**katiiñai**, dial. möh., no.  
 — **yookneit**, dial. möh., inmortal.  
**katiua**, falso, que no es cierto.  
**katp**, dial. möh., no hay.  
**katukaneim**, dial. möh., dejar de mandar.  
**katukhottokoi**, dial. möh., dejar de cuidar.

**katunihp**, ausente.  
**katz**, machacar.  
 — **ani**, estar machacado.  
 — **en**, machacamiento.  
 — **nua**, volver á machacar.  
 — **pa**, machacador.  
**katz**, tiña, overo.  
**katz**, volverse tiñoso.  
 — **ani**, estar tiñoso.  
 — **en**, tiña.  
 — **nua**, volverse otra vez tiñoso.  
 — **pa**, tiñoso.  
**katz**, peñasco.  
**katz**, dial. möh., tirar piedra ó cosa semejante, arrojar.  
 — **k**, la obra de tirar.  
 — **n**, arrojamiento.  
 — **na**, volver á tirar.  
 — **nait**, **neit**, tirable.  
 — **pa**, **phee**, arrojador.  
**katz**, dial. möh., sacar ixtle, beneficiar el maguey para sacar la fibra.  
 — **n**, acto de sacar ixtle.  
 — **na**, volver á sacar,  
 — **nait**, **neit**, beneficiable.  
 — **pa**, **phee**, sacador de ixtle.  
**katzish**, dial. möh., cebolla.  
**katzitzk**, ubre.  
**katziuhk**, cidracayote.  
**katziuak**, pepita de cidracayote.  
**katzmök**, v. el ant.  
**katzk**, enmohecido, tiñoso.  
**katzk**, enmohecer.  
 — **ani** estar enmohecido,  
 — **en**, enmohecimiento.  
 — **nua**, volverse á enmohecer.  
 — **pa'** que se enmohece.  
 — **pam**, enfermedad del pinto.  
**katzpam**, v. el ant.  
**katzshösh**, machacar amole.  
**kau**, gatear el niño.  
 — **en**, acto de gatear.  
 — **nua**, volver á gatear  
 — **ua**, que gatea.  
**kauenup**, tampoco.  
**kaushonguetz ok mo**, lugar de Atitlán, Distrito de Choapam, quiere decir: peñasco de la guacamaya.

**kauindim**, nunca.  
**kauindiu tonik**, animal bravo.  
**kauk**, gatear; v. *kau*.  
**kaukpöm**, poner á gatear.  
 — **en** el acto de poner á gatear.  
 — **nua**, volver á poner á gatear.  
 — **pa**, que pone á gatear.  
**kaukpahk**, dial. möh., pistle, el hueso del mamey.  
**kauop** tañer el tambor.  
 — **en**, tañido.  
 — **nua**, volver á tañer.  
 — **pa**, tañedor.  
**kayakuain**, dial. möh., no querer.  
**kayakkai**, dial. möh., dejar de dar de comer  
**kayakshöna**, afear.  
 — **ani**, estar afeado.  
 — **nua**, volver á afear.  
 — **pa**, afeador.  
**kayakmaksh**, odiar.  
 — **ani**, estar odiado.  
 — **en**, odio.  
 — **nua**, volver á odiar.  
 — **pa**, que no odia.  
**kayaktzök**, despreciar.  
 — **ani**, ser despreciado.  
 — **en**, desprecio.  
 — **nua**, volver á despreciar.  
 — **pa**, que desprecia.  
**kayonik**, estéril, que no tiene hijos.  
**kayoun**, arado.  
**kayuha**, inculto.  
**këë**, mano; v. *cöö*.  
**këë**, bañarse, en temascal, darse baños de vapor.  
 — **en**, el baño.  
 — **nua**, volver á bañarse.  
 — **ua**, que se baña.  
**kësh**, v. *kösh*.  
**këshnuppoo**, cuarto menguante de la luna.  
**këu**, helar.  
 — **en**, helada.  
 — **nua**, volver á helar.  
 — **ken**, helada.  
**këup**, asiento, banco.  
**këup** árbol.  
**keek**, p. d. *kaak*.  
**keep**, p. d. *kaap*.

**keepsh**, p. d. *kaapsh*.  
**keesh**, p. d. *kaash*.  
**keihhnöö**, dial. möh., pulque.  
**keihk**, hombros.  
**keihkpahk**, clavícula.  
**keik**, dialmöh., v. *keihk*.  
**kehshme**, alto.  
 — **ani**, estar alto.  
 — **en**, altura.  
**keip**, dial. möh., palo, árbol.  
**keip**, dial. möh., miembros genitales del hombre.  
**keitz**, pulque.  
**keitznöö**, pulque.  
**kedai**, dial. möh., caer.  
 — **n**, caimiento.  
 — **na**, volver á caer.  
 — **pa phee**, que cae.  
**kêk** p. de *kâk*.  
**kek**, dial. möh., huir, volarse.  
 — **n**, huida.  
 — **na**, volverse á huir.  
 — **pa phee**, que se huye.  
**kekitshayep**, cada cosa tiene su lugar.  
**kem**, dial. möh., cercar, poner cerco.  
 — **en**, cerco.  
 — **na**, volver á cercar.  
 — **pa, phee**, cercador.  
**kep**, mañana, el día que viene.  
**kepih**, ampollar.  
 — **ani**, estar ampollado.  
 — **en**, ampollamiento.  
 — **nua**, volver á ampollarse.  
 — **pa, ua**, que se ampolla.  
**kepnahiep**, mañana en la mañana.  
**kepsh**, dial. möh., razurar.  
 — **k**, la obra de razurar.  
 — **n**, razuramiento.  
 — **nait, neit**, razurable.  
 — **pa, phee**, barbero.  
 — **takn**, barbería.  
**keptzo**, mañana en la mañana.  
**kepuañikshëë**, mañana en la tarde.  
**kesh**, p. d. *kash*.  
**kêsh**, dial. möh., acabarse.  
 — **n**, acabamiento.  
 — **na**, volver á acabarse.  
 — **nait, neit**, acabable.  
 — **pa, phee**, que se acaba.

**kesh**, dial. möh., sierra monte.  
**kesh**, dial. möh., enviar.  
 — **k**, la obra de enviar.  
 — **n**, envío.  
 — **na**, volver á enviar.  
 — **naet, neit**, enviable.  
 — **pa, phee**, enviador.  
**keshau**, nacido.  
**keshhuin**, dial. möh., ladera.  
**keshyoi**, hacer mandados.  
 — **n**, mandado.  
 — **nua**, volver á hacer mandados.  
 — **ua**, mozo de mandados.  
**keshyoimin**, venir á hacer mandados.  
 — **en**, mandado.  
 — **nua**, venir otra vez al mandado.  
 — **pa**, que viene al mandado.  
**keshpushen**, oblación.  
**kestzoken**, v. el. ant.  
**keesh**, dial. möh., nacer.  
 — **n**, nacimiento.  
 — **na**, renacer.  
 — **nait, neit**, nacible.  
 — **pa, phee**, que nace.  
**keesh-nash**, dial. möh., abortar.  
 — **n**, aborto.  
 — **na**, volver á abortar.  
 — **pa, phee**, que aborta.  
**kêsh**, dial. möh., acabarse.  
 — **n**, acabamiento.  
 — **na**, volver á acabarse.  
 — **nait, neit**, acabable.  
 — **pa, phee**, que se acaba.  
**kêshok**, dial. möh., descubrirse.  
 — **n**, descubrimiento.  
 — **nait, neit**, descubrible.  
 — **pa, phee**, que se descubre.  
**keupakaash**, astillas de palo.  
**keupatz**, bailar trompo.  
 — **en**, acto de bailar.  
 — **nua**, volver á bailar.  
 — **pa**, bailador de trompo.  
**kupih tpa**, arbolado.  
**keyu**, limpiar con coa.  
 — **ani**, estar limpio.  
 — **n**, limpiadura.  
 — **nua**, volver á limpiar.  
 — **ua**, limpiador.  
**kidak**, descender.  
 — **ani**, descendido.  
 — **en**, descenso.

- **nna**, volver á descender.
- **pa**, que descende.
- kihps**, medir.
- kiip**, chamuscar.
- **ani**, estar chamuscado.
- **en**, chamusquina.
- **nua**, volver á chamuscar.
- **pa**, que chamusca.
- kaiish**, hincharse.
- **ani**, estar hinchado.
- **en**, hinchazón.
- **nua**, volver á hincharse.
- **pa**, que se hincha.
- kik yak shëënean**, mandar asolear.
- **en**, asoleadura.
- **nua**, volver á asolear.
- **pa**, que asolea.
- kipsh**, parejo.
- kipsh**, emparejar, medir.
- **ani**, estar medido.
- **n**, medida.
- **na**, **nua**, volver á medir.
- **nait**, **neit**, medible.
- **pa**, **phee**, medidor.
- kipsh**, raspar.
- **ani**, estar raspado.
- **en**, raspadura, raspador.
- **nua**, volver á raspar.
- **pa**, raspador.
- kipshenkiup**, vara de medir.
- kis**, prefijo. Indica lo que está ó se hace en alto.
- kish** muchacha doncella.
- kish**, dial. möh., espeso.
- kishh**, dial. möh., esperarse.
- **ait**, espeso.
- **n**, espesura.
- **na**, volverse á espesar.
- **nait**, **neit**, espesable.‡
- **pa**, **phee**, que se espesa.
- kishhaa**, derrumbarse de lo alto.
- **ani**, estar derrumbado.
- **en**, derrumbe.
- **nua**, volverse á derrumbar.
- **pa**, que se derrumba.
- kishetz**, quebrajar el mixtamal.
- **ani**, estar quebrajado.
- **en**, quebradura.
- **nua**, volver á quebrajar.

- **pa**, quebrajador.
- kishmashonik**, ahijada.
- kishonik**, hija.
- kishpam**, dial. möh., hinchazón.
- kishtösh**, doncella, vírgen.
- kistek**, coagularse. cuajarse, espesarse ponerse denso.
- **ani**, estar coagulado.
- **en**, coagulación.
- **nua**, volver á coagularse.
- **pa**, que se coagula.
- kishtk** v. *kishth*.
- kisteup**, chorro que cae de lo alto.
- kiskatz**, apedrear de lo alto.
- **ani**, ser apedreado.
- **en**, acto de apedrear.
- **nua**, volver á apedrear.
- **pa**, apedreador.
- kiskotz**, hablar de lo alto.
- **en**, acto de hablar.
- **nua**, volver á hablar.
- **pa**, que habla.
- kiskoup**, desprender, desencajar.
- **ani**, estar desprendido.
- **en**, desprendimiento.
- **nua**, volver á desprender.
- **pa**, que se desprende.
- kisnaak**, desdoblar en alto.
- **ani**, estar desdoblado.
- **en**, desdoblamiento.
- **nua**, volver á desdoblar.
- **pa**, desdoblar.
- kisnatz**, despegar.
- **ani**, estar despegado.
- **en**, despegamiento.
- **na**, volver á despegar.
- **pa**, despegador.
- kistöka**, caerse de lo alto.
- **ani**, estar caído.
- **en**, caída.
- **nua**, volver á caerse.
- **pa**, **iua**, que se cae.
- kisuañik**, bajar de lo alto.
- **ani**, bajado.
- **en**, bajada.
- **nua**, volver á bajar.
- **pa**, que baja.
- kisyok**, tumbar de lo alto.
- **ani**, estar tumbado.

— **en**, acto de tumbar.  
 — **nua**, volver á tumbar.  
 — **pa**, tumbador.  
**kishuihtoish**, dial. möh., muchacha.  
**kit**, caerse golpearse.  
 — **ani**, estar caído.  
 — **en**, caída.  
 — **nua**, volver á caerse.  
 — **pa, ua**, que se cae.  
**kiup**, v. *keup*.  
**kiupai**, hoja de árbol.  
**kiuhak**, corteza de árbol.  
**kiupam**, Roayaga, pueblo del Distrito de Villa-Alta.  
 — **it**, de Roayaga.  
 — **ithai**, id.  
**kiup-apooshtk**, birutas de madera.  
**atzum**, has de palos.  
 — **hatpa**, pala de palo.  
 — **hoken**, garabato de palo.  
 — **hoontiöhk**, jaula de palo.  
 — **höt**, palizada.  
 — **tuko**, tronco de árbol.  
**kiuptukuop**, apalear.  
 — **ani**, ser apaleado.  
 — **en**, paliza.  
 — **nua**, volver á apalear.  
 — **pa**, apaleador.  
**kiuptzetz**, madera labrada.  
**kiup-uai**, aserrín.  
**kiup-uoken**, peine de palo.  
**kiup-shiisten**, caja de madera.  
**kiupyoi**, andar en zancos.  
 — **en**, acto de andar de esta manera.  
 — **nua**, volver á andar.  
 — **ua**, andador.  
**ko**, dial. möh., prefijo; indica que se hace algo en lugar de otro.  
**ko**, dial. möh., cuando.  
**ko**, hechar granos, semillas ó cosa semejante.  
 — **ani**, estar hechado.  
 — **en**, acto de hechar.  
 — **nua**, volver á hechar.  
 — **ua**, hechador.  
**ko**, pronto. Usase como sufixo v. gr.: *pa-uitzko*, lleválo pronto; *minko*, ven pronto.  
**ko**, cabeza sinc. de *kouak*.  
**kö**, agarrar, coger con las manos trastos ó cosas duras.

— **uani**, ser agarrado.  
 — **uen**, acto de agarrar.  
 — **nua**, volver á agarrar.  
 — **ua**, agarrador.  
**koak**, dial. möh., pellejo de la cabeza.  
**köamain**, dial. möh., sermón, mandamiento.  
**koayoopat**, dial. möh., padecer por otro.  
 — **n**, padecimiento.  
 — **na**, volver á padecer.  
 — **pa, phee**, padecedor.  
**koayou**, dial. möh., rogar por otro.  
 — **n**, ruego.  
 — **na**, volver á rogar.  
 — **pa, phee**, rogador.  
**kob**, dial. möh., nombre dado al primer hijo.  
**kobahk**, dial. möh., cabeza.  
 — **ishp**, dolor de cabeza.  
**kobaak**, dial. möh., cabeza.  
 — **pam**, dolor de cabeza.  
**kobeit**, dial. möh., perverso.  
**kobet**, dial. möh., pagar.  
 — **n**, pago.  
 — **na**, volver á pagar.  
 — **nait, neit**, pagable.  
 — **pa, phee**, que paga.  
 — **tai**, pagar.  
**kodunktöhk**, dial. möh., oficiales de justicia.  
**koh**, dial. möh., ser, hacerse. ser hecho crear, volverse; *tuktuk huinkab anñun tuuk* peso *ikohi*; ocho reales hacen un peso.  
 — **n**, acción, creación.  
 — **na**, volver á ser hecho.  
 — **nait, neit**, creable.  
 — **pa, phec**, creador.  
 — **takn**, lugar de crear.  
**koh**, tejer.  
 — **ani**, ser tejido.  
 — **nua**, retejer.  
 — **pa**, tejedor.  
**kohia**, dial. möh., solo.  
**kohitz**, birrete.  
**köhkum**, mitad.  
**köhohk**, la mitad, cada.  
**kohomp**, sombrero. Fómase de *ko*, cabeza y *homp*, cubierta.  
**köhk**, espigar.  
 — **ani**, estar espigado.



- **en**, espigamiento.
- **nua**, volver á espigar.
- **pa**, que espiga.
- köhk**, cuero, suela.
- köhkshoi**, coser zapatos.
- **en**, acto de coser zapatos.
- **nua**, volverse á hacer zapatos.
- **pa, ua**, zapatero.
- **patiöhk**, zapatería.
- kohp**, loma, cerro.
- kohtz**, v. *kotz*.
- kohtzanash**, agraviar.
- **en**, agravio.
- **nua**, volver á agraviar.
- **pa**, agraviante.
- kohtzahotamöh**, consolar.
- **en**, consuelo.
- **nua**, volver á consolar.
- **pa**, consolador.
- kohtzpa**, el que habla.
- kohuai**, dial. möh., cabellos.
- kohuan**, dial. möh., librar.
- **n**, acto de librar.
- **na**, volver á librar.
- **pa, phee**, libertador.
- kohui**, dial. möh., pagar por otro.
- **n**, pago.
- **na**, volver á pagar.
- **nait, neit**, pagadero.
- **pa, phee**, pagador.
- kohuish**, dial. möh., pagar.
- **n**, pago.
- **na**, volver á pagar.
- **nait, neit**, pagadero.
- **pa, phee**, pagador.
- kohup**, dial. möh., tapadera.
- koi**, pintar.
- **ani**, estar pintado.
- **en**, acto de pintar.
- **nua**, volver á pintar.
- **pa**, pintor.
- koi**, conejo.
- köi**, dial. möh., cargar en hombros.
- **k**, la obra de cargar.
- **na**, volver á cargar.
- **pa, phee**, cargador.
- koia**, juego.
- koia**, jugar.
- **en**, juego.
- **nua**, volver á jugar.
- **pa**, jugador.
- koia**, charlar.
- **en**, charla.
- **nua**, volver á charlar.
- **ua**, charlatán.
- koidium**, aguacate.
- köi**, coger.
- **en**, acto de coger.
- **nua**, volver á coger.
- **pa, ua**, cogedor.
- koientöhk**, pintorería.
- koishaipa**, bribón.
- koihaitompa**, malhechor.
- koiik** juego de azar.
- koipam**, madriguera de conejos.
- koik**, cocido.
- koipayakishpükpa**, maestro de pintura.
- ra**.
- koish**, dial. möh., sesos.
- koish**, dial. möh., visitar.
- **n**, visita.
- **na**, volver á visitar.
- **pa, phee**, visitante.
- koitosh**, dialecto de Mixistlán. hermano mayor.
- koitum**, v. *koidium*.
- koiuin**, tomate chico.
- kok**, empolvar.
- **ani**, estar empolvado.
- **en**, acto de empolvar.
- **nua**, volver á empolvar.
- **pa**, que empolva.
- kokapat**, dial. möh., ser patrón.
- kokapsh**, dial. möh., hablar por otro.
- **en**, habla.
- **na**, volver á hablar.
- **pa, phee**, que habla.
- kokipsh**, dial. möh., medir por otro.
- **n**, medición.
- **na**, remedir.
- **pa, phee**, medidor.
- kokopk**, dial. möh., cerro.
- kökoup**, vacunar.
- **en**, vacuna.
- **nua**, volver á vacunar.
- **pa**, vacunador.
- kokuaka**, meter el pié en algún trasto al andar.

— **en**, acto de meter el pié.  
 — **ina**, que mete el pié.  
**kökuap**, tapar cubrir.  
 — **ani**, estar tapado.  
 — **en**, acto de tapar, tapadera.  
 — **nua**, volver á tapar.  
 — **ina**, el que tapa.  
**kökuahpem**, acto de tapar.  
**kökuap**, paño, reboso.  
**kökuep**, p. de *kökuap*.  
**kökuhana**, anillo: rr. *kö*, dedo; *ku*, cabeza; *hana*, meter.  
**kokuhktzokkuaksh**, dividir por la mitad.  
 — **ani**, estar dividido.  
 — **en**, división.  
 — **nua**, volver á dividir.  
 — **pa**, que divide.  
**kökuikoma**, panadizo, uñero. rr. *kö*, mano; *ku*, cabeza; *koma*, tiene.  
**kökumotz**, guante. rr. *kö*, mano; *kumotz*, gorro.  
**kökuup**, sangrar.  
 — **ani**, estar sangrado.  
 — **en**, sangría.  
 — **nua**, volver á sangrar.  
 — **pa**, sangrador.  
**kom**, bastante.  
**kom**, dial. möh., estar crecido el río; *manar*.  
**köm**, crearse pus, materia, pus.  
 — **en**, acto de crearse pus.  
 — **nua**, volverse á crear pus.  
 — **ton**, crecerse el río.  
 — **nana**, río crecido.  
**komai**, dial. möh., sueño, pesadilla.  
**komaichpuh**, dial. möh., flor amarilla muy olorosa, conocida con el nombre mexicano de *zempozuchitl*.  
**komatutk**, dial. möh., gallina criolla.  
**komatz**, dial. möh., coger por otro.  
 — **n**, acto de coger.  
 — **na**, volver á coger.  
 — **pa, phee**, cogedor.  
**komeetz**, dial. möh. hurtar por otro.  
 — **n**, hurto.  
 — **na**, volver á hurtar.  
 — **pa, phee**, hurtador.  
**komei**, dial. möh., moler por otro.

— **n**, moledura.  
 — **na**, remoler.  
 — **pa, phee**, moledor.  
**komeksh**, dial. möh., perdonar por otro.  
 — **n**, perdon.  
 — **na**, volver á perdonar por otro.  
 — **pa, phee**, perdonar.  
**komekshtuk**, dial. möh., sufrir por otro.  
 — **n**, sufrimiento.  
 — **na**, volver á sufrir.  
 — **pa, phee**, que sufre.  
**komín**, dial. mö., venir por otro.  
 — **n**, acto de venir.  
 — **na**, volver á venir.  
 — **pa phee**, que viene.  
**komoi**, dial. möh., dar por otro.  
 — **n**, dación.  
 — **na**, volver á dar.  
 — **pa, phee**, dador.  
**komööt**, dial. möh., consuegro.  
**kompa**, que coge.  
**komu**, v. *kom*.  
**komtukök**, tercero.  
**komuutzo**, dial. möh., callar.  
 — **n**, acto de callar.  
 — **na**, volver á callar.  
 — **pa, phee**, que calla.  
**kon**, coger.  
 — **ani**, estar cogido.  
 — **en**, acto de coger.  
 — **nua**, volver á coger.  
 — **pa**, que coge.  
**kön**, p. d. *kon*.  
**kona**, chaparro, corto, acortarse.  
 — **en**, lo corto.  
 — **nua**, volver á acortarse.  
 — **hai**, chaparro.  
**konait**, dial. möh., corto.  
**konashait**, dial. möh., ser de alguna parte  
**konasho**, dial. möh., v. *konashai*.  
**konashtutk**, dial. möh., gallina criolla.  
**konatzm**, pueblo de Jaltepec, Distrito de Choapam.  
 — **it**, natural de Jaltepec.  
**kondek**, depositar, guardar.  
 — **ani**, estar depositado.  
 — **en**, depósito.  
 — **nua**, volver á depositar.  
 — **pa**, depositador.

**kondknit**, lugar de depósito.  
**kondektöhk**, casa de depósito.  
**koneik**, dial. möh., doblar por otro.  
 — **n**, acto de doblar.  
 — **na**, volver á doblar.  
**pa, phee**, que dobla.  
**konehsh**, llevar en la mano tabla, canasto ó cosa semejanje.  
 — **ani**, ser llevado.  
 — **en**, acto de llevar.  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **pa**, llevador.  
**kong**, dial. möh., Gobernador.  
**konikapsh**, dial. möh., decir por otro.  
 — **n**, acto de decir.  
 — **na**, volver á decir.  
 — **pa, phee**, que dice.  
**konk**, v. *kong*.  
**konkion**, dial. möh., reino, señorío.  
**konköum**, Juquila mixes. Distrito de Yau-tepec.  
 — **it**, natural de Juquila.  
**konmpityai**, hojear, voltear las hojas de un libro.  
 — **ani**, ser hojeado.  
 — **en**, acto de hojear.  
 — **nua**, volver á hojear.  
 — **pa**, que hojea.  
**konmuk**, agregar, recaudar.  
 — **ani**, estar agregado.  
 — **en**, agregación.  
 — **nua**, volver á agregar.  
 — **pa**, agregador.  
**konmukkösh**, agrupar.  
 — **ani**, estar agrupado.  
 — **en**, agrupamiento.  
 — **nua**, volver á agrupar.  
 — **pa**, agrupador.  
**könöksh**, dial. möh., ir por otro.  
 — **n**, acto de ir.  
 — **na**, volver á ir.  
 — **pa**, que va.  
**konom**, dial. möh., hasta que.  
**konöö**, dial. möh., coronilla, de la cabeza.  
**könouk**, puñada. rr. *ko*, mano y *nouk*, puño.  
**könouk**, coger una puñada.  
 — **en**, acto de coger.  
 — **nua**, volver á coger.

— **pa** cogedor.  
**konuaksh**, repartir, distribuir.  
 — **ani**, estar repartido.  
 — **en**, reparto.  
 — **nua**, volver á repartir.  
 — **pa**, repartidor.  
**konuiksh**, dial. möh., santo, bendito.  
 — **nöökotemu**, bautismo.  
 — **tzoi**, remedio.  
**konuksh**, bendito.  
**konuksh**, bendecir, absolver.  
 — **ani**, estar bendito.  
 — **en**, bendición, absolución.  
 — **na, nua**, volver á bendecir.  
 — **nait, nelt**, bendecible.  
 — **pa, phee**, bendecidor.  
**konukshot**, dial. möh., absolver.  
**konukshpuk**, dial. möh., cobrar por otro.  
 — **n**, cobro.  
 — **na**, volver á cobrar.  
 — **pa, phee**, cobrador.  
**konuip**, dial. möh., sembrar por otro.  
 — **n**, acto de sembrar.  
 — **na**, volver á sembrar.  
 — **pa, phe**, sembrador.  
**köö** dial. möh., brazo, mano.  
**kööhitz**, dial. möh., virrete, anillo.  
**kööhop**, dial. möh., yema del dedo, palma de la mano.  
**koohuk**, dial. möh., maniatar.  
 — **n**, acto de maniatar.  
 — **na**, volver á maniatar.  
 — **pa, phee**, maniatador.  
**kook**, dial. möh., bellota.  
**koon**, hondo.  
**köök**, dial. möh., tomate.  
**kooninaoich**, chilmore con tomate.  
**koooik**, viudo.  
**koopko**, nombre de un monte de Alotepec, Distrito de Choapam.  
**kootz**, dial. möh., obscuro.  
**kööpahk**, v. *kopahk*.  
**kööpan**, dedo anular.  
**kopah**, dial. möh., clavar las manos.  
 — **n**, acto de clavar.  
 — **na**, volver á clavar.  
 — **nalt, nelt**, clavable.  
 — **pa, phee**, clavador.  
**kopahk**, hueso del brazo.  
**kopat**, dial. möh., alcanzar por otro.

— **n**, alcance.  
 — **na**, volver á alcanzar.  
 — **nait, neit**, alcanzable.  
 — **pa, phee**, alcanzador.  
**kööhuashp**, dial. möh., dedos.  
**kooköm**, mano.  
**köönuuk**, codo.  
**köökuuk**, dedo medio.  
**kööpaunk**, dial. möh., dedo auricular.  
**köötz**, romper.  
 — **en**, acto de romper.  
 — **na**, volver á romper.  
 — **nait, neit**, rompible.  
 — **pa, phee**, el que se rompe.  
**köötzom**, artejos de los dedos.  
**kööuuk**, dedo índice.  
**kööyoka**, muñeca de la mano.  
**kopet**, dial. möh., subir por otro.  
 — **n**, subida.  
 — **na**, volver á subir.  
 — **pa, phee**, que sube.  
**kopeet**, dial. möh., barrer.  
 — **n**, barrimiento.  
 — **na**, volver á barrer.  
 — **pa, phee**, barredor.  
**kopihñok**, dial. möh., pepenar por otro.  
 — **n**, pepena.  
 — **na**, volver á pepenar.  
 — **pa, phee**, pepenador.  
**kopishpehk**, dial. möh., medias de lana.  
**kopit**, dial. möh., hilar por otro.  
 — **n**, hiladura.  
 — **na**, volver á hilar.  
 — **pa, phee**, hilador.  
**kopk**, principal, cerro.  
**kopketz**, dial. möh., falda de cerro.  
**kopkhöhp**, dial. möh., punta de cerro.  
**kopkishonik**, hija mayor.  
**kopkokusheno**, monte de Atitlán. Distrito de Choapam.  
**kokmishonik**, hijo mayor.  
**kopokatak**, dial. möh., poner por otro.  
 — **n**, acto de poner.  
 — **na**, volver á poner.  
 — **pa, phee**, ponente.  
**kopoten**, paño de manos.  
**kopoo**, cutis de la mano.  
**kopouksh**, puño de la camisa.  
**koptoshonik**, hija mayor.

**kopuik**, dial. möh., recibir, admitir.  
 — **n**, recibimiento.  
 — **na**, volver á recibir.  
 — **nait, neit**, recibibile.  
 — **pa, phee**, recibidor.  
**kopuk**, v. *kopuik*.  
**kopuk**, dial. möh., vecino.  
**kopush**, dial. möh., partir por otro.  
 — **n**, acto de partir.  
 — **na**, volver á partir.  
 — **pa, phee**, partidador.  
**kösh**, acabar, concluir; *kish*, se acabó.  
 — **ani**, estar acabado.  
 — **en**, acabamiento.  
 — **nua**, volver á acabar.  
 — **pa, phee**, acabador.  
**kösh**, por. porque, en, encima.  
 — **kosh**, joroba, codo, rodilla.  
**kosh**, darse de golpes.  
 — **n**, acto de golpear.  
 — **na**, volver á golpear.  
 — **pa, phee**, que se golpea.  
**koshei**, raspar por otro.  
 — **n**, raspadura.  
 — **na**, volver á raspar.  
 — **pa, phee**, raspador.  
**köshëu**, dial. möh., sortilegio.  
**koskenkhai**, sortilego.  
**köshhot**, desconsolar.  
 — **ani**, estar desconsolado.  
 — **en**, desconsuelo.  
 — **nua**, volver á desconsolarse.  
 — **pa**, desconsolador.  
**koshook**, sesos.  
**koshtana**, arrodillarse; *kosh*, rodilla; *tana*, parar.  
 — **ani**, estar arrodillado.  
 — **en**, genuflexión.  
 — **nua**, volver á arrodillarse.  
 — **pa**, que se arrodilla.  
**koshktana**, v. *koshtana*.  
**koshkuuak**, rodilla.  
**koshkniua**, v. *koshtana*.  
**koshpahk**, hueso de la rodilla.  
**koshkuuahkpaktkp**, corva.  
**köshm**, alto.  
**köshm**, elevarse.  
 — **in**, altura.  
 — **nua**, volver á elevarse.  
 — **pa**, elevador.

**kosh**, abofetear.  
 — **ani**, abofeteado.  
 — **en**, acto de abofear.  
 — **nua**, volver á abofetear.  
 — **pa**, abofeteador.  
**koshtena**, dial. möh., hincarse, arrodillarse. v. *koshtana*.  
**koshiit**, cernir por otro.  
 — **n**, cernimiento.  
 — **na**, volver á cernir.  
 — **pa**, **phee**, cernidor.  
**kotaak**, dial. möh., madrastra.  
**kotachum**, paraje de Alotepec, Distrito de Choápam.  
**kotali**, dial. möh., cavar por otro.  
 — **n**, acto de cavar la tierra.  
 — **na**, volver á cavar.  
 — **pa**, **phee**, cavador.  
**kötai**, cicatriz.  
**kotaksh**, dial. möh., regar por otro.  
 — **n**, riego.  
 — **na**, volver á regar.  
 — **pa**, **phee**, regador.  
**koteit**, dial. möh., padrastro.  
**kotoish**, hermana mayor ó menor.  
**kotoitun**, juzgar por otro.  
**kotok**, manco: rr. *ko*, mano; y *tok* desprendido.  
 — **en**, manquera.  
 — **pa**, **phee**, manco.  
**kotiukpuu**, quebrar con la mano.  
 — **ani**, estar quebrado.  
 — **en**, acto de quebrar.  
 — **nua**, volver á quebrar.  
 — **ua**, quebrador.  
**kotok**, dial. möh., entrar por otro.  
 — **n**, acto de entrar.  
 — **na**, volver á entrar.  
 — **pa**, **phee**, entrador.  
**kotuk**, dial. möh., mandar, poder.  
 — **n**, mandamiento, orden.  
 — volver á mandar.  
 — **pa**, **phee**, mandador.  
**kotun**, dial. de la lengua ayook.  
**kotun**, dial. möh., hacer por otro, trabajar.  
 — **n**, acto.  
 — **na**, volver á hacer.  
 — **pa**, **phee**, que hace.  
**kotzauash**, renegar.

**kotzash**, dial möh., dedos.  
**katzah**, torcer por otro.  
 — **n**, torcedura.  
 — **na**, retorcer.  
 — **pa**, **phee** torcedor.  
**kotzei**, dial. möh., gallinas.  
 — **akieh**, poila.  
 — **mank-ñaa**, pollo ronco, gallo.  
 — **tzaptuk**, gallina de Castilla.  
**kötzkom**, Choapam.  
 — **it**, Choapeño.  
**kotzeksh**, dial. möh., rajar por otro.  
 — **n**, acto de rajar.  
 — **na**, volver á rajar.  
 — **pa**, **phee**, rajador.  
**kotzetz**, dial. möh., desbastar por otro.  
 — **n**, acto de desbastar.  
 — **na**, volver á desbastar.  
 — **pa**, **phee**, desbastador.  
**kotzim**, dial. möh., casco de la cabeza.  
**kotzmuk** pactar, consultar.  
 — **ani**, estar pactado.  
 — **en**, pacto....  
 — **na**, volver á pactar.  
 — **pa**, que pacta.  
**kotz**, habla, parte, noticia.  
**kotz**, hablar.  
 — **en**, acto de hablar.  
 — **nua**, volver á hablar.  
 — **pa**, hablador.  
**kotzmo**, noticiar.  
 — **ani**, estar noticiado.  
 — **en**, noticia.  
 — **nua**, noticia á noticiar.  
 — **pa**, noticiador.  
**kotzuekash**, noticiar.  
 — **ani**, estar noticiado.  
 — **en**, noticia.  
 — **nua**, volver noticiar.  
 — **pa**, noticiador.  
**kotzoi**, dial. möh., curandero.  
**kotkosh**, dial. möh., jugar por otro.  
 — **n**, juego.  
 — **na**, volver á jugar.  
 — **pa**, **phee**, jugador.  
**kptzpat**, tener noticia, mentar.  
 — **en**, acto de tener noticia.  
 — **nua**, volver á tener noticia.  
 — **pa**, que tiene noticia.

**kotzoia**, convenir.  
 — **en**, convenio.  
 — **nua**, volver á convenir.  
 — **pa**, que conviene.  
**kotzpaat**, elegir, nombrar.  
 — **en**, elección.  
 — **nua**, volver á elegir.  
 — **pä** elector.  
**kotzpöksh**, saludar.  
 — **en** saludo.  
 — **nua**, volver á saludar.  
 — **pa**, saludador.  
**kotzpohk**, obedecer  
 — **en**, obediencia.  
 — **nua** volver á obedecer.  
 — **pa**, obediente.  
**kotzpohk**, madrugar.  
 — **en**, madrugada.  
 — **nua**, volver á madrugar.  
 — **pa**, madrugador.  
**kotztzopa**, anunciar.  
 — **en**, anuncio.  
 — **nua**, volver á anunciar.  
 — **pa**, anunciador.  
**kotztuk**, no dejar hablar.  
 — **en**, acto de no dejar hablar.  
 — **nua**, no dejar hablar otra vez.  
 — **pa**, que no deja hablar.  
**kotztuk shut**, rociar con la mano.  
 — **ani**, estar rociado.  
 — **en**, acto de rociar.  
 — **nua**, volver á rociar.  
 — **pa**, rociador.  
**kotzuk**, dial. möh., cortar por otro.  
 — **n**, acto de cortar.  
 — **pa, phee**, cortador.  
**kotzuk ani**, estar mutilado del brazo.  
**kotzyak**, dar noticia.  
 — **en**, acto de noticiar.  
 — **nua**, volver á noticiar.  
 — **pa**, noticiador.  
**kön**, dial. möh., cocer.  
 — **k**, obra de cocer.  
 — **n**, acto de cocer.  
 — **na**, volver á cocer.  
 — **nait, neit**, cocible.  
 — **pa, phee**, que cuece.  
**köu**, bañarse en temascal.

— **n**, bañar.  
 — **na**, volverse á bañar.  
 — **pa, phee**, que se baña.  
**kou**, dial. möh., tocar instrumento músico.  
 — **k**, obra de tocar.  
 — **n**, acto de tocar.  
 — **na**, volver á tocar.  
 — **nait, neit**, tocable.  
**kou**, dial. möh., viudo.  
**kou**, teñir.  
 — **ani**, estar teñido.  
 — **en**, acto de teñir.  
 — **nua**, reteñir.  
 — **pa, ua**, teñidor.  
**kou**, cocerse. v. *köu*.  
 — **ani**, estar cocido.  
 — **en**, cocimiento.  
 — **nua**, recocerse.  
 — **ua**, que se cuece.  
**kouaut**, dial. möh., librar.  
 — **n**, libramiento.  
 — **nait, neit**, librabable.  
 — **na**, volver á librar.  
 — **pa, phee**, librador.  
 — **takn**, lugar de redención.  
**köuempa**, que lleva de la mano.  
**kouhk**, pecho.  
 — **a**, acedia.  
**köuimpit**, dorso de la mano.  
**kök**, grana ó cochinilla.  
**kök**, teñir; v. *köu*.  
**kouuka**, dial. möh., entonado.  
**kouok**, recocer.  
 — **ani**, estar recocado.  
 — **en**, recocimiento.  
 — **nua**, volverse á recocer.  
 — **pa**, recocedor.  
**koup**, prender, picar con palo, con aguja.  
 — **ani**, estar prendido.  
 — **en**, acto de prender.  
 — **nua**, volver á prender.  
 — **pa**, que prende.  
**kouppitzem**, sacar lo que está prendido.  
 — **ani**, estar desprendido.  
 — **en**, acto de desprender.  
 — **nua**, volver á desprender.  
 — **pa**, que se desprende  
**koupuaksh**, desprender cosas prendidas u-  
 nas á otras.

— **ani**, estar desprendido.  
 — **en**, desprendimiento.  
 — **nua**, volver á desprenderse.  
 — **pa**, desprendedor.  
**koutz**, plegar; *tö ncutz*, plegue.  
 — **ani**, estar plegado.  
 — **en**, plegamiento.  
 — **nua**, volver á plegarse.  
 — **pa**, plegador.  
**kouu**, madrastra.  
**koyai**, dial. möh. hermano menor.  
**koyak**, dial. möh., dar por otro.  
 — **n**, dacción.  
 — **nua**, volver á dar.  
 — **pa**, dador.  
**köyoi**, extremecerse, menear algo con las manos.  
 — **en**, extremecimiento.  
 — **nua**, volver á extremecerse.  
 — **pa**, **ua**, que se extremece.  
**köyoktp**, puño de la mano.  
**koyutz**, dial. möh., esconder.  
 — **ani**, estar escondido.  
 — **na**, volver á esconder.  
 — **pa**, **phée**, escondedor.  
**koö**, guitarra.  
**köök**, cuero curtido para hacer calzado.  
**kööhkshoi-payak-ishpuk-pa**, maestro zapatero.  
**kööi**, cucuyo, luciérnaga.  
**köök**, hondo, ahondarse.  
 — **ani**, estar ahondado.  
 — **en**, acto de ahondar.  
 — **nua**, volver á ahondar.  
 — **pa**, que se ahonda.  
**kööhehk**, el hombro.  
**köökik**, alzar.  
 — **ani**, astar alzado.  
 — **en**, alzamiento.  
 — **nua**, volver á alzar.  
 — **ua**, **pa**, alzador.  
**köökuoksh**, cañada profunda.  
**köökosh**, codo, codear.  
 — **en**, codeo.  
 — **nua**, volver á codear.  
 — **pa**, que codea.  
**köökumotz**, guantes.  
**köömuk**, torpe de manos.

— **en**, torpeza.  
**köönikpiahk**, hueso de los dedos.  
**kööniksh**, dorso de la mano.  
**köönik**, dedo.  
 — **kukomp**, uñero.  
 — **nihitzuatzp**, padraastro del dedo.  
 — **ñiabiak**, artejos de los dedos.  
 — **tok**, chundo.  
**kööshahkpatkp**, sobaco.  
**kööshen**, camarón.  
**kööshök**, uñas.  
**kööshp**, v. *kööshen*.  
**kootz**, tachar.  
 — **ani** estar tachado.  
 — **en**, tachado.  
 — **nua**, volver á tachar.  
 — **pa**, tachador.  
**köötz**, romper trapo.  
 — **ani**, estar roto.  
 — **en**, rompimiento.  
 — **nua**, volver á romper.  
 — **pa**, rompedor.  
**köötzouh**, lunar de la mano.  
**koouaksh**, desparramar cereales ó cosa semejante.  
 — **ani**, estar desparramando.  
 — **en**, acto de desparramar.  
 — **nua**, volver á desparramar.  
 — **pa**, desparramador.  
**kööuin**, palma de la mano.  
**ku**, sinc. de *kuuak*, cabeza.  
**ku**, dial. möh., tlaçoyal.  
**ku**, cuando; *ku minit*, cuando vengas.  
**ku**, todo.  
**kuanaih**, hongo comestible.  
**kuaut**, cabeza piojosa.  
**kubakhion**, paraje de Atitlán. Distrito de Choápam.  
**kubuahk**, cabeza.  
**kudiiphee**, cual.  
**kuetzetak**, gallina copetona.  
**kuh**, arrojar, columpiar.  
 — **ani**, estar arrojado.  
 — **en**, acto de arrojar.  
 — **nua**, volver á arrojar.  
 — **pa**, arrojador.  
**kuhk**, sig. de actualidad, como: *kuhk nish*, veo.

**kuhk**, mitad, llegar á la mitad.  
— **ani**, estar á la mitad.  
— **en**, acto de llegar á la mitad.  
— **nua**, volver á llegar á la mitad.  
— **pa**, que llega á la mitad.  
**kuhkuaishshoont**, medio año.  
**kuhkuaksh**, mitad y mitad.  
**kuhken**, mitad.  
**kohoi**, pagar p. d. *kuhui*.  
— **ani**, estar pagado.  
— **en**, acto de pagar.  
— **nua**, volver á pagar.  
— **pa, ua**, el que paga.  
**kuhui**, v. *kuhoi*.  
**kuhuiani**, v. *kuhoi*.  
**kuyoi**, columpiarse balancearse.  
— **ani**, conlumpiar.  
— **en**, acto de columpiar.  
— **nua**, volver á columpiar.  
— **pa, ua**, columpiador.  
**kuiat**, retosar.  
— **n**, retoso.  
— **na**, volver á retosar.  
— **pa, phee**, el que retosa.  
**kuish**, v. *kushm*.  
**kuishëë**, apodo.  
**kuitm**, aguacate.  
**kuitmkeip**, aguacatal.  
**kuka**, desatar, soltar al animal.  
— **ani**, estar desatado.  
— **en**, acto de desatar.  
— **nua**, volver á desatar.  
— **pa, iua**, que desata.  
**kukaa**, (p. *kukee*.) abandonar.  
— **ani**, abandonado.  
— **en**, acto de abandonar.  
— **nua**, volver á abandonar.  
— **pa**, el que abandona.  
**kuk**, medio. v. *kuhk*.  
**kukaak, kukeek**, abandonar.  
— **ani**, abandonado.  
— **en**, acto de abandonar.  
— **nua**, volver á abandonar.  
— **pa**, el que abandona.  
**kukaap, kukeep**, afeitar.  
— **ani**, afeitar.  
— **en**, acto de afeitar.  
— **nua**, volver á afeitar.  
— **pa**, el que afeita.

— **patöhk**, barbería.  
**kukahpen**, pueblo principal, cabecera.  
**kukap**, yugo.  
**kukupmuuk**, enyugar.  
— **ani**, estar enyugando.  
— **en**, acto de enyugar.  
— **nua**, volver á enyugar.  
— **pa**, el que enyuga.  
**kukeekani**, v. *kukaak*.  
**kukeinash**, abarrancarse, hundirse el sue-  
lo.  
— **ani**, estar abarrancado.  
— **en**, acto de abarrancar.  
— **nua**, volver á abarrancar.  
— **pa**, el que abarranca.  
**kukëua**, almohada.  
**kuiip**, chamuscarse la cabeza.  
— **ani**, estar chamuscado.  
— **en**, acto de chamuscar.  
— **nua**, volver á chamuscarse.  
— **pa**, chamuscador.  
**kukó**, tronco.  
**kuktu**, camino de abajo.  
**kukohm**, el Zempoaltepec, cerro del Es-  
tado de Oaxaca.  
**kukösha**, terminar.  
— **ani**, estar terminado.  
— **en**, acto de terminar.  
— **nua**, volver á terminar.  
— **pa**, el que termina.  
**kum**, coco, coquito.  
**kum**, picar con palo.  
— **ani**, estar picado.  
— **en**, acto de picar.  
— **nua**, volver á picar.  
— **pa**, el que pica.  
**küm**, lanzar.  
— **ani**, estar lanzado.  
— **nua**, volver á lanzar.  
— **pa**, lanzador.  
**kumaa**, dormir, soñar, tener sueño.  
— **en**, acto de dormir.  
— **nua**, volver á dormir.  
— **pa, ua**, el que duerme, dormilón.  
**kumai**, adivinanza. adivinar.  
— **en**, acto de adivinar.  
— **nua**, volver á adivinar.  
— **pa, ua**, adivinador.  
**kumanik**, serenarse.



- **ani**, estar serenado.
- **en**, acto de serenarse.
- **nua**, volver á serenarse.
- **pa**, el que se serena.
- kumbushi**, llano de Atitlán. Distrito de Choápam.
- kumen**, rico, acaudalado.
- **ani**, estar rico.
- **en**, acto de enriquecerse.
- kümen**, lanza.
- kumio**, abejón.
- kumkeip**, palo de coquito.
- kumkiup**, árbol del coco.
- kumon**, comun del pueblo.
- kumontonk**, tequio.
- kumotz**, montera, gorro, garbin.
- kunuhkm**, Tepantlalli, del Distrito de Villa-Alta.
- **it**, natural de Tepantlalli.
- kumuk**, vahido.
- kumuk**, tontear.
- **en**, tonto.
- **nua**, volver á tontear.
- **pa**, el que tontea.
- kumup**, la Chinantla.
- **hai**, chinanteco.
- **ia**, idioma chinanteco.
- kunash**, quedar, sobrar.
- **ani**, quedar.
- **en**, acto de quedar.
- **nua**, volverse á quedar.
- **pa**, el que se queda.
- kunash**, hundirse.
- **ani**, estarse hundido.
- **en**, acto de hundirse.
- **nua**, volverse á hundir.
- **pa**, el que se hunde.
- kunöök**, alumbrar.
- **ani**, estar alumbrado.
- **en**, acto de alumbrar.
- **nua**, volver á alumbrar.
- **pa**, alumbrador.
- kunösh**, entenada.
- kuöök**, enviudar.
- **ani**, estar viudo.
- **en**, acto de enviudar.
- **nua**, volver á enviudar.
- **pa**, el que enviuda.
- kuöök**, viudo.

- **en**, viudedad.
- kuonik**, hijastro.
- kupök**, admitir.
- **ani**, estar admitido.
- **en**, acto de admitir.
- **nua**, volver á admitir.
- **pa**, el que admite.
- kupöo** canudo.
- **ani**, estar canudo.
- kupooi**, encanecerse.
- **ani**, estar canudo.
- **en**, acto de encanecer.
- **nua**, volver á encanecer.
- **pa, ua**, el que se encanece.
- kupote**, berro.
- kush**, harto, lleno.
- **ani**, estar lleno.
- **en**, llenar.
- kushau**, rapar la cabeza.
- **ani**, estar rapado.
- **en**, acto de rapar.
- **nua**, volver á rapar.
- **pa, ua**, el que está rapado.
- kushm**, en. con. por.
- kushetk**, pájaro carpintero.
- kushmit**, de.
- kushtai**, todo.
- kushnipuit**, tigre.
- kushupuihyak**, cuero de tigre.
- kushut**, calavera.
- kutaak**, madrastra.
- kutak**, calvo.
- **ani**, estar calvo.
- **en**, calvicie.
- kutai**, cicatriz.
- kutapsh**, tropezar.
- **ani**, tropezón.
- **en**, acto de tropezar.
- **nua**, volverse á tropezar.
- **pa**, el que tropieza.
- kutee**, padraastro.
- kutí in**, sesos.
- kutöhk**, mandar.
- **ani**, estar madado.
- **en**, acto de mandar.
- **nua**, volver á mandar.
- **pa**, mandador.
- kutudup**, monte de Atitlán.
- kutuk**, v. *kutöhk*.

**kutz**, v. *koutz*.  
**kutzk**, arrugado, fruncido.  
**kutzkuin**, hacer gestos, tener la cara fruncida.  
 — **ani**, estar haciendo gestos.  
 — **en**, acto de hacer gestos.  
 — **nua**, volver á hacer gestos.  
 — **pa**, el que hace gestos.  
**kutzim**, cráneo.  
**hutzĩ in**, suplir; v. *kntzööna*.  
 — **en**, acto de suplir.  
 — **nua**, volver á suplir.  
 — **pa**, el que suple.  
**kutzööna**, suplir á otro.  
**kutzuutz**, carnicero.  
**kuu**, ardilla.  
**kuuahk**, v. *kuuak*.  
**kuuahkmök**, tonto, cabeza dura.  
**kuuahktzim**, cráneo.  
**kuuaih**, cabello.  
**kuuak**, cabeza.  
**kuuakmuk**, aturdirse.  
 — **ani**, estar aturdido.  
 — **en**, acto de aturdir.  
 — **nua**, volver á aturdir.  
 — **pa**, el que aturde.  
**kuuakpioo**, cuero de la cabeza.  
**kuuaktzaa**, caprichudo, cabeza de piedra.  
**kuuan**, proteger, salvar, defender.  
 — **ani**, estar protegido.  
 — **en**, acto de proteger.  
 — **nua**, volver á proteger.  
 — **pa**, el que protege.  
**kuuat**, encumbrar.  
 — **ani**, estar encumbrado.  
 — **en**, acto de encumbrar.

— **nua**, volver á encumbrar.  
 — **pa**, el que encumbra.  
**kuuatz**, pelón.  
 — **hai**, chinanteco.  
**kuuek**, admitir, consentir, conformarse, aprobar.  
 — **ani**, estar admitido.  
 — **en**, acto de admitir.  
 — **nua**, acto de admitir.  
 — **pa**, el que admite.  
**kuuen**, atar animal.  
 — **ani**, estar atado.  
 — **en**, acto de atar.  
 — **nua**, volver á atar.  
 — **pa**, atador.  
**kuukai**, v. *kuuka*.  
**kuukap**, dial. möh., dentro.  
**kuukhuaiksh**, medio.  
**kuum**, penacho.  
 — **ani**, ser copetudo.  
**kuumkipsh**, colmar la medida.  
 — **ani**, estar colmado.  
 — **en**, acto de colmar.  
 — **nua**, volver á colmar.  
 — **pa**, colmador.  
**kuut**, tlacoyatl, especie de cordón que usan la mujeres en el tocado.  
**kuutz**, fruncir.  
 — **ani**, estar fruncido.  
 — **en**, acto de fruncir.  
 — **nua**, volver á fruncir.  
 — **pa**, el que frunce.  
**kuutziuh**, calabaza chompa.  
**kuyaik**, dial. de Ayutla, hermano mayor.

## L.

**l**, consonante del ayook. Parece extraña al fonetismo del idioma, y sólo se encuentra en dos vocablos.

**lau**, suelto, flojo; *tatzk lau* orejas caídas.  
 sueltas.  
**limeta**, botella

## M.

**m**, consonante del alfabeto ayook. Se pronuncia lo mismo que en Castellano. Cuando precede á consonante se pronuncia cerrando los labios y emitiendo con fuerza la voz.

**m**, pronombre sincopado de primera persona singular y plural, precede al nombre y al verbo.

**m**, dial. möh., síncopa del pronombre *öötza-toim*,

**ma**, adónde. en dónde? *homa?* adónde? *homatzo?* por dónde? *homamitz?* de dónde vienes? *homit?* desde dónde? *oi homa?* donde quiera; *oi-homail?* en cualquiera parte; *homail?* en donde está?

**maa**, dormir.

— **ani**, estar dormido.

— **en**, sueño.

— **na**, **nua**, volver á dormir

— **pa**, **phée**, **ua**, que duerme.

— **taku**, dormitorio.

**maa**, morillo, viga grande.

**maa**, p. *mee*, amolar, afilar.

— **ani**, estar afilado.

— **en**, acto de afilar.

— **nua**, volver á afilar.

— **ua**, afilador.

**maach**, memela gruesa de maíz.

**maak**. v. *maa*, dormir.

**maakmaa**, dial. möh., alguno.

— **hai**, alguna persona.

**maaoi**, dormir, cabecear de sueño.

— **en**, acto de dormir.

— **nua**, volverse á dormir.

— **ua**, el que se duerme, dormilón.

**maaok**, dormir profundamente.

— **ani**, estar dormido.

— **en**, acto de dormir.

— **nua**, volverse á dormir.

— **pa**, el que se duerme.

**maapat**, recostarse á dormir.

— **ani**, estar recostado.

— **en**, acto de recostarse.

— **pa**, el que se recuesta.

**maapsh**, p. *mecpsh*, cortar con tijeras.

— **ani**, estar cortado.

— **en**, acto de cortar.

— **nua**, volver á cortar.

— **pa**, cortador.

**maapsheutonik**, cangrejo.

**maat**, cuña.

**maatkeukösh**, cama.

**maatö**, dial. möh., dañarse.

**maauenua**, volverá dañarse.

**mabetn**, dial. möh., cama.

**mach**, nalgas.

**macho**, contar.

— **ani**, estar contado.

— **en**, acto de contar tijeras.

— **nua**, volver á contar.

— **pa**, **ua**, el que cuenta, contador.

**madotz**, vara.

— **tukuop**, varear.

**maduuk**, dial möh., anteaंतर.

**mahao**, fuerte, que tiene salud.

**mahaaoiik**, dial. möh., cobrar salud, furezas.

— **n**, acto de cobrar salud.

— **na**, volver á cobrar salud.

— **pa**, **phé**, el que cobra salud.

**mahatak**, dial. möh., tener fuerzas, salud.

— **n**, acto de tener fuerzas.

— **na**, volver á tener fuerzas.

— **pa**, **phée**, el que tiene fuerzas.

**mahatoi**, dial. möh., grande.

— **n**, grandeza.

**maahait**, dial. möh., grueso.

— **en**, grosor.

**mahattzam**, plátano grande.

**mahk**, diez.

— **took**, once.

— **matzk**, doce.

— **toukök**, trece.

— **mâktz**, catorce.

— **moksh**, quince.

— **tout**, diez y seis.

— **mokshtook**, id.  
 — **ush tout**, diez y siete.  
 — **totout**, diez y ocho.  
 — **tash tootk**, diez y nueve.  
**mahktapsh**, ochenta.  
 — **mahk**, noventa.  
**mahtken**, cama.  
**mahhou**, dial. möh., contar.  
 — **n**, cuenta.  
 — **nua**, volver á contar.  
 — **pa, ua**, contador.  
**mahk**, dial. möh., diez.  
 — **tuuk**, dial. möh., once.  
 — **metzk**, dial. möh., doce.  
 — **tukök** dial. möh., trece.  
 — **tuduuk**, diez y seis.  
 — **mokshtuuk**, idem.  
 — **huextuk**, diez y siete.  
 — **mokshmetzk**, idem.  
 — **tuk tuuk**, diez y ocho.  
 — **mokshtukok**, diez y ocho.  
 — **tashtook**, diez y nueve.  
**mahin**, dial. möh., cántaro.  
**mahön**, dial. möh., en que parte.  
**mahtzuih**, calabaza.  
**mahu**, fuerza, razón.  
 — **ani**, tener fuerzas.  
 — **en**, fuerza.  
**mahumot**, forzado.  
**mai**, bastante, mucho, tanto.  
**mai**, aumentar, abundar.  
 — **ani**, estar aumentado.  
 — **en**, acto de aumentar.  
 — **n**, aumento.  
 — **na, nua**, volver á aumentar.  
 — **nait, neit**, aumentable.  
 — **pa, phee, ua**, el que aumenta.  
**mai**, un par de cosas que no están juntas.  
**mai**, plaza, mercado.  
**mai**, dial. möh., contar.  
 — **n**, acto de contar.  
 — **na**, volver á contar.  
 — **nait, neit**, contable.  
 — **pa, phee**, el que cuenta.  
**mai**, dial. möh., amar, favorecer.  
 — **n**, amor.  
 — **na**, volver á amar.  
 — **nait, neit**, amable.  
 — **pa, phee**, el que ama.

**mai**, dial. möh., bienes, propiedad.  
**maiat**, dial. möh., delicado, cariño.  
**maiat**, dial. möh., amar beneficiar.  
 — **n**, acto de amar, amor.  
 — **na**, volver á amar.  
 — **nait, neit**, amable.  
 — **pa, phee**, el que ama.  
**maidek**, charlar, platicar, contar historia,  
 declarar judicialmente.  
 — **en**, acto de declarar.  
 — **nua**, volver á declarar.  
 — **pa**, el que declara.  
 — **enit**, locutorio.  
**maichoi**, dial. möh., contado.  
**maien**, favor.  
**maihoitp**, dial. möh., plaza.  
**maihuatz**, dial. möh., confesar.  
 — **n**, acto de confesar. confesión.  
 — **na**, volver á confesar.  
 — **nait, neit**, confesor.  
 — **pa, phee**, que confieza.  
 — **takn**, confesionario.  
**maiit**, mucho tiempo.  
**maiitoishunak**, dial. möh., muchachas.  
**maikipsh**, doscientos.  
**maiök**, dial. möh., muchas veces.  
**maishkatzm**, Huitepec, pueblo del Distri-  
 to de Villa-Alta.  
 — **hai**, de Huitepec.  
**maitaak**, dial. möh., referir.  
 — **n**, acto de referir.  
 — **na**, volver á referir.  
 — **nait, neit**, referible.  
 — **pa, phee**, el que refiere.  
**maitek**, v. *maidek*.  
**maitzö**, v. *maicho*.  
**mainatz**, v. *maihuatz*.  
 — **paten**, confesionario.  
 — **tökh**, confesionario.  
**maiuihk**, dial. möh., hijo, se usa como vo-  
 cativo.  
**maiyaiunak**, dial. möh., muchachos.  
**mak**, diez, v. *mahk*.  
**makah**, desenredar.  
 — **ani**, estar desenredado.  
 — **en**, acto de desenredar.  
 — **nua**, volver á desenredar.  
 — **pa**, el que se desenreda.  
**makhona**, dial. möh., contar.

— **n**, acto de contar.  
 — **na**, volver á contar.  
 — **nait**, **neit**, contable.  
 — **pa**, **phee**, el que cuenta.  
**makntzai**, dial. möh., red de pescar.  
**maksh**, **meksh**, perdonar, disimular.  
 — **ani**, estar perdonado.  
 — **en**, acto de perdonar.  
 — **nua**, volver á perdonar.  
 — **pa**, el que perdona.  
**makstok**, dispensar.  
 — **ani**, estar dispensado.  
 — **en**, acto de dispensar.  
 — **nua**, volver á dispensar.  
 — **iua**, el que dispensa.  
**maktzashk**, cuatro.  
**maktaskmokupsh**, cutrocientos.  
**manashnaihuaiksh**, dial. möh., división de las tierras.  
**manik**, recio, sereno, caer rocío, serenarse.  
 — **ani**, estar serenado.  
 — **en**, acto de serenarse.  
 — **nua**, volver á serenarse.  
 — **pa**, el que se serena.  
**mank**, dial. möh., hijo.  
**mankoi**, dial. möh., tus hijos.  
**manookm**, paraje de Alotepec. Distrito de Choápam. Arroyo grande.  
**mañopöhk**, amañar.  
**mapsh**, grueso como tabla tupido, espeso.  
**mapsh**, engruesarse.  
 — **ani**, estar engruesado.  
 — **en**, acto de engruesar.  
 — **nua**, volver á engruesar.  
 — **pa**, el que engruesa.  
**mapshatam**, labio grueso.  
**mapshaiki**, tortilla, gruesa.  
**mapshuit**, manta gruesa.  
**mapshuu**, tabla gruesa.  
**mash**, criatura: *pik mash*, criaturita; *pik mashonik*, ahijado; *kishmashonik*, ahijada; *mish-mashonik*, ahijado.  
**mashan**, dial. möh., español, ídolo; Dios.  
 — **hai**, español.  
 — **haikpa**, sacerdote.  
**mashenkaakh**, chicozapote.  
**mashentaak**, madrina.  
**mashinootinen**, retumbo del mar.  
**mâshk**, antier.

— **tzop**, antier en la noche,  
**mashmpötz**, viruela.  
 — **pam**, peste de viruela.  
 — **tzuhitz**, yerba de la viruela.  
**mashnöö**, oceano, mar.  
 — **pau**, playa del mar.  
 — **mashonik**, ahijado, nene.  
 — **kinnöö**, mollera.  
**piotzk**, ombligo de la criatura.  
**mashtaa k**, v. *mashntaak*.  
**mashtee**, padrino.  
**mashtoöik**, dial. möh., antier.  
**mashtöihk**, v. el *ant*.  
**mashun**, dial. möh., criatura.  
 — **yai**, niño.  
 — **toish**, niña.  
**mât**, cosa dañada, descompuesta.  
**mât**, dañarse, descomponerse.  
 — **ani**, estar dañado.  
 — **en**, acto de dañar.  
 — **nua**, volver á dañar.  
 — **pa**, el que daña.  
**matk**, arremangar.  
 — **ani**, estar arremangado.  
 — **en**, acto de arremangar.  
 — **nua**, volver á arremangar.  
 — **pa**, el que arremanga.  
**matz**, agarra; coger, asir, tomar, abrazar.  
 — **k**, la obra de coger.  
 — **ani**, estar cogido.  
 — **en**, acto de coger.  
 — **nait**, **neit**, cogible.  
 — **pa**, **phee**, el que coge.  
**matz**, rollo.  
**matz**, enrollar.  
 — **ani**, estar enrollado.  
 — **en**, acto de enrollar.  
 — **nua**, volver á enrollar.  
 — **pa**, el que enrolla.  
**matz**, molleja.  
**mâtz**, **mêtz**, hurtar, robar.  
 — **ani**, estar hurtado.  
 — **en**, acto de hurtar.  
 — **nua**, volver á hurtar.  
 — **pa**, el que hurta.  
**maatzt**, astro, estrella; *möhmatzaa*, Venus.  
**matzihten**, detención, agarramiento.  
**matzihpa**, detentador.  
**matzit**, detener, agarrar.  
 — **ant**, estar detenido.

- **en**, acto de detener.  
 — **nua** volver á detener.  
 — **pa**, el que detiene.  
**matzk**, dos.  
**matzko**, arrebatar, atrapar.  
**matzook**, soltar, de las manos, dejar caer.  
 — **ani**, estar suelto.  
 — **en**, acto de soltar.  
 — **nua**, volver á soltar.  
 — **pa**, el que suelta.  
**matzooktonk**, abdicar.  
 — **en**, acto de abdicar.  
 — **nua**, volver á abdicar.  
 — **pa**, el que abdica.  
**matzöök**, v. *matzook*.  
**matzou**, dial. möh., por donde, en que parte.  
 — **hompoh-pitzoim**, Sur.  
**matzpa**, ladrón.  
**matzpako**, arrebataador.  
**matzpöih**, ramo de flores.  
**matztut**, dial. möh., dejar.  
 — **n**, acto de dejar.  
 — **na**, volver á dejar.  
 — **pa, phee**, el que deja.  
**matzuskpohpitzoim**, dial. möh., Norte.  
**mauatztai**, dial. möh., desembarazar.  
 — **n**, acto de desembarazar.  
 — **na**, volver á desembarazar.  
 — **nait, neit**, desembarazable.  
 — **pa, hee**, el que desembaraza.  
**mayoo**, dial. möh., rico.  
**me**, profundidad.  
**me**, moneda.  
**mee**, p. de *mau*.  
**meeich**, dial. möh., latrocinio.  
**meetz**, dial. möh., robar, hurtar.  
 — **n**, robo.  
 — **na**, volver á robar.  
 — **nait, neit**, robable.  
 — **pa, phee**, el que roba, lardón.  
**mëh**, cerca. Se usa como prefijo v. gr.:  
*mëhpöm*, arrimar; *mëhyoi*, andar junto alguno.  
**mëhuin**, cerca. v. el *ant*.  
**mei**, dial. möh., moler.  
 — **k**, moledura, obra de moler.  
 — **n**, molición.  
 — **na**, volver á moler.  
 — **nait, neit**, molible.  
 — **pa, phee**, el que muele.  
**meihamöt**, topote.  
**meinçham**, Camotlán, Distrito de Yautepec.  
 — **it**, natural de Camotlán.  
**mekitaksh**, gota de rocío  
**mëksh**, p. de *mâkhs*.  
**meksh**, emparejar, igualar.  
 — **n**, emparejamiento.  
 — **na**, volver á emparejar.  
 — **nait, neit**, emparejable.  
 — **pa, phee**, el que empareja.  
**meksh**, dial. möh., perdonar, tolerar.  
 — **n**, perdón.  
 — **na**, volver á perdonar.  
 — **nait, neit**, perdonable.  
 — **pa, phee**, el que perdona.  
**mekshani**, ser perdonado.  
**mekshtuk**, dial. möh., sufrir, tener paciencia.  
 — **n**, estar sufrimiento.  
 — **na**, volver á sufrir.  
 — **nait, neit**, sufrible.  
 — **pa, phee**, el que sufre.  
**men**, dinero, moneda.  
**menihpa**, alcancia.  
**mepsh**, p. de *mapsh*.  
**mepsh**, dial. möh., cortar con tijeras.  
 — **k**, la obra de cortar.  
 — **n**, cortadura.  
 — **na**, volver á cortar.  
 — **nait, neit**, cortable.  
 — **pa, phee**, cortador.  
**met**, gavilán.  
 — **onik**, gavilucho.  
**metz**, p. de *mâtz*.  
**metzk**, dial. möh., dos.  
 — **moin**, ochocientos.  
 — **ait**, de dos en dos.  
 — **moiukomâikipsh**, mil.  
**metzkipik**, pelicano.  
**metzktilde**, dos puntos.  
**metzkmoinkomokopsh**, novecientos.  
**metzkokn**, cada dos veces.  
**metzutzam**, plátano guineo.  
**mi**, dial. möh., síncopa de *mitz*.  
**mih**, dial. möh., pronombre de segunda persona.

- mitz**, dial. möh., vosotros.  
 — **hee**, vuestro.
- miksh**, dial. möh., pestañar.  
 — **n**, pestaño  
 — **na**, volver á pestañar.  
 — **pa, phee**, que pestaña.
- min**, venir.  
 — **n**, venida.  
 — **en**, acto de venir.  
 — **na**, volver á venir.  
 — **pa, phee**, que viene.
- minom**, dial. möh., venida.
- minyoo**, haber hambre, llegar la escases.
- mip**, temblar, estremecerse, tiritar.  
 — **ani**, estar temblado.  
 — **en**, temblor.  
 — **nua**, volver á temblar.  
 — **pa**, que tiembla.
- mip-öp**, tiritar de frío.  
 — **en**, acto de tiritar.  
 — **nua**, volver á tiritar.  
 — **pa**, que tiritita.
- mip-yoi**, estremecerse.  
 — **en**, estremecimiento.  
 — **nua**, volver á estremecerse.  
 — **pa, ua**, que se estremece.
- mish**, muchacho, varon, macho.  
 — **mashonik**, ahijado.  
 — **onik**, hijo hombre.
- misto**, gatö.
- mitz**, tu.  
 — **möksh**, por tí.
- mitzknöö**, riachuelo.
- mitzm**, tuyo, vuestro.
- mitzmha**, tuyo.
- mitzmhee**, dial. möh., tuyo.
- mitzmööt**, contigo.
- mitznaidium**, tú sólo.
- mitzuinum**, tú mismo.
- miitz**, ustedes, vosotros.  
 — **ha**, el vuestro.  
 — **hee**, dial. möh., el vuestro.  
 — **mööt**, con ustedes.  
 — **aidium**, ustedes sólo.  
 — **uinum**, ustedes mismos.
- mo**, dar, obsequiar  
 — **ani**, ser dado.  
 — **en**, dádiva.
- **nua**, volver á dar.  
 — **na**, dador.
- mo**, sinónimo de mööt.
- mo**, testigo.
- moat**, poder. Se usa como partícula invariable.  
 — **en**, el poder.  
 — **nua**, volver al poder.  
 — **pa**, poderoso.
- moatzou**, dial möh., esposo, a.
- moayoi**, rogar, tener piedad.  
 — **n**, ruego.  
 — **na**, volver á rogar.  
 — **pa, phee**, rogador.
- moayoopat**, dial. möh., padecer con otro.  
 — **n**, padecimiento.  
 — **na**, volver á padecer.  
 — **pa, phee**, padecedor.
- mobat**, dial. möh., poder, bastar.  
 — **n**, el poder.  
 — **na**, volver á poder.  
 — **nait, neit**, posible.  
 — **pa, phee**, poderoso.  
 — **phee tunot**, poderoso.
- modoi**, dial. möh., oír.  
 — **n**, audición.  
 — **na**, volver á oír.  
 — **nait, neit**, oible.  
 — **pa, phee**, oyente.  
 — **takn**, auditorio.
- moetz**, dial. möh., bailar con otro.  
 — **n**, baile.  
 — **na**, volver á bailar.  
 — **pa, phee**, bailador.
- möh**, grande.
- möh**, agrandarse, aumentar.  
 — **ani**, estar grande.  
 — **en, n**, acto de agrandarse.  
 — **na, nua**, volver á agrandar.  
 — **nait, neit**, agrandable.  
 — **pa, phee iua**, que se agranda.
- möhaksh**, dial. möh., bobo.
- möhayoopat**, dial. möh., padecer mucho.  
 — **n**, padecimiento.  
 — **na**, volver á padecer.  
 — **pa, phee**, que padece.
- möhahui**, engrandecer, venerar.  
 — **n**, engrandecimiento.  
 — **na**, volver á engrandecer.

— **pa**, **phee**, que engrandece.  
**möhhaiamoh**, dial. möh., anciano.  
**möhhaua**, venerar.  
**möhish**, divisar.  
— **ani**, estar dividido.  
— **en**, acto de divisar.  
— **nua**, volver á divisar.  
— **pa** dividido.  
**möhkö**, desarrimar.  
— **ani**, estar desarrimado.  
— **en**, acto de desarrimar.  
— **nua**, volver á desarrimar.  
— **pa**, desarrimado.  
**möhkök**, abismar  
— **en**, abismamiento.  
— **nua**, volver á abismar.  
— **pa**, sabismador.  
**möhkookhoskishtohk**, abismar.  
— **ani**, estar abismado.  
— **en**, abismamiento.  
— **nua**, volver á dismar.  
— **pa**, que se abisma,  
**möhkuu**, dial. möh., demonio.  
**möhkuuahk**, cabezón.  
**möhkuukup**, infierno.  
**möhkuutunk**, dial. möh., obra diabólica.  
**möhmaa**, dial. möh dormir mucho.  
**möhmatta**, dial. möh., Venus.  
**mohme**, hondura.  
**möhmua**, río grande.  
**möhmuktokoi**, embriagarse mucho.  
— **n**, embriaguez.  
— **na**, volver á embriagarse.  
— **pa**, **phee**, que se embriaga.  
**möhnem**, molestar mucho.  
— **n**, acto de molestar,  
— **na**, volver á molestar.  
— **pa**, **phee**, que molesta.  
**möhneu**, muralla.  
**möhnöö**, río.  
**mohoi**, dial. möh., llorar con otro.  
**möhpaten**, abarridera.  
**möhpokpa**, dial. möh., pecado mortal.  
**möhpok patun**, pecar mortalmente.  
**möhsseh**, dial. möh., suspigar recio, resollar.  
**möhsheu**, día de fiesta.  
**möhsheuhit**, día de fiesta.  
— **pat**, llegar la fiesta.  
— **ton**, festejar.

**möhshuuk**, oler mucho.  
**möhtih**, machucar.  
— **pat**, apoyar, recargar.  
**möhton**, festejar, *ani*, *en*.  
**möhtoo**, camino real.  
**möhtn**, v. *möhtoo*,  
**möhtnau**, dilecto de la lengua ayook.  
**möhtza**, peñasco.  
— **uint**, peñasco.  
**mohtzen**, envoltorio.  
**mohtzupat**, valer mucho.  
**möhtzpa**, envolvedor.  
**mohuaih**, dial. möh., amigo.  
**mohuain**, dial. möh., gravemente.  
**mohuan**, maltratar.  
**mohuanak**, dial. möh., bajar con otro.  
**möhuin**, dial. möh., ancharse.  
**möhuinda**, dial. möh., Virgen.  
**möhuit**, dial. möh., sabana.  
**möhyast**, dial. möh., gemir en gran manera.  
**möhyou**, dial. möh., elote de zazón.  
**moi**, dial. möh., heno.  
**moi**, dar v. *mo*.  
— **ani**, ser dado.  
— **en**, dación.  
— **na**, **nua**, volver á dar.  
— **nait**, **neit**, dable.  
— **phee**, **phee**, dador.  
**moiatzun**, manojo de zacate.  
**moih**, heno, zacate.  
**moih onik**, césped.  
**moihahuo**, dial. möh., enamorar.  
— **n**, enamoramiento.  
— **na**, volver á enamorar.  
— **pa**, **phee**, enamorado.  
**moihn**, dial. möh., concuña.  
**moihotau**, amoinarse con otro.  
— **ani**, estar amohinado.  
— **en**, mohina.  
— **nua**, volver á amohinarse.  
— **pa**, que se amohina.  
**moik**, v. *moi*.  
**moikapsh**, dial. möh., aconsejar.  
— **n**, consejo.  
— **na**, volver á aconsejar.  
— **nait**, **neit**, aconsejable.  
— **pa**, **phee**, consejero.  
**möi kiöshm**, Zacatepec, Distrito de Choa-  
pam.



**moin**, entregar; v. *moi*.  
**moinkak**, dial. möh., plátano mediano.  
**mointun**, dial. möh., estar amancebado.  
 — **n**, abancebamiento.  
 — **na**, volver á amancebarse.  
 — **pa, phee**, amancebado.  
**moimtunk**, amancebamiento.  
**moiñ**, zontle, cuatrocientos.  
**mök**, maciso, duro, fuerte, recio, sólido.  
**mök**, amacisarse, endurecerse.  
 — **ani**, estar maciso.  
 — **en**, macicez.  
 — **nua**, volverse á amacisar.  
 — **pa, iua**, que se amacisa.  
**mök**, maíz.  
**mokahketetz**, totomostle.  
**mökai**, heno de maíz.  
**mokai**, dial. möh., comer con otro.  
 — **n**, comida.  
 — **na**, volver á comer.  
 — **pa, phee**, comedor.  
**mokaitei**, dial. möh., hacer daño.  
 — **n**, daño.  
 — **na**, volver á hacer daño.  
 — **pa, phee**, que hace daño.  
**mökaitiehtz**, heno de maíz seco.  
**mökak**, hollejo de maíz.  
**mökapsh**, dial. möh., hablar con otro, ajustar, tratar.  
 — **n**, acto de hablar.  
 — **na**, volver á hablar.  
 — **pa, phee**, hablador.  
**mokat**, dial. möh., fortalecerse.  
**mokedal**, dial. möh., caer con otro.  
 — **n**, caída.  
 — **na**, volver á caer.  
 — **pa, phee**, que cae.  
**mökëhsh**, desgranar maíz.  
 — **ani**, estar desgranado.  
 — **en**, desgranamiento.  
 — **nua**, volver á desgranarse.  
 — **pa**, desgranador.  
**mökeesh**, nacer con otro.  
**mokesh**, dial. möh., enviar con otro.  
 — **n**, envío.  
 — **na**, volver á enviar.  
 — **pa, phee**, enviador.  
**mökhöön**, tifo.  
**mokhukyepa**, dial. möh., mancebo.

**mokhuai**, dial. möh., pinole.  
**mokhyukyepatoish**, dial. möh., man-  
 ceba.  
**mokipsh**, dial. möh., medir con otro.  
 — **n**, medición.  
 — **na**, remedir.  
 — **pa, phee**, medidor.  
**mokkaikl**, tortilla de maíz.  
**mokkeupk**, olote.  
**mokkiunai**, barbas de elote.  
**mökköhk**, espiga de maíz.  
**mökkotz**, hablar recio.  
**mokkuutumba**, dial. möh., malhechor.  
**mokkuuktumba**, v. el *ant*.  
**mökmahu**, tener salud.  
**mökmök**, breve.  
**mökmushani**, maíz nacido, reventado.  
**mökmush**, comer maíz.  
 — **ani**, ser comido.  
 — **en**, acto de comer.  
 — **nua**, volver á comer.  
 — **pa**, comedor.  
**möhmpnash**, tierra de sembradío de maíz.  
**möknôôup**, atole de maíz.  
**mökohuan**, imperativo de *kohuan*.  
**mokopsh**, dial. möh., cien.  
**mokoshk**, cinco.  
**mököu**, bañarse con otro.  
**mohouauk** dial. möh., librar.  
 — **n**, acto de librar.  
 — **na**, volver á librar.  
 — **naít, neít**, liblable.  
 — **pa, phee**, librador.  
**mökpahk**, grano de maíz.  
**mökpohk**, restablecerse.  
**mökpok**, aire fuerte.  
**mökpiit**, hilo maciso.  
**mokput**, maíz enmohecido.  
**moksh**, exprimir, machucar cerrando la  
 mano.  
 — **ani**, estar exprimido.  
 — **en**, acto de exprimir.  
 — **nua**, volver á exprimir.  
 — **pa**, exprimidor.  
**moksh**, cañada.  
**mökshet**, comida de maíz quebrado.  
**mökshutk**, polvo de maíz.  
**möktaiki**, gravemente.  
**möktonik**, gorgojo de maíz.  
**möktum**, Villa-Alta.

- **it**, natural de Villa-Alta.  
**möktza**, roca.  
**kokuiat**, dial. möh., retozar, travesear.  
— **n**, retozo.  
— **na**, volver á retozar.  
— **pa, phee**, retozador.  
**mokuimpoka**, aventar el maíz para limpiarlo .  
— **ani**, estar aventado el maíz.  
— **en**, acto de aventarlo.  
— **nua**, volver á aventarlo.  
— **pa, iua**, aventador.  
**mökum**, infierno.  
**môkuok**, maíz picado.  
**makuop**, abalear maíz.  
— **en**, abaleo.  
— **nua**, volver á abalear.  
— **pa**, abaleador.  
**mokupsh**, v. *mokopsh*.  
— **took**, ciento uno.  
— **atz ipsh**, ciento veinte.  
— **atzhaushtikupsh**, ciento cuarenta.  
— **atzhatokupsh**, ciento sesenta.  
— **atzhamahktapsh**, ciento ochenta.  
**mokhpshtek**, ciento-piéz.  
**mokushiik**, dial. möh., chancearse.  
— **n**, chanza.  
— **na**, volver á chancearse.  
— **pa, iua**, chancero.  
**mökuu**, diablo.  
**mökuumpauitzp**, que te lleva el diablo.  
**mokuuk**, dial. möh., prójimo, pariente.  
**mokyakkeyu**, limpiar la milpa con coa.  
— **ani**, estar limpio.  
— **en**, limpiadura.  
— **nua**, volver á limpiar.  
— **pa, ua**, limpiador.  
**mökyakpatuish**, deshervar.  
— **ani**, estar deshervado.  
— **en**, deshervadura.  
— **nua**, volver á deshervar.  
— **pa**, deshervador.  
**momaa**, dial. möh., dormir con otro.  
— **n**, acto de dormir.  
— **na**, volver á dormir.  
— **pa, phee**, que duerme.  
**momaihuatz**, confesarse con otro.  
— **n**, confesión.  
— **na**, volver á confesarse.
- **pa, phee**, que se confiesa.  
**momaitak**, dial. möh., platicar.  
— **n**, plática.  
— **na**, volver á platicar.  
— **pa, phee**, platicador.  
**momaiuat**, v. *momaihuatz*.  
**momakhouò**, contar con otro.  
**momatz**, dial. möh., abrazar con otro, co-ger.  
— **n**, abrazo.  
— **na**, volver á abrazar.  
— **pa, phee**, abrazador.  
**momel**, dial. möh., moler con otro.  
— **n**, molición.  
— **na**, volver á moler.  
— **pa, phee**, moledor.  
**momekshktu**, dial. möh., sufrir con otro.  
— **n**, sufrimiento.  
— **na**, volver á sufrir.  
— **pa, phee**, que sufre.  
**momepsh**, dial. möh., cortar con otro.  
— **n**, cortada.  
— **na**, volver á cortar.  
— **pa, phee**, cortador.  
**mometz**, dial. möh., segundo.  
**mometz**, dial. möh., hurtar con otro.  
— **n**, robo, hurto.  
— **na**, volver á hurtar.  
— **pa, phee**, ladrón.  
**momín**, dial. möh., venir con otro.  
— **n**, venida.  
— **na**, volver á regresar.  
— **pa, phee**, que regresa.  
**mommök**, mazorca de maíz.  
**momoi**, dial. möh., dar por ruego.  
— **n**, acto de dar.  
— **na**, volver á dar.  
— **pa, phee**, dador.  
**momot**, dial. möh., dar por lástima.  
— **n**, acto de dar.  
— **na**, volver á dar.  
— **pa, phee**, misericordioso.  
**momotz**, dial. möh., envolver con otro.  
— **n**, envoltura.  
— **na**, volver á envolver.  
— **pa, phee**, que envuelve.  
— **momuk**, dial. möh., juntarse con otro.

- **n**, acto de juntarse.
- **na**, volverse á juntar.
- **pa, phee**, que se junta.
- momuksh**, dial möh., comer con otro.
- **n**, acto de comer.
- **na**, volver á comer.
- **pa, phee**, que come.
- momuktokoi**, dial. möh., embriagarse con otro.
- **n**, embriaguez.
- **na**, volver á embriagarse.
- **pa, phee**, que se embriaga.
- momuuk**, dial. möh., chupar con otro.
- **n**, acto de chupar.
- **na**, volver á chupar.
- **pa, phee**, chupador.
- mön**, trozo.
- monaioih**, dial. möh., reñir con otro.
- **n**, riña.
- **na**, volver á reñir.
- **pa, phee**, que riñe.
- monaipat**, dial. möh., pecar con otro.
- **n**, acto de pecar.
- **na**, volver á pecar.
- **pa, hee**, el que peca.
- monaipat**, dial. möh., encontrarse
- **n**, acto de encontrarse.
- **na**, volver á encontrarse.
- **pa, phee**, que se encuentra.
- monaitziik**, dial. möh., aporrearse.
- **n**, acto de aporrearse.
- **na**, volver á aporrearse.
- **pa, phee**, que se aporrea.
- mönash**, posar con otro.
- mönatiukshiik**, chacotearse.
- moneik**, dial. möh., doblar con otro.
- **n**, acto de doblar.
- **na**, volver á doblar.
- **pa, phee**, que dobla.
- mönetzâch**, apenas.
- monilp**, sembrar con otro.
- **añi**, estar sembrando.
- **en**, sembrar.
- **na**, volver á sembrar.
- **pa, phee**, el que siembra.
- monikapsh**, dial. möh., decir con otro.
- **n**, acto de decir.
- **na**, volver á decir.
- **pa, phee**, que dice.
- monöksh**, dial. möh., ir con otro.

- **n**, acto de ir.
- **na**, volver á ir.
- **pa, phee**, que va.
- monööam**, Río grande de Alotepec, Distrito de Choápam.
- monouksh**, suplicar.
- **añi**, estar suplicando.
- **en**, suplica.
- **nua**, volver á suplicar.
- **pa**, el que suplica.
- monukshok**, dial. möh., descuidar.
- **n**, descuido.
- **na**, volver á descuidar.
- **nait, neit**, descuidable.
- **pa, phee**, descuidado.
- monukshtak**, dial. möh., rogar, humillar se.
- **n**, ruego.
- **na**, volver á rogar.
- **pa, phee**, que ruega.
- monushok**, dial. möh., flojear con otro.
- **n**, acto de flojear.
- **na**, volver á flojear.
- **pa, phee**, el que flojea.
- montznöshuk**, dial. möh., yerbabuena.
- möntzuih**, calabaza tamala.
- moñoua**, entregador. v. *moñi*.
- mot**, rabioso.
- **añi**, estar rabioso.
- **en**, rabia.
- **nua**, volver á estar rabioso.
- **pa**, el que se pone rabioso.
- mot, mut**, brotar el agua.
- **añi**, estar brotada.
- **en**, acto de brotar.
- **nua**, volver á brotar.
- **pa**, que brota.
- mot**, pozo.
- mot, moto**, oír.
- **añi**, ser oído.
- **en**, acto de oír.
- mötahk**, alcalde.
- motak**, ganar.
- **añi**, estar ganado.
- **en**, acto de ganar.
- mötoia**, jugar con otro.
- **en**, juego.
- **nua**, volver á jugar.
- **pa, iua**, jugador.
- motmin**, venir con otro.

- môtmuton**, trabajar ajeno con otro.  
 — **ani**, estar trabajado.  
 — **en**, trabajo.  
 — **nua**, volver á trabajar.  
 — **pa**, trabajador.  
**mötnaipat**, topar.  
**mötnamiai**, llevarse con alguno.  
 — **en**, acto de llevarse con alguno.  
**mötnashpanitz**, revolcarse con otro.  
 — **ani**, estar revolcado.  
 — **en**, volverse á revolcar.  
 — **pa, phee**, el que se revuelca.  
**monöö**, agua de pozo.  
**möttan**, quedarse con otro.  
**mötun**, v. *moktun*.  
**motz, mötz**, envolver.  
 — **ani**, estar envuelto.  
 — **en, n**, acto de envolver.  
 — **nua, na**, volver á envolver.  
 — **nait, neit**, envolvable.  
 — **pa, phee**, que se envuelve.  
**motzk**, chico.  
**motzk**, achicarse.  
 — **ani**, estar achicado.  
 — **en**, achicadura.  
 — **nua**, volverse á achicar.  
 — **pa**, que se achica.  
**motzk**, dial. möh., obra de desherbar.  
**mööhtih**, machucar.  
 — **ani**, estar machucado.  
 — **en**, volver á machucar.  
 — **pa, phee**, el que machuca, machucador.  
**mööhtihpat**, apoyar.  
 — **ani**, estar apoyado.  
 — **en**, volver á apoyar.  
 — **pa, phee**, el que apoya.  
**motzkuin**, estrechar.  
 — **ani**, estar estrechado.  
 — **en**, estrechar.  
 — **nua**, volver á estrechar.  
 — **pa**, estrechador.  
**mötzöna**, habitar con otro.  
**mookshp**, barranca.  
**mooutz**, fango. d. de Mixistlán.  
**mootmaapat**, recostarse con otro.  
 — **ani**, estar recostado.  
 — **en**, acto de recostarse.  
 — **nua**, volver á recostarse.  
 — **pa**, quese recuesta.
- mootz**, lodo, cieno.  
**mootz**, enlodarse.  
 — **ani**, estar enlodado.  
 — **en**, acto de enlodarse.  
 — **nua**, volverse enlodar.  
 — **pa**, que se enloda.  
**mootz**, p. *möötz*. rascar, arañar.  
 — **ani**, estar arañado.  
 — **en**, acto de arañar.  
 — **nua**, volver á arañar.  
 — **pa**, que araña.  
**möötz**, p. de *mootz*.  
**mootznit**, pantano.  
**motzihtpa**, atolladero.  
**mootzk**, v. *motzk*.  
**mootzpanitz**, revolcarse en el lodo.  
 — **ani**, estar revolcado.  
 — **en**, acto de revolcarse.  
 — **nua**, volverse á revolcar.  
 — **pa, phee**, que se revuelca.  
**mootzneuimp**, abarrancadero.  
**mootztotz**, olla de barro.  
**mööt**, con.  
**mööthayap**, poseer con otro.  
 — **ani**, estar poseído.  
 — **en**, poseer.  
 — **nua**, volver á poseer.  
 — **pa, phee**, el que posee.  
**möötmaa**, v. *momaa*.  
**möitnöhsh**, v. *monöhsh*.  
**mööttzïiniua**, vecino.  
**möötvoi**, andar con otro.  
**moot**, dial. möh., gota, coral. tener mal en el corazón.  
**mööt**, con.  
 — **mööt**, suegro, yerno.  
**mootat**, pecar con otro.  
 — **n**, pecado.  
 — **na**, volver á pecar.  
 — **pa, phee**, pecador.  
**moothuiat**, dial. möh., retozar con otro.  
 — **n**, retozo.  
 — **na**, volver á retozar.  
 — **pa, phee**, retozador.  
**mopat**, dial. möh., alcanzar con otro.  
 — **n**, acto de alcanzar.  
 — **na**, volver á alcanzar.  
 — **pa, phee**, que alcanza.  
**mopeat**, dial. möh., barrer con otro.

- **n**, acto de barrer.
- **na**, volver á barrer.
- **pa, phee**, barredor.
- mopéh**, dial. möh., adelgazar con otro.
- **n**, acto de adelgazar.
- **na**, volver á adelgazar.
- **pa, phee**, adelgazador.
- mopet**, dial. möh., subir con otro.
- **n**, acto de subir.
- **na**, volver á subir.
- **pa, phee**, que sube.
- mopihuok**, dial. möh., pepenar con otro.
- **n**, acto de pepenar.
- **na**, volver á pepenar.
- **pa, phee**, pepenador.
- mopit**, dial. möh., hilar con otro.
- **n**, acto de hilar.
- **na**, volver á hilar.
- **pa, phee**, hilador.
- mopitzoim**, dial. möh., salir con otro.
- **n**, acto de salir.
- **na**, volver á salir.
- **pa, phee**, que sale.
- mopokpaat**, dial. möh., pecar con otro.
- **n**, pecado.
- **na**, volver á pecar.
- **pa, phee**, pecador.
- mopaktun**, v. *mopopaat*.
- mopoksh**, dial. möh., descansar con otro.
- **n**, descanso.
- **na**, volver á descansar.
- **pa, phee**, que descansa.
- mopoktak**, dial. möh., poner con otro.
- **n**, acto de poner.
- **na**, volver á poner.
- **pa, phee**, que pone.
- mopush**, dial. möh., partir con otro.
- **n**, acto de partir.
- **na**, volver á partir.
- **pa, phee**, partidador.
- moshei**, dial. möh., raspar con otro.
- **n**, acto de raspar.
- **na**, volver á raspar.
- **pa, phee**, raspador.
- moshok**, dial. möh., espiar con otro.
- **n**, acto de espiar.
- **na**, volver á espiar.
- **pa, phee**, espiador.
- moshook**, dial. möh., mojarse con otro.
- **n**, acto de mojarse.
- **na**, volverse á mojar.
- **pa, phee**, que se moja.
- moshiik**, dial. möh., reirse con otro.
- **n**, risa.
- **na**, volverse á reir.
- **pa, phee**, que se rie.
- moshilt**, dial. möh., cernir con otro.
- **n**, acto de cernir.
- **na**, volver á cernir.
- **pa, phee**, cernidor.
- motaksh**, dial. möh., regar con otro.
- **n**, riego.
- **na**, volver á regar.
- **pa, phee**, regador.
- motat**, dial. möh., poder.
- **n**, el poder.
- **na**, volver á poder.
- **pa, phee**, que puede.
- motih**, dial. möh., apretar con otro.
- **n**, acto de apretar.
- **na**, volver á apretar.
- **pa, phee**, que aprieta.
- motok**, dial. möh., entrar con otro.
- **n**, acto de entrar.
- **na**, volver á entrar.
- **pa, phee**, que entra.
- mötokoi**, faltar con otro.
- **n**, acto de faltar.
- **na**, volver á faltar.
- **pa, phee**, faltador.
- moton**, dial. möh., tentar con otro.
- **n**, acto de tentar.
- **na**, volver á tentar.
- **pa, phee**, que tienta.
- motukok**, dial. möh., tercero.
- motumpokpa**, dial. möh., pecar con otro.
- motun**, dial. möh., trabajar con otro.
- **n**, trabajo.
- **na**, volver á trabajar.
- **pa, phee**, trabajador.
- motuuk**, dial. möh., primero.
- motuukkeesh**, dial. möh., hermano mayor.
- motz**, desyerbar.
- **n**, acto de desyerbar.
- **na**, volver á desyerbar.
- **pa, phee**, que desyerba.
- motzai**, dial. möh., piña.

- motzatz**, dial. möh., torcer con otro.  
 — **n**, acto de torcer.  
 — **na**, volver á torcer.  
 — **pa, phee**, torcedor.  
**motzeksh**, dial. möh., rajar con otro.  
 — **n**, acto de rajar.  
 — **na**, volver á rajar.  
 — **pa, phee**, que raja.  
**motzetz**, dial. möh., desbastar con otro.  
 — **n**, acto de desbastar.  
 — **na**, volver á desbastar.  
 — **pa, phee**, desbastador.  
**mötzoitum**, tener verguenza.  
**motzon**, dial. möh., estar sentado con otro.  
**motzona**, dial. möh., vivir con otro.  
 — **n**, acto de vivir.  
 — **na**, volver á vivir.  
 — **pa, phee**, viviente.  
**motzosh**, dial. möh., jugar con otro.  
 — **n**, juego.  
 — **na**, volver á jugar.  
 — **pa, phee**, jugador.  
**motzotzkapsh**, dial. möh., hablar desho-  
 nestamente con otro.  
 — **n**, acto de hablar.  
 — **na**, volver á hablar.  
 — **pa, phee**, que habla.  
**motzotztun**, dial. möh., pecar con otro.  
 — **n**, pecado.  
 — **na**, volver á pecar.  
 — **pa, phee**, pecador.  
**motzotzyoi**, dial. möh., pecar con otro.  
 — **n**, pecar.  
 — **na**, volver á pecar.  
 — **pa, phee**, pecador.  
**motzutz**, dial. möh., comer con otro.  
 — **n**, acto de comer.  
 — **na**, volver á comer.  
 — **pa, phee**, que come.  
**mouhk**, acedo, acedarse.  
 — **ani**, estar acedo.  
 — **en**, acto de acedarse.  
 — **nua**, volver á acedarse.  
 — **pa**, que se aceda.  
**mökshuptin**, abarrancarse, caerse en la  
 barranca.  
 — **ani**, estar abarrancado.  
 — **en**, acto de abarrancar.  
 — **nua**, volver á abarrancar.
- **pa**, que se abarranca.  
**möut**, v. *mot*.  
**möut**, suegro, suegra del homhre.  
**moutpitzem**, brotar el agua.  
 — **ani**, estar brotado.  
 — **en**, acto de brotar.  
 — **nua**, volver á brotar.  
 — **pa**, brotante.  
**moutzk**, rabia, v. *motzk*.  
**moum**, tener rabia.  
 — **ani**, estar rabioso.  
 — **en**, rabia.  
 — **nua**, volver á tener rabia.  
 — **pa**, rabioso.  
**moump**, rabia.  
**moumpaouk**, perro de rabia.  
**mouuk**, dial. möh., beber con otro.  
 — **n**, acto de beber.  
 — **na**, volver á beber.  
 — **pa, hee**, que bebe.  
**moyai**, dial. möh., concuño.  
**moyak**, dial. möh., dar con otro.  
 — **n**, acto de dar.  
 — **na**, volver á dar.  
 — **pa, phee**, que da.  
**moyash**, dial. möh., gemir con otro.  
 — **n**, gemido.  
 — **na**, volver á gemir.  
 — **pa, phee**, que gime.  
**moyoi**, andar con otro.  
**moyutz**, dial., möh., esconderse con otro.  
 — **n**, acto de esconderse.  
 — **na**, volverse á esconder.  
 — **pa phee**, que se escondé.  
**mu**, prefijo que expresa el orden en los nu-  
 merales.  
**mu**, prefijo. Expresa la idea de hacer algo  
 ageno.  
**mui**, dial. möh , cojo.  
**muika**, dial. möh., tonto.  
**muin**, dial., möh., camote.  
 — **tzui**, calabaza de cáscara blanda.  
**muk**, dial. möh., juntarse.  
 — **n**, junta.  
 — **na**, volver á juntarse.  
 — **nait, neit**, juntable.  
 — **pa, phee**, que se junta.  
 — **takn**, lugar donde se juntan.  
**mukooquio**, lugar de Atitlán. Distrito de  
 Choápam, significa Espinazo del Diablo.

**muksh**, dial. möh., comer maíz y toda clase de cereales.

- **n**, acto de comer.
- **na**, volver á comer.
- **pa, phee**, que come.

**muktokoi**, dial. möh., embriagarse.

- **n**, embriaguez.
- **na**, volver á embriagarse.
- **nait neit**, embriagable.
- **pa, phee**, que se embriaga.
- **takn**, taberna.

**muktokoiba**, dial. möh., ebrio.

**mukokoin**, embriaguez.

**mum**, dial. möh., mazorca.

**mumnök**, mazorca de maíz.

**mutzk**, pequeño, chico.

- **ait**, chico.

**mutzk**, achicarse.

- **n**, acto de achicarse.
- **na**, volverse á achicar.
- **nait, neit**, achicable.
- **pa, phee**, que se achica.

**muui**, dial. möh., cojear.

- **n**, cojera.
- **na**, volver á cojear.
- **pa, phee**, cojo.

**muuhk**, acedo, acedarse.

- **ani**, estar acedo.
- **en** acedía.
- **nua**, volver á acedarse.
- **pa, phee**, que se aceda.

**muuindok**, perder ageno, perder en alguna empresa.

- **n**, pérdida
  - **nua**, volver á perder
  - **pa, ua**, que pierde.
- muinkukon**, cambiar ageno.
- **en**, cambio.
  - **nua**, volver á cambiar.
  - **pa**, que cambia.

**muimpush**, podar ageno.

- **en**, poda.
- **nua**, volver á podar.
- **pa**, que poda.

**muuk**, dial. möh., chupar.

- **n**, acto de chupar.
- **na**, volver á chupar.
- **nait, neit**, chupable.
- **pa, phee**, chupador.

**muuk**, bravo, valiente, emborracharse, embriagarse.

- **ani**, estaa embravecido.
- **en**, bravura.

— **nua**, volver á embravecerse.

— **pa**, que se embravece.

**muukkótz**, picardía, hablar picardías.

— **en**, acto de hablar picardías.

— **nua**, volver á hablar picardías.

— **pa**, que habla picardías, picardillento.

**muukuua**, borracho.

**muutz**, adobe.

— **neuh**, pared de adobe.

**muat**, mientras: *muat nkai*, mientras como;

*muat möhsh*, mientras voy, v. *moat*.

**muatzou**, responder por otro.

— **en**, respuesta.

— **nua**, volver á responder.

— **pa, ua**, que responde.

**muauan**, proponer ageno.

— **ani**, estar propuesto.

— **en**, propuesta.

— **nua**, volver á proponer.

— **pa, iua**, proponedor.

**muh**, remojar.

— **ani**, estar remojado.

— **en**, acto de remojar.

— **nua**, volver á remojar.

— **pa, iua**, remojador.

**muhash**, mezclarse cosas en polvo.

— **ani** mezclado.

— **en**, mezcla.

— **nua**, volver á mezclarse

— **pa**, que se mezcla.

**muhai**, señor de respeto.

**muhsh**, brotar las plantas.

— **ani**, estar brotado.

— **en**, acto de brotar.

— **nua**, volver á brotar.

— **pa**, que brota.

**muhshpitzem**, brotar las plantas.

— **ani**, estar brotado.

— **en**, acto de brotar.

— **nua**, volver á brotar.

— **pa**, que brota.

**muish**, comparar, ser con.

— **ani**, estar comparado.

— **en**, comparación.

— **nua**, volver á comparar.

- **pa**, que compara. v. *muuk*.
- muk**, juntarse, reunirse.
- **eni**, estar juntos.
- **en**, junta.
- **nua**, volver á juntarse.
- **pa**, que se junta.
- niuk**, torpe, tonto. v. *muuk*.
- mukah**, desenredar.
- **ani**, estar desenredado.
- **en**, acto de desenredar.
- **nua**, volver á desenredar.
- **pa, iua**, que desenreda.
- mukonit**, lugar de reunión.
- mukipsh**, medir ageno.
- **ani**, estar medido.
- **en**, medición.
- **nua**, volver á medir.
- **pa**, medidor.
- mukkosh**, agrupar.
- **ani**, estar agrupado.
- **en**, agrupación.
- **nua**, volver á agrupar.
- **pa**, que se agrupa.
- muköa**, mezclar arena ó polvos.
- **ani** estar mezclado.
- **en**, mezcla.
- **nua**, volver á mezclar.
- **pa, ua**, que se mezcla.
- mokoken**, parentesco.
- mukoshk**, cinco.
- **mukupsh**, quinientos.
- muköu**, teñir ageno.
- **ani**, estar teñido.
- **en**, acto de teñir.
- **nua**, volver á teñir.
- **pa**, que tiñe.
- mukouk**, compañero.
- mukpaten**, lugar á donde se amontona  
ó reúne algo.
- mukeh**, roer, mascar.
- **ani**, esta roído.
- **en**, roedura.
- **nua**, volver á roer.
- **pa**, roedor.
- mukuk**, v. *mukouk*.
- mumatzk**, segundo.
- mumahtashk**, cuarto.
- mumak**, décimo.
- **took**, undécimo.

- **matzk**, duodécimo.
- **toukok**, décimo tercio.
- **maktz**, décimo cuarto.
- **moksh**, décimo quinto.
- **tout**, décimo sexto.
- **mokshtook**, décimoséptimo.
- totout**, décimo octavo.
- **tashtootk**, décimo noveno.
- **tapsh**, octogésimo.
- **tapshmahk**, nonagésimo.
- **tapshmokupsh**, cuatrocentecimos.
- mumpauitz**, maldecir.
- **en**, maldición.
- **nua**, volver á maldecir.
- **pa**, maldición.
- **paten**, lugar de maldición.
- mupouksh**, rogar.
- **ani**, estar rogado.
- **en**, ruego.
- **nua**, volver á rogar.
- **pa**, rogador.
- munoukshk**, implorar.
- **ani**, estar implorado.
- **en**, acto de implorar.
- **nua**, volver á implorar.
- **pa**, que implora.
- mupöm**, hacer en lugar de otro.
- **ani**, estar hecho.
- **en**, acción.
- **nua**, volver á hacer.
- **pa**, que hace.
- mupush**, cortar ageno.
- **ani**, estar cortado.
- **en**, cortadura.
- **nua**, volver á cortar.
- **pa**, que corta.
- mush**, reventar el maíz al nacer.
- **ani**, estar reventado.
- **en**, acto de reventar.
- **nua**, volver á reventar.
- **pa**, que revienta.
- mush**, hongo amarillo que se come.
- mutam**, mezclar líquidos.
- **ani**, estar mezclado.
- **en**, mezcla.
- **nua**, volver á mezclar.
- **pa**, que mezcla.
- mutana**, aguantar, tolerar.
- **ani**, estar tolerado.
- **en**, tolerancia.



- **nua**, volver á tolerar.
- **pa**, tolerante.
- mutanhaiha**, quedarse con lo ageno.
- **ien**, acto de quedarse con lo ageno.
- **nua**, volver á quedarse con lo ageno.
- **pa, ua**, que se queda con lo ageno.
- mutih**, mezclar pastas.
- **ani**, estar mezclado.
- **en**, mezcla.
- **nua**, volver á mezclarse.
- **pa, iua**, que se mezcla.
- matoi**, pesar ageno.
- **ani**, estar pesado.
- **en**, acto de pesar.
- **nua**, volver á pesar.
- **pa, iua**, pesador.
- mutok**, v. *mutook*.
- mutompa**, peón, trabajador.
- muton**, trabajar.
- **ani**, estar trabajado.
- **en**, trabajo.
- **nua**, volver á trabajar.
- **pa**, trabajador.

- mutook**, primero.
- mutook**, vender ageno.
- **ani**, estar vendido.
- **en**, venta.
- **nua**, revender.
- **pa**, vendedor.
- mutz**, ponerse boca abajo.
- **ani**, estar puesto boca abajo.
- **en**, acto de ponerse boca abajo.
- **nua**, volverse á poner boca abajo.
- **pa**, que se pone boca abajo.
- mutzk**, pequeño; achicarse.
- **ani**, estar pequeño.
- **en**, pequeñez.
- **nua**, volver á achicarse.
- **pa**, que se achica.
- mutzkmök**, maíz chico.
- mutzknaam**, riachuelo.
- muyoh**, adeudar.
- **ani**, estar adeudado.
- **en**, el acto de adeudar.
- **nua**, volver á adeudar.
- **pa**, deudor.

## N.

**n**, letra del alfabeto ayook. se pronuncia como en castellano. Antes de **i**, conmuta su sonido en **ñ**.

**n**, pronombre personal de primera persona de singular y plural y posesivo. Se antepone al verbo como sujeto, y al nombre para indicar posesión de primera persona ya sea de singular ó de plural.

**n**, prefijo. Expresa la abstracción.

**na**, prefijo, aumentativo. Se usa en sentido despreciativo como: *naonik*, muchachote. etc.

**na**, sincopa de *nai*, pronombre reflexivo.

**na**, sufijo reiterativo de Dialecto mohou.

**na**, dial. möh., prefijo. Expresa hacer por no dejar

**naa**, madre. Dice el niño que comienza á hablar.

**naa**, doblar: *tö ñieck*, se dobló.

- **ani**, estar doblado.
- **en**, dobladura.
- **nua**, volver á doblar.
- **pa**, que se dobla.
- naakuaksh**, desdoblar.
- **ani**, estar desdoblado.
- **en**, desdobladura.
- **nua**, volver á desdoblar.
- **pa**, que desdobla.
- naam**, río, De *nöö*, agua.
- naamotiua**, pedigüeño.
- naauööta**, cercar al rededor de un terreno
- **ani**, estar cercado.
- **en**, acto de cercar.
- **nua**, volver á cercar.
- **pa**, que cerca.
- naayashpa**, gritón, chillón.
- naayuupat**, dial. möh., ayunar.
- **n**, acto de ayunar.

— **na**, volver á ayunar.  
 — **pa, phee**, el que ayuna.  
**nabiati**, atropellarse. De *uai* y *paal*, alcanzar.  
 — **ani**, ser atropellado.  
 — **en**, atropellamiento.  
 — **nua**, volver á atropellar.  
 — **pa, phee**, que se atropella.  
**nabiaksk**, apartarse, dormir. De *nai* y *uaksh*, abrir.  
 — **ani**, estar apartado.  
 — **en**, apartamiento.  
 — **nua**, volver á apartarse.  
 — **pa**, que se aparta.  
**nabiat**, v. *nabiati*.  
**nabiöh**, desafiarse, maltratarse.  
 — **ani**, estar desafiado.  
 — **en**, desafío.  
 — **nua**, volver á desafiarse.  
 — **pa**, que se desafía.  
**nabiohkpa**, novios.  
 — **miaatken**, cama matrimonial.  
**nabioon**, empinarse.  
 — **ani**, estar empinado.  
 — **n**, empinamiento.  
 — **na**, volverse á empinar.  
 — **pa**, que se empina.  
**nachöp**, madrugada, alba.  
**nachouat**, colindar.  
 — **ani**, estar colindando.  
 — **en**, colindancia.  
 — **nua**, volver á colindar.  
 — **pa**, colindante.  
**nachoup**, v. *nachöp*.  
**nachouppoltk**, madrugar.  
 — **ani**, estar madrugado.  
 — **en**, el acto de madrugar.  
 — **nua**, volver á madrugar.  
 — **pa**, madrugador.  
**nachum**, liarse uno mismo.  
 — **ani**, estar liado.  
 — **en**, la acción de liarse.  
 — **nua**, volver á liar.  
 — **pa**, que se lia.  
**nadootk**, pavo común.  
**naetz**, dial. möh., bailar ociosamente.  
**nahaitiöhk**, mozo, soltero.  
**nahatiin**, hartón.  
**nahau**, saber: *nahuiöpütz*, sé; *töötz nahau* a supé; *nahauuötz*, sabré; *nahuamitz*, sabe.

— **ani**, sabido.  
 — **en**, saber, sabiduría.  
 — **nua**, volver á saber.  
 — **iuu**, sabio.  
**nahiaatz**, apedrearse.  
 — **ani**, estar apedreado.  
 — **en**, el acto de apedrearse.  
 — **nua**, volverse á apedrear.  
 — **pa**, que se apedrea.  
**nahiekushpa**, que se joroba.  
**nahiep**, la mañaua, temprano.  
**nahiöbsh**, travesear.  
 — **en**, travesura.  
 — **nua**, volver á travesear.  
 — **pa**, travieso.  
**nahiok**, engancharse.  
 — **ani**, estar enganchado.  
 — **en**, enganchamiento.  
 — **nua**, volver á enganchar.  
 — **pa**, que se engancha.  
**nahiok**, tiznarse.  
 — **ani**, estar tiznado.  
 — **en**, tiznadura.  
 — **nua**, volver á tiznarse.  
 — **pa**, que se tizna.  
**nahiop**, enredarse uno mismo.  
 — **ani**, estar enredado.  
 — **n**, enredo.  
 — **nua**, volver á enredarse.  
 — **pa**, que se enreda.  
**nahiotkouhk**, enriquecerse.  
 — **ani**, estar enriquecido.  
 — **n**, enriquecimiento.  
 — **nua**, volver á enriquecerse.  
 — **pa**, que se enriquece.  
**nahiotzk**, arrastrarse uno mismo.  
 — **ani**, estar arrastrado.  
 — **en**, arrastramiento.  
 — **nua**, volver á arrastrarse.  
 — **pa**, que se arrastra.  
**nahitp**, ajarse.  
 — **ani**, estar ajado.  
 — **en**, ajamiento.  
 — **nua**, volver á ajarse.  
 — **pa**, que se aja.  
**nahekosh**, jorobadote.  
**nahoi**, llorar por no dejar.  
**nahoumpa**, tragón.  
**nakhhotkösh**, aburrirse.

- **ani**, estar aburrido.
- **en**, aburrimiento.
- **nua**, volverse á aburrir.
- **pa**, que se aburre.
- nahöömpa**, tragón.
- nahopön**, narigón.
- nahpa**, pateador.
- nahpen**, la acción de patear.
- nahtken**, la bajada.
- nahuanak**, bajar nomás.
- nahuindoim**, pasión.
- nahuinmai**, dial. möh., pensar.
- **en**, acto de pensar.
- **na**, volver á pensar.
- **pa, phee**, pensador.
- nahuimmöm**, dial. möh., engañar.
- **n**, acto de engañar.
- **na**, volver á engañar.
- **pa, phee**, el que engaña.
- nahuititpahai**, dial. möh., advenedizo.
- nahyeuktzuk**, degollarse.
- **ani**, estar degollado.
- **en**, degüello.
- **nua**, volver á degollar.
- **pa**, que se degüella.
- nai**, dial. möh., prefijo reflexivo.
- naiakaapsh**, rasurarse uno mismo.
- **ani**, estar rasurado.
- **en**, rasuramiento.
- **nua**, volver á rasurar.
- **pa**, que se rasura.
- naiaptzook**, sombrearse.
- **ani**, estar sombreado.
- **en**, acto de sombrearse.
- **nua**, volver á sombrearse.
- **pa, phee**, que se sombrea.
- naiatzum**, liarse uno mismo.
- **ani**, estar liado.
- **en**, el acto de liarse.
- **nua**, volver á liarse.
- **pa, phee**, que se lia.
- naiatzoia**, envenenarse uno mismo.
- **ani**, estar envenenado.
- **en**, envenenamiento.
- **nua**, volverse á envenenar.
- **lua**, que se envenena.
- naiaum**, apocarse.
- **ani**, estar apocado.
- **en**, apocamiento.
- **nua**, volver á apocarse.
- **pa, lua**, que se apoca.
- naiayapm**, encompadrar.
- **ani**, estar encompadrado.
- **en**, encompadramiento.
- **nua**, volver á encompadrar.
- **pa**, que encompadra.
- naidiumkish**, muchacha soltera.
- naidiumnösh**, ir sólo.
- naiha nahia**, el mismo.
- naihapömteko**, prevenirse.
- **ani**, estar prevenido.
- **en**, prevención.
- **nua**, volverse á prevenir.
- **pa**, que se previene.
- naihatakösh**, (*naiadakösh*), por ellos.
- mismos.
- naihokösh**, (*naiakösh*), por sí mismo.
- naihee**, dial. möh., mismo.
- **tump**, de la misma manera.
- naihkösh**, (*naiökösh*), jorobarse.
- **ani**, estar jorabado.
- **en**, el acto de jorobarse.
- **nua**, volver á jorobarse.
- que se joroba.
- naihön**, (*naihön*), aflojarse uno mismo.
- **ani**, estar aflojado.
- **en**, aflojamiento.
- **nua**, volverse á aflojar.
- **pa**, que se afloja.
- naihotmön**, (*naihotmön*), derrepente.
- naihuaiksh**, dial. möh., partirse.
- **n**, acto de partirse.
- **na**, volver á partirse.
- **pa, phee**, que se parte.
- naihuanak**, bajarse.
- **n**, acto de bajar.
- **na**, volver á bajar.
- **pa, phee**, que se baja.
- naihuen**, dial. möh., minorarse.
- **n**, acto de minorar.
- **na**, volver á minorar.
- **pa, phee**, que minora.
- naihui**, dial. möh., pagarse.
- **n**, acto de pagarse.
- **na**, volver á pagar.
- **pa, phee**, que paga.
- naihuindiit**, vagamundear.
- **n**, acto de vagamundear.
- **na**, volver á vagamundear.

- naiish**, manejarse, cuidarse, ver por sí.  
 — **en**, manejo.  
 — **nua**, volverse á manejar.  
 — **pa** que se maneja.  
**naikaak**, (*nakiaak*), escaparse.  
 — **ani**, estar escapado.  
 — **en**, escapamiento.  
 — **nua**, volver á escaparse.  
**naikapsk**, dial. möh., hablarse uno mismo.  
 — **n**, el acto de hablarse.  
 — **na**, volver á hablarse.  
 — **pa, phee**, que se habla.  
**naikapsh**, dial. möh., ajustarse uno mismo.  
 — **n**, acto de ajustarse.  
 — **na**, volverse á ajustar.  
 — **pa, phee**, que se ajusta.  
**naikedai**, dial. möh., caerse.  
 — **n**, acto de caerse.  
 — **na**, volver á caer.  
 — **pa, phee**, que cae.  
**naikepsh**, dial. möh., rasurarse.  
 — **na**, volver á rasurarse.  
 — **pa, phee**, que se rasura.  
**naikesh**, dial. möh., acabarse uno mismo.  
 — **n**, acto de acabarse.  
 — **na**, volver á acabarse.  
 — **pa, phee**, que se acaba.  
**naikipsh**, dial. möh., medirse uno mismo.  
 — **n**, acto de medirse.  
 — **na**, volver á medirse.  
 — **pa, phee**, que se mide.  
**naikipuk**, dial. möh., comunicarse.  
 — **n**, acto de comunicarse.  
 — **na**, volver á comunicarse.  
 — **pa, phee**, que se comunica.  
**naikonuksh**, dial. möh., rezar.  
 — **n**, acto de rezar.  
 — **na**, volver á rezar.  
 — **pa, phee**, que reza.  
**naiköötz**, dial. möh., romperse.  
 — **n**, acto de romperse.  
 — **na**, volver á romperse.  
 — **pa, phee**, que se rompe.  
**naikootz**, dial. möh., obscurecerse.  
 — **n**, acto de obscurecerse.  
 — **na**, volver á obscurecer.  
 — **pa, phee**, que se obscurece.  
**naiköpuh**, (*nakioöpuh*), lavarse las manos.  
 — **ani**, estar lavadas las manos.  
 — **en**, ablución.  
 — **nua**, volverse á lavar las manos.  
 — **pa**, que se lava.  
**naikopuk**, dial. möh., comulgar.  
 — **n**, acto de comulgar.  
 — **na**, volver á comulgar.  
 — **pa, phee**, comulgador.  
**naikosh**, dial. möh., golpearse.  
**naikotz**, (*nakiotz*), hablar uno mismo.  
 — **en**, en habla.  
 — **nua**, volverse á hablar.  
 — **pa**, que se habla.  
**naiöuik**, bañarse en temascal.  
 — **n**, acto de bañarse.  
 — **na**, volver á bañarse.  
 — **pa, phee**, que se baña.  
**nakuut**, (*nakiuuit*), trensarse el pelo con tlacoyatl.  
**ani**, estar trensado.  
 — **en**, el acto de trensarse.  
 — **nua**, volver á trensarse.  
 — **pa**, que se trensa.  
**naimaa**, dial., dormirse.  
 — **n**, el acto de dormir.  
 — **na**, volver á dormir.  
 — **pa, phee**, que duerme.  
**naimahupum**, (*namiahupum*), forcejar.  
 — **ani**, estar forcejado.  
 — **en**, forcejamiento.  
 — **nua**, volver á forcejar.  
 — **pa**, que forceja.  
**naimai**, dial. möh., aumentarse.  
 — **n**, acto de aumentarse.  
 — **na**, volver á aumentarse.  
 — **pa, phee**, el que aumenta.  
**naimai**, dial. möh., amarse.  
 — **n**, acto de amarse.  
 — **nua**, volver á amar.  
 — **pa, phee**, que se ama.  
**naimai huatz**, dial. möh., confesarse.  
 — **n**, acto de confesarse.  
 — **na**, volver á confesarse.  
 — **pa, phee**, que se confiesa.  
**naimatz**, dial. möh., cogerse.  
 — **n**, acto de cogerse.  
 — **na**, volver á cogerse.  
 — **pa, phee**, que se coge.  
**naimetz**, hurtarse.

- **n**, acto de hurtarse.
- **na**, volver á hurtarse
- **pa, phee**, que se hurta.
- naiméi**, dial. möh., molerse.
- **n**, acto de molerse.
- **na**, volver á molerse.
- **pa, phee**, que se muele.
- naimeksh**, dial. möh., perdonarse.
- **n**, acto de perdonarse.
- **na**, volver á perdonarse.
- **pa, phee**, se perdona.
- naimepsh**, dial. möh., cortarse.
- **n**, el acto de cortarse.
- **na**, volver á cortarse.
- **pa, phee**, que se corta.
- naimip**, (*naimip*), estremecerse.
- **ani** estar estremecido.——
- **en**, estremecimiento.
- **pa**, que se estremece.
- naimitz**, dial. möh., tú mismo.
- naimitzkösh**, (*naimitzkösh*) por tí mismo.
- naimiitz kösh**, (*naimiitz kösh*), por ustedes.
- naimö**, (*naimoi*), entregarse, rendirse.
- **ani** estar entregado.
- **en**, rendición.
- **nua**, volverse á entregar.
- **ua**, que se entrega.
- naimodoi**, dial. möh., oirse.
- **n**, el acto de oír.
- **na**, volver á oírse.
- **pa, phee**, que se oye,
- naimöh**, dial. möh., engrandecerse.
- **n**, el acto de engrandecerse.
- **na**, volver á engrandecerse.
- **pa, phee**, que se engrandece.
- naimöhkesh**, dial. möh., enojarse, ensoberbercerse.
- **n**, el acto de ensoberbercerse.
- **na**, volver á ensoberbercerse.
- **pa, phee**, que se ensoberbece,
- naimoi**, dial. möh., darse. v. *naimö*.
- **n**, el acto de darse.
- **na**, volver á darse.
- **pa, phee**, que se da.
- naimök**, dial. möh., endurecerse.
- **n**, el acto de endurecerse.

- **na**, volver á endurecerse.
- **pa, phee**, que se endurece.
- naimotz**, (*naimotz*), envolverse uno mismo
- **ani**, estar envuelto.
- **nua**, volver á envolverse.
- **pa, phee**, que se envuelve.
- naimöhtihpat**, recargarse uno mismo.
- **ani** estar recargado.
- **nua**, volver á recargarse.
- **pa** que se recarga.
- naimootz**, [*naimootz*], rascarse.
- **ani**, estar rascado.
- **en**, rasquido.
- **nua**, volver á rascarse.
- **pa** que se rasca.
- naimuh**, (*naimuh*), remojarse uno mismo.
- **ani**, esta remojado.
- **en**, remojamiento.
- **nua**, volver á remojar.
- **pa**, que se remoja.
- naimuk**, (*naimuk*), juntarse uno mismo.
- **ani**, estar juntado.
- **en**, el acto de juntarse.
- **nua**, volver á juntarse.
- naimuktokoi**, embriagarse.
- **n**, acto de embriagarse.
- **na**, volver á embriagarse,
- **pa, phee**, que se embriaga.
- naimutz**, (*naimutz*), ponerse uno mismo boca abajo.
- **ani**, estar boca abajo.
- **en**, el acto de ponerse boca abajo.
- **na**, volver á ponerse boca abajo.
- **pa**, que se pone boca abajo.
- naimutzk**, dial. möh., empequeñecerse.
- **n**, acto de empequeñecerse.
- **na**, volver á empequeñecerse.
- **pa, phee**, que se empequeñece.
- naimuuhk**, (*naimuuhk*), entumecerse. encogerse. chuparse.
- **ani**, estar entumecido.
- **en**, entumecimiento.
- **nua**, volver á entumecerse.
- **pa**, que se entumece.
- naimuuk**, v. el anterior.
- naiu**, dial. möh., pita.
- nain**, atole.
- nainakek**, (*nainakek*), aplastarse uno mismo.

— **ani**, estar aplastado.  
 — **en**, aplastamiento.  
 — **nua**, volver á aplastarse.  
 — **pa**, que se aplasta.  
**nainash** dial möh., pasarse.  
 — **n**, acto de pasarse.  
 — **na**, volver á pasarse.  
 — **pa, phee**, que se pasa.  
**nainashmutz**, postrarse.  
 — **ani**, estar postrado.  
 — **en** postramiento.  
 — **nua**, volverse á postrar.  
 — **pa**, que se postra.  
**naineik**, dial. möh., doblarse.  
 — **n**, acto de doblarse.  
 — **na**, volver á doblar.  
 — **pa, phee**, que se dobla.  
**nainem**, dial. möh., molestarse.  
 — **n**, acto de molestarse.  
 — **na**, volver á molestarse.  
 — **pa, phee**, que se se molesta  
**nainep**, dial. möh., patearse.  
 — **n**, acto de patearse.  
 — **na**, volver á patearse.  
 — **pa, phee**, que patea.  
**nainikapsh**, dial. möh., decirse.  
 — **n**, acto de decirse  
 — **na**, volver á decirse.  
 — **pa, phee**, que dice.  
**nainiip**, dial. möh., sembrarse.  
 — **n**, acto de sembrarse.  
 — **na**, volver á sembrarse.  
 — **pa, phee**, que se siembra.  
**nainiksh**, dial. möh., engordarse.  
 — **n**, acto de engordarse.  
 — **na**, volver á engordarse.  
 — **pa, phee**, que se engorda  
**nainishosh**, dial. möh., vestirse.  
 — **n**, acto de vestirse.  
 — **na**, volver á vestirse.  
 — **pa, phee**, que se viste.  
**nainoktz** (*nañioktç*), resbalarse.  
 — **ani**, estar resbalado.  
 — **en**, resbalamiento.  
 — **nua**, volver á resbalar.  
 — **pa**, que resbala.  
**nainukshtak**, dial. möh., humillarse.  
 — **n**, acto de humillarse.  
 — **na**, volver á humillarse.

— **pa, phee**, se humilla.  
**naññ**, atole. v. *nain*.  
**naññap**, dial. möh., juntar.  
 — **n**, acto de juntar.  
 — **na**, volver á juntar.  
 — **pa, phee**, que se junta.  
**naññemnhahua**, dial. möh., enfadarse.  
 — **n**, acto de enfadarse.  
 — **na**, volver enfadarse.  
 — **pa**, que se enfada.  
**naññihum**, dial. möh., todo.  
**naññihum**, dial. möh., comunicar.  
 — **n**, acto de comunicar.  
 — **na**, volver á comunicar.  
 — **pa, phee**, que comunica.  
**naioh**, regañarse, pelearse de palabra.  
 — **en**, pelea.  
 — **nua**, volver á pelear.  
 — **pa**, que se pelea.  
**naion**, engrasarse; *tö naia*, se engrasó.  
 — **ani** estar engrasado.  
 — **en**, engrasamiento.  
 — **nua**, volver á engrasarse.  
 — **pa, ua**, que se engrasa.  
**naioetz** dial. möh., yo mismo.  
**naioetzkieltz**, dial. möh., provocar polución.  
 — **n**, acto de provocar polución.  
 — **na**, volver á provocar polución.  
 — **pa, phee**, que provoca polución.  
**naioetzkösh**, por mí mismo.  
**naipaak**, dial. möh., endulzarse.  
 — **n**, acto de endulzarse.  
 — **na**, volverse á endulzar.  
 — **pa, hee**, que se endulza.  
**naipathuan**, dial. möh tener cópula.  
 — **n**, acto de tener cópula.  
 — **na**, volver á tener cópula.  
 — **pa, phee**, que tiene cópula.  
**naipeet**, dial. möh., barrerse.  
 — **n**, acto de barrer  
 — **na**, volverse á barrer.  
 — **pa, phee**, que se barre.  
**naipeh**, dial. möh., adelgazarse.  
 — **n**, acto de adelgazarse.  
 — **na**, volver á adelgazarse.  
 — **pa, phee**, que se adelgaza.  
**naipitz**, dial. möh. salirse.  
 — **n**, acto de salirse.  
 — **na**, volver á salirse.

- **pa, phee**, que se sale.
- naipitz**, dial. möh., apagarse.
- **n**, acto de apagarse.
- **na**, volver á apagarse,
- **pa, phee**, que se apaga.
- napitzoim**, dial. möh., salirse.
- naipoktak**, dial. möh., ponerse, hacerse.
- **n**, acto de hacerse.
- **na**, volver á hacerse.
- **pa, phee**, que se hace.
- naipöm**, (*napióm*), hacerse uno mismo, fingirse.
- **ani**, estar puesto.
- **en**, la puesta.
- **nua**, volver á ponerse.
- **pa**, que se pone.
- naipouhtz**, (*napiouhtz*), engranarse.
- **ani**, estar engranado.
- **nua**, volver á engranarse.
- **pa**, que se engrana
- naipuh**, (*napiuh*), lavarse.
- **ani**, estar lavado.
- **en**, el acto de lavarse.
- **nua**, volver á lavarse.
- **pa**, que se lava.
- naish**, dial. möh., oír misa.
- **n**, acto de oír misa.
- **na**, volver á oír.
- **pa, phee**, que se oye.
- naishash**, dial. möh., endurecerse.
- **n**, acto de endurecerse.
- **na**, volver á endurecerse.
- **pa, phee**, que se endurese.
- naishatz**, dial. möh., batirse.
- **n**, acto de batirse.
- **na**, volver á batirse.
- **pa, phee**, que se bate.
- naishei**, dial. möh., rasparse.
- **n**, acto de rasparse.
- **na**, volver á rasparse.
- **pa, phee**, que se raspa.
- naishiik**, reirse uno mismo.
- naishish**, dial. möh., entiznarse.
- **n**, acto de entiznarse.
- **na**, volver á entiznarse.
- **pa, phee**, que se entizna.
- naishitioi**, estremecerse.
- **ani**, estar estremecido.
- **nua**, volver á estremecerse,

- **pa, ua**, que se estremece.
- naishmuk**, vestirse las enaguas la mujer.
- **ani**, estar vestida.
- **en**, acto de vestirse.
- **nua**, volverse á vestirse.
- **pa**, que se viste.
- naishööhka**, (*nashiööhka*), herirse uno mismo.
- **ani**, estar herido.
- **en**, herida.
- **nua**, volver á herir.
- **pa**, que se hiere.
- naishook**, dial. möh., mojarse.
- **en**, el acto de mojarse.
- **nua**, volver á mojarse.
- **pa**, que se moja.
- naishoosh**, dial. möh., vestirse.
- **en**, acto de vestirse.
- **nua**, volver á vestirse.
- **pa**, que se viste.
- naishootz**, dial. möh., enjabonarse.
- naishpat**, reconocer.
- **ani**, estar reconocido.
- **en**, reconocimiento.
- **nua**, volver á reconocer.
- **pa**, que reconoce.
- naishush**, dial. möh., enfriarse.
- **en**, acto de enfriarse.
- **nua**, volverse á enfriar.
- **ia**, que se enfria.
- naishutz**, dial. möh., fruncirse.
- **en**, el acto de fruncirse.
- **nua**, volver á fruncirse.
- **pa**, que se frunce.
- naishuuk**, dial. möh., olerse.
- **en**, acto de olerse.
- **nua**, volver á olerse.
- **pa**, el que huele
- naishyoi**, extraviarse en el camino.
- **ani**, estar extraviado.
- **en**, extravío
- **nua**, volver á extraviarse.
- **pa**, que se extravía.
- naitaksh**, dial. möh., regarse.
- **en**, acto de regarse.
- **nua**, volver á regarse.
- **pa**, que se riega.
- naitih**, dial. möh., apretarse.
- **en**, acto de apretarse.

— **nua**, volverse á apretarse.  
 — **pa**, que se aprieta.  
**naitiitz**, empujarse uno mismo.  
 — **ani**, estar empujado.  
 — **en**, empuje.  
 — **nua**, volver á empujarse.  
 — **pa**, que se empuja.  
**naitiu**, enderesarse.  
**naitom**, acercarse.  
 — **ani**, estar acercado.  
 — **en**, acercamiento.  
 — **nua**, volver á acercarse.  
 — **pa**, que se acerca.  
**naiton**, tentarse.  
 — **n**, acto de tentarse.  
 — **nua**, volver á tentarse.  
 — **pa**, que se tienta.  
**naituktziitz**, (*naiuktziitz*), hartarse.  
 — **ani**, estar harto.  
 — **en**, hartura.  
 — **nua**, volverse á hartar.  
 — **pa**, que se harta  
**naitukhana**, (*naiukhana*), saber que se  
 hace algo.  
 — **ani**, estar sabido.  
 — **en**, sabiduría.  
 — **nua**, volver á saber.  
 — **pa**, **iu**, que sabe.  
**naitukheekat**, enojarse.  
**naituktiha**, (*naiuktiha*), hartarse.  
 — **ani**, estar harto.  
 — **en**, hartura.  
 — **nua**, volverse á hartar.  
 — **iu**, que se harta.  
**naitumba**, dial. möh., soltero.  
 — **hai**, soltero.  
**naitun**, dial. möh., hacerse.  
 — **en**, acto de hacer.  
 — **nua**, volver á hacer  
 — **pa**, el que hace.  
**naitzahsh**, (*nachahsh*), pellizcarse.  
 — **ani**, estar pellizcado.  
 — **en**, pellizco.  
 — **nua**, volver á pellizcar.  
 — **pa**, que pellizca.  
**naitzaichpuk**, dial. möh., lastimarse.  
 — **en**, acto de lastimarse.  
 — **nua**, volver á lastimarse.  
 — **pa**, **ph**, el que se lastima.

**naitzatz**, dial. möh., orinarse.  
 — **en**, el acto de orinarse.  
 — **nua**, volverse á orinar.  
 — **pa**, **ph**, que se orina.  
**naitzatz**, dial. möh., torcerse.  
 — **en**, el acto de torcerse.  
 — **nua**, volver á torcerse.  
 — **pa**, que se tuerce.  
**naitzauishten**, (*nachauishten*) cobijarse.  
 — **ani**, estar cobijado.  
 — **en**, el acto de cobijarse.  
 — **nua**, volver á cobijarse.  
 — **pa**, que se cobija.  
**naitzeksh**, dial. möh., rajarse, arañarse.  
 — **n**, acto de rajarse.  
 — **nua**, volver á rajarse.  
 — **pa**, **ph**, que se raja.  
**naitzit**, (*nachit*), zafarse.  
 — **ani**, estar zafado.  
 — **en**, zafamiento.  
 — **nua**, volver á zafarse.  
 — **pa**, que se zafa.  
**naitzik**, (*nachik*), pelearse. pegarse de o-  
 bra.  
 — **ani**, estar pegado.  
 — **en**, pegadura, pelea.  
 — **nua**, volverse á pegar.  
 — **pa**, que se pega, se pelea.  
**naitziik** v. el anterior.  
**naitzök**, dial. möh., darse prisa.  
 — **en**, acto de darse prisa.  
 — **nua**, volver á darse prisa.  
 — **pa**, que se da prisa.  
**naitzok**, dial. möh., sanarse.  
 — **en**, acto de sanar.  
 — **nua**, volver á sanar.  
 — **pa**, que sana.  
**naitzoshkum**, (*nachoshkum*), reñir á pu-  
 ñaladas.  
 — **ani**, estar apuñaleado.  
 — **en**, riña.  
 — **nua**, volver á reñir.  
 — **pa**, que riñe.  
**naitzuk**, dial. möh., cortarse.  
**naitzutz**, dial. möh., morderse.  
**naiuai** [*nabiai*], hacerse polvo.  
 — **ani**, estar hecho polvo.  
 — **en**, el acto de hacerse polvo.  
 — **nua**, volver á hacerse polvo.  
 — **ua**, que se hace polvo.



**naiuan**, (*nabian*), apocarse.  
**naiuanen**, apocamiento.  
**naiuinhu**p, [*nabinhup*] enmascararse.  
 — **ani**, estar enmascarado.  
 — **en**, enmascaramiento.  
 — **nua**, volverse á enmascarar,  
 — **pa, iua**, que se enmascara  
**naiuinkoia**, [*nabinkoia*], entretenerse uno mismo con un niño.  
 — **ani**, estar entretenido.  
 — **en**, entretenimiento.  
 — **nua**, volverse á entretener.  
 — **iua**, que se entretiene.  
**naiuiukösh**, [*nabinkösh*], por nosotros mismos.  
**naiuimpuh**, (*nabimpuh*), lavarse la cara.  
 — **ani**, estar lavado.  
 — **en**, el acto de lavarse.  
 — **nua**, volverse á lavar.  
 — **pa**, que se lava.  
**naiuinish**, (*nabinish*), espulgarse, verse al espejo.  
 — **ani**, estar espulgado.  
 — **en**, espulgamiento.  
 — **nua**, volverse á espulgar.  
 — **pa**, que se espulga.  
**nauinkon**, (*nabinkon*), estar junto, cerca.  
 — **ani**, estar junto.  
 — **en**, el acto de estar junto.  
 — **nua**, volver á estar junto.  
 — **pa**, que está junto.  
**naiuinöön**, (*nabinöön*), engañarse.  
 — **ani**, estar engañado.  
 — **en**, el engaño.  
 — **nua**, volverse á engañar.  
 — **pa**, que se engaña.  
**naiuk**, dial. möh., sólo.  
**naiuohken**, (*nabiohken*), nupcias.  
**naiuok**, [*nabiok*], peinarse.  
 — **ani**, estar peinado.  
 — **en**, el acto de peinarse.  
 — **nua**, volver á peinarse.  
 — **pa**, que se peina.  
**naiuoon**, (*nabioon*), empinarse.  
 — **ani**, estar empinado.  
 — **en**, empinamiento.  
 — **nua**, volver á empinarse.  
 — **pa**, que se empina.

**naiuop**, (*nabiof*), azotarse.  
 — **ani**, estar azotado.  
 — **en, n**, azotaina.  
 — **nua**, volverse á azotar.  
 — **pa, phee**, que se azota.  
**naiuotz**, (*nabiotz*, estirarse, desperezarse.  
 — **ani**, estar desperezado.  
 — **en**, desperezamiento.  
 — **nua**, volver á desperezarse.  
 — **pa**, que se despereza.  
**naiuosh**, [*nabiosh*], hacerse tiras, rayar-e.  
 — **ani**, estar hecho tiras.  
 — **en**, el acto de hacerse tiras.  
 — **nua**, volverse á hacer tiras.  
 — **pa**, que se hace tiras.  
**naiyakkeksh**, peinarse de trenzas.  
 — **ani**, estar peinado.  
 — **en**, el acto de peinarse.  
 — **nua**, volver á peinarse.  
 — **pa**, que se peina.  
**naiyö**, este mismo.  
**naiyökösh**, (*nayökösh*), por él mismo.  
**naiyöta**, ellos mismos.  
 — **kösh**, por ellos mismos.  
**naiyoutz**, (*nayoutz*), esconderse.  
 — **ani**, estar escondido.  
 — **en**, el acto de esconderse.  
 — **nua**, volver á esconderse.  
 — **pa**, que se esconde.  
**nayutz**, dial. möh., v. *naiyoutz*.  
**nak**, chato, aplastado, achatarse.  
 — **ani**, estar aplastado.  
 — **en**, aplastamiento.  
 — **nua**, volver á aplastarse.  
 — **pa**, que se aplasta.  
**nakaash**, aparecerse uno mismo.  
 — **ani**, estar aparecido.  
 — **en**, aparecimiento.  
 — **nua**, volver á aparecerse.  
 — **pa**, que se aparece.  
**nakaatz**, apedrearse uno mismo.  
 — **ani**, estar apedreado.  
 — **en**, el acto de apedrearse.  
 — **nua**, volver á apedrearse.  
 — **pa**, que se apedrea.  
**nakai**, dial. möh., comer por vicio.  
 — **n**, el acto de comer.  
 — **na**, volver á comer.  
 — **pa, phee**, el que come  
**nakapsh**, dial. möh., hablar nomas.

- **n**, el acto de hablar
- **na**, volver á hablar.
- **pa, phee**, el que habla.
- nakapshpoksh**, dial. möh., saludar no mas.
- **n**, acto de saludar.
- **na**, volver á saludar,
- **pa, phee**, que saluda.
- nakapshtak**, dial. möh., rezar.
- **n**, el acto de rezar.
- **na**, volver á rezar.
- **pa, phee**, el que reza.
- nakatz**, tirar ociosamente.
- **n**, el acto de tirar.
- **na**, volver á tirar.
- **pa**, el que tira.
- nakeesh**, presentarse.
- **ani**, estar presentado.
- **en**, presentación.
- **nua**, volver á presentarse.
- **pa**, que se presenta.
- nakek**, (*naguek*), aplastado, apiastar
- **ani**, estar aplastado.
- **en**, aplastamiento.
- **nua**, volver á aplastar.
- **pa**, que se plasta.
- nakesh**, dial. möh., enviar ociosamente.
- nakhatiok**, olvidársele á uno.
- **ani**, estar olvidado.
- **en**, olvido.
- **nua**, volverse á olvidar.
- **pa, iua**, olvidadizo.
- nakhop**, enredarse.
- **ani**, estar enredado.
- **en**, enredo.
- **nua**, volverse á enredar.
- **pa**, que se enreda.
- nakhotkösk**, enfadarse.
- **ani**, estar enfadado.
- **en**, enfado.
- **nua**, volverse á enfadar.
- **pa**, enfadoso.
- nakuinkuuak**, encararse.
- **ani**, estar encarado.
- **en**, encaramiento.
- **nua**, volverse á encarar.
- **pa**, que se encara.
- nakiash**, encajarse uno mismo.
- **ani**, estar encajado.

- **en**, encajamiento.
- **nua**, volverse á encajar.
- **pa**, que se encaja.
- nakiekuap**, taparse con reboso.
- **ani**, estar tapado.
- **n**, acto de taparse.
- **nua**, volver á taparse,
- **pa**, que se tapa.
- nakipsh**, emparejarse uno mismo, rascarse
- **ani**, estar emparejado.
- **en**, emparejamiento.
- **nua**, volver á emparejarse.
- **pa**, que se empareja.
- nakiöuon**, despedirse dándose la mano.
- **ani**, estar despedido.
- **en**, despedida.
- **nua**, volver á despedirse.
- **pa**, que se despide.
- nakiöötz**, romperse á sí mismo.
- **ani**, estar roto,
- **en**, rompimiento
- **nua**, volverse á romper.
- **pa**, que se rompe.
- nakipsh**, dial. möh., medir ociosamente.
- nakuimen**, enriquecerse.
- **ani**, estar enriquecido
- **en**, enriquecimiento.
- **nua**, volver á enriquecerse.
- **pa**, que se enriquece.
- nakit**, golpearse.
- **ani**, estar golpeado.
- **nua**, volver á golpearse.
- **pa**, que se golpea.
- nakmök**, endurecerse uno mismo.
- **ani**, estar endurecido.
- **en**, endurecimiento.
- **nua**, volver á endurecerse.
- **pa**, que se endurece.
- naknat**, ensordecirse.
- **ani**, estar ensordecido.
- **nua**, volver á ensordecirse.
- **pa**, que se ensordece.
- nakneuatz**, desnudarse.
- **ani**, estar desnudo.
- **en**, acto de desnudarse.
- **nua**, volver á desnudarse.
- **pa**, que se desnuda.
- nakonuksh**, absolver.
- **n**, acto de absolver.

— **na**, volver á absolver.  
 — **pa, phee**, que absuelve.  
**nakook**, matarse, suicidarse.  
 — **ani**, estar suicidado.  
 — **en**, suicidio.  
 — **pa**, que se suicida.  
**nakoshma**, elevarse.  
 — **en**, elevación.  
 — **nua**, volver á elevarse  
 — **pa, phee**, que se eleva.  
**nakpampat**, enfermarse.  
 — **ani**, estar enfermo.  
 — **en**, el acto efermarse.  
 — **nua**, volver á enfermarse.  
 — **pa**, que se enferma.  
**nakshök**, mojarse uno mismo.  
 — **ani**, estar mojado.  
 — **en**, el acto de mojarse.  
 — **nua**, volverse á mojar.  
 — **pa**, que se moja.  
**nakshosh**, enfriarse.  
 — **ani**, estar enfriado.  
 — **en**, enfriamiento.  
 — **nua**, volver á enfriarse.  
 — **pa**, que se enfria.  
**nakshook**, ensuciarse.  
 — **ani**, estar sucio.  
 — **en**, el acto de ensuciarse.  
 — **nua**, volver á ensuciarse.  
 — **pa**, que se ensucia..  
**naktzish**, ennegrecerse uno mismo.  
 — **ani**, estar ennegrecido.  
 — **en**, ennegrecimiento.  
 — **nua**, volver á ennegrecerse.  
 — **pa**, que se ennegrece.  
**nakuai**, v. *nabiai*.  
**nakuaien**, v., *nabiai*.  
**nakuaiua**, *nabiai*,  
**nakuaksh**, v., *naiiaksh*.  
**nakuaut**, piojoso.  
**nakuimpit**, voltearse.  
 — **ani**, estar volteado.  
 — **en**, el acto de voltearse.  
 — **nua**, volver á voltearse.  
 — **pa**, que se voltea.  
**nakunook**, alumbrarse.  
 — **ani**, estar alumbrado.  
 — **en**, el acto de alumbrarse  
 — **pa**, que se alumbra.

**nakuindoki**, perderse uno mismo.  
 — **ani**, estar perdido.  
 — **in**, pérdida.  
 — **nua**, volver á perderse.  
 — **iua**, que se pierde.  
**nakuinish**, presenciarse.  
 — **ani**, estar presenciado.  
 — **en**, el acto de presenciarse.  
 — **nua**, volver á presenciarse.  
 — **pa**, que presencia  
**nam**, hacer ruido, el ruido: *nampham*, hace ruido; *tö nem*, hice ruido; *nanupötz*, hará ruido.  
 — **ani**, estar hecho el ruido.  
 — **en**, acto de hacer ruido.  
 — **nua**, volver á hacer ruido.  
 — **pa**, que hace ruido.  
**nam**, nuevo, volverse nuevo: *namnuup*, se está volviendo nuevo; *tö inaima*, se volvió nuevo; *manup*, se pondrá nuevo.  
 — **ani**, estar nuevo.  
 — **en**, lo nuevo.  
 — **nua**, volverse otra vez nuevo.  
 — **pa**, que se vuelve nuevo.  
**nam**, porfiar; *tö inen*, porfió.  
 — **ani**, estar porfiado.  
 — **en**, porfía,  
 — **nua**, volverse á porfiar-  
 — **pa**, porfiado.  
**namai**, dial. möh., contar nomás.  
 — **n**, acto de contar no más.  
 — **na**, volver á contar no más  
 — **pa, phee**, que cuenta no más.  
**namakhano**, dial. möh., contar nomás.  
 — **n**, acto de contar no más.  
 — **na**, volver á contar no más.  
 — **pa, phee**, que cuenta no más  
**namatz**, dial. möh., coger, abrazar no más.  
 — **n**, acto de coger, abrazar no más.  
 — **na**, volver á coger, abrazar no más.  
 — **pa, phee**, que coge, abraza no más.  
**namei**, dial. möh., moler ociosamente.  
 — **n**, acto de moler ociosamente.  
 — **na**, volver á moler ociosamente.  
 — **pa, phee**, que muele ociosamente.  
**namepsh**, dial. möh., cortar no más.  
 — **n**, acto de cortar.  
 — **na**, volver á cortar.  
 — **pa, phee**, que corta.

**nami**, dial. möh., ahorita.  
**namiai**, llevarse en amistad.  
 — **en**, el acto de llevarse.  
 — **nua**, volverse á llevar.  
 — **ua**, que se lleva.  
**namiatk**, arremangarse.  
 — **ani**, estar arremangado.  
 — **en**, arremangamiento.  
 — **nua**, volverse á arremangar.  
 — **pa**, que se arremanga.  
**namiatz**, enrollarse uno mismo, trabar.  
 — **ani**, estar enrollado.  
 — **en**, enrollamiento.  
 — **nua**, volver á enrollarse.  
 — **pa**, que se enrolla.  
**namiatzouk**, divorciarse.  
 — **ani**, estar divorciado.  
 — **en**, divorcio.  
 — **nua**, volver á divorciarse.  
 — **pa**, que se divorcia.  
**namiehpöm**, arrimarse.  
 — **ani**, estar arrimado.  
 — **en**, el acto de arrimarse.  
 — **nua**, volver á arrimarse.  
 — **pa**, que se arrima.  
**namiekash**, tener orgullo.  
 — **en**, el orgullo.  
 — **nua**, volver á tener orgullo.  
 — **pa**, orgulloso.  
**namihah**, dial. möh., ahora poco ha.  
**namiksh**, dial. möh., pestañear ociosamente.  
**namin**, venir ociosamente.  
**namiekesh**, p. *maniekash*.  
**namiöh**, engrandecerse.  
 — **ani**, estar engrandecido.  
 — **en**, engrandecimiento.  
 — **nua**, volver á engrandecerse.  
 — **pa**, que se engrandece.  
**namoba** dial. möh., de buena manera.  
**namodoi**, dial. möh., oír ociosamente.  
**napmohtihpat**, apoyarse.  
 — **ani**, estar apoyado.  
 — **en**, apoyo.  
 — **nua**, volver á apoyarse.  
 — **pa**, que se apoya.  
**namiookshp**, abarrancarse.  
 — **ani**, estar abarancado.  
 — **en**, abarrancamiento.  
 — **nua**, volver á abarrancarse.

— **pa** que se abarranca.  
**namiootz**, arañarse.  
 — **ani**, estar arañado.  
 — **en**, arañó.  
 — **nua**, volver á arañar.  
 — **pa**, que se araña.  
**namiootzpatih**, atollarse.  
 — **ani**, estar atollado.  
 — **en**, atollamiento.  
 — **nua**, volver á atollarse.  
 — **pa**, que se atolla.  
**namiootzpauitz**, revolcarse uno mismo en el lodo, enlodarse.  
 — **ani**, estar revolcado.  
 — **en**, revolcadura.  
 — **nua**, volver á revolcarse.  
 — **pa**, que se revuelca.  
**namiuhak**, enojarse con otro.  
 — **ani**, estar enojado.  
 — **en**, enojo.  
 — **nua**, volverse á enojar.  
 — **pa**, que se enoja.  
**namiuik**, embravecerse.  
 — **ani**, estar embravecido.  
 — **en**, embravecimiento.  
 — **nua**, volver á embravecerse.  
 — **pa**, que se embravece.  
**namiuik**, unirse, aliarse.  
 — **ani**, estar aliado.  
 — **en**, el acto de unirse.  
 — **nua**, volver á unirse.  
 — **pa**, que se une.  
**namiuik**, encogerse.  
 — **ani**, estar encogido.  
 — **en**, encogimiento.  
 — **nua**, volver á encogerse.  
 — **pa**, que se encoge.  
**namiuikipsh**, desquitarse.  
 — **ani**, estar desquitado.  
 — **en**, desquite.  
 — **nua**, volver á desquitarse.  
 — **pa**, que se desquita.  
**namkesh**, recién nacido.  
**nammôk**, maíz nuevo.  
**namnukiesh**, v. *namkesh*.  
**namöhtihpat**, abalanzar.  
 — **ani**, estar abalanzado.  
 — **en**, abalanzamiento.  
 — **nua**, volver á abalanzarse.

— **pa**, que se abalanza.  
**namöhtzaan**, culebra grande.  
**namotz**, dial. möh., envolver ociosamente.  
— **n**, acto de envolver.  
— **na**, volver á envolver.  
— **pa**, que envuelve.  
**nampa**, v. *nam*.  
**nampoo**, luna nueva.  
**namtzêum**, rosario.  
**namtzeupahk**, abalorio.  
**namteumpahk**, cuentas de rosario.  
**namuk**, dial. möh., juntarse nomás.  
**namuu**, dial. möh., fingir cogear.  
— **n**, acto de fingir.  
— **na**, volver á fingir.  
— **pa, phee**, el que finge.  
**nanash**, dial. möh., pasar nomás.  
— **n**, acto de pasar.  
— **na**, volverse á pasar.  
— **pa, phee**, que pasa.  
**nanei**, madre, dice el niño al comenzar á hablar.  
**naneik**, dial. möh., doblar nomás.  
**nanem**, dial. möh., molestar nomás.  
**nanentziuniua**, haraganazo.  
**naneötz**, piejoso.  
**naneyam**, soplarse con hojas después del baño de temascal.  
— **ani**, estar soplado.  
— **n**, el acto de soplarse.  
— **na**, volver á soplarse.  
— **pa**, que se sopla.  
**naniaht**, ensordecerse.  
— **ani**, estar ensordecido.  
— **n**, ensordecimiento.  
— **na**, volver á ensordecirse.  
— **pa**, que se ensordece.  
**naniashpauitz**, revolcarse en la tierra.  
— **ani**, estar revolcado.  
— **n**, el acto de revolcarse.  
— **na**, volver á revolcarse.  
— **pa**, que se revuelca.  
**naniatz**, pegarse.  
— **ani**, estar pegado.  
— **n**, el acto de pegarse.  
— **nua**, volver á pegarse.  
**naniatzpat**, pegarse.  
— **en**, acto de pegarse.  
— **nua**, volver á pegarse

— **pa**, que se pega.  
**naniatzmuk**, pegarse juntándose.  
— **ani**, estar pegado.  
— **en**, pegadura.  
— **nua**, volver á pegarse.  
— **pa**, que se pega.  
**nanihaash**, embarrarse uno mismo.  
— **ani**, estar embarrado.  
— **en**, embarramiento.  
— **nua**, volver á embarrarse.  
— **pa**, que se embarra.  
**nanikapsh**, dial. möh., decir ociosamente.  
— **n**, acto de decir.  
— **na**, volver á decir.  
— **pa, phee**, que dice.  
**naniootz**, encolarse uno mismo.  
— **ani**, estar encolado.  
— **en**, encolamiento.  
— **nua**, volver á encolarse.  
— **pa**, que se encola.  
**nanishosh**, taparse.  
— **ani**, estar tapado.  
— **en**, el acto de taparse.  
— **nua**, volver á taparse.  
— **pa**, el que se tapa.  
**nanituk**, cubrirse.  
— **ani**, estar cubierto.  
— **en**, el acto de cubrirse.  
— **nua**, volver á cubrirse.  
— **pa**, que se cubre.  
**nanoush**, haragán, flojonote.  
**nanshoshuit**, sábana,  
**nañastiitz**, empujarse uno mismo.  
— **ani**, estar empujado.  
— **en**, empujamiento.  
— **nua**, volverse á empujar.  
— **pa**, que se empuja.  
**nañihan**, desnudarse uno mismo.  
— **ani**, estar desnudo.  
— **en**, el acto de desnudarse.  
— **nua**, volver á desnudarse.  
— **pa, iua**, que se desnuda.  
**nañihok**, empolvarse uno mismo.  
— **ani**, estar empolvado.  
— **en**, empolvamiento.  
— **nua**, volverse á empolvar.  
— **pa**, que se empolva.  
**nañihokösh**, tismarse el cuerpo.  
— **ani**, estar tismado.

— **en**, entiznamiento.  
 — **nua**, volver á tiznarse.  
 — **pa**, que se entizna,  
**nañiouk**, encenderse.  
 — **ani**, estar encendido.  
 — **en**, encendimiento.  
 — **nua**, volver á encenderse.  
 — **pa**, que se enciende.  
**nanushokn**, dial. möh., flojera no más.  
**nañipamp**, cubrirse de alguna falta.  
 — **ani**, estar cubierto.  
 — **en**, el acto de cubrirse.  
 — **nua**, volver á cubrirse.  
 — **pa**, que se cubre.  
**nañiupk**, empringarse.  
 — **ani**, estar empringado.  
 — **en**, empringamiento.  
 — **nua**, volverse á empringar.  
 — **pa**, que se empringa.  
**nanöksh**, ir no más.  
 — **n**, acto de ir.  
 — **na**, volver á ir.  
 — **pa**, que va.  
**nantzon**, rosario.  
**naohpa**, regañon.  
**naook**, dial. möh., perder la vida.  
 — **n**, acto de perder la vida.  
 — **na**, volver á perder la vida.  
 — **pa**, **phee**, que se pierde la vida.  
**nap**, patada, cocear, patear: *nep*, pateó.  
 — **ani**, estar pateado.  
 — **en**, el acto de patear.  
 — **nua**, volver á patear.  
 — **pa**, pateador.  
**napakak**, pata de cuero. Palabra despriciativa que se aplica á los naturales que usan zapatos.  
**nap**, zapoteca.  
 — **hay**, zapoteca.  
**napat**, dial. möh., hasta.  
**napiaahk**, endulzarse.  
 — **ani**, estar endulzado.  
 — **en**, endulzamiento.  
 — **nua**, volver á endulzarse.  
 — **pa**, que se endulza.  
**napeet**, dial. möh., barrer no más.  
 — **n**, acto de barrer.  
 — **na**, volver á barrer.  
 — **pa**, **phee**, que barre.  
**napet**, dial. möh., subir no más.

**napiakhan**, descalzarse uno mismo.  
 — **ani**, estar descalzo.  
 — **en**, descalzamiento.  
 — **nua**, volver á descalzarse.  
 — **pa**, **iua**, que se descalza.  
**napianum**, retozar, correr detrás de otro.  
 — **en**, retozo.  
 — **nua**, volver á retozar.  
 — **pa**, que retoza.  
**napiauitz**, arrastrarse.  
 — **ani**, estar arrastrado.  
 — **en**, aarastramiento.  
 — **nua**, volver á arrastrarse.  
 — **pa**, que se arrastra.  
**napihuok**, dial. möh., pepenar.  
**napiok**, (*nabiohk*), casarse, v. *nainök*.  
 — **ani**, estar casado.  
 — **en**, casamiento.  
 — **nua**, volver á casarse.  
 — **pa**, casado.  
 — **patöhk**, los casados.  
**napioohk**, encerarse uno mismo.  
 — **ani**, estar encerado.  
 — **en**, enceramamiento.  
 — **nua**, volver á encerarse.  
 — **pa**, que se encera.  
**napit**, dial. möh., hilar no más.  
 — **n**, acto de hilar.  
 — **na**, volver á hilar.  
 — **pa**, **phee**, que hila.  
**napoi**, jarro zapoteco sin vidriar.  
**napoktak**, poner no más.  
 — **n**, el acto de poner.  
 — **na**, volver á poner.  
 — **pa**, **phee**, que pone.  
**napokum**, nombre del pueblo de Alotepec. Distrito de Choápam. De *nap*, zapoteco y *okum*, último.  
**napokumit**, natural de Alotepec.  
**naptöhk**, la nación zapoteca.  
**naptötzt**, olla zapoteca sin vidriar.  
**napush**, dial. möh., partir nomás.  
**napya**, idioma zapoteco.  
**nasayoua**, tener lástima consideración.  
 — **en**, lástima.  
 — **nua**, volver á tener lástima.  
 — **iua**, que tiene lástima.  
**nash**, tierra. En composición suele conmutar el sonido de *sh* en *s*.  
**nash**, pasar, sobrar.

- **ani**, estar pasado.
- **en**, el acto de pasar, paso, tránsito.
- **nua**, volver á pasar.
- **pa**, que pasa.

**nash**, parecerse, igual: *haa ötz tö nash*, á él me parezco; *haakötz tö shnash*, él se parece á mí; *mitz ötz tö shnash*, tú te pareces á mí.

- **ani**, estar parecido.
- **en**, el parecido.
- **nua**, volver á parecerse.
- **pa**, que se parece.

**nashahhuaksh**, dial. möh., apartar las manos por no dejar.

- **n**, acto de partar.
- **na**, volver á apartar.
- **pa**, **phée**, que aparta.

**nashauatz**, abrirse la tierra.

- **ani**, estar abierta
- **en**, abrimiento.
- **nua**, volverse á abrir.
- **pa**, que se abre.

**nashehka**, lastimarse uno mismo.

- **ani** estar lastimado.
- **en**, lastimadura.
- **nua**, volver á lastimarse.
- **pa**, que se lastima.

**nashhuinit**, dial. möh., mundo.

**nashk**, cosa baja.

**nashei**, dial. möh., raspase nomás.

**nashöhtz**, lavarse uno mismo la cabeza.

- **ani**, estar lavado.
- **en**, lavamiento.
- **nua**, volverse á lavar.
- **pa**, que se lava.

**nashhok**, polvo de harina.

- **en**, polvareda.

**nashhoi**, terreno llano.

**nashhout**, hoyo del suelo, horno, profundizar la tierra.

- **ani**, estar profundizado.
- **en**, profundidad.
- **na**, volver á profundizar.
- **pa**, que se profundiza.

**nashietk**, enroscarse.

- **ani**, estar enroscado.
- **en**, enroscamiento.
- **nua**, volver á enroscarse.
- **pa**, que se enrosca.

**nashkedaiki**, bajar de lo alto, caer á la tierra, serenar, pacificar.

- **ani**, estar caído.
- **en**, caimiento.
- **nua**, volver á bajar.
- **pa**, que baja.

**nashiit**, dial. möh., cernir nomás.

**nashiosh**, vestirse uno mismo.

- **ani**, estar vestido.
- **en**, el acto de vestirse.
- **nua**, volver á vestirse.
- **pa**, que se viste.

**nashityoi**, sacudirse el animal.

- **ani**, estar sacudido.
- **en**, sacudir.
- **nua**, volver á sacudirse,
- **pa**, **ua**, que se sacude.

**uashkako**, batata.

**nashkösh**, el piso, el suelo.

**nashkhotkösh**, aburrirse.

- **ani**, estar aburrido.
- **en**, aburrimiento.
- **nua**, volverse á aburrir.
- **pa**, que se aburre.

**nashmaa**, echarse en la tierra, dormirse en el suelo.

- **ani**, estar echado.
- **en**, el acto de echarse en el suelo.
- **nua**, volverse á echarse.
- **pa**, que se echa

**nashmuh**, tierra remojada.

**nashmön**, trozo de tierra, terrón.

**nashmootz**, pantanoso.

**nashmutz**, postrarse.

- **ani**, estar postrado.
- **en**, postración.
- **nua**, volver á postrarse.
- **pa**, que se postra.

**nashneu**, pared de tierra.

**nashnuapa**, que vuelve á pasar.

**aashnik**, tierra húmeda.

**nashnipen**, tierra de sembradío.

**nashok**, dial. möh., espiar nomás.

**nashook**, mojarse ociosamente.

**nashpauitz**, revolcarse en la tierra.

- **ani**, estar revolcado.
- **en**, revolcadura.
- **nua**, volverse á revolcar.
- **pa**, que se revuelca.

**nashpöm**, transponer.

- **ani**, estar transpuesto.
- **en**, trasposición.

— **nua**, volverse á transponer.  
 — **nuapa**, que vuelve transponer.  
 — **pa**, que transpone.  
**nashtih**, sumir en la tierra, amasar, apretar  
 — **ani**, estar sumido.  
 — **en**, el acto de sumir.  
 — **nua**, volver á sumir.  
 — **nuapa**, que vuelve á sumir.  
 — **pa**, que sume.  
**nashtok**, dial. möh., enterrarse.  
**nashtzai**, arena.  
 — **itpa**, arenal.  
**nashyukeh**, temblar la tierra.  
 — **ani**, estar temblando.  
 — **en**, temblor.  
 — **nua**, volver á temblar.  
 — **pa**, que tiembla.  
**nashuin**, abajadero, terreno inclinado.  
**nashuin**, el mundo.  
 — **it hai**, gente del mundo.  
**nashyuuni**, tierra labrada.  
**nashuaksh**, grieta de la tierra, abra, agrietarse la tierra.  
 — **ani** estar agrietada.  
 — **en**, agrietamiento.  
 — **nua**, volver á agrietarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á agrietar.  
 — **pa**, que se agrieta.  
**nashtah**, cavar la tierra.  
 — **ani**, estar cavada.  
 — **en**, cavadura.  
 — **nua**, volver á cavar.  
 — **nuapa**, que vuelve á cavar.  
 — **pa**, cabador.  
**nashtan**, pisotear.  
 — **ani** estar pisoteado.  
 — **en**, pisoteamiento.  
 — **nua**, volver á pisotear.  
 — **nuapa** que vuelve á pisotear.  
 — **pa** pisoteador.  
**nashtöka**, ahondar la tierra, enterrar.  
 — **ani**, ser enterrado.  
 — **en**, entierro.  
 — **nua**, volver á enterrar.  
 — **nuapa** que vuelve á enterrar.  
 — **pa**, que entierra.  
**nasköia**, conducir de la mano.  
 — **ani**, estar conducido.  
 — **en**, conducción.

— **nua**, volver á conducir.  
 — **nuapa**, que vuelve á conducir.  
 — **pa**, conductor.  
**naspaata**, (*naspaada*) alcanzar.  
 — **ani**, estar alcanzado.  
 — **en**, alcance.  
 — **nua**, volver á alcanzar.  
 — **nuapa**, que vuelve á alcanzar.  
 — **pa**, que alcanza.  
**nastiitz**, empujar tirando en el suelo.  
 — **ani**, estar empujado.  
 — **en**, empuje.  
 — **nua** volver á empujar.  
 — **nuapa**, que vuelve á empuja.  
 — **pa**, que empuja.  
**nastzema**, conducir, pasar algo cazando.  
 — **ani**, estar conducido.  
 — **en**, conducción.  
 — **nua**, volver á conducir.  
 — **nuapa**, que vuelve á conducir.  
 — **pa**, que conduce.  
**nasuak**, dar de pasos  
 — **en**, el paso.  
 — **nua**, volver á dar de pasos.  
 — **nuapa**, que vuelve á dar de pasos.  
 — **pa**, **iua**, que da de pasos.  
**nasuop**, dejar en libertad.  
 — **ani**, estar en libertad.  
 — **en**, el acto de dejar en libertad.  
 — **nua**, volver á dejar en libertad.  
 — **nuapa**, que deja en libertad otra vez.  
 — **pa**, que deja en libertad.  
**nat**, sordo, ensordecerse.  
 — **ani**, estar sordo.  
 — **en**, sordera.  
 — **nua**, volverse á ensordecer.  
 — **nuapa**, que se vuelve á ensordecer.  
 — **pa**, que se ensordece.  
**natah** dial. möh., cavar no más.  
 — **n**, acto de cavar no más.  
 — **na**, volver á cavar no más.  
 — **pa**, **phée**, que cava no más.  
**nataksh**, dial. möh., regar no más.  
**nat-atz-öni**, sordo-mudo.  
 — **en** sordo-mudez.  
**natatzpa**, meón.  
**natem**, dlal. möh., hechar por no dejar.  
 — **n**, acto de hechar por no dejar.  
 — **na**, volver á hechar por no dejar.



— **pa, phee**, que hecha por no dejar.  
**natih**, dial. möh., apretar no más.  
 — **n**, acto de apretar no más.  
 — **na**, volver á apretar no más.  
 — **pa, phee**, que aprieta nomás.  
**natipsh**, dial. möh., flecharse.  
 — **n**, acto de flecharse.  
 — **na**, volver á flecharse.  
 — **pa, phee**, que se flecha.  
**natiuk haua**, tener remordimiento.  
 — **en**, remordimiento.  
 — **nua**, volver á tener remordimiento.  
 — **nuapa** que vuelve á tener remordimiento.  
 — **pa**, que tiene remordimiento.  
**natiukmuk**, amotinarse.  
 — **ani**, estar amotinado.  
 — **en**, motín.  
 — **nua**, volver á amotinarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á amotinar.  
 — **pa**, que se amotina.  
**natiukmutzök**, codiciar, merecer.  
 — **ani**, estar codiciado.  
 — **en**, codicia.  
 — **nua**, volver á codiciar.  
 — **nuapa**, que vuelve á codiciar.  
 — **pa**, codicioso.  
**natiuknahaua**, informarse uno mismo.  
 — **ani**, estar informado.  
 — **en**, que se informa.  
 — **nua**, volverse á informar.  
 — **nuapa**, que se vuelve á informar.  
 — **pa**, informante.  
**natiukook**, untarse uno mismo.  
 — **ani**, estar untado.  
 — **en**, unción.  
 — **nua**, volverse á untarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á untar.  
 — **pa**, que se unta.  
**natiukshik**, chacotearse.  
 — **ani**, estar chacoteado.  
 — **en**, chacota.  
 — **nua**, volver á chacotearse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á chacotear.  
 — **pa**, que se chacotea.  
 — **ta**, chacotearse entre varios.  
**natok**, dial. möh., entrar nomás.  
 — **n**, el acto de entrar.  
 — **na**, volver á entrar no más.  
 — **pa, phee**, que entra.

**naton**, tentar no más.  
 — **n**, acto de tentar no más.  
 — **na**, volver á tentar no más.  
 — **pa, phee**, que tienta nomás.  
**natotk**, pavo macho.  
**natotk yetz**, bailar el pavo común.  
**natun**, dial. möh., hacer por no dejar.  
 — **n**, el acto de hacer por no dejar.  
 — **na**, volver á hacer por no dejar.  
 — **pa**, que vuelve á hacer por no dejar.  
**natz**, pegado, pegarse.  
 — **nai**, estar pegado.  
 — **en**, pegadura.  
 — **nua**, volver á pegarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á pegar.  
 — **pa**, que se pega.  
**natz**, prefijo que significa antes.  
**natzatz**, dial. möh., torcer no más.  
**natzeuh**, gallo.  
**natzeuhonik**, pollo.  
**natzeuhtiat**, cresta de gallo.  
**natzeukoik**, juego de gallos.  
**natzeunai tzi ken**, pelea de gallos.  
**natzeksh**, dial. möh., rajar no más.  
 — **n**, acto de rajar no más.  
 — **na**, volver á rajar no más.  
 — **pa, phee**, que raja no más.  
**natzetz**, desbastar nomás.  
**natzhahui**, dial. möh., adivinar.  
**natzhöön**, engullir.  
 — **ani**, estar engullido.  
 — **en**, el acto de engullir.  
 — **nua**, volver á engullir.  
 — **nuapa**, que vuelve á engullir.  
 — **pa**, que engulle.  
**natzhui**, dial. möh., pagar adelantado.  
**natziik**, dial. möh., aporrearse no más.  
 — **n**, acto de aporrearse no más.  
 — **na**, volver á aporrearse nomás.  
 — **pa, phee**, que se aporrea nomás.  
**natzish**, dial. möh., prever.  
 — **n**, acto de prever.  
 — **na**, volver á prever.  
 — **pa, phee**, que preve.  
**natzkapshtak**, dial. möh., murmurar.  
**natzkeesh**, v. *aikesh*.  
**natzkeshu**, parentesco.  
**natzkesh**, dial. möh., enviar antes.  
 — **n**, acto de enviar antes.

— **na**, volver á enviar antes.  
 — **pa, phee**, que envía antes.  
**natzmatz**, dial. möh., soltar.  
 — **n**, acto de soltar.  
 — **na**, volver á soltar.  
 — **pa, phee**, que suelta.  
**natzmin**, dial. möh., venir antes.  
 — **n**, acto de venir antes.  
 — **na**, volver á venir antes.  
 — **pa, phee**, que viene antes.  
**natzmoi**, dial. möh., dar antes.  
 — **n**, acto de dar antes.  
 — **na**, volver á dar antes.  
 — **pa, phee**, que da antes.  
**natznash**, v. *ainash*.  
**natznikapsh**, predecir.  
 — **n**, acto de predecir.  
 — **na**, volver á predecir.  
 — **pa, phee**, que predice.  
**natzniip**, dial. möh., sembrar antes.  
**natznökhsh**, dial. möh., ir antes.  
**natzöik**, dial. möh., voluntariamente.  
**natzoitunn**, dial. möh., vergüenza.  
**natzök**, dial. möh., querer.  
 — **n**, acto de querer.  
 — **na**, volver á querer.  
 — **pa, phee**, que quiere.  
**natzök**, dial. möh., tener miedo.  
 — **n**, acto de tener miedo.  
 — **na**, volver á tener miedo.  
 — **pa, phee**, que tiene miedo.  
**natzpahk**, dial. möh., cerebro.  
**natzpihuok**, dial. möh., pepear antes.  
**natzpoksh**, dial. möh., descanzar antes.  
**natztöitun**, dial. möh., prejulgar.  
**natztim**, dial. möh., nuca.  
**natztun**, hacer antes.  
**natztzondak**, v. *aitzondak*.  
**natzuk**, dial. möh., cortar no más.  
 — **n**, acto de cortar no más.  
 — **na**, volver á cortar no más.  
 — **pa**, que corta no más.  
**natzuh**, dial. möh., escupirse.  
 — **n**, acto de escupirse.  
 — **na**, volver á escupirse.  
 — **pa**, que se escupe.  
**natzitpa**, que mama mucho, mamador.  
**natzliishpa**, pedorro.  
**natzmuk**, pegarse dos ó más cosas juntán-  
 dose.

— **ani**, estar pegado.  
 — **en**, el acto de pegarse.  
 — **nua**, volver á pegar.  
 — **nuapa**, que se vuelve á pegar.  
 — **pa**, que se pega.  
**natzp**, cola de pegar.  
**natzpa**, pegadizo.  
**natzpat**, pegarse una cosa sobre otra.  
 — **ani**, estar pegado.  
 — **en**, el acto de pegarse.  
 — **nua**, volverse á pegar.  
 — **nuapa**, que se vuelve á pegar.  
 — **pa**, que se pega.  
**natzuakash**, despegarse lo que está bajo.  
 — **ani**, estar despegado.  
 — **en**, despegamiento.  
 — **nua**, volver á despegarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á despegar.  
 — **pa**, que se despega.  
**nau**, viejo hombre, envejecerse el hombre:  
*nauinop*, se avejenta.; *tö inaua*, se avejentó.  
 — **ani**, estar avejentado.  
 — **en**, la vejez del hombre.  
 — **ua**, que se envejece.  
**nauen**, lo poco.  
**nauinpoot**, enjugarse.  
 — **ani**, estar enjugado.  
 — **en**, el acto de enjugarse.  
 — **nua**, volver á enjugarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á enjugar.  
 — **pa**, que se enjuga.  
**nauindik**, mezquino.  
**nauinkipsh**, (*nabinkipsh*). persignarse.  
 — **ani**, estar persignado.  
 — **en**, persignación.  
 — **nua**, volver á persignarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á persignar.  
 — **pa**, que se persigna.  
**nauinkuohua**, el regañón.  
**nauinkuuop**, chocarse, tropezarse, aba-  
 lanzarse.  
 — **ani**, estar chocado.  
 — **en**, choque.  
 — **nua**, volver á chocar.  
 — **naupa**, que vuelve á chocar.  
 — **pa**, que choca.  
**nauintan**, sostener.  
 — **ani**, estar sostenido.  
 — **en**, sostén.  
 — **nua**, volver á sostener.

— **nuapa**, que vuelve á sostener.  
 — **pa**, sostenedor.  
**nauuntenen**, v. *nauintan*.  
**nauiteniua**, v. *nauintan*.  
**nauintzoi**, disputar de palabra.  
 — **ani**, estar disputado.  
 — **en**, disputa.  
 — **nua**, volver á disputar.  
 — **nuapa**, que vuelve á disputar.  
 — **pa ua**, disputador.  
**nauinöön**, engañarse uno mismo, chasquearse.  
 — **ani**, estar engañado.  
 — **en**, engaño, chasco.  
 — **nua**, volver á engañarse.  
 — **naupa**, que se vuelve á engañar.  
 — **pa**, que se engaña.  
**nauuk**, dial. möh., beber no más.  
**nauiua**, que se envejece.  
**nayakshook**, ensuciarse uno mismo.  
 — **ani**, estar ensuciado.  
 — **en**, el acto de ensuciarse.  
 — **nua**, volver á ensuciarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á ensuciar.  
 — **pa**, que se ensucia.  
**nayaktiua**, preguntón.  
**nayashpa**, lloron.  
**nayöhk**, ennegrecerse.  
 — **ani**, estar ennegrecido.  
 — **en**, ennegrecimiento.  
 — **nua**, volver á ennegrecerse.  
 — **nuapa**, que se envuelve á ennegrecer.  
 — **pa**, que se ennegrece.  
**nayoi**, dial. möh., bagamundear.  
**nayönhay**, gigante.  
**nayoh**, disputar, disgustarse.  
 — **ani**, estar disgustado.  
 — **en**, disgusto.  
 — **nua**, volver á disgustarse.  
 — **pa**, que se disgusta.  
**nayoi**, pretender, solicitar mujer, enamorar.  
 — **ani**, estar pretendido.  
 — **en**, pretensión, enamoramiento.  
 — **nua**, volver á pretender.  
 — **pa, ua**, pretendiente.  
**nayookpa**, hambriento, (termino despreciativo.)  
**nayootz**, espinarse.

— **ani**, estar espinado.  
 — **en**, el acto de espinarse.  
 — **nua**, volver á espinarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á espinar.  
 — **pa**, que se espina.  
**nayoutz**, esconderse, eseusarse.  
 — **ani**, estar escondido.  
 — **en**, el acto de esconderse.  
 — **nua**, volver á esconderse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á esconder.  
 — **pa**, que se esconde.  
**nayuk**, montaña, monte grande.  
**nayukpan**, ahorcarse.  
 — **ani**, estar ahorcado.  
 — **en**, el acto de ahorcarse.  
 — **nua**, volver á ahorcarse.  
 — **pa**, que se ahorca.  
**nayukpen**, v. *nayukpan*.  
**nayutz**, v. *nayoutz*.  
**nayutz**, llenarse uno mismo.  
 — **ani**, estar lleno.  
 — **en**, el acto de llenarse.  
 — **nua**, volver á llenarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á llenar.  
 — **pa**, que se llena.  
**ne**, ellos. Prefijo que significa sobre. Va generalmente con los numerales. Con los verbos entra en composición para expresar la idea del conjunto.  
**neahshshötzt**, comote del amole.  
**neak**, cuero del cuerpo. Descascararse, mondar, pelar, despellejar.  
 — **ani**, estar pelado.  
 — **en**, despellejamiento.  
 — **nua**, volver á despellejar.  
 — **nuapa**, que vuelve á despellejar.  
 — **pa**, que despelleja.  
**neakuatz**, desollar.  
 — **ani**, estar desollado.  
 — **en**, desollamiento.  
 — **nua**, volver á desollar.  
 — **nuapa**, que vuelve á desollar.  
 — **pa**, desollador.  
**neapitönik**, puerco espin, erizo.  
**nebnoyashiam**, Monte de Atitlán. Distrito de Choápam.  
**neek**, p. de *naak*.  
**neêk**, p. de *neak*.  
**neik**, dial. möh., doblar.

— **n**, acto de doblar.  
 — **na**, volver á doblar.  
 — **pa**, **phee**, que dobla.  
**neiputzich**, dial. *möh.*, morcilla.  
**neot**, lanudo, pachón, mechudo.  
 — **ani**, estar lanudo.  
 — **en**, lo lanudo.  
**nehaash**, ungir, untar en todo el cuerpo ó sobre alguna cosa. embarrar.  
 — **ani**, estar untado.  
 — **en**, unción.  
 — **nua**, volver á untar.  
 — **nuapa**, que vuelve á untar.  
 — **pa**, untador.  
**nehai**, escribir.  
 — **ani**, estar escrito.  
 — **en**, escritura.  
 — **nua**, volver á escribir.  
 — **nuapa**, que vuelve á escribir.  
 — **pa**, escribiente.  
**nehaipat**, (*nehabiät*), firmar. De *ne*, sobre; *hai*, escribir; y *pat*, subir.  
 — **ani**, estar firmado.  
 — **en**, firma.  
 — **nua**, volver á firmar.  
 — **nuapa**, que vuelve á firmar.  
 — **pa**, que firma.  
**nehaipaten**, escritorio.  
**nehaiutz**, (*nehabiätz*), copiar.  
 — **ani**, estar copiado.  
 — **en**, el acto de copiar.  
 — **nua**, volver á copiar.  
 — **nuapa**, que vuelve á copiar.  
 — **pa**, que copia.  
**nehan**, desnudar, *tön nehen*, desnudé.  
 — **ani**, estar desnudo.  
 — **en**, desnudez.  
 — **nua**, volver á desnudar.  
 — **nuapa**, que vuelve á desnudar.  
 — **pa**, que desnuda.  
**nehana**, coton.  
**nehap**, fregar.  
 — **ani**, estar fregado.  
 — **en**, fregador, el acto de fregar.  
 — **nua**, volver á fregar.  
 — **nuapa**, que vuelve á fregar.  
 — **pa**, fregador.  
**nehen**, p. de *nehan*.  
**nehk**, hongo blanco comestible.

**nehma**, decir á otro.  
 — **en**, acto de decir.  
 — **nua**, volver á decir.  
 — **pa**, que dice.  
**nehok**, empolvase.  
**nehök**, p. de *nehok*.  
**nehökkösh**, tiznar el cuerpo.  
 — **ani**, estar tiznado.  
 — **en**, entiznamiento.  
 — **nua**, volver á tiznar.  
 — **nuapa**, que vuelve á entiznarse.  
 — **pa**, entiznador.  
**nehösh**, repasar la masa para las tortillas.  
 — **ani** estar repasada.  
 — **en**, el acto de repasar.  
 — **nua**, volver á repasar.  
 — **nuapa**, que vuelve á repasar.  
 — **pa**, que repasa.  
**nehot**, hígado.  
**nehötpam**, hepatitis.  
 — **hay**, enfermo del hígado.  
**nehötpiök**, doler el hígado á él.  
**nehötpöhk**, doler el hígado.  
 — **en**, dolor.  
 — **nua**, volver á doler.  
 — **pa**, que duele.  
**nek**, papel.  
**nekaap**, esquilar. trasquilar.  
 — **ani**, estar esquilado.  
 — **en**, esquilamiento.  
 — **nua**, volver á esquilar.  
 — **nuapa**, que vuelve á esquilar.  
 — **pa**, esquilador.  
**nekaashnateka**, delatar.  
 — **ani**, estar delatado.  
 — **en** delación.  
 — **nua**, volver á delatar.  
 — **pa**, delator.  
**nekhaiänl**, papel escrito.  
**nekiish**, hincharse el cuerpo.  
 — **ani**, estar hinchado.  
 — **en**, hinchazón.  
 — **nua**, volver á hincharse.  
 — **pa**, que se hincha.  
**nekai**, hoja de papel.  
**nekipsh**, señalar, apuntar con el dedo.  
 — **ani**, estar señalado.  
 — **en**, señalamiento.

- **nua**, volver á señalar.
- **nuapa**, que vuelve á señalar.
- **pa**, señalador.
- nekipsh**, rascar á otro.
- **ani**, estar rascado.
- **en**, rascadura.
- **nua**, volver á rascar,
- **nuapa**, que vuelve á rascar.
- **pa**, rascador.
- nekipshenköönik**, dedo índice.
- nekish**, estudiar, leer.
- **ani**, estar estudiado.
- **en**, estudio, lectura.
- **nua**, volver á estudiar.
- **nuapa**, que vuelve á estudiar.
- **pa**, que estudia.
- nekishktukishpa**, maestro de lectura.
- nekishkyakishpuk**, enseñar á leer.
- **ani**, estar enseñado.
- **en**, enseñanza.
- **nua**, volver á enseñar.
- **nuapa**, que vuelve á enseñar.
- **pa**, que enseña.
- nekuihkpiik**, lo que es menor en la mitad refiriéndose al más grande.
- neköiuatz**, destapar lo que tiene tapa.
- **ani**, estar destapado.
- **en**, destapamiento.
- **nua**, volver á destapar.
- **nuapa**, que vuelve á destapar.
- **pa**, destapador.
- nekompat**, sobreponer.
- **ani**, estar sobrepuesto.
- **en**, sobreposición.
- **nua**, volver á sobreponer.
- **nuapa**, que vuelve á sobreponer.
- **pa**, que sobrepone.
- nekotzuatz**, revelar. De *ne*, sobre, *kotz*, hablar y *uatç*, abrir.
- **ani**, estar revelado.
- **en**, revelación.
- **nua**, volver á revelar.
- **nuapa**, que vuelve a revelar.
- **pa**, revelador.
- nekuuak**, encabezar un motín.
- **ani**, estar encabezado.
- **en**, encabezamiento.
- **nua**, volver á encabezar.
- **nuapa**, que vuelve á encabezar.

- **pa**, encabezador.
- nem**, p. de *nam*.
- nem**, dial. möh., molestar, enfadar.
- **n**, acto de molestar.
- **nua**, volver á molestar.
- **pa**, **phée**, que molesta.
- nemaihai**, muchedumbre, pelotón de gente
- nemaita**, montón de gente.
- nematzk**, pareja, entre dos.
- nematzkta**, ambos.
- nemöh**, el mayor de una familia.
- **ani**, ser el mayor.
- **en**, la mayoría.
- **pa**, el mayor.
- nemotz**, envolver.
- **ani**, estar envuelto.
- **en**, envoltura.
- **nua**, volver á envolver.
- **nuapa**, que vuelve á envolver.
- **pa**, que envuelve.
- nempön**, suponer.
- **ani**, estar supuesto.
- **en**, suposición.
- **nua**, volver á suponer.
- **nuapa**, que vuelve á suponer,
- **pa**, que supone.
- nen**, sincopa de *nenuemí*. En composición indica que se hace algo de balde, por no dejar ú ociosamente. Se emplea como prefijo.
- nenash**, vadear.
- **ani** estar vadeado.
- **en**, el acto de vadear.
- **nua**, volver á vadear.
- **nuapa** que vuelve á vadear.
- **pa**, que vadea.
- neneuinyol**, flotar.
- **en**, flotación.
- **nua**, volver á flotar.
- **nuapa** que vuelve á flotar.
- **pa**, flotador.
- nenkotz**, hablar ociosamente.
- **en**, el hablar.
- **nua** volver á hablar.
- **nuapa**, que vuelve á hablar.
- **pa**, el hablador.
- nenmöötzihma**, abarraganarse, vivir de dado con alguno.
- **ani**, estar abarraganado.
- **en**, abarragamiento.

- **nua**, volverse á abarraganar.
- **nuapa**, que se vuelve á abarragar.
- **pa**, que se abarragana.
- nenpöm**, hacer por no dejar.
- **aní**, estar hecho.
- **en**, hecho.
- **nua**, volverse á hacer.
- **nuapa**, que se vuelve á hacer.
- **pa**, hacedor.
- nenpuu**, quebrar ociosamente.
- **aní**, estar quebrado.
- **en**, el acto de quebrar.
- **nua**, volver á quebrar.
- **nuapa**, que vuelve á quebrar.
- **pa**, que quiebra.
- nenton**, hacer por no dejar
- **aní**, estar hecho.
- **en**, hecho.
- **nua**, volver á hacer.
- **nuapa**, que vuelve á hacer.
- **pa**, que hace.
- nentzïin**, estar ocioso.
- **aní**, estar ocioso.
- **en**, ociosidad, haraganería.
- **pa**, **iaa**, ocioso.
- nenuemi**, de dado, de balde. gratis: *ne-nuemi ôt lö nkai*, comí de balde: *nenuemi ôtznpöm*, lo hago de balde.
- neo**, chueco, torcido. enchuecarse.
- **aní**, estar chueco.
- **en**, enchuecadura.
- **nua**, volverse á enchuecar.
- **nuapa**, que se vuelve á enchuecar.
- **pa**, que se enchueca.
- neöona**, demandar en justicia
- **aní**, estar demandado.
- **en**, demanda.
- **nua**, volver á demandar.
- **nuapa**, que vuelve á demandar.
- **pa**, que demanda.
- neootz**, encolar, embarrar cosa pegajosa.
- **aní**, estar encolado.
- **en**, encoladura.
- **nua**, volver á encolar.
- **nuapa**, que vuelve á encolar.
- **pa**, encolador.
- neöt**, mechudo, pachón.
- **aní**, estar mechudo.
- **en**, lo mechudo.

- **nua**, volverse á enmechudar.
- **pa**, mechudo.
- nep**, dial. möh., patear.
- **n**, acto de patear.
- **na**, volver á patear.
- **pa**, **phée**, que patea.
- nep**, p. de *nap*.
- nepahk**, mosquito zancudo.
- nepachiaa**, harapiento, hilachudo.
- nepöhken**, enviciamiento.
- nepöhkpat**, hacinar, amontonar: D. *ne*, sobre: *pöhk*, agarrar y *pat*, subir.
- **aní**, estar hacinado.
- **en**, hacinamiento.
- **nua**, volver á hacinar.
- **nuapa**, que vuelve á hacinar.
- **pa**, que hacina.
- nepöhkpet**, monton de cosas.
- nepök**, enviciarse.
- **aní**, estar enviciado.
- **hken**, enviciamiento.
- **nua**, volver á enviciarse.
- **pa**, **iaa**, vicioso.
- nepishten**, lanudo
- nepitutz**, desenvolver.
- **aní**, estar desenvuelto.
- **en**, desenvolvimiento.
- **nua**, volver á desenvolver.
- **nuapa**, que vuelve á desenvolver.
- **pa**, que desenvolver.
- nepöka**, p. de *nepök*.
- nepöhtzoo**, interceder.
- **uen**, intercesión.
- **nua**, volver á interceder.
- **nuapa**, que vuelve á interceder.
- **pa**, **ua**, intercesor.
- nepötzo-o**, quejarse contra alguno.
- **en**, la queja.
- **nua**, volver á quejarse.
- **nuapa**, que se vuelve á quejar.
- **pa**, quejoso.
- nepöm**, techar, ponerse encima.
- **aní**, estar techado
- **en**, techadura.
- **nua**, volver á techar.
- **nuapa**, que vuelve á techar.
- **pa**, que techa.
- nepöuhutz**, engranarse.
- **aní**, estar engranado.

- **en**, engranamiento.
- **nua**, volver á engranarse.
- **nuapa**, que vuelve á engranarse.
- **pa**, que se engrana.
- nesh**, dial. möh., hijo.
- neshöa**, demandar.
- **ani**, estar demandado.
- **en**, demanda.
- **nua**, volverse á demandar
- **nuapa**, que vuelve á demandarse.
- **pa**, que se demanda.
- neshoi**, dlal. möh., sus hijos.
- neshoia**, camisa.
- neshoiakupiuksh**, cuello.
- neshosh**, cubrir.
- **ani**, estar cubierto.
- **en**, cubierta, el acto de cubrirse.
- **nua**, volver á cubrir.
- **nuapa**, que vuelve á cubrir.
- **pa**, cubridor.
- netahuatz**, exhumar, desenterrar.
- **ani**, estar exhumado.
- **en**, exhumación.
- **nua**, volver á exhumar.
- **nuapa**, que vuelve á exhumar.
- **pa**, exhumador.
- netahuatz ookpa**, exhumar un cadáver.
- netak kaam**, cerdo cuino.
- netösh**, esposa.
- netouk**, rana.
- netük**, cubrir.
- **ani**, estar cubierto.
- **en**, el acto de cubrir.
- **nua**, volverse á cubrir.
- **nuapa**, que vuelve á cubrir.
- **pa**, que cubre.
- netzatz**, mondar caña ó cosa semejante con cuchillo.
- **ani**, estar mondado.
- **en**, el acto de mondar.
- **nua**, volver á mondar.
- **nuapa**, que vuelve á mondar.
- **pa**, mondador.
- netzetz**, p. de *netzatz*.
- netzoh**, escupir el cuerpo.
- **a**, escupido.
- **ani**, estar escupido.
- **en**, el acto de escupir.
- **nua**, volver á escupir

- **nuapa**, que vuelve á escupir.
- **pa**, que escupe.
- netzuk**, mondar.
- **ani**, estar mondado.
- **en**, el acto de mondar.
- **nua**, volver á mondar.
- **nuapa**, que vuelve á mondar.
- **pa**, mondador.
- neu**, muro, pared.
- neuampat**, imputar, echar la culpa.
- **ani**, estar imputado.
- **en**, imputación, falso testimonio.
- **nua**, volver á imputar.
- **na**, que vuelve á imputar.
- **pa**, imputador.
- neuan**, calumniar.
- **ani**, estar calumniado.
- **en**, calumnia.
- **nua**, volver á calumniar.
- **nuapa**, que vuelve á calumniar.
- **pa**, que calumnia.
- neuana**, encomendar.
- **ani**, estar encomendado.
- **en**, encomienda.
- **nua**, volver á encomendar.
- **nuapa**, que vuelve á encomendar.
- **pa**, que encomienda, encomendero.
- neuatz**, cuerpo desnudo, desnudar, descargar al animal.
- **ani**, estar desnudo.
- **en**, desnudez.
- **nua**, volver á desnudar.
- **nuapa**, que vuelve á desnudar.
- **pa**, que desnuda.
- neuatznikshkopk**, cuerpo desnudo.
- neuatzpaten**, lugar de descargar.
- neuen**, chuecura.
- neuinmai**, procurar.
- **ani**, estar procurado.
- **en**, el acto de procurar.
- **nua**, volver á procurar.
- **pa**, que procura.
- neuintana**, sostener.
- **ani**, estar sostenido.
- **en**, sostenimiento.
- **nua**, volver á sostener.
- **nuapa**, que vuelve á sostener.
- **pa**, sostenedor.
- neuintzon**, ser dueño de algo.

- neunyoi**, (*nebinyoi*) flotar, de *ne*, *uin* y *yoi*
- **ani**, estar flotado.
  - **en**, flotación.
  - **nua**, volver á flotar.
  - **pa, ua**, flotador.
- neuitz**, tapar.
- **ani**, estar tapado.
  - **en**, el acto de tapar.
  - **nua**, volver á tapar.
  - **nuapa**, que vulve á tapar
  - **pa**, tapador.
- neukshhoitik**, tarántula.
- neum**, tierra caliente.
- neupakshi**, disenteria.
- neupk**, empringarse.
- **ani**, estar empringado.
  - **en**, empringamiento.
  - **nua**, volver á empringarse.
  - **nuapa**, que se vuelve á empringar.
  - **pa**, que se empringa.
- neuyakhit**, tirar una pared.
- **en**, el acto de tirar
  - **pa**, el que tira.
- neuyakpötz**, levantar pared.
- **ani**, estar levantada.
  - **en**, levantamiento.
  - **nua**, volver á levantar.
  - **nuapa**, que levanta otra vez.
  - **pa**, levantador.
- neyoi**, andar encima de algo.
- **ani**, estar andado.
  - **en**, el acto de andar.
  - **nua**, volver á andar.
  - **nuapa**, que vuelve á andar.
  - **pa**, andador.
- ni**, dial. möh., pimienta del país, ají.
- ni**, dial. möh., prefijo. Expresa distribución
- ni**, palabra castellana, empleada como negación.
- nich**, dial. möh., hermano menor.
- nihahua**, dial. möh., conocer, saber, entender.
- **n**, acto de saber.
  - **na**, volver á saber.
  - **pa, phee**, que sabe.
- nihahuoiba**, dial. möh., sabio.
- nihen**, dial. möh., algodón.
- nihuampet**, dial. möh., acumular, achacar
- **n**, acto de acumularse.
  - **na**, volver á acumular.
  - **pa, phee**, que acumula.
- nihuatz**, dial. möh., no tener cargo, oficio.
- **n**, el acto de no tener cargo.
  - **na**, no volver á tener cargo.
  - **pa, phee**, que no tiene cargo.
- nihuatz**, dial. möh., desnudarse.
- **n**, el acto de desnudarse.
  - **na**, volver á desnudarse.
  - **pa**, que se desnuda.
- nihuimbiit**, dial. möh., volver.
- **n**, acto de volver.
  - **pa, phee**, que vuelve.
- nihum**, dial. möh., todo.
- nlip**, v. *nip*.
- nihk**, húmedo, humedecerse.
- **ani**, estar húmedo.
  - **en**, humedad.
  - **nua**, volver á humedecerse.
  - **nuapa**, que se vuelve á humedecer.
  - **pa**, que se humedece.
- nik**, húmedo, v. *nihk*.
- nikaam**, dial. möh., por la sementera.
- nikap**, dial. möh., loma.
- nikapsh**, dial. möh., decir.
- **n**, acto de decir.
  - **nua**, volver á decir.
  - **pa, phee** que dice.
- nikeek**, dial. möh., huir.
- **en**, el acto de huir.
  - **na**, volver á huir.
  - **pa**, que huye.
- nikehiat**, dial. möh., explicar.
- nikit**, lugar húmedo.
- nikösh**, sobre, encima.
- niksh**, exterior, la parte de afuera de alguna cosa. sobre, encima, cuerpo, carne, engordar.
- nikshkopk**, el cuerpo del hombre.
- **huinabok**, dial. möh., empeine.
- niksh-nash**, pasar encima.
- nikshpök**, encarnar.
- **ani**, estar encarnado.
  - **en**, encarnación.
  - **nua**, volver á encarnar.
  - **nuapa**, que vuelve á encarnar.
  - **pa**, que encarna.
- nikshpuk**, v. *nikshpök*.
- nikshhulkpuk**, resucitar.



**nikuish**, v. *niküshm*.  
**nihüishm**, dial. möh., contra, hacia, sobre.  
**nlmetzk**, dial. möh., á las dos.  
**nimoich**, dial. möh., chilmole, salsa.  
**nioih**, dial. möh., murmurar.  
 — **en**, el acto de murmurar.  
 — **nua**, volver á murmurar.  
 — **pa**, que murmura.  
**nip**, plantar sembrar. v. *nüp*.  
 — **ani**, estar plantado.  
 — **en**, plantación.  
 — **nua**, volver á plantar.  
 — **nuapa**, que vuelve á plantar.  
 — **pa**, plantador.  
**nipam**, dial. möh., por enfermedad.  
**nipishuh**, dial. möh., nisufilar.  
 — **n**, acto de nisufilar.  
 — **na**, volver á insuflar.  
 — **pa**, **phée**, que nisufilar.  
**nipöm**, ninguno. Palabra híbrida.  
**nipömhatok**, ningun otro.  
 — **ta**, ningunos otros.  
**nishoosh**, dial. möh., vestir á otro.  
 — **n**, acto de vestir.  
 — **na**, volverlo á vestir.  
 — **pa**, que lo viste.  
**nishui**, dial. möh., camisa.  
**niti**, nada: *niti nkahayep*, no tengo nada;  
*niti nkatzök*, no quiero nada.  
**nitoish**, esposa, mujer.  
**nitokoi**, dial. möh., perdonar.  
 — **n**, el acto de perdonar.  
 — **na**, volver á perdonar.  
 — **pa**, que que perdona.  
 — **nitukök**, dial. möh., á los tres, cada tres.  
**nituuk**, dial. möm., á cada uno.  
**nitzok**, tener salud.  
 — **n**, acto de tener salud.  
 — **na**, volver á tener salud.  
 — **pa**, **phée**, que se tiene salud.  
**niu**, chile.  
**niuhipmtesh**, chilmolera, molcajete.  
**niyai**, esposo, marido.  
**niyohken**, demasia, lo demasiado.  
**niyohkp**, es demasiado.  
**niyouk**, más.  
**niyouk**, producir.

— **ani**, ser producido.  
 — **en**, producto.  
 — **nua**, volver á producir.  
 — **nuapa**, que vuelve á producir.  
 — **pa**, producente.  
**niyouk mök**, el mayor.  
**niyoukuan**, más poco.  
**nüpen**, sangre.  
**niupenmoukpa**, sanguijuela.  
**nüik**, manso; v. *nöik*.  
**niuktonik**, animal manso.  
**niikmöa**, más duro.  
**nohoi**, agua turbia.  
**noichoit**, escrito.  
**noih**, dial. möh., cuñada.  
**noik**, dial. möh., papel.  
**noikhai**, dial. möh., plana.  
**noiñ**, dial. möh., grana.  
**noip**, dial. möh., sangre.  
**nok**, sonar; *tö nöök*, sonó; tocar, palpar.  
 — **ani**, estar sonado.  
 — **en**, sonido, el acto de sonar, sonaja.  
 — **nua**, volver á sonar.  
 — **nuapa**, que vuelve á sonar.  
 — **pa**, sonador, que suena.  
**noktz**, resbaloso, resbalarse, baboso.  
 — **ani**, estar resbaloso.  
 — **en**, el acto de resbalarse.  
 — **nua**, volver á resbalarse.  
 — **nuapa**, que vuelve á resbalarse.  
 — **pa**, que se resbala.  
**noktzenit**, resbaladizo.  
**noktznöö**, dial. möh., flegma.  
**nom**, correr, carrera.  
 — **en**, carrera.  
 — **nua**, volver á correr.  
 — **nuapa**, que vuelve á correr.  
 — **pa**, corredor.  
**nooi**, asa.  
**nook**, encender.  
 — **ani**, estar encendido.  
 — **en**, encendimiento.  
 — **nua**, volver á encender.  
 — **nuapa**, que vuelve á encender.  
 — **pa**, encendedor.  
**nook**, pozole, bebida refrigerante hecha de maíz fermentado.  
**noosh**, flojo perezoso.

— **ani**, ser flojo.  
 — **en**, flojera.  
**nooshai**, gente floja.  
**nooshpa**, perezoso.  
**nooshumipit**, volverse flojo.  
**nooshaakuimpit**, (*nooshchauimpit*) volver flojo á otro.  
**nop**, zopilote.  
**nouksh**, consarse: *ötz tö nûksh*. me cansé:  
 — **ani**, estar cansado.  
 — **en**, cansancio.  
 — **nua**, volver á cansarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á cansar.  
 — **pa**, que se cansa.  
**noum**, correr: *tö nünn*, corrí. v. *nom*.  
**noup**, zopilote, v. *nop*.  
**noush**, perezoso, v. *noosh*.  
**nö**, agua.  
**noayoituken**, toma de agua.  
**nöhöökkukoinash**, zabullirse en el agua.  
**nöhoot**, bazo.  
**nöhotm**, hondura.  
**nöhsh**, ir.  
 — **ani**, estar ido.  
 — **en**, ida.  
 — **nua**, volver á ir.  
 — **nuapa**, que vuelve á ir.  
 — **pa**, que va.  
**nöhshen-kayoi**, hacer mandados.  
**nöhshteuana**, despedirse avisando que se va uno.  
**nökshyakök**, llevar á pastar el ganado.  
 — **en**, el acto de llevar.  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **nuapa**, que se vuelve á llevar.  
 — **pa**, que se lleva.  
**nökshatzmimpa**, el que va y viene.  
**nöik**, manso. v. *nüik*.  
 — **ani**, estar manso.  
 — **en**, mansedumbre.  
 — **pa**, el manso. amansador.  
**nök**, p d. *nok*.  
**nök**, papel, v. *nek*.  
**nökhaien**, carta.  
**nökomtoo**, zanja, cañería.  
**nöksh**, dial. möh., ir. v. *nöhsh*.  
**nökshkeshyoi**, ir á hacer un mandado.  
 — **en**, el acto de ir.  
 — **nua**, volver á ir.

— **nuapa**, que vuelve á ir.  
 — **pa**, que va.  
**nomöt**, venero.  
**nönash**, pasar el río.  
 — **en**, el acto de pasar.  
 — **nua**, volver á pasar.  
 — **nuapa**, que vuelve á pasar.  
 — **pa**, que pasa.  
**nöö**, dial. möh., agua, semen.  
**nöö**, agua, aguararse, jugo.  
 — **ani**, estar aguado.  
 — **en**, el acto de aguararse.  
 — **nua**, volver á aguararse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á aguar.  
 — **pa**, **ua**, que se agua.  
**nööhahi**, dial. möh., tener sed.  
 — **n**, el acto de tener sed.  
 — **na**, volver á tener sed.  
 — **pa**, **phée**, que tiene sed.  
**nööhuim**, dial. möh., México.  
**nöökonenshut**, bule, guaje para agua.  
**nöp**, hondo.  
**nöömontzpot**, ciénega.  
**nööpak**, melado.  
**nööpat**, caber: *tö nöpata*, cupo.  
 — **ani**, estar ocupado.  
 — **en**, cabida.  
 — **nua**, volver á caber.  
 — **nuapa**, que vuelve á caber.  
 — **pa**, que cabe.  
**nöönashtakn**, dial. möh., paso del río.  
**nööpat**, bautizado.  
 — **ani**, estar bautizado.  
 — **en**, bautismo.  
 — **nua**, volver á bautizar.  
 — **nuapa**, que vuelve á bautizar.  
 — **pa**, que bautiza.  
**nööpatpaten**, bautisterio.  
**nööpiñ**, sangre.  
**nööpiñtuu**, vena.  
**nööputz**, tepache.  
**nööpom**, tembolocate.  
**nöösh**, hija.  
**nööshaksh**, empapar.  
 — **ani**, estar empapado.  
 — **en**, el acto de empapar.  
 — **nua**, volver á empapar.  
 — **nuapa**, que vuelve á empapar.  
 — **pa**, que empapa.

**nöötash**, la canal.  
**nöötilh**, sumir en el agua.  
 — **ani**, estar sumido.  
 — **en**, sumerción.  
 — **nua**, volver á sumir.  
 — **nuapa**, que vuelve á sumir.  
 — **pa**, que snme.  
**nötihenit**, sumidero.  
**nötoo**, embudo.  
**nötz**, dial. möh., armadillo.  
**nötzaan**, culebra de agua.  
**nöuaan**, Atitlán. Distrito Choápam.  
 — **it**, natural de Atitlán.

**nöuön**, nadar.  
 — **en**, natación.  
 — **nua**, volver á nadar.  
 — **nuapa**, que vuelve á nadar.  
 — **pa**, nadador.

**nöuppam**, disenteria. v. *neup*.

**nööhokshnöö**, agua tibia: *ootzpnöö*, agua hirviendo; *shushnöö*, agua fría; *tikshnöö*, agua turbia; *yakshöhknöö*, agua sucia; *tanitznöö*, agua salada; *motnöö*, agua de pozo; *too nöö*, agua llovediza.

**nöa**, aguanoso.

**nöain**, agua caliente.

**nööhi**, liquidarse: *tö inööha*, se liquidó.

— **ani**, estar liquidado.  
 — **en**, el acto de liquidarse.  
 — **nua**, volver á liquidarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á liquidar.  
 — **pa**, que se liquida.

**nöök**, la madre, ó asiento del tepache.

**nöökom**, río, anegarse.

— **ani**, estar anegado.  
 — **en**, innundación.  
 — **nua**, volver á anegarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á anegar.  
 — **pa**, que se aniega.

**nöömoupitzem**, brotar el agua.

— **en**, el acto de brotar.  
 — **nua**, volver á brotar.  
 — **naupa**, que vuelve á brotar.  
 — **pa**, brotante.

**nöömuut**, pozo de agua.

**nööpaa**, orilla del río.

**nööpiik**, remolino de agua.

**nööt**, fuelle.

**nöötaksh**, gota de agua.

**nöötlöp**, de *nöö* y *touf*. sumergir en el agua.

— **ani**, estar sumergido.  
 — **en**, sumersión.  
 — **nua**, volver á sumergir.  
 — **nuapa**, que vuelve á sumergir.  
 — **pa**, que sumerge.

**nöötohkh**, vaso,

**nöötoutp**, v. *nöötiöp*.

**nöötukyakshök**, mojar con agua.

**nötz**, hervir,

— **ani**, estar hervido.  
 — **en**, hervor.  
 — **nua**, volver á hervir.  
 — **nuapa**, que vuelve á hervir.  
 — **pa** hirviente.

**nöötz**, armadillo. v. *nötz*

**nöötza**, piedra de río.

**nöötzaan**, anguila.

**nööthuit**, nido de armadillo.

**nöötzpat**, hervir mucho.

**nöötzpöh**, reventar el hervor.

— **en**, el acto de reventar el hervor.  
 — **nua**, volver á reventar.

**nööuimp**, el mar.

**nööuin**, nombre de México de *nöö*. agua y *uin*, cara encima. v. *nööhuim*.

**nööup**, atole.

**nööyoiba**, barco navío.

**nööyoin**, navío.

**nööyoipatönik**, animal acuátil.

**nuimon**, dial. möh., orificio.

**nuk**, encogerse.

— **ani**, estar encogido.  
 — **en**, encogimiento.  
 — **nua**, volver á encogerse.  
 — **naupa**, que se vuelve á encoger.  
 — **pa**, que se encoge.

**nukspuk**, dial. möh., cobrar deuda.

— **n**, acto de cobrar.  
 — **nua**, volver á cobrar.  
 — **pa**, **phée**, que cobrar.

**nukshtak**, humillarse.

— **n**, acto de humillarse.  
 — **nua**, volver á humillarse.  
 — **pa**, que se humilla,

**nush**, dial. möh., flojo. v. *noush*.

**nushok**, flojear.

**nuuan**, hacer desesperar, mortificar.

- **ani**, estar mortificado.
- **en**, mortificación.
- **nua**, volverse á mortificar.

- **nuapa**, que vuelve á mortificar.
- **pa**, mortificante.

## Ñ.

**ñ**, sonido resultante de la combinación de la *n* y la *i*.  
**ñaimukn**, reunión.

- ñikushm**, dial. möh., contra.
- ñiitz**, rechinar los dientes; v. *niitz*.
- ñiu**, pimienta; v. *niu*.

## O.

- o**, letra vocal del alfabeto ayook.
- ob**, dial. möh., sufijo de futuro, por *op*.
- octubrepo**, mes de Octubre.
- oh**, catarro, acatarrarse.
- oha**, toser.
- **ani**, estar acatarrado.
- **en**, catarro, el acto de toser.
- **nua**, volver á toser.
- **nuapa**, que vuelve á toser.
- **pa**, que tose.
- oh**, ofender, maltatrar.
- **ani**, estar ofendido.
- **en**, ofensa.
- **nua**, volver á ofender.
- **nuapa**, que vuelve á ofender.
- **pa**, ofensor.
- oishpuhk**, dial. möh., tener catarro.
- ohk**, el pasto.
- **enit**, el lugar de pasto.
- ohksh**, pescado.
- ohkshmahtzpa**, anzuelo.
- ohmöö**, acatarrado.
- ohpaat**, acatarrarse.
- **ani**, estar acatarrado.
- **en**, acatarramiento.
- **nua**, volver á acatarrarse.
- **nuapa**, que se vuelve á acatarrar.

- **pa**, que se acatarra.
- ohpuh**, borragas, flor de la tos.
- oi**, bien, bueno.
- oia**, aprovechar, acertar.
- **ani**, estar aprovechado.
- **en**, bondad, aprovechamiento, fidelidad.
- **nua**, volver á aprovechar.
- **nuapa**, que vuelve á aprovechar.
- **pa**, que aprovecha.
- oiat**, dial. möh., ser bueno.
- **n**, acto de ser bueno.
- **nua**, volver á ser bueno.
- **pa**, **ph**, el que es bueno.
- oi**, curvo, encorvarse.
- **ani**, estar curvo.
- **en**, curvatura.
- **nua**, volver á encorvarse.
- **nuapa**, que vuelve á encorvar.
- **pa**, que se encorva.
- oi**, jarro.
- oiapu**, acaso, tal vez.
- oiha**, dial. möh., aunque.
- oihahudii**, dial. möh., alguno, cualquiera.
- oihahui**, dial. möh., amar.
- **n**, acto de amar.
- **na**, volver á amar.

— **pa**, el que ama.  
**oihahuishön**, dial möh., de cualquiera manera.  
**oiahunaa**, dial. möh., nunca, jamás, de cualquiera manera.  
**olhama**, dial. möh., en cualquier parte.  
**oihapöm**, dial. möh., cualquiera.  
— **hai**, cualquiera.  
**olhatu**, dial. möh., cualquiera.  
**oihay**, bueno, fiel.  
**oihaua**, agradecer, tener por bueno cosa agradable.  
— **ani**, estar agradable.  
— **en**, agrado.  
— **nua**, volver á agradecer.  
— **nuapa**, que vuelve á agradecer.  
— **pa**, agradable.  
**oihoma**, donde quiera.  
— **it**, en cualquiera lugar.  
**oik**, dial. möh., armadillo.  
**oik**, nombre de la tercera hija.  
**oim**, dial. möh., sincopa de *atoim*.  
**olonika**, parir sin dolor.  
**oipompa**, jarrero.  
**oitaik**, despacio.  
**oitia**, cualquier cosa.  
**oitium**, poco á poco, despacio.  
**ôitokpa**, vendedor de jarros.  
**oiton**, hacer bien.  
— **ani**, estar hecho bien.  
— **en**, beneficio.  
— **nua**, volver á hacer bien.  
— **nuapa**, que vuelve á hacer el bien.  
— **pa**, bienhechor.  
**ok**, prefijo. Expresa *para*. Expresa imperativo. Expresa *vez*, cosa.  
**ok**, abuela.  
**ok**, mascar, comer el ganado, pacer: *tö yök*, comió.  
— **ani**, estar mascado.  
— **en**, el acto de mascar.  
— **nua**, resmacar.  
— **nuapa**, que vuelve á mascar.  
— **pa**, que masca.  
**okeesh**, dial. möh., hermano.  
— **töhk**, hermanos.  
**okmank**, dial. möh., nieta.  
**okn**, dial. möh., vez.  
**okonom**, dial. möh., después.

**oknösh**, dial. möh., nieta.  
**okonik**, nieta.  
**oktaak**, dial. möh., abuela.  
**oktz**, dial. möh., nombre del tercer hijo.  
**oktz**, dial. möh., leon.  
**okshk**, espina.  
**okunk**, nieto.  
**om**, mudo, enmudecer.  
— **ani**, estar mudo.  
— **en**, mudez.  
— **nua**, volver á enmudecer.  
— **nuapa**, que vuelve á enmudecer.  
— **pa**, que enmudece.  
**om**, dial. möh., sincopa de *öötzatoim*.  
**ombai**, el mudo.  
**on**, unto, grasa, manteca: *omp*, está grasoso; *tö yonesh*, estuvo grasoso; *oneshpha*, estará grasoso.  
— **ani**, estar grasoso.  
— **en**, lo grasoso.  
— **nua**, volver á estar grasoso.  
— **pa**, grasiento.  
**onda**, dial. möh., sufijo de imperativo plural.  
**onlk**, criatura, hijo tierno, ponerse tierno.  
— **ani**, estar tierno.  
— **en**, ternura.  
— **nua**, volverse á poner tierno.  
— **nuapa**, que se vuelve á poner tierno.  
— **pa**, que está tierno.  
**onika**, parir.  
— **ani**, estar parida.  
— **en**, parto.  
— **nua**, volver á parir.  
— **nuapa**, que vuelve á parir.  
— **pa**, que pare.  
**onikauam**, querer parir.  
— **pa**, parturienta.  
**onikish**, cuidar á los niños.  
— **en**, cuidado.  
— **pa**, niñera.  
**onikluayakish**, asistir al parto.  
— **en**, asistencia.  
— **nua**, volver á asistir.  
— **pa**, asistente.  
**onikuahtk**, malparir, abortar.  
— **en**, aborto.  
— **nua**, volver á abortar.  
— **pa**, que aborta.

**onikhashpa**, partera.  
**onikmiatz**, las pares del parto.  
**onikpöhk**, tener dolor de parto.  
 — **en**, dolor.  
 — **pa**, que tiene dolor.  
**onikpöm**, engendrar.  
 — **ani**, estar engendrado.  
 — **en**, engendro.  
 — **nua**, volver á engendrar.  
 — **nuapa**, que vuelve á engendrar.  
 — **pa**, que engendra.  
**onikta**, parida.  
**onikta yakishit**, asistir á la parida.  
**oniktukook**, morirse de parto.  
 — **ana**, estar muerta.  
 — **en**, muerte.  
 — **pa**, muerta.  
**oniktzemkoka**, concebir la mujer.  
 — **en**, concepción.  
 — **nua**, volver á concebir.  
 — **pa**, que concibe.  
**onkaik**, dial. möh. memelas de manteca.  
**ooh**, regañar.  
 — **ani**, estar regañado.  
 — **en**, regaño.  
 — **nua**, volver á regañar.  
 — **nuapa**, que vuelve regañar.  
 — **pa**, que regaña.  
**ooi**, ¡ay! interjección.  
**ooi**, pando, curvo, v. *ôi*.  
**ooikshee**, muerto.  
**ook**, morirse, *öök*.  
 — **ani**, estar muerto.  
 — **en**, muerte.  
 — **pa**, el muerto.  
**ookkash**, nacer muerto.  
 — **ani**, estar nacido muerto.  
 — **en**, nacimiento.  
 — **pa**, nacido muerto.  
**ookpatn**, dial. möh., morirse.  
 — **n**, acto de estar muerto.  
 — **na**, volver á morir.  
 — **pa**, que se muere.  
**ookpa**, muerto.  
**ookpahiot**, sepultura.  
**ookpakêien**, cuna de muerto.  
**ookpakiuptiöhk**, ataud.  
**ookpamion**, mortaja.

**ookpapahk**, huesos de muerto.  
**ookpapuih**, flor de muerto.  
**ookpauintziina**, velar muerto.  
**ookpauindum**, cementerio, (*ookpabindum*)  
**ookpa-yaknashtah**, inhumar.  
 — **ani**, estar inhumado.  
 — **en**, inhumación.  
 — **pa**, inhumador.  
**ookpa-yaknashtöhkiua**, sepulturero.  
**ookpa-yaknetahuatz**, exhumar un cá-  
 dáver.  
 — **ani**, estar exhumado.  
 — **en**, exhumación.  
 — **pa**, exhumador.  
**ookpuih**, marchitarse las flores.  
 — **ani**, estar marchitas.  
 — **en**, el acto de marchitarse.  
 — **pa**, que se marchitan.  
**ook-tiu**, gravarse de muerte.  
 — **ani**, estar grave.  
 — **en**, gravedad.  
 — **pa**, que se grava.  
**oondakkapsh**, dial. möh., mentir.  
 — **n**, acto de mentir.  
 — **na**, volver á mentir.  
 — **pa**, que miente.  
**oosh**, mosquito.  
**oosh**, ayer.  
**ooshtzo**, ayer noche.  
**ooshuañik shëu**, ayer tarde.  
**ootz**, pegajoso, pegarse.  
 — **ani**, estar pegajoso.  
 — **en**, lo pegajoso.  
 — **nua**, volver á pegarse.  
 — **nuapa**, que se vuelve á pegar.  
 — **pa**, pegajoso.  
**ootzuaksh**, despegarse lo pegado con cola.  
 — **ani**, estar despegado.  
 — **en**, despegamiento.  
 — **nua**, volver á despegar.  
 — **nuapa**, que vuelve á despegarse.  
 — **pa**, que se despega.  
**oshmaich**, dial. möh., nalgas.  
**oshi**, ayer.  
**op**, dial. möh., sufijo de futuro; v. *ob*.  
**opom**, dial. möh., mañana.  
 — **opom**, todos los días.  
**ot**, dial. möh., sufijo de futuro.  
**otz**, miembro genital.

otzn, mío.  
 oztaa, testículo.  
 ouksh, temblar la tierra.  
 — ani, estar temblado.  
 — en, temblor.  
 — nua, volver á temblar.  
 — pa, que tiembla.  
 ouk, perro.  
 oukkuuahkm, nombre del pueblo de Ixcuintepec, Distrito de Yautepec.  
 — it, natural de Ixcuintepec.  
 oukonik, cachorro.  
 ouktak, perra.  
 ouktzook, coyote.  
 oum, privarse, enmudecer.  
 — ani, estar privado, v. *ôm*.  
 oumhai, el mudo.  
 oupk, pringue, empringarse.  
 — ani, estar empringado.  
 — en, empringamiento.  
 — nua, volver á empringarse.  
 — nuapa, que se vuelve á empringar.  
 — pa, que se empringa.  
 oy, dial. möh., bien.  
 oyaik, dial. möh., poco á poco.  
 oyhahu, aprobar.  
 ö, sí; suñjo pasado de los verbos.  
 öh, p. d. *oh*.  
 oh, cuñada.  
 öh, quejarse.  
 — ani, estar quejado.  
 — en, quijido.  
 — nua, volver á quejarse.  
 — nuapa, que se vuelve á quejar.  
 — pa, que se queja.  
 öhyaash, plañir.  
 — en, plañido.  
 — nua, volver á plañir.  
 — pa, plañidero.  
 öi, encorvar. v. *öi*.  
 ök, tostar.  
 — ani, estar tostado.  
 — en, tueste.  
 — nua, volver á tostar.  
 — nuapa, que vuelve á tostar.  
 — pa, que tuesta, tostador.  
 ök, p. d. *ök*.  
 öm, tío.

öntzin, dial. möh., vela.  
 ötznhee, el mío.  
 ösh, tronco.  
 ösh, atrás. al través: *tökösh*, detrás de la casa.  
 ösh, cintura cadera.  
 ösh, puño de cuchilo, machete.  
 öshk, talle, cintura. v. *ösh*.  
 öshmaitz, (*öshmach*), nalgas.  
 öshmotz, calzones.  
 öshnompahk, rabadilla.  
 öshpahk, hueso de la cadera.  
 öshtekenit, asiento.  
 ösztaptzohoitih, chintlatlahua, araña.  
 ösztzouh, salivar.  
 — en, salivación.  
 — nua, volver á salivar.  
 — pa, que saliva.  
 öshyoi, recular, retroceder.  
 — ani, estar reculado.  
 — en, retroceso.  
 — nua, volver á recular.  
 — nuapa, que vuelve á recular.  
 — pa, que recula.  
 öshtk, sentarse.  
 — ani, estar sentado.  
 — en, el acto de sentarse.  
 — nua, volver á sentarse.  
 — nuapa, que se vuelve á sentar.  
 — pa, que se sienta.  
 ötz, piojo.  
 ötz, yo.  
 ötz-kösh, por mí.  
 ötzmööt, conmigo.  
 ötzn, mío.  
 ötzuinun, yo mismo.  
 ötznaidum, yo mismo.  
 ötzyaktiksh, matar piojos.  
 — en, el acto de matar.  
 — nua, volver á matar.  
 — pa, mata-piojos.  
 öu, cantar, eructar.  
 — ani, estar cantado.  
 — en, canto, eructo.  
 — nua, volver á cantar.  
 — nuapa, que vuelve á cantar.  
 — pa, cantor.  
 ööö, trinar. v. *öu*.  
 — en, trino.  
 — nua, volver á trinar.

- **pa**, que trina.
- öök**, p. d. *ook*.
- ööktep**, gravarse.
- **ani**, estar grave.
- **en**, gravedad.
- **nua**, volverse á gravar.
- **pa**, que se grava. |
- ööndak**, dial. möh., v. *oondak*.
- öösh**, cangrejo.
- öötz**, moho orin, enmohecerse.
- **ani**, estar enmohecido.
- **en**, enmohecimiento.
- **nua**, volverse á enmohecer.

- **pa**, que se enmohece.
- öötz**, nosotros.
- öötzatoim**, nosotros, nuestro.
- öötz**, vomitar.
- **en**, vómito.
- **nua**, volver á vomitar.
- **pa**, que vomita.
- öötzn**, nuestro.
- öötzmööt**, con nosotros.
- öötznaidum**, nosotros solos.
- öötzuinum**, nosotros mismos.
- ööua**, el maestro de capilla, cantor.
- ööuyakishpükpa**, maestro de canto.

## P.

- p**, letra consonante del alfabeto ayook.
- p**, sufijo verbal del presente absoluto.
- pa**, sufijo verbal que expresa el que hace ó ejecuta la acción del verbo.
- pa**, prefijo. Significa detrás y se emplea generalmente con verbos de movimiento.
- paa**, orilla, orillarse: *paanup*, se está orillando; *tö piaaua*, se arilló; *paahup*, se orillará.
- **ani**, estar orillado.
- **en**, orillamiento.
- **nua**, volverse á orillar.
- **nuapa**, que se vuelve á orillar.
- **pa**, que se orilla.
- paahk**, dulce, endulzarse: *tö piaahka*, se endulzó. v. *pahh*.
- **ani**, estar dulce.
- **en**, endulzamiento.
- **nua**, volver á endulzarse.
- **pa**, endulzante.
- paaitz**, (p. *paachi*), langosta.
- paak**, panela, dulce, v. *paahk*.
- paaktzatz**, piña-anona.
- paaktzatzak**, cáscara de piña.
- paaktzatzösh**, la planta de la piña.
- paaktzatzkam**, plantío de piñas.
- päktzatznöö**, jugo de piña.
- paaktzatztokpa**, vendedor de piñas.

- paaktzatzyoktup**, cogollo de piña.
- paan**, nido, anidar.
- **ani**, estar anidado.
- **en**, el acto de anidar.
- **nua**, volver á anidar.
- **nuapa**, que vuelve á anidar.
- **pa**, que anida.
- paat**, venir prendas del vestido, v. *paadu*,
- **en**, el acto de venir.
- **nua**, volver á venir.
- **pa**, que viene.
- paat**, barrer, *tö npeet*, barri.
- **ani**, estar barrido.
- **en**, el acto de barrer.
- **nua**, volver á barrer.
- **nuapa**, que vuelve á barrer.
- **pa**, barredor.
- paaua**, que se orilla. v. *paa*.
- padek**, dial. möh., barrer.
- padesha**, dial. möh., forrado.
- padishmuk**, dial. möh., refajo.
- pahk**, hueso, grano, cereal.
- pahitz**, media.
- pahknaieh**, dial. möh., pantorrila.
- pahkshiksh**, tuétano,
- pahkshook**, tuétano.
- pahkshuin**, paladar,
- pahhtzush**, dial. möh., espinilla.



**pahokma**, paraje de Alotepec, Distrito de Choápam.

**pahsh**, durazno.

**pahshmuuk**, cereza.

**pahshmuukkiup**, cerezo.

**pahshpöhk**, hueso de durazno.

**pahshpöhkhiot**, almendra de durazno.

**pahuitz**, dial. möh., llevar.

— **n**, acto de llevar.

— **na**, volver á llevar.

— **pa**, **phee**, que lleva.

**panitzmohkun**, dial. möh., echar maldiciones.

— **n**, acto de echar maldiciones.

— **na**, volver á echar maldiciones.

— **pa**, que echan maldiciones.

**pahuoi**, echar azotando; desterrar.

— **n**, el acto de azotar y desterrar.

— **na**, volver á azotar y desterrar.

— **pa**, que azota y destierra.

— **yoi**, andar echado, desterrado.

**pahutz**, dial. möh., coger.

— **n**, acto de coger.

— **na**, volver á coger.

— **pa**, que coge.

**pai**, dial. möh., zuela.

**pait**, por eso.

**pak**, pepita.

**pak**, pata, pierna, pié.

**pak**, paloma.

**papkotz**, apedrear.

— **ani**, estar apedreado.

— **en**, acto de apedrear.

— **nua**, volver á apedrear.

— **nuapa**, que vuelve á apedrear.

— **pa**, que apedrea.

**pakhan**, descalzar.

— **ani**, estar descalzo.

— **en**, descalzamiento.

— **nua**, volver á descalzar.

— **nuapa**, que vuelve á descalzar.

— **pa**, que se descalza.

**papkotz**, espinilla.

**pak-uh**, cantar la paloma.

**pak-otz**, corva.

**pakshi**, los pujos.

**pakshuin**, paladar.

**paktintz**, pantorrilla.

**pak tok**, cojo, sin pié.

**paktonik**, pata de animal.

**pak-ua**, espolón.

**pak-uanatzeuh**, espolón de gallo.

**pakshmuk**, capulín.

**pakuatz**, descalzo, descalzarse.

— **ani**, estar descalzo.

— **en**, descalzamiento.

— **nua**, volver á descalzarse.

— **nuapa**, que se vuelve á descalzar.

— **pa**, que se descalza.

**pakuen**, pata torcida.

**pakum**, nombre de Tlacolula.

— **it**, natural de Tlacolula.

— **ithai**, natural de Tlacolula.

**pam**, peste, enfermedad, daño.

**pamauimpit**, recaer de una enfermedad.

**pamhai**, enfermo.

**pampat**, enfermarse.

— **ani**, estar enfermo.

— **en**, el acto de enfermarse.

— **nua**, recaer de una enfermedad.

— **nuapa**, que recae.

— **pa**, que se enferma.

**pampom**, hacer metates.

**pamton**, dañar.

— **en**, daño.

— **nua**, volver á dañar.

— **nuapa**, que vuelve á dañar.

— **pa**, que daña.

**pan**, apretar.

— **ani**, estar apretado.

— **en**, el acto de apretar.

— **nua**, volver á apretar.

— **nuapa**, que vuelve á apretar.

— **pa**, apretador.

**pân**, metate, piedra de moler.

**pan onik**, mano de metate.

**panash**, pasar detras de otro, seguir.

— **ani**, estar pasado.

— **en**, **n**, el acto de pasar.

— **nua**, **na**, volver á pasar.

— **nuapa**, que vuelve á pasar.

— **pa**, **phee**, que pasa, pasajero.

**panash**, dial. möh., idolatrar.

— **n**, acto de idolatrar.

— **na**, volver á idolatrar.

— **pa**, que idolatra.

— **patöhk**, idólatras.

— **tunk**, idolatría.

**panmahtk**, mano de metate.  
**panmank**, mano de metate.  
**panöhsh**, ir detrás, seguir á otro.  
 — **en, n**, ida,  
 — **nua, na**, volver á ir.  
 — **nuapa**, que vuelve á ir.  
 — **pa, phee**, que va.  
**panonik**, mano de metate.  
**panoum**, corretear, correr detrás.  
 — **en**, carrera.  
 — **nua**, volver á correr.  
 — **nuapa**, que vuelve á correr.  
 — **pa**, correteador.  
**pan-pihksh**, picar el metate para que se pueda moler.  
 — **ani**, estar picado.  
 — **en**, picadura.  
 — **nua**, volver á picar.  
 — **naupa**, que vuelve á picar.  
 — **pa**, picador.  
**pantikohm**, nombre de Meltatepec, Distrito de Choapam.  
 — **it**, natural de Metaltepec.  
**pantokpa**, vendedor de metates.  
**papet**, dial. möh., subir detrás de otro.  
 — **n**, el acto de subir detrás de otro.  
 — **na**, volver á subir detras de otro.  
 — **pa**, que sube detras de otro.  
**papihuok**, pepenar después de otro.  
 — **n**, acto de pepenar detras de otro.  
 — **na**, volver á pepenar detras de otro.  
 — **pa, phee**, que se pepena detrás de otro.  
**papitzoim**, dial. möh., salir detrás de otro.  
**papnoia**, ir mal.  
**pash**, carrizo para techar casas; el primer techo de palo ó carrizo, sobre el cual se ponen las tejas; techar; *pashp-ötz*, techo; *tö npash-kish*, teché *pashupötz*, techaré.  
 — **ani**, estar techado.  
 — **en**, techo, el acto de techar.  
 — **nua**, retechar.  
 — **nuapa**, que vuelve á techar  
 — **pa**, techador.  
**pat**, subir ascender, trepar, alcanzar, encima.  
 — **ani**, estar subido.  
 — **en, n**, cuesta, subida.  
 — **nua, na**, volver á subir.  
 — **nuapa**, que vuelve á subir.

— **pa, phee**, que sube.  
**pat**, dial. möh., hallar.  
 — **n**, acto de hallar.  
 — **na**, volver á hallar.  
 — **pa**, que halla.  
**pat**, pertenecer.  
 — **en**, pertencia.  
 — **nua**, volver á pertenecer.  
 — **pa**, perteneciente.  
**pataniit**, llegar el tiempo de  
**paten**, sufijo que indica el lugar.  
**patih**, empujar, palanquear.  
 — **ani**, estar empujado.  
 — **en**, empuje, palanca.  
 — **nua**, volver á empujar.  
 — **nuapa**, que vuelve á empujar.  
 — **pa**, empujador.  
**patkoi**, v. *patkup*.  
**patkup**, debajo.  
**patmaat**, acuñar.  
 — **ani**, estar acuñado.  
 — **en**, cuña acuñamiento.  
 — **nua**, volver á acuñar.  
 — **pa**, acuñador.  
**patnua**, retocar.  
**patok**, dial. möh., obedecer.  
 — **n**, acto de obedecer.  
 — **na**, volver á obedecer.  
 — **pa, phee**, que obedece.  
**patn**, dial. möh., camino de abajo.  
**pattoishtoik**, pecar con mujer.  
**patyash**, clamar, clamor.  
**pätz**, zorrillo.  
**pau**, orilla; v. *paa*.  
**pauan**, encargar.  
 — **ani**, estar encargado.  
 — **en**, encargo.  
 — **nua**, volver á encargar.  
 — **pa**, encargado.  
**pauitz**, arrastrar.  
 — **ani**, estar arrastrado.  
 — **en**, arrastramiento.  
 — **nua**, volver á arrastrar.  
 — **nuapa**, que se vuelve á arrastrar.  
 — **pa**, arrastrador.  
**pauop**, despojar de un inmueble, corretear, arrear, desterrar. v. *pahuop*.  
 — **ani**, ser despojado.  
 — **en**, despojo.

- **nua**, volver á despojar.
- **nuapa**, que vuelve á despojar.
- **pa**, despojador.
- pauoipyoiba**, desterrado.
- payoi**, andar detrás de algo, perseguir, averiguar, llevar la cuenta.
- **ani**, estar perseguido.
- **en**, persecución, averiguación.
- **nua**, volver á perseguir.
- **nuapa**, que vuelve á perseguir.
- **pa**, perseguidor, arriero.
- peet**, p. de *paat*.
- peet**, dial. möh., barrer.
- **n**, acto de barrer.
- **na**, volver á barrer.
- **pa**, que barre.
- peh**, raro, ralo; delgado; adelgazarse.
- peihaim**, monte delgado
- **ani**, estar delgado.
- **en, n**, delgadez.
- **nua, na**, volverse á adelgazar.
- **nuapa**, que se vuelve á adelgazar.
- **pa, phee**, que se adelgaza.
- peh-yu**, rozar; de *peh* y *yu*, trabajar.
- **ani**, estar rosado.
- **em**, la roza.
- **nua**, volver á rozar.
- **na**, que roza.
- pelotko**, jugar á la pelota.
- pet**, p. de *pat*.
- pet**, subida, subir.
- phee**, dial. möh., que, relativo que se pone.
- pioh** dial. möh., nizamal.
- piataniit**, ya es tiempo.
- piakaitsheish**, dial. möh., pescaditos.
- pih**, talega.
- pihin**, talega, bolsa.
- pihiik**, ampolla.
- pihp**, vejiga.
- pihsh**, picar, tallar.
- **ani**, estar picado.
- **en**, picamiento
- **nua**, volver á picar.
- **nuapa**, que vuelve á picar.
- **pa**, picador.
- pihuok**, dial. möh., pepenar.
- piik**, remolinear.
- **en**, remolino.

- **nua**, volver á remolinear.
- **pa**, que remolinea.
- piikek**, pelota, bola, redondo, rosca, globo.
- **en**, redondez.
- **pa**, que es redondo.
- piikkish**, muchachita.
- piik-mash**, criaturita.
- **unk**, criatura.
- **mish**, muchachito.
- **muashonik**, criatura recién nacida.
- **mashonik**, ahigado.
- piikonik**, criatura.
- piikonikta**, criaturas.
- piikshöhk**, arberja.
- piikshöhkhamishstpa**, cuidador de arberjas.
- piikshuink**, redecilla.
- piiktzeukonik**, pollito.
- piktilde**, tilde.
- piktzapshöhk**, arberjas.
- pushtk**, soplar con la boca.
- **ani**, estar soplando.
- **en**, el soplo.
- **nua**, volver á soplar.
- **nuapa**, que vuelve á soplar.
- **pa**, que sopla.
- pik**, chico. v. *piik*.
- **ani**, ser chico.
- **en**, lo chico.
- **pa**, que es chico.
- pikek**, rosca, v. *piikek*.
- piknöökom**, arroyo.
- pinuuk**, pepenar.
- **ani**, estar pepenado.
- **en**, el acto de pepenar.
- **nua**, volver á pepenar.
- **nuapa**, que vuelve á pepenar.
- **pa**, que pepena.
- pishk**, pulga.
- pishe**, pulga.
- pishk-tzuutz**, picar la pulgar.
- pishm**, dial. möh., algodón.
- pishten**, algodón.
- **bit**, hilo de algodón.
- **höön**, escarmenar.
- **höömpa**, encarmenador.
- **kam**, plantío de algodón.
- **kiup**, mata de algodón,
- **puih**, flor de algodón.

- **tzahuit**, género de algodón.
- **uit**, trapo de algodón.
- **uop**, varear, cardar algodón.
- **youa**, algodnero.
- pishtk**, soplar. v. *piishtk*.
- **ani**, estar soplando.
- **en**, acto de soplar.
- **nua**, volver á soplar.
- **nuapa**, que vuelve á soplar.
- **pa**, soplador.
- pishtkpuitz**, apagar soplando.
- pit**, voltear.
- **ani**, estar volteado.
- **en**, el acto de voltear.
- **nua**, volver á voltear.
- **pa**, volteador.
- pit**, soyate.
- pit**, enrollar hilo, torcer, v. *pit*, voltear, hilar.
- piksh**, hilo torcido.
- pitz**, dial. möh., apagarse.
- **n**, acto de apagarse.
- **na**, volver apagarse.
- **pa**, que apaga.
- pitzoim**, salir, tener polución.
- **n**, acto de salir.
- **na**, volver á salir.
- **pa**, que vuelve á salir.
- pitzem**, salir, sacar la gallina empollar, extraer. v. *pitzoim*.
- **en**, salida.
- **na**, acto de salir.
- **nua**, volver á salir.
- **nait**, **neit**, que puede á salir.
- **pa**, que sale.
- **paten**, lugar de salida.
- pihk**, p. de *pöhk*.
- plih**, avejigarse.
- **ani**, estar avejido.
- **en**, avejigamiento.
- **nua**, volverse á avejigar.
- **pa**, que se avejiga.
- pik**, bolita, boludo, remolinear. v. *piik*.
- plikonikmiaatken**, cuna para niños.
- piik-coral**, coral.
- plik-köö-onik**, dedo meñique.
- piik-shöhk**, arveja.
- piik-shöhk-nish**, cosechar arberjas.
- piik-shoohen**, pito para chiflar.

- **ua**, antena chica.
- piitz**, apagarse, extinguir.
- **ani**, estar apagado.
- **en**, apagamiento.
- **nua**, volverse á apagar. v. *pitz*.
- **pa**, se apaga.
- piu**, penar.
- **ani**, estar pepenado.
- **en**, pepenar.
- **nua**, volver á pepenar.
- **pa**, que pepena.
- po**, pellego, piel.
- pobtaich**, semen.
- podeni**, tiempo de aguas.
- poh**, aire, viento, hacer viento, ventilarse.
- **en**, ventilación.
- **nua**, volver á hacer viento.
- **pa**, ventoso.
- pohken**, el acto de pecar.
- pohken**, pluma.
- pohken-uai**, barbas de pluma.
- pohken-nish**, desplumar.
- **ani**, estar desplumado.
- **en**, desplume.
- **nua**, volver á desplumar.
- **pa**, desplumador.
- pohken-pitzem**, emplumar.
- **ani**, estar emplumado.
- **en**, emplume.
- **nua**, volver á emplumar.
- **pa**, que empluma.
- pohki**, prohibir.
- **ani**, estar prohibido.
- **en**, prohibición.
- **nua**, volver á prohibir.
- **ua**, que prohíbe.
- pohkpa**, pecador.
- pöh**, reventar, tronar.
- **ani**, estar reventado.
- **en**, reventazón.
- **nua**, volver á reventar.
- **pa**, que revienta.
- pohplt**, hacer aire.
- pohpitzem**, Norte. De *poh*, aire y *pitzen*, salir.
- pohsh**, hierro, fierro.
- **en**, campana.
- **itöhk**, campanario.
- pohshen-tzaah**, badajo.

**pohshen-yaash**, repicar.  
 — **en**, repique.  
 — **nua**, volver á repicar.  
 — **pa**, repicador.  
**pohchenshiisht**, caja de fierro.  
**pôhtz**, grano.  
 — **ak**, |costra de grano.  
**poich**, pared.  
**pok**, pecar: *pokipôtz*, peco; *tö upök*, pequé; *upokupôtz*, pecaré.  
 — **en**, el pecado.  
 — **nua**, volver á pecar.  
 — **pa**, pecado, pecador.  
**pok**, dial möh., jicaspextle.  
**pokatii**, sino.  
**pokpahahuin**, dial. möh., tener por pecado  
**pokpakopk**, dial. möh., pecado original.  
**pokpanihuampot**, dial. möh., levantar falso testimonio.  
**pokpa-hayep**, tener la culpa.  
**pokpaniksh**, las partes verendas.  
**pokpa-ton**, pecar, cometer pecado.  
 — **en**, el acto de pecar.  
 — **nua**, volver á pecar.  
 — **pa**, pecador.  
**pokmuk**, recoger.  
 — **ani**, estar recogido.  
 — **en**, recogimiento.  
 — **nua**, volver á recoger.  
 — **pa**, recogedor.  
**pokpanitokoi**, perdonar los pecados.  
**poksh**, reposar, descansar.  
 — **ani**, estar reposado.  
 — **en**, reposo.  
 — **nua**, volver á reposar.  
 — **pa**, que reposa.  
 — **it**, lugar de reposo.  
 — **paten, takn**, lugar de reposo.  
**pokshpat**, alcanzar descanso, reposo.  
 — **ani**, estar reposado.  
 — **en**, descanso.  
 — **nua**, volver á descansar.  
 — **pa**, que descansa.  
 — **it**, lugar de descanso.  
**pokshtöhkenuind**, descansadero, paraje.  
**pokshut**, calábazo de jicaspextle.  
**poktak**, dial. möh., poner.  
 — **n**, el acto de poner.  
 — **nua**, volver á poner.

— **pa, phée**, que pone.  
**poktzoö**, pedir, acusar.  
 — **ani**, estar pedido.  
 — **en**, petición.  
 — **nua**, volver á pedir.  
 — **pa, ua**, pedigüño.  
**pom**, poner.  
 — **ani**, estar puesto.  
 — **en**, postura.  
 — **nua**, volver á poner, renovar, reponer, reformar.  
 — **pa**, ponedor.  
**pomnekipshen**, poner señal.  
**pomhoik**, dial. möh., quemar copal.  
**pomoia**, poner bien, ordenar.  
**pomposhentohk**, aprisionar.  
 — **en**, aprisionamiento.  
 — **pa**, aprehensor.  
**pon**, v. *pom*.  
**pona**, dial. möh., si.  
**poo**, canas. v. *po*.  
**poo**, luna.  
**poo**, piel.  
**poohk**, cera, encerar.,  
 — **ani**, estar encerado.  
 — **en**, enceramiento.  
 — **nua**, volver á encerar.  
 — **pa**, que encera.  
**poohshtukköien**, parihuela. De *poosh*, basura; *tuk*, con y *höien*, instrumento para llevar.  
**pooktk**, levantarse.  
 — **ani**, estar levantado.  
 — **en**, levantamiento.  
 — **nua**, volverse á levantar.  
 — **pa**, que se levanta.  
**pooiani**, fecha del mes.  
**pookshen**, tranca, horcón.  
**poomachoip**, menstruo.  
**poomaip**, menstruo. v. *poomachoip*.  
**pooneuai**, cuero cabelludo. De *poo*, piel; *ue*, sobre y *uai*, pelo.  
**poonik**, duende. De *poo*, viento y *onik*, hijo.  
**poop**, blanco, enblanquecerse.  
 — **ani**, estar blanco.  
 — **en**, blancura.  
 — **nua**, volver á emblanquecerse.  
 — **pa**, que se emblanquece.

**poopahsh**, pescado blanco.  
**poophöut**, año nuevo.  
**poopishpuih**, vara de Santa María.  
**poopkoi**, pintar de blanco.  
**poopköu**, v. *poopkoi*.  
**poopenop**, garza.  
**poopmashmötzpam**, viruela loca.  
**pooppishten**, algodón blanco.  
**pooppöih**, rosa blanca.  
**pooppouh**, cera blanca.  
**pooptzam**, plátano de castilla.  
**pooptzetak**, gallina blanca.  
**poopuihtzen**, viruela.  
**poosh**, añicos, basura, hacerse añicos, ensuciarse: *tö pioosha*, se ensució.  
 — **ani**, estar sucio, hecho añicos.  
 — **en**, el acto de hacer añicos.  
 — **nua**, volver á hacer añicos.  
 — **pa, iua**, que se hace añicos.  
**pooshapöken**, canasto de la basura.  
**pooshenit**, basurero, muladar.  
**pooshköi**, llevar basura en parihuela.  
 — **en**, el acto de llevar basura; parihuela.  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **ua**, el que lleva basura.  
**pooshteikköi**, llevar basura en parihuela.  
 — **ani**, ser llevado.  
 — **en**, el acto de llevar.  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **pa**, llevador.  
**pootz**, amarillo.  
**pootz**, podrirse: *tö pootz*, se pudrió.  
 — **ani**, estar podrido.  
 — **en**, putrefacción.  
 — **nua**, volver á podrirse.  
 — **pa**, que se pudre.  
**pootzhon**, calandria.  
**pootzpuih**, mastuerzo.  
**pootzshouk**, oler á podrido.  
 — **en**, olor.  
 — **nua**, volver á oler.  
 — **pa**, oloroso.  
**pophööntza**, piedra de lumbre.  
**popilk**, remolino de aire.  
**popn ai**, pliego de papel.  
**popömyo**, quien sabe.  
**popotuham**, cerro blanco de Atitlán, Distrito de Choápam.  
**poppak** dial. möh., azúcar.

**poptza**, piedra de lumbre.  
**poptzin**, dial. möh., ocote blanco.  
**posh**, orear, p. *pösh*.  
 — **ani**, estar oreado.  
 — **en**, oreamiento.  
 — **nua**, volver á orear.  
 — **pa**, que se orea.  
**posh**, guayaba.  
 — **keip**, guayabal.  
**posh**, cortar.  
 — **ani**, estar cortado.  
 — **en**, cortada, tijeras.  
 — **nua**, volver á cortar.  
 — **pa**, cortador.  
**poshen**, cárcel.  
**pösh katzpayakishpukpa**, maestro herrero.  
 — **tehkautzpa**, alcaide de cárcel.  
**pobahten hoken**, garabato de hierro.  
**poshtahm**, nombre del pueblo de Yalalag. Distrito de Villa-Alta. De *posh*, fierro; y de *tah*, escarvar.  
 — **it**, natural de Yalalag.  
**poshuaksh**, destrozar.  
 — **ani**, estar destrozado.  
 — **en**, destrozo.  
 — **nua**, volver á destrozar.  
 — **pa**, destrozador.  
**pot**, reventar hilo, vejugo ó cosa semejante.  
 — **ani**, estar reventado.  
 — **en**, reventazón.  
 — **nua**, volver á reventar.  
 — **pa**, que revienta.  
**potkak**, dial. möh., mamey.  
**potkawk**, dial. möh., zapote colorado.  
**potz**, construir, edificar, pared.  
 — **ani**, estar construido.  
 — **en**, construcción.  
 — **nua**, reconstruir.  
 — **nuapa**, reconstructor.  
 — **pa**, constructor, albañil.  
**potz**, bayo, amarillo; v. *pootz*.  
**potz**, comer calabaza ó cosa semejante.  
 — **n**, acto de comer.  
 — **na**, volver á comer.  
 — **pa**, *phée*, que come.  
**potzpakopk**, maestro albañil.  
**potzuoshtzedak**, gallina amarilla.  
**pouksh**, fierro.  
**pouhtz**, grano.

- poukshenhapa**, pala de fierro.  
**pouk**, cera, encerar.  
 — **ani**, estar encerado.  
 — **en**, acto de encerar.  
 — **nua**, volver á encerar.  
 — **pa**, que encera.  
**pouktzin**, vela de cera.  
**poush**, polvo. basura. desmoronarse; v. *poosh*.  
**poush**, dial. möh., cortar madera.  
 — **n**, acto de cortar.  
 — **na**, volver á cortar.  
 — **pa**, que corta.  
**poutzhöön**, fiebre amarilla.  
**poyek**, correr.  
**poyokm**, Yaa, Distrito de Villa-Alta. De *boo*, aire; y de *vok*, monte.  
 — **it** natural de Yaa.  
**pöh**, reventar; florecer.  
 — **ani**, estar floreciente.  
 — **en**, florecencia.  
 — **nua**, volver á florecer.  
 — **pa**, que florece.  
**pöhken**, pluma.  
**pöhken atzen**, danza de pluma.  
**pöhkenatzpa**, danzante.  
**pökmatzpatöhk**, danzantes.  
**pöhk**, hueco.  
**pöhk**, coger, apoderarse, quitar. vedar.  
 — **ani**, ser cogido.  
 — **en**, apoderamiento.  
 — **nua**, volver á apoderarse.  
 — **pa**, que se apodera.  
**pöhkenpítzem**, emplumar.  
**pöhk**, doler: *tö itz pöik*, me dolió.  
 — **en**, enfermedad.  
 — **nua**, volver á enfermarse.  
 — **pa**, que se enferma.  
**pöhkennösh**, cañón de la pluma.  
**pohkmuk**, agregar.  
**pöih**, muslo.  
**pöihamumo**, botón de flor.  
**pöihpiahk**, femur.  
**pöihpioppitzhkem**, nacer las flores.  
**poihtöumte**, semilla de flor.  
**poihuink**, deshojarse las flores.  
**pöihyai**, hoja de flor.  
**pök**, delito. v. *pok*.  
**pök**, recibir.  
 — **ani**, estar recibido.  
 — **en**, recepción.  
 — **nua**, volver á recibir.  
 — **pa**, que recibe.  
**pokek**, preservar.  
 — **ani**, estar preservado.  
 — **en**, preservación.  
 — **nua**, volver á preservar.  
 — **pa**, preservador.  
**pöksh**, descansar. v. *pouksh*.  
**pöktzoo**, pedir, quejarse contra alguno.  
 — **ani**, estar pedido.  
 — **en**, el acto de pedir.  
 — **nua**, volver á pedir.  
 — **pa, nua**, que pide.  
**pöm**, crear, hacer, edificar poner. v. *pom*.  
**pömmahu**, hacer fuerzas, pujar.  
**pömatok**, acotar.  
 — **ani**, estar acotado.  
 — **en**, el acto de acotar.  
 — **nua**, volver á acotar.  
 — **pa**, que acota.  
**pompatkup**, poner boca abajo.  
**pömposhentöh**, aprisionar.  
 — **en**, el acto de aprisionar.  
 — **nua**, volver á aprisionar.  
 — **pa**, el que aprisiona.  
**pömtek**, trasto.  
**pömtiu**, poner derecho.  
**pömtzanak**, poner boca arriba.  
**pöm-uin**, poner al derecho.  
**pöm-uindokmötz**, poner boca abajo.  
**pön**, quien.  
**pön**, si, condicional.  
**pönat**, dial. möh., tener parentesco.  
**pönkai**, dial. möh., alguno.  
**pönhati**, quienes.  
**pönihia**, cuyo, de quien.  
**pöntk**, suave, sedoso, suavizarse.  
 — **ani**, estar suavizado.  
 — **en**, la suavidad.  
 — **nua**, volver á ponerse suave.  
 — **pa**, sedoso.  
**pötz**, pared, preril.  
**pöutz**, amarillo, amarillarse.  
 — **ani**, estar amarillo.  
 — **en**, lo amarillo.  
 — **nua**, volverse amarillo.  
 — **pa**, que que es amarillo, amarilloso.

**pöyetz**, caña de milpa.  
**pööp**, (*puoop*) retoñar.  
 — **ani**, estar retoñado.  
 — **en**, retoño.  
 — **nua**, volver á retoñar.  
 — **pa**, que retoña.  
**puh**, lavar.  
 — **ani**, estar lavado.  
 — **en**, el acto de lavar.  
 — **nua**, volver á lavar.  
 — **pa**, que lava.  
**puhk**, dial. möh., estar enfermo.  
 — **n**, el acto de estar enfermo.  
 — **na**, volver á estar enfermo.  
 — **pa**, **phée**, que se enferma.  
**puhk** dial. möh., pluma.  
**puhshenhokentukahshmaitz**, anzuelo.  
**puhshentukuatz**, tubo.  
**puí**, dial. möh., muslos.  
**puih**, dial. möh., flor.  
**puikom**, nombre de Tepitongo, Distrito de Villa-Alta. De *puih*, flor; *kom*, tronco.  
 — **it**, natural de Tepitongo.  
**puhmoukpa**, colibrí, chuparrosa.  
**puiksh**, apuñetear.  
 — **ani**, estar apuñeteado.  
**puin**, dial. möh., cera negra.  
**puk**, dial. möh., almagre, pardo.  
**puktza**, dial. möh., tepetate.  
**puktzoi**, dial. möh., pedir.  
 — **n**, acto de pedir.  
 — **na**, volver á pedir.  
 — **pa**, que pide.  
**pum**, poner; v. *pöm*.  
 — **ani**, estar puesto.  
**pumashm**, nombre de Betaza; de *puu*, quebrar; y *mash*, castellano.  
 — **it**, natural de Betaza.  
**puntut**, dial. möh., epazote.  
**push**, cortar, partir con hacha. con navaja; v. *posh*.  
**pushen**, fierro, v. *poshen*.  
**pushendöhk**, cárcel.  
 — **hal**, el preso.  
**pushek**, sudar, vaho, vapor.  
 — **en**, sudor.  
 — **nua**, volver á sudar.  
 — **pa**, que suda.  
**pushiik**, dial. möh., sudar.

— **n**, el acto de sudar.  
 — **na**, volver sudar.  
 — **pa**, que suda.  
**pushhoim**, nombre del pueblo de Chichicastepec, Distrito de Villa-Alta. De *push*, cortar; y *hoy*, llano.  
 — **it**, natural de Chichicastepec.  
**pushkoshm**, Tepustepec, Distrito de Villa-Alta. De *push*, cortar; y *kösh*, encima.  
 — **it**, natural de Tepustepec.  
**pushmetacan**, pueblo del Distrito de Choápam.  
 — **it**, natural de Pusmetacan.  
**puenahön**, dial. möh. machete en forma de garabato.  
**pushtaham**, paraje de Alotepec, Choápam.  
**put**, dial. möh., levantarse.  
 — **n**, acto de levantarse.  
 — **na**, volver á levantarse.  
 — **pa**, **phée**, que se levanta.  
**putet**, yepazote.  
**putök**, auxiliar, ayudar, abogar.  
 — **ani**, estar auxiliado.  
 — **iñ**, ayuda.  
 — **nua**, volver á ayudar.  
 — **iuu**, ayudador.  
**putz**, dial. möh., podrirse.  
 — **n**, acto de podrirse.  
 — **na**, volver á podrirse.  
 — **pa**, **phée**, que se pudre.  
**putz**, ombligo.  
**puu**, quebrar, romper.  
 — **ani**, estar quebrado.  
 — **en**, quebradura.  
 — **nua**, volver á quebrar.  
 — **pa**, **ua**, quebrador.  
**puu**, plancha, tabla.  
**puumapsh**, tabla gruesa.  
**puuaniit**, estaba quebrado.  
**puuatz**, imcompleto.  
**puuk**, completo, cabal, completarse.  
 — **ani**, estar completo.  
 — **en**, acto de completar.  
 — **nua**, volver á completar.  
 — **pa**, que se completa.  
**puut**, mugre, enmugreserse.  
 — **ani**, estar mugroso.  
 — **en**, enmugrecimiento.  
 — **nua**, volver á enmugrecerse.



- **pa**, mugriento.
- **pahay**, mugroso.
- puut**, nombre del segundo hijo.
- puutpat**, enmugreserse, ensuciarse.
- **ani**, estar sucio.
- **en**, suciedad.
- **nua**, volver á ensuciarse.
- **pa**, que se ensucia.

- puutpet**, sucio, mugriento.
- puntuít**, trapo sucio.
- puutz**, corromperse, podrirse.
- **ani** estar corrompido.
- **en**, corrompimiento.
- **nua**, volver á corromperse.
- **pa**, que se corrompe.
- puuatz**, incompleto.

## Sh.

**sh**, letra consonante de la lengua ayook. Delante de *tz* se conmuta en *s*.

**sh**, pronombre personal de segunda persona, indirecto de singular y plural.

**shach**, chocolate; v. *shaitz*.

**shagiogobekio**, monte de Atitlán, Choápam.

**shah**, resuello, resollar, aliento, respirar, etc.

- **en**, resuello, acto de resollar.
- **nua**, volver á resollar.
- **pa**, resollador.

**shahhuaksh**, dial. möh., apartar las manos.

- **n**, acto de apartar las manos.
- **na**, volver á apartar las manos.
- **pa**, que se apartan las manos.

**shahmuk**, casado, juntar las manos.

**shahak**, ansiar.

- **en**, ansia.
- **nua**, volver á ansiar.
- **pa**, ansioso.

**shahenpit**, sollozar, resollar.

- **en**, sollozo, resuello.
- **nua**, volver á resollar.
- **pa**, que resuella.

**shahk**, brazo.

**shahkpatk**, sobaco.

**shahumpit**, volver en sí.

- **en**, acto de volver en sí.
- **nua**, volver á volver en sí.
- **pa**, que vuelve en sí.

**shak**, ixtle, heno, zacate.

**shakmuk**, casarse.

**shaksh**, suegra de la mujer.

**shaksh**, fluir, escurrir, chorrear.

- **ani**, estar fluído.
- **en**, fluidez.
- **nua**, volver á fluír.
- **pa**, que fluye.

**shahkshi**, nuera; v., *shaksh*.

**shak**, pinto.

**shaktzetak**, gallina pinta.

**sham**, fresco.

- **ani**, estar fresco.
- **en**, frescura.

**sham**, hoy.

**sham-init**, hoy mismo; *shamini tnpömat*.

lo hago.

**shapitzem**, resollar, exhalar.

- **en**, resuello.
- **nua**, volver á resollar.
- **pa**, que resuella.

**shâtz**, pañal.

**shau**, rapar.

- **ani**, estar rapado.
- **en**, rapadura.
- **nua**, volver á rapar.
- **ua, pa**, rapador.

**shaam**, refrescarse, fresco; *tö shcem*, se refrescó.

- **ani**, estar fresco.
- **en**, frescura.
- **nua** volver á refrescarse.
- **pa**, que se refresca.

**shaamhai**, natural de Tlahuilotepec.  
**shaamkosh**, Tlahuilotepec, Distrito de Villa-Alta.  
**shedatonik**, gusano de seda.  
**shahtokobequio**, paraje de Atitlán, significa Peñasco de Iglesia.  
**shash**, dial. möh., duro, endurecerse.  
 — **n**, el acto de estar duro.  
 — **nua**, volverse á endurecerse.  
 — **pa**, que se endurece.  
**shatz**, dial. möh., torcer.  
 — **en**, el acto de torcer.  
 — **nua**, volver á torcer.  
 — **pa**, que se tuerce.  
**shatz**, batir con las manos como chocolate.  
 — **en**, el acto de batir.  
 — **nua**, volver á batir.  
 — **pa**, que bate.  
**sheh** dial. möh., respirar, resollar.  
 — **en**, el acto de respirar.  
 — **nua**, volver á respirar.  
 — **pa**, que respira.  
**shehnei**, Guienagate, pueblo del Distrito de Tehuantepec.  
**shehpenyoi**, laderear.  
**shehkt**, rosca, rodete enroscar.  
**shei**, dial. möh., raspar.  
 — **en**, el acto de raspar.  
 — **nua**, volver á raspar.  
 — **pa**, que raspa.  
**sheink**, dial. möh., chicozapote.  
**sheishshui**, dial. möh., pescar pescaditos  
 — **en**, el acto de pescar.  
 — **nua**, volver á pescar.  
 — **pa**, que pesca.  
**sheishuiñ**, dial. möh., alfiler.  
**sheket**, dial. möh., sobaco.  
**sheshoi**, dial. möh., terrado.  
**shetz**, dial. möh., lavarse la cabeza.  
 — **en**, el acto de lavarse.  
 — **nua**, volver á lavarse.  
 — **pa**, que se lava.  
**shetzck**, dial. möm., cierta yerba.  
**sheuat**, dial. möh., haber fiesta.  
 — **en**, el acto de haber fiesta.  
 — **nua**, volver á haber á haber fiesta.  
 — **pa**, que hay fiesta.  
**sheuhat**, dial. möh., ser llamado.  
**sheuhit**, dial. möh., día.

**sheultoñ**, dial. möh., dinero.  
 — **unk**, lucro del dinero.  
**shenkodaikptzou**, dial. möh., Poniente.  
**sheupitzoim**, dial. möh., Oriente.  
**sheuh**, sol, día.  
**sheuh**, llamarse, nombre.  
**shi**, dial. möh., allí.  
**shetk**, rosca, rodete, enroscar: *tõ shetka*, se enroscó.  
 — **ani**, estar enroscado.  
 — **en**, enroscamiento.  
 — **nua**, volver á enroscarse.  
 — **pa**, que se enrosca.  
**shehpenyoi**, andar ladereando por ladera.  
 — **en**, acto de andar.  
 — **nua**, volver á andar.  
 — **ua**, andador.  
**shiik**, reirse, sonreirse.  
 — **en**, la risa.  
 — **nua**, volver á reirse.  
 — **pa**, risueño.  
**shilksh**, sauco.  
**shim**, dial. möh., allí.  
**shiip**, dial. möh., tener comezón.  
 — **n**, el acto de tener comezón.  
 — **na**, volver á tener comezón.  
 — **pa**, que tiene comezón.  
**shiii**, dial. möh., aquel.  
**shisht**, caja.  
**shihtz**, (p. *shriitz*), aguacate chico y negro.  
**shiitz**, cernir, colar.  
**shitz**, v. *shitz*.  
**shih**, roña, sarña.  
 — **pan**, enfermedad de roña.  
 — **pa**, roñoso.  
**shihhuai**, dial. möh., balcarrotas.  
**shihmaiau**, dial. möh., sienes.  
**shimiit**, aquel.  
**shish**, dial. möh., prieto, tiznado.  
**shitz**, dial. möh., aguacate chico.  
**shuu**, allí: *shimithoondék*, desde allí; *shim-tzoo*, por allí; *shinha*, allí está.  
**shinhayamyoi**, andar de aquí para allí.  
 — **en**, vagancia.  
**shinpam**, fiebre intermitente.  
**shish**, carnosos, carnudos, encarnar una herida ó llaga.  
 — **ani**, estar carnosos.

— **en**, encarnación.  
 — **nua**, volver á encarnar.  
 — **pa**, que encarna.  
**shit** (*p. shrit*), sacudir.  
 — **ani**, estar sacudido.  
 — **en**, sacudimiento.  
 — **nua**, volver á sacudir.  
 — **pa**, sacudidor.  
**shitiyoi**, estremecerse.  
 — **en**, estremecimiento.  
 — **nua**, volver á estremecerse.  
 — **ua**, que se estremece.  
**shin**, garrapata.  
**shiuk**, tercera persona de *shouk*, heder.  
**shkat**, cojo, cojear.  
 — **en**, cojera.  
 — **nua**, volver á cojear.  
 — **pa**, cojo.  
**shkuh**, arrojar botar.  
 — **ani**, estar arrojado.  
 — **en**, el acto de arrojar.  
 — **nua**, volver á arrojar.  
 — **pa**, arrojador.  
**shku**, v. *shkuh*.  
**shkupitzem**, expeler.  
 — **en**, expulsión.  
 — **nua**, volver á expeler.  
 — **pa**, que expelle.  
**shmuk**, enaguas.  
**shmuka**, la manera de las enaguas.  
**shmukkukötzt**, plegar las enaguas.  
 — **en**, el pliegue de las enaguas.  
**shmukupkush**, la pretina de las enaguas.  
**shmukôke**, el falso de las enaguas.  
**shmukôkpît**, el dobladillo de las enaguas.  
**shmukpath**, refajo, enaguas interiores.  
**shmukpathötzt**, plegar enaguas.  
 — **en**, pliegue.  
 — **pît**, dobladillo del refajo.  
**sho**, encina.  
**shodin**, dinero.  
**shohk**, asechar, espíar: *misto shohup tö hatz*, el gato asecha al ratón.  
**shohk**, frijol.  
**shohkpah** grano de frijol.  
**shohoim**, nombre del pueblo de Chisme, Distrito de Choápam.  
 — **it**, natural de Chisme.  
**shotz**, enlazar.

— **ani**, estar enlazado.  
 — **en**, enlazamiento.  
 — **nua**, volver á enlazarse.  
 — **pa**, que se enlaza.  
**shotzmuk**, enlazar.  
 — **ani**, enlazado.  
 — **en**, enlazamiento.  
 — **nua**, volver á enlazar.  
 — **pa**, enlazador.  
**shöhk**, lastimarse.  
 — **ani**, estar lastimado.  
 — **en**, lastimadura.  
 — **nua**, volver á lastimarse.  
 — **pa**, que se lastima.  
**shöhka**, lastimadura.  
 — **aiheip**, guías de frijol.  
**shöhkpahk**, grano de frijol.  
**shohkamishiltpa**, cuidador de sembrados de frijol.  
**shöhltz**, lavarse la cabeza. v. *shohtz*.  
 — **ani**, estar lavado.  
 — **en**, el acto de lavarse.  
 — **nua**, volver á lavarse.  
 — **pa**, que se lava.  
**shohu**, carbón de encino.  
**shoi**, coser.  
 — **ani**, estar cosido.  
 — **en**, costura, aguja.  
 — **nua**, recoser.  
 — **lua**, costurera.  
 — **patöhk**, costurería.  
 — **potiham**, en casa de la costurera.  
**shoienhup**, punta de aguja.  
**shoienhiut**, ojo de aguja.  
**shosenshpum**, alfiler.  
**shoik** dial. mhöh., peñas.  
**shoiksh** dial. möh., suegra.  
**shok**, espíar, cazar; *to nshök*, espíe.  
 — **ani**, n. estar espíado.  
 — **en**, n, espía.  
 — **nua**, na. volver á espíar.  
 — **pa**, espía.  
**shök**, pr. *shok*, espíar.  
**shok**, mojado, mojarse.  
 — **ani**, estar mojado.  
 — **en**, el acto de mojarse.  
 — **nua**, volver á mojarse.  
 — **pa**, que se moja.

- shökuush**, cosechar frijol.  
 — **en**, cosecha.  
 — **nua**, volver á cosechar.  
 — **pa**, cosechador.  
**shokiup**, árbol de encino.  
**shokpani**, estar espiado.  
**shoma**, siempre.  
**shomakösh**, siempre.  
**shon**, dicha, dichoso, feliz; *shonmitz*, dichoso de tí; *shoniyo*, dichoso de él.  
 — **ani**, ser dichoso.  
 — **en**, dicha  
 — **nua**, volver á ser dichoso.  
 — **pa**, **iua** dichoso.  
**shondak**, dial. möh., tener gozo; *shöndek*.  
**shöndek**, alegrarse, deleitarse, gustar, gozar; placer; divertirse.  
 — **ani**, estar deleitoso.  
 — **en**, deleitación, etc.  
 — **nua**, volver á alegrarse.  
 — **pa**, deleitoso, alegre, etc.  
**shonen**, agrío, agriarse; *shonenup*, se agría; *tö shonen*, se agrío.  
 — **ani**, estar agrío.  
 — **en**, agrura.  
 — **nua**, volverse á agriar.  
 — **pa**, que se agría.  
**shonentzaptzouk**, naranja agría.  
**shoninit**, ahora mismo.  
**shompam**, dial. möh., tabardillo.  
**shontek**, v. *shoudek*.  
**shontzam**, fruta dulce.  
**shöö**, día, sol. v. *sheuh*.  
**shööh**, herir.  
 — **a**, herida.  
 — **ani**, estar herido.  
 — **en**, **n**, el acto de herir.  
 — **nua**, **iua**, volver á herir.  
 — **pa**, el herido.  
**shoohuu**, carbón de encino.  
**shöök**, peña. garras de animal.  
**shööktukmootz**, arañar con las uñas.  
**shöökuiyash**, sobrenombre, apellido.  
**shööm**, p. de *shoom*.  
**shöön**, gemelo; v., *sheen*.  
**shöönönik**, gemelos. cuates.  
**shööntönik**, gemelos.  
**shööpöm**, poner nombre.  
 — **en**, nombramiento.  
 — **nua**, volver á nombrar.  
 — **pa**, el que nombra.  
**shöö**, llamarse.  
**shööh**, llamarse. v. *sheuh*.  
**shook**, v., *shook*.  
**shohu**, llamarse.  
**shöp**, ladearse, ladera; v., *shöhöp*.  
**shösh**, víbora.  
**shosh**, (*shoosh*), dial. möh., vestir, abrigar.  
 — **ani**, estar abrigado.  
 — **en**, **n**, el acto de vestir.  
 — **nua**, **na**, volver á vestir.  
 — **pa**, **phée**, que viste.  
**shooshk huit**, dial. möh., vestidura.  
**shootz**, dial. möh., enjabonarse; v. *shötz*.  
**shotiönit**, (*takn*), bellota.  
**shotz**, nudo, anudar; v., *shohtz*.  
 — **ani**, estar anudado.  
 — **en**, anudamiento.  
 — **nua**, volver á anudar.  
 — **pa**, que se anuda.  
**shotz**, enjabonar. v. *shootz*.  
 — **ani**, estar enjabonado.  
 — **en**, enjabonadura.  
 — **nua**, volver á enjabonar.  
 — **pa**, enjabonador.  
**shötzpohtok**, corteza de jabón.  
**shouh**, oler, oler.  
 — **en**, olfato, acto de oler.  
 — **nua**, volver á oler.  
 — **pa**, que huele.  
**shouhpsh**, picar, picotear.  
 — **ani**, estar picoteado.  
 — **en**, el acto de picotear.  
 — **nua**, volver á picotear.  
 — **pa**, picoteador.  
**shoiuahten**, (pr. *shoi biahten*).  
**shouk**, oler, apestar. v. *shouh*.  
 — **ani**, estar oído.  
 — **en**, olfato, olor.  
 — **nua**, volver á oler.  
 — **pa**, oloroso.  
**shouk**, gutoso, sabroso.  
 — **ani**, estar gustoso.  
 — **en**, gusto, buen sabor.  
 — **nua**, volver á gustar.  
 — **pa**, gusto.  
**shouk**, tortear, hacer las tortillas.

— **ani**, estar hechas las tortillas.  
 — **en**, acción de tortear.  
 — **nua**, volver á tortear.  
 — **pa**, que tortea.  
**shoukhana**, saber, estar sabroso.  
**shouk matz**, oler uno algo.  
 — **ani**, estar olido.  
 — **en**, olor.  
 — **nua**, volver á oler.  
 — **pa**, que huele.  
**shouktzam**, fruta sabrosa.  
**shoukupauhtz**, ruda.  
**shoupsh**, beber caldo ó cosas de comida.  
 — **en**, bebida.  
 — **nua**, volver á beber.  
 — **pa**, bebedor.  
**shoushen**, el pito.  
**shoutz**, chupar con cañuto ó bule: *tö shiutz*,  
 chupó.  
 — **ani**, estar chupado.  
 — **en**, acto de chupar, chupador.  
 — **nua**, volver á chupar.  
 — **pa**, el que chupa.  
**shpach** harapo.  
 — **ia**, harapiento.  
**shpithai**, gente enredada. Llámase así á  
 las indias que en vez de enaguas usan una  
 manta enrollada.  
**shpum**, asiento.  
**shtok**, rabón.  
**shui**, v., *shoi*.  
**shuim**, dial. möh., red.  
**shuimmoktzmoim**, red de maíz.

**shukuinik**, dial. möh., tortilla.  
**shumaktishm**, para siempre.  
**shuin**, dial. möh., bule. guaje, agudo, a-  
 guja.  
**shuk**, p. de *shouk*.  
**shuma**, siempre.  
**shun**, dial. möh., agrio.  
**shunatp**, (*huinupatpa*), ridículo.  
**shush**, frío, enfriarse.  
 — **ani**, estar frío.  
 — **en**, enfriamiento, frialdad.  
**shushnöö**, agua fría.  
**shushok**, tener frío.  
**shut**, calabazo.  
**shutnöö**, bule para agua, guaje.  
**shut**, salpicar.  
 — **ani**, estar salpicado.  
 — **en**, salpicamiento.  
 — **nua**, volver á salpicar.  
 — **pa**, que salpica.  
**shutz**, estrecho, fruncido.  
 — **ani**, estar fruncido.  
 — **n**, acto de fruncir.  
 — **na**, volver á fruncir.  
 — **pa**, que frunce.  
**shutzk**, pr. *shrutzk*; red pequeña para guar-  
 dar tortillas.  
**shuuk**, dial. möh., oler; v., *shouk*.  
**shuush**, chiflar, silvar, tocar instrumento.  
 — **en**, chifido, pito.  
 — **nua**, volverse á chiflar.  
 — **pa**, chiflador.  
**shuutz**, colibrí: *shoutz*.

## T.

**t**, letra consonante del idioma ayook. Se  
 pronuncia como en castellano. Cuando le pre-  
 cede *m* ó *n* y cuando está entre dos vocales con-  
 muta su sonido en *d*.

**t**, pronombre de segunda y tercera persona  
 de singular y plural.

**ta**, sufijo indicativo de pluralidad.

**taak**, madre.

**tabao**, dial. möh., patio.

**taame**, amargo, amargar.

— **ani**, estar amargo.

— **nua**, volver á amargar.

— **pa**, que amarga.

**taat**, baba, nopal.

**taatökshk**, espina de nopal.

**taöksh**, penca, mata de nopal.

**tah**, cavar.

**tahap**, fuera: *töhk tahap*, fuera de la casa.

**tahauh**, patio.

**tahakukk**, patio.

**tahk**, garrote, bastón, alguacil.

**tahktöhk**, topiles.

**tahou**, dial möh., gran señora.

**tahpitzén**, desenterrar.

— **ani**, estar desenterrado.

— **en**, acto de desenterrar.

— **nua**, volver á desenterrar.

— **pa**, desenterrador.

**tahyöökiup**, estacar,

**tai**, dial. möh., sufijo significa todos.

Usase también como prefijo.

**tai**, mentir.

— **ani**, mentido.

— **en**, mentira.

— **nua**, volver á mentir.

— **pa**, mentiroso.

**tai**, cicatriz.

**taich**, dial. möh., orina.

**tain**, mentira falsedad.

**taihui**, dial. möh., pagar todo.

— **n**, el acto de pagar.

— **nua**, volver á pagar.

— **pa**, que paga.

**taish**, dial. möh., ver todo.

— **n**, el acto de ver.

— **na**, volver á ver

— **pa**, que ve.

**taikesh**, rasurar todo.

— **n**, acto de rasurar.

— **nua**, volver á rasurar.

— **pa**, que rasura.

**taikipsh**, dial. möh., medir todo.

— **n**, el acto de medir.

— **nua**, volver á medir.

— **pa**, que mide.

**taikishk**, dial. möh., espesarlo todo.

— **n**, el acto de espesarlo.

— **nua**, volver á espesarlo.

— **pa**, que espesa.

**taikoh**, hacerse todo.

— **n**, el acto de hacer,

— **nua**, volver á hacer.

— **pa**, que hace.

**taiköötz**, dial. möh., romperse todo.

— **n**, el acto de romperse.

— **nua**, volver á romperse.

— **pa**, que rompe.

**taikopuk**, dial. möh., recibir todo.

— **n**, el acto de recibir.

— **nua**, volver á recibir.

— **pa**, que recibe.

**taimai**, dial. möh., contar todo.

— **n**, el acto de contar.

— **nua**, volver á contar.

— **pa**, que cuenta.

**taimaetz**, dial. möh., cogerlo todo.

— **en**, acto de coger.

— **nua**, volver á coger.

— **pa**, que coge.

**taimeetz**, dial. möh., hurtar todo.

— **n**, el acto de hurtar.

— **nua**, volver á hurtar.

— **pa**, que hurta.

**taimepsh**, dial. möh., cortar todo.

— **n**, el acto de cortar.

— **nua**, volver á cortar.

— **pa**, que corta.

**taimoedoi**, dial. möh., oír todo.

— **n**, el acto de oír.

— **nua**, volver á oír.

— **pa**, el que oye.

**taimoi**, dial. möh., dar todo.

— **n**, el acto de dar.

— **nua**, volver á dar.

— **pa**, el que da.

**taimotz**, dial. möh., envolverlo todo.

— **n**, el acto de envolver.

— **nua**, volver á envolver.

— **pa**, el que envuelve.

**taimuk**, dial. möh., juntarse todo.

— **n**, el acto de juntarse.

— **nua**, volver á juntarse.

— **pa**, que se junta.

**taimuksh**, dial. möh., comer todo.

— **n**, el acto de comer.

— **nua**, volver á comer.

— **pa**, que come.

**taintz**, chivo.

**tainikapsh**, dial. möh., decirlo todo.

— **n**, acto de decirlo.

— **nua**, volver á decirlo.

— **pa**, el que dice.

**taipeh**, dial. möh., adelgazarse todo.

— **n**, el acto de adelgazarse.

- **nua**, volver á adelgazarse.
- **pa**, el que se adelgaza.
- taipihuok**, pepenarlo todo.
- **n**, acto de pepenarlo.
- **nua**, volver á pepenarlo.
- **pa**, el que pepena.
- taipitz**, apagarse todo.
- **n**, acto de apagarse.
- **nua**, volver á apagar.
- **pa**, el que apaga.
- taipitz**, dial. möh., salirse todo.
- **n**, el acto de salirse.
- **nua**, volver á salirse.
- **pa**, el que sale.
- taipitzoim**, v. *taipitz*.
- taipoktak**, dial. möh., poner todo.
- **n**, el acto de poner.
- **nua**, volver á poner.
- **pa**, el que pone.
- taipotz**, dial. möh., comer todo.
- **n**, el acto de comer.
- **nua**, volver á comer.
- **pa**, el que come.
- taipuh**, dial. möh., lavar todo.
- **n**, el acto de lavar.
- **nua**, volver á lavar.
- **pa**, el que lava.
- taipush**, dial. möh., partir todo.
- **n**, el acto de partir.
- **nua**, volver á partir.
- **pa**, el que parte.
- taiputz**, dial. möh., podrirse completamente.
- **n**, el acto de podrirse.
- **nua**, volver á podrirse.
- **pa**, que se pudre.
- taishei**, dial. möh., raspar todo.
- **n**, el acto de raspar.
- **nua**, volver á raspar.
- **pa**, el que raspa.
- taishiit**, dial. möh., cernir todo.
- **n**, el acto de cernir.
- **nua**, volver á cernir.
- **pa**, el que cirne.
- taishook**, dial. möh., mojarse todo.
- **n**, el acto de mojarse.
- **nua**, volver á mojarse.
- **pa**, que se moja.
- taitah**, dial. möh., cavarlo todo.

- **n**, el acto cavarlo.
- **nua**, volver á cavarlo.
- **pa**, el que cava.
- taitaksh**, dial. möh., rozarlo todo.
- **n**, el acto de rozarlo.
- **nua**, volver á rozarlo.
- **pa**, el que roza.
- taitokoi**, dial. möh., faltar todo.
- **n**, el acto de faltar.
- **nua**, volver á faltar.
- **pa**, el que falta.
- taitun**, dial. möh., hacer todo.
- taitumba**, dial. möh., todo poderoso.
- taitzatz**, dial. möh., torcer todo.
- **n**, acto de torcer.
- **nua**, volver á torcer.
- **pa**, el que tuerce.
- taitzeksh**, dial. möh., rajar todo.
- **n**, el acto de rajar.
- **nua**, volver á rajar.
- **pa**, el que raja.
- taitzetz**, dial. möh., desbastar todo.
- **n**, el acto de desbastar.
- **nua**, volver á desbastar.
- **pa**, el que desbasta.
- taitzosh**, dial. möh., jugar todo.
- **n**, el acto de jugar.
- **nua**, volver á jugar.
- **pa**, el que juega.
- taizuk**, dial. möh., cortar todo.
- **n**, el acto de cortar.
- **nua**, volver á cortar.
- **pa**, el que corta.
- taitzuk**, dial. möh., comerlo todo.
- taitz**, (*tacht*). orines, meados.
- tãina**, dial. möh., mentiroso.
- taiutz**, dial. möh., llenarse todo.
- **n**, el acto de llenarse.
- **nua**, volver á llenarse.
- **pa**, el que llena.
- taiuuk**, dial. möh., v. *akuuk*.
- tak**, pelón calvo.
- **ani**, estar calvo.
- **en**, calvicie.
- takhk**, dial. möh., guajinicuil.
- taksh**, dial. möh., gota, gotear, regar.
- **ani**, estar goteado.
- **en**, acto de gotear.

— **nua**, volver á gotear.  
 — **pa**, que se gotea.  
**takshnöö**, gota de agua.  
**tam**, amargo.  
**tam**, hechar líquidos. verter, derramar.  
 — **ani**, estar vertido.  
 — **en**, el acto de verter.  
 — **nua**, volver á verter.  
 — **pa**, que verte.  
**tam**, estar. quedar.  
**tamnöö**, dial. möh., colera, bilis.  
**tampa**, el que pisa, el que se queda.  
**tamtz**, salado, salarse: *tö tiamza*, se saló.  
 — **ne**, acto de salarse.  
 — **nua**, volver á salarse.  
 — **pa**, que se sala.  
**tamtznöö**, agna salada.  
**tamatzöök**, muy salado.  
**tamuaksh**, verter, derramar, repartir, cundir.  
 — **ani**, estar vertido.  
 — **en**, el acto de verter.  
 — **nua**, volver á verter.  
 — **pa**, que vierte.  
**tamnatz**, vaciar agua.  
 — **ani**, estar vaciado.  
 — **en**, acto de vaciar.  
 — **nua**, volver á vaciar.  
 — **pa**, que se vacía.  
**tamuhtz**, girasol. De *tam*, amargo; *yu h-tz*, yerba.  
**tan**, poner el pié, pisar, quedarse, demorar, tardarse en cualquiera parte: *tö ntena*, me paré.  
 — **ani**, estar de pié.  
 — **en**, el acto de ponerse en pié.  
 — **nua**, volver á pararse.  
 — **pa**, que se para.  
**taniua**, el que se para.  
**tantz**, v. *taintz*.  
**tash**, la canal.  
**tash**, desangrar.  
 — **ani**, estar desangrado.  
 — **en**, desangramiento.  
 — **nua**, volver á desangrar.  
 — **pa**, que desangra.  
**tashtohtk**, nueve.  
**tashtuuk**, nueve.  
**tashtuut**, ciento ochenta.

**tast**, cresta.  
**tatz**, mear, orinar.  
 — **ani**, estar meado.  
 — **en**, n, el acto de mear.  
 — **nua**, na, volver á mear.  
 — **pa**, phee, meón.  
 — **takn**, meadero.  
**tatz**, apretar, apretado.  
 — **ani**, estar apretado.  
 — **en**, acto de apretarse.  
 — **nua**, volver á apretarse.  
 — **pa**, que se aprieta.  
**tatzpoh**, apretar recio.  
**tatzatok**, mocos de la nariz.  
**tatztukpam**, enfermedad de la orina.  
 — **hai**, enfermo de la orina.  
**tatzk**, oreja.  
**tatzkhut**, dial. möh., ojos de las orejas.  
**tatzkak**, hongos que nacen en los palos.  
**tatzkakötz**, hablar en la oreja.  
 — **en**, habla.  
 — **nua**, na, volver á hablar.  
 — **pa**, phee, que habla.  
**tatzkap**, bisabuela.  
**tatzkhos**, oído.  
**tatzklau**, orejas gachas.  
**tatzkpam**, dolor de oídos.  
**tatzk töi**, orejas gachas, caídas.  
**tazkyön**, burro de orejas largas.  
**tatzkpiök**, apretar.  
 — **ani**, estar apretado.  
 — **en**, el acto de apretar.  
 — **nua**, volver á apretar.  
 — **pa**, apretador.  
**tatzktoi**, zarcillos.  
**tatzktoihuint**, aretes.  
**tatzktöln**, cerilla.  
**tatzktok**, mocho.  
**tee**, párroco, padre, cura.  
**teen**, escala, escalera.  
**tehum nohsh**, ir á pié.  
**teik**, dial. möh., pié.  
     **hot**, planta del pié.  
     **kaa**, dedos del pié.  
 — **ñank**, empeine del pié.  
     **oshpoksh**, calcañal.  
 — **pam**, dolor del pié.  
 — **shoik**, uñas del pié.  
 — **yoi**, andar á pié.



— **yokn**, garganta del pié.  
**teish**, plato.  
**teishk**, dial. möh., aguado.  
**teit**, dial. möh., padre.  
**teiköshpahk**, hueso del pié.  
**tek**, pié, petate.  
**têkek**, de lado, de canto.  
**tekek maa**, dormir de lado.  
**tekpan**, metate de piés.  
**tekkokum**, Lachitaa, Distrito de Vila-Alta. De *tek*, petate.  
— **al**, de Lachitaa.  
— **it**, de Lachitaa.  
**tekök**, tía.  
**tekuin**, planta del pié.  
**tem**, dia. möh., hechar, derramar líquidos.  
— **n**, acto de derramar.  
— **na**, volver á derramar.  
— **pa**, que derrama.  
**ten p.** de *tan*.  
**tepat**, presentarse para casarse.  
— **ani**, estar presentado.  
— **en**, presentación.  
— **nua**, volver á presentarse.  
— **pa**, el que se presenta.  
**tesh**, borcelana, plato.  
**teshpöm**, hacer borcelanas.  
— **en**, hechura de borcelanas.  
— **nua**, volver á hacer borcelanas.  
— **pa**, que hace borcelanas.  
**teshtokpa**, vendedor de borcelanas.  
**testamentopöm**, hacer testamento.  
**tetz**, agotarse.  
— **ani**, estar agotado.  
— **en**, agotamiento.  
— **nua**, volver á agotarse.  
— **pa**, que se agota.  
**teum**, dar fruto el árbol.  
**teum**, exhonerar el viento.  
— **en**, exhoneración.  
— **nua**, volver á exhonerar.  
— **pa**, que exhonera.  
**tumpa**, fructífero.  
**tulmpaklup**, árbol frutal.  
**teup**, chorro.  
**teupatzaan**, culebra flechera ó chicotera.  
**teupitzem**, chorro que salta de abajo. hacia arriba.

**tëehtz**, v., *töötz*.  
**ti**, qué, qué cosa. *Oi, tia*, cualquiera cosa. *Tiuöm*, de qué? *Ti öhsh*, por qué? *Ti mööt*, con qué? *Ti mkotzp*, que habla? *Ti mucktozp*, de qué hablas?  
**tia**, dial. möh., cosa.  
**tietyakyuksh**, patalear, menear los piés.  
— **en**, pataleo.  
— **nua**, volver á patalear.  
— **pa**, el que patalea.  
**tih**, machucar, sumir, empujar, apretar.  
— **ani**, estar machucado.  
— **en**, machucamiento.  
— **nua**, volver á machucar.  
— **pa**, machucador.  
**tihai**, dial. möh., trastos.  
**tihanash**, dial. möh., apretar.  
**tihauan**, ¿que más?  
**tihpsh**, arreata, cordón de ixtle, cordel.  
**tihpshpöm**, hacer cordeles.  
— **en**, hechura de cordeles.  
— **nua**, volver á hacer cordeles.  
— **pa**, cordelero.  
**tihpshtaikiu**, honda para arrojar piedra.  
**tihpshtokpa**, vendedor de cordeles.  
**tihtz**, p. de *töhtz*.  
**tihuaimp**, dial. möh., pero.  
**tu**, eh, interj.  
**tii**, cualquier cosa, que: *tiiit*, otras cosas.  
**tiiküshm**, dial. möh., para qué, porque.  
**tiinhota**, ano.  
**tiipait**, dial. möh., por qué.  
**tilt**, que tiempo.  
**tiitz**, empujar.  
— **ani**, estar empujado.  
— **en**, empuje.  
— **nua**, volver á empujar.  
— **pa**, que empuja.  
**tik**, dial. möh., convertirse.  
— **en**, el acto de convertirse.  
— **nua**, volver á convertirse.  
— **pa**, que se convierte.  
— **alt**, volverse.  
**tik**, lagartija.  
**tlken**, excremento.  
**tikenhout**, cagalar.  
**tiksh**, liso.  
— **ani**, estar liso.  
— **en**, lo liso.

— **nua**, volverse á poner liso.  
 — **pa**, que está liso.  
**tiksh**, aparejo de bestia.  
**tiksh**, lucir, claro.  
 — **ani**, estar lucido.  
 — **en**, lucimiento.  
 — **nua**, volver á lucir.  
 — **pa**, que luce.  
**tikshit**, lugar de luz.  
**tikshnöö**, agua clara.  
**tikshöök**, estera lisa, (de aguapetla.)  
**tiktioshta**, cola de lagartija.  
**tiktz**, mudar cambiar, turnar.  
 — **ani**, estar mudado.  
 — **en** mutación.  
 — **nua**, volver á mudar.  
 — **pa**, que muda.  
**tim**, rodar.  
 — **ani**, estar rodado.  
 — **en**, acto de rodar.  
 — **nua**, volver á rodar.  
 — **pa**, rodante.  
**timööt**, con qué.  
**tin**, zumbiar, retumbar.  
 — **ani**, estar zumbado.  
 — **en**, zumbido.  
 — **nua**, volver á zumbiar.  
 — **pa**, zumbante.  
**tinaak**, vientre, barriga.  
 — **matz**, redaño.  
**tinch**, intestinos.  
**tintz**, pauza, cintura. v. el ant.  
**tintzan**, lombriz de los intestinos.  
**tintzaan**, intestino.  
**tintzom**, faja, señidor, ceñir.  
 — **ani**, estar ceñido.  
 — **en**, el acto de ceñir.  
 — **nua**, volver á ceñir.  
 — **pa**, que ciñe.  
**tintzyök**, panzudo.  
**tionen**, obligación.  
**tiphs**, dial. möh., flechar.  
 — **n**, el acto de flechar.  
 — **nua**, volver á flechar.  
 — **pa**, el que flecha.  
**tiptz**, tuza.  
**tiptzhai**, natural de Tiltepec.  
**tipshtukatsum**, liar con cuerda.  
 — **ani**, estar liado.

— **en**, lio.  
 — **nua**, volver á liar.  
 — **pa**, liador.  
**tiptzkom**, Tiltepec, Distrito de Villa-Alta.  
 — **it**, de Tiltepec.  
**tish**, murcielago.  
**tishitzuutz**, morder el murcielago.  
**titzitz**, tener la boca llena de tortilla.  
 — **ani**, estar lleno.  
 — **en**, llenura.  
 — **nua**, volver á llenarse.  
 — **pa**, que está lleno.  
**tiu**, derecho, verdad, cierto, enderezarse.  
 — **ani**, estar derecho.  
 — **en**, derechura.  
 — **nua**, volverse á enderezar.  
 — **pa**, que se endereza.  
**tiuem**, que cosa, de que,  
**tiuhpshtukyoï**, andar en la cuerda.  
**tiupat**, feo.  
 — **en**, fealdad.  
**tiupohk**, informarse.  
 — **ani**, estar informado.  
 — **en**, información.  
 — **nua**, volverse á informar.  
 — **pa**, informante.  
**tiupok**, v. *tuipohk*.  
**tiken**, exhonerar.  
**tiksh**, relucir, v. *tiksh*.  
 — **ani**, estar relucido.  
 — **en**, relucimiento.  
 — **nua**, volver á relucir.  
 — **pa**, reluciente.  
**tiptzhout**, hoyo de tuza.  
**tishesh**, palma.  
**tisheshkiup**, palmera.  
**tishtöök**, estera de palma.  
**tïksh**, v. *tiksh*.  
**tïktz**, cambiar.  
 — **ani**, estar cambiado.  
 — **en**, cambio.  
 — **nua**, volver á cambiar.  
 — **pa**, cambiador.  
**tïin**, p. de *töön*.  
**tïitz**, p. de *tööhtz*.  
**tïintzam**, lombriz de suciedad.  
**tïintzaan**, tripa.  
**tioshunk**, dial. möh., ahijado.

**tob**, dial. möh., contracción de *ta* y *ob* signo de futuro.

**todaiki**, despacio.

**todoktk**, ochenta.

**toquiobakmo**, paraje de Atitlán. Choá-pam. significa peñasco de tecolote.

**tohkau**, puerta.

**tohkmaa**, quicio de puerta.

**tohken**, entrada, puerta.

**töhkpak**, paloma casera.

**tohtzonik**, ratoncillo.

**tohtztak**, ratón hembra.

**tohouk**, lloviznar: *tö tiöhok*, lleviznó. De *ton*, llover y *hok*, humo.

— **en**, llovizna.

— **nua**, volver á lloviznar.

— **pa**, que llovizna.

**tohonu**, arma.

**tohonnutukuatz pa**, arma de fuego.

**tohoutzeum**, armar.

— **ani**, estar armado.

— **en**, acto de armar.

— **nua**, volver á armar.

— **pa**, que arma.

**tohtz**, árido, seco. v. *töhtz*.

**tohtznash**, tierra árida.

**toi**, incendiarse, abrasar, arder, quemarse.

— **ani**, estar ardido.

— **en**, quemazón.

— **nua**, volver á arder.

— **pa**, que se arde.

**toi**, colgar.

— **ani**, estar colgado.

— **en**, acto de colgar.

— **nua**, volver á colgar.

— **pa**, que cuelga.

**toia**, incendio, quemazón.

**toin**, quemazón.

**toik**, dial. möh., petate.

**toikp**, ardiente.

**toish**, dial. möh., mujer.

**toishlb**, signo del pluscuamperfecto de subjuntivo.

**toishonaak**, muchacha.

**toishpuk**, dial. möh., casarse el hombre.

**toishtokhuön**, dial. möh., faja de mujer.

**toitiuk**, tizón.

**toitiuknöök**, tizón encendido.

**toitun**, dial. möh., juzgar.

— **u**, el acto de juzgar.

— **nua**, volver á juzgar.

— **pa**, el que juzga.

**tok**, entrar.

— **u**, acto de entrar.

— **nua**, volver á entrar.

— **pa**, **phée**, que entra.

**tök**, arrancarse, desprenderse, romperse algo de alguna parte; *tö tiuk*, se desprendió.

— **ani**, estar desprendido.

— **en**, desprendimiento.

— **nua**, volver á desprenderse.

— **pa**, que se desprende.

**tok**, uno.

**tok**, atajar.

— **ani**, estar atajado.

— **en**, atajo.

— **nua**, volver á atajar.

— **ua**, que ataja.

**tok**, sólo, aislar.

— **ani**, estar aislado.

— **en**, aislamiento.

— **nua**, volver á aislar.

— **pa**, aislado.

**tokuaksh**, desmenuzar.

— **ani**, estar desmenuzado.

— **en**, desmenuzamiento.

— **nua**, volver á desmenuzar.

— **pa**, que desmenuza.

**töka**, meterse. v. *tok*, entrar.

— **ani**, estar metido.

— **en**, acto de meterse.

— **nua**, volver á meterse.

— **pa**, que se mete.

**tokam**, dial. möh., en casa de

**tökanöhotp**, meterse en el agua.

**tokakii**, las hojas de la puerta.

**tokaak**, entrada, puerta.

**töökitektukyoi**, andar en un pié.

**tokitnashuin**, todo el mundo.

— **l**, perderse.

— **in**, pérdida, extravío.

— **nua**, volverse á perder.

— **iua**, que se pierde.

**tokmatz**, rollos de petates.

**toknakek**, sapo.

**tokoi** dial. möh., faltar, perderse.

— **u**, acto de perderse.

— **na**, volver á faltar.  
 — **pa**, que falta.  
**tokoiat**, dial. möh., faltar: *tuk peso tö ish*  
*tokoína*, me fatal un peso.  
**tokoitp**, dial. möh., adentro.  
**tokpöm**, aunar, aislar.  
 — **ani**, estar aunado.  
 — **en**, acto de aunar.  
 — **nua**, volver á aunar.  
 — **pa**, aunador.  
**toksh**, alimento, comida.  
**toksh**, roncar.  
 — **en**, ronquido.  
 — **nua**, volver á roncar.  
 — **pa**, roncador.  
**tokshah**, brazada.  
**tokshahfuk mach.** abarcar.  
**tokshpöm**, guisar.  
 — **ani**, estar guisado.  
 — **en**, guiso.  
 — **nua**, volver á guisar.  
 — **pa**, cocinero.  
**tookshpömpatiöhk**, la cocina.  
**toktek**, seis.  
**tokuaksh.** desmenuzar; v., *tohuaksh.*  
**tohuimpöm**, poner en un lugar.  
 — **ani**, estar puesto.  
 — **en**, acto de poner.  
 — **nua**, volver á poner.  
 — **pa**, que pone.  
**tokuin** un lugar en general.  
**tokuinanit**, estar en su lugar.  
**tokuin it**, estarse en un lugar.  
**tokpa**, que se arranca.  
**tokupsh**, sesenta.  
**tokupshmahk**, setenta.  
**tom**, hacer.  
 — **ani**, estar hecho.  
 — **en**, acción.  
 — **nua**, volver á hacer.  
 — **pa**, que hace.  
**tomaa**, pernoctar en un camino.  
 — **en**, acto de pernoctar.  
 — **nua**, volver á pernoctar.  
 — **pa**, que pernocta: cumplido.  
**tompa**, mozo de mandados.  
**tompat**, ocuparse.  
 — **ani**, estar ocupado.  
 — **en**, ocupación

— **pa**, que se ocupa.  
**tomnash**, abusar, propasarse.  
 — **ani**, estar propasado.  
 — **en**, acto de propasarse.  
 — **nua**, volver á propasarse.  
 — **pa**, que se propasa.  
**ton**, gastarse; *tö tiun*, se gastó.  
 — **ani**, estar gastado.  
 — **en**, gasto.  
 — **nua**, volver á gastarse.  
 — **pa**, que se gasta.  
**ton**, hacer, trabajar, servir, obrar, ocupar:  
*tö ntun*, hice.  
 — **ani**, estar hecho.  
 — **en**, hechura.  
 — **nua**, volver á hacer.  
 — **pa**, hacedor.  
**ton**, palpal, tentar; *tö ntön*, palpé.  
 — **ani**, estar palpado.  
 — **en, n**, acto de palpar.  
 — **nua, na**, volver á palpar.  
 — **nait, neit**, palpable.  
 — **pa**, que palpa.  
**tonam**, cumbre, cima: *tonamiindum*; en la cumbre.  
**tonanahötzk**, arrastrar por no dejar.  
 — **ani**, estar arrastrado.  
 — **en**, acto de arrastrar.  
 — **nua**, volver á arrastrar.  
 — **pa**, arrastrador.  
**tonda**, tentar.  
**tondamatz**, manosear.  
 — **ani**, estar manoseado.  
 — **en**, manoseo.  
 — **nua**, volver á manosear.  
 — **pa**, manoseador.  
**tondayoi**, andar á tientas.  
 — **en**, acto de andar.  
 — **nua**, volver á andar.  
 — **pa, ua**, que anda.  
**tonen**, cerro, loma.  
**tonenkösh**, cima, cumbre.  
**tonenuind**, inclinación de la loma.  
**tonenyök**, falda de loma, abajo de la loma.  
**tonik**, animal.  
**tonikshitpa**, pastor.  
**tonik hiökök**, lomo de animal.  
**tonikpioo**, cuero de animal.  
**tonikta**, rebaño, ganado.  
**tonikuai**, pelo de animal.  
**tonk**, ensayar, probar, hacer algo.

— **ani**, estar ensayado.  
 — **en**, ensaye.  
 — **nua**, volver á ensayar.  
 — **iua**, ensayador.  
**tonköshpa**, omnipotente.  
**tonkshöö**, día de trabajo.  
**tonmatz**, tentar.  
 — **ani**, estar tentado.  
 — **en**, tentadora.  
 — **nua**, volver á tentar.  
 — **pa**, que tienta.  
**tonmash**, abusarse, profanarse.  
 — **en**, acto de abusarse.  
 — **nua**, volver á abusarse.  
 — **pa**, que se abusa.  
**too**, tenate.  
**too**, camino, calle.  
**toomatz**, abrir un camino.  
 — **en**, apertura de camino.  
 — **nua**, volver á abrir.  
 — **pa**, abridor de caminos.  
**toolshitpa**, cuidador de caminos, guarda  
 vía.  
**took**, enagenar, vender; *töntöök*, vendí.  
 — **ani**, estar vendido.  
 — **en**, venta.  
 — **nua**, revender.  
 — **pa**, vendedor.  
**tookeuít**, mercado.  
**tooksh**, brillar.  
 — **ani**, estar con brillo.  
 — **en**, brillo.  
 — **nua**, volver á brillar.  
 — **pa**, brillante.  
**toonöo** agua llovediza.  
**toop**, llover.  
 — **en**, lluvia.  
 — **nua**, volver á llover.  
 — **pa**, llovedizo.  
**tootk**, pavo común.  
**tootktak**, pavá.  
**tootktaktint**, huevo de guajolote.  
**tootou**, perder el camino, extraviarse.  
 — **ani**, estar perdido.  
 — **en**, pérdida.  
 — **nua**, volver á perder.  
 — **pa**, **iua**, que pierde.

**tootz**, lengua.  
**tootz hontpa**, que saca la lengua.  
**tootzuah**, colmillo.  
**toouok**, adelantarse, avanzar.  
 — **ani**, estar adelantado.  
 — **en**, adelanto.  
 — **pa**, que se adelanta.  
**toshpiít**, hilar.  
 — **ani**, estar hilado.  
 — **en**, acto de hilar.  
 — **nua**, volver á hilar.  
 — **pa**, hilandero.  
**toshta**, cola, rabo.  
**totkpuointzeip**, dial. möh., zacate de caña.  
**totz**, olla.  
**totza**, boca de la olla.  
**totzhot**, barriga de la olla.  
**totzök**, asiento de la olla, interior.  
**totzösh**, asiento exterior de la olla.  
**totzpöm**, hacer ollas.  
 — **pa**, ollero.  
**totzpuu**, olla quebrada.  
**totztokpa**, vendedor de ollas.  
**totzuai**, olla rajada.  
**totzuinda**, asa de olla.  
**tou** surco, camino; v. *too*.  
**tou**, llover; v., *too*; *tö tüu*, llovió.  
**touatz**, tiempo de aguas.  
**touen**, lluvia.  
**touh**, chiquihuite piscador.  
**touh**, balazo, tirar con escopeta.  
 — **en**, disparo.  
 — **nua**, volver á disparar.  
 — **pa**, el tirador.  
 — **patöhk**, tiradores.  
**touhen**, escopeta.  
**touít**, lluvioso.  
**touhk**, tes.  
**touk**, clavillo.  
**touka**, manejar.  
 — **en**, manejo.  
 — **nua**, volver á manejar.  
 — **pa**, **iua**, que maneja.  
**toukneum**, Tamazulapam, Distrito de Vi-  
 lla-Alta.  
 — **hai**, natural de Tamazulapam,  
 — **it**, natural de Tamazulapam.  
**toukpöh**, reventar el clavillo.

- touöhk**, preceder; v., *touök*.  
**tonok**, avanzar.  
**tonop**, rozar el camino.  
**toupti**, tiempo de lluvias.  
**toushta**, cola, rabo.  
**tout**, poner las aves; *tö tiut*, puso.  
 — **en**, acto de poner.  
 — **nua**, volver á poner.  
 — **pa**, ponedera.  
**toutpatzeuh**, gallina ponedera.  
**tob**, signo de pasado.  
**töh**, quebrar palos.  
 — **ani**, estar quebrado.  
 — **en**, quebradura.  
 — **nua**, volver á quebrar.  
 — **pa**, que se quiebra.  
**töhkatenina**, portero.  
**töhkayoi** andar de casa en casa, hacer mandados.  
 — **n**, la acción de hacer mandados.  
 — **pa**, que anda de casa en casa.  
**töhkan**, puerta.  
**tökh AIM**, Ayutla.  
 — **it**, de Ayutla.  
**töhniksh**, azotea.  
**totzatakook**, morirse de sed.  
**töhk möih**, heno para techar casas.  
**töhk pash**, techo de palo ó carrizo.  
**tohkpatpöksh**, horcón de casa.  
**töhktonik**, animal doméstico.  
**tohktz**, ratón.  
**töhktzonik**, ratoncillo.  
**töhktztaak**, rata.  
**töhktzhlut**, hoyo de ratones.  
**tokkuink**, corredor de una casa.  
**töhpa**, que quiebra.  
**töhtzlt**, tiempo de secas.  
**töi**, trampa.  
**töi**, pesar, balancear.  
 — **ani**, estar pesado.  
 — **n**, peso, balanza.  
 — **nua**, volver á pesar.  
 — **ua**, que pesa.  
**töi**, caído, gacho, colgado, colgar, derecho.  
 — **ani**, estar colgado.  
 — **n**, acto de colgar.  
 — **nua**, volver á colgar.  
 — **ua**, colgador.  
**töln**, dial. möh., excremento.  
**töipom**, poner trampa, trampear.  
 — **en**, acto poner trampa.  
 — **nua**, volver á poner trampa.  
**töishpuk**, casarse.  
 — **n**, el acto de casarse.  
 — **na**, volver á casarse.  
 — **pa**, que se casa.  
**töiua**, hormiga arriera.  
**töiua**, pesador.  
**tök**, pié.  
**tök**, entrar introducir; *tö tiöka*, entró.  
 — **en**, entrada.  
 — **nua**, volver á entrar.  
 — **pa**, que entra.  
**tökak**, puerta.  
**tökish**, cuidar la casa.  
 — **ani**, estar cuidado.  
 — **en**, cuidado.  
 — **nua**, volver á cuidar.  
 — **pa**, el que cuida.  
**tökish**, corral.  
**tökitiöktukyoi**, andar en un pié.  
**tökösh**, calcañal.  
**tököspähk**, taba.  
**tökhöm**, aislar, lucimiento, brillo.  
**töhsh**, p. de *toksh*.  
**töm**, cerca: *chach töm*, más cerca.  
 — **ani**, estar cerca.  
 — **en**, acto de acercarse.  
 — **nua**, volver á acercarse.  
 — **pa**, que se acerca.  
**tömi**, v., *töm*.  
**tömp**, dial. möh., semilla.  
**tömte**, semilla, v., *tömp*.  
**tön**, dial. möh., enano.  
**tönik**, gusano, animal.  
**ton pokpa**, cometer pecado.  
**töniknoika**, animal manso.  
**tönik hlayik**, animal que vuela, volátil.  
**tönkhiotzen**, reptil.  
**tönik hoon**, abestiado.  
**tönkishtiua**, cazador.  
**tonikshok**, cazar animales.  
 — **ani**, estar cazado.  
 — **en**, caza.  
 — **nua**, volver á cazar.  
 — **pa**, cazador.  
**tonikta**, los animales.  
**töhtzmök**, maíz seco.  
**töök**, petate, estera.

- töökpöm, poner de lado.  
 töökshoien, aguja de arrea.  
 tööktokpa, vendedor de petates.  
 töphee, dial. möh., que ya.  
 töösht, granizo, granizar.  
 — en, granizada.  
 — nua, volver á granizar.  
 — pa, que graniza.  
 tösh, hembra, mujer.  
 tööshönik, la hija.  
 toshpök, casarse.  
 — ani, estar casado.  
 — en, casamiento.  
 — nua, volver á casarse.  
 — pa, casado.  
 tötz, diente.  
 tötz, dial. möh., flaco.  
 tötzkaik, totopostle.  
 — nön, encías.  
 tötzok, muelas.  
 tötzuah, colmillo.  
 touk, clavillo.  
 toukpih, reventar el clavillo.  
 — ani, estar reventado.  
 — en, acto de reventar.  
 — nua, volver á reventar.  
 — pa, que revienta.  
 tööhtz, v. töötz, seco.  
 töök, p. de took.  
 töökani, estar vendido.  
 töökpom, hacer petates.  
 tööksh, brillar.  
 — ani, estar brillante.  
 — en, brillo.  
 — nua, volver á brillar.  
 — pa, brillante.  
 tööktai, tejer petates.  
 — n, tejido.  
 — nua, volver á tejer.  
 — pa, ua, tejedor.  
 tööm, estar en producto las plantas.  
 — ani, estar en producto.  
 — en, acto de producir.  
 — nua, volver á producir.  
 — pa, que produce.  
 töön, evacuar el vientre: *töön*, evacué.  
 — en, evacuación.  
 — nua, volver á evacuar.  
 — pa, que evacua.  
 töötz, diente, seco, v. tötz.  
 töötza, tener sed.  
 — en, sed.  
 — nua, volver á tener sed.  
 — pa, sediento.  
 töötzahuak, dientes de enmedio.  
 töötzbiañik, caerse los dientes.  
 töötzok, muela.  
 töötzpam, dolor de muela.  
 töötzpitzem, salir los dientes.  
 töötzpöhk, doler la muela.  
 — en, dolor de muela.  
 — nua, volver á doler la muela.  
 — pa, que duele la muela.  
 töötzpuut, dientes podridos.  
 töötzuök, dientes picados.  
 töshitiök, estera de palma.  
 tööhtz, flaco, enflaquecerse.  
 — ani, estar flaco.  
 — en, flacura.  
 — nua, volver á enflaquecerse.  
 — pa, que se enflaquece.  
 tööhtzit, lugar seco.  
 tööhtzkiup, palo seco.  
 toya, dial. möh., aquí está.  
 tudaik, claro, claramente.  
 — oi, claro.  
 tuduuk, seis.  
 tuduupsh, ciento veinte.  
 tuh, p. de *touh*.  
 tuihanch, afirmar decir verdad.  
 — en, afirmación.  
 — nua, volver á afirmar.  
 — pa, que afirma.  
 tuim, dial. möh., totalmente, muy.  
 tuimoi, dial. möh., perfecto.  
 tuiñpik, dial. möh., de tamaño chico.  
 tuk, dial. möh., prefijo. Expresa la materia de que esta hecho algo.  
 tuk, prefijo compulsivo.  
 tukishkabp, hacer conocer.  
 — anl, hecho conocer.  
 — en, acto de conocer.  
 — nua, volver á hacer conocer.  
 — pa, que hace conocer.  
 tuk, adentro.  
 tuk, p. de *tok*.  
 tuk, prefijo, instrumental, significa hacer

algo con alguna cosa.

**tukahatuash**, hacer que otro remede.

— **en**, acto de hacer remedar.

— **nua**, volver á hacer remedar.

— **pa**, que hace remedar.

**tukahota**, hacer que otro espere.

**tukahshmatz**, hacer pescar.

— **en**, acto de hacer pescar.

— **nua**, volver á hacer pescar.

— **pa**, que hace pescar.

**takahua**, hacer saborear.

— **ani**, hecho saborear.

— **en**, el hacer saborear.

— **nua**, volver á hacer saborear.

— **pa**, que hace saborear.

**tukahui**, hacer que otro emplee.

**tukaipat**, hacer notar.

**tukaish**, hacer esperar.

**tukaka**, mandar desatar.

**tukakaa**, mandar colar.

**tukakaash**, hacer hastillas.

— **ani**, hecho astillas.

— **en**, acto de hacer astillas.

— **nua**, volver á hacer astillas.

— **pa**, que vuelve á hacer astillas.

**tukaka**, hacer por fuerza, forzar.

— **ani**, estar forzado.

— **en**, forzamiento.

— **nua**, volver á forzar.

— **ua**, forzador.

**tukakedaiki**, regatear.

— **en**, acto de regatear.

— **nua**, volver á regatear.

— **pa**, **ua**, regateador.

**tukaköia**, hacer que otro remiende.

**tukaköö**, hacer cerrar.

**tukam**, ahora tres años.

**tukamot**, hacer pedir.

**tukamotonash**, hacer que otro escuche.

**tukampa**, que hace picar.

**tukan**, hacer picar.

**tukanem**, mandar, ordenar.

**tukanim**, incitar.

— **ani**, estar incitado.

— **en**, incitación.

— **nua**, volver á incitar.

— **pa**, incitador.

**tukanöm**, v. *tukanim*.

**tukanouksh**, hacer vencer.

**tukanouksh**, hacer que otro preste.

**tukanuksh**, dial. möh., prestar.

**tukap**, acabar.

**tukataat**, hacer babear.

**tukatiua**, asombrarse.

— **ani**, estar asombrado.

— **en**, asombro.

— **nua**, volver á asombrar.

— **ua**, que asombra.

**tukatook**, hacer revender.

**tukatootzpuk**, apresurar á otro.

— **en**, apresuramiento.

— **nua**, volver á apresurar.

— **pa**, que apresura.

**tukatzonipit**, hacer que otro revuelva.

**tukatzon**, hacer responder.

**tukanampa**, que hace proponer.

**tukauan**, hacer proponer.

**tukayaash**, hacer gritar. |

**tukayoopat**, dial. möh., hacer padecer.

**tukayou**, dial. möh., hacer rogar.

**tuketz**, dia. möh., bailar, hacer bailar.

**tukha**, hacer escribir.

**tukhaash**, hacer sobar.

**tukhablat**, hacer jurar.

**tukhaimetz**, dial. möh., hacer acordar.

**tukhaitokoi**, dial. möh., hacer olvidar.

**tukhak**, hacer moler.

**tukhaklahpa**, que hace probar.

**tukhakiap**, hacer probar.

**tukhamiatz**, recordar á otro.

— **en**, acto de recordar.

— **nua**, volver á recordar.

— **pa**, que recuerda.

**tukhanchhaua**, persuadir, hacer creer.

— **ani**, estar persuadido.

— **en**, persuasión.

— **nua**, volver á persuadir.

— **pa**, **iu**, que persuade.

**tukhashkatz**, hacer que otro parta leña.

**tukhat**, dial. möh., hacer saber.

**tukhati**, hacer que otro sepa hacer.

**tukhatiok**, hacer olvidar.

**tukhayap**, mandar cuidar, hacer tener.

**tukhepkuyoi**, hacer que otro gire.

**tukhetz**, moler con algo, hacer moler.

— **ani**, estar molido.

— **en**, molición.

— **nua**, volver á moler.



— **pa**, moledor.  
**tukhuanak**, dial. möh., bajar á otro.  
**tukhuen**, dial. möh., hacer minorar.  
**tukhui**, mandar comprar.  
**tukhui**, dial. möh., hacer pagar.  
**tukhuinish**, dial. möh., ver mal.  
**tukhöpshötzt.** hacer añadir.  
**tukhoi**, dial. möh., hacer llorar.  
**tukhokpitzem**, hacer evaporar.  
**tuköök**, morir de enfermedad.  
— **ani**, estar muerto.  
— **en**, la muerte.  
— **pa**, muerto.  
**tukhoon**, mandar aflojar.  
**tukhöön**, hacer tragar.  
**tukhotkoug**, hacer enriquecer.  
**tukhötuatz**, desaguar, vaciar lo que tiene agua.  
— **ani**, estar vaciado.  
— **en**, acto de vaciar.  
— **nua**, volver á vaciar.  
— **pa**, que vacía.  
**tukhout**, hacer sacar de agujerö.  
**tukidalki**, suplir.  
— **en**, acto de suplir.  
— **nua**, volver á suplir.  
— **ua**, que suple.  
**tukish**, enseñar, mostrar.  
— **ani**, estar enseñado.  
— **en**, acto de enseñar.  
— **nua**, volver á enseñar.  
— **pa**, que enseña.  
**tukishit**, mandar cuidar.  
**tukishokpom**, hacer posponer.  
**tukishook**, hacer que otro atrase.  
**tukishpuk**, enseñar.  
— **ani**, estar enseñado.  
— **en**, acto de enseñar.  
— **nua**, volver á enseñar.  
— **pa**, que enseña.  
**tukishtan**, señalar con algo.  
— **ani**, estar señalado.  
— **en**, señalamiento.  
— **nua**, volver á señalar.  
— **pa**, que señala.  
**tukshpök**, v., *tukishpuk*.  
**tukkaamai**, mandar, batir.  
**tukkaap**, mandar, aconsejar.  
**tukkaatz**, hacer que otro parta.

**tukkai**, hacer comer.  
**tukkakiap**, hacer que otro guste.  
**tukkapsh**, dial. möh., hacer hablar.  
**tukkapsh**, dial. möh., hacer ajustar, completar.  
**tukkapshpoksh**, dial. möh., hacer saludar.  
**tukkash**, hacer parecer.  
**tukkatzt**, hacer tirar.  
**tukkatzt**, hacer que otro machaque.  
**tukkedai**, dial. möh., hacer caer.  
**tukkeek**, dial. möh., hacer volar.  
**tukkepsh**, dial. möh., hacer razurar.  
**tukkesh** dial. möh., hacer enviar, hacer acabar.  
**tukkeesh**, dial. möh., hacer nacer.  
**tukkipsh**, rascar con algo.  
**tukkipsh** dial. möh., medir con  
**tukkishk**, dial. möh., hacer espesar.  
**tukishötzt.** hacer quebrajar.  
**tukishyok**, hacer tumbar de lo alto.  
**tukko**, hacer echar.  
**tukkö**, hacer que otro coja.  
**tukkoh**, hacer crear.  
**tuk koh**, hacer tejer.  
**tukkoii**, hacer pintar.  
**tukkoii**, dial. möh., hacer cargar.  
**tukkoii**, jugar con algo.  
— **en**, muñeca.  
— **nua**, volver á jugar.  
— **pa. ua**, jugador.  
**tukkoien**, pintura, color para pintar.  
**tukkökuap**, tapar á otro con rebozo.  
— **ani**, estar tapado.  
— **en**, acto de tapar.  
— **nua**, volver á tapar.  
— **pa**, que tapa.  
**tukkon**, v., *tukko*.  
**tukkondek**, hacer que otro guarde.  
**tukkondek**, hacer coger un puño.  
**tukkonuaksh**, hacer, repartir.  
**tukköötzt.** dial. möh., obscurecerlo.  
**tukköötzt**, romper con algo.  
— **ani**, estar roto.  
— **en**, rotura.  
— **nua**, volver á romper.  
— **pa**, que rompe.  
**tukkoonaksh**, hacer desparramar.  
**tukkoshtana**, hacer que otro se hinque.

- tuk kötzmoö**, hacer noticiar, mandar avisar.
- tukkosh**, tratar mal, hacer golpear.
- tukköpuk**, hacer recibir.
- tukkötzmöö**, notifica.
- tukkötzmuk**, mandar consultar.
- tukkötznekash**, mandar noticiar.
- tukkou**, hacer tocar instrumento.
- tukköu**, bañar á otro en temascal.
- tuk köu**, hacer teñir á otro.
- tukköup**, hacer picar.
- tukköyoi**, hacer que otro mezca.
- tukkuhoi**, hacer pagar.
- tukkuiat**, hacer travesear.
- tukkukapmuk**, hacer subyugar.
- tukkumai**, hacer que otro adivine.
- tukkushau**, hacer reparar.
- tukkutapsh**, tropezar con algo.
- **en**, tropezón.
- **nua**, volver á tropezar.
- **pa**, que se tropieza.
- tukkuuek**, hacer que otro admita.
- tukmaa**, dormir á otro.
- tukmaa**, mandar amolar.
- tukmaapsh**, mandar cortar.
- tukmaato**, dial. möh., dañar á otro.
- tukmahaopuk**, hacer cobrar salud.
- tukmai**, dial. möh., aumentar.
- tukmai**, hacer amar.
- tukmai**, hacer contar.
- tukmaihuatz**, hacer confesar.
- tukmakhono**, hacer contar.
- tukmaksh**, hacer perdonar.
- tukmakshtok**, hacer que otro dispense.
- tukmatk**, hacer que otro se arremangue.
- tukmatz**, hacer coger.
- tukmatz**, hacer abrazar.
- tukmatz**, agarrar con algo.
- **ani**, estar agarrado.
- **en**, agarradura.
- **nua**, volver á agarrar.
- **pa**, agarrador.
- tukmatza**, coger con la boca.
- tukmatzko**, empuñar.
- tukmatzook**, hacer soltar.
- tukmatzpa**, agarrador.
- tukmei**, moler con algo. hacer moler.
- tukmeksh**, dial. möh., hacer perdonar.
- tukmekshtuk**, dial. möh., hacer sufrir.
- tukmepsh**, hacer cortar, cortar con
- tukmiksh**, hacer pestañear.
- tukmo**, dar.
- tukmodoi**, hacer oír.
- tukmodou**, dial. möh., decir, hacer.
- tukmoh**, engrandecer á otro.
- tukmohhahuo**, agradecer.
- tukmipöp**, hacer sacudir.
- tukmöhisk**, hacer divisar.
- tukmöhko**, desarrimar.
- tukmöhtih**, apoyar con
- **ani**, estar apoyado.
- **en**, apoyo.
- **nua**, volver á apoyar.
- **pa**, que apoya.
- tukmöhtihpat**, apoyar con
- **ani**, estar apoyado.
- **en**, apoyo.
- **nua**, volver á apoyar.
- **pa**, apoyador.
- tukmoi**, dial. möh., hacer dar.
- tukmök**, dial. möh., endurecer.
- tukmopaksh**, dial. möh., tratar mal de palabra.
- tukmöksh**, hacer exprimir.
- tukmomoi**, dial. möh., dar.
- tukmoumot**, dial. möh., dar.
- tukmootz**, hacer rascar.
- tukmötak**, hacer que otro gane.
- tukmotp**, indicar, notificar, hacer oír.
- tukmotz**, hacer envolver.
- tumotztzona**, habitar con alguno, hacer que otro habite con alguno.
- tukmoyooh**, dial. möh., ofrecer.
- tukmuanan**, hacer proponer ageno.
- tukmuh**, hacer que otro remoje.
- tukmohash**, mezclar.
- **ani**, estar mezclado.
- **en**, mezcla.
- **nua**, volver á mezclar.
- **iua**, que mezcla.
- tukmulsh**, comparar.
- **ani**, estar comparado.
- **en**, comparación.
- **nua**, volver á comparar.
- **pa**, que compara.
- tukmuk**, aliar, juntar, amotinarse.
- **ani**, estar aliado.

— **en**, alianza.  
 — **nua**, volver á aliar.  
 — **pa**, que se alía.  
**tukmukah**, hacerlo desenredar.  
**tukmukash**, mandar con alguno algo.  
**tukmukoa**, hacer mezclar.  
**tukmukötz**, reconvenir.  
 — **en**, reconvención.  
 — **nua**, volver á reconvenir.  
 — **pa. iua**, que reconviene.  
**tukmuktokoi**, embriagar á otro.  
**tukmuksh**, hacer mascar cosas tostadas.  
**tukmunouksh**, hacer rogar.  
**tokmutam**, hacer mezclar.  
**tukmutook**, vender ageno.  
 — **ani**, estar vendido.  
 — **en**, venta.  
 — **nua**, volver á vender.  
 — **pa**, vendedor.  
**tukmuui**, dial. möh., hacer cojear.  
**tukmuuk**, hacer chupar.  
**tuknin**, dial. möh., hacer venir.  
**tuknaknaksh**, hacer desdoblar.  
**tuknakonuksh**, hacer absolver.  
**tuknam**, hacer que otro haga ruido.  
**tuknash**, dial. möh., hacer pasar.  
**tuknash**, tener diarrea.  
**tuknashpöm**, hacer trasponer.  
**tuknashtih**, apretar algo contra la tierra.  
 — **ani**, estar apretado.  
 — **en**, acto de apretar.  
 — **nua**, volver á apretar.  
 — **pa**, que aprieta.  
**tuknaak**, desdoblar en alto.  
 — **ani**, estar desdoblado.  
 — **en**, acto de desdoblar.  
 — **nua**, volver á desdoblar.  
 — **pa**, que desdobla.  
**tuknehaash**, embarrar á otro.  
**tuknâk**, hacer mondar.  
**tuknehaiuatz**, mandar copiar.  
**tuknehan**, desnudar á otro.  
**tuknehosh**, hacer repasar la masa.  
**tukneik**, hacer doblar.  
**tuknekipsh**, apuntar con algo.  
**tukneköiuantz**, hacer que otro destape.  
**tuknem**, dial. möh., hacer molestar.  
**tuknep**, dial. möh., hacer patear.  
**tuknepshshâtz**, envolver en pañales.

— **ani**, estar envuelto.  
 — **en**, acto de envolver.  
 — **nua**, volver á envolver.  
 — **pa**, envolvedor.  
**tuknepituatz**, hacer desenvolver.  
**tuknepohkpat**, hacer que otro hacine.  
**tuknedöm**, hacer techar.  
**tuknetzatz**, hacer mondar.  
**tuknetzömpukpa**, echar la culpa.  
**tuknetzuk**, recomendar, hacer recomendar.  
**tuneuinhai**, hacer que otro procure.  
**tukneuinmaiua**, el que hace que otro procure.  
**tuknihotmaiat**, dial. möh., juzgar.  
**tuknikapsh**, dial. möh., hacer decir.  
**tukmiksh**, dial. möh., hacer engordar.  
**tuknikshpak**, hacer encarnar.  
**tuknip**, hacer sembrar.  
 — **ani**, hecho sembrar.  
 — **en**, acto de hacer sembrar.  
 — **nua**, volver á hacer sembrar.  
 — **pa**, que hace sembrar.  
**tuknok**, hacer sonar.  
 — **ani**, hecho sonar.  
 — **en**, acto de hacer sonar.  
 — **nua**, volver á hacer sonar.  
 — **pa**, que hace sonar.  
**tuknoksh**, hacer ir.  
**tuknööhahi**, dial. möh., dar sed.  
**tuknöök**, hacer encender.  
 — **ani**, hecho encender.  
 — **en**, acto de hacer encender.  
 — **nua**, volver á hacer encender.  
 — **pa**, que hace encender.  
**tuknötik**, hacer sumir.  
 — **ani**, hecho sumir.  
 — **en**, acto de hacer sumir.  
 — **nua**, volver á hacer sumir.  
 — **pa**, que hace sumir.  
**tuknuksHPuk**, dial. möh., hacer cobrar.  
**tuknukshtak**, dial. möh., hacer humillar.  
**tuknushok**, hacer flojear.  
**tukoi**, aprovechar.  
 — **ani**, estar aprovechado.  
 — **en**, aprovechamiento.  
 — **nua**, volver á aprovechar.  
 — **pa**, que aprovecha.  
**tukök**, tres.  
**tukok**, hacer mascar, dar á mascar.

- **ani**, hecho mascar.
- **en**, acto de hacer mascar.
- **nua**, volver á hacer mascar.
- **pa**, que hace mascar.
- tukokait**, de tres en tres: *tukokok*. cada tres veces.
- tuköpsh**, sesenta.
- tuköm**, de aquí á tres días.
- tuköshk**, sentarse sobre algo.
- **ani**, estar sentado.
- **en**, acto de sentarse.
- **nua**, volver á sentarse.
- **pa**, que se sienta.
- tukotzuaksh**, hacer que lo despeguen.
- **ani**, hecho despegar.
- **en**, acto de hacer despegar.
- **nua**, volver á hacer despegar.
- **pa**, que hace despegar.
- tukpaak**, endulzar.
- tuhpaatpouhtz**, llenar de granos.
- **ani**, lleno de granos.
- **en**, acto de llenar.
- **nua**, volver á llenar.
- **pa**, que llena
- tukhanptz**, hacer cojer.
- tukpanöksh**, dial. möh., hacer seguir á otro.
- tukpat**, dial. möh., hacer hallar.
- tukpat**, alcanzar.
- tukpat**, dial. möh., comunicar.
- tukpat**, montar.
- **ani**, estar montado.
- **en**, acto de montar.
- **nua**, volver á montar.
- **pa**, que monta.
- tukpât**, hacer que otro halle.
- **ani**, hecho hallar.
- **en**, acto de hacer hallar.
- **nua**, volver á hacer hallar.
- **pa**, que hace hallar.
- tukpatoki**, dial. möh., hacer obedecer.
- tukpan**, hacer apretar.
- **ani**, estar hecho apretar.
- **en**, acto de hacer apretar.
- **nua**, volver á hacer apretar.
- **pa**, que hace apretar.
- tukpash**, hacer que otro teche con palo ó carrizo.
- **ani**, hecho techar.
- **en**, acto de hacer techar.
- **nua**, volver á hacer techar.
- **pa**, que hace techar.
- tukpauan**, hacer que otro encargue.
- **ani**, hecho encargar.
- **en**, acto de hacer encargar.
- **nua**, volver á hacer encargar.
- **pa**, que hace encargar.
- tukpauitz**, hacer que otro lleve ó arrastre.
- **ani**, hecho arrastrar.
- **en**, acto de hacer arrastrar.
- **nua**, volver á hacer arrastrar.
- **pa**, que hace arrastrar.
- tukpauop**, arrear, arrear con algo, hacer arrear.
- **ani**, estar arreado.
- **en**, acto de arrear.
- **nua**, volver á arrear.
- **pa**, arreador.
- tukpeet**, dial. möh., hacer barrer.
- tukpeh**, dial. möh., adelgazar.
- tukphyu**, hacer rozar.
- **ani**, hecho rozar.
- **n**, acto de hacer rozar.
- **nua**, volver á hacer rozar.
- **pa, ua**, que hace rozar.
- tukpet**, hacer subir.
- tukpihuok**, hacer pepenar.
- tukpiishtk**, hacer soplar.
- **ani**, hecho soplar.
- **en**, acto de hacer soplar.
- **nua**, volver á hacer soplar.
- **pa**, que hace soplar.
- tupiit**, hacer hilar, enrollar.
- **ani**, hecho hilar.
- **en**, acto de hacer hilar.
- **nua**, volver á hacer hilar.
- **pa**, que hace hilar.
- tukpinuk**, hacer pepenar.
- **ani**, hecho pepenar.
- **en**, acto de hacer pepenar.
- **nua**, volver á hacer.
- **pa**, que hace pepenar.
- tukpit**, dial. möh., hacer hilar. v. *tuk piit*.
- tukpitz**, dial. möh., sacar.
- tukpitz**, dial. möh., hacer apagar.
- tukpitzoien**, dial. möh., hacer salir.
- tukpni**, hacer pepenar.

- **ani**, hecho pepenar.
- **en**, acto de mandar pepenar.
- **nua**, volver á hacer pepenar.
- **pa, ua**, que hace pepenar.
- tukpöhka**, hacer quitar. prohibir.
- **ani**, estar prohibido.
- **en**, prohibición.
- **nua**, volver á prohibir.
- **pa, iua**, que prohíbe.
- tukpoi**, dar á mascar.
- **ani**, dado á mascar.
- **en**, acto de dar á mascar.
- **nua**, volver á dar á mascar.
- **ua**, que da á mascar.
- tukpök**, mandar coger.
- **ani**, mandado coger.
- **en**, mandato de coger.
- **nua**, volver á mandar.
- **pa**, que manda coger.
- tupökek**, hacer que otro guarde.
- **ani**, hecho guardar.
- **en**, acto de guardar.
- **nua**, volver á hacer guardar.
- **pa**, que hace guardar.
- tukpokpatun**, dial. möh., hacer pecar.
- tukpoksh**, dial. möh., hacer descansar.
- tukpöktak**, dial. möh., hacerlo poner.
- tukpökekuit**, guardar. ropa.
- tukpöktzo**, hacer que otro se queje.
- **ani**, hecho quejar.
- **en**, acto de hacer quejar.
- **nua**, volver á hacer quejar.
- **ua**, que hace quejar.
- tukpöm**, hacer que otro haga, hacer poner.
- **ani**, hecho poner.
- **en**, acto de hacer poner.
- **nua**, volver á hacer poner.
- **pa**, que hace poner.
- tukpot**, hacer que otro revienta.
- **ani**, hecho reventar.
- **en**, acto de hacer reventar.
- **nua**, volver á hacer reventar.
- **pa**, que hace reventar.
- tukpotz**, dial. möh., hacer comer.
- tukpotz**, mandar construir.
- **ani**, mandado construir.
- **en**, mandato de construir.
- **nua**, volver á mandar construir.

- **pa**, que manda construir.
- tukpouk**, hacer picar.
- **ani**, hecho picar.
- **en**, acto de hacer picar.
- **nua**, volver á hacer picar.
- **pa**, que hace picar.
- tukpuh**, lavar con algo.
- tukpush**, cortar con algo.
- **ani**, estar cortado.
- **en**, acto de cortar.
- **nua**, volver á cortar.
- **pa**, cortador.
- tukputok**, mandar ayudar, cooperar.
- **ani**, mandado ayudar.
- **en**, mandato de ayudar.
- **nua**, volver á mandar ayudar.
- **pa**, que manda ayudar.
- tukputöhkipa**, cooperador.
- tukputz**, echar á podrir.
- tukpuu**, quebrar con algo.
- **ani**, estar quebrado.
- **en**, quebradura.
- **nua**, volver á quebrar.
- **ua**, quebrador.
- tukshahuaksh**, hacer apartar las manos.
- tukshakmuk**, hacer casar.
- tukshash**, endurecer.
- tukskatz**, hacer batir.
- tukshel**, hacer respirar.
- tukshei**, hacer raspar.
- tuksheli**, hacer espirar.
- tukshau**, hacer rapar.
- **ani**, estar rapado.
- **en**, acto de hacer rapar.
- **nua**, volver á rapar.
- **ua**, que hace rapar.
- tukshiik**, chacotear, bromear.
- **ani**, estar bromeado.
- **en**, chacota.
- **nua**, volver á chacotear.
- **pa**, chacotero.
- tukshiik**, dial. möh., hacer sudar.
- tukshiip**, dial. möh., dar comezón.
- tukshiit**, dial. möh., hacer cernir.
- tukshish**, dial. möh., entiznar.
- tukshit**, sacudir por dentro, como caja, baul; hacer sacudir.
- **ani**, estar sacudir.
- **en**, acto de sacudido.

— **nua**, volver á sacudir.  
 — **pa**, sacudidor.  
**tukshkuh**, hacer arrojarse.  
 — **ani**, hecho arrojar.  
 — **en**, acto de hacer arrojar.  
 — **nua**, volver á hacer arrojar.  
 — **pa**, que hace arrojar.  
**tukshohtzmuk**, hacer enlazar.  
 — **ani**, hecho enlazar.  
 — **en**, acto de hacer enlazar.  
 — **nua**, volver á hacer enlazar.  
 — **pa**, que hace enlazar.  
**tukshok**, hacer que otro espíe.  
 — **ani**, hecho espíar.  
 — **en**, hecho de espíar.  
 — **nua**, volver á espíar.  
 — **pa**, que hace espíar.  
**tukshontek**, hacer gozar, gozar.  
 — **ani**, hecho gozar.  
 — **en**, acto de hacer gozar.  
 — **nua**, volver á hacer gozar.  
 — **pa**, que hace gozar.  
**tukshook**, dial. möh., hacer mojar.  
**tukshoosh**, dial. möh., vestir á otro.  
**tukshootz**, dial. möh., enjabonar á otro.  
**tukshotz**, hacer que otro anude.  
 — **ani**, hecho anudar.  
 — **en**, acto de hacer anudar.  
 — **nua**, volver á hacer anudar.  
 — **pa iua**, que hace anudar.  
**tukshouhpsh**, hacer que otro picotee.  
 — **ani**, hecho picotear.  
 — **en**, acto de hacer picotear.  
 — **nua**, volver á hacer picotear.  
 — **pa**, que hace picotear.  
**tukshook**, dial. möh., hacer tortear.  
 — **ani**, hecho tortear.  
 — **en**, acto de hacer tortear.  
 — **nua**, volver á hacer tortear.  
 — **pa**, que hace tortear.  
**tuskshoukmatz**, hacer oler.  
 — **ani**, hecho oler.  
 — **en**, acto de hacer oler.  
 — **nua**, volver á hacer oler.  
 — **pa**, que hace oler.  
**tukshoupsh**, mandar, beber.  
 — **ani**, mandado beber.  
 — **en**, mandado de beber.  
 — **nua**, volver á mandar beber.

— **pa**, que manda beber.  
**tukshonsh**, pitar, chiflar, tocar instrumento.  
 — **ani**, estar pitado.  
 — **en**, acto de pitar.  
 — **nua**, volver á pitar.  
 — **pa**, pitador.  
**tukshui**, dial. möh., hacer, coser.  
**tukshush**, dial. möh., enfriar.  
**tukshut**, rociar.  
 — **ani**, hecho rociar.  
 — **en**, acto de hacer rociar.  
 — **nua**, volver á hacer rociar.  
 — **pa**, que hace rociar.  
**tukshutz**, fruncir.  
**tuksuush**, v. *tukshoush*.  
**tukshkak**, hacer arrojar.  
 — **ani**, hecho arrojar.  
 — **en**, acto de hacer arrojar.  
 — **nua**, volver á hacer arrojar.  
 — **pa**, que hace arrojar.  
**tuktah**, dial. möh., cavar con algo.  
**tuktaksh**, dial. möh., hacer regar.  
**tuktam**, hacer hechar.  
 — **ani**, hecho hechar.  
 — **en**, acto de hacer hechar.  
 — **nua**, volver á hacer hechar.  
 — **pa**, que hace hechar.  
**tuktamtz**, hacer salar.  
 — **ani**, hecho salar.  
 — **en**, acto de hacer salar.  
 — **nua**, volver á hacer salar.  
 — **pa**, que hace salar.  
**tuktamuatz**, vaciar cosa honda.  
 — **ani**, estar vaciado.  
 — **en**, acto de vaciar.  
 — **nua**, volver á vaciar.  
 — **pa**, vaciador.  
**tuktatz**, dial. möh., hacer orinar.  
**tukteh**, quebra con algo.  
 — **ani**, estar quebrado.  
 — **en**, acto de quebrar.  
 — **nua**, volver á quebrar.  
 — **pa iua**, quebrador.  
**tukteikyoï** dial. möh., hacer andar á pié.  
**tuktem**, dial. möh., hacer echar.  
**tuktepak**, hacer presentar.  
 — **en**, acto de hacer presentar.  
 — **nua**, volver á hacer presentar.

- **pa**, que hace presentar.
- tuktish**, hacer aislar.
- **ani**, hecho aislar.
- **en**, acto de hacer aislar.
- **nua**, volver á hacer aislar.
- **pa**, que hace aislar.
- tuktilde-etz-tuk-koma**, punto y coma.
- tuktipsh**, dial. möh., hacer flechar,
- tuktöi**, mandar colgar.
- **ani**, mandado colgar.
- **en**, mandato de colgar.
- **nua**, volver mandar colgar.
- **ua**, que manda colgar.
- tuktoitun**, dial. möh., hacer juzgar.
- tuktök**, penetrar. —
- **ani**, estar penetrado.
- **en**, penetración.
- **nua**, volver á penetrar.
- **pa**, que penetra.
- tuktok**, esponjarse.
- **ani**, estar esponjado.
- **en**, esponjamiento.
- **nua**, volver á esponjar.
- **pa**, que se esponja.
- tuktokoi**, hacer faltar.
- tuktoksh**, hacer que otro coma.
- **ani**, hecho comer.
- **en**, acto de hacer comer.
- **nua**, volver á hacer comer.
- **pa**, que hace comer.
- tuktokshpöm**, hacer que guise.
- **ani**, hecho guisar,
- **en**, acto de hacer guisar.
- **nua**, volver á hacer guisar.
- **pa**, que hace guisar.
- tuktompa**, el que hace tentar.
- tukton**, hacer tentar.
- **ani**, que hace tentar.
- **en**, acto de hacer tentar.
- **nua**, volver á hacer tentar.
- **pa**, que hace tentar.
- tuktonka**, hacer que otro maneje. ■
- **ani**, hecho manejar.
- **en**, acto de hacer manejar.
- **nua**, volver á hacer manejar.
- **ua**, que hace manejar.
- tuktonmatz**, hacer tentar.
- **ani**, hecho tentar.
- **en**, acto de hacer tentar.
- **nua**, volver á hacer tentar.

- **pa**, que hace tentar.
- tuktook**, hacer vender.
- **ani**, hecho vender.
- **en**, acto de hacer vender.
- **nua**, volver á hacer veneer.
- **pa**, que hace vender.
- tuktouh**, hacer tirar con escopeta.
- **ani**, hecho tirar.
- **en**, acto de hacer tirar.
- **nua**, volver á hacer tirar.
- **pa**, que hace tirar.
- tuktun**, dial. möh., mandar hacer.
- tuktuuk**, ocho.
- tuktza**, huevos.
- tnktuut**, ocho.
- tuktzaa**, mandar asar.
- **ani**, hecho asar.
- **en**, acto de mandar asar.
- **nua**, volver á mandar asar.
- **pa**, que manda asar.
- tuktzash**, roer, hacer roer.
- **ani**, estar roído.
- **en**, roedura.
- **nua**, volver á roer.
- **pa**, roedor.
- tuktzâi**, hacer sellar.
- **ani**, hecho sellar.
- **en**, acto de hacer sellar.
- **nua**, volver á hacer sellar.
- **pa**, que hace sellar.
- tuktzaichpuk**, lastimar.
- tuktzaksh**, hacer rajar, partir.
- **ani**, hecho rajar.
- **en**, acto de hacer rajar.
- **nua**, volver á hacer rajar.
- **pa**, que hace rajar.
- tuktzapiuok**, dial. möh., poner á otro boca arriba.
- tuktzatz**, dial. möh., hacer torcer.
- tuktzeksh**, dial. möh., hacer rajar.
- tuktzeksh**, dial. möh., hacer arañar.
- tuktzem**, mandar cargar.
- **ani**, mandado cargar.
- **en**, acto de mandar cargar.
- **nua**, volver á mandar cargar.
- **pa**, que manda cargar.
- tuktzetz**, dial. möh., hacer desbastar.
- tuktziik**, dial. möh., aporrear.
- tuktzik**, hacer que otro pegue. v. *tuktziik*.
- **ani**, hecho pegar.
- **en**, acto de hacer pegar.

- **nua**, volver á hacer pegar.  
 — **pa**, que hace pegar.  
**tuktzionia**, ginete.  
**tuktzit**, hacer zafar.  
 — **ani**, hecho zafar.  
 — **en**, acto de hacer zafar.  
 — **nua**, volver á hacer zafar.  
 — **pa**, que hace zafar.  
**tuktziu**, bañarse con algo.  
 — **ani**, estar bañado.  
 — **en**, acto de bañarse.  
 — **nua**, volver á bañarse.  
 — **ua**, que se baña.  
**tuktzok**, dial. möh., sanar, librar á otro.  
**tuktzok**, dial. möh., dar prisa.  
**tuktzön**, dial. möh., hacer sentarse.  
**tuktzona**, dial. möh., hacer viver.  
**tuktziubtaken**, el asiento.  
**tuktzitz**, dar de mamar.  
**tuktzök**, hacer querer.  
 — **ani**, hecho querer.  
 — **en**, acto de hacer querer.  
 — **nua**, volver á hacer querer.  
 — **pa**, que hace querer.  
**tutzöna**, montarse á caballo, sentarse sobre algo.  
 — **ani**, estar montado.  
 — **en**, acto de montar.  
 — **nua**, volver á montar.  
 — **ia**, que monta.  
**tuktzondak**, hacer comenzar.  
**tuktzontek**, hacer comenzar. v. *dant*.  
 — **ani**, hecho comenzar.  
 — **en**, acto de hacer comenzar.  
 — **nua**, volver á hacer comenzar.  
 — **pa**, que hace comenzar.  
**tuktzosh**, jugar, hacer jugar.  
**tuktzoshkum**, hacer que otro riña.  
 — **ani**, hecho reñir.  
 — **en**, acto de hacer reñir.  
 — **nua**, volver á hacer reñir.  
 — **pa**, que hace reñir.  
**tuktzotzkapsh**, hablar deshonestamente.  
**tuktzuk**, mandar cortar.  
 — **ani**, mandado cortar.  
 — **en**, acto de mandar cortar.  
 — **nua**, volver á mandar cortar.  
 — **pa**, que manda cortar.  
**tuktzoupat**, dial. möh., hacer valer.  
**tuktzuh**, dial. möh., hacer escupir.  
**tuktzuk**, dial. möhl., hacer cortar.  
**tuktzum**, atar.  
 — **ani**, estar atado.  
 — **en**, acto de atar.  
 — **nua**, volver á atar.  
 — **pa**, atador.  
**tuktzushk**, dial. möh., endurecerlo.  
**tuktzushk**, dial. möh., hacer morder.  
**tuktzuutz**, hacer morder. comer carne.  
 — **ani**, hecho morder.  
 — **en**, acto de hacer morder.  
 — **nua**, volver á hacer morder.  
 — **pa**, que hace morder.  
**tukuahua**, mandar avisar.  
 — **ani**, mando avisar.  
 — **en**, acto de mandar avisar.  
 — **nua**, volver á mandar avisar.  
 — **ia**, que manda avisar.  
**tukuai**, hacer moler.  
 — **ani**, hecho moler.  
 — **en**, acto de hacer moler.  
 — **nua**, volver á hacer moler.  
 — **ua**, que hace moler.  
**tukuampat**, hacer que otro ofresca.  
 — **ani**, hecho ofrecer.  
 — **en**, acto de hacer ofrecer.  
 — **nua**, volver á hacer ofrecer.  
 — **pa**, que hace ofrecer.  
**tukuan**, hacer que otro tenga gana, querer.  
 — **ani**, hecho querer.  
 — **en**, acto de hacer querer.  
 — **nua**, volver á hacer querer.  
 — **pa**, que hace querer.  
**tukuandoki**, hacer que otro niegue.  
 — **ani**, hecho negar.  
 — **en**, acto de hacer negar.  
 — **pa, ua**, que hace negar.  
**tukuantek**, hacer prometer.  
 — **ani**, hecho prometer.  
 — **en, n**, acto de hacer prometer.  
 — **na, nua**, volver á hacer prometer.  
 — **pa**, que hace prometer.  
**tukuash**, hacer regar.  
 — **ani**, hecho regar.  
 — **en**, acto de hacer regar.



- **nua**, volver á hacer regar.
- **pa**, que hace regar.
- tukuashkok**, dar á mascar caña.
- **ani**, dado á mascar.
- **en**, acto de dar á mascar.
- **nua**, volver á dar á mascar.
- **pa**, que da á mascar.
- tukuatz**, vaciarse, ahuecarse.
- **ani**, estar hueco.
- **en**, hoquedad, vacío.
- **nua**, volver á vaciar.
- **pa**, que se vacía.
- tukuatzkiup**, palo hueco.
- tukuatznok**, sonar hueco.
- tukuatzoi**, jarro vacío.
- tukuöhuaksh**, hacer que otro esparsa.
- **ani**, estar hecho esparcir.
- **en**, acto de hacer esparcir.
- **nua**, volver á hacer esparciar.
- **pa**, que hace esparcir.
- tukuhtzuish**, hacer desyerbar.
- **ani**, hecho desyerbar.
- **en**, acto de hacer desyerbar.
- **nua**, volver á hacer desyerbar.
- **pa**, que hace desyerbar.
- tuknihtzk**, hacer pulsar.
- **ani**, hecho pulsar.
- **en**, acto de hacer pulsar.
- **nua**, volver á hacer pulsar.
- **pa**, que hace pulsar.
- tukuimpush**, hacer podar.
- **ani**, hecho podar.
- **en**, acto de hacer podar.
- **nua**, volver á hacer podar.
- **pa**, que hace podar.
- tukuinmai**, hacer pensar.
- **ani**, hecho pensar.
- **en**, acto de hacer pensar.
- **nua**, volver á hacer pensar.
- **pa**, que hace pensar.
- tukuinlish**, hacer rever.
- **ani**, hecho rever.
- **en**, acto de hacer rever.
- **nua**, volver á hacer rever.
- **pa**, que hace rever.
- tukuinhaap**, mandar espumar.
- **ani**, hecho espumar.
- **en**, acto de hacer espumar.
- **nua**, volver á hacer espumar.

- **pa**, que hace espumar.
- tukuinhaua**, hacer entender. demostrar.
- **ani**, hecho entender.
- **en**, acto de hacer entender.
- **nua**, volver á hacer entender.
- **iaa**, que hace entender.
- tukuinkâke**, hacer sesgar.
- **ani**, hecho sesgar.
- **en**, acto de hacer sesgar.
- **nua**, volver á hacer sesgar.
- **pa**, que hace sesgar.
- tukuinkon**, hacer que otro escoja, cambie.
- **ani**, hecho escoger.
- **en**, acto de hacer escoger.
- **nua**, volver á hacer escoger.
- **pa**, que hace escoger.
- tukuinkuoha**, hacer que otro ofenda.
- **ani**, hecho ofender.
- **en**, acto de hacer ofender.
- **nua**, volver á hacer ofender.
- pa, ua**, que hace ofender.
- tukuinmai**, causar aflixión. afligir á otro.
- **ani**, hecho afligir.
- **en**, acto de hacer.
- **nua**, volver á hacer afligir.
- **nua**, que hace afligir.
- tukuinmoto**, hacer entender á otro.
- **ani**, hecho entender.
- **en**, acto de hacer entender.
- **nua**, volver á hacer entender.
- **pa**, que hace entender.
- tukulumotz**, hacer envolver.
- **ani**, hecho envolver.
- **en**, acto de hacer envolver.
- **nua**, volver á hacer envolver.
- **pa**, que hace envolver.
- tnkuintana**, hacer sostener.
- **ani**, hecho sostener.
- **en**, acto de hacer sostener.
- **nua**, volver á hacer sostener.
- **iaa**, que hace sostener.
- tnkuintukmuk**, poseer entre varios.
- **ani**, estar poseído.
- **en**, posesión.
- **nua**, volver á poseer.
- **pa**, poseedor.
- tukuintzöka**, hacer regalar.
- **ani**, hecho regalar.

- **en**, acto de hacer regalar.
- **nua**, volver á hacer regalar.
- **iaa**, que hace regalar.
- tukuitzökintok**, hacer que otro falte al respecto.
- **ani**, hecho faltar.
- **en**, acto de hacer faltar.
- **nua**, volver á hacer faltar.
- **pa, iua**, que hace faltar.
- tukuintzöka**, hacer que otro honre.
- **ani**, hecho honrar.
- **en**, acto de hacer honrar.
- **nua**, volver á hacer honrar.
- **iaa**, que hace honrar.
- tukuintzöom**, hacer que otro escarmiente.
- **ani**, hecho escarmentar.
- **en**, acto de hacer escarmentar.
- **nua**, volver á hacer escarmentar.
- **pa**, que hace escarmentar.
- tukuishit**, hacer sacudir.
- **ani**, hecho sacudir.
- **en**, acto de hacer sacudir.
- **nua**, volver hacer sacudir.
- **pa**, que hace sacudir.
- tukuit**, hacer torcer.
- **ani**, hecho torcer.
- **en**, acto de hacer torcer.
- **nua**, volver á hacer torcer.
- **pa**, que hace torcer.
- tukuitok**, dar á mascar trapo.
- **ani**, hecho mascar.
- **en**, acto de hacer mascar.
- **nua**, volver á hacer mascar.
- **pa**, que hace mascar.
- tukuitz**, hacer que otro lleve.
- **ani**, hecho que lleve.
- **en**, acto de hacer llevar.
- **nua**, volver á hacer llevar.
- **pa**, que hace llevar.
- tukuitzaa**, hacer planchar.
- **ani**, hecho planchar.
- **en**, acto de hacer planchar.
- **nua**, volver á hacer planchar.
- **iaa**, que hace planchar.
- tukuitzyoï**, hacer sacudir.
- **ani**, hecho sacudir.
- **en**, acto de hacer sacudir.
- **nua**, volver á hacer sacudir.
- **pa**, que hace sacudir.
- tukuok**, hacer que otro peine.
- **ani**, hecho peinar.
- **en**, acto de hacer peinar.
- **nua**, volver á hacer peinar.
- **pa**, que hace peinar.
- tukuön**, hacer tirar de, jalar.
- **ani**, hecho tirar.
- **en**, acto de hacer tirar.
- **nua**, volver á hacer tirar.
- **pa**, que hace tirar.
- tukuop**, mandar azotar, azotar con.
- **ani**, hecho azotar.
- **en**, acto de hacer azotar.
- **nua**, volver hacer azotar.
- **pa**, que hace azotar.
- tukuopyökiup**, dar de palos, apalear.
- tukuosh**, hacer que otro haga tiras.
- **ani**, hecho hacer tiras.
- **en**, acto de hacer tiras.
- **nua**, volver á hacer tiras.
- **pa**, que hace tiras.
- tukuösh**, rayar con algo.
- **ani**, hecho rayar.
- **en**, acto de hacer rayar.
- **nua**, volver á hacer rayar.
- **pa**, que hace rayar.
- tukuu**, hacer que otro lleve.
- **ani**, hecho llevar.
- **en**, acto de hacer llevar.
- **nua**, volver á hacer llevar.
- **ua**, que hace llevar.
- tuktz**, dial möh., llevarse con algo.
- tukuuk**, dial. möh, hacer beber.
- tukyaam**, hacer que otro abanique. sople.
- **ani**, hecho abanicar.
- **en**, acto de hacer abanicar.
- **nua**, volver á hacer abanicar.
- **pa**, que hace abanicar.
- tukyaap**, hacer tender, tender con.
- **ani**, hecho tender.
- **en**, acto de hacer tender.
- **nua**, volver á hacer tender.
- **pa**, que hace tender.
- tukyaakmpök**, mandar calentar.
- **ani**, hecho calentar.
- **en**, acto de mandar calentar.
- **nua**, volver á mandar calentar.
- **pa**, que manda calentar.
- tukyak**, hacer dar pasar algo.

- **ani**, hecho dar.
- **en**, acto de hacer dar.
- **nua**, volver á hacer dar.
- **pa**, que hace dar.
- tukyakamon**, mandar callar.
- **ani**, mandado callar.
- **en**, acto de mandar callar.
- **nua**, volver á mandar hacer callar.
- **pa**, que manda callar.
- tukyakanasha**, hacer que otro se burle.
- **ani**, hecho burlar.
- **en**, acto de hacer burlar.
- **nua**, volver á hacer burlar.
- **pa**, que hace burlar.
- tukyakuatzua**, mandar descombrar.
- **ani**, mandado descombrar.
- **en**, acto de mandar descombrar.
- **nua**, volver á mandar descombrar.
- **pa**, que manda descombrar.
- tukyknöhsh**, hacer que otro lleve.
- **ani**, hecho llevar.
- **en**, acto de hacer llevar.
- **nua**, volver á hacer llevar.
- **pa**, que hace llevar.
- tukyakuinh**, hacer separar.
- **ani**, hecho separar.
- **en**, acto de hacer separar.
- **nua**, volver á hacer separar.
- **pa**, que hace separar.
- tukyakatuk**, mandar cerrar.
- **ani**, mandado cerrar.
- **en**, acto de mandar cerrar.
- **nua**, volver á mandar cerrar.
- **pa**, que manda cerrar.
- tukytk hit**, mandar arruinar.
- **ani**, mandado arruinar.
- **en**, acto de mandar arruinar.
- **nua**, volver á mandar arruinar.
- **pa**, que manda arruinar.
- tuyak**, hacer tiznar.
- **ani**, hecho tiznar.
- **en**, acto de hacer tiznar.
- **nua**, volver á hacer tiznar.
- **pa**, que hace tiznar.
- tukyaxhööt**, mandar aserrar.
- **ani**, mandado aserrar.
- **en**, acto de mandar aserrar.
- **nua**, volver á mandar aserrar.
- **pa**, que manda aserrar.

- tukyakhoot**, mandar arrugar.
- **ani**, mandado arrugar.
- **en**, acto de mandar arrugar.
- **nua**, volver á mandar arrugar.
- **pa**, que manda arrugar.
- tukhakhötk**, hacer arrastrar.
- **ani**, hecho arrastrar.
- **en**, acto de hacer arrastrar.
- **nua**, volver á hacer arrastrar.
- **pa**, que hace arrastrar.
- tukyakishta**, mandar buscar.
- **ani**, mandado buscar.
- **en**, acto de mandar buscar.
- **nua**, volver á mandar buscar.
- **pa**, que manda buscar.
- tukyakkhai**, hacer inclinar.
- **ani**, hecho inclinar.
- **en**, acto de hacer inclinar.
- **nua**, volver á hacer inclinar.
- **pa**, que hace inclinar.
- tukyakkootz**, hacer obscurecer.
- tukyak.kou**, bañar á otro en temascal.
- tukyakmaitik**, mandar examinar algún testigos.
- **ani**, mandado examinar.
- **en**, acto de mandar examinar.
- **nua**, volver á mandar examinar.
- **pa**, que manda examinar.
- tukyakmin**, hacer traer.
- tukyakmin-nua**, volver á hacer traer.
- **ani**, hecho traer.
- **en**, acto de hacer traer.
- **nua**, volver á hacer traer.
- **pa**, que hace traer.
- **pa**, que hace traer.
- tukyakmóh**, hacer engrandecer.
- tukyakmutzk**, hacer achicar.
- tukyaknöík**, mandar arrear.
- **ani**, mandado arrear.
- **en**, acto mandar arrear.
- **nua**, volver á mandar arrear.
- **pa**, que manda arrear.
- tukyakneutz**, hacer que otro descargue.
- **ani**, hecho descargar.
- **en**, acto de hacer descargar.
- **nua**, volver á hacer descargar.
- **pa**, que hace descargar.
- tukyakök**, hacer tostar.
- **ani**, hecho tostar.

- **en**, acto de hacer tostar.
- **nua**, volver á hacer tostar.
- **pa**, que hace tostar.
- tukyakook**, matar con algo.
- **ani**, hecho matar.
- **en**, hecho de matar.
- **nua**, volver á matar.
- **pa**, que hace matar.
- tukyakookyoo**, matar de hambre.
- **ani**, hecho matar.
- **en**, acto de matar.
- **nua**, volver á matar.
- **pa, ua**, que hace matar.
- tukyakpiitz**, mandar apagar.
- **ani**, mandado apagar.
- **en**, acto de mandar apagar.
- **nua**, volver á mandar apagar.
- **pa**, que manda apagar.
- tukyakpitz**, hacer sacar.
- tukyakpitzem**, hacer sacar.
- **ani**, hecho sacar.
- **en**, acto de hacer sacar.
- **nua**, volver á hacer sacar.
- **pa**, que hace sacar.
- tukyakhshish**, hacer entiznar.
- tukyakhshök**, mojar con algo.
- **ani**, mojado.
- **en**, acto de mojar.
- **nua**, volver á mojar.
- **pa**, que moja.
- tukyakhshootz**, dial möh., hacer enjabonar.
- tukyakhshötza**, mandar enjabonar.
- **ani**, mandado enjabonar.
- **en, n**, acto de mandar enjabonar.
- **nua**, volver á mandar enjabonar.
- **iaa**, que manda enjabonar.
- tukyakhshutz**, dial. möh., hacer enfriar.
- tukyakhshutz**, dial möh., hacer fruncir.
- tukyaktana**, hacer que otro detenga.
- **ani**, hecho detener.
- **en**, acto de hacer detener.
- **iaa**, que hace detener.
- tukyaktiktz**, hacer turnar.
- **ani**, hecho turnar.
- **en**, acto de hacer turnar.
- **nua**, volver á hacer turnar.
- **pa**, que hace turnar.
- tukyaktim**, hacer que otro ruede.
- **ani**, hecho rodar.

- **en**, acto de hacer rodar.
- **nua**, volver á hacer rodar.
- **pa**, que hace rodar.
- tukyaktiua**, hacer que otro pregunte.
- **ani**, hecho preguntar.
- **en**, acto de hacer preguntar.
- **nua**, volver á hacer preguntar.
- **ua**, que hace preguntar.
- tukyaktööhltz**, hacer que otro seque.
- **ani**, mandado secar.
- **en**, acto de hacer secar.
- **nua**, volver á hacer secar.
- **pa**, que hace secar.
- tukyaktukuatz**, hacer vaciar.
- **ani**, hecho vaciar.
- **en**, acto de hacer vaciar.
- **nua**, volver á hacer vaciar.
- **pa**, que hace vaciar.
- tukyaktziu**, mandar bañar.
- **ani**, mandado bañar.
- **en**, acto de mandar bañar.
- **nua**, volver á mandar bañar.
- **ua**, que manda bañar.
- tukyaktzou**, hacer valer.
- **ani**, hecho valer.
- **en**, acto de hacer valer.
- **nua**, volver á hacer valer.
- tnkyaktzushk**, hacer engrudecer.
- tukyakutz**, hacer llenar.
- tukyakuatz**, mandar asear, limpiar.
- **ani**, mandado asear.
- **en**, acto de mandar asear.
- **nua**, volver á mandar asear.
- **pa**, que manda asear.
- tukyakutz**, llenar con algo.
- **ani**, estar lleno con algo.
- **en**, acto de llenar con algo.
- **nua**, volver á llenar con algo.
- **pa**, que llena con algo.
- tukyakyak**, hacer procrear.
- **ani**, hecho procrear.
- **en**, acto de hacer procrear.
- **nua**, volver á hacer procrear.
- **pa**, que hace procrear.
- tukyakyoön**, hacer prolongar.
- **ani**, hecho prolongar.
- **en**, acto de hacer prolongar.
- **nua**, volver á hacer prolongar.
- **lua**, que hace prolongar.

**tukyakyonika**, mandar ablandar.  
 — **ani**, mandado ablandar.  
 — **en**, acto de mandar ablandar.  
 — **nua**, volver á mandar ablandar.  
 — **iua**, que manda ablandar.  
**tukyoinkoo**, andar á gatas.  
 — **ani**, andando á gatas.  
 — **en**, acto de andar á gatas.  
 — **nua**, volver á andar á gatas.  
 — **ua**, que anda á gatas.  
**tukyok**, hacer tumbar.  
 — **ani**, hecho tumbar.  
 — **en**, acto de hacer tumbar.  
 — **nua**, volver á hacer tumbar.  
 — **iua**, que hace tumbar.  
**tukyoutz**, hacer que otro esconda.  
 — **ani**, hecho esconder por otro.  
 — **en**, acto de hacer que otro esconda.  
 — **nua**, volver á hacer esconder.  
 — **pa**, que hace otro esconder.  
**tukyukpan**, hacer que otro horque.  
 — **ani**, hecho horcar por otro.  
 — **en**, acto de hacer que otro horque.  
 — **nua**, volver hacer que otro horque.  
 — **pa**, que hace horcar.  
**tukyuksh**, hacer menear.  
 — **ani**, hecho menear.  
 — **en**, acto de hacer menear.  
 — **nua**, volver á hacer menear.  
 — **pa**, que hace menear.  
**tukyukuitz**, hacer echar tortillas en co-  
 mal.  
 — **ani**, echar tortillas.  
 — **en**, acto de echar tortillas.  
 — **nua**, volver á echar tortillas.  
 — **pa**, que hace hechar tortillas.  
**tukyutz**, esconderlo.  
**tum**, de una vez.  
**tunk**, dial. möh., obra hecho.  
**tunpak**, dial. möh., miel de castilla.  
**tumshum**, un momento.  
**tunmaaook**, dormirse profundamente.  
 — **ani**, estar dormido profundamente.  
 — **en**, acto de dormir profundamente.  
 — **nua**, volver á dormir profundamente.  
 — **pa**, que duerme profundamente.  
**tuntzuutz**, devorar.  
 — **ani**, estar devorado.

— **en**, acto de devorar.  
 — **nua**, volver á devorar.  
 — **pa**, que devora.  
**tushkotna**, admiración.  
**tut**, p. de *tuot*.  
**tutkkopk** cocomecatele.  
**tutktak**, guajolotas.  
**tutk**, gallo.  
**tutktaak**, guajolota; dial. de Ayutla.  
**tutkunk**, pollito; dial. de Ayutla.  
**tutpotzhoot**, yema de huevo.  
**tutzpuhk**, tener dolor de muela.  
**tuu**, camino.  
**tuuan**, en el camino.  
**tuuk**, uno.  
**tuukait**, de uno en uno.  
**tuukokn**, cada una vez.  
**tuukmoiñ**, cuatrocientos, ó un zontle.  
**tuukmokoïñkomokopx**, *vel tuukmoiñ etz amokopx*, quinientos, ó un zontle y otro ciento.  
**tumoiñ ko maiquipx**, seicientos.  
**tuukmoiñ ko yukmokx**, setecientos.  
**tuukhia**, único, solo.  
**tuukhumoht**, cada año.  
**tuuk**, quieto, sosegado, aquietarse.  
 — **ani**, estar quieto.  
 — **en**, acto de aquietarse.  
 — **nua**, volver á aquietarse.  
 — **pa, iua**, que se aquieta.  
**tuukuinit**, estarse en un lugar.  
**tuut**, huevo.  
**tuutak**, cascarón de huevo.  
**tumhot**, agujerear.  
 — **ani**, estar agujereado.  
 — **en**, acto de agujerear.  
 — **nua**, volver á agujerear.  
 — **pa**, que hace agujerear.  
**tumhut**, v., *tumhot*.  
**tumpahk**, puro hueso.  
**tumpoh**, hacer viento, soplar.  
 — **ani**, hecho soplar.  
 — **en**, acto de hacer soplar.  
 — **nua**, volver á hacer soplar.  
 — **pa**, que hace soplar.  
**tumpuu**, quebrarlo completamente.  
 — **ani**, estar quebrado.  
 — **en**, acto de hacer quebrar.

- **nua**, volver á hacer quebrar.
- **pa**, que quiebra completamente.
- tumshish**, carnudo.
- tumtzim**, tecomate.
- **ani**, estar carnudo.
- **en**, acto de estar carnoso.
- tumtzoop**, ausentarse.
- **ani**, estar ausente.
- **en**, acto de ausentarse.

- **nua**, volver á ausentarse.
- **pa**, que se ausenta.
- tun**, dial. möh., trabajar, obrar.
- tun**, dial. möh., calabazo.
- tunam**, cerro.
- tun**, p. de *ton*.
- tunhabiina**, más antes.
- tunham**, hace un momento.
- tunhai**, ahorita, en un instante.

## Tz.

- tz**, letra consonante del idioma ayook.
- tza**, piedra; *kunatza*, caprichoso.
- tzaa**, asar.
- **ani**, estar asado.
- **en**, acto de asarse.
- **nua**, volver á asar.
- **ua**, el que aza.
- tzaahotum**, cueva.
- tzaahuip**, sepulcro.
- tzaahuu**, carbón de piedra.
- tzaaipa**, asador.
- tzaaksh**, piedra de cal.
- tzaakshtoian**, cal viva.
- tzaan**, abrazar: *tõ ntzeen*, abracé.
- **ani**, estar abrazado.
- **en**, acto de abrazar.
- **nua**, volver á abrazar.
- **lua**, el que abraza.
- tzaanshetk** enroscarse la culebra.
- **ani**, estar enroscada la culebra.
- **en**, acto de enroscarse la culebra.
- **nua**, volver á enroscarse la culebra.
- **pa**, que se enrosca la culebra.
- tzaanhonyoi**, andar como culebra.
- tzaanihiot**, hoyo de culebra.
- tzaanmaa**, culebra dormilona.
- tzaateen**, escalera de piedra.
- tzaatz**, agave.
- tzaatzm**, Metepec. Distrito de Villa Alta.
- **it**, natural de Metepec.
- **hai**, natural de Metepec.

- tzaban**, mohonera.
- tzach**, lastimarse.
- **ani**, estar lastimado.
- **en**, acto de lastimar.
- **nua**, volver á lastimarse.
- **pa, lua**, el que se lastima.
- tzahotm**, gruta cueva.
- tzahptõhkishlhtpa**, cuidador de Iglesia.
- tzahsh**, pellizcar.
- **ani**, ser pellizcado.
- **en**, acto de pellizcar.
- **nua**, volver á pellizcar.
- **pa**, el que pellizca.
- tzai**, mecate.
- tzai**, delgado, adelgazarse.
- tzâi**, mono, mico.
- tzâi**, sellar.
- **ani**, estar sellado.
- **en**, acto de sellar.
- **nua**, volver á sellar.
- **ua**, el que sella.
- tzâi**, hamaca.
- tzaichmopaksh**, dial. möh., tratar mal de palabra.
- tzaichpuk**, dial. möh., lastimarse.
- tzaichhomai**, tener pesadillas.
- tzaidlum**, uva silvestre.
- tzaihot**, hígado.
- tzaiõpk**, bejuco cuya cáscara sirve en lugar de jabón.
- tzaimantzon**, dial. möh., gargantilla.
- tzaiñ**, dial. möh., culebra.

**tzalpahlk**, grano de arena.  
**tzaitz**. (*tzach*), mosca, tábano.  
**tzaitzmokapsh**, tratar mal de palabra.  
**tzaksh**, raja, partir leña: *töntzeksh*, rajé.  
 — **ani**, estar rajado.  
 — **en**, acto de rajar.  
 — **nua**, volver á rajar.  
 — **pa**, el que raja.  
**tzaktz**, maguey.  
**tzaktzapit**, espina de maguey.  
**tzam**, moza.  
**tzam**, fruta en general, y en particular se aplica al plátano.  
**tzam**, sazón estar de sazón, maduro.  
 — **ani**, estar maduro.  
 — **en**, acto de madurar.  
 — **nua**, volver á madurar.  
 — **pa**, lo que se madura.  
**tzamâi**, hoja de plátano.  
**tzamak**, cáscara de plátano.  
**tzamashan**, dial. möh., ídolo.  
**tzamba**, dial. möh., maduro.  
**tzampöksh**, comer plátano.  
**tzamhot**, platanal.  
**tzamkan**, platanales.  
**tzamkiup**, árbol frutal.  
**tzammahu**, fruta de sazón.  
**tzamnash**, fruta pasada.  
**tzamnöö**, jugo de fruta, de plátano.  
**tzamonik**, fruta tierna.  
**tzamösh**, raíz del plátano.  
**tzamtöötz**, fruta seca.  
**tzamtok**, una planta de plátano.  
**tzamtokpa**, platanero.  
**tzamtutk**, guajolotes.  
**tzamtzamam**, fruta madura.  
**tzau**, abrazar, v. *tzuau*.  
**tzau**, infante. muchacho.  
 — **en**, infancia.  
**tzaneu**, pared de piedra.  
**tzanihiut**, hoyo de culebra.  
**tzanöhsh**, llevar en brazos.  
 — **ani**, llevado en brazos.  
 — **en**, acto de llevar en brazos.  
 — **nua**, volver á llevar en brazos.  
 — **pa**, el que lleva en brazos.  
**tzap**, cielo.

**tzapau**, bostezar, abrir la boca.  
 — **ani**, estar bostezando.  
 — **en**, acto de bostezar.  
 — **nua**, volver á bostezar.  
 — **ua**, el que bosteza.  
**tzapân**, metate sin pic.  
**tzapanit**, lindero.  
**tzapneshouhk**, yerbabuena.  
**tzaphök**, pólvora. de *tzap*, de castilla y *hok* humo.  
**tzaphoknoo**, aguardiente.  
**tzaphoktza**, grano de pólvora.  
**tzaphökuaieu**, molino de pólvora.  
**tzaphökyaktoi**, quemar pólvora.  
**tzaphom**, gloria, del cielo, celeste.  
**tzaphsh**, tallar de piedra.  
 — **ani**, estar tallada la piedra.  
 — **en**, acto de tallar piedra.  
 — **nua**, volver á tallar piedra.  
 — **pa**, el que talla piedra.  
**tzapmok**, dial. möh., ponerse boca arriba.  
**tzapnsh**, dial. möh., mirar al cielo.  
**tzapkai**, comer pan.  
 — **ani**, estar comiendo pan.  
 — **en**, acto de comer pan.  
 — **nua**, volver á comer pan.  
 — **ua**, el que come pan.  
**tzapkaiki**, pan.  
**tzapkaikipöm**, hacer pan.  
 — **en**, panadería.  
**tzapkaikipömpayakishpökpa**, maestro panadero.  
**tzapkaikipompa**, panadero.  
**tzapkaiköö**, cocer pan en horno.  
 — **ani**, estar cocido el pan.  
 — **en**, horno, acto de cocer pan.  
 — **nua**, volver á cocer pan.  
 — **pa**, el que cuece pan.  
**tzapkaua**, cuerno de toro.  
**tzapkaploo**, piel de res.  
**tzapkaa**, buey, toro, ganado vacuno.  
**tzapkaaishpa**, ganadero, pastor.  
**tzapkaak**, piel de res.  
**tzapkaatzitzknöö**, leche de vaca.  
**tzapkaatzuutz**, carne de vaca.  
**tzapkauk**, plátano de castilla.  
**tzapkotz**, Doctrina, palabra del cielo.  
**tzapkötz**, resar, orar.

— **ani**, estar rezando.  
 — **en**, acto de rezar.  
 — **nua**, volver á rezar.  
 — **pa**, el que reza.  
**tzapkötzenit**, oratorio.  
**tzapkötzyak istzpökpa**, maestro de doctrina.  
**tzapkoö**, guitarra, de *tzap*, de razón, y *koo* guitarra, tocar la guitarra.  
**tzapkoöen**, cuerdas de guitarra.  
**tzapkoöitzot**, hoyo que tiene la guitarra.  
**tzapkooklö**, brazo de guitarra.  
**tzapkoön**, acción de tocar guitarra.  
**tzopkoön**, tomate de cáscara.  
**tzapkoopömpa**, guitarrero.  
**tzapkoöna**, guitarrista.  
**tzapkoöuften**, clavijas de la guitarra.  
**tzapkoöuintzap**, el puente de la guitarra.  
**tzapnoo**, vino.  
**tzapon**, aceite.  
**tzappet**, subir al cielo.  
**tzppetna**, volver á subir al cielo.  
**tzappit**, hilera.  
**tzapposh**, limón.  
**tzaposhpöm**, poner de cabeza.  
**tzapsh**, abertura, rayadura, hender, rajar.  
 — **ani**, estar rajado.  
 — **en**, acto de rajar.  
 — **nua**, volver á rajar.  
 — **pa**, el que raja.  
**tzpshotz**, jabón.  
**tapshotzonkuitpuh**, lavar con jabón.  
 — **ani**, estar lavado con jabón.  
 — **en**, acto de lavar con jabón.  
 — **nua**, volver á lavar con jabón.  
 — **pa**, el que lava con jabón.  
**tzapsho**, membrillo, de *tzap*, de castilla y *sho*, encino.  
**tzapstzöhk**, haba. de *tzap*, de castilla y *shöhk*, frijol.  
**tzapshöhkak**, vaina de haba.  
**tzapshöhkkam**, plantío de habas.  
**tzapshöhkpöih**, flor de haba.  
**tzapshöhkknöö**, caldo de habas.  
**tzapshöhkknöötoksh**, comida de habas.  
**tzapshöhkknöötziup**, hoja tierna de haba.

**tzapshöhkknöötzihk**, cosechar habas.  
 — **ani**, estar cosechadas las habas.  
 — **en**, acto de cosechar habas.  
 — **nua**, volver á cosechar habas.  
 — **pa**, el que cosecha habas.  
**tzapshokam**, membrillo.  
**tzapshokiup**, árbol de membrillo.  
**tzapshomadtz**, vara de membrillo.  
**tzapshötztz**, jabón de castilla.  
**tzapshötztöpmpa**, jabonero.  
 — **tuhk**, jabonería.  
**tzapshötztokpa**, vendedor de jabón.  
**tzapshötznöötzen**, paila.  
**tzapshihtz**, higo.  
**tzapshuoshtzaan**, coralillo.  
**tzaptöhk**, iglesia.  
**tzaptöhkam**, iglesia.  
**tzaptokamit**, capilla.  
**tzaptöhkhood**, golondrina.  
**tzaptöi**, colgar, ahorcar.  
 — **ani**, estar colgado.  
 — **en**, acto de colgar.  
 — **nua**, volver á colgar.  
 — **ua**, el que cuelga.  
**tzaptz**, rojo enrojarse.  
 — **ani**, está enrojado.  
 — **en**, acto de enrojecer.  
 — **nua**, volver á enrojecer.  
 — **pa**, el que enrojece.  
**tzatzahsh**, pescado colorado.  
**tzaptzaidium**, anona.  
**tzaptzii**, cidra.  
**tzaptzin**, vela.  
**tzaptziu**, calabaza melón.  
**tzaptziuesh**, planta de calabaza melón.  
**tzaptziukopk**, planta de calabaza melón.  
**tzaptziupuih**, flor de cidra.  
**tzaptzkoi**, teñir de rojo.  
**tzaptznepöztz**, escarlatina.  
**tzaptznepöztzpan**, enfermedad de escarlatina.  
**tzaptzookpiuih**, azahar de naranjo.  
**tzaptzköu**, véase *tzaptzkoi*.  
**tzaptzouk**, naranja.  
 — **ak**, cáscara de naranja.  
 — **apit**, espina de naranjo.



— **hak**, gajo de naranja.  
 — **kiup**, naranja.  
 — **kam**, plantío de naranjos.  
 — **nöö**, jugo de naranja.  
 — **piahk**, hueso de naranja.  
**tzaptzoukpuih**, azahar de naranjo.  
**tzaptztzoken**, hormiga colorada.  
**tzaptzuik**, naranja.  
**tzapunk**, pollito (dial de Mixixtlán).  
**tzapyau**, granada.  
**tzapyon**, granada.  
**tzash**, trojé.  
**tzashuk**, trojé.  
**tzashukam**, Amaltepec. Distrito de Villa-Alta, de *tzashuk*, trojé y *am* boca.  
**tzata**, empedrar.  
 — **ani**, estar empedrado.  
 — **en**, act. de empedrar.  
 — **nua**, volver á empedrar.  
 — **iaa**, empedreador.  
**tzatz**, piña.  
**tzatz**, labrar madera tallar.  
 — **ani**, estar labrada la madera.  
 — **en**, acto de labrar madera.  
 — **nua**, volver á labrar madera.  
 — **pa**, carpintero.  
**tzatz**, maguey.  
 — **aiak**, tela de penca de maguey.  
 — **ak**, cáscara de piña.  
 — **kam**, piñal.  
**tzatzkok**, bisabuela.  
**tzatzitzai**, laurel.  
**tzatziu**, cidra.  
**tzatznoo**, jugo de piña.  
**tzatzkoh**, mata de piña.  
**tzatzoush**, Jareta, Distrito de Villa-Alta de *tza*, piedra y *tzoush* trabajoso.  
 — **it**, natural de Jareta.  
**tzatzpabindum**, en casa del carpintero.  
**tzatzpakopk**, carpintero principal.  
**tzatzpatöhk**, carpintería.  
**tzatzpauintzon**, maestro carpintero.  
**tzatzpayakishpökpa**, maestro carpintero.  
**tzatztokpa**, piñero.  
**tzatzyok tup**, cogollo de piña.  
**tzau**, colindancia.  
**tzauak**, boca arriba.  
 — **maa**, dormir boca arriba.

**tzauinhup**, máscara de piedra.  
**tzauishten**, borrego, jerga, lana.  
 — **tzuutz**, carne de carnero.  
 — **tonik**, ganado lanar.  
**tzautz**, un par de cosas que generalmente están juntas.  
**tze**, gallina en general.  
**tzebotziin**, candela.  
**tzeiñ** la boca de la madre.  
**tzekeip**, pala mulato.  
**tzeksh**, rajar, arañar.  
**tzeksh**, p. de *tzaksh*,  
**tzem** cargar en hombros.  
 — **ani**, estar cargado en hombros.  
 — **en**, acto de cargar en hombros.  
 — **nua**, volver á cargar en hombros.  
 — **pa**, el que carga en hombros.  
**tzemnon**, mecapan.  
**tzeonik**, pollo.  
 — **kiesh**, sacar la gallina pollos.  
**tzetak**, gallina.  
**tzetak öök**, echarse la gallina.  
 — **ani**, estar echada la gallina.  
 — **en**, acto de echarse la gallina.  
 — **nua**, volverse á echar la gallina.  
 — **pa**, que se echa la gallina.  
**tzetakyakmani**, estar cluecla la gallina.  
**tzetakiman**, gallina clueca.  
**tzetaktiut**, huevo de gallina.  
**tzetz**, desbastar palo.  
**tzi**, bañarse.  
**tziik**, aporrear.  
**tzikn**, piña.  
**tzin**, jícara.  
**tzinnoik**, encender vela.  
**tzintzeksh**, rajar ocote.  
**tzip**, pleito.  
**tziphahui**, dificultad.  
**tzitk**, temascal.  
**tzitz**, mamar.  
**tzitzk**, teta.  
**tzitznöö**, leche.  
**tziu**, bañarse.  
 — **ani**, estar bañado.  
 — **en**, acto de bañarse.  
 — **nua**, volver á bañarse.  
 — **iaa**, el que se baña.  
**paten**, batea de baño.

**tziu**, calabaza.  
 — **ak**, cáscara de calabaza.  
**tziubinda**, asa de cántaro.  
**tziuh**, cántaro.  
**tziuh**, v. *tziu*.  
 — **aih**, guías de calabaza.  
 — **hoi**, calabaza batida.  
 — **höksh**, comer calabaza.  
 — **kok**, mata de calabaza.  
 — **köuh**, calabaza cocida.  
 — **onik**, calabaza tierna.  
 — **osh**, planta de calabaza.  
 — **tziuiuinda**, v. *tziubinda*.  
**tziun**, bulto, tercio.  
**tziün**, habitar.  
 — **en**, acto de habitar.  
 — **nua**, volver á habitar.  
 — **pa**, **iua**, el que habita.  
**tziuohk**, pepita de calabaza.  
**tziupöm**, hacer cántaros.  
 — **ani**, estar haciendo cántaros.  
 — **en**, acto de hacer cántaros.  
 — **nua**, volver á hacer cántaros.  
 — **pa**, el que hace cántaros.  
**tziutokpa**, vendedor de cántaros.  
**tziupk**, resina de yabito.  
**tziih**, yabito,  
**tziihuu**, carbón de yabito.  
**tziik**, cucaracha, grillo.  
**tziik**, aporrear v. *tzik*.  
 — **ani**, estar aporreado.  
 — **en**, acto de aporrear.  
 — **nua**, volver á aporrear.  
 — **pa**, el que aporrea.  
**tziikayashpa**, grillo.  
**tziimpaten**, asiento, lugar de sentarse.  
**tziimyaknash**, pasar algo cargando.  
 — **ani**, estar pasando algo.  
 — **en**, acto de pasar cargando.  
 — **nua**, volver á pasar cargando.  
 — **pa**, el que pasa cargando.  
**tziin**, aguacate grande de cáscara gruesa.  
**tziin**, vela, ocote v. *tzin*.  
**tziin**, morar, vivir.  
 — **ani**, estar viviendo.  
 — **en**, acto de vivir.  
 — **nua**, volver á vivir.  
 — **pa**, **iua**, el que vive.  
**tziinhuu**, carbón de ocote.

**tziip**, lavarse el cuerpo, bañarse.  
 — **ani**, estar bañándose.  
 — **en**, acto de bañarse.  
 — **nua**, volver á bañarse.  
 — **pa**, el que se baña.  
**tziish**, ventosearse.  
 — **ani**, estar ventoseándose.  
 — **en**, acto de ventosearse.  
 — **nua**, volver á ventosearse.  
 — **pa**, el que se ventosea.  
**tziit**, grano del cuerpo, mesquino.  
**tziitz**, teta, mama.  
 — **ani**, estar mamando.  
 — **en**, acto de mamar.  
 — **nua**, volver á mamar.  
 — **pa**, que mama.  
**tzihempit**, el revés de ropa.  
**tzihem**, el revés, volver al revés.  
 — **ani**, estar volteando al revés.  
 — **en**, acto de voltear al revés.  
 — **nua**, volver á voltear.  
 — **pa**, que voltea.  
**tzihk**, cosechar.  
 — **ani**, estar cosechado.  
 — **en**, acto de cosechar.  
 — **nua**, volver á cosechar.  
 — **pa**, el que cosecha.  
**tziht-atz**, tiempo de cosechar.  
**tzihempitpöm**, poner al revés.  
 — **ani**, estar puesto al revés.  
 — **en**, acto de poner al revés.  
 — **nua**, volver á poner al revés.  
 — **pa**, el que pone al revés.  
**tzihten-it**, tiempo de cosechar.  
**tzik**, tejón v. *tziik*.  
**tzik**, pegar de bofetadas.  
 — **en**, acto de pegar de bofetadas.  
 — **nua**, volver á pegar de bofetadas.  
 — **pa**, el que pega de bofetadas.  
**tzik**, pelar.  
 — **ani**, estar pelado.  
 — **en**, acto de pelar.  
 — **nua**, volver á pelar.  
 — **pa**, el que pela.  
**tzikuöm**, Santo Domingo Albarradas.  
 — **hai**, natural de Santo Domingo.  
 — **it**, natural de Santo Domingo.  
**tziksh**, firme, apretar, oprimir.

- **ani**, estar oprimido.
- **en**, acto de oprimir.
- **nua**, volver oprimir.
- **pa**, el que oprime.
- tzikshshotz**, nudo apretado.
- tzim**, carga, tercio., cargar. *to ntzem*. cargué.
- **ani**, estar cargado.
- **en**, acto de cargar.
- **nua**, volver á cargar.
- **pa, ua**, el que carga.
- tzim**, jícara.
- **hioten**, lo interior de la jícara.
- **kiup**, el árbol de la jícara.
- **pahk**, la semilla de jícara.
- **puih**, flor de la jícara.
- **shut**, calabazo de jícara.
- **tokpa**, vendedor de jicaras.
- **tzokpa**, cortador de jicaras.
- tzinkiup**, pino, ocote.
- tzinshötzem**, Ocotepec Distrito de Villa-Alta de *tzin*, Ocote y *shötzen*.
- **hai**, natural de Ocotepec.
- tzinuapk**, resina de ocote.
- tzipaten**, baño.
- tziiipuih**, flor de calabaza.
- tzipuü**, cántaro quebrado.
- tzish**, negro, ennegrecerse.
- **ani**, estar negro.
- **en**, negrura.
- **nua**, volver á ennegrecerse.
- **pa**, que se ennegrece.
- tzishk**, temascalí.
- tzishkkam**, Temascalapa. Distrito de Villa Alta.
- **it**, de Temascalapa.
- tzitk**, mezquino. grano que sale en las manos.
- tzit**, zafar.
- **ani**, estar zafado.
- **en**, acto de zafar.
- **nua**, volver á zafar.
- **pa**, zafador.
- tzitz**, mamar.
- **ani**, estar mamado.
- **en**, acto de mamar.
- **nua**, volver á mamar.
- **pa**, mamador.
- tzitzk**, mamas. tetas.

- tzitzkmöksh**, ordeñar.
- **ani**, estar ordeñado.
- **en**, ordeña.
- **nua**, volver á ordeñar.
- **pa**, ordeñador.
- tzitzknöö**, leche.
- **tokpa**, lechero.
- **tok**, amazona.
- tzitzpa**, mamador.
- tzo**, hermana mayor.
- tzoh**, bonito.
- **ani**, estar bonito.
- **en**, hermosura.
- **nua**, volverse otra vez bonito.
- **pa**, que es bonito.
- tzohk**, precisar, querer, estimar.
- **ani**, estar querido.
- **en**, acto de querer.
- **nua**, volver á querer.
- tzohshouk**, oler.
- **ani**, estar olido.
- **en**, olor.
- **nua**, volver á oler.
- **pa**, que huele.
- tzohshuuk**, v. *tzohshouk*.
- tzoi**, remedio, veneno.
- **a**, curar.
- **ani**, estar curado.
- **en, n**, curación.
- **nua**, acto de curar.
- **ua**, curandero.
- tzoi kopk**, principal remedio.
- tzpitum**, vergüenza.
- tzoitunniksh**, partes verendas.
- tzok**, v. *tzohk*.
- tzok**, sobrina.
- tzök**, tener miedo, asustar. espantar.
- **ani**, estar con miedo.
- **en, in**, miedo.
- **nua**, volver á tener miedo.
- **pa, iua**, miedoso.
- tzoi k**, dial. möh., pronto.
- tzok**, dial. möh., querer, ser.
- tzok**, dial. möh., sanar.
- tzoken**, dial. möh., voluntad.
- tzoken**, dial. möh., miedo.
- tzoken**, hormiga.
- **hot**, hormiguero.
- **tuikmuk**, hormiguar, llenarse de hormigas.

tzokmakfk, sobrino, hijo de hermano.  
 tzoknösh, sobrina, sobrino, hijo de herma-  
 na.  
 tzoksh, ósculo, beso, besar.  
 — ani, estar besado.  
 — en, beso.  
 — nua, volver á besar.  
 — pa, que besa.  
 tzompa, que se va.  
 tzon, irse.  
 — ani, estar ido.  
 — en, ida.  
 — nua, volverse á ir.  
 — iua, que se va.  
 tzön, sentarse.  
 — ani, estar sentado.  
 — en, acto de sentarse.  
 — nua, volver á sentarse.  
 — iua, que se sienta.  
 tzona, dial. möh., vivir.  
 tzona, dial. möh., sentarse.  
 tzondak, comenzar.  
 tzonk, morado.  
 — ani, estar morado.  
 — en, acto de ponerse morado, lo morado.  
 — nua, volverse á poner morado.  
 — pa, iua, que se pone morado.  
 — ha, esta morado.  
 tzonki, amorararse.  
 tzonkpakmön, camote morado.  
 tzontek, proceder, principiar.  
 — en, principio.  
 — nua, volver á principiar.  
 — pa, principiante.  
 tzontekenit, desde el principio.  
 tzoo, suegra de la muger.  
 tzook, salud, vida.  
 — mahtz, quitar la salud.  
 — maktzpa, brujo.  
 tzookin, susto.  
 tzookmaktz, ahogar, quitar la salud.  
 tzoop, pedir.  
 — ani, estar pedido.  
 — en, petición.  
 — nua, volver á pedir.  
 — pa, pedidor.  
 tzosh, jugar naipes.  
 tzoshk, verde, azul, verdear, crudo.  
 — ani, estar verde.  
 — en, verdor.

— nua, volver á verdear.  
 — pa, que verdea.  
 tzoshkhôn, pájaro azul.  
 tzoshkkoï, pintar de verde ó azul.  
 tzoshkmokâi, heno verde.  
 — netouk, rana verde.  
 — ñûu, hiel, biles.  
 — tik, lagartija verde.  
 — toknakek, rana verde.  
 — tzotz, olla vidriada.  
 — tzam, fruta verde.  
 — tziu, apuñalear.  
 tzoshkam, cántaro vidriado.  
 — ani, estar apuñaleado.  
 — en, puñalada.  
 — nua, volver á apuñalear.  
 — pa, que apuñalea.  
 tzosht, hielo, helar, nevar.  
 — ani, estar helado.  
 — en, helada.  
 — nua, volver á helar.  
 — pa, que hiela.  
 tzoshtöhk, vaina de machete.  
 tzoshtouk, difícil, trabajoso.  
 tzotion, tener vergüenza.  
 — ani, estar avergonzado.  
 — en, verüenza.  
 — nua, volver á avergonzarse.  
 — pa, iua, que se avergüenza.  
 tzotz, deshonesto.  
 tzotzk, comezón.  
 — ani, estar con comezón.  
 — en, comezón.  
 — nua, volver á tener comezón.  
 — pa, que tiene comezón.  
 tzotzkapsh, dial. möh., hablar deshones-  
 tamente.  
 tzotzkmal, dial. möh., tener sueños lú-  
 bricos.  
 tzotzmtzuutz, comer carne.  
 — ani, estar comido.  
 — en, acto de comer.  
 — nua, volver á comer.  
 — pa, que come.  
 tzotznikapsh, dial. möh., decir deshones-  
 tidades  
 tzotztuuk, dial. möh., amancebamiento.  
 tzotztuuk, dial. möh., fornicar.  
 tzotzyoi, dial. möh., fornicar.

**tzou**, costar, valor, precio, costo.  
— **ani**, ser de valor.  
— **en**, costo, valor.  
— **nua**, volver á costar.  
— **ua**, que cuesta, costoso.  
— **paat**, avalorar.  
**tzou**, sueño.  
— **ani**, estar con sueño.  
— **en**, sueño.  
— **nua**, volver á tener sueño.  
— **ua**, que tiene sueño.  
**tzou**, noche, anochecer, ser de noche.  
— **ani**, ser de noche.  
— **en**, noche.  
— **nua**, volver á anochecer.  
— **ua**, que anochece.  
**tzou**, lindero. (dial. de Ayautla.)  
— **a**, lindero.  
**tzouam**, lindero (dial. de Mexixtlán.)  
**tzouaniit**, es de noche.  
**tzouat**, ser de valor, estar caro.  
**tzoueshhui**, comprar caro.  
**tzouet**, estar caro.  
**tzouh**, saliva.  
**tzouit**, por allí; *adomtzouit*, el barrio.  
**tzouk**, tajar, cortar.  
— **ani**, estar tajado.  
— **en**, cortadura.  
— **nua**, volver á tajar.  
— **pa**, cortador.  
**tzouk**, lunar del cuerpo.  
**tzoukn**, cortada.  
**tzoukneuai**, lunar con pelos.  
**tzoushk**, besar.  
— **ani**, estar besado.  
— **en**, beso.  
— **nua**, volver á besar.  
— **pa**, que besa.  
**tzoukuma**, calambre.  
**tzoukupa**, cortador.  
**tzoum**, la gotera.  
**tzoumen**, el acto de gotear del techo.  
**tzoumthut**, bule, guaje.  
**tzounkkoï**, pintar de morado.  
— **ani**, estar pintado.  
— **en**, acto de pintar.  
— **nua**, volver á pintar.

— **ua**, **pa**, pintor.  
**tzouuktzam**, plátano morado.  
**tzoupat**, valer.  
**tzoush**, trabajoso.  
**tzoushosh**, el puño del machete.  
**tzoush**, hielo, helar; v., *tzoshl*.  
**tzoutek**, (*tzoudek*), principio.  
**tzontz**, comer carne; v., *tzolzmlzuutz*  
**tzoyoipatonik**, animal nocturno, que anda de noche.  
**tzök**, necesitar, querer. v. *tzhk*.  
**tzök tzök**, pronto.  
**tzöksh**, atacar, armar.  
**tzöshk**, verde, azul.  
**tzoshkkou**, teñir de verde ó azul.  
**tzötzt**, diente.  
**tzötzpam**, dolor de dientes.  
**tzöök**, tener miedo; *atzöök*, asustar; v., *tzök*.  
**tzöök**, tener interés, querer; v. *tzök*.  
**tzöön**, excremento.  
**tzöön**, situar, sentarse.  
**tzü**, dial. möh., noche.  
**tzuch**, dial. möh., carne.  
**tzuh**, dial. möh., lindo.  
**tzuh**, dial. möh., escupir.  
**tzuik**, dial. möh., calabaza.  
**tzuim**, dial. möh., amarrar.  
**tzuhapöhken**, dial. möh., escupidera.  
**tzuhmi**, escudilla.  
**tzuk**, partir con cuchillo cosas suaves.  
**tzum**, atar con lio, como leña; amarrar. ce-  
ñir.  
**tzushk**, dial. möh., tordillo.  
**tzushk**, dial. möh., verde, crudo.  
**tzushknii**, dial. möh., hiel.  
**tzuzatzum**, manojó de ocote.  
**tzushfk**, chispear.  
**tzutz**, tener comezón.  
**tzuu**, dial. möh., noche.  
**tzuu**, dial. möh., nuera.  
**tzui**, ayer.  
**tzuutz**, morder; v., *tzoutz*.  
**tzuutz**, carne.  
**tzuutzatzum**, manojó de carne.  
— **tokupa**, carnicero.  
— **tokupabindum**, carnicería.

## U.

**u**, consonante del idioma mixe. Se pronuncia como en castellano.

**ua**, antena, cuerno.

**uaain**, pasado de *uaan*.

**uaan**, decir. Úsase cuando se habla en general ó se refiere á la persona que habla.

**uaan**, tener gana.

— **ani**, que tiene gana.

— **en**, gana.

— **nua**, volver á tener gana.

— **pa**, el que tiene gana.

**uaane**, algo.

**uaanpishen**, un poco de algodón.

**uah**, cuerno antena; v. *ua*.

**uahai**, gente.

**uahaitiöhk**, soltero, casto; de *uahai*, gente; *töhk*, casas.

**uahatzam**, plátano macho.

**uahua**, avisar.

**uahshkkiöhk**, espiga de caña.

**uahtk**, bajar, caerse; *tö ibiah*, bajó.

— **ani**, estar caído.

— **en**, caída.

— **nua**, volver á caer.

— **pa**, que cae.

**uai**, pelo, bello.

**uai**, moler polvo; reducir á polvo las cosas.

**uaiatzum**, manojo de pelos.

**uaih**, pelo; v., *uai*.

**uaihe**, pelo suelto.

**uaihkishfuh**, virgen.

**uaihkishubatn**, virginidad.

**uaipitzem**, crecer el pelo.

**uaítioo**, crencha, raya de la cabeza.

**uauahtk**, caerse el pelo.

— **ani**, caído.

— **en**, acto de caerse el pelo.

— **nua**, volver á caerse el pelo.

— **pa**, pelo que cae.

**ani**, estar peinado.

**uaiyakkeksh**, peinarse la trenza.

— **en**, acto de peinarse.

— **nua**, volver á peinarse.

— **pa**, que se peina.

**uak**, entrar, andar, pisar.

— **ani**, estar pisado.

— **en**, acto de pisar.

— **nua**, volver á pisar.

— **pa**, el que pisa.

**uakpitzem**, desviar del paso ó camino.

— **ani**, estar desviado.

— **en**, desviación

— **nua**, volver á desviarse.

— **pa**, que se desvía.

**uaksh**, dividir, abrirse, desapartar, partirse en pedazos.

— **ani**, estar abierto.

— **en**, abertura.

— **nua**, volver á abrirse.

— **pa**, que se abre.

**uakuhk**, pararse, ponerse de pié.

— **ani**, estar de pié.

— **en**, acto de ponerse de pié.

— **nua**, volver á ponerse de pié.

— **pa**, que se pone de pié.

**uampat**, prometer, ofrecer.

— **ani**, estar prometido.

— **en**, promesa.

— **nua**, volver á prometer.

— **pa**, prometedor.

**uampiik**, un poco chico, más chico.

**uan**, poco menos.

**uan**, encomendar, avisar, v. *uaan*.

— **ani**, estar encomendado.

— **en**, encomienda.

— **nua**, volver á encomendar.

— **pa**, encomendador.

**uandok**, negar.

— **ani**, estar negado.

— **en**, negativa.

— **nua**, volver á negar.

— **pa**, *lua*, que niega.

**uanem**, cada rato, frecuentemente.

— **en**, frecuencia.

**uanemyoi** frecuentar.

— **ani**, estar frecuentado.  
 — **en**, frecuentación.  
 — **nua**, volver frecuentar.  
 — **pa**, **iua**, que frecuenta.  
**uanen**, lo poco.  
**uanhatiuanhati**, de poco en poco.  
**uanik**, bajar.  
**uanit**, entonces, en poco tiempo.  
 — **ani**, desde entonces.  
**uannua**, repetir.  
 — **ani**, estar repetido.  
 — **en**, repetición.  
 — **pa**, que repite.  
**uant**, aunque.  
**uantek**, prometer, hacer una promesa.  
 — **ani**, estar prometido.  
 — **en**, promesa.  
 — **nua**, volver á prometer.  
 — **pa**, que promete.  
**uantok**, (uandok), negar; v. *uandok*.  
**uañik**, apearse, bajarse.  
 — **ani**, estar bajado.  
 — **en**, acto de bajarse.  
 — **nua**, volver á bajar.  
 — **pa**, que se baja.  
**uash**, regar rociar.  
 — **ani**, estar rociado.  
 — **en**, acto de rociar.  
 — **nua**, volver á regar.  
 — **pa**, regador.  
**uash**, zorra.  
**uashpom**, de ese tamaño.  
**uashk**, caña.  
**uashkai**, hoja de caña.  
**uashkak**, bagazo de caña.  
**uashkkam**, cañaveral.  
**uashkkohk**, espiga de caña.  
**uashkmöknöö**, aguardiente de caña.  
**uashkok**, mascar caña.  
 — **ani**, estar mascado.  
 — **en**, acto de mascar.  
 — **nua**, volver á mascar.  
 — **pa**, mascador.  
**uashkpaknöö**, tepache de caña.  
**uashktahtioo**, surcos de caña.  
**uashkteömte**, semilla de caña.  
**uashktzom**, cañuto.  
**uashkuit**, moler caña.  
 — **ani**, estar molida.  
 — **en**, molición.

**nua**, volver á moler.  
**pa**, moledor.  
**uashkuiten**, trapiche de caña.  
**uashknöö**, miel de caña.  
**uatikatzm**, San Pedrito. Distrito de Choá-  
 pam.  
**uatkpío**, despellejarse.  
 — **ani**, estar despellejado.  
 — **en**, despellejamiento  
 — **nua**, volver á despellejar.  
 — **pa**, despellejador.  
**uatuaksh**, partir cosas que se abren como  
 frutas.  
 — **ani**, estar partido.  
 — **en**, acto de partir.  
 — **nua**, volver á partir.  
 — **pa**, partidador.  
**uatz**, v. *uatzk*.  
**uatz**, limpiarse, limpio, claro, aclararse.  
 — **ani**, estar limpio.  
 — **en**, limpieza.  
 — **nua**, volver á limpiar.  
 — **pa**, limpiador.  
**uatz-hep**, mañana hermosa, clara.  
**uatzmachouon**, cuenta limpia.  
**uatzk**, beber agua el perro, lamer.  
 — **en**, acto de beber.  
 — **nua**, volver á beber.  
 — **pa**, que bebe.  
**uatzou**, citar. *tö uatzöu*, cité.  
 — **ani**, estar citado.  
 — **en**, cita.  
 — **nua**, volver á citar.  
 — **pa**, citante.  
**uatzshoo**, aclarar el día.  
**uâhna**, comunicar. *tö nuahña*, comuniqué.  
 — **ani**, estar comunicado.  
 — **en**, comunicación.  
 — **nua**, volver á comunicar.  
 — **pa**, comunicador.  
**uâi**, lamer.  
 — **ani**, estar lamido.  
 — **en**, acto de lamer.  
 — **nua**, volver á lamer.  
 — **pa**, lamedor.  
**uân**, pronunciar, decir. v. *uan*.  
 — **ani**, estar dicho.  
 — **en**, dicción.  
 — **nua**, volver á decir.

— **pa**, que dice.  
**uem**, así.  
**uemap**, así.  
**nemash**, como, así como. Usáse en las comparaciones *uemashötz*, como yo.  
**uemi**, así nomás, cómo está.  
— **matzook**, déjalo así no más.  
— **shakminít**, así no más tráelo.  
**uempa**, también.  
**ueshkm**, pasado mañana.  
**uetzk** pdo. de *uatzk*.  
**uhsh**, estremecerse, temblar.  
— **ani**, estar estremecido.  
— **en**, estremecimiento.  
— **nua**, volver á estremecerse.  
— **pa**, que se estremece.  
**uhtz**, yerba.  
**uhtz**, henchir, llenar.  
— **ani**, estar lleno.  
— **en**, acto de llenar.  
— **nua**, rellenar.  
— **pa**, que se llena.  
**uhtzatzum**, manojo de yerbas.  
**uhtzhach**, ciervo, venado.  
**uhtzhachonik**, cervato.  
**uhtzhaektak**, cierva.  
**uhtzkohk**, arbusto.  
**uich**, dial. möh., hermana menor.  
**uihahu**, dial. möh., ver, saber.  
**uihtzem**, águila.  
**uihtzenkopk**, águila real.  
**uihtzenyonik**, aguilucho.  
**uihtzk**, pulsar, sopesar.  
— **ani**, estar pulsado.  
— **en**, acto de pulsar.  
— **nua**, volver á pulsar.  
— **pa**, que pulsa.  
**uik**, chiflar metiéndose el dedo en la boca.  
— **ani**, estar chiflado.  
— **en**, chiflo.  
— **nua**, volver á chiflar.  
— **pa**, chiflador.  
**uikatn**, dial. möh., vida.  
**uikkion**, dial. möh., vida.  
**uikphee**, dial. möh., vivo.  
**uiktzin**, dial. möh., ocote chomonque.  
**uim**, contra.  
**uimbush**, derribar árboles para desmontar.

— **ani**, estar derribado.  
— **en**, acto de derribar.  
— **nua**, volver á derribar.  
— **pa**, derribador.  
**uimpaaish**, ver con el rabo del ojo.  
— **ani**, estar visto.  
— **en**, vista.  
— **nua**, volver á ver.  
— **pa**, que ve.  
**uimpahk**, quijada superior.  
**uimpam**, mal de ojos.  
**uimpash**, parpadear, ojear.  
— **ani**, estar parpadearo.  
— **en**, parpadeo.  
— **nua**, volver á parpadear.  
— **pa**, que parparea.  
**uimpayoi**, vagar, errar.  
— **ani**, estar vagado.  
— **en**, vagancia.  
— **nua**, volver á vagar.  
— **pa**, vagante.  
**uimpiiksh**, parpadear.  
— **ani**, ser parpadearo.  
— **en**, parpadeo.  
— **nua**, volver á parpadear.  
— **pa**, que parparea.  
**uimpiitz**, cegarse, ciego.  
— **ani**, estar ciego.  
— **en**, ceguera.  
— **nua**, volver á cegar.  
— **pa**, ciego.  
**uimpinuk**, recoger.  
— **ani**, estar recogido.  
— **en**, acto de recoger.  
— **nua**, volver á recoger.  
— **pa**, recogedor.  
**uimpit**, volver, voltear, revés.  
— **ani**, estar volteado.  
— **en**, acto de voltear.  
— **nua**, volver á voltear.  
**uimpiu**, escoger.  
— **ani**, estar escogido.  
— **en**, escogimiento.  
— **nua**, volver á escoger.  
— **pa**, escogedor.  
**uimpok**, frente; de *uin* cara; *pok*, jicaxpextle.  
**uimpokpabk**, el frontalal, hueso.  
**uimpoo**, cutis de la cara.



**uimpoop**, lo blanco del ojo, catarata, nube.  
**uinpoot**, enjugar.  
 — **ani**, estar enjugado.  
 — **en**, acto de enjugar.  
 — **nua**, volver á enjugar.  
 — **pa**, que enjuga.  
**uimposh**, orear.  
 — **ani**, estar oreado.  
 — **en**, acto de orear.  
 — **nua**, volver á orear.  
 — **pa**, que orea.  
**uimpush**, podar, de *uin*: encima; y *push*, cortar.  
 — **ani**, estar podado.  
 — **en**, podadera.  
 — **nua**, volver á podar.  
 — **pa**, podador.  
**uimtamööt**, con nosotros.  
**uin**, ojos, vista.  
**uina**, rostro, cara; v. *uin*.  
**uinak**, cuero del cuerpo; párpado.  
**uinakuchösh**, ceja.  
**uinanush**, lagrimal; de *anush*, rincón.  
**uinash**, pasar delante.  
 — **ani**, ser pasado.  
 — **en**, acto de pasar.  
 — **nua**, volver á pasar.  
 — **pa**, que pasa.  
**uinda**, (*binda*;) asa.  
**uindah**, señora, ama.  
**uindana**, abogar.  
 — **ani**, estar abogado.  
 — **en**, acto de abogar.  
 — **nua**, volver á abogar.  
 — **pa**, el que aboga.  
**uindaöi**, asa de jarro.  
**uindashtotz**, olla de asa.  
**uindashtziu**, cántaro de asa.  
**uindatotz**, asa de olla.  
**uindeniu**, abogado.  
**uindo lua**, demonio.  
**uindok**, tacaño, abatido, ruin, perderse, mesquino,  
 — **ani**, estar abatido.  
 — **en**, abatimiento.  
 — **nua**, volver á abatirse.  
 — **pa**, que se abate.  
**uindokiuimaien**, enloquecerse, perder el juicio.  
 — **ani**, estar enloquecido.

— **en**, enloquecimiento.  
 — **nua**, volver á enloquecerse.  
 — **pa**, que se enloquece.  
**uindokuimpit**, volverse mezquino.  
**uinduk**, nublarse, niebla, neblina.  
 — **ani**, estar nublado.  
 — **en**, nublazón.  
 — **nua**, volver á nublarse.  
 — **pa**, que se nubla.  
**uindum**, en casa de  
**uimdumohshel**, suspirar.  
**uinh**, separarse: *tö iuinh*; (*binh*;) se separó.  
 — **ani**, estar separado.  
 — **en**, separación.  
 — **nua**, volver á separarse.  
 — **pa**, que se separa.  
**uinh**, otro.  
**uinha**, otro.  
**uinhaap**, espumar.  
 — **ani**, estar espumado.  
 — **en**, acto de espumar.  
 — **nua**, volver á espumar.  
 — **pa**, que espuma.  
**uinhaua**, desengañar, entender.  
 — **ani**, estar entendido.  
 — **en**, entendimiento.  
 — **nua**, volver á entender.  
 — **pa**, que entiende.  
**uinhaihea**, ageno.  
**uinhpkom**, Jayacaxtepec, Distrito de Villa-Alta.  
 — **it**, natural de Jayacaxtepec.  
**uinhish**, ver, tratar á alguno con distinción.  
 — **ani**, ser distinguido.  
 — **en**, distinción.  
 — **nua**, volver á distinguir.  
 — **pa**, que distingue.  
**uinhok**, tiznar la cara.  
 — **ani**, estar tiznado.  
 — **en**, tiznadura.  
 — **nua**, volverse á tiznar.  
 — **pa**, que tizna.  
**uinhon it**, ¿en cuánto tiempo?  
**ninhoon**, cuanto.  
**uinhoout**, cada año.  
**uinhoon tiniyoka**, cuanto más.  
**uinhösh**, ciego.  
**uinhötz**, tener nube en el ojo.  
**uinhpöm**, poner postizo, poner de otro.

- uinhup**, máscara.
- uinish**, ver la cara, escoger.
- uinñitz**, nata.
- **ani**, estar escogido.
- **en**, escogimiento.
- **nua**, volver á escoger.
- **pa**, escogedor
- uinishmaa**, dormir con los ojos abiertos.
- **ani**, estar dormido.
- **en**, acto de dormir.
- **nua**, volver á dormir.
- **pa**, que duerme.
- uinit**, cuando.
- uinitani**, ¿desde cuándo?
- uinitz**, nube.
- uinkai**, bisco.
- uinkak**, sesgar.
- **ani**, estar sesgado.
- **en**, sesgo.
- **nua**, volver á sesgarse.
- **pa**, que se sesga.
- uinkatzk**, cara pecosa.
- uinkesh**, alguno.
- uinkeshhai**, alguna gente.
- uinkeshani**, estar presente.
- uinkeshniyohk**, alguno más.
- uinkidaikin**, rebajo de precio.
- uinkoia**, entretener á un niño con juegos.
- **ani**, estar entretenido.
- **en**, entretenimiento.
- **nua**, volver á entretener.
- **pa**, que entretiene.
- uinkon**, escoger, entresacar, excluir, apartar.
- **ani**, estar escogido.
- **en**, escogimiento.
- **nua**, volver á escoger.
- **pa**, escogedor.
- uinkotz**, ciego, cegatón.
- uinkoshktana**, hincarse delante de alguno.
- **ani**, estar hincado.
- **en**, acto de hincarse.
- **nua**, volver á hincarse.
- **pa**, que se hinca.
- uinkuhk**, por delante.
- uinkukîp**, chamuscar las cejas.
- uinkukon**, permutar, feriar, trocar.
- **ani**, estar feriado.
- **en**, permuta, feria.
- **nua**, volver á permutar.
- **pa**, que permuta.
- uinkuoooh**, insultar.
- **ani**, estar insultado.
- **en**, insulto.
- **nua**, volver á insultar.
- **pa**, insultador.
- uinkutz**, gesticular.
- **ani**, ser gesticulado.
- **en**, gesticulación.
- **nua**, volver á gesticular.
- **pa**, gesticulador.
- uinkutzoha**, escupir la cara.
- uinkuuak**, arremeter, encararse.
- **ani**, estar arremetido.
- **en**, arremetimiento.
- **nua**, volver á arremeter.
- **pa**, arremetedor.
- uinkuuop**, chocar contra algo.
- **ani**, estar chocado.
- **en**, choque.
- **nua**, volver á chocar.
- **pa**, que choca.
- uinmai**, pensar.
- **ani**, estar pensado.
- **en**, pensamiento.
- **nua**, volver á pensar.
- **paten**, pensamiento.
- **patpa**, inteligente.
- uinmohtz**, envolver.
- **ani**, estar envuelto.
- **en**, envolvimiento.
- **nua**, volver á envolver.
- **pa**, envolvedor.
- uinmôk**, barro de la cara.
- uinmokpitzen**, salir barros.
- uinmoto**, entender.
- **ani**, estar entendido.
- **en**, entendimiento.
- **nua**, volver á entender.
- **pa**, inteligente.
- uinmotomaat**, entender mal.
- **ani**, estar mal entendido.
- **en**, mal acto de entender.
- **nua**, volver á entender mal.
- **pa**, que entiende mal.
- uinnöö**, lágrima.

**uinnoum**, correr delante de alguno.  
**uinuinitz**, nube del ojo.  
**uinöömpa**, demonio.  
**uinöön**, reducir, engañar, chasquear.  
 — **ani**, estar reducido.  
 — **en**, reducción.  
 — **nua**, volver á reducir.  
 — **pa**, reductor.  
**uincopk**, espumoso.  
**uinöötz**, crearse nata.  
 — **ani**, estar creada la nata.  
 — **en**, acto de crearse la nata.  
 — **nua**, volver á crearse la nata.  
 — **pa**, que cría nata.  
**uinootzpitzem**, salir nata, v. el *ant*.  
**uinshiik**, halagar, acariciar, reirse con alguno.  
 — **ani**, estar halagado.  
 — **en**, halago.  
 — **nua**, volver á halagar.  
 — **pa**, halagador.  
**uinta**, racimo.  
**uintai**, cara con cicatrices.  
**uintana**, pararse enfrente.  
**uintekumotzmaa**, dormir boca abajo.  
 — **ani**, estar dormido boca abajo.  
 — **en**, acto de dormir.  
 — **nua**, volver á dormir.  
 — **pa**, que duerme boca abajo.  
**uintiin**, lagaña.  
**uintoki**, extraviar.  
 — **ani**, estar extraviado.  
 — **en**, extravío.  
 — **nua**, volver á extraviar.  
 — **pa**, que extravía.  
**uintöötz**, encostrar, de *uin*, cara, y *töötz*, seco.  
**uintoouek**, pasar delante, de otro.  
 — **ani**, estar delante de otro.  
 — **en**, acto de pasar delante.  
 — **nua**, volver á pasar delante.  
 — **pa**, que pasa delante.  
**uintz**, ciego, cegar.  
 — **ani**, estar ciego.  
 — **en**, ceguera.  
 — **nua**, volver á cegar.  
 — **pa**, ciego.  
**uintzach**, abatido, miserable.

— **ani**, estar abatido.  
 — **en**, abatimiento.  
 — **nua**, volver á abatirse.  
 — **pa**, que se abate.  
**uintzihshpit**, voltearse los ojos. ojos volteados.  
 — **ani**, estar volteados los ojos.  
 — **en**, acto de voltearse los ojos.  
 — **nua**, volver á voltearse los ojos.  
 — **pa**, que se voltean los ojos.  
**uintziit**, mezquino, grano de la cara.  
**uintziitpa**, el que tiene mezquinos en la cara.  
**uintzoi**, contradecir.  
 — **ani**, estar contradicho.  
 — **en**, contradicción.  
 — **nua**, volver á contradecir.  
 — **pa**, que contradice.  
**uintzök**, respetar, regalar, convidar, donar.  
 — **ani**, estar respetado.  
 — **en**, respeto.  
 — **nua**, volver á respetar.  
 — **pa**, respetuoso.  
**uintzokindok**, ofender.  
 — **ani**, estar ofendido.  
 — **en**, ofensa.  
 — **nua**, volver á ofender.  
 — **pa**, ofensor.  
**uintzokinpöhhk**, levantar falso testimonio.  
 — **ani**, estar levantado falso testimonio.  
 — **en**, falso testimonio.  
 — **nua**, volver á levantar falso testimonio.  
 — **pa**, que levanta falso testimonio.  
**uintzokintok**, faltar al respeto. v. *uintzokindok*  
**uintzön**, ser dueño de.  
**uimtöz**, señor.  
**uintzöök**, honrar, temer. v. *uintzök*.  
**uintzööka**, obsequiar. v. *uintzök*.  
**uintzöön**, escarmentar.  
**uintzou**, qué; qué tal, como; usase en preguntas.  
**uintzouk**, lunar de la cara.  
**uintzuk**, rebajar algo cortando.  
 — **ani**, estar rebajado.  
 — **en**, rebaja.  
 — **nua**, volver á rebajar.

— **pa**, que rebaja.  
**uintzum**, vendar los ojos.  
 — **ani**, estar vendado los ojos.  
 — **en**, venda de los ojos.  
 — **nua**, volver á vendar los ojos.  
 — **pa**, que venda los ojos.  
**uiuuaí**, pestaña.  
**uinuinitz**, nube del ojo.  
**uinum**, mismo.  
**uinyök**, lo negro del ojo.  
**uish**, arrancar yerbas, cosechar.  
 — **ani**, estar arrancado.  
 — **en**, arrancamiento.  
 — **nua**, volver á arrancar.  
 — **pa**, que arranca.  
**uish**, humear, ahumarse.  
 — **ani**, estar ahumado.  
 — **en**, acto de ahumar.  
 — **nua**, volver á ahumar.  
 — **pa**, que se ahuma.  
**uishak**, ojo biche.  
**uishopon**, ¿de qué tamaño?  
**uishit**, sacudir algo por encima.  
 — **ani**, estar sacudido.  
 — **en**, sacudimiento.  
 — **nua**, volver á sacudir.  
 — **pa**, sacudidor.  
**uishöhk**, ojo negro, enfermedad del ojo.  
**uishön**, como.  
**uishot**, tuerto, entuertarse.  
 — **ani**, estar tuerto.  
 — **en**, lo tuerto.  
 — **nua**, volver á ponerse tuerto.  
 — **pa**, tuerto.  
**uishtekupsh**, cuarenta.  
**uishut**, salpicar.  
 — **ani**, estar salpicado.  
 — **en**, salpicadura.  
 — **nua**, volver á salpicar.  
 — **pa**, que salpica.  
**uishyaatz** desarraigar.  
 — **ani**, estar desarraigado.  
 — **en**, acto de desarraigar.  
 — **nua**, volver á desarraigar.  
 — **pa**, desarraigador.  
**uit**, exprimir ropa, torcer.  
 — **ani**, estar exprimido.  
 — **en**, acto de exprimir.  
 — **nua**, volver á exprimir.

— **pa**, exprimidor.  
**uit**, trapo, ropa.  
**uituipit**, retorcer.  
 — **ani**, estar retorcido.  
 — **en**, acto de retorcer.  
 — **nua**, volver á retorcer.  
 — **pa**, retorcedor.  
**uitzaalenpouhshen**, el fierro de planchar.  
**uitok**, mascar trapo.  
**uitpuh**, lavar ropa.  
 — **ani**, estar lavado.  
 — **en**, acto de lavar.  
 — **nua**, volver á lavar.  
 — **pa**, lavandera.  
 — **pahten**, lavadero.  
**uitpupaten**, batea para lavar.  
**uitzaa**, planchar de *uit*, ropa y *tzaa*, piedra.  
 — **ani**, estar planchado.  
 — **en**, acto de planchar.  
 — **nua**, volver á planchar.  
 — **paten**, el planchador, lugar de planchar.  
**uitz**, fila.  
**uitz**, llevar algo en la mano.  
 — **ani**, ser llevado.  
 — **en**, acto de llevar.  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **pa**, que lleva.  
**uitz**, dial. möh., hermana ó hermano menor.  
**uitz**, dial. möh., primo hermano.  
**uitznöhsh**, llevar cántaro, botella ó algo semejante.  
 — **ani**, ser llevado.  
 — **en**, acto de llevar.  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **pa**, que lleva.  
**uitztu**, hilera.  
**uitzyoi**, sacudir cántaro ó cosa parecida.  
**uk**, dial. möh., perro.  
**ukkobakmit**, Ixcuintepéc.  
**uiyoukpiik**, el menor.  
**ukuaan**, empezar.  
 — **ani**, estar empezado.  
 — **en**, empiezo.  
 — **nua**, volver á empezar.  
 — **pa**, que empieza.  
**ukunk**, dial. möh., perrillo.

**um**, dial. möh., mudo.  
**unk**, dial. möh., hijo.  
**unhatn**, dial. möh., filiación.  
**unhoi**, dial. möh., hijos.  
**unktök**, dial. möh., hijos en general.  
**unktokh**, dial. möh., la madre de la mujer.  
**unkyou**, dial. möh., elote tierno.  
**uña**, dial. möh., sentarse.  
**um**, penacho, copete.  
**uo**, ladrar, *uoh*.  
 — **en**, ladrido.  
 — **nua**, volver á ladrar.  
 — **pa**, ladrador.  
**uohyaash**, aullar.  
 — **en**, aullido.  
 — **nua**, volver á aullar.  
 — **pa**, aullador.  
**uoim**, quedar.  
**uok**, peinar, *iß uök*, peiné.  
 — **ani**, estar peinado.  
 — **en**, acto de peinar.  
 — **nua**, volver á peinar.  
 — **pa**, peinador.  
**nokenit**, peinador, lugar de peinarse.  
**uokentiötzt**, dientes del peine.  
**uoktatzak**, hongo que nace en los palos podridos.  
**uoktöum**, peine desenmarañador.  
**uonöhsh**, llevar á andar.  
 — **en**, acto de llevar.  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **pa**, que lleva.  
**uoon**, alargarse.  
 — **ani**, estar alargado.  
 — **en**, alargamiento.  
 — **nua**, volver á alargarse.  
 — **pa**, que se alarga.  
**uoonik**, arrancar.  
 — **ani**, estar arrancado.  
 — **en**, arrancamiento.  
 — **nua**, volver á arrancar.  
 — **pa**, que se arranca.  
**uop**, pegar, azotar.  
 — **en**, azotaina.  
 — **nua**, volver á azotar.  
 — **pa**, azotador.  
**uoppaten**, picota.  
**uoppitzen**, sacar bestias arreándolas.

— **en**, acto de sacar.  
 — **nua**, volver á sacar.  
 — **pa**, que saca.  
**uosh**, fila, tira, raya, hacer tiras.  
 — **ani**, estar hecho tiras.  
 — **en**, acto de hacer tiras.  
 — **nua**, volver á hacer tiras.  
 — **pa**, que hace tirar.  
**uot**, baboso, babear, *iß uöl*, babeó.  
 — **ani**, estar baboso.  
 — **en**, acto de babear.  
 — **nua**, volver á babear.  
 — **pa**, que babea.  
**uotz**, estirar.  
 — **ani**, estar estirado.  
 — **en**, estiramiento.  
 — **nua**, volver á estirar.  
 — **pa**, estirador.  
**uou**, convidar á alguno, p. *uöu*.  
 — **ani**, estar convidado.  
 — **en**, convite.  
 — **nua**, volver á convidar.  
 — **pa**, que convida.  
**uouai**, yerba santa,  
**uoyaash**, aullar, v. *uohyaash*.  
**uoyoi**, llevar á andar.  
 — **en**, acto de llevar á andar.  
 — **nua**, volver á llevar á andar.  
 — **pa**, que lleva á andar.  
**uöh**, regar.  
 — **ani**, estar regado.  
 — **en**, acto de regar.  
 — **nua**, volver á regar.  
 — **pa**, que riega.  
**uöhuaksh**, esparcir, de *uök*, regar.  
 — **ani**, estar esparcido.  
 — **en**, esparcimiento.  
 — **nua**, volver á esparcir.  
 — **pa**, esparcido.  
**uök**, avispa.  
**uöktiup**, picar la avispa.  
**uön**, tirar de estirar.  
 — **en**, acto de tirar.  
 — **nua**, volver á tirar.  
 — **pa**, que tira.  
**uönhötzk**, llevar arrastrando.  
 — **en**, acto de llevar.  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **pa**, que lleva.

**uönnöhsh**, llevar tirando de algo, como caballo.

- **en**, acto de llevar.
- **nua**, volver á llevar.
- **pa**, que lleva.

**uösh**, rayar.

- **ani**, estar rayado.
- **en**, acto de rayar.
- **nua**, volver á rayar.
- **pa**, rayador.

**upk**, pringue, empringar. resina.

- **ani**, estar empringado.
- **en**, empringamiento.
- **nua**, volver á empringar.
- **pa**, empringador.

**upkshaksh**, escurrir el pringue.

- **en**, escurrimiento.
- **nua**, volver á escurrir.
- **pa**, que escurre.

**ushkam**, ahora dos años.

**ushtoutk**, siete.

**ushtoutkmokupsh**, setecientos.

**utz**, hermano, hermana. se dice cuando son chicos.

**utz**, lleno, llenarse.

- **ani**, estar lleno.
- **en**, acto de llenarse.
- **nua**, volver á llenarse.
- **pa**, que se llena.

**utzoitp**, en el campo, en la sabana.

**utzuish**, desherbar.

- **ani**, estar desherbado.
- **en**, acto de desherbar.
- **nua**, volver á desherbar.
- **pa**, que deshiera.

**uuk**, sorber, tomar beber.

- **en**, acto de beber.
- **nua**, volver á beber.
- **pa**, que bebe.

**uuntzokin**, respeto.

**uupk**, resina v. *upk*.

**uupkshaksh**, salir resina, del árbol. v.

*upkshakoh*.

**uutz**, llenarse, v. *utz*.

## Y.

**y**, letra consonante del idioma ayook.

**ya**, aquí, acá.

**yaak**, engordar, crecer. *tö yeeek*, engordó.

- **ani**, estar engordado.
- **en**, engordamiento.
- **nua**, volver á engordar.
- **pa**, que engorda.

**yaakiakpa**, el que cría.

**yaakn**, criadero.

**yaakpet**, acabar de crecer.

**yaakyak**, hacer crecer.

**yaanomhuikon**, ahora poco.

**yaap**, tender: *tö yeeep*, tendió.

- **ani**, estar tendido.
- **en**, acto de tender.
- **nua**, volver á tender.
- **pa**, que tiende.

**yaash**, llorar, chillar; gritar.

- **en**, chillido, lloro.
- **nua**, volver á llorar.

— **pa**, que llora, llorón.

**yaat**, esto, estos.

**yaauat**, aquí abajo.

**yabahai**, dial. möh., gente de aquí.

**yad**, dial. möh., este.

**yak**, crecer, *to yék*, creció, v. *yaak*.

**yahi**, aquí no más.

**yahitöm**, aquí cerca.

**yakitzoondek**, desde aquí.

**yahtzk**, respingar, brincar.

- **en**, respingo.
- **nua**, volver á respingar.
- **pa**, que respinga.

**yahtztzoush**, machete largo.

**yai**, hombre, macho.

**yaiötz**, soy hombre, varón.

**yaipok**, casarse, se emplea cuando habla la mujer.

**yaitiöhk**, hombre de casa, hombre formal.

**yaitiohknit**, soy hombre.

**yaitiöhkötz**, soy hombre en el sentido de valiente.

**yaitohk**, dial. möh., hombre.

**yaitokhkhuön**, dial. möh., ceñidor.

**yaitohktz**, ratón mancho.

**yak**, dar.

— **en**, dación.

— **nua**, volver á dar.

— **pa**, que da.

**yakaakuinotzu**, desnatar.

— **ani**, estar desnatado.

— **en**, desnatación.

— **nua**, volver á desnatar.

— **pa**, desnatador.

**yakkaduk**, impedir.

**yakahaua**, hacer saborear.

**yakhoio**, compostura.

**yakahui**, mandar comprar.

**yakak**, enojar á otro incomodar.

**yakakashnash**, imprimir.

— **ani**, estar impreso.

— **en**, impresión.

— **nua**, volver á imprimir.

— **pa**, impresor.

**yakakedaik**, abaratar.

— **ani**, estar abaratado.

— **en**, abaratamiento.

— **nua**, volver á abaratar.

— **pa**, abarataador.

**yakakotztuk**, hacer que se suspenda algo

**yakakupa**, incómodo.

**yakaknuön**, enmendar.

— **ani**, estar enmendado.

— **en**, enmienda.

— **nua**, volver á enmendar.

— **pa**, enmendador.

**yakakuuöön**, hacer sujetar.

**yakamaa**, hacer moler masa.

**yakamâi**, poner delicado.

**yakamai**, hacer que lo cuiden.

**yakamaia**, escasear.

— **ani**, estar escaso.

— **en**, escacez.

— **ua**, volver á escacear.

— **pa**, que escocera.

**yakamöñ**, volver vieja á la mujer.

**yakamon**, callar á otro.

— **ani**, hecho callar.

— **en**, acto de hacer callar.

— **nua**, volver á hacer callar.

— **pa**, que hace callar.

**yakampök**, calentar.

— **ani**, estar calentado.

— **en**, acto de calentar.

— **nua**, volver á calentar.

— **pa**, calentador.

**yakamuuk**, emberrinchar á otro, ensoberbecer.

— **ani**, estar emberrinchinado.

— **en**, emberrinchinamiento.

— **nua**, volver á emberrinchinar.

— **pa**, que emberrinchina.

**yakanash**, hacer burla.

— **en**, acto de hacer burla.

— **nua**, volver á hacer burla.

— **pa**, que hace burla burlón.

**yakanëëk**, acariciar á otro.

— **en**, acto de acariciar.

— **nua**, volver á acariciar.

— **pa**, acariciador.

**yakanim**, hacer apetecer.

**yakanoik**, acariciar, menear, v. *yakanëëk*.

**yakanöksh**, hacer que otro se desmaye.

**yakapantuk**, hacer restañar.

**yakaptzook**, sombrear á otro.

— **en**, acto de sombrear.

— **nua**, volver á sombrear.

— **pa**, que sombrea.

**yakasha**, hacer recibir.

**yakash**, enramar.

— **ani**, estar enramado.

— **en**, enramamiento.

— **nua**, volver á enramar.

— **pa**, que enrama.

**yakataat**, hacer babear.

**yakatiuatiotzâ**, matar la sed.

**yakatiuayoo**, matar el hambre.

**yakatitz**, aligerar.

— **ani**, estar aligerado.

— **en**, aligeramiento.

— **nua**, volver á aligerar.

— **pa**, que aligera.

**yakatok**, apresar el agua.

— **ani**, estar apresada el agua.

— **en**, apresamiento.

— **nua**, volver á apresar

— **pa**, que apresa

**yokatook**, revender.

— **ani**, estar revendido.

- **en**, acto de revender.
- **nua**, volver á revender.
- **pa**, revendedor.
- yakatouk**, cerrar.
- **ani**, estar cerrado.
- **en**, cerramiento.
- **nua**, volver á cerrar.
- **pa**, cerrador.
- yakatuk**, cerrar puerta.
- **ani**, estar cerrada la puerta.
- **en**, acto de cerrar.
- **nua**, volver á cerrar.
- **pa**, cerrador.
- yakatukaduk**, dial. möh., atar.
- yakayooba**, dial. möh., castigador.
- yakayooi**, dial. möh., castigar.
- yakayoopat**, dial möh., hacer padecer.
- yakayou**, dial möh., hacer mal.
- yakatzi itz**, hacer tapar.
- yakatzihk**, cosechar
- yakatzoia**, envenenar.
- **ani**, estar envenenado.
- **en**, envenenamiento.
- **nua**, volver á envenenar.
- **pa**, envenenador.
- yakatzök**, espantar, causar miedo.
- **en**, espanto.
- **nua**, volver á espantar.
- **pa**, espantador.
- yakatzum**, vendar, liar.
- **ani**, estar vendado.
- **en**, acto de vendar.
- **nua**, volver á vendar.
- **pa**, que venda.
- yakatzush**, hacer que le estorbe á otro.
- yakauahkn**, abaratar.
- **ani**, estar abaratado
- **en**, abaratamiento.
- **nua**, volver á abaratar.
- **pa**, que abarata.
- yakauatz**, abrir, destapar.
- **ani**, estar destapado.
- **en**, acto de destapar.
- [**nua**, volver á destapar.
- yakauinh**, separar.
- **ani**, estar separado.
- **en**, separación.
- **nua**, volver á separar.
- **pa**, separador.

- yakauonnash**, hacer que otro se burle.
- yakayoo**, empobrecer, abellacar, desgracia.
- **ani**, estar empobrecido.
- **en**, empobrecimiento.
- **nua**, volver á empobrecer.
- **pa**, que empobrecer.
- yakayoon**, atormentar, desgraciar, empobrecer. v. *yakoyoo*.
- yakchaiston**, mandar castigar.
- yakëh**, hacer que otro gima, quejarse.
- **en**, gemido.
- **nua**, volver á gemir.
- **pa**, que gime.
- yakëkyash**, hacer que otro gima.
- yakëëh**, hacer que otro se atormente.
- yaketz**, v. *tuketz*.
- yakha**, mandar hacer algo, se emplea con otros verbos.
- yakhaahshmatz**, mandar pescar.
- yakhaahui**, mandar emplear.
- yakhaasha**, mandar recibir.
- yakhaatöök**, mandar reventar.
- yakhabiai**, mandar moler.
- yakhahashkatz**, mandar partir leña.
- yakhahetz**, mandar moler.
- yakhahiâ**, mandar escribir.
- yakhahio**, mandar hechar.
- yakhahiout**, mandar sacar.
- yakhahohksh**, mandar entibiar.
- ykhahk**, hacer durar.
- yakhai**, hacer llegar,
- yakhaidek**, hacer que otro pare.
- yakhaimetz**, v. *tukhaitmetz*.
- yakhaipolkshat**, dial. möh., hacer huesped á otro.
- yakhaitokoi**, dial. möh., hacer olvidar.
- yakhaiök**, mandar tostar.
- yakhaiook**, asesinar, cometer homicidio.
- **ani**, estar asesinado.
- **en**, asesinato.
- **nua**, volver á asesinar.
- **pa**, asesino.
- yakhaitzai**, (*yakhachai*,) mandar sellar.
- yakhaiuoka**, (*habiak*,) ensuciarlo.
- **ani**, estar ensuciarlo.
- **en**, ensuciamiento.
- **nua**, volver á ensuciar.
- **pa**, que[ensuciar.



**yakhaiuitenpit**, (*yakhabitenpit*.) mandar retorcer.

**yakhaiuiik**, (*yakhabiik*.) mandar chiflar.

**yakhakepkuyoi**, mandar guiar

**yakhakiaatz**, mandar apedrear.

**yakhakiaitz**, mandar machacar.

**yakhakioi**, mandar pintar.

**yakhakiööka**, mandar ahondar.

**yakhakiöü**, mandar teñir.

**yakhakishetz**, mandar quebrajar.

**yakhakisnatz**, mandar despegar.

**yakhakisyok**, mandar tirar de lo alto.

**yakhaköndek**, mandar depositar.

**yakhakoshtana**, mandar hincar.

**yakhakotzmo**, mandar noticiar.

**yakhauit**, (*yakhabit*.) mandar exprimir.

**yakhakuka**, mandar desatar al animal.

**yakham**, hacer flamear.

**yakhamatzook**, mandar soltar.

**yakhamiuk**, mandar remojar.

**yakhamöhkö**, mandar desarrimar.

**yakhanutam**, mandar mezclar.

**yakhanaak**, mandar doblar.

**yakhanashpöm**, mandar trasponer.

**yakhanashtak**, mandar excavar.

**yakhanashtân**, mandar pisonear.

**yakhancha**, hacer estornudar.

**yakhanchhaua**, hacer crecer.

**yakhanchhau**, dial. möh., hacer creer.

**yakhaneak**, mandar descascarar, mondar.

**yakhanehösh**, mandar repasar la masa.

**yakhanekaap**, mandar esquilar.

**yakhanekoiuatz**, mandar destapar.

**yakhanöööna**, ordenar que otro demande.

**yakhanetzatz**, mandar mondar.

**yakhaneuatz**, mandar descargar.

**yakhanoshaksh**, mandar empapar.

**yakhañip**, mandar sembrar,

**yakhañook**, mandar encender.

**yakhapehiyu**, mandar rozar.

**yakhapimuk**, mandar pepenar.

**yakhapiöm**, mandar edificar, poner.

**yakhapitzem**, mandar secar.

**yakhapiu**, mandar pepenar.

**yakhapiuh**, mandar lavar.

**yakhapk**, hacer refregar.

**yakhapohka**, mandar prohibir.

**yakhapiuk**, mandar achicar.

**yakhapiit**, mandar hilar.

**yakhashau**, mandar rapar.

**yamashek**, resbalar á otro.

**yakhashit**, mandar sacudir.

**yakhashoi**, mandar coser.

**yakhashouk**, mandar tortear.

**yakhat**, hacer saber.

**yakhatiam**, mandar echar

**yakhatioi** mandar pesar.

**yakhationka**, mandar manejar.

**yakhatiukuatz**, mandar vaciar.

**yakhatokshpöm**, mandar guisar.

**yakhatöm**, mandar acercar.

**yakhatook**, mandar vender.

**yakhatumuatz**, mandar vaciar.

**yakhatukmukoa**, mandar mezclar.

**yakhatzapihsh**, mandar tallar piedra.

**yakhatzish**, mandar teñir de negro.

**yakhatzoia**, mandar curar.

**yakhauhtzuish**, mandar deshervar.

**yakhauimpush**, mandar podar, desmontar.

**yakhauinkukon**, mandar feriar.

**yakhauinmotz**, mandar envolver.

**yakhauinpimuk**, mandar recoger.

**yakhauintzöka**, mandar regalar.

**yakhauishit**, mandar sacudir.

**yakhauitzaa**, (*yakhabitzaa*) mandar.

**yakhayap**, tenerlo, poseerlo.

— **en**, posesión, tenencia.

— **nua**, volver á tener.

— **pa**, poseedor.

**yakhayek**, hacer volar.

**yakhayok**, mandar tumbar.

**yakhayuktzuk**, mandar degollar.

**yakhayukuitz**, mandar echar las tortillas.

**yakhayush**, mandar despertar.

**yakheekanash**, enojar.

**yakheemitz**, volver algo pesado.

— **en** acto de volver algo pesado.

— **nua**, volver pesado otra vez.

— **pa**, que vuelve pesado.

**yakhëhpash**, afilar.

— **ani**, estar afilado.

— **en**, afilamiento.

— **nua**, volver á afilar.

— **pa**, que afila.

**yakheköm**, alejar.

— **ani**, estar alejado.

— **en**, alejamiento.

— **nua**, volver á alejar.

— **pa**, que aleja.  
**yakhekosh**, jorobar á otro.  
 — **ani**, estar jorobado.  
 — **en**, jorobamiento.  
 — **nua**, volver á jorobar.  
 — **pa**, que joroba.  
**yakhëkshk**, hacer hipar á otro.  
**yakhekum**, alejar, v. *yakheköm*.  
**yakhëupteh**, hacer despuntar.  
**yakhit**, arruinar.  
 — **ani**, estar arruinado.  
 — **en**, acto de arruinar.  
 — **nua**, volver á arruinar.  
 — **pa**, arrimador.  
**yakhitp**, ajarse.  
 — **ani**, estar ajado.  
 — **en**, ajamiento.  
 — **nua**, volver á ajar.  
 — **pa**, ajador.  
**yakhohksh**, entibiar.  
 — **ani**, estar entibiado.  
 — **en**, entibiamiento.  
 — **nua**, volver á entibiar.  
 — **pa**, que entibia.  
**yakhöhp**, sacar punta.  
 — **en**, acto de sacar punta.  
 — **nua**, volver á sacar punta.  
 — **pa**, que saca punta.  
**yakhoi**, allanar, enturbiar, fundir, disolver.  
 — **ani**, estar allanado.  
 — **en**, allanamiento.  
 — **nua**, volver á allanar.  
 — **pa**, allanador.  
**yakhok**, tiznar á otro, evaporar, ahumar.  
 — **ani**, estar tizado.  
 — **en**, tiznamiento.  
 — **nua**, volver á tiznar.  
 — **pa**, tiznador.  
**yakhoka**, engancharlo.  
 — **ani**, estar enganchado.  
 — **en**, enganchamiento.  
 — **nua**, volver á enganchar.  
 — **pa**, engancharlo.  
**yakhon**, aflojarlo.  
 — **ani**, estar aflojado.  
 — **en**, aflojamiento.  
 — **nua**, volver á aflojar.  
 — **pa**, aflojador.  
**yakhop**, enredar.

— **ani**, estar enredado.  
 — **en**, enredadura.  
 — **nua**, volver á enredar.  
 — **pa**, enredador.  
**yakhöptiin**, hacer moquear.  
**yakhot**, taladrar, ahoyar, agujerear.  
 — **ani**, estar taladrado.  
 — **en**, taladramiento.  
 — **nua**, volver á taladrar.  
 — **pa**, taladrador.  
**yakhotani**, amohinar á otro.  
 — **ani**, estar amohinado.  
 — **en**, mohina.  
 — **nua**, volver á amohinar.  
 — **pa**, que amohina.  
**yakhotkeshn**, enfadar á otro.  
**yakhothuih**, dial. möh., habilitar.  
**yakhotkedak**, dial. möh., consolar.  
 — **ani**, estar enfadado.  
 — **en**, enfadado.  
 — **nua**, volver á enfadar.  
 — **pa**, que enfada.  
**yakhotkouka**, enriquecer á otro.  
 — **ani**, estar enriquecido.  
 — **en**, enriquecimiento.  
 — **nua**, volver á enriquecer.  
 — **pa**, enriquecedor.  
**yakhotmok**, hacer resistir.  
**yakhotuih**, despertar á otro.  
 — **ani**, estar despertado.  
 — **en**, acto de despertar.  
 — **nua**, volver á despertar.  
 — **pa**, despertador.  
**yakhotzk**, arrastrar.  
 — **ani**, estar arrastrado.  
 — **en**, acto de arrastrar.  
 — **nua**, volver á arrastrar.  
 — **pa**, arrastrador.  
**yakhouhtika**, matener gente.  
 — **ani**, estar manteniendo.  
 — **en**, mantenimiento.  
 — **nua**, volver á mantener.  
 — **pa**, mantenedor.  
**yakhöüt**, hacer desencajar.  
**yakhoon**, aflojar.  
 — **ani**, estar aflojado.  
 — **en**, aflojamiento.  
 — **nua**, volver á aflojar.

— **pa**, aflojador.  
**yakhoop**, poner agudo, aguzar.  
— **ani**, estar aguzado.  
— **en**, aguzamiento, aguzador.  
— **nua**, volver á aguzar.  
— **pa**, aguzador.  
**yakhoot**, hacer aserrar.  
**yakhöötñ**, arrugar.  
— **ani**, estar arrugado.  
— **en**, arrugamiento.  
— **nua**, volver á arrugar.  
— **pa**, arrugador.  
**yakhootp**, empreñar.  
— **en**, acto de empreñar.  
— **nua**, volver á empreñar.  
— **pa**, que empreña.  
**yakhottokoianash**, dial. möh., afligir.  
**yakhuanak**, dial. möh., hacer bajar.  
**yakhuash**, dial. möh., partir.  
**yakhuen**, dial. möh., v. *tukhuen*.  
**yakhuht**, ahoyar v. *yakhout*.  
**yakhui**, dial. möh. v. *tukhui*.  
**yakhuih**, dial. möh., despertar.  
**yakhuiksh**, ahogar á otro.  
— **ani**, estar ahogado.  
— **en**, ahogamiento.  
— **nua**, volver á ahogar.  
— **pa**, ahogador.  
**yakhuoin**, v. *tukhuoim*.  
**yakihten**, hacer producir.  
**yakiksh**, bruñir.  
— **ani**, estar bruñido.  
— **en**, acto de bruñir.  
— **nua**, volver á bruñir.  
— **pa**, bruñidor.  
**yakish**, mostra, observar.  
— **ani**, estar mostrado.  
— **en**, acto de mostrar.  
— **nua**, volver á mostrar.  
— **pa**, mostrador.  
**yakishpat**, distinguir, reconocer.  
— **ani**, estar distinguido.  
— **en**, acto de distinguir.  
— **nua**, volver á distinguir.  
— **pa**, distinguidor.  
**yakishpuhk**, enseñar.  
— **ani**, estar enseñado.  
— **en**, enseñanza.  
— **nua**, volver á enseñar.

— **pa**, maestro.  
**yakishpohkupa**, maestro.  
**yakishta**, buscar.  
— **ani**, estar buscado.  
— **en**, acto de buscar.  
— **nua**, volver á buscar.  
— **pa**, buscador.  
**yakishtam**, derramar,  
— **ani**, estar derramado.  
— **en**, derrama.  
— **nua**, volver á derramar.  
— **pa**, que derrama.  
**yakishtan**, señalar.  
— **ani**, estar señalado.  
— **en**, señalamiento.  
— **nua**, volver á señalar.  
— **pa**, señalador.  
**yakishyoi**, hacer que otro se extravíe.  
**yakit**, hacer producir.  
**yakkahpen**, poblar, formar pueblo.  
— **ani**, estar poblado.  
— **en**, acto de poblar.  
— **nua**, volver á poblar.  
— **pa**, poblador.  
**yakkahyiu**, arar.  
— **ani**, estar arado.  
— **en**, acto de arar.  
— **nua**, volver á arar.  
— **pa**, arador.  
**yakkai**, alimentar.  
— **ani**, estar alimentado.  
— **en**, alimentación.  
— **nua**, volver á alimentar.  
— **pa**, **iua**, alimentador.  
**yakkak**, hacer que otro se fugue.  
**yakkamai**, hacer predicar.  
**yakkan**, salarlo.  
— **ani**, estar salado.  
— **en**, acto de salar.  
— **nua**, volver á salar.  
— **pa**, salador.  
**yakkapsh**, dial. möh., hacer hablar.  
**yakkapshpoksh**, dial. möh., hacer salu-  
dar.  
**yakkash**, hacer nacer.  
**yakkanap**, hacer tocar el tambor.  
**yakkaak**, hacer que otro se escape suprimir.  
**yakkaap**, hacer batir hacer cortar.

**yakkaash**, aparecer, descubrir.  
 — **en**, aparición.  
 — **nua**, volver á aparecer.  
 — **pa**, que aparece.  
**yakaatz**, hacer tirar.  
**yakkau**, hacer gatear.  
**yakkauop**, hacer azotar.  
**yakkaop**, hacer que otro se escape.  
**yakkeaai**, dial, möh., v. *tukkada*.  
**yakkeeshn**, alzar.  
 — **en**, acto de alzar.  
 — **nua**, volver á alzar.  
 — **pa**, que alza.  
**yakkëéu**, bañar á otro en temascal.  
 — **ani**, estar bañado.  
 — **en**, acto de bañar.  
 — **nua**, volver á bañar.  
 — **pa**, bañador.  
**yakkek**, dial, möh., v. (*tukkek*).  
**yakkepsh**, dial. möh., v. (*tukkepsh*.)  
**yakkesh**, dial. möh., v. (*tukkesh*.)  
**yakkeshok**, dial, möh., descubrir.  
**yakkeshyoi**, mandar hacer un mandado.  
**yakkeyu**, limpiar con coa las milpas.  
 — **ani**, estar limpiado.  
 — **en**, limpiadura.  
 — **nua**, volver á limpiar.  
 — **pa**, limpiador.  
**yakkidak**, hacer que otro descienda.  
**yakkilpsh**, ajustar, medir.  
 — **ani**, estar ajustado.  
 — **en**, ajuste.  
 — **nua**, volver á ajustar.  
 — **pa**, ajustador.  
**yakkiish**, hinchar.  
 — **ani**, estar hinchado.  
 — **en**, hinchazón.  
 — **nua**, volver á inchar.  
 — **pa**, que incha.  
**yakkioiköö**, hacer ademanos.  
**yakkioikshnkaakn**, alear.  
 — **en**, acto de alear.  
 — **nua**, volver á alear.  
 — **pa**, que alea.  
**yakkiooksh**, agitar.  
 — **ani**, estar agitado.  
 — **en**, agitación.  
 — **nua**, volver á agitar.  
 — **pa**, agitador.  
**yakkip**, chamuscar.

— **ani**, estar chamuscado.  
 — **en**, acto de chamuscar.  
 — **nua**, volver á chamuscar.  
**yakkisnatz**, mandar despegar.  
 — **pa**, **iuh**, chamuscador.  
**yakkipsh**, emparejar, igualar, imitar.  
**ani**, estar emparejado.  
 — **en**, emparejamiento.  
 — **nua**, volver á emparejar.  
 — **pa**, emparejador.  
**yakkipsh**, hacer rascar.  
**yakkishtk**, cuajar, espesar.  
 — **ani**, estar cuajado.  
 — **en**, acto de cuajar.  
 — **nua**, volver á cuajar.  
 — **pa**, cuajador.  
**yakkisköup**, hacer que otro desprenda.  
 — **en**, acto de mandar despegar.  
 — **nua**, volver á mandar despegar.  
 — **pa**, que manda despegar.  
**yakkitoka**, tirar de lo alto.  
 — **en**, acto de tirar.  
 — **nua**, volver á tirar.  
 — **pa**, **iua**, que tira.  
**yakkisyok**, tumbarlo de lo alto.  
 — **ani**, estar tumbado.  
 — **en**, acto de tumbar.  
 — **nua**, volver á tumbar.  
 — **pa**, tumbador.  
**yakkit**, golpear á otro, abatir.  
 — **ani**, estar golpeado.  
 — **en**, golpeadura.  
 — **nua**, volver á golpear.  
 — **pa**, golpeador.  
**ykkito**, tirar.  
 — **ani**, estar tirado.  
 — **en**, acto de tirar.  
 — **nua**, volver á tirar.  
 — **pa**, que tira.  
**yakkoh**, crear.  
**yakkoh**, hacer tejer.  
**yakköi**, v. *tukkoï*.  
**yakkoia**, hacer que otro juegue.  
**yakkökôup**, vacunar.  
 — **ani**, estar vacunado.  
 — **en**, vacunación.  
 — **nua**, volver á vacunar.  
 — **pa**, vacunador.  
**yakkokuâka**, hacer que otro meta el pié.

**yakkona**, acortar, achaparrar.  
 — **ani**, estar acortado.  
 — **en**, acto de acortar.  
 — **nua**, volver á acortar.  
 — **pa, iua**, acortador.  
**yakkondek**, hacer depositar.  
**yakkönëshsh**, llevar andas.  
 — **en**, acto de llevar en andas.  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **pa**, llevador.  
**yakkonmuk**, hacer recaudar.  
**yakkonuksh**, bendecir.  
 — **ani**, estar bendecido.  
 — **en**, bendición.  
 — **nua**, volver á bendecir.  
 — **pa**, bendecidor.  
**yakkootz**, obscurecerlo.  
 — **ani**, estar obscurecido.  
 — **en**, acto de obscurecer.  
 — **nua**, volver á obscurecer.  
 — **pa**, que obscurece.  
**yakköötz**, hacer romper.  
**yakkopih**, sangrar.  
 — **ani**, estar sangrado.  
 — **en**, acto de sangrar.  
 — **nua**, volver á sangrar.  
 — **pa**, sangrador.  
**yakkopuk**, v. *tukkopuk*.  
**yakkösh**, hacer que se acabe.  
**yakkööshma**, elevarlo.  
 — **ani**, estar elevado.  
 — **en**, elevación.  
 — **nua**, volver á elevar.  
 — **pa**, elevador.  
**yakkötök**, emancpar á otro.  
**yakkotukn**, dial. möh, mandamiento.  
**yakkotuk**, dial. möh., mandar, ordenar.  
**yakkotz**, hacer que otro hable.  
**yakkotzanash**, hacer renegar.  
**yakkotzmuk**, hacer que otro pacte.  
**yakkotzpaat**, elegir, nombrar.  
 — **ani**, estar electo.  
 — **en**, elección.  
 — **nua**, volver á elegir.  
 — **pa**, elector.  
**yakkôtzpohtk**, hacer que otro madrugue.  
**yakkôtzpök**, hacer que otro obedezca.  
**yakkotzpoksh**, hacer saludar.

**yakköu**, hacer teñir, cocer.  
 — **en**, acto de hacer teñir.  
 — **nua**, volver á hacer teñir.  
 — **pa**, que hace teñir.  
**yakkoupuaksh**, hacer que otro desprenda.  
**yakkouppitzen**, hacer sacar ó desprender.  
**yakkoutz**, hacer plegar.  
**yakkutziinen**, hacer suplir v. *yatztutzööna*.  
**yakkuhaoi**, columpiarlo, mecer á otro.  
 — **ani**, estar mecido.  
 — **en**, acto de mecer.  
 — **nua**, volver á mecer.  
 — **pa**, mecedor.  
**yakkuiat**, v. *tukkuiat*.  
**yakkukaapatup**, barbería.  
**yakkukapmuk**, uncir.  
 — **ani**, estar uncido.  
 — **en**, acto de uncidor.  
 — **nua**, volver á uncir.  
 — **pa**, uncidor.  
**yakkukosha**, terminarlo.  
 — **ani**, estar terminado.  
 — **en**, terminación.  
 — **pa**, que termina.  
**yakkum**, hacer picar, lanzar.  
**yakkumanik**, hacer serenar.  
**yakkumuk**, hacer tontear.  
**yakkumash**, hacer que sobre.  
**yakktapsh**, hacer tropezar.  
**yakkutuk**, gobernar.  
 — **ani**, estar gobernado.  
 — **en**, gobierno.  
 — **nua**, volver á gobernar.  
 — **pa**, gobernante.  
**yakutzööna**, hacer suplir.  
**yakkuuash**, hacer hundir.  
**yakkuuelk**, disuadir, convencer.  
 — **ani**, estar disuadido.  
 — **en**, disuación.  
 — **nua**, volver á disuadir.  
 — **pa**, que disuade.  
**yakkuuehkupa**, el que disuade ó convence.  
**yakkuut**, trenzar al pelo con tlacoyatl.  
**yakkuutz**, hacer fruncir.  
**yakkau**, volver suelto, flojo.  
**yakmaa**, dial. möh., hacer dormir.  
**yakamaato**, dial. möh., violar, conromper.  
**yakmahaapuk**, v. *tukmahaopuk*.

**yakmahatak**, dial. möh., fortalecer.  
**yakmai**, dial. möh., v. *tukmai*.  
**yakmaia**, hacer abundar, aumentar, abastecer.

**yakmaidek**, tomar declaración al reo ó testigo.

**yakmai huatz**, v. *tukmai huatz*.

**yakmaitik**, tomar declaración. v. el *ant*.

**yamaiuatz**, confesar á otro.

— **en**, confesión.

— **nua**, volver á confesar,

— **pa**, confesor.

**yakmaksh**, hacer que otro perdone.

**yakmanik**, poner á serenar.

**yakmapsh**, volver denso, engruesarlo.

— **ani**, estar engruesado.

— **en**, acto de engruesar.

— **nua**, volver á engruesar.

— **pa**, que engruesa.

**yakmat**, deshacer, descomponer, dañar.

— **ani**, estar deshecho.

— **en**, acto de deshacer.

— **nua**, volver á deshacer.

— **pa**, que deshace.

**yakmatz**, hacer rollos.

**yakmatzk**, duplicar.

— **ani**, estar duplicado.

— **en**, duplicación.

— **nua**, volver á duplicar.

— **pa**, que duplica.

**yakmaa**, adormecer.

— **ani**, estar adormecido.

— **en**, adormecimiento.

— **nua**, volver á adormecer.

— **pa, ua**, adormecedor,

**yakmaapat**, recostar á otro.

**yakmeetz**, dial. möh., hurtar.

**yakmei**, dial. möh., dar á moler.

**yakmeksh**, dial. möh., perdonar.

**yakmin**, traer.

— **en**, acto de traer.

— **nua**, volver á traer.

— **pa**, que trae.

**yakmintomi**, acercar á otro.

— **ani**, estar acercado.

— **en**, acto de acercar.

— **nua**, volver á acercar.

— **pa**, acercador.

**yakmip**, estremecer á otro.

**yakmo**, hacer dar.

**yakmoba**, dial. möh., disponer.

**yakmodoi**, v. *tukmodoi*.

**yakmodou**, dial. möh., hacer oír.

**yakmoht**, v. *tukmoh*.

**yakmoha** agrandar.

— **ani**, estar agrandado.

— **en**, agrandamiento.

— **nua**, volver á agrandar.

— **pa**, que agranda.

**yakmöhish**, divisar.

— **en**, acto de divisar.

— **nua**, volver á divisar.

— **pa**, que divisa.

**yakmöhshëuton**, hacer celebrar una fiesta.

**yakmöhtih**, machucar lo que esta alto.

**yakmohtihpat**, hacer apoyar, recargar.

**yakmöhton**, hacer festejar.

**yakmohuin**, anchar.

— **en**, acto en anchar.

— **nua**, volver á anchar.

— **pa** que ancha.

**yakmoi**, hacer dar.

**yakmok**, amacizarlo, endurecerlo.

— **ani**, estar endurecido.

— **en** endurecimiento.

— **nua** volver á endurecer.

— **pa**, que endurece.

**yakmöka**, imp. amacizarlo.

**yakmökëk**, tostar maiz.

— **ani**, estar tostado.

— **en**, acto de tostar.

— **nua**, volver á tostar.

— **pa**, que tuesta.

**yakmokpöhk**, restablecer.

— **ani**, estar restablecido.

— **en**, restablecimiento.

— **nua**, volver á restablecer.

— **pa**, que restablece.

**yakmön**, entregar otro.

**yakmot**, dar.

**yakmoto**, hacer oír.

**yakmotz**, envolver.

**yakmotzk**, achicar.

— **ani**, estar achicado.

— **nua**, volver á achicar.

— **pa**, achicador.

**yakmouhk**, acedar.

— **ani**, estar acedo.

— **en**, acto de acedar.  
 — **nua**, volver á acedar.  
 — **pa**, que aceda.  
**yakmoun**, hacer rabiar.  
**yakmoyo**, deber á otro.  
**yakmootza**, enlodar á otro.  
 — **ani**, estar enlodado.  
 — **en**, acto de enlodar.  
 — **nua**, volver á enlodar.  
 — **pa**, que enloda.  
**yakmootzpaúitz**, revolcar á otro en el lo-  
 do.  
**yakmotzkuin**, estrechar.  
 — **ani**, estar estrechado.  
 — **en**, acto de estrechar.  
 — **nua**, volver á estrechar.  
 — **pa**, que estrecha.  
**yakmuk**, juntar, escojer.  
 — **en**, acto de juntar.  
 — **nua**, volver á juntar.  
 — **pa**, que junta.  
**yakmuksh**, v. *tukmuksh*.  
**yakmumouksh**, rogar.  
 — **en**, ruego.  
 — **nua**, volver á rogar.  
 — **pa**, que ruega.  
**yakmupush**, hacer que otro corte ajeno.  
**yakmutitk**, hacer mezclar.  
**yakmuton**, hacer servir.  
**yakmutook**, hacer vender lo ajeno.  
**yakmutz**, poner boca abajo.  
 — **ani**, estar puesto así.  
 — **en**, acto de poner así.  
 — **nua**, volver á poner así.  
 — **pa**, que pone así.  
**yakmuui**, v. *tukmuui*.  
**yakmuuk**, chupar.  
**yaakn**, acto de dar.  
**yaknaak**, hacer doblar.  
**yaknabiaksh**, desunir, divorciarlos.  
 — **ani**, estar desunido.  
 — **en**, desunión.  
 — **nua**, volver á desunir.  
 — **pa**, que desune.  
**yaknahp**, hacer patear.  
**yaknaioh**, hacer que se peleen.  
**yaknaimöha**, engrandecer á otro.  
**yaknak onuksh**, nial. moh., absolver.

**yakanash**, dial. moh., hacer pasar.  
**yaknák**, aplastar.  
 — **ani**, estar aplastado.  
 — **en**, aplastamiento.  
 — **nua**, volver á aplastar.  
 — **pa**, que aplasta.  
**yakuakek**, aplastar.  
**yaknam**, volver nuevo.  
 — **en**, acto de volver nuevo.  
 — **nua**, renovar.  
 — **pa**, que renueva.  
**yaknap**, hacer patear.  
**yaknapiök** casar á otro.  
 — **en**, acto de casar.  
 — **nua**, volver á casar.  
 — **pa**, que casa.  
**yaknashkedaik**, arrendar, amanzar, apa-  
 ciguar.  
**yaknashtih**, hacer amazar.  
**yaknashkedaikitiöötza**, apagar la sed.  
**yaknash**, cruzar, pasar, hacer que otro se  
 parezca.  
 — **ani**, estar cruzado.  
 — **en**, cruzamiento.  
 — **nua**, volver á cruzar.  
 — **pa**, que cruza.  
**yaknashmaa**, dormir al niño en la cama.  
**yaknashmutz**, hacer postrar á otro.  
**yaknashpauitz**, revolcar á otro.  
**yaknashuop**, poner á alguno en libertad.  
**yaknashtân**, hacer pisonear.  
**yaknashtih**, hacer apretar.  
**yaknastiitz**, empujar á otro.  
**yaknashtöka**, inhumar, enterrar.  
**yaknashtzempa**, el cargador.  
**yaknat**, ensordecer á otro.  
**yaknatz**, pegar.  
 — **en**, acto de pegar.  
 — **nua**, volver á pegar.  
 — **pa**, que pega.  
**yaknatzuaksh**, hacer despegar.  
**yaknaua**, envejecer á otro hombre.  
 — **en**, acto de envejecer.  
 — **nua**, volver á envejecer.  
 — **pa**, que envejece.  
**yaknayoi**, enamorar.  
 — **en**, acto de enamorar.  
 — **nua**, volver á enamorar.  
 — **pa**, que enamora,

**yakneák**, descascarar.  
 — **ani**, estar descascarado.  
 — **en**, descacaramiento.  
 — **nua**, volver á descascarar.  
 — **pa**, descacador.  
**yakneakuatz**, desollar.  
 — **ani**, estar desollado.  
 — **en**, desolladura.  
 — **nua**, volver á desollar.  
 — **pa**, desollador.  
**yaknehan**, desnudar á otro.  
 — **en**, acto de desnudar.  
 — [**nua**, volver á desnudar.  
 — **pa**, que desnuda.  
**yaknehaipat**, hacer que otro firme.  
**yaknehaash**, embarrar á otro.  
 — **en**, acto de embarrar.  
 — **nua**, volver á embarrar.  
 — **pa**, que embarra.  
**yaknehaashnatika**, hacer que otro declare.  
**yaknähma**, hacer que otro diga.  
**yaknehok**, empolver á otro.  
**yaknehokkösh**, tiznar á otro el cuerpo.  
**yaknähsh**, llevar.  
 — **en**, acto de llevar,  
 — **nua**, volver á llevar.  
 — **pa**, que lleva.  
**yaknëik**, arrendar, amanzar.  
 — **en**, acto de amanzar.  
 — **nua**, volver á amanzar.  
 — **pa**, amanzador.  
**yaknekesh**, hacer que otro lea.  
**yaknekipsh**, hacer señalar con el dedo.  
**yaknekotzuatz**, hacer relevar.  
**yaknem**, v. *tuknem*.  
**yaknemo**, recompensar.  
 — **en** recompensa.  
 — **nua**, volver á recompensar.  
 — **pa**, que recompensa.  
**yakneo**, enchuecar, torcer.  
 — **en**, acto de enchuecar,  
 — **nua**, volver á enchuecar.  
 — **pa**, que enchuenca.  
**yakneootz**, encolar á otro, untarr.  
**yaknep**, hacer patear.  
**yakepoka**, enviciar á otro.  
**yahnepöm**, techarlo.  
**yaknezhöa**, hacer que otro demande.  
**yakneshohsh**, hacer que otro se cubra.

**yaknetuk**, cubrir á otro.  
**yakneuampat**, cacer que otro calumnie.  
**yakneuatz**, desnudar, descargar.  
**yakneuaatz**, talar.  
**yakneu**, tronchar.  
 — **en**, acto de tronchar.  
 — **nua**, volver á tronchar.  
 — **pa**, tronchador.  
**yakneupk**, empringar á otro.  
**yakneuintzona**, hacer dueño á otro de algo.  
**yakneuinyoi**, hacer flotar.  
**yaknihuatz**, dial. möh., descargar.  
**yatznitz**, humedecerlo.  
**yaknikapsh**, v. *tuknikapsh*.  
**yakniksh**, dial. möh., engordar.  
**yaknikshpuk**, dial. möh., encarnar.  
**yaknitokoi**, dial. mch. perdonar.  
**yáknitzok**, dial. möh., redimir.  
**yakniyoka**, hacer demaciado.  
**yakniyouka**, hacer producir.  
**yaknohsh** llevar v. *yaknöhsh*.  
**yaknöik**, someter. v. *yahueik*.  
**yaknok**, sonarlo, tocarlo.  
 — **en**, acto de sonar.  
 — **nua**, volver á sonar.  
 — **pa**, sonador.  
**yaknoktz**, resbalar á otro.  
**yakönash**, pasar el río á otro.  
**yaknooha**, liquidarlo.  
**yaknöökóm**, anegararlo.  
**yaknööputz**, hacer tepache.  
**yaknoot**, soplar con fuelle.  
**yaknootoup**, sumergirlo.  
 — **en**, sumerción.  
 — **nua**, volver á sumergir.  
 — **pa**, sumergidor.  
**yaknootupa**, el fuellero.  
**yaknöötz**, hacer hervir.  
**yaknoksh**, llevar.  
**yaknopat**, bautizar.  
 — **ani**, estar bautizado.  
 — **en**, bautismo.  
 — **nua**, volver á bautizar.  
 — **pa**, que bautiza.  
**yaknoshaksh**, empapararlo.  
**yakohp**, hacer quejar á otro.  
**yakoi**, componer, encorvar, acomodar.  
**yakök**, hacer mascar, pacer.



**yaknotih**, hacer sumir en el agua.  
**yaknöoiön**, hacer que otro nade.  
**yaknoum**, hacer correr.  
**yaknüksh**, cansar á otro.  
**yakniitz**, hacer reclinar.  
**yakohk**, el que lleva á pacer.  
**yakona**, engrasar.  
**yakonik**, ponerlo tierno, parir.  
**yakoooh**, injuriar.  
 — **en**, injuria.  
 — **nua**, volver á injuriar.  
 — **pa**, injurioso.  
**yakook**, matar.  
 — **en**, acto de matar.  
 — **nua**, volver á matar.  
 — **pa**, matador.  
**yakotzpat**, hacer mentar.  
**yakotzuaksh**, despegar.  
 — **ani**, estar despegado.  
 — **en**, acto de despegar.  
 — **nua**, volver á despegar.  
 — **pa**, despegador.  
**yakoui**, encorvarlo. v. *yakoi*.  
**yakoum**, privar á otro, enmudecer.  
**yakoush**, hacer tiras.  
**yakoutz**, estirarlo.  
 — **en**, acto de estirar.  
 — **nua**, volver á estirar.  
 — **pa**, estirador.  
**yaköhk**, tostar.  
 — **ani**, estar tostado.  
 — **en**, acto de tostar.  
 — **nua**, volver á tostar.  
 — **pa**, tostador.  
**yaköm**, enmudecer á otro. v. *yakoum*.  
**yaköshtk**, sentar á otro.  
**yakshyoi**, hacer recular.  
**yaköu**, hacer cantar, eructar.  
**yaköoi**, arquear v. *yakoi*.  
**yaköök**, ahondar.  
 — **en**, acto de ahondar.  
 — **nua**, volver á ahondar.  
 — **pa**, que ahonda.  
**yaköötz**, enmohecer.  
 — **en**, enmohecimiento.  
 — **nua**, volver á enmohecer.  
 — **pa**, que enmohece.  
**yakpa**, el que da ó pasa algo.  
**yakpaa**, orillar.

— **ani**, estar orillado.  
 — **en**, acto de orillar.  
 — **nua**, volver á orillar.  
 — **pa**, **ua**, orillador.  
**yakpaahk**, endulzar.  
 — **ani**, estar endulzado.  
 — **en**, endulzamiento.  
 — **nua**, volver á endulzar.  
 — **pa**, endulzante.  
**yakpaat**, mandar barrer.  
**yakpakuatz**, descalzar á otro.  
**yakpampat**, enfermar á otro.  
**yakpanoksh**, hacer seguir.  
**yakpat**, subir á otro, encontrarlo.  
**yakpatik**, hacer palanquear.  
**yakpatoki**, v. *tukpatoki*.  
**yakpaultz**, arrastrar á otro.  
**yakpauop**, desterrar, despojar.  
 — **ani**, estar desterrado.  
 — **en**, destierro.  
 — **nua**, volver á desterrar.  
 — **pa**, que destierra.  
**yakpeet**, hacer barrer.  
**yakpeh**, adelgazar.  
 — **en**, adelgazamiento.  
 — **nua**, volver á adelgazar.  
 — **pa**, adelgazador.  
**yakpet**, v. *tukpet*.  
**yakpikek**, aboludar.  
**yakpiik**, achicar, remolinear.  
**yakpiitpishten**, hilar algodón.  
**yakpiitnatz**, dar vueltas al torno, de hilar.  
**yakpiitz**, apagar v. *tukpiitz*.  
**yakpit**, dial. moh., mandar hilar.  
**yakpitz**, dial. möh., secar.  
**yakpit**, enrollado.  
**yakpitzem**, sacar, v. *tukpitzem*.  
**yakpitzoim**, v. *tukpitzoim*.  
**yakpoh**, airar.  
 — **ani**, estar airado.  
 — **en**, acto de airar.  
 — **nua**, volver á airar.  
 — **pa**, que airea.  
**yakpöh**, hacer florecer, reventar.  
**yakpöhk**, despegar, quitar.  
**yakpöhk**, levantar á otro.  
**yakpoi**, hacer mascar,  
**yakpok**, hacer coger,  
**yakpökek**, guardarse.

- yapökpätun**, v. *tukpokpatum*.  
**yakpoksh**, dar descanso.  
**yakpoktak**, hacerlo poner.  
**yakpoktzök**, hacer pedir.  
**yakpöm**, ponerla otro y no el que habla,  
hacer que otro haga, edificar.  
**yapoutk**, suavizar.  
— **en**, acto de suavizar.  
— **nua**, volver á suavizar.  
— **pa**, suavizador.  
**yakpoohka** encerar á otro.  
**yakpoohk**, levantar. v. *yakpöhtk*.  
**yapoop**, blanquear.  
— **en**, blanqueo.  
— **nua**, volver á blanquear.  
— **pa**, blanqueador.  
**yapööp**, hacer retoñar.  
**yakpoosh**, hacer pedazos.  
**yakpootuktuk**, inflamar.  
**yakpootz**, echar á podrir,  
**yakposh**, orearlo.  
— **en**, acto de orear.  
— **nua**, volver á orear.  
— **pa**, oreador.  
**yakposhuaksh**, hacer destrozar.  
**yakpot**, reventarlo.  
— **en**, acto de reventar.  
— **nua**, volver á reventar.  
— **pa**, reventador.  
**yakpotz**, dar de comer.  
**yakpouhshenyash**, repicar.  
**yakponk**, acabarlar,  
— **en**, acto de acabarlar.  
— **nua**, volver á acabarlar.  
— **pa**, acabalador.  
**yakpôush**, desmoronarlo.  
— **en**, desmoronamiento.  
— **nua**, volver á desmoronar.  
— **pa**, desmoronador.  
**yakpôútz**, amarillar.  
— **en**, acto de amarillar.  
— **nua**, volver á amarillar.  
— **pa**, amarillador.  
**yakpuk**, hacer lavar.  
**yakpush**, hacer que otro corte.  
**yakpushek**, hacer sudar.  
**yakpushntoka**, meter en la cárcel.  
**yakputz**, podrir. v. *yakpootz*.  
**yakpuu**, quebrarlo.  
— **en**, acto de quebrar.  
— **nua**, volver á quebrar.  
— **pa**, quebrador.  
**yakpuunatz**, descompletar.  
**yakpuuk**, completar.  
**yakpuut**, ensuciarlo.  
— **en**, acto de ensuciar.  
— **nua**, volver á ensuciar.  
— **pa**, ensuciador.  
**yakshah**, hacer resollar.  
**yakshahak**, hacer suspirar.  
**yakshaksh**, hacer chorrear.  
**yakshâm**, refrescar.  
— **en**, acto de refrescar.  
— **nua**, volver á refrescar.  
— **pa**, refrescador.  
**yakshash**, dial. möh., endurecer.  
**yakshatz**, dial. möh., batir.  
**yakshkat**, encogerlo.  
— **en**, acto de encoger.  
— **nua**, volver á encoger.  
— **pa**, encogedor.  
**yakshelka**, lastimar á otro.  
**yakshei**, hacer raspar.  
**yakshehtzpa**, el que lava á otro la cabeza.  
**yakshëna**, embellecer.  
— **en**, embellecimiento.  
— **nua**, volver á embellecer.  
— **pa**, embellecedor.  
**yakshetk**, enroscar.  
— **en**, acto de enroscar.  
— **nua**, volver á enroscar.  
— **pa**, enroscador.  
**yakshëëan**, asolear.  
— **en**, acto de asolear.  
— **nua**, volver á asolear.  
— **pa**, asoleador.  
**yakshëëhka**, herir á otro.  
**yakzhëëka**, llamar á otro, ponerle nombre.  
**yakshëëpöm**, ponerle nombre.  
**yaksheuhpat**, poner nombre.  
**yakshisha**, hacer que encare.  
**yakshish**, entonar.  
**yakshit**, sacudir.  
— **en**, acto de sacudir.  
— **nua**, volver á sacudir.  
— **pa**, sacudidor.

**yakshitiyoi**, hacer que otro se estremezca.  
**yakshitz**, lavar á otro la cabeza.  
**yakshiik**, hacer reír, chiste.  
**yakshmuk**, poner á otro las enaguas.  
**yakshóhk**, apestar.  
**yakshohknöö**, agua sucia.  
**yakshoi**, hacer coser.  
**yakshok**, mandar cazar.  
**yakshök**, mojar á otro.  
**yakshona**, dial. möh., cosa hermosa.  
**yakshondak**, dial. möh., alegrar,  
**yakshondakpa**, dial. möh., glorificador.  
**yakshon**, bello, bonito.  
**yakshöndek**, alegrar, deleitar. v. *yakshöndak*.  
 — **en**, deleite.  
 — **nua**, volver á deleitar.  
 — **pa**, deleitoso.  
**yakshönen**, agriar.  
 — **en**, acto de agriar.  
 — **nua**, volver á agriar.  
 — **pa**, agriador.  
**yakshontek**, hacer divertirse.  
**yakshook**, dial. möh., mojar.  
**yakshoosh** dil. möh., v. *tukshoosh*.  
**yakshootz**, dial. möh., enjabonar á otro.  
**yakshotza**, enjabonar.  
 — **en**, acto de enjabonar.  
 — **nua**, volver á enjabonar.  
 — **pa**, enjabonador.  
**yakshouk**, hacer sabroso.  
**yakshoupsh**, dar de beber.  
**yakshöutz**, hacer chupar con cañuto.  
**yakshoohkuit**, trapo sucio.  
**yakshöök**, ensuciar.  
**yakshpa**, movedizo.  
**yakshui**, dial. möh., mandar coser.  
**yakshuk**, v. *tukshuk*.  
**yakshup**, v. *tukshup*.  
**yakshtotz**, olla larga que se fabrica en Mixistlán.  
**yakshush**, enfriar á otro.  
**yakshut**, hacer salpicar.  
**yakshut**, mandar servir.  
**yaksuuk**, perfumar.  
 — **en**, acto de perfumar.  
 — **nua**, volver á perfumar.  
 — **pa**, perfumador.  
**yaktah**, dial. möh., hacer cavar.

**yaktaksh**, dial. möh., hacer regar.  
**yaktash**, dial. möh., derramar.  
**yaktatz**, dial. möh., v. *tuktatz*.  
**yakteikyoi**, dial. möh., v. *tukteikyoi*.  
**yaktem**, dial. möh., hacer echar  
**yaktöh**, quebrarlo.  
 — **en**, acto de quebrar.  
 — **nua**, volver á quebrar.  
 — **pa**, quebrador.  
**yaktöhka**, meter, hacer entrar.  
**yaktói**, quemar, incendiar.  
 — **en**, quemazón.  
 — **nua**, volver á quemar.  
 — **pa**, quemador.  
**yaktöi**, hacer pesar.  
**yaktöitun**, v. *tuktoitim*.  
**yaktok**, aislar, arrancar.  
 — **en**, acto de aislar.  
 — **nua**, volver á aislar.  
 — **pa**, aislador.  
**yaktök**, introducirlo.  
 — **en**, introducción.  
 — **nua**, volver á introducir.  
 — **pa**, introductor.  
**yaktok**, perder.  
 — **en**, pérdida.  
 — **nua**, volver á perder.  
 — **pa**, que pierde.  
**yaktokoi**, perder.  
**yaktoksh**, comerse algo.  
**yaktoksh**, hacer roncar.  
**yaktokuaksh**, hacer desmenuzar.  
**yaktöm**, acercar.  
**yakton**, hacer cumplir. gastar, hacer que otro haga.  
**yaktonka**, ensayar.  
**yaktööhtz**, poner á secar, segar.  
 — **en**, acto de segar.  
 — **nua**, volver á segar.  
 — **pa**, segador.  
**yaktöön**, hacer producir.  
**yaktöön**, hacer que otro avance.  
**yaktootoki**, hacer que otro se extravíe.  
**yaktouh**, tirar con escopeta.  
 — **en**, acto de tirar.  
 — **nua**, volver á tirar.  
 — **pa**, tirador.  
**yaktozk**, quererlo.  
 — **en**, acto de querer.

- **nua**, volver á querer.
- **pa**, que quiere.
- yaktukish**, enseñar á otro.
- yaktukuatz**, desocupar, ahuecar.
- **en**, desocupación.
- **nua**, volver á desocupar.
- **pa**, que desocupa.
- yaktukmuk**, amotinar.
- **en**, motin.
- **nua**, volverse á amotinar.
- **pa**, amotinador.
- yaktukpat**, bacer que otro monte.
- yaktukshoush**, hacer que otro pite.
- yaktushuk**, hacer bromear.
- yaktuktuk** esponjar.
- **en**, acto de esponjar.
- **nua**, volver á esponjar.
- **pa**, esponjador.
- yaktuuk**, aquietar á otro.
- yaktun**, hacer trabajar.
- yaktzaa**, asar.
- **en**, acto de asar.
- **nua**, volver á asar.
- **pa**, asador.
- yaktzacha**, lastimar á otro.
- yaktzai**, adelgazar.
- **en**, adelgazamiento.
- **nua**, volver á adelgazar.
- **pa**, adelgazador.
- yaktzaichuit**, dial. möh., lastimar.
- yaktzaichpuk**, dial möh., lastimar á otro.
- yaktzaksh**, rajarlo.
- **en**, acto de rajar.
- **nua**, volver á rajarlo.
- **pa**, rajador.
- yaktzam**, madurar, sazonar.
- **en**, acto de madurar.
- **nua**, volver á madurar.
- **pa**, que madura.
- yaktzapinok**, v. *tuktzapinok*.
- yaktzata**, dial. möh., mandar torcer.
- yaktzeksh**, dial. möh., hacer rajar.
- yaktzetz**, dial. möh., hacer desbastar.
- yaktzitz**, dial. möh., dar de mamar.
- yaktaatz**, acepillar con gaylopa.
- yaktzapkotz**, hacer que otro ore.
- yaktzoh**, adornar.
- **en**, adordo.
- **nua**, volver á adornar.
- **pa**, que adorna.
- yaktzhshuuk**, perfumar.
- **en**, acto de perfumar.
- **nua**, volver á perfumar.
- **pa**, perfumador.
- yaktzoi**, curar.
- **en**, curación.
- **nua**, volver á curar.
- **pa**, curandero, médico.
- yaktzoitun**, dial. möh difamar.
- yaktzok** dial. möh., sanar, curar á otro.
- yaktzóna**. dar alojamiento, hacer vivir.
- yaktzondak**, v. *tuktzondak*.
- yaktzopaat**, avalorar.
- yaktsosh**, hacer jugar.
- yaktzoshk**, volverlo crudo.
- yaktzoshk**, pintar ó teñir de azul.
- yaktzotion**, avergonzar á otro.
- yaktzotzapsh**, v. *tuktzotzkapsh*.
- yaktzou**, hacer valer.
- yaktzouat**, encarecerlo, poner precio.
- yaktzouk**, poner morado.
- yaktzoupat**, v. *tuktzoupat*.
- yaktziksh**, cinchar, prensar, oprimir, afirmar.
- yaktziksh**, ensillar, cargar una bestia.
- yaktzikshztapkoo**, templar la guitarra.
- yaktzish**, ennegrecerlo.
- yaktzit**, zafarlo.
- **en**, acto de zafar.
- **nua**, volver á zafar.
- **pa**, zafador.
- yaktzitz**, dar de mamar.
- yaktziu**, bañar á otro.
- yaktziiksh**, hacer que otro bese.
- yaktziit**, hacer ventosear.
- yaktziitz**, amamantar.
- yaktzuh**, dial. möh. *tuktzuh*.
- yaktzuim**, dial. möh., hacer amarrar.
- yaktzuk**, mutilar.
- **en**, mutilación.
- **nua**, volver á mutilar.
- **pa**, mutilador.
- yaktzushik**, hacer chispear.
- yaktzutz**, dial. möh., hacer morder.
- yakuahna**, mandar comunicar.
- yakuai**, hacer polvo.
- yakuak**, hacer que dé pasos.
- yakuakshs**, hacer dividir, apartar.

yakuakpitz, hacer desviar á otro.  
 yakuakulik, poner de pie á otro.  
 yakuan, apocar.  
 — en, acto de apocar.  
 — nua, volver á apocar.  
 — pa, apocador.  
 yakuanikuinotzn, desnatar.  
 yakuamkpuik, desflorar.  
 yakuanuekash, enorgullecer.  
 yakuañik, bajarlo.  
 yakuañikitzitzk, destetar, quitar el pecho.  
 yakuat, verdolaga.  
 yakuatkpio, despellejar.  
 yakuatuaksh, partirlo.  
 yakuatz, aliñar, ascar, declarar, aclarar.  
 yakuatztuikötzt, esclarecer la verdad.  
 yakuatzk, hacer beber agua al perro.  
 yakuatzö, hacer citar.  
 yakuantok, hacer negar.  
 yakuaan, hacer que otro diga,  
 yakuibush, desmontar.  
 yakuimpash, hacer que otro parpadé.  
 yakuimpayoi, hacer que otro ande errando,  
 yakuimpitz, cerrar los ojos á otro.  
 yakuimpiitz, cegar á otro. v. el ant.  
 yakutmposh, poner á orear.  
 yakuimpoot, enjugar á otro.  
 yakuindok, perderlo.  
 — en, pérdida.  
 — nua, volver á perder.  
 — pa, perdedor.  
 yakuinha, alterar.  
 yakuinhoua, entenderse.  
 yakuinshish, distinguir, dar la preferencia.  
 yakuinshok, tisonar á otro la cara.  
 yakuinshup, enmascarar á otro.  
 yakuinshesh, espulgar á otro.  
 yakuinkidaiki, rebajar el precio.  
 yakuinkola, hacer entretener.  
 yakuinkukon, hacer que lo cambien.  
 yakuinkuak, hacer que otro se encare.  
 yakuin kuuop, hacer chocar.  
 yakuinkutz, hacer que otro haga gestos.  
 yakuinmai, pensar.  
 yakuinmaipaat, dar buen consejo.  
 yakuinmotz, hacer que otro lo envuelva.  
 yakuinpiiksh, hacer parparear.

yakuintok, extraviarlo.  
 yakuintz, cegar á otro.  
 pakuinöön, engañar á otro.  
 yakuish, ahumarlo.  
 — en, ato de ahumar.  
 — nua, volver á humar.  
 — pa, ahumador.  
 yakuishit, hacer sacudir por encima.  
 yakuit, torcer, exprimir, v. *tuk pit*.  
 yakuitempit, hacer tetorcer.  
 yakuitzen, echar al comal la tortilla.  
 yakuitztu, poner en fila.  
 yakitzyoí, sucudirlo.  
 yakukuaan, hacer comenzar.  
 yakuok, peinar á otro.  
 yakuoh, hacer ladrar.  
 yakuop, azotar. v. uop.  
 yakuösh, hacer rayar.  
 yakuot, hacer babear.  
 yakuoön, empinar.  
 — en, acto de empinar.  
 — nua, volver á empinar.  
 — pa, empinador.  
 yakuhsha, hacer temblar.  
 yakuük, chiflar, chupar.  
 yakum, hacer lanzar.  
 yakumtza, volver ciego á otro.  
 yakupk, pringarlo.  
 yakutz, llenarlo.  
 yakuuk, dar de beber.  
 yakyahtzk, hacer respingar, brincar.  
 yakyash, hacer llamar.  
 yakyaak, criar, engordar.  
 yakyaash, hacer chillar.  
 yakyaap, hacer tender.  
 yakyatzk, hacer saltar.  
 yakyäk, atezar. ennegrecer.  
 — en, acto de atezar.  
 — nua, volver á atezar.  
 — pa, atezador.  
 yakyoh, cultivar.  
 yakyoi, hacer andar.  
 yakyoiimpit, hacer torcer.  
 yakyok, tumbarlo.  
 — en, acto de tumbar.  
 — nua, volver á tumbar.  
 — pa, tumbador.  
 yakyokoua, arador.  
 yakyön, prolongar, alargar.

- yakyonik**, ablandar.  
 — **en**, acto de ablandar.  
 — **nua**, volver á ablandar.  
 — **pa**, ablandador.  
**yakyook**, hacer padeer de hambre.  
**yakyootz**, hacer punzar.  
**yakyoua**, agricultor.  
**yakyoutz**, esconderlo.  
 — **en**, acto de esconder.  
 — **nua**, volver á esconder.  
 — **pa**, escondedor.  
**yakyu**, labrar la tierra.  
 — **en**, labranza.  
 — **nua**, volver á labrar.  
**yakyuksh**, sacudir un árbol.  
**yakyukshyoi**, balancearlo.  
**yakyuktöötz**, poner ronco á otro.  
**yakyuktzuk**, hacer que otro degüelle.  
**yakyush**, hacerlo despertar.  
**yakyuktz**, v. *tukyutz*.  
**yam**, abanicar, soplar: *yem*, sopló.  
 — **en**, acto de abanicar.  
 — **nua**, volver á abanicar.  
 — **pa**, abanicador.  
**yamempompa**, abaniquero.  
**yamentokn**, abaniquería.  
**yamha**, aquí está.  
**yamtzo**, por aquí.  
**yamtzoit**, por este rumbo.  
**yamzoki**, más aquí.  
**yanöm**, ahora poco.  
**yash**, llorar, llamar, gritar.  
 — **en**, grito, lloro.  
 — **nua**, volver á llorar.  
 — **pa**, lloron.  
**yatzk**, saltar, brincar.  
 — **en**, salto.  
 — **nua**, volver á saltar.  
 — **pa**, saltador.  
**yau**, elote.  
**yauahtk**, bajarlo.  
 — **en**, acto de bajar.  
 — **nua**, volver á bajar.  
 — **pa**, bajador.  
**yauaih**, le está saliendo el bigote.  
**yauih**, manso.  
**yaukaiki**, tortilla de elote.  
**yaumahu**, eloté macizo.  
**yaumeetz**, bодоques de masa de elote para comer.  
**yaumuik**, tamal de elote.
- yauonik**, elote tierno.  
**yaunööup**, atole de elote.  
**yekmök**, maíz morado.  
**yekpiit**, hilo grueso.  
**yem**, pasado de *yam*.  
**yek**, grueso rollizo.  
**yen**, pasado de *yon*, alargarse.  
**yën**, largo. v. *yon*.  
**yeek**, crecido, crecer.  
 — **en**, crecimiento.  
 — **nua**, volver á crecer.  
 — **pa**, que crece.  
**yeep**, pasado de *yaap*, tender.  
**yen**, lengua.  
**yo**, fiado, deuda.  
**yotakosk**, por ellos.  
**yotamööt**, con ellos.  
**yotanaidlum**, ellos solos.  
**yotainum**, ellos mismos.  
**yotukook**, morirse de hambre.  
**yotz**, punzar con espinas.  
 — **en**, punzada.  
 — **nua**, volver á punzar.  
 — **pa**, que punza.  
**yohüu**, comprar fiado.  
 — **en**, acto de comprar fiado.  
 — **nua**, volver á comprar fiado.  
 — **pa**, que compra fiado.  
**yoi**, andar, caminar, marchar.  
 — **en**, acto de andar.  
 — **nua**, volver á andar.  
 — **pa**, caminante.  
**yoinplt**, torcer tornar.  
 — **en**, acto de torcer.  
 — **nua**, volver á torcer.  
 — **pa**, que tuerce.  
**yoipahal**, pasajero.  
**yoipa tönik**, animal que anda.  
**yoipotz**, ir á un mandado.  
**yoiuaksh**, cundir los granos, la sarna.  
**yoiukuamp**, comenzar á andar.  
**yok**, tumbar.  
 — **en**, acto de tumbar.  
 — **nua**, volver á tumbar.  
 — **pa**, que tumba.  
**yök**, negro, prieto.  
**yoketzpa**, dial. möh., danza de negritos.  
**yokn**, dial. möh., garganta.  
**yokpahk**, dial. möh., la nnez de la garganta.

**yokyen**, dial. möh., campanilla de la garganta.

**yoniit**, dial. möh., ahora.

**yoniithia**, dial. möh., ahora al punto.

**yoniitpat**, dial. möh., hasta ahora.

**yökkol**, pintar de negro.

**yokmashmpotzpam**, viruelaprieta.

**yokösh**, por él.

**yokpook**, cera negra.

**yöktik**, lagartija negra.

**yöktza**, piedra negra.

**yöktzaan**, culebra prieta.

**yöktzeuh**, gallina negra.

**yokum**, del nombre.

**yömööt**, consigo.

**you**, alargarse, *yeu*, se alargó.

**yönaidiun**, el solo.

**yönik**, blando, debil, suave.

**yonikkotz**, hablar quedo.

**yöniyouk**, más de esto.

**yöö**, aquello es.

**yoo**, hambre.

**yookaniit**, el lugar invadido por el hombre.

**yoou**, coa.

**yootz**, dar punzadas. v. *yotz*.

— **en**, punzada.

— **nua**, volver á punzar.

— **pa**, punzante.

**yopoktzaua**, cobrador.

**yopoktzo**, pedir fiado.

**you**, eloté.

**youa**, labrador.

**youkn**, labranza.

**youtz**, esconder. v. *yutz*.

— **ani**, estar escondido.

— **en**, acto de esconder.

— **nua**, volver á esconder.

— **pa**, que esconde.

**youtzkoia**, jugar á las escondidas.

**yöö**, ese, ello.

**yööta**, ellos, esos.

**yu**, dial. möh., rozar.

**yukmoksh**, dial. möh., trescientos.

**yudak**, ynnta

**yuh**, acostumbrarse, hallarse en un lugar.

**yuh**, cultivado.

**yuk**, Monte de Alotepec, Distrito de Choápam.

**yuk**, montaña, voz, garganta.

**yukhot**, monte espeso.

**yukhot**, la garganta.

**yukhotmitpöih**, flor silvestre.

**yukhotum**, en la montaña.

**yukiish**, anginas.

**yukushpam**, mal de anginas.

**yuhmisto**, gato montés.

**yukmotukapi**, conocer por la voz.

**yukpahk**, la nuez de la garganta.

**yukpak**, paloma torcáz.

**yukpishten**, bellota, algodón de monte.

**yuksh**, latir.

— **en**, latido.

— **nua**, volver á latir.

— **pa**, que late.

**yukshake**, polvo.

**yukshyoi**, balancear.

**yuktiin**, gargajo.

**yuktohtzonik**, ratón montés.

**yuktönik**, animal montés.

**yuktöötz**, ronco, estar ronco.

**yuktz**, faisán.

**yuktzuk**, degollar.

— **en**, degüello.

— **nua**, volver á degollar.

— **pa**, que deguella.

**yukuitz**, echar al comal las tortillas.

**yukup**, Yacochi, pueblo de Villa-Alta.

**yakupithai**, natural de Yacochi.

**yukyak**, salir güegüecho.

**yum**, resooldo.

**yunk**, simple.

**ynsh**, despertar á otro.

**yutz**, esconderse.

**yuuk**, silvestre.

**yuuksh**, bambalea.

**yuuok** tener hambre.

**yuutz**, secreto.

**yuutzit**, selva.









## APENDICE.

### Fraseología AYOOK y castellana tomada de un manuscrito antiguo en el dialecto del núcleo de Yautepec.

Huintzon (1) hanch töntuxöndaic cö tö nyx oy mahaö (2).—*Señor, mucho me alegro de ver á usted con salud.*

Mouaih naihetun ötz cö tö nyx oy mahaö.—*Amigo, yo de ver á usted.*

Capxooxñ hah huip cuxm.—*Salutación de la mañana.*

Huintzön, Dios m:ha:yquep (3).—*Señor, tenga usted muy buenos días.*

Dios mhaiquep, mohuaih.—*Buenos días le dé Dios á usted, amigo.*

Oy may (4), huitzön?—*Cómo pasó usted la noche, señor?*

Oy ixmomoit mohuaih, oy may öy. may?—*Para servir á usted, amigo. Bien y usted cómo la pasó?*

Ntuxondaicpözt. huitzön.—*Yo me alegro, señor.*

Oy ixmomoit mohuaih Dios cobuixop mohuaih. Dios myachuimbitxop, mohuaih.—*Dios se lo pague á usted, amigo.*

Ca oy, huitzön.—*Mal, señor.*

Ca oy nyacnaix (5).—*Ca oy tö nyacnaix, mohuaih.—Mala noche pasó, amigo.*

Cap ntuim maih (6).—*No puede dormir.*

Hecuxm naix pixe ya.—*De muchas pulgas que hay aquí.*

Cobahc yxpuhçp.—*De dolor de cabeza.*

Oh yxpuhçp.—*De catarro.*

Oh yxpuhçp.—*De tos.*

Huiñ ixpuhc.—*De romadizo.*

Hotixpuhc (7).—*De dolor de estómago.*

(1) **Tuxondaic**, pasado compulsivo de **xondaic**, alegrarse; toma i antes de la e final por precederle el signo tö del pasado. En ayook se usa el pasado en lugar del presente, cuando éste comprende igualmente el pasado.

(2) **Mhao**, significa fuerte, maciso, desazón. En otros dialectos se dice **maho** ó **malu**.

(3) **Mhaitep**, tercera persona de **haik**, conservar, mantener; la p es el signo del presente y la e que sigue á la k es el sonino vocal que se deja oír después de esta consonante. Debe escribirse: **mhaiep**.

(4) **May**, pasado del verbo **maa**, dormir. En este dialecto la mayor parte de los pasados toman una i.

(5) **Nyacnaix**, pasó. Verbo formado de **nach**, pasarse y la partícula compulsiva **yak**.

(6) **Cap**, contracción de la negación **kati** y la p de presente.

(7) En los pueblos del núcleo ayook de Villa Alta, usan paro saludar de las siguientes formas: Dios temep, **buenos días, señor**. Dios takmep, **buenos días, señora**. Estas mismas frases emplean á cualquiera hora del día y de la noche. También dicen. **ninzó tö mkuhahtk?** cómo amaneciste? **mök iz tö nkuhahtk**, **bien amanecí**. Dios mkuh viishup, **gracias, Dios te lo pague**. En Ayutla dicen: maí Dios mayep, **buenos días**; shanash Dios mayep, **buenns tardes**; nintzö mhaif? cómo te va?

Tutz ixpuhc.—*De dolor de muelas.*  
 Quix pam.—*De hinchazón.*  
 Padre huintzön hanch nphotocon pam cux ic maiteit.—*Señor, siento mucho su poca salud.*  
 Huintzön hanchnhotocoipam cuxm.—*Señor, me pesa mucho de su enfermedad.*  
 Pam cuxm.—*De su accidente.*  
 Mcaoy huicatn cuxm.—*Su poca salud.*  
 Dios cotunec cocahuoim pam.—*Dios le conceda la mejoría.*  
 Tzoic Dios mhait'mohuan.—*Quiera Dios que no pase adelante.*  
 Dios mtuc momoit huicatacn.—*Dios le dé salud.*  
 Dios cohuix huintzön.—*Dios se lo pague, señor.*  
 May xez etz may humoha com huicait huintzön.—*Viva muchos años, señor.*  
 Huintzön, huëm möt Dios (8).—*Señor, usted quede con Dios.*  
 Hiatzohc.—*Hasta luego.*  
 Heya naipatmet.—*Hasta después.*  
 Hihopom pönö Dios tzohep.—*Hasta mañana, si Dios es servido.*  
 Nai yxmei.—*Nos veremos.*  
 Hiatucxeu.—*Hasta otro día.*  
 Niminei.—*Vendré.*

Necxnapötz.—*Ya me voy.*  
 Dios mayquep huintzön.—*Adiós, señor.*  
 Myacpocxp mteitmai Dios.—*Dará usted mis memorias á su padre.*  
 Etz mtac.—*A su madre.*  
 Myacpocx may oc Dios.—*Myacnaxopt otzn Dios Caipx.—Dará usted muchos recados.*  
 Maotzou.—*A su esposa.*  
 Mnitoix.—*A su mujer.*  
 Manc.—*Unc.—A tu hijo.*  
 Mnex.—*A su hijo.*  
 Uncoy. Mancoy.—*A sus hijos.*  
 Mnexoy.—*A sus hijos.*  
 Maxch.—*A su hermano mayor.*  
 Mnich.—*A su hermano menor.*  
 Mtzo.—*A tu hermana mayor.*

Muich.—*A tu hermana menor.*  
 Cmoquex.—*A su hermana menor.*  
 Möqueex.—*A tus hermanos.*  
 Mōqueex.—*A su hermano.*  
 Moqueextohc.—*A tus hermanos.*  
 Otzon hayäp.—*A mi compadre.*  
 Otzon hoyoc.—*A mi comadre.*  
 Moatzon.—*A su esposa.*  
 Niyai.—*A tu marido.*  
 Otzon tzucumteit.—*A mi tío.*  
 Otzon tzucutac.—*A mi tía.*  
 Mapteit.—*A tu abuelo.*  
 Moctac.—*A tu abuela.*  
 Otzon mohuaih.—*A mi amigo.*  
 Mitz mohuaih.—*A tu amigo.*  
 Huindah.—*A la señora.*  
 Huintzön.—*Al señor.*

Hem nyacpocxoi, huintzön.—*Allá le diré la merced que le hace, señor.*

Oy yomomoit huintzön hem nyac pocxoi (ic maít.)—*Dios se lo pague la merced que le hace, señor ó padre.*

Maestro tzaptöcamit. (9).—*Al maestro de capilla.*

Maestro yac capxtacp.—*Al maestro de escuela.*

Maestro tzetzpa.—*Al maestro carpintero.*

Maestro Santo koyba.—*Al maestro pintor.*

Maestro Coyba.—*Al maestro dorador.*

Huintzön.—*A tu amo.*

Huintzön.—*A su patrón.*

Otzon huintzön.—*A mi señor.*

Otzon huindat.—*A mi señora.*

Euna miñ? Hundi miñ?—*Cuándo veniste? Cuándo?*

Hundi miñ? Huna miñ?—*Cuándo vino usted?*

Hundi miñ Pedro? Huna miñ?—*Cuándo vino Pedro?*

Xeuatpa mmiñ?—*Veniste á la fiesta? Vino usted á la fiesta?*

Xeuatpaimiñ.—*Viene á la fiesta.*

[8] El verbo **pulik** significa doler, y así lo emplean los naturales para expresar las enfermedades. En el dialecto del núcleo villalteco se dice **póhk**, que pierde la **h** en el pasado.

[9] **möt**, con, empleada como conjunción se coloca antes del nombre, como: **möt Pedro, con Pedro etc.**

Ho huintzön xeuatpa nmiñ (1).—*St señor, vine á la fiesta.*

Mino moatzou?—*Vino su esposa?*

Mot nitoix.—*Con su mujer.*

Pon mot miñ?—*Con quién vino?*

José Santiago mot y miñ.—*Vino con José Santiago.*

Juana Simona mot miñ.—*Vino con Juana Simona.*

Amanu?—*Por qué no vino?*

Xon mpan.—*El tabardillo.*

Timn mino?—*A qué vino usted?*

Tim yacmino?—*Qué traje usted?*

Huintzön tzuich nyacmiñ huena.—*Señor, traje un poco de carne.*

Töcöc (2).—*Para vender.*

Ti adoic yacmin?—*Qué trajiste que vender?*

Myacmino cacao töcöc?—*Trajiste cacao que vender?*

Myacmino tzuch töcöc?—*Trajo usted carne que vender?*

Cacao tocpa miñ huintzön (ic maiteit).—*A vender cacao vine, señor (ó padre.)*

Tzich tocpa.—*A vender piñas.*

Caucpahc töcpa.—*A vender pistle.*

Tzapcauc töcpa (3).—*A vender plátanos de castilla.*

Huna coy myac cacaco?—*A cómo das el cacao?*

Huna coi oc tutoic.—*A cómo lo vendes?*

Miñ nob yx.—*Veámosla.*

Töya.—*Aquí está.*

Ocyx (4).—*Véalo usted.*

Pöñö hotquedacp.

Yc pöño cadí? (5)—*O nó?*

Hux tiexoi meñ.—*A cuarenta por medio.*

Ametz ic aduc?—*Pares ó nones?*

Ametzicaduc, huintzön.—*Nones, señor.*

Pehp yxoi?—*Qué tal es?*

Miñoc yx.—*Sácalo lo veré.*

Pöñö öy.—*Si es bueno.*

Etz pono caoy?—*O es malo?*

Tusm peih.—*Es muy delgado.*

Mahait.—*Es grueso.*

Huixticxmahc mëyñ?—*Das á cincuenta por medio?*

Oy huintzön ic Maiteit.—*Sea en hora buena señor ó padre.*

Hunön mtoic libra?—*A cómo vendes la libra?*

Heónön myac libra?—*A cómo das libra?*

Cadi toic libra äm, huintzön.—*No lo vendo libreado, señor ó padre.*

Ti pait? Ti cüxm?—*Por qué?*

Maichoi toic.—*Contado lo vendo.*

Maichou tuc huñ.—*Cuenta un real.*

Huinpuc huinix humma hait.—*Escoge los grandes.*

Cadi, huintzön.—*No, señor.*

Cadi mobat.—*No se puede.*

Tim xeu?—*Cómo te llamas?*

Santiado Pascual nxeu ötz.—*Santiago Pascual me llamo.*

Mitz motunba huintzön.—*Señor, para servir á usted.*

Mitzm modünön cuxm maiteit Cong.—*Para servir á usted, señoría ilustrísima.*

Mitzm modünön cuxm huintzön Cong.—*Para servir á vuestra merced, señor general.*

Mitzm mödunön cuxm maiteit Cong.—*Para servir á vuestra reverencia, Padre.*

Ti xeu mteit?—*Cómo se llama tu padre?*

Raymundo Cipriano, mitz mödumba huintzön Cong.—*Raymundo Cipriano, para servir á usted, señor General.*

Etz mtac?—*¿Tu madre?*

Rosa Ana yxeu huintzön mitz mödumba.—*Rosa Ana se llama, señor, para servir á usted.*

(1) Tzaptöhk, significa iglesia, y está formado de tzap, cielo y töhk, casa, y quiere decir: casa del cielo, casa santa. La terminación camit está por cüxmit, que sirve para expresar el genitivo, como quedó explicado en la parte gramatical.

(2) Xeuatpa, sheuatpa, se forma de sheu, que significa día, fiesta, sol, y el verbo at, ser ó estar y la partícula pa que forma verbales.

(3) Tocöc, tökök á vender. La partícula ök se agrega al verbo para expresar el fin con que se hace algo.

(4) Tzapcauc, plátano de castilla. La palabra tzap, se emplea para expresar lo que no es del país; como tzapmök, trigo, esto es, maíz de castilla; tzapkaí, pan, esto es, tortilla de castilla; tzaphai, español, esto es, gente de castilla

(5) Oc, ok, signo de imperativo.

Mhaitp capxoi amaxan?—*Sabes hablar castellano.*

Modoip amaxan? (1)—*Entiendes castilla?*

Modoipötz.—*Sí entiendo.*

Huena.—*Un poco.*

Cadi maiteit Cong.—*No, ilustrísimo señor.*

Ho huintzön Cong.—*Sí, señor General.*

Ma mconaxoi?—*De dónde es usted?*

Ya mconaxoi.—*De aquí.*

Ucobacmit huintzön (2)—*De Ixcuintepec, señor.*

Mitz mötudunön cüxm.—*Para servir á usted, señor.*

Miñ noc yx mnoic hay.—*Veamos tu plana.*

Oc yx otz ti mhaip.—*Veamos lo que escribes.*

To ya maiteit Cong.—*Aquí está, ilustrísimo señor.*

Oy tam.—*Está buena.*

Cap yo yoi.(3)—*Está mala.*

Tuc hotocoi yxpüc oy.—*Procura aprender bien.*

Tuc hotocoy yxpuc ämäxam.—*Procura aprender castilla.*

Oy maiteit Cong.—*Sea enhorabuena, ilustrísimo señor.*

Hayquep mteit?—*Tienes padre?*

Etz hayquep mtac?—*Y madre, tienes?*

Cap nhayquep, huintzön.—*No tengo, señor.*

To yoic.—*Ya murió.*

Huna yoic?—*Cuándo murió?*

Yanöm.—*Ahora poco ha.*

Ti mhaitp?—*Qué es lo que sabes?*

Huintzön, nhaitpötz huina tzap Caipx.—*Sé*

*todas las oraciones, señor.*

Etz tuc metz nique.—*Y algunas declaraciones.*

Noic machou etz haa.—*Leer y escribir.*

Hunac humöt myxpuic?—*Cuántos años hace que estás aprendiendo?*

Huena nic huena cocay.—*Poco más ó menos.*

Ntoix puic? (4)—*Eres casado?*

Ho, huintzön.—*Sí, señor.*

Cadi huintzön.—*No, señor.*

Nai tumhai ötz.—*Soy soltero.*

Coü ötz.—*Soy viudo.*

Pon mot?—*Con quién?*

Yay conaxoi.—*Es criollo de aquí.*

N haiquep unc?—*Tienes hijos?*

N haiquetpötz.—*Sí tengo.*

Capt n haiquehp.—*No tengo.*

Ti pait mcapuic?—*Por qué no te casas? Por qué no se casa?*

Cadi mpucuaiñ?—*No quieres casarte?*

Mtumbahay mitz?—*Eres trabajador?*

Mnuxhay mitz?—*Eres flojo?*

Ma Cong?—*Dónde está el Gobernador?*

Ma ychena?—*Dónde vive?*

Ma ytohc?—*Dónde está su casa?*

Ma hön? Ma tzou?—*En qué parte?*

Y tö cam. (5)—*Está en su casa.*

Mobad yx yacnexöuhem?—*Puede usted llevarme allá?*

Yachamcöötz.—*Llévame, pues.*

Tucyxcöötz ytöhc.—*Enséñame su casa.*

Ham, huintzön.—*Vamos señor.*

Ma maestro?—*Qué es el maestro?*

(1) Ic, ik, k, se emplea como equivalente de o.

(2) Amaxan, significa: idioma castellano, y está formado de **a** prefijo y **maxan**, que significa español. Los indios lo emplean para significar sus ídolos ó dioses y á este respecto dice el Padre Quintana "... porque el vocablo que muchos usan es: Maxanatn. Y yo á los principios también lo usé, porque lo oía á otros ministros; pero después, teniendo alguna luz de esta lengua, no he podido persuadirme que signifique la Divinidad; porque **Maxau** quiere decir español.... Veemos también que los naturales, á cualquiera de su calidad misma, que es blanco, le llaman **Maxan**. [Si no es que tienen á la blancura por Divinidad].... Sabemos que á las viruelas llaman **Maxan-pnutz** que quiere decir **llagas de español**....

(3) **Mconaxoi**, es la segunda persona del pasado del verbo **konaxo**, pertenecer, ser de algun parte.

(4) **Ucobacocacmít**, está formado de **uc**, perro; **cobac**, cabeza, **m** que forma los nombres de pueblos, y **it**. que forma los nacionales. El nombre significa **cabeza** de perro y tiene relación con el significado de la palabra mexicana **itzcuintepec**.

(5) Cap. En el dialecto del nucleo de Yautepec ponen á la negación **katii** la **p** de presente.

Cap ya.—*No está.*  
 Ma maestro?—*Dónde está el maestro?*  
 Y tö cam ñeicx.—*Se fué á su casa.*  
 Toc ayoyp ñeicx, huintzön.—*Se fué á pasear.*  
*señor.*  
 Huna y neicx?—*Cuándo se fué?*  
 Aimhahuah.—*Rato, ha señor.*  
 Namihah.—*Ahora poco ha.*  
 Ma yoi?—*Adónde anda?*  
 Mamtzm namtöhc pitzömp.—*Acaba de salir*  
*hida y min.—Ya vendrá.*  
 Hecop pobox?—*Se tardará?*  
 Min op tzominoh atöich?—*Vendrá breve?*  
 Mobat nahuixei?—*Me podrá aguardar?*  
 Hanch?—*Deveras?*  
 Hanch?—*Hijo, cierto.*  
 Cong y tö cam ñeicx.—*Se fué á casa del Go-*  
*bernador.*  
 Fiscal y tö cam ñeicx.—*Se fué á casa del Fis-*  
*cal.*  
 Mayordomo y tö cam.—*A casa del Mayordo-*  
*mo.*  
 Pon mayordomo yö?—*Qué mayordomo es esc?*  
 Santiago y mayordomo.—*El mayordomo de*  
*Santiago.*  
 Min, huintzön.—*Venga usted, señor.*  
 Uña ya pocxya.—*Siéntese aquí.*  
 Ya uñai yacn. Yapocxtacn.—*Aquí hay a-*  
*siento.*  
 Huintzön, nihaicodaicpotz mitizm mayatn.  
 Huintzon oy yxmomoit.—*Señor, estimo sus fa-*  
*vores.*  
 Huintzön, oy yxmomoit.—*Señor, Dios se lo*  
*pague.*  
 Moicöötz tuc huic xaich.—*Deme usted un ci-*  
*garro.*  
 Moicöötz tuc hön.—*Deme usted una lumbre.*  
 Necx hön con nineix hön.—*Anda por una*  
*lumbre.*  
 Moicöötz huena nöö.—*Dame un poco de*  
*agua.*  
 Necx yamin nöö tuctzin.—*Anda á traer una*  
*jicara de agua.*  
 Tuc anuexcöötz tuc xuin.—*Présteme un bule.*  
 Tucanuexcöötz inhön puxn.—*Présteme su es-*  
*labón.*  
 Catp nhaiquep, huintzon.—*No tengo, señor.*

Catp ya nhniqueip.—*No lo tengo aquí.*  
 Necx nocyamiñ.—*Voy por él.*  
 Oc nineicxötz.—*Voy á traerlo.*  
 Cadi mpoix.—*No se tarde.*  
 Necx yacmin mein huic xaich.—*Anda por*  
*medio de cigarros.*  
 Mein mhait huic xaich.—*Medio de puros.*  
 Mec.—*Es fuerte.*  
 Yunc.—*Es simple.*  
 Cadi nan nhaicaip.—*No lo he probado.*  
 Ahuan.—*Es bravo.*  
 Catp tudaic caipxnycöi.—*No daré razón.*  
 Pono mec ic yuns.—*Si es fuerte ó simple.*  
 Huintzön, töca tocoitp.—*Señor, pase usted*  
*adentro.*  
 Töya pocxtacn pox uñan.—*Tome usted asien-*  
*to.*  
 Ya uña.—*Siéntese aquí.*  
 Hanch manuxo cötömin.—*Muy cansado viene*  
*usted.*  
 Huena.—*Un poco.*  
 Xeuatpa miñ.—*Vine á la fiesta.*  
 Nantzom tocpa nmiñ.—*Vengo á vender rosa-*  
*rios.*  
 Etz tiat.—*Y otras cosas.*  
 Xeuatpa miñ?—*Viene á la fiesta?*  
 Ho huintzön, xeuatpa miñ.—*Si señor, á la*  
*fiesta vengo.*  
 Tzuich nyac minp töcöc.—*Carne traigo de*  
*venta.*  
 Huixon yxöi oy yo chuich?—*Qué tal? está*  
*buena?*  
 Huintzon, toro tzuich heda.—*Señor, es carne*  
*de toro.*  
 Oyait taxax yonai etz hotöi, cohuich.—*Bue-*  
*nos tasajos, largos y gruesos.*  
 Conait.—*Están cortos.*  
 Vaca tzuich.—*Es carne de vaca.*  
 Nam oc tzuich.—*Es carne fresca.*  
 Hunac taxaxo myaíc meiñ?—*Cuántos tasajos*  
*da usted por medio?*  
 Metzic taxax meiñ.—*A dos tasajos por medio.*  
 Huenön myaíc tucatzuim?—*A cómo el atado?*  
 Tuc huiñ tuc atzuim.—*A real atado.*  
 Cadi myaíc meiñ tuc atzuim?—*No da usted*  
*á medio el atado?*  
 Cadi mobadei, huintzön.—*No se puede, se-*  
*ñor.*

Oy huintzön, püc.—*Vaya, señor, cójalo usted.*  
Oy hetun iteit, huintzön.—*Sea en buena hora, señor.*

Püc (1)—*Tómelo usted.*

Huna pux mtzou?—*Cuántos pesos quiere usted? Cuántos pesos quieres?*

Huenön yx mohuopötz ganancia tuc peso cuxm?—*Cuánto me echa usted de ganancia en un peso.*

Nyaccopötz metzc huin.—*Daré dos reales.*

Huena yo, huintzön.—*Es poco, señor.*

Huenön xa mimtzoic?—*Pues cuánto quiere usted?*

Otz ntzoicp mactax huincap.—*Yo quiero cuatro reales.*

Tuc tuc peso cuxm?—*En cada peso?*

Cadi mobad heatei, huintzön.—*No puede ser, señor.*

Cadi mobad nyaic hetun.—*No puedo darlo así.*

Huonac peicx mpuc oy?—*Cuántos pesos coje usted?*

Npücopötz mocoxc peix.—*Cojeré cinco pesos.*

Püc.—*Tómelo usted.*

Yacnex.—*Cójala. Llévela.*

Myac necxtahuop huina?—*La lleva usted toda.*

Mpühtayop huina?—*La coje usted toda?*

Mpühtayopotz huina.—*Sí, la cojeré toda.*

Oc maichohuon tzohc.—*Vamos contando pues.*

Coyac tuc peix ntzoic.—*Sólo un peso quiero.*

Huintzön, ti mtoicp?—*Señor qué vende usted?*  
Huenön y chou yad? Cohup huñac y chou?  
*Cuánto vale este sombrero?*

Tuduc huincap ychou.—*Seis reales vale.*

Cadi myaic mactaxc huiñcap?—*No lo da usted por cuatro reales?*

Mocox huincap mitzicp?—*Quiere usted cinco reales por él?*

Myacop mactax meñ?—*Lo da usted por cuatro reales y medio?*

Cadi huintzön.—*No, señor.*

Cadi mobad.—*No se puede.*

Hunan, huenön hanch toiba?—*Pues cuánto es lo último? diga usted.*

Tuc oquia caipx tuc peso.—*Lo último es un peso.*

Neipt?—*Qué dice usted?*

Manhuincap npüc tzoï yakopotz hetun.—*Yo pido diez reales.*

Hunan mitz, huenön myacuaiñ.—*Prometa usted cuánto quiere dar.*

Huintzön, ti myxtaip? (2)—*Señor, qué busca usted.*

Ti mtuimp.—*Qué hace usted? Qué haces?*

Tzay xatzpötz yxaguima.—*Estoy torciendo mecate.*

Xac catzpötz.—*Estoy sacando ixtle.*

Yupötz.—*Estoy rosando.*

Motzpötz.—*Estoy deshierbando.*

Tahpötz.—*Estoy escarbando.*

Hut tahpötz.—*Estoy haciendo hoyos.*

Huiuc tzai.—*Cabresto.*

Hut yac cahpötz.—*Estoy haciendo agujeros.*

Quempötz. Acahpötz.—*Estoy cercando.*

Huhpötz.—*Estoy liando.*

Tumpötz.—*Estoy trabajando.*

Queip pouxpötz.—*Estoy cortando madera.*

Töhc cüxm.—*Para jacales.*

Matz yö huyuc.—*Coje esa bestia.*

Yacatuc aduc.—*Atala.*

Ixcam na.—*Mira no pase.*

Mecx mitz, huintzön.—*Perdone usted, señor.*

Mecixpötz.—*Perdóname.*

N monucx taipötz.—*Ruego.*

Monucxiac.—*Ruégale.*

Metzoötz.—*To hurto.*

Ximitemctzö.—*Aquel hurta.*

Ixmetzöotz. (3)—*Me hurtó.*

Pon pxmetzo meñ?—*Quién me hurtó medio?*

Ya toit.—*Aquí estaba.*

Nami.—*Akorita.*

Hi metzpa ya.—*Hay ladrones aquí.*

(1) Püc, significa también cojer, tomar; está en imperativo por lo que no tiene expreso el pronombre.

(2) Ti myxtaip? qué busca usted? segunda persona del verbo ishita, buscar. En este dialecto cuando al verbo precede la partícula ti, toma siempre una i eufónica.

(3) Ixmetzöotz, me hurtó, fui hurtado. Es la forma impersonal que equivale á la pasiva.

Ya yx töcoiatpöztz tuc peso. Tuc peso tö yx töcoina.—*Aquí me falta un peso.*  
 Pon yacpitzömö? (1)—*Quién lo sacó?*  
 Po pön yö.—*Quién sabe.*

Ma Juan?—*Dónde está Juan?*  
 Po ma yö.—*Quién sabe donde está.*  
 Otz cadi nihuahua.—*Yo no lo se.*  
 Pon nihahuöip?—*Pues quién lo sabe?*

Ma mnëicx?—*A dónde vas?*  
 Ti mninëicxp?—*A qué vas?*  
 Cong ötz nëic nyx.—*Voy á ver al Gobernador.*  
 Atecam nëicx.—*A mi casa voy.*

Tuc huyuc yxtöcoiatp.—*Una bestia me falta.*  
 Utzoitp.—*En el campo.*  
 Utzoitp.—*En la sabana.*  
 Haix putpöztz.—*Estoy cortando leña.*  
 Haix tzexcpöztz haix.—*Estoy tajando leña.*  
 Nipöztz.—*Estoy sembrando.*  
 Mnip?—*Estás sembrando?*  
 Caypöztz etz ucpöztz.—*Estoy comiendo y bebiendo.*

Nëcx mhaix.—*Anda por leña.*  
 Oc nëixc ötz. (2)—*Voy.*  
 Nëcx mtun.—*Anda á trabajar.*  
 Nëcx maa.—*Anda á dormir.*  
 Tzin tzemba nëicx.—*Voy por ocote.*  
 Nëcx mnöö.—*Anda por agua.*  
 Nëcx mhui noic.—*Anda por carbón.*  
 Cadi nhait mhuiñ noic.—*No sé haer carbón.*  
 Tixa mhaitp? hunan.—*Pues qué sabes? Di.*  
 Nicaipx hunan hudi mhaitp.—*Di lo que sabes.*

Catp tinhait.—*Nada sé.*

Nimotz nipit anaixoi.—*Envuélvelo muy bien.*  
 Huan cy chuch.—*Que mame bien.*  
 Yo maxun.—*Esa criatura.*

Töi puich.—*Ya se pudrió.*  
 Puutz it.—*Está podrido.*  
 Niputzpöztz.—*Estoy llagado.*  
 Oc yx.—*Mira.*

Pühco.—*Estoy enfermo.*  
 Mpuhcop?—*Estás malo?*  
 Ti mhaiquehp?—*Qué tienes?*

Tacxpöztz.—*Estoy regando.*  
 Patocpöztz.—*Estoy barriendo.*  
 Mtacxcp.—*Está regando.*  
 Mpedecp.—*Estás barriendo.*  
 Tacx ya.—*Riega aquí.*  
 Huena.—*Un poco.*  
 Anaixoy.—*Muy bien.*  
 Namoba.—*De buena manera.*

Nicx hay.—*Hombre gordo.*  
 Nicx toix.—*Mujer gorda.*  
 Toix.—*Hembra.*  
 Hay.—*Varón.*

Toix hay.—*Dama.*  
 Toix hay.—*Novia.*  
 Yaitöhc.—*Novio.*  
 Tötzt.—*Flaco, flaca.*  
 Quix.—*Muchacha.*

Mix.—*Muchacho.*

Mai yai unac.—*Muchachos.*

Mai itoix unac.—*Muchachas.*

Mahait yai unac.—*Muchachones.*

Mahait toix unac, quixiutöhc.—*Muchachonas.*

Moch huc yecpa.—*Mancebo.*

Moch yuc yecpa toix.—*Manceba.*

Moh hay amoh.—*Hombre anciano.*

Amoh toix, möh hai toix.—*Mujer vieja anciana.*

Max unc yai. (3)—*Niño.*

Max unc toix.—*Niña.*

Pic. Maxunc.—*Criatura.*

Tzan hay.—*Hombre mozo.*

Tzan hay toix.—*Mujer moza.*

Pöxpöztz.—*Estoy descansando.*

Min mpoicx.—*Ven á descansar.*

Min poicx.—*Venga usted á descansar.*

Min myou muicx.—*Venga á comer clote.*

Caipöztz.—*Estoy comiendo.*

Tzuicpotz pöztz.—*Estoy comiendo calabaza.*

Mocop huaxe?—*Quieres comer caña?*

(1) Yacpitzömö, pasado de yacpitzöm, compulsivo, que significa sacar, formado de yac y pitzöm, salir.

(2) Oc nëixc ötz, voy; oc se emplea en la forma enfática y en el imperativo.

(3) Unc, significa hijo en general. En el dialecto del núcleo villalteco la palabra es onik.

Mcaip?—*Estás comiendo?*  
 Ti mchoicxp?—*Qué comes?*  
 Chocolate ucpötz.—*Estoy bebiendo chocolate.*  
 Mnaiñ ucp?—*Estás bebiendo atole?*  
 Hech ucpötz.—*Esto bebiendo posole.*  
 Mucp?—*Beberás?*  
 Moc ucop haihuin?—*Beberás primero?*  
 Mtzu tzuamp?—*Quieres comer carne?*  
 Mtzuic potzuamp?—*Quieres comer calabaza?*  
 Cap ti mtzoic?—*No quieres nada?*  
 Ntzoic pötz.—*Si quiero.*  
 Cadi mtzoicpotz.—*No quiero.*  
 Tixa mtzoicp?—*Qué quieres?*  
 Catp ti—*Nada.*  
 Oc, ahuiip.—*Espérate, pues.*  
 Tomo. Töya.—*Espérate.*  
 Miñ—*Aquí tienes.*  
 Moicoötz.—*Dame.*

Copüc.—*Vecina.*  
 Yó.—*Eso.*  
 Quepxpa.—*Barbero.*  
 Miñ quepxcoötz.—*Ven á rasurarme.*  
 Miñ quepxcoötz.—*Venga usted á afeitarme.*  
 Miñ nqueixp.—*Venga usted le afeitaré.*  
 Mcobahc.—*La cabeza.*  
 Mahuai.—*Las barbas.*  
 Ninëcxö quepxpa.—*Anda llama al barbero.*  
 Nëcx huanöma huan miñ.—*Anda dile que venga.*  
 Nëcx yaxó Pedro.—*Anda llama á Pedro.*  
 Huan miñ yönit, yönit.—*Que venga ahora, ahora.*  
 Hedaya yxp.—*Ahora luego.*  
 Nyac tzonuaimpotz.—*Que lo he menester.*  
 Hecuxm yxquepxoic.—*Para que me vfeite.*

Modop?—*Entiendes?*  
 Oc modoucöötz.—*Oyes. Oyeme.*  
 Mnihahuiip?—*Entiendes?*  
 Mahaitp?—*Sabes?*  
 Cadi mpoix.—*No te tardes.*  
 Adoich. Möc möc.—*Breve.*  
 Adoich.—*De presto.*  
 Cadi mnuxoic.—*No flojées.*

Hanch mnuxoi.—*Eres muy flojo. Es usted muy flojo.*  
 Hanch mhemhei.—*Eres muy pesado.*  
 Catpti mhaiqueichp.—*No tienes nada.*  
 Cadi camcaich.—*No tires.*  
 Pö catzp?—*Quién tira?*  
 Otz tö ncaich. (1)—*Tó tiré.*  
 Tö ypich. (2)—*Ya se apagó.*  
 Ontzin. Sebo tzin.—*La candela.*  
 Tzaptzin. Ceratzin.—*Candela de cera.*  
 Tzin.—*Ocote.*  
 Uic tzin.—*Ocote chomonque.*  
 Pop tzin.—*Ocote blanco.*  
 Pitzuamp.—*Se quiere apagar.*  
 Maz tzo.—*De palo.*  
 Yac utz yö mahin nö.—*Llena ese cántaro de agua.*

Yac utz yö tun oy.—*Llena ese calabazo bien.*  
 Cadi yx yac uich.—*No los lleno.*  
 Tatzc.—*La oreja.*  
 Tatzc.—*Las orejas.*  
 Xitz ay.—*Hojas de aguacate.*  
 Modon.—*El oído.*  
 Tzitzc.—*Teta.*  
 Mootzitzc nö.—*Dale el pecho.*  
 Yac tzitz.—*Dale de mamar.*  
 Huahtzitznö.—*Leche de vaca.*  
 Tö mnoy.—*Ya le dt.*  
 Huna.—*Cuándo?*  
 Nami.—*Ahorita.*  
 Manödäcp.—*Mientes.*  
 Ti pait yaix?—*Por qué llora?*  
 Na yaixp?—*Llora nomás.*  
 Nan yactzitztoi pötz.—*Acabo de darle de mamar.*  
 Hanch?—*Deveras?*  
 Hanch.—*Fijo, cierto.*  
 Hanch hetun min.—*Pues ya se va.*  
 Yxcamanödac.—*Mira no mientas.*  
 Mutzctam.—*Está chiquito.*  
 Huim pic.—*Tamañito.*

(1) Ncaich, pasado de **katz**. Toma i porque le precede el tö del pasado, y la tz se convierte en **ch**.

(2) Ypich, pasado de **pitz**, apagarse; la tz conmutada en **ch**, porque le precede i.



Hctamit.—*Está áspero.*  
 Haxactam.—*Está liso.*  
 Quix it.—*Espeso.*  
 Tixc it.—*Está agnado.*  
 Naiñ.—*El atole.*  
 Huena quixc.—*Medio espeso.*  
 Huena teicx.—*Medio agnado.*  
 Cucm oy.—*Medio bueno.*  
 Cucm ca oy.—*Medio malo.*

Tö ya uc.—*Toma, bebe.*  
 To nuic.—*Ya bebí.*  
 Huena maaiñ uc. (1)—*Beba usted un poco de atole.*  
 Huena hech uc. Uc huena hech.—*Beba usted un poco de pozole.*  
 Xun heich.—*Pozole agrio.*

Moico ötzñ nihen.—*Saca mi algodón.*  
 Tzuxc nam.—*Está verde.*  
 Cadi nam ycoi.—*Está cruda.*  
 Haiquep habuöoin matz—hecx matz.—*Prueballo.*  
 Toycöi.—*Está cocido.*  
 Xuitam it?—*Está cocido?*  
 Tzamdam.—*Está maduro.*  
 Cuc tzamdam.—*Medio maduro.*  
 Cuc tzuxc.—*Medio verde.*  
 Cucm coic.—*Medio cocido.*

Maap?—*Duermes?*  
 Pudöc.—*Levántate.*  
 Maapötz.—*Estoy durmiendo.*  
 Matztutzö.—*Déjame.*

Ti meip?—*Qué estás amolando?*  
 Tuc puxñ ahön. (2)—*Un machete garabato.*  
 Ti meip?—*Qué mueles?*  
 Pich. (3)—*Nistamal.*  
 Necxn oc heic.—*Voy á moler.*  
 Ti mheichp?—*Qué mueles?*

Cadi yaic?—*No das limosna?*  
 Myaicp.—*Limosna das.*  
 Nyaicpötz.—*Si doy.*  
 Cadi yaic.—*No doy.*

Mui it?—*Estás cojo?*  
 Mui nit. (Cadi.)—*Estoy cojo. (No)*  
 Cadi ntzoic.—*No quiero.*  
 Cadi mobat nyoyei—*No puede andar.*  
 Mpühcop?—*Estás enfermo?*  
 Ti mhaiquehp?—*Estás malo? qué tienes?*

Mnamimp?—*Vienes nomás?*  
 Ti myxtaip?—*Qué buscas?*  
 Ya nhaiqueip cotzei. (4)—*Aquí tengo gallinas.*  
 Tzamtutc.—*Guajolotes.*  
 Conaxtutc. Camatutc.—*Gallina de la tierra.*  
 Cotzei tzaptac.—*Gallina de castilla.*  
 Cotzeiñaoo.—*Gallo.*  
 Mahatoi.—*Grandes.*  
 Yxcuhc.—*Mediano.*  
 Cotzei manc ñaao.—*Pollo ronco.*  
 Cotzei aquix.—*Polla.*  
 Tuctza.—*Huevos.*  
 Tutctah. Tzamtutc.—*Guajolota.*

Tzamba.—*Maduro.*  
 Oy cham. (5)—*Bien maduro.*  
 Hunac tutza neicx meñ?—*Cuántos huevos dan por medio.*  
 Hunac mi mtzooic?—*Cuántos quiere usted?*  
 Mactaxc neixc meñ—*A cuatro dan por medio.*  
 Yö ychou mahcmetzc huincap.—*Ese vale doce reales.*  
 Ximit ychou tuc peso.—*Aquel vale un peso.*  
 Catp cocahuoi ychou.—*Nada menos.*  
 Mtzoicp?—*Lo quiere?*  
 Cadi mtzoicp?—*No lo quieres?*  
 Cadi mobat.—*No se puede.*

(1) Maaiñ uc, forma un sólo verbo con **aiñ**, atole, y **uc**, beber. Esta manera de expresarse es de uso frecuente en el idioma **ayook**.

(2) **Puxñ ahön**, significa machete de fierro, y está formada la palabra de **puxñ**, que significa fierro ó metal en general.

(3) Pich, está por pitz, siguiendo la regla de que **tz** precedida de **i**, se conmuta en **ch**.

(4) Cotzei, gallinas. Se emplea en el sentido general y abraza igualmente toda clase de aves de corral.

(5) Está puesto por **oy tzam**.

Ac yac átuc huincap.—*De usted otro real más.*

Oy hatuc meñ.—*Más que sea otro medio.*

Neix oc yxtai.—*Vaya usted á buscarlo.*

Huiñe tum.—*En otra parte.*

Capnohitp. Capncüxm.—*Al pueblo. En el pueblo.*

Naihuingipx. (1)—*Persígnate.*

Capx hudip mhaihp.—*Di lo que sabes.*

Capx todo fiel.—*Di el todo fiel.*

Capx Nteitötz.—*Di el Padre Nuestro.*

Capx Dios myaxondacop Santa María—*Di el Ave María.*

Capx nhanch hahuipötz Dios Teit.—*Di el Credo.*

Capx Dios myaxondäcop Ta hou.—*Di la Salvé.*

Capx niquehni ¿sois cristiano?—*Di la declaración del ¿sois cristiano?*

Nhancha hahuipötz Dios Teit yñiquehn.—*La declaración del Credo.*

Cadi nhait; huintzön.—*No la sé, señor.*

Mhaihp noic machou?—*Sabes leer?*

Libro noic.—*Libro.*

Carta noic.—*Carta.*

Proceso noic.—*Proceso.*

Nhaitpotz.—*Si, señor.*

Huena.—*Un poco.*

Machou yad libro.—*Lec este libro.*

Maichou aduc ametz. (2)—*Lee deletreando.*

Machou äcapxmuit.—*Lee decorundo.*

Adoich machou.—*Lec breve.*

Oyaic machou.—*Lec despacio.*

Huam hunañ.—*Qué dice aquí?*

Amazan.—*En castilla.*

Hayac.—*En mixe.*

Mhai tp meapxoi ämaxan?—*Sabes hablar castilla?*

Nhaitpötz tue metz au.—*Si sé dos ó tres palabras.*

Huintzön. ti ihuentihuaimp yad haimuic.—*Señor, qué quiere decir esto abreviado?*

Yad caipx.—*Este vocablo.*

Yad caipx.—*Esta palabra.*

Yac huin modoucöötz. Yac huinpitzöm niqueh.—*Explicamelo. Constrúyalo.*

Dios Cüxm.—*Por amor de Dios.*

Mhuicatu cüxm.—*Por vida suya.*

Cadi mhot maít.—*No se me enoje usted.*

Mecx mitz.—*Perdone usted.*

Yad nainemein.—*Los enfados.*

Yad naiatzipn.—*Las molestias.*

Yad carta.—*Esta carta.*

Hanch tudaicoi.—*Está clara.*

Cadi chipoi. Cadi xexei.—*No está cerrada.*

Yad atuc.—*Esta otra.*

Anaix xexoi. Anaix chipei.—*Está muy cerrada.*

Hay puic letra.—*Mala letra.*

Oyait letra.—*Buena letra.*

Cuc nyxpüic.—*Ya voy aprendiendo.*

Nhaitpötz huena, huintzön ic maiteit.—*Ya sé un poco, señor ó padre.*

Oyaic nhai.—*Despacio escribo.*

Yxpuc adeich haa.—*Aprende á escribir breve.*

Yxpuc adeich noic machou.—*Aprende á leer breve.*

Yxpuc haiñ chuc.—*Y aprende á tajar punta.*

Yxtam hotöda.—*A tu gusto.*

Huatz haa capi.—*Escribe con limpieza.*

Cadi axoc mit.—*No seas puerco.*

Cöö puhe huatz.—*Límpiate las manos.*

Anam atzoeh.—*Cada rato.*

Hecüxm çad haipucoi.—*Porque no se empuerque*

Noic.—*Los papeles.*

Mhaiquehp hoictöch?—*Tiene tinta?*

Nhaiquehpötz.—*Si tengo.*

Catp nhaiquip.—*No tengo.*

Hayquehp hoic tinch?—*Tienes tinta?*

Haiquehp cohup?—*Tiene tapadera?*

Ti pühe myachaip?—*Con qué pluma escribes?*

Möt tute püohc.—*Con pluma de guajolote.*

Tzappühe oy yac haimei.—*Pluma de castilla es buena para escribir.*

(1) **Naihuingipx**, está formado de **nai**, partícula reflexiva, **huin**, cara, y **quipx**, medir.

(2) **Aduc ametz**, deletreando. Está formada de **tuk**, uno y **metzk**, dos, y la partícula distributiva **ä**. Literalmente significa **de uno á dos**.

Haiñ puch.—*Fluma de escribir.*  
 Mo mitz möhauaih Juan Tomás?—*Qué hay, amigo Juan Tomás?*  
 Yx ötz, huintzön.—*A usted lo puedo ver señor*  
 Mobad ötz mitz huinixai, huintzön.—*A usted lo veo, señor.*  
 Hequip ncanaic nai yxim?—*Cuánto ha que no nos vemos?*  
 Hequip, huintzön.—*Mucho ha, señor.*  
 Ti pait tö mcacaxoic?—*Por qué no ha parecido usted?*  
 Ti pait tö mmiñ?—*Por qué no ha venido usted?*  
 Tö mpam pait?—*Ha estado usted enfermo?*  
 Oy mahao tö mhuicait?—*Ha estado usted bueno?*  
 Huic moatzoän?—*Cómo está su esposa?*  
 Huix mnitoix myxmalxch?—*Cómo queda su mujer?*  
 Oy mahao hueim Dios maiatn cuxm.—*Queda con salud, gracias á Dios.*  
 Etz mitzm modunön cuxm.—*Y muy bien, para servir á usted.*  
 Etz muincoi?—*Y sus hijos?*  
 Naheitun acoy heim.—*También quedaron buenos.*  
 Ntücxontaicpötz, huintzön.—*Yo me alegro, señor.*  
 Oyx yxmomoit huintzön.—*Dios se lo pague, señor.*  
 Etz mitz huixon yheañ?—*Y á usted cómo le va?*  
 Huintzon nyaino ix pötz oy.—*Para servir á usted, pasando.*  
 Dios ymayatn cuxm.—*Gracias á Dios.*  
 Huixön munc mnitoic?—*Cómo está toda su familia?*  
 Huina ac oy mahao Dios ymayatn cuxm.—*Todos están con salud, gracias á Dios.*  
 Etz mitzm mödunon cuxm.—*Y muy bien, para servir á usted.*  
 N tuc xondaicpötz, möhauaih.—*Yo me alegro, amigo.*  
 Oy yx momoit, huintzön.—*Dios se lo pague, señor.*

Puchc cohuy.—*Póngase usted el sombrero.*  
 Nai cohup.—*Tóquese usted.*  
 Oy mitzm cotucön cuxm.—*Vaya, con licencia de usted.*  
 Oc uñayön ya.—*Sentémonos aquí.*  
 Oy, huintzön.—*Vaya, señor.*  
 Cadi man yx?—*No ha visto usted?*  
 To yx yx?—*Ha visto usted?*  
 Cadi nam yx pait?—*No ha visto usted? No ha hallado usted?*  
 To yx motnaipaitz.—*Ha encontrado usted?*  
 Pon.—*Quién.*  
 Mitz.—*Usted.*  
 Mot (1) tuc mula huin tzix.—*Con una mula retinta.*  
 Tuc tzaptz macho.—*Un macho colorado.*  
 Tuc yegua ham.—*Un yegua rusia.*  
 Tzuxc ham.—*Tordilla.*  
 Metzc ypihc.—*Pelicana.*  
 Püc.—*Pardo.*  
 Huena püc.—*Medio pardo.*  
 Huipop.—*Frontino.*  
 Inyohuyuc.—*Serrero.*  
 Yauih.—*Manso.*  
 Otz to yactocoy. Otz tocam.—*Yo lo he perdido.*  
 Nai mo queho.—*Se me soltó. Se me fué de mi casa.*  
 Queco ötz aqueimhoitp.—*Se me huyó de mi (casa) corral.*  
 Hoi cuxm y queic.—*Del potrero se me huyó.*  
 Tuam y queic.—*En el camino se huyó.*  
 Queicop ya tzo quei.—*Se espantó con un tronco.*  
 Haita tzoquei.—*Me lo espantaron.*  
 He y metzc xeü.—*A dos días.*  
 Tzuai.—*Ayer.*  
 Maxtoihc.—*Antier.*  
 He y tuc semana.—*Antes de ayer á una semana.*  
 Hanch?—*Cierto?*  
 He y tuc tuc xeü.—*Ha ocho días.*  
 Hanch?—*De veras?*  
 He y tuc poo.—*Un mes ha.*

(1). Mot, con, se emplea siempre antes de la palabra que rige.

Huena tocoi.—*Poco falta.*  
 Hecüxm y capxot tuc poö.—*Para que ajuste un mes.*  
 Pono mpait mitz.—*Si lo hallare usted.*  
 Yx ya minnop, Dios cüxm.—*Tráigamelo, por vida suya.*  
 Pohocotz aluextuc cotz.—*Guárdemelo, por amor de Dios.*  
 Pono mnimodoip.—*Si supiere usted.*  
 Pon thahuex tucp.—*Quien lo tenga.*  
 Potn cauc queip.—*Mameyal.*  
 Hiñ chuic.—*Zapote negro.*  
 Pot cauc.—*Zapote colorado.*  
 Cuitm.—*Aguacate.*  
 Xitz.—*Aguacate chiquito.*  
 Puntüt.—*Yezapote.*  
 Möntz nöö xuc.—*Yerbabuena.*  
 Huou.—*Yerbasanta.*  
 Yucxac.—*Poleo.*  
 Puih.—*Flores.*  
 Rosa.—*Rosas.*  
 Comaich püih.—*Zempozechil.*  
 Ahay püih.—*Cacalozuchil.*  
 Tzatzitz ay.—*Laurel.*  
 Ay pac.—*Arrayán.*  
 Tzaptzuic.—*Naranja.*  
 Tzap pox.—*Limón.*  
 Pox.—*Guayaba.*  
 Pox queip.—*Guayabal.*  
 Cac hot. Tzamhot.—*Platanal.*  
 Mahait tzam.—*Plátano grande.*  
 Moin cac.—*Plátano mediano.*  
 Metzú tzam.—*Plátano guinco.*  
 Tzap you.—*Granada.*  
 Unc you.—*Elote tierno.*  
 Mah you.—*Elote desazón.*  
 Mum moc.—*Mazorca de maiz.*  
 Mum cacao.—*Mazorca de cacao.*  
 Yac.—*Dame.*  
 Cacao paihc.—*Grano de cacao.*  
 Moc pahc.—*Grano de maiz.*  
 Xöhc pahc.—*Grano de frijol.*  
 Pic tzapxöhc.—*Arverjas.*  
 Acxah.—*Chayote.*  
 Acxah tzeip.—*Quelites de chayote.*  
 Tzui ay cheip.—*Quelites de calabaza.*  
 Acxah muiñ.—*Chayocamote.*  
 Tutc copc.—*Cocomecatl.*  
 Tze queip.—*Palo mulato.*

Tzeizch.—*Zompantle.*  
 Popix puih.—*Vara de Santa María.*  
 Yacmiñ hampix.—*Trae estafeate.*  
 Yxtam pix.—*Yerba de China.*  
 Ac tzui.—*Cnlabaza de cáscara dura.*  
 Hocx.—*Come.*  
 Muiñ chiu.—*Calabaza de cáscara blanda.*  
 Yt tziu.—*Calabaza de tamalayotla.*  
 Xöhc ay cheip.—*Quelite de frijol.*  
 Catziu.—*Cidracayote.*  
 Tzatziu.—*Cidra.*  
 Tzaptzuicpuih.—*Azahar.*

Huitn.—*Alesna.*  
 Xuin.—*Agudo.*  
 Xeixuiñ.—*Alfiler.*  
 Xarma xuiñ.—*Aguja de arria.*  
 Hönpuxñ.—*Eslabón.*  
 Hön.—*Lumbre.*  
 Hön.—*Fuejo.*  
 Höntza.—*Pedernal.*  
 Oih.—*Bueno.*  
 Möhacx.—*Bobo.*  
 Acutuit.—*Güeba.*  
 Tzuxcacx.—*Bobo fresco.*  
 Canopacx.—*Bobo salado.*  
 Höötöztzacx.—*Bobo asado.*  
 Meihamöt.—*Topote de la mar.*  
 Canömit.—*de Tehuantepec.*  
 Tzuxc acx.—*Sal fresca.*  
 Tetzacx.—*Pescado seco.*  
 Piacaitxeix.—*Pescaditos.*  
 Hui.—*Trucha.*  
 Tzamc.—*Mojarra.*  
 Acxcumba.—*Fisgador.*  
 Macpa.—*Pescador.*  
 Macntzay.—*Red de pescar.*  
 Xuim moctzömöiñ.—*Red de cargar matz.*  
 Möh xuim.—*Red grande.*  
 Mutzc xuim.—*Red chica.*  
 Pic xuim.—*Red chiquita.*  
 Meiñ chob.—*De á medio.*  
 Tuc huiñ tzoba.—*De á rael.*  
 Xac.—*Ixtle.*  
 Naiñ.—*Pitu.*  
 Tzatz.—*Magwei.*  
 Queich nöö.—*Pulque.*  
 Tzap hoc nöö.—*Aguardiente de castilla.*  
 Tzapnöö.—*Vino.*  
 Poppac.—*Azúcar.*

Nööpac.—*Melado.*  
 Tun pac.—*Miel de castilla.*  
 Puiñ.—*Cera negra.*  
 Pop cera.—*Cera blanca.*  
 Huitzön actötz.—*Chicharrón.*  
 Neipñ tzich.—*Morsilla.*  
 Hitzon ac tzucx.—*Tosino.*  
 On.—*Manteca.*  
 Tzapön.—*Aceite.*

Padec tohc (1).—*Barra la casa.*  
 Tabao.—*El patio.*  
 Petn (2).—*Escoba.*  
 Möh tu.—*Camino real.*  
 Pa tu cuctu.—*Camino de abajo.*  
 Pet.—*Subida.*  
 Huoc.—*Sanja.*  
 Hunac.—*Bajada.*  
 Huintzon, matzon mneix?—*Señor para donde va vd?*  
 Mohuaih hauahuimptzöu.—*Amigo para Ouxaca voy.*  
 Mamtzöiñ huintzön?—*De dónde viene vd?*  
 Tuxtla ntzöñ.—*De Tuxtla.*  
 Huindi mtzön hem?—*Cuándo salió de allá?*  
 Maxteihc.—*Antier.*  
 Uxoi.—*Ayer.*  
 Aimhoip.—*Esta mañana.*  
 Etz mitz mantzoiñ?—*Y vd. de dónde viene?*  
 Etz ma mineicx?—*Y á dónde va vd?*  
 Chiapa nneicx.—*Voy á Chiapas.*  
 Ti mneicx?—*A qué?*  
 Cacao huiba neicx.—*A comprar cacao.*  
 Moicötz caipx.—*Vd. me da razón.*  
 Hnenön cacao ñeicx?—*A cómo está el cacao?*  
 Huintzön cocay y chou.—*Señor está barato.*  
 Amaix cacao heda?—*Hay mucho cacao ahora?*  
 Mocopx ñeicx meñ.—*A ciento por medio.*  
 Maihoitp.—*En la plaza.*  
 Mahc mocx peix y chou tuc carga.—*A quin-ce pesos vale la carga.*  
 Metzc huiñ pait tuc libra.—*A dos reales la libra.*  
 Hunitzon huah yacöcpa nneicx.—*Señor voy*

*á matar res.*  
 Hunitzon huah tuich áhuiba nneicx.—*Señor voy á emplear en carne.*  
 Ma?—*A dónde?*  
 Canöm.—*A Tehuantepec.*  
 Huintzon áhuanocötz.—*Señor vd. me da razón.*  
 Ma tunaih uaicx?—*A dónde se aparta el camino?*  
 Necxp xehuei.—*Que va para Genagate.*  
 Ma tu y töcöo?—*A dónde entra el camino?*  
 Cadip nö nyacnaxmei?—*Qué no se pasan los ríos?*  
 Hoi cüxm.—*En el llano.*  
 Huintzön acaiñ cööm tzöu.—*Señor hacia la mano derecha.*  
 Huintzön, äuaih cööm tzöu.—*Señor á mano izquierda.*  
 Ixhuö init.—*Está señalado.*  
 Hem yxhuömit?—*Hay señal?*  
 Hemit tucömactaxc tza—*De unas piedras que allí están.*  
 Etz hem queip it.—*Y el palo que allí está.*  
 Ixhuöiñ it.—*Está señalando.*  
 Huanac cüxm.—*A la bajada.*  
 Petcüxm.—*En la subida.*  
 Quex huindum.—*En la sierra.*  
 Nihoy cüxm.—*En un plano.*  
 Tuc pic ni hoy.—*En un llanito.*  
 Huix he nöö La Venta?—*Cómo está el río de la Venta?*  
 Comyt.—*Está crecido.*  
 Anaix comei.—*Está muy crecido.*  
 Cahe nöö yacmiñ.—*Trae mucha agua.*  
 Ho com miñ.—*Si viene crecido.*  
 Huena com miñ.—*Un poco crecido viene.*  
 Huyuc cñxm mnaix?—*Pasó vd. á caballo?*  
 Toc cööm naix.—*Pasé á pié.*  
 Napad mpato he nöö?—*Hasta donde le dió el agua?*  
 Hot ay pad tinhay cuepat.—*Hasta la cintura.*  
 Estribo pad.—*Hasta los estribos.*

(1) Padec. barrer, estar por pet.

(2) Petn, barredura, escoba. Es el sustantivo abstracto del verbo (pet,) barrer. El sufijo n, forma sustantivos que significan el instrumento con que se hace algo.

Pon mpato tuam?—*A quién topó vd. en el camino.*

Pon mpato?—*A quién encontró vd.*

Catp pön mpaitp.—*A ninguno encontré.*

Tuc gachupín npait.—*A un gachupín encontré.*

Mot ytumba.—*Con su mozo.*

Möt metz huyuc tzeim tzömba.—*Con bestias de carga.*

Metz hay tuc cööm.—*A dos hombres de á pié.*

Huixtzon tu?—*Cómo está el camino.*

Tu acoyit.—*El camino está bien.*

Mama madit.—*Hay algunos pasos malos.*

Hem ma he huoc.—*Allá en la cañada.*

Nöö ap hem ma nöö.—*Allá en el río.*

Huintzon oy it.—*Señor está bueno.*

Huintzon mad it.—*Está malo.*

Cadi hay ñaic naix mahe tacopc.—*Ya no se pasa por el mismo camino.*

Hem ani cûxm hahua.—*Sino más arriba se pasa.*

Tuc patucup hay ñaxna.—*Abajo del camino se pasa.*

Huintzon mobad yx yacnaxoi.—*Señor vd. me puede pasar.*

Mohuyap (1).—*Le pagaré.*

Huenôn naiñi pucoi?—*Cuánto le he de dar?*

Hait cahe yôî.—*Es mucho.*

Metz huiñ cap mohuôî.—*Le daré á vd. dos reales.*

Huintzon mobad xxyac pocxôî?—*Señor vd. me puede dar posada?*

Tuc xeû ûcxm.—*Para un día.*

Ho huintzon ti pait cadi?—*Si señor porque nó?*

Tuchunac mhuyuc.—*Apélese vd.*

Cotzum mhuyuc.—*Amarre vd. su andante.*

Ma yô queip.—*En ese palo.*

Xim ma yô tucxc quelp.—*Allí en aquel árbol.*

Yacnihuatz mhuyuc.—*Descargue vd. su bestia.*

Yatocoitp yactôca mtzeim.—*Aquí dentro me-  
ta vd. su carga.*

Etz huina mtzim etztihait.—*Y todos sus tras-  
tes.*

Uña hunitzon.—*Siéntese vd. señor.*

Ya ñai yacn yapocxta.—*Aquí hay asiento.*

Ma mtzdôñ huintzon?—*De donde viene vd. señor.?*

Ma mtzdôñ aim hoip?—*De donde salió vd. es-  
ta mañana?*

Huintzon, tzoicp mahmôcx peix tuc carga?—*Señor, quiere vd. quince pesos por la carga?*

Cadi mohuaih.—*No amigo.*

Myaic mahmôcx tuc peix?—*Da vd. diez y  
seis pesos?*

Cadi huintzön, coya hetuu nyaic.—*No señor  
no doy más.*

Libra äm npucoi tuc carga.—*Libreada he de  
coger la carga.*

Hecûxm ôtz cadi nihahua.—*Porque yo no en-  
tiendo por arroba.*

Oy he dioi tei, puc pac necx.—*Pues valla, có-  
jala vd.*

Oy ait cacao.—*Es bueno el cacao.*

Ac quipx.—*Todo está parejo.*

Cadi y hönö côi.—*No está picado.*

Hnintzön yad cacxo to y huöhcöna.—*Señor  
este cacao está picado.*

Cadi y heim cacao. *No es cacao nuevo.*

Tha muic.—*Está revuelto.*

Cadi npuic.—*No lo cojo.*

Toc metzc cuxtal.—*Véndame vd. los costales.*

Toc tuc toic möhpe.—*Véndame un petate  
grande.*

Moicöötz tuc huiñ tötz caic.—*Deme vd. real  
de totopostle.*

Toc tuc hulncap mochuay.—*Véndame un real  
de pinole.*

Oy huintzön.—*Si señor.*

Toya.—*Tome vd.*

Toya.—*Aquí tiene vd.*

Pac huai.—*Es pinole con dulce.*

On tetz caic yad.—*Es totopostle con manteca.*

Oa yactz caic öñ caic.—*Memelas de manteca.*

Ti hait mac tzoicp?—*Qué más quiere vd?*

Ti hait mac tzolcp?—*Qué más se ofrece?*

Ti mtzoicp huintzön?—*Qué se le ofrece á vd.  
señor?*

(1) Mohuyap, primera persona de futuro de (mohuiy,) pagar. En algunos dialectos al sufixo de futuro es ap, en lugar de op.

Meiñ hech ntzoic pötz.—*Medio de pozole quiero.*

Hecüxm tö y quexna ötzñ caic heich.—*Porque ya se me acabó el bastimento.*

Huintzön töya tuc mtzapxötz etz tuc mnanzöm.—*Señor aquí tiene vd. un pan de jabón y un rosario.*

Mecx oy camöh camayöt.—*Perdone la cortedad.*

Huintzön tipait mnai ätzip?—*Señor porque se mete en cuidado?*

Oy yxmomoit.—*Dios se lo pague.*

Mecx huintzön.—*Vd. perdone señor.*

Mecx mitz oy natzip.—*Vd. perdone los enfados.*

Huan tzayo yad tzuich.—*Que asen esta carne señor.*

Etz änuca nnöixmei.—*Y comeremos entre todos.*

Oy, huintzön.—*Sea enhorabuena señor.*

Möt huena nimoich.—*Con un poco de chil-mole.*

Cöön nimoich.—*Chilmole con tomate.*

Henuö ychou yad cohup?—*Señor cuánto vale este sombrero?*

Iad tzai mantzön.—*Esta gargantilla.*

Huenön y chou yad cinta cu?—*Cuánto vale esta cinta de tlacoyales?*

Huintzön metzc huin y chou.—*Señor vale dos reales.*

Huintzön, mtzoicp tuc huiñ meiñ?—*Señor quiere vd. real y medio por ella?*

Huenön ychou tuc vara paño?—*Cuánto vale una vara de paño?*

Ipx huincap ychou.—*Veinte reales vale.*

Mtzoicp metz peix ámetzhuiñ tuc vara cüxm?—*Quiere vd. dos pesos dos reales por la varu?*

Etz yad tatzc töi?—*Y estos sarcillos?*

Huenön y chou?—*Cuánto valen?*

Yad tatzc toi huint?—*Estos aretes?*

Cöö hitz.—*Anillo.*

Cohitz.—*Birrete.*

Seda cööhitz.—*Guantes de seda.*

Auaix xodoiñ yactuiñ.—*Gasto mucho dinero.*

Otz ayoba hay naimai.—*Yo soy un pobre.*

Catp nhaiquep xodoiñ.—*No tengo dinero.*

Mitz mayöö mnaimai.—*Vd. es rico.*

Mhaiquehp xödoiñ?—*Tiene vd. dinero?*

Mai.—*Mucho.*

Anaix.—*Bastante.*

Pön hunamp?—*Quién lo dice?*

Hay hunamp.—*Fulano lo dice.*

Na hunamp.—*Lo dice nomás.*

Cadi yx müpûic.—*No crea vd.*

Pop yxmotz.—*Calzón blanco.*

Pad ixmuc.—*Refajo.*

China ixmuc.—*Enagua de china.*

Yaitohc huön.—*Señidor.*

Toixtöch huön.—*Faja.*

Yaitohc nexui.—*Camisa de hombre.*

Toixtöhc nixui.—*Camisa de mujer.*

Tzix cohup. Yôc cohup.—*Sombrero negro, prieto.*

Padexa.—*Forrado.*

Oyb.—*Fino.*

Oyb.—*Bueno.*

Zuela cöoc ac maipx.—*Zapatos de zuela de baqueta.*

Cadip ypaici.—*Zapatos cerrados.*

Cöoc cadi ynxaixoi.—*Zapatos de plantilla.*

Pai.—*Zuela picada.*

Mahc punto yönci.—*De diez puntos.*

Pön yö?—*Quién es ese.*

Naxp hitzöu?—*Quién va pasando por allí?*

Tocpayo.—*Es mercader.*

Co hacienda yö.—*Es hacendado.*

Hoy hay yö.—*Es vallista.*

Acatz yö.—*Es zapoteco.*

Ayuc hay yö.—*Es mixe.*

Coaix hay yö.—*Es mulato crespo.*

Yöc yö.—*Es negro.*

Ma ytöhc pait maihaiht?—*A dónde se apeó?*

Ma iheaiht?—*A dónde paró?*

Acuc töcam cömunidad.—*En la comunidad.*

Cong ytuam.—*En casa del Gobernador.*

Pedro Juan ytecam.—*A casa de Pedro Juan.*

Ma mpoicx mamtöhc pait?—*A dónde es su posada señor?*

Pop pixñ.—*Algodón blanco.*

Haichu pixñ.—*Algodón Coyuche.*

Pill picx.—*Hilo torcido.*

Tzap pill.—*Hilera.*

Seda xaich.—*Sedu torcida.*

Seda höiñ.—*Seda floja.*

Pop nöic.—*Papel blanco.*  
 Nöic hay.—*Papel escrito.*  
 Oy nöic maixp.—*Papel bueno grueso.*  
 Pop nöic tzamaip peihp.—*Papel delgado po-*  
*socho.*

Uxöc nöoc.—*Papel fiero.*  
 Mucy xacal. Müc y tðh.—*Zacate de jacal.*  
 Tðh.—*Casa.*  
 Mocay.—*Zacate de milpa.*  
 Totc püoiñ tzeip.—*Zacate de cama.*  
 Hamay.—*Oja de plátano.*  
 Actz.—*Totomostle.*  
 Höpc.—*Olote.*  
 You.—*Elote.*

Tzic. Nitzic.—*Mándalo*  
 Tzihpa.—*A pizar.*  
 Macpa.—*A pescar.*  
 Tu oy tumba tu petpa.—*A componer camino.*  
 Huena mnecxnai?—*Cuándo se va vd?*  
 Huix tzöu heait tzuich?—*Cómo va de venta?*  
 Huix heait cacao?—*Cómo va de cacao?*  
 Naitocop?—*Se vende?*  
 Oyaic ñäitoic.—*Poco á poco se va vendiendo.*  
 Cuhc ñaitöic.—*Ya se va vendiendo.*  
 Tzoic Dios etz moychuöi.—*Quiera Dios que*  
*le vaya á vd. bien.*

Ñaitoctahuöi huina.—*Que se expenda todo.*  
 Huenön ychou tuc hepmoc?—*Cuánto vale un*  
*almud de matz?*

Tuc huiñ y chou tuchep.—*Un real vale un*  
*almud.*

Metzcp hep ntzoicpötz.—*Yo quiero dos almud-*  
*des.*

„Noix yoc minöcöötz meñ cotzeicha.—*Anda*  
*traeme medio de huevos.*

Etz meñ caic.—*Y medio de tortillas.*

Cadi mpaix möhuaih.—*No se tarde vd. ami-*  
*go.*

Minap, cadi tuc oc mtuimtzoñ.—*Vuelva vd.*  
*no se valla de una vez.*

Nminei, huintzön.—*Ya vuelvo señor allá.*

Yuchot.—*Monte espeso.*

Peih aim.—*Monte delgado.*

Huoc mot nöö.—*Cañada con agua.*

Tötzt huoc.—*Cañada seca.*

Copc höhp.—*Punta de serro.*

Nicap.—*Lomerío.*

Tnc nicap.—*Por la loma.*

Hcuac ya.—*Quitate de aquí.*

Natz huaca hem.—*Allégate allá.*

Oehuac ya.—*Desvíate de aquí.*

Cohuaca xi.—*Arrímate allá.*

Cadi macotza.—*No tapes la luz.*

Noctzöu, noetzon utzin.—*Enciende luz.*

Notczöu tzin.—*Enciende ocote.*

Noctzöu öntzin cebo tzin.—*Enciende vela can-*  
*dela.*

Tzin.—*Cebo.*

Yac möhö hön.—*Haz lumbrè.*

Necxmo nöö huyuc.—*Anda da agua á las bes-*  
*tias.*

Mootzeip yö huyuc.—*Echa zacate á las bes-*  
*tias,*

Yatizöip y höputz.—*Cura la matadura.*

Moomoc.—*Dales maiz.*

Yacnecx Utzoitp.—*Llévalas al campo.*

Ma may muoy utz.—*Donde hay bastante za-*  
*cate.*

Ma nöö.—*Donde hay agua.*

Cööhuic.—*Maniátalas.*

Cadi mcööhuic.—*No las maniates.*

Huiñ mepx.—*Aféttalas.*

Necx mhuyuc yx.—*Anda á ver á las bestias.*

Yac uc.—*Dales de ber.*

Ninexc huyuc.—*Anda por las bestias.*

Huöñ xarma tzemba.—*Apareja la carga.*

Huen mula de silla.—*Ensilla la mula.*

Cadi huiöiñ.—*No la ensilles.*

Poctaco freno ahönö.—*Echale el freno; en-*  
*frénala.*

Cotzumhi.—*amárrala ahí.*

Niquech yö mula de silla.—*Desensilla la mu-*  
*la.*

Niqueh xarma tzemba.—*Desapareja.*

Ahentut yacpitzom freno.—*Quítale el freno.*

Matztut huan puixtzi.—*Dejala que se revuel-*  
*que.*

Töc pit.—*Enrédale el cabresto.*

Natzmatzöö.—*Suéltala.*

Matz.—*Cójela.*

Cadi yx atzöca.—*No la espantes.*

Huintzön ya umiñ mitzncoixp.—*Señor, aquí*  
*vengo á ver vd.*

Tohc ayoiba nmiñ.—*Vengo á pasear.*

Huintzön mecx mitz necx noctohc ayoi.—*Se-*  
*ñor con licencia de vd. voy á pasear.*



Necx huintzön. — *Vaya vd. señor.*  
 He ötz ya nminei. — *Ya vengo señor.*  
 Oy huintzön. — *Sea enhorabuena señor.*  
 Cadi mpoix. Cadi mheic. — *No se tarde vd.*  
 Tzaptö nneicx. — *Voy á la Iglesia.*  
 Ma mneicx, huintzön? — *A dónde va vd. señor?*  
 Yocpa nneicx huintzön. — *Voy á vender.*  
 Cadi mhuy? — *No compra vd. algo?*  
 Huyöcötz yad mula. — *Cómpreme vd. esta mula.*  
 Coyuyö cötz yad macho. — *Págueme vd. este macho.*  
 Huyuc. — *Bestia mular, mula, macho.*  
 Cahauy huyuc. — *Bestia caballar, yegua.*  
 OcpHuín copuhcön. — *Vamos cambiando.*  
 Oy hetun ntunm. — *Valla.*  
 Yad mula möt yö macho. — *Esta mula con este macho.*  
 Nihuipeito pötz oy huenön. — *Daré algún ribete.*  
 Huenön ni hui peti? — *Cuánto he de dar de ribete?*  
 Huenön ni hui petei? — *Cuánto hecho encima?*  
 Toucöc pelx nyæöi. — *Daré tres pesos.*  
 Huena yö. — *Es poco.*  
 Yacip mö coxc peix? — *Es muy poco, da vd. cinco pesos?*  
 Cadi, huintzön, ni mitz, ni ötz. — *No señor ni vd. ni yo.*  
 Cucmnyacop yö mhuentihp. — *Daré la mitad de lo que vd. dice.*  
 Hotcuc huyuc yad. — *Es bestia segura.*  
 Oc yx y puxn fierro. — *Mire vd. los fierros.*  
 Caipx cabal. — *Cabales*  
 Ma choiñ? — *De dónde es?*  
 Huindi hacienda yconaxoi? — *De qué hacienda es?*  
 Sopilguapa hacienda conaxoi. — *Señor es de la hacienda de Sopilhuapa.*  
 Huenön myacouaniñ? — *¿Cuánto quiere vd. por él?*  
 Ypx peix nyacoi. — *Lo daré en veinte pesos.*  
 Huintzön, hanchc chohuoi. — *Señor es muy caro.*  
 Huenon mim yacuaiñ? — *Pues qué da vd?*  
 Huanan huenön mhotco daic. — *Prometa vd.*  
 Mtzoicp mach mocx peix? — *Quiere vd. quince pesos?*

Hudi estancia ychoiñ? — *De qué estancia es?*  
 Huan hetun nahait, hunitzön. — *Pues señor paciencia.*  
 Seda pahitz. — *Medias de seda.*  
 Copix pehc. — *Medias de lana.*  
 Juan Pedro mohuaiipötz. — *Juan Pedro es mi amigo.*  
 Huintzön it? — *Cómo está?*  
 Oy mahao. — *Está bueno.*  
 Huintzön oy mahao mitzn modunön cüxm. — *Para servir á vd.*  
 Yxmayatpötz. — *Me ama.*  
 Mayaitpötz. — *Te amo.*  
 Anaix yxchoic. — *Me quiere mucho.*  
 Anaix ntzoic. — *Te quiero mucho.*  
 Tudaic cüxm. — *Fielmente.*  
 Catp yahuatzo cadi ni padö. — *No tengo lugar.*  
 Ncoyxoí ötz. — *De irlo á ver.*  
 Tunapötz. — *Estoy ocupado.*  
 Huan tocnai x otz ntunc. — *Me desocuparé.*  
 Huenit necx noc yx. — *Entonces lo iré á ver.*  
 Hecüxm huinmai pötz. — *Porque coneidero.*  
 Tumbadahen. — *Que estará ocupado.*  
 Yc puhcop hem. — *Estará trabajando ó estará enfermo.*  
 Hecüxm he quipcanai caxoic. — *Porque mucho ha que no parece.*  
 Ya tzöu. — *Por aquí.*  
 Pönö mpaitp. — *Si vd. lo quiere.*  
 Etz pönö mixp myacpocxop myacnaxoi ötz Dios caixpx. — *Dale mis memorias.*  
 Cadi ix haitöcöi. — *No se le olvide.*  
 Mhuicatn cüxm. — *Por vida suya.*  
 Yönit yönit mnecxna? — *Ahora ahora se va vd?*  
 Haya ha huena. — *Hasta de aquí á un un rato*  
 Atzöhenam. — *Hasta luego.*  
 Tö mtocctai to y quix? — *Ya acabó vd. de vender?*  
 Tö mcaítai? — *¿Ya acabó vd. de comer?*  
 Tö muctai? — *¿Ya acaba vd. de beber?*  
 Ho huintzön. — *Si señor.*  
 Tö mtunta? — *¿Ya acaba vd.*  
 Huuc. — *Chupe.*  
 Tö nohuctai. — *¿Ya acaba vd. de chupar.*  
 Oy. — *Está bien.*

Nexna caipxta<sup>1</sup>c.—*Voy á regar.*  
 Misa yxpa.—*A oir misa.*  
 Miñ mayacon.—*Venga vd. platicaremos.*  
 Miñ mayacon.—*Ven platicaremos.*  
 Mayactip.—*Están platicando.*  
 Cuyatip.—*Están jugando.*  
 Oc cuyarn.—*Vamos á jugar.*  
 Oc hucön.—*Vamos chupando.*

Huachuiñ nyx öötztuc hön.—*Yo vt en Oaxaca un pájaro.*  
 Hanch öuanax.—*Muy cantador, lindo.*  
 Etztuc yayi töhe tön.—*Y un hombre enano.*  
 Möt may yahuai.—*Con muchas barbas.*  
 May hoit yoi.—*Andaba en la plaza.*  
 Hieitocp.—*Vendiendo ropa.*

Möhuit.—*Sábana.*  
 Mocoxc yara yoñei.—*De cinco varas de largo.*  
 Pop yxmötzt hunt.—*Munta de calzón blanco.*

Pudec.—*Levántate.*  
 Tena.—*Párate.*  
 Coxtena.—*Híncate.*  
 Naihuinquix.—*Persígnate.*  
 Yoi adeich.—*Anda breve.*  
 Yoi oyaic.—*Anda despacio.*  
 Poyec.—*Corre.*  
 Que quec.—*Vuela.*  
 Cadi mpyeic.—*No corras.*  
 Mpuxihcop.—*Sudas.*  
 Hai püc mit.—*Estoy sucio.*  
 Hai püc mit.—*Estoy puerco.*  
 Cadi ñamtzi.—*No me he bañado.*  
 Nex mtzi.—*Anda bañate.*  
 Ham tzi huön.—*Vamos á bañarnos.*  
 Cadi nexuaiñ.—*No quiero ir.*  
 Cadi ntzi huaiñ.—*No quiero bañarme.*  
 Ti pait? Ti cüxm?—*Porqué?*  
 Hecüxm hanch xuix.—*Porque hace frío.*  
 Oc xetz.—*Lávate la cabeza.*  
 Necx moc coxech.—*Voy á lavarme la cabeza.*  
 Möh nöahp.—*Al río grande.*  
 Huyuc matzp nneix uetzoitp.—*Voy á coger bestias al campo.*  
 Pön möt?—*Con quién?*  
 Nayuc neicx.—*Sola voy.*  
 Mot haymot nneicx.—*Acompañado voy.*  
 Xeix xuiiba neicx.—*Voy á pescar pescaditos.*

Acx cumba neicx.—*Voy á pescar bobos.*  
 Macpa neicx.—*Voy á pescar.*  
 Pön oco?—*Quién murió? Quién falleció?*  
 Pön cüxm yaix ocn puxn?—*Por quién doblan?*  
 Juan Francisco cüxm.—*Por Juan Francisco.*  
 Dios comeexo y pocpa.—*Dios le haya perdonado.*  
 Huna yoic?—*Cuándo murió?*  
 Noami.—*Ahorita.*  
 Nam ocpa heda.—*Acaba de morir se ahora.*  
 Uxoi yoic.—*Ayer murió.*  
 Aimhoip.—*Esta mañana.*  
 Ti yacoco?—*De qué murió.*  
 Hot pam.—*De dolor de estómago.*  
 Hön pam.—*De calentura.*  
 Möh hön pam.—*De tabardillo.*  
 Hön möt xima.—*De fríos y calenturas.*  
 Huna ynaxtöcoi?—*Cuándo lo entierran?*  
 Haya tzu.—*A la tarde.*  
 Heda yönit.—*Ahora.*  
 Atzohc.—*Luego.*  
 Hoip hahhuip.—*Mañana por la mañana.*

Ahaitp myacchoi outzin?—*Sabe vd. hacer candelas?*  
 Nhaitpötzt.—*Si sé.*  
 Cadi nhait.—*No sé.*  
 Juan Pedro thatp yacchoi.—*Juan Pedro sabe hacerlas.*  
 Necx oc yx.—*Voy á verlo.*  
 Ham misa yxön.—*Vamos á oir misa.*  
 Caomaiñ modoba.—*A oir el sermón.*  
 Hi teit ya?—*Hay padre aquí?*  
 Hin.—*Si hay.*  
 Catp.—*No hay.*  
 Huindi y minda?—*Cuándo vinieron?*  
 Catp caipx.—*No hay razón.*  
 Yad semana.—*Esta semana.*  
 Ti xeu mincp tuiñ?—*Qué fiesta vienen á hacer?*  
 Capu ni xeu.—*La titular.*  
 Santiago Apóstol.—*Santiago Apóstol.*  
 Hanch hay näimuic?—*Se juntó mucha gente?*  
 Huena.—*Un poco.*  
 Nai muhcop.—*Si se juntó.*  
 Mai tocha ñaimuqui?—*Hay muchos vendedores?*  
 Naimu hcop.—*Si se juntó.*  
 Pitzomp etzpa?—*Hay danza?*

Ti etzpayö?—*Qué danza?*  
 Etzpa guitaro, guiltaro etzpa.—*Danza de pluma.*  
 Tambor etzpa.—*Danza de tambor.*  
 Yöc etzpa.—*Danza de negritos.*  
 Xunatp huinupapatpa.—*Ridículos.*  
 Atoix etzpa.—*Baile de marotes.*

Hem escuela?—*Hay escuela?*  
 Hem.—*Si hay.*  
 Tó yxpuic unac tôhc.—*Ya saben los muchachos?*  
 Cuc yxpuic.—*Ya van aprendiendo.*  
 Oyaic.—*Poco á poco.*  
 Noic maichou.—*A leer.*  
 Capxtacp.—*A rezar.*  
 Noic haic.—*A escribir.*  
 Etz machon;—*Y contar.*  
 Huina tyx puic.—*De todo aprender.*  
 Cuc Capxta amasan.—*Ya hablan en castilla.*  
 Cxuc yac tzôndaic.—*Ya emplezan.*  
 Hi cuba ya?—*Hay música aquí?*  
 Hi.—*Si Hay?*  
 Ti yxeuaitp?—*Como se llama?*  
 Conax hay yô.—*Es criolla de aquí.*  
 Etz violin ouba hi?—*Hay violinista?*  
 Ma y chena.—*A donde vibé?*  
 Pon organo couba?—*Quien es el organista?*  
 Yaba hay.—*Gente de aquí.*  
 Hay poicx hay.—*Persona forastera.*

Hay poicx.—*Huesped.*  
 Na huititpac hay yô.—*Es advenedizo esc.*  
 Ac nahuiditpa hay huina etz naac mca hay  
 —*Todos son advenedizos.*  
 Cadi conaxoi.—*No son criollos.*  
 Ac hotmüc.—*Son crueles.*  
 Catp thaiqueiy amadatn.—*No tienen caridad.*  
 Ca oy hay.—*Mala gente.*  
 Oy hay.—*Buena persona.*  
 Hotramba hay.—*Cortes.*  
 Hotuamba.—*Cariñoso.*  
 Amadapa.—*Caritativo.*

Huih ñaimai.—*Es hábil.*  
 Nihahuoiba.—*Sabio.*  
 Amaxan hay.—*Es ladino.*  
 Oy amaxan.—*Bien ladino.*  
 Muica hay ñaimai. *Es tonto.*  
 Catp tihuit.—*No sabe nada.*

Cadi myx?—*No lo vez?*  
 Oc yx.—*Mtralo.*  
 Eyxpötz.—*Yo lo veo.*  
 Yx oyaic.—*Míralo despasio. Velo despasio.*  
 Min ya.—*Ven acá.*  
 Min mitz.—*Ven acá tu.*  
 Matzi ya.—*Ten aquí.*  
 Mec.—*Recio, fueri te.*  
 Mec matzit.—*Ten fuerte.*  
 Matz yainca yonit.—*afloja ahora.*  
 Matztut yonit.—*Dejalo ahora.*  
 Ximit atucp ñyaixpötz.—*A aqel otro llamo.*  
 Cadi yöi.—*No ese.*  
 Yöi.—*A ese.*  
 Mitz.—*A ti.*  
 Otz.—*A mi.*

Min.—*Ven.*  
 Naiyuc.—*Solo.*  
 Mitz nyaixp.—*A ti te llamo.*  
 Cadi modoy?—*No entiendes?*  
 Mnata?—*Eres sordo?*  
 Mum?—*Eres mudo?*  
 Ti pait mca atzöy.—*Por que no respondes?*

Yacahuatz tohc áu.—*Abre la puerta.*  
 Ecah tohcáu.—*Sierra la puerta.*  
 Matztutz hetun.—*Dejala así.*

Capx.—*Habla.*  
 Hunan.—*Di.*  
 Nömhúaiñ.—*Dijo*  
 Huix huaiñ? *Qué dijo?*  
 Minop nömbiañ.—*Dijo que vendrá.*  
 Amodou Pedro.—*Preguntale á Pedro.*  
 Ma tö yoy.—*Que adonde fué?*  
 Huan huanaiñ.—*Que digo.*  
 Nicapx.—*Díne.*  
 Ma moy?—*Adonde fuistes?*  
 Cap tömcaxoic.—*Que no ha parecido?*  
 Catpötz mitz tönyx.—*Ahora te veo.*  
 Huiz tömyoi?—*Que te has hecho?*  
 Catpötz mitz nhaitocoi.—*No me olvido de ti.*  
 Hopom hopom. huin h pom.—*Todos los días.*  
 Concapxtacn.—*En mis oraciones.*  
 Con misa yx.—*Cuando oigo misa.*

Mitz cadi yxhaineich.— *Vd. no se acuerda de mi.*  
 Huintzön ti pait cadi? *Sr. por que no?*

Naihetun, otz mitz nhaineich.—*También me acuerdo de Vd.*

Concaipxtaic.—*Cuando rezo.*

Etz otznitoix naihetun.—*Y mi mujer también*

Huintzon, tucanucxcöötz tuc peix.—*Sr. présteme un peso.*

Atuc po ncopetei. *Hasta de aquí un mes.*

Tuc xeman cüxm.—*Hasta de aquí a una semana.*

Huintzon mecxmitz.—*Sr V. perdone.*

Catp nhai quetp.—*No tengo.*

Ponö cohaiqueip cötuc anuicx.—*Si yo tuviera se lo prestaría.*

Töya.—*Tome V. aquí tiene V.*

Mactzoicp, nicapx pönö mactzoicp?—*Quiere Vd. más? avise V. si quiere más?*

Yono oy mnucix copeit.—*Como sea vd. buen pagador.*

Cadi yxhuimoiñ.—*No me engañe vd.*

Oy nhuemoi.—*Quedaremos bien.*

Huna intzoic min püctzou.—*Quando vd. quiera, venga vd. á pedir.*

Huenön intzxoic.—*Cuanto quisiera.*

Ti mtzoicp? anam atzohc yx yazpötz.—*Que quiere? cadu rato me está llamando.*

Cadi yx ñeim. cadi yxyac hotmait. *No me muelas, no me enfades.*

Cadi yx yachotmait, hecüxm conhotmatoic.—*No me hagas enojar por que si me enfado.*

Oy nmohuoy po cuit. Nhuincox nhehpcoxi.—*Te daré de quartazos, te daré de guantones.*

Cadi nam yx yxcaip.—*Todavía no me conozces.*

Pön ötz nainai?—*Quien soy yo?*

Tuc modoip oy cüxm.—*Te aviso por bien.*

Cadi yxtai.—*No me busques.*

Huintzön, mecx Huintzön Cong, mecs mitz.—*señor perdone vd. señor Gral. perdone vueltra Merced.*

Dics cüxm. Nhuindahatim cüxm.—*Por amor de Dios. Por la Virgen Santísima.*

Mhuicatn cüxm.—*Por vida de vd.*

Mhuicatn cüxm maiteit Cong.—*Por vida de su Reverendo Padre.*

Mhuicatan cüxm, huintzön.—*Por vida de vd. señor.*

Npüctzoipotz mecxön ixtanteitaitotz huintzön ayt.—*Pido perdón como á mi Padre y señor que es.*

Ayoba hay ötz.—*Soy un pobre.*

Cadi hetun eit anödactip. Anöcaipx yö.—*No es así, mienten. Es mentira.*

Ocmouocöötz ncaipx.—*Oígame vd.*

Monuxtaicpötz mitz huintzön Cong yxmecxit.—*Suplico á vd. señor General me perdone.*

Yonit cadi mobat ncapetei.—*Ahora no puedo pagar.*

Hecüxm catpötz mahatacan.—*Porque no tengo fondos.*

Ocnai putaca ötz.—*Haré mi diligencia*

Hatuc ponam ncopetöpotz.—*Hasta de aquí á un mes pagaré.*

Catp ycahahtn.—*Sin falta.*

Octoicötz huina moc.—*Venderé un poco de maíz.*

Etz huena xöhc.—*Y un poco de frijol.*

Huintzön hequip yxmönuicx mocoxc peix.—*Señor mucho ha que me debe cinco pesos.*

Etz cadi yaccopca.—*Y no haré caso.*

Pait npuctzoi justicia mitz.—*Por eso pido justicia á vd.*

Ni haycödacopötz mayan.—*Favor que estimaré á vd.*

Huintzön huan puctaic puxm tocoitp.—*Señor que se ponga en la cárcel.*

Cönöm cobetoi; hecüxm pöno tzomp.—*Hasta que pague porque si se va.*

Cadi ñaic huimpitei, hecüxm añodacp.—*No volverá más; porque miente.*

Nex huintzön, oy huintzön.—*Vaye vd. señor sea en enhorabucua.*

Huintzön Dios mhaiquep.—*Señor adios.*

Ma tzou mnecx?—*Pura dónde va vd?*

Ya neicx ntöhc ayö.—*Aquí voy á pasear.*

Etz mitz matzou mneicx.?—*Y vd. para dónde va?*

Nhuintzön Juan neicx noc yx.—*Voy á ver al señor Juan.*

Hö ic catp poneihp yö.—*No se si está allí.*

Pohuandahi.—*Puede ser que esté allí.*

Catpötz tudaic caipx nyacoi.—*No daré razón.*

Huintzön, catp hi.—*Señor no está ahí.*

Camoit ñeicx.—*Salió para su milpa.*

Huna yñeicx?—*Cuándo se fué?*

Aim hoip choiñ.—*Esta mañana salió.*

Minop yonit?—*Vendrá ahora?*

Minop. Catp minei.—*Si ha de venir. No ha de venir.*

Ho pom nan minei.—*Hasta mañana vendrá.*  
 Oyaic mām minei.—*Daspacio vendrá.*  
 Hem chena ycamoit.—*Allá se vive en su milpa.*

Möt y toix toch. Möt y uncoy.—*Con su mujer. Con sus hijos.*

Möt y tutc cotzei.—*Con sus gallinas y guajolotes.*

Etz möt y ucoi.—*Y con sus perros.*

Sábado xeu nam minei.—*Hasta el Sábado vendrá.*

Tuxtla yñeicx, cacao tiomba.—*Se fué á Tuxtla por cacao.*

Cacao tocpa y ñeicx.—*Se fué á vender cacao.*

Canöm neicx, tzuich tzemba.—*Se fué á Tehuantepec por carne.*

Moc yxtaiba ñeicx, möt huyuc.—*Se fué á buscar maíz con bestias.*

Cadi yacneicx huyuc. Yuba neicx.—*No llevó bestia. Se fué á rozar.*

Nipa yñeicx.—*Se fué á sembrar.*

Haxpa yñeicx. Nöö comba yñeicx.—*Se fué por leña. Se fué por agua.*

Hida ymiñ ac. Hidaimiñ.—*Y vendrá. Ya viene ahí.*

Yxtaya. Atohc minei. Oy huintzöu.—*Catala ahí. Volveré luego. Si señor.*

Necxnapötz. Mnecxnap?—*Ya me voy. Ya se va vd?*

Cadi mtzona. Cadi mnuecxua.—*No se va vd.*

Ti pait mnecxnap? Ahuic moc cayöp.—*Porqué se va vd? Espérese vd. á comer.*

Mucop. Marmosal atöp.—*Beberá vd. Almorzará vd.*

Mauxatop oy tuccaic.—*Cenará vd. una tortilla.*

Haya mnecxnai. Cadina hait cotzö.—*Ahora se irá vd. Todavía es temprano.*

Cotoicx mnecx haya oy hetun.—*Llevará vd. luz.*

Cucm tzapxötz, cuchuaicx.—*Media pan de jabón.*

Cuc tzapcaic. Cuem caic.—*Medto pan. Media torta. Media tortilla.*

Cucm tzam.—*Medio plátano.*

Tuc ni cucm.—*Uno y medio*

Metzc. Meiñ. Tuc huiñ y cucm.—*Dos. Medio. Medio real.*

Tuc huiñcap. Tuc huiñ meiñ.—*Un real Real y medio.*

Metzc huincap. Metz huincap meiñ.—*Dos reales. Dos reales y medio.*

Tucoc huincap. Tucoc huincap meiñ.—*Tres reales. Tres reales y medio.*

Mactaxc huincap. Mactaxc meiñ.—*Cuatro reales. Cuatro y medio.*

Mocoxc huincap. Mocoxc meiñ.—*Cinco reales. Cinco y medio.*

Tuduc huincap. Tuduc meiñ.—*Seis reales. Seis y medio.*

Huextuc huincap. Huextuc meiñ.—*Siete reales. Siete y medio.*

Tuc huincap.—*Ocho reales.*

Yaxtuc. Peix. Huincapoi.—*Nueve Pesos. Reales.*

Mahc. Ac metzctaxpa.—*Diez. De á cuatros.*

Mahc tuc.—*Once.*

Mahc metzc. Ac metzchuinait.—*Doce. De dos es.*

Mahctücöc.—*Trece.*

Mahc mactz.—*Catorce.*

Mahc mocx. Pochep.—*Quince. Cuartillas.*

Mahc mocxtuc.—*Diez y seis.*

Mahc mocxtücöc. Tzeim.—*Diez y siete. Car-gas.*

Mahc mocxtücöc. Tzeim.—*Diez y ocho. Ter-cios.*

Mahc mocx mactaxc. Oc.—*Diez y nueve. Veces.*

Ypx. Oc. Noixch.—*Veinte. Vueltas. Fut*

Ypxtuc. Mahaitzoim.—*Veinte y uno. Zu-rrones.*

Ypxmetzc. Mahcmetz coi.—*Veinte y dos. Docenas.*

Ypx töcoc. Popn ay.—*Veinte y tres. Plic-gos de papel.*

Ypx mahctacx.—*Veinte y cuatro.*

Ypx mocoxc.—*Veinte y cinco.*

Ypx tuduc. Libro ay.—*Veinte y seis. Ho-jas de libro.*

Ypx huextuc. Tzim.—*Veinte y siete. Jica-ras.*

Ypx tuc. Tuntzim.—*Veinte y ocho. Teco-mates.*

Ypx taxtuc. Toix.—*Veinte y nueve. Pla-tos.*

Ypx mahc. Tzuhmi.—*Treinta. Escudillas de caldo.*

Ypx mahc tuc. Xuiñ.—*Treinta y uno. Agujas.*

Ypx mahc metzc. Axux.—*Treinta y dos. Ajos.*

Ypx mahc tucöc, ni.—*Treinta y tres chiles.*

Ypx mahc matzc. cotzei.—*Treinta y cuatro gallinas.*

Ypx mahc mocx, tait.—*Treinta y cinco huevos.*

Ypx mahc macxtuc.—*Treinta y seis.*

Ypx mahc mocx metz, aitu.—*Treinta y siete anonas.*

Ypx mahe mocx tucöc, motzai.—*Treinta y ocho piñas.*

Ypx mahc mocx mactaxe.—*Treinta y nueve.*

Huixtzicx, cobahc.—*Cuarenta, cabezas.*

Huixtzicxtuc, ytzöm.—*Cuarenta y uno, marranos.*

Huixtzicxmetzc, hay.—*Cuarenta y dos, personas.*

Huixtzicxtucöc, umac.—*Cuarenta y tres muchachos.*

Huixtzicximactaxe.—*Cuarenta y cuatro.*

Huixtzicxmmocox.—*Cuarenta y cinco.*

Huixtzicxintuduc.—*Cuarenta y seis.*

Huixtzicxhuextuc.—*Cuarenta y siete.*

Huixtzicxtuctuc.—*Cuarenta y ocho.*

Huixtzicxtaxtuc.—*Cuarenta y nueve.*

Huixtzicxmahc.—*Cincuenta.*

Huixtzicxmahctuc.—*Cincuenta y uno.*

Huixtzicxmahcmetzc.—*Cincuenta y dos.*

Huixtzicxmahctucoc.—*Cincuenta y tres.*

Huixtzicxmahcmactz.—*Cincuenta y cuatro.*

Huixtzicxmahcmoxc.—*Cincuenta y cinco.*

Huixtzicxmahcmocxmetzc. ——— *Cincuenta y seis.*

Huixtzicxmahcmocxmetzc. ——— *Cincuenta y siete.*

Huixtzicxmahcmocxtucöc.—*Cincuenta y ocho.*

Huixtetzixmahcmocxmactaxe.—*Cincuenta y nueve.*

Tucöpxahuonmuic.—*Sesenta mancuernas.*

Tucöpxtuxtzc.—*Sesenta y un pares.*

Tucöpxmetzcaduc.—*Sesenta y dos nones.*

Tucöpxtucöcnummoc.—*Sesenta y tres mazorcas.*

Tucöpxmummoc.—*Sesenta y cuatro clotes.*

Tucöpxmocoaxahuiñ.—*Sesenta y cinco manos.*

Tucöpxtuducatzuim.—*Sesenta y seis atados.*

Tucöpxhuextuc.—*Sesenta y siete.*

Tucöpxtuctuc.—*Sesenta y ocho.*

Tucöpxtaxtuc.—*Sesenta y nueve.*

Tucöpxmahcyhumot.—*Setenta años tiene.*

Tucöpxmahctuctuxeu.—*Setenta y uno, dias.*

Tucöpxmahcmetzcpo.—*Setenta y dos meses.*

Tucöpxmahctucöc.—*Setenta y tres.*

Tucöpxmahcmatzc, oc.—*Setenta y cuatro.*

Tucöpxmahcmoxc, oc.—*Setenta y cinco.*

Tucöpxmahcmocxtuc.—*Setenta y seis.*

Tucöpxmachmocxmmetzc.—*Setenta y siete.*

Tucöpxmachmocxtucöc.—*Setenta y ocho.*

Tucöpxmachmocxmactax.—*Setenta y nueve.*

Machtapx, huyuc mo.—*Ochenta cargas de maiz.*

Machtapxtuc, catzix.—*Ochenta y una cebollas.*

Machtapxmetz, coon.—*Ochenta y dos tomates.*

Machtapxtucoc, xexc xuiñ.—*Ochenta y tres alfileres.*

Machtapzmectaxe.—*Ochenta y cuatro.*

Machtapxmocox.—*Ochenta y cinco.*

Machtapxtuduc.—*Ochenta y seis.*

Machtapxhuextuc.—*Ochenta y siete.*

Machtapxtuctuc.—*Ochenta y ocho.*

Machtapxtaxtuc.—*Ochenta y nueve.*

Machtapxmahc. Cotzeiunc.—*Noventa pollitos.*

Machtapxmahctuc.—*Noventa y uno.*

Machtapxmahcmetzc.—*Noventa y dos.*

Machtapxmahctucöc.—*Noventa y tres.*

Machtapxmahcmactzc.—*Noventa y cuatro.*

Machtapxmahcmoxc.—*Noventa y cinco.*

Machtapxmahcmocxtuc.—*Noventa y seis.*

Machtapxmahcmocxmetzc.—*Noventa y siete.*

Machtapxmahcmocxtucöc.—*Noventa y ocho.*

Machtapxmahcmactoxc.—*Noventa y nueve.*

Mocopx. Cöazote.—*Cien azotes.*

Mocopxmocöxc.—*Ciento cinco.*

Mocopxmahc.—*Ciento diez.*

Mocopxmahcmocx.—*Ciento quince.*

Mocopxetaipx.—*Ciento veinte.*

Mocopxetzäypxmocoxc.—*Ciento y veintecinco.*

Mocopxetzäypxmahc.—*Ciento treinta.*

Mocopxetrzähüixtuch.— *Ciento cuarenta y cinco.*  
 Mocopxetzähüixtucxmahc.— *Ciento cuarenta y cinco.*

Mocopxetzcohuixtucxmahcmocx.— *Ciento cincuenta.*

Mocopxetzcohuixtucxmahcmocx.— *Ciento cincuenta y cinco.*

Mocopxcotucöpx.— *Ciento sesenta.*

Mocopxcotucöpxmocoxc.— *Ciento sesenta y cinco.*

Mocopxcotucöpxmahc.— *Ciento setenta.*

Mocopxcotucöezmahcmocx.— *Ciento setenta y cinco.*

Mocopxcomactapx.— *Ciento ochenta.*

Mocopxcomactapxmocoxc.— *Ciento ochenta y cinco.*

Motopxcomactapxmahc.— *Ciento noventa.*

Mocopxcomactapxmahcx.— *Ciento noventa y cinco.*

Metzcmocopxmaiquipx.— *Doscientos.*

Tucöcmocopxyacmocx.— *Trecientos.*

Mactaxcmocopxtucmoñ.— *Cuatrocientos.*

Tucmoñetzatuc.— *Cuatrocientos uno.*

Tucmoñmetz.— *Cuatrocientos dos.*

Tucmoñtucöc.— *Cuatrocientos tres.*

Tucmoñmactaxc.— *Cuatrocientos cuatro.*

Tucmoñmocoxc.— *Cuatrocientos cinco.*

Tucmoñcotoduc.— *Un zontle y seis.*

Tucmoñcohuextuc.— *Un zontle y siete.*

Tucmoñcotuctuc.— *Un zontle y ocho.*

Tucmoñcotaxtuc.— *Un zontle y nueve.*

Tucmoñcomahc.— *Un zontle y diez.*

Tacmoñcomahctuc.— *Un zontle y once.*

Tucmoñcomahcmetzc.— *Un zontle y doce.*

Tucmoñcomahmatucöc.— *Un zontle y trece.*

Tucmoñcomahmatze.— *Un zontle y catorce.*

Tucmoñcomahmocx.— *Un zontle y quince.*

Tucmoñcomahmocxtuc.— *Un zontle y diez seis.*

Tuc moñ comahc mocxmetxc.— *Un zontle y diez y siete.*

Tuc moñ comahc mocxtucoc.— *Un zontle y diez y ocho.*

Tuc moñ comahc moxmactaxc.— *Un zontle y diez y nueve.*

Tuc moñ coypx.— *Un zontle y veinte.*

Mocoxc mocpx. Tuc moñ comocopx.— *Quinientos.*

Tuduc mocopx. Tuc moñ comaiquipx.— *Seiscientos.*

Huextuc mocopx. Tuc moñ cötuc mocx.— *Setecientos.*

Metzc moñ. Tuctuc mocoxc.— *Ochocientos.*

Tax tuc mocopx metzemoñ comocopx.— *Novecientos.*

Mach mocopx Metzc moñ comaiquipx.— *Mil.*

Metzc mil. Ypxmocerpx.— *Dos mil.*

Tucöc mil. Ypxmahcmocopx.— *Tres mil.*

Mactaxc mil. Huiztuc mocopx.— *Cuatro mil.*

Mocohe mil.— *Cinco mil.*

Tuduc mil.— *Seis mil.*

Mahc mocoyxic tucmil.— *Huextuc mocopx etz atuc copx mahcmetzc — Mil setecientos setenta y dos.*

Xeu pitzoimp tzou.— *Por el Oriente.*

Xeu codaicp tzou.— *Por el rumbo del Poniente.*

Ma tzuacpoh pitzoin.— *Por el rumbo del Norte.*

Ma tzou nompoh pitzoin.— *Por el Sur.*

Itp ötn tzapah it.— *Está mi lindero.*

Itp ychaban.— *Esta su mñonera.*

It manaxñaihuaicx.— *Está la división de tierras.*

Otnhe etz Juau Flores y he.— *Mia y de Juan Flores.*

tzaban atp.— *Sirve de lindero una piedra grande.*

Etz tuc cuitm queip.— *Un aguacatal.*

Tuc tzec quei.— *Un árbol de palo mulato.*

Tuc tötz huoc.— *Una cañada seca.*

Tuc huoc möt nöö.— *Una cañada con agua.*

Tuc pic coiop.— *Un serrito.*

Tuc tzeic queip.— *Un tecomatal.*

Tuc copc etz.— *Una falda de serro.*

Tuc nöö montzhot.— *Una cienega.*

Tuc cacao quecip.— *Un cacahuatal.*

Tuc huez huin.— *Una ladera.*

Tuc tzap.— *Un peñasco.*

Tuc metzc tzam copc.— *Unos platanales.*

Tuc metzc puc tza.— *Unas piedras de tepetate.*

Tuc cum queip.— *Un palo de coquito.*

Tuc tachc.— *Un árbol de Guajimicuil.*

Tus queip xeiñc.— *Un árbol de chicozapote.*

Tuc quip potcac.— *Un árbol de mamey.*

Tuc huiñ chuic.— *Un árbol de zapote negro.*

Tuc ait cueip.— *Un árbol de anona.*

- Tuc nina queip.—*un palo de lmar.*
- Ma bad it yad Ix huöm yad queip.—*Hasta donde señala este árbol.*
- Yad tza.—*Esta piedra.*
- Yad huoc.—*Esta cañada.*
- Yad copc.—*Este cerro.*
- Yad nöö *Este río.*
- Yad mitzc nöö.—*El riachuelo.*
- Tzam cam.—*El platanal.*
- Aitm queip.—*El anonal.*
- Pox queip.—*El guayabal.*
- Acxahcopc.—*El chayotal.*
- Yxta yhnnañ yö testamento.—*Como reza el testamento*
- Otz Domingo Perez tihuaimp.—*Digo yo Domingo Pérez.*
- .....yz munuic tue pesso.—*Que D. Francisco me debe un peso.*
- .. hey mactaxc po.—*ende amo de cuatro meses.*
- Etz . . puctzol.—*Y aunque se los cobro.*
- Cadi tya ccopca.—*No hace caso.*
- Etz hetun tzou npüc tzoï Justicia,—*Y así es justicia.*
- Huianatn cüz m.—*Por vida de V.*
- Dios cüz m.—*Por amor de Dios.*
- Huintzön huix muaiñ?—*Que dice Ud.*
- Ti maneimp huintzön?—*Que mandà V. Sr?*
- Mtun ma bectn.—*Haz la cama.*
- Oy tun caip uñit.—*Pon los manteles.*
- Yx ponö yabad hoicx.—*Mira si ya está la comida.*
- To yabado hoicx.—*Ya está la comida echa.*







Rectificaciones hechas á la “Langue Zoque et Langue Mixe” publicada en  
París en 1898 por el Sr. Raoul de la Grasserie.



El autor de la obra “Langue Zoque et Langue Mixe” Sr. D. Raoul de la Grasserie al hacer referencia en la segunda parte de su obra á la Lengua Mixe extracta el arte del Padre Fray Agustín de Quintana, pero como tiene algunas inexactitudes que pueden influir notablemente en el estudio del idioma Mixe, paso á hacer algunas observaciones sobre lo que juzgo de mayor importancia.

El Sr. de la Grasserie da al Arte de Quintana la fecha de 1730, siendo así que dicho Arte constante al principio de la obra “Instrucción Ohristiana y Guia de Ignorantes para el Cielo en Lengua Mixe” fué impreso en Puebla el año de 1729. No creo haya otra segunda impresión de la obra citada, y sólo un pequeño folleto que fué reimpresso por mi, el referido arte, y del cual, tal vez, haya tomado el autor citado.

En la página 320 obra citada, dice el autor: **c** se pronuncia **x**, lo que no es exacto, pues Quintana en el párrafo 5 de su arte dice: La **c** nunca se pronuncia **s**, aunque se le sigan dos vocales como cuando en castellano decimos **cia**, nunca es así en Mixe; por que siempre la **c** tiene tanta fuerza como la **k**.”

En la misma página 320 se dice: “La relation du genitif s’ établit en préposant le nom regissant.” En Mixe no basta la simple anteposición del nombre regente, y Quintana es bastante claro cuando dice: Siempre cuya es la cosa se antepone á la cosa de que es poseedor: y el Genitivo de posesión se denota con la letra **y** la cual siempre se antepone á la cosa de que se tiene posesión, *vervigracia*: hijo de Pedro: Pedro **yunc**.”

En la página 382 se dice: “Les adjectifs forment des substantifs en ajontant en Mixe **cuxm** et en Zoque **casi**.” **Cuxm** en Mixe es una posposición que significa con, en, sobre, pero nunca se usa como índice terminal de substantivos.

En la página 383 se dice: “L’ infinitif á pour indice **pötz** en Mixe et **pa** en Zoque.” **Pötz** como se dejó explicado en la parte gramatical no es más que la reunión del índice **pa** de presente y el pronombre **ötz** que significa **yo**; así es que cuando Quintana enuncia los verbos en la for-

ma, **mimpötz**, venir; **petpötz**, subir; **pocxpötz**, descansar, etc. toma la primera persona de indicativo, vengo, subo, descanso, etc. No hay, pues, signo propio de infinitivo en la Lengua Ayook.

En la página 6 del prólogo se dice: “Le principale village des Mixes este actuelement San Juan Guichicovi pres de Sta María Petapa.” El pueblo de Guichicovi nunca ha sido el principal asiento de los Mixes, pues es un pueblo aislado de los demás de la raza y sin importancia.







Belmar,

IT592.

Es

